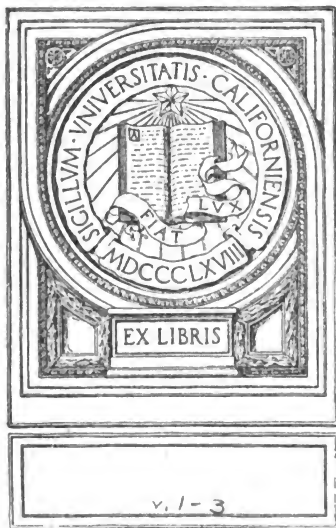
# Journal de la Société finno-ougrie...

Suomalais-ugrilai...
Seura


SIGILLVM · VNIVERSITATIS · CALIFORNIENSIS
LVX
FIAT
MDCCCLXVIII
EX LIBRIS
v. 1-3

SUOMALAIS-UGRILAISEN SEURAN

# AIKAKAUSKIRJA.

# JOURNAL

DE LA

SOCIÉTÉ FINNO-OUGRIENNE.

I.

HELSINGISSÄ,

SUOMALAISEN KIRJALLISUUDEN SEURAN KIRJAPAINOSSA,

1886.

SUOMALAIS-UGRILAISEN SEURAN

# AIKAKAUSKIRJA.

# JOURNAL

DE LA

SOCIÉTÉ FINNO-OUGRIENNE.

I.



HELSINGISSÄ,
SUOMALAISEN KIRJALLISUUDEN SEURAN KIRJAPAINOSSA,
1886.

## Sisällys. Table des matières.

Kun jokseenkin suuri joukko henkilöitä oli yhtynyt perustamaan suomalais-ugrilaista seuraa, jonka tarkoituksena olisi olla maassamme suomalais-ugrilaisten kansojen kielen, etnografian ja muinaishistorian tieteellisen tutkimuksen keskuksena, piti tämä seura perustavan kokouksen Helsingissä marraskuun 15 p. 1883 ja hyväksyi samassa tilaisuudessa säännöt vastaista vaikutustansa varten. Tällä asialla oli silloin jo ollut niin paljon osanottoa, että perustajain sitoumukset nousivat noin 35,000:een markkaan.

Yksi seuran päätarkoituksista on kyllä tutkijain lähettämisellä koota ja siten häviöstä pelastaa tieteelle kallisarvoista ainekokoelmaa omituisuuksista kielen, katsantotavan ja tapojen suhteen, jotka Venäjällä asuvien suomalaisten kansanheimojen vähitellen tapahtuvan sulautumisen kautta hallitsevan kansan kanssa vuosi vuodelta aina enemmän joutuvat kaikelta tulevaisuudelta kadoksiin, mutta seura tarvitsee samalla äänenkannattajaa julkaistakseen tutkimustensa hedelmät, käsitelläkseen tähän kuuluvia kysymyksiä ynnä levittääkseen ja ylläpitääkseen yleisössä harrastusta laajempaan tutkimiseen suomalaisten kansojen kehityshistorian ja nykyisen sivistyskannan alalla.

Seuran toimiskelupiiri on kyllä säännöissä rajoitettu suomalais-ugrilaisiin kansoihin eli suuren Altailaisen kieliheimon läntisimpään ryhmään. Johdonmukainen kehitys siitä ajatuksesta, joka on seuran saattanut syntymään, veisi siihen, että tulevaisuudessa laajennettaisiin toimiskelu koko sille alueelle, missä nerokas maanmiehemme Matias Aleksanteri Castrén suurella menestyksellä aukaisi uusia aloja. Hänen syntymäpäivänsä, joulukuun 2 päivänä, on siis hänen muistonsa kunnioitukseksi varsin sopiva seuran vuosipäiväksi.



Plusieurs personnes s'étant soussignées comme fondateurs d'une société Finno-Ougrienne, dont le but serait de former dans notre pays un centre pour des recherches scientifiques concernants la langue, l'éthnographie et l'histoire ancienne des tribus Finno-Ougriennes, cette société se constitua à Helsingfors le 15 novembre 1883 et adopta en même temps un règlement pour son activité future. Le projet avait alors eu autant de succès, qu'environ 35,000 marcs de Finlande furent souscrites par les fondateurs.

Le but principal de la société est d'envoyer des personnes intéressées pour receuillir et garder ainsi de l'oubli les particularités de la langue, de la manière de juger, et des moeurs des tribus finnoises en Russie, qui, par une amalgamation progressive sous l'influence de la nationalité dominante, vont se perdre de plus en plus pour la postérité. Mais la société a également besoin d'un organe pour la publication de la récolte, qu'elle a réussi de faire, pour l'élaboration des questions analogues, ainsi que pour répandre et soutenir un plus grand intérêt chez le public pour l'histoire, le développement et l'état actuel de la civilisation des tribus finnoises.

L'activité de la société est en effet limitée dans le règlement à ce qui concerne les tribus Finno-Ougriennes, c'est à dire le groupe le plus occidental de la grande famille des langues Altaïques. Le développement conséquant de la pensée, qui a fait naitre cette société, devrait cependant la mener à étendre son activité jusq'ua territoire, où notre compatriote spirituel Mathieu-Alexandre Castrén avait fait des recherches avec tant de succès. C'est pourquoi la société, voulant honorer la mémoire du savant finnois, a choisi pour anniversaire son jour de naissance le 2 décembre.



# Suomalais-Ugrilainen Seura

**kieli-, muinais- ja kansa-tiedettä sekä muinaishistoriaa varten.**

1. Suomalais-Ugrilaisen Seuran tarkoitus on edistää suomalais-ugrilaisten kansojen tuntemista niiden kielen, muinaistieteen, muinaishistorian ja kansatieteen tutkimisella.

2. Seura harrastaa tätä tarkoitusta:

*a)* tieteellisillä tutkimuksilla niillä seuduilla, jossa asuu taikka muinoin on asunut suomalais-ugrilaisia kansoja;

*b)* julkaisemalla seuran tutkimus-alaan kuuluvia teoksia;

*c)* kokouksilla, esitelmillä, keskusteluilla y. m.

3. Milloin seuran varat myöntävät ja soveliaita henkilöitä on tiedossa, lähetetään matkueita tai yksityisiä tutkijoita jollakin määrätyllä alueella toimittamaan tieteellisiä, seuran toimialaan kuuluvia tutkimuksia. Myöskin raha-apua myönnetään sellaisiin tarkoituksiin.

4. Seuran toimia johtaa johtokunta, johon kuuluu puheenjohtaja, varapuheenjohtaja ja sihteeri, jotka kaikki valitaan vuosikokouksessa, joka pidetään 2 päivänä joulukuuta. Samassa tilassa valitaan myös rahanvartia. Johtokunnan olopaikka on Helsingissä.

5. Seuran jäseniksi voidaan kutsua jokainen hyvämaineinen henkilö Suomesta tai Suomen ulkopuolelta. Jäsenet ovat:

**Perustajia,** jotka kerrassaan ovat suorittaneet 200 markkaa tahi sitä suuremman pääsymaksun;

**Vuosijäseniä,** jotka ensi vuonna suorittavat 20 markkaa pääsymaksua ja sitten vuosittain 10 markkaa, siksi kuin suoritetut maksut nousevat 200 markkaan, jonka jälkeen he luetaan seuran alituisiksi jäseniksi; sekä

**Kirjeenvaihtaja- ja kunnia-jäseniä,** jotka ovat maksuista vapautetut.

6. Kaikki vuosijäsenet valitaan jonkun muun jäsenen ehdotuksesta yksinkertaisella äänestyksellä ja saavat, samoin kuin muutkin jäsenet, seuran aikakauskirjan ja muita määrä-ajoilla ilmestyviä teoksia maksutta kotiinsa lähetetyiksi. Jos vuosijäsen laiminlyö vuosimaksun suorittamisen kahden vuoden kuluessa, pidetään hän seurasta eronneena ja seuran kirjojen lähettäminen hänelle lakkautetaan. Kirjeenvaihtaja- ja kunnia-jäseniä kutsutaan ainoastaan kirjallisen ehdotuksen nojalla.

7. Seura kokoutuu säännöllisesti kerran kuukaudessa, paitsi kesällä. Jos tarpeelliseksi nähdään, työskentelee seura osastottain ja on kullakin osastolla oikeus valita erityinen puheenjohtaja ja sihteeri.

8. Seuran yleisissä kokouksissa esitetään tutkimuksia ja kirjoituksia seuran julkaistaviksi, luetaan kertomuksia tieteellisistä tutkimuksista ja havannoista, otetaan puheeksi ja ratkaistaan asioita, jotka koskevat tutkimusretkiä ja muita seuran tarkoitusta edistäviä seikkoja. Pienemmät taloudelliset ja jokapäiväiset asiat ratkaisee seuran johtokunta.

9. Vuosikokoukseen valmistaa esimies tai sihteeri seuran vaikutuksesta kuluneella vuodella kertomuksen, jonka ohella esitetään kertomus tieteellisen tutkimuksen edistymisestä ylimalkaan sillä alalla, jonka seuran tarkoitus käsittää, jotka kertomukset sitten julkaistaan seuran ensiksi ilmestyvässä aikakauskirjassa tahi toimituksessa. Vuosikokouksessa esiin tuo myös rahanvartia tilin seuran rahaston hoidosta ja valitaan tilin tarkastajat.

10. Seuran sääntöjen muuttamista ehdotetaan jossakin kokouksessa vähintään kuukautta ennen vuosikokousta, jossa ehdotus on tarkastettava ja kahden kolmanneksen enemmistöllä ratkaistava tullakseen hyväksytyksi. Muutoksille on haettava vahvistus asianomaisessa järjestyksessä.



# Finsk-Ugriska Sällskapet

**för språkforskning, arkeologi, fornhistoria och etnografi.**

1. Finsk-Ugriska Sällskapet har till ändamål att befordra kännedomen om de finsk-ugriska folken genom vetenskaplig undersökning af desses språk, arkeologi, fornhistoria och etnografi.

2. Sällskapet söker uppnå detta ändamål genom:

*a)* vetenskapliga undersökningar i de trakter, som bebos eller fordom bebotts af finsk-ugriska folk;

*b)* utgifvandet af arbeten hörande till sällskapets forskningsområde;

*c)* sammanträden, föredrag, diskussioner m. m.

3. Då sällskapets tillgångar sådant medgifva och lämpliga personer finnas, utsändas expeditioner eller enskilda forskare för att på visst begränsadt område anställa vetenskapliga undersökningar inom omfånget af sällskapets verksamhet. Äfven understöd i samma syfte utgifvas.

4. Sällskapets verksamhet ledes af en styrelse, bestående af ordförande, vice ordförande och sekreterare, hvilka alla väljas på årsmöte som hålles den 2 december. Vid samma tillfälle väljes äfven skattmästare. Styrelsen har sitt säte i Helsingfors.

5. Till medlem af sällskapet kan kallas hvarje välfrejdad person inom eller utom Finland. Medlemmarne äro:

**Stiftare,** hvilka en gång för alla erlagt en inträdesafgift af 200 mark eller derutöfver;

**Årsmedlemmar,** hvilka första året erlägga en inträdesafgift af 20 mark och derefter årligen 10 mark, intilldess de inbetalda afgifterna uppgå till 200 mark, hvarefter de qvarstå såsom ständiga medlemmar;

**Korresponderande och hedersmedlemmar,** hvilka äro befriade från afgifter.

6. Alla årsmedlemmar inväljas på förslag af annan medlem genom enkel omröstning, samt erhålla, liksom öfriga ledamöter, sällskapets tidskrift och andra periodiska publikationer sig gratis tillsända. Försummar årsmedlem inbetalningen af årsafgift under tvenne år anses han hafva utträdt ur sällskapet och försändningen till honom af sällskapets skrifter upphör. Korresponderande och hedersmedlemmar kunna utses endast på grund af skriftligen inlemnadt förslag.

7. Sällskapet sammanträder regelbundet en gång i månaden, dock ej under sommaren. I händelse af behof arbetar sällskapet i sektioner, hvilka inom sig utse skild ordförande och sekreterare.

8. Vid sällskapets allmänna sammanträden framläggas afhandlingar och uppsatser till intagning i sällskapets publikationer, meddelas vetenskapliga undersökningar och iakttagelser, väckas och afgöras frågor om forskningsföretag samt om andra dylika angelägenheter egnade att befordra sällskapets ändamål. Mindre ekonomiska och löpande frågor afgöras af sällskapets styrelse.

9. Till årsmötet affattar ordföranden eller sekreteraren berättelse öfver sällskapets verksamhet under det förflutna året, hvarjämte berättelse framlägges om den vetenskapliga forskningens framsteg öfverhufvud på det område sällskapets uppgift omfattar, hvilka berättelser offentliggöras i första derefter utkommande häfte af sällskapets tidskrift eller förhandlingar. Vid årsmötet afger äfven skattmästaren redovisning öfver förvaltningen af sällskapets kassa och väljas revisorer.

10. Ändring i stadgarna bör föreslås på sammanträde minst en månad före årsmötet, som granskar och afgör förslaget, hvilket måste erhålla tvåtredjedelar af de närvarandes röster för att anses godkändt. Förändringen bör i vederbörlig ordning vinna stadfästelse.

# STATUTS

de la

## Société Finno-Ougrienne

### De linguistique, d'archéologie, d'histoire ancienne et d'etnographie.

1. La Société Finno-Ougrienne a pour but d'étendre la connaissance des peuples finno-ougriens en instituant et en favorisant des recherches scientifiques sur leurs langues, leur archéologie, leur histoire ancienne et leur éthnographie.

2. La Société cherche à atteindre ce but par les moyens suivants:

*a)* recherches scientifiques dans les contrées habitées encore ou ayant été habitées par des peuples finno-ougriens;

*b)* publications de travaux sur des sujets rentrant dans la sphère d'action de la Société;

*c)* réunions, conférences, discussions, etc.

3. Quand la Société dispose de ressources suffisantes et de personnes appropriées, elle envoie celles-ci, en expéditions ou isolément, pour instituer dans un territoire déterminé des recherches scientifiques sur des matières rentrant dans le programme d'études de la Société. Elle accorde aussi des subventions dans le même but.

4. La Société a à sa tête une direction composée d'un président, d'un vice-président, d'un secrétaire, élus, ainsi qu'un trésorier, dans la séance annuelle qui a lieu le 2 décembre. Le siége de la direction est à Helsingfors.

5. Toute personne de bonne renommée, tant en Finlande qu'à l'étranger, peut être membre de la Société. Il y a trois catégories de membres:

Les *membres fondateurs* qui ont payé une fois pour toutes une cotisation d'entrée de 200 marcs ou davantage;

Les *membres annuels* qui, la première année, paient 20 marcs, puis dix marcs par an jusqu'à ce que la somme de leurs contributions atteigne 200 marcs.

Les *membres correspondants et honoraires*, exemptés de toute contribution.

6. Tous les membres annuels sont élus au scrutin découvert sur la proposition d'un membre. Ils reçoivent gratis, comme les autres membres, le bulletin et les autres publications périodiques de la Société. Si un membre annuel néglige pendant deux ans de payer sa contribution, il est considéré comme ayant cessé de faire partie de la Société et l'envoi des publications est interrompu. Les membres correspondants et honoraires ne sont élus que sur une proposition faite par écrit.

7. La Société se réunit en séance une fois par mois, sauf pendant l'été. En cas de besoin, la Société travaille par sections qui choisissent dans leur sein leur président et leur secrétaire.

8. Dans les séances générales on présente les mémoires et les travaux destinés à être insérés dans les publications de la Société, on communique les résultats d'études et d'observations scientifiques, on propose et on décide l'envoi d'expéditions et autres mesures en rapport avec le but de la Société. Les questions économiques de peu d'importance et les affaires courantes sont tranchées par la direction.

9. Dans la séance annuelle le président ou le secrétaire fait un rapport sur les travaux de la Société pendant l'année écoulée. Un autre rapport devra exposer les progrès généraux de la science pendant la même période dans les branches qui constituent l'objet de la Société. Ces rapports seront publiés dans la plus prochaine livraison du bulletin ou des actes de la Société. C'est aussi dans la séance annuelle que le trésorier rend compte de la gestion des finances et qu'on nomme des reviseurs.

10. Tout projet de modification aux statuts doit être présenté dans une séance antérieure d'un mois au moins à la séance annuelle, où ce projet est discuté et, pour être adopté, doit réunir les deux tiers au moins des voix des membres présents. Les changements ainsi votés doivent être soumis à la ratification de qui de droit.



## Kunnia-jäseniä. Hedersmedlemmar.

Elias Lönnrot, kanslianeuvos † 1884.
Feodor L. Heiden, kenraalikuvernööri, kreivi.
Th. Bruun, ministeri valtiosihteeri, vapaherra.
F. Wiedemann, salaneuvos, Pietari.
P. Hunfalvy, akatemikko, Budapest.
Jos. Budenz, professori, d:o.
W. Schott, d:o Berlin.
I. A. Friis, d:o Kristiania.
Alexei S. Uvarov, kreivi, Moskva. †
J. J. A. Worsaae, kamariherra, Kyöpenhamina.
C. Grewingk, valtioneuvos, Tartto.
L. L. Bonaparte, ruhtinas, Lontoo.
A. E. Nordenskiöld, professori, vapaherra, Tukholma.

## Kirjeenvaihto-jäseniä. Korresponderande medlemmar.

N. I. Ilminski, seminarinjohtaja, Kazan.
V. Thomsen, professori, Kyöpenhamina.
J. Hurt, pastori, Pietari.
J. Szinnyei, tohtori, Budapest.
F. Barna, kirjastonhoitaja, Budapest.
A. Teplouchov, metsäherra, Iljinsk.
G. Retzius, professori, Tukholma.
S. K. Kuznetsoff, intendentti, Kazan.
C. Schpilevski, professori, d:o.
J. Qvigstad, seminarinjohtaja, Tromsö.

# Suomalais-Ugrilaisen seuran perustajat:

## Finsk-Ugriska Sällskapets stiftare:

| | Smk. |
|---|---|
| H. Y. Kenraalikuvernööri kreivi, H. Exc. Generalguvernören grefve Feodor L. Heiden | 500. |
| H. Y. Ministeri-valtiosihteeri vapaherra, H. Exc. Minister-statssekreteraren friherre Th. Bruun | 500. |
| Ahlqvist A. professori, professor | 200. |
| Ahlström A. kauppaneuvos, kommerseråd | 2,000. |
| Alopæus M. hovioikeuden neuvos, hofrättsråd | 200. |
| v. Ammondt E. kuvernööri, guvernör | 200. |
| Antell H. F. tohtori, doktor | 200. |
| Appelgren Hj. maisteri, magister | 200. |
| Aspelin E. tohtori, doktor | 200. |
| Aspelin J. R. ylim. professori, e. o. professor | 200. |
| Bartram C. tohtori, doktor | 200. |
| Bergbom J. G. kauppaneuvos, kommerseråd | 200. |
| Björksten S. senatori, senator | 200. |
| Boije H. G. kamariherra vapah., kammarh. friherre | 200. |
| Borg A. G. lehtori, lektor | 200. |
| Borg C. G. kanslianeuvos, kansliråd | 200. |
| Borgström A. insinööri, ingeniör | 200. |
| Borgström L. konsuli, konsul | 200. |
| Brummer W. hovineuvos, hofråd | 200. |
| Budenz J. professori, professor | 200. |
| Castrén R. mol. oik. kandid., jur. utr. kandidat † | 200. |
| Churberg W. maisteri, magister | 200. |
| Cleve Z. J. professor emeritus | 200. |

Clouberg L. hovioik. asessori, hofrättsassessor . . . . . . 200.
Colliander O. I. professori, professor . . . . . . . . . 200.
Creutz C. M. kreivi kuvernööri, grefve guvernör . . . . . 200.
Cronstedt J. vapaherra pankintirehtori, frih. bankdirektör . . 300.
Cygnaeus Uno, yliinspehtori toht., öfverinspektor dr . . . . 200.
Dahlström E. kauppias, handlande . . . . . . . . . . 500.
Danielson J. R. professori, professor . . . . . . . . . 200.
Decker A. Th. arkitehti, arkitekt . . . . . . . . . . 200.
Donner A. professori, professor . . . . . . . . . . . 200.
Donner O. ylim. „ e. o. „ . . . . . . . . . . . 300.
Ehrnroth C. kenraaliluutnantti, ministeri-valtiosiht. apulainen, generallöjtnant minister-statssekret. adjoint . . . . . 200.
Ekroos C. W. maistraatin sihteeri, magistrats-sekreterare . . 200.
Ekström C. A. katteini, kapten . . . . . . . . . . . 200.
Ervast K. yliopettaja, öfverlärare . . . . . . . . . . 200.
v. Essen C. G. professor emeritus . . . . . . . . . . 200.
Estlander C. G. professori, professor . . . . . . . . . 200.
Falkman S. taiteilija, artist . . . . . . . . . . . . 200.
Fellman Is. valtiokontt. tirehtori, direktör i statskontoret . . 200.
von Fieandt K. tohtori, doktor . . . . . . . . . . . 200.
Forselius V. pankin tirehtori, bankdirektör . . . . . . . 200.
Forsius K. F. piirilääkäri, provinsialläkare . . . . . . . 200.
Forsman J. professori, professor . . . . . . . . . . . 200.
Furuhjelm E. Hj. vuorimestari, bergmästare . . . . . . 200.
Furuhjelm O. kenraaliluutn., generallöjtnant † . 100 rub. = 250.
Genetz A. yliopettaja toht., öfverlärare dr . . . . . . . 200.
Gejtel F. senatori, senator . . . . . . . . . . . . 200.
Geitlin J. G. yliopettaja toht., öfverlärare dr . . . . . . 200.
Godenhjelm B. F. lehtori, lektor . . . . . . . . . . 200.
Granfelt A. E. lääninprovasti toht., kontraktsprost dr . . . 200.
Granfelt A. F. professor emeritus . . . . . . . . . . 200.
Grot J. salaneuvos, geheimeråd . . . . . . . . . . . 200.
Gräsbeck, G. O. eversti, öfverste . . . . . . . . . . 200.
Grönfors J. G. kauppias, handlande . . . . . . . . . 200.
Grönvik A. hovioikeuden assessori, hofrättsassessor . . . 200.
Göös K. lehtori, lektor . . . . . . . . . . . . . . 200.

| | |
|---|---|
| Hackman W. kauppaneuvos, kommerseråd . . . . . . . . | 2,000. |
| Hallonblad H. asessori, assessor . . . . . . . . . . . | 300. |
| v. Haartman E. eversti, öfverste . . . . . . . . . . | 200. |
| v. Haartman V. senatori, senator . . . . . . . . . . | 200. |
| Heikel V. lehtori, lektor . . . . . . . . . . . . . | 200. |
| Hjelt E. professori, professor . . . . . . . . . . . | 200. |
| Hjelt F. W. G. provasti, prost . . . . . . . . . . . | 200. |
| Hjelt O. arkiateri, arkiater . . . . . . . . . . . . | 200. |
| Hisinger E. vapaherra maanviljelijä, friherre jordbrukare . . | 200. |
| Hougberg E. maisteri, magister . . . . . . . . . . . | 200. |
| Hällsten K. professori, professor . . . . . . . . . . | 200. |
| Idestam F. tehtaanomistaja, fabriksägare . . . . . . . . | 200. |
| Ignatius K. F. tilastoll. toimiston tirehtori toht., stat. byråns direktor dr . . . . . . . . . . . . . . . . . | 200. |
| Jahnsson A. W. tohtori, doktor . . . . . . . . . . | 200. |
| Johansson G. piispa, biskop . . . . . . . . . . . . | 200. |
| Julin John konsuli, konsul . . . . . . . . . . . . | 200. |
| von Kræmer C. senatori, senator . . . . . . . . . . | 200. |
| Kurtén J. kauppaneuvos, kommerseråd . . . . . . . . | 200. |
| Lagus W. valtioneuvos professori, statsråd professor . . . | 200. |
| Laurell A. yliinspehtori, öfverinspektor . . . . . . . . | 300. |
| Lindblom G. A kauppaneuvos, kommerseråd . . . . . . . | 500. |
| Lindelöf L. L. valtioneuvos, statsråd . . . . . . . . . | 200. |
| af Lindfors J. kenraalimajuri, generalmajor . . . . . . . | 300. |
| Länkelä J. lehtori, lektor . . . . . . . . . . . . . | 200. |
| Löfgren V. maisteri, magister . . . . . . . . . . . | 200. |
| Lönnrot Elias kanslianeuvos, kansliråd † . . . . . . . . | 200. |
| Malm O. A. kauppaneuvos, kommerseråd . . . . . . . . | 2,000. |
| Malmgren A. J. kalastusten kaitsija professori, fiskeriinspektor professor . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 200. |
| Malmgren K. P. tohtori, doktor . . . . . . . . . . . | 200. |
| Mechelin L. senatori, senator . . . . . . . . . . . . | 200. |
| Meurman A. kunnallisneuvos, kommunalråd . . . . . . . | 200. |
| Moberg A. valtioneuvos, statsråd . . . . . . . . . . | 200. |
| Molander H. salaneuvos senatori, geheimeråd senator . . . | 200. |
| Montgomery R. prokuratori, prokurator . . . . . . . . | 200. |

| | |
|---|---|
| Nordenskiöld A. E. vapaherra professori, friherre professor . | 200. |
| Norrlin J. P. ylim. professori, e. o. professor . . . . . . | 200. |
| Oker-Blom Chr. kenraaliluutn. senatori, gen. löjtn. senator . | 200. |
| Palmén J. Ph. vapaherra senatori, friherre senator . . . . | 200. |
| Palmén E. G. „ professori, „ professor . . . . | 200. |
| Palmén J. A. „ professori, „ professor . . . . | 200. |
| Parviainen J. kauppias, handlande . . . . . . . . . . | 200. |
| Parviainen Joh. kauppaneuvos, kommerseråd . . . . . . | 200. |
| Perander F. professori, professor . . . . . . . . . . | 200. |
| Pippingsköld J. „ „ . . . . . . . . . . | 200. |
| Pylkkänen A. kauppias, handlande . . . . . . . . . . | 200. |
| Ramsay G. vapaherra kenr. majuri, friherre gen. major . . | 200. |
| Ranin G. kauppaneuvos, kommerseråd . . . . . . . . | 400. |
| Rettig F. „ „ . . . . . . . . . | 1,000. |
| Revell G. raatimies, rådman . . . . . . . . . . . . | 200. |
| Rosenlew W. konsuli, konsul . . . . . . . . . . . | 200. |
| Rotkirch G. F. presidentti, president † . . . . . . . . | 200. |
| Ruth W. katteini, kapten . . . . . . . . . . . . . | 500. |
| Råbergh H. professori, professor . . . . . . . . . . | 200. |
| Salingre R. tohtori, doktor . . . . . . . . . . . . | 200. |
| Saltzman F. professori, professor . . . . . . . . . . | 200. |
| Sanmark C. G. katteini, kapten . . . . . . . . . . . | 200. |
| Schauman A. maisteri, magister . . . . . . . . . . . | 200. |
| Schildt W. S. piirilääkäri toht., provinsialläkare dr . . . . | 200. |
| Sederholm Th. senatori, senator . . . . . . . . . . . | 200. |
| Serlachius G. A. tehtaanomistaja, bruksägare . . . . . . | 400. |
| Sinebrychoff A. kauppaneuvoksen rouva, kommerserådinna . . | 600. |
| Sinebrychoff N. kauppias, handlande . . . . . . . . . | 200. |
| Sinebrychoff P. „ „ . . . . . . . . . . | 200. |
| Snellman A. O. kauppaneuvos, kommerseråd . . . . . . | 200. |
| Sohlman J. G. pormestari, borgmästare . . . . . . . . | 200. |
| Sourander W. tullinhoitaja, tullförvaltare . . . . . . . | 200. |
| Spåre W. valtioneuvos, statsråd . . . . . . . . . . | 200. |
| Stjernvall-Walleen E. vapaherra salaneuvos, friherre geheimeråd | 200. |
| Stockman G. F. kauppaneuvos, kommerseråd . . . . . . | 200. |
| Sundel Hj. v. tuomari, v. häradshöfding . . . . . . . . | 200. |

| | |
|---|---|
| Sundman C. W. kauppaneuvos, kommerseråd | 200. |
| Synnerberg C. yliinspehtori, öfverinspektor | 200. |
| Söderström W. kirjankauppias, bokhandlare | 200. |
| Taucher I pormestari, borgmästare | 200. |
| Tavaststjerna A. senatinkamreeri, senatskamrerare | 200. |
| Topelius Z. valtioneuvos, statsråd | 200. |
| Tornberg J. katteini, kapten | 200. |
| v. Troli G. vapaherra kuvernööri, friherre guvernör | 200. |
| v. Troil S. W. vapaherra, friherre | 200. |
| Wahren A. W. kauppaneuvos, kommerseråd | 200. |
| Wallenius E. pankin tirehtori, bankdirektör | 200. |
| Warelius A. provasti, prost | 200. |
| Wasenius A. F. kauppias, handlande | 200. |
| Wasastjerna O. professori, professor | 200. |
| Wasastjerna V. senatori, senator | 200. |
| Wiik F. J. professori, professor | 200. |
| Wilén G. W. kirjanpainaja, boktryckare | 200. |
| v. Willebrand K. F. kenr. tirehtori tod. valtioneuvos, generaldirektör verkl. statsråd | 200. |
| Wolff E. kauppias, handlande | 200. |
| Yrjö-Koskinen G. Z. senatori, senator | 200. |
| Zitting C. A. Mustialan maanviljelysopiston tirehtori, Mustiala landtbruksinstituts direktor | 200. |
| Åkerblom V. tehtaanomistaja, fabriksägare | 200. |
| Åström H. tehtailija, fabrikant | 200. |
| Åström K. R. tehtailija, fabrikant | 200. |
| 152 Summa mk | 39,450. |



## Vuosijäseniä. Årsmedlemmar.

Almberg, A. lehtori.
Alopæus, C. H. tuomioprovasti.
Alopæus, F. H. kollega.
Arrhenius, C. J. lehtori.

Backmansson, C. ruununvouti.
Bergholm, A. lehtori.
Biaudet, L. G. „
Blomqvist, A. Evoisten metsäopiston johtaja.
Borenius, A. A. maisteri.
Borg, O. F. kollega.
Brofeldt, H. G. T. kirkkoherra.
Böök, E. lyseon rehtori.

Churberg, F. neiti.
Collan, K. J. henkikirjoittaja.

Ebeling, A. rehtori.
Ehrström, G. senatori.
Ekberg, F. E. leipurimestari.
Elmgren, K. konsistorion notario.
Erander, G. kappalainen.

Flodin, Fr. kamarineuvos.
Floman, W. seminarin johtaja.
Forsman, E. senatori.
Forsman, E. läänin sihteeri.
Forss J. A. I. provasti.
Forsström, F. laamanni.
Frosterus, A. provasti.
Frosterus, G. professori.

Geitlin, G. esittelijäsihteeri.
Granfelt, A. A. tohtori.
Grotenfelt K. maisteri.
Grotenfelt, N. kunnallisneuvos.
Grönberg, J. lääninprovasti.
Grönqvist, F. W. kunnallisneuvos.
Gustafson, F. professori.
Gyldén, H. professori.

Hackzell, M. lehtori.
Hagan, J. W. pankkikonttorin hoitaja.
Heikel, A. O. maisteri.
Hellgren, A. lehtori.
Häkli, J. kauppias.
Hällström, H. G. piirilääkäri.

Ignatius, K. aptekari.

Jaakkola, K. maisteri.
Johnsson, J. V. pispa. †

Kalliainen, J. kauppias.
Kallio, A. H. kandidaati.
Kihlman, A. yliopettaja.
Kolström, Th. tilanomistaja.
Korsman, C. katteini.
v. Kothen, A. tirehtori, vapaherra.
Krohn, J. lehtori, tohtori.
Krohn, K. maisteri.
Kumlin, A. varatuomari.

Lagus, J. tilanomistaja.
Lagus, W. filos. kandidati.

Lallukka, J. kauppias.
Landell, L. pitäjän kirjuri.
Leinberg, K. G. seminarin johtaja, professori.
Lindeqvist, C. J. yliopettaja.
Lönnblad, E. presidentti.

Mainoff, W. valtioneuvos.
Malin, K. lehtori.
Mallén, R. W. eversti.
Molander, C. I. J. seminarin johtaja.

Neovius, V. everstiluutnantti.
Nordenstreng, A. lääninsihteeri.
Nordenstreng, Hj. kenraalimajuori.
Nordlund, W. maisteri.

Polén, F. lehtori, tohtori.
Procopé, B. N. hovioikeusneuvos.

v. Qvanten, G. nimituomari.

Reuter, E. T. F. rehtori.
Rikberg, H. kollega.
Råberg, G. W. hovioikeusneuvos.

Sælan, Th. professori.
Setälä, E. N. maisteri.
Sirelius, K. J. G. kontrahtirovasti.
Sjöros, K. maisteri.
Sjöström, A. lääninagronomi.
Schreck, K. G. nimituomari.
v. Schrowe, U. maisteri.
Spolander, N. F. maisteri.
Standertskjöld, M. kenraalimajuori.
Stenbäck, K. E. lääninrovasti.
Sundvall, A. W. seminarinjohtaja.

Tenlén, G. M. hovioikeuden notario.
Thuneberg, I. maisteri.

Wahlberg, K. F. tohtori.
Vasenius, V. tohtori.
Viipurin tarkkampuja-pataljoonan kirjasto.

90.

## Vuosikertomus 2 p. joulukuuta 1884.

Viettäessänsä tänään ensimäistä vuosijuhlaansa, voi Suomalais-ugrilainen Seura tyytyväisyydellä luoda silmänsä takaisin lyhytaikaiseen olemassa-oloonsa. Aate luoda erityinen suomalais-ugrilaisten kielten, kansa-tieteen ja muinaishistorian tutkimusta koskeva äänenkannattaja ja siten säännölliseksi työalaksi ottaa se tieteellinen ala, jolla meidän ikimuistettava kansalaisemme, Matias Aleksander Castrén, hankki itselleen erittäin arvoisan nimen ja teki suomalaisen tutkimuksen tunnustetuksi koko Euroopassa, tätä aatetta kohtasi kaikkialla mitä vilkkain harrastus ja vakuutti yritykselle meidän oloihin verraten runsaan kannatuksen. Marraskuun 15:nä päivänä v. 1883 voitiin Helsingissä perustaa tällainen seura ja hyväksyttiin samassa tilaisuudessa sen säännöt, jotka K. Majesteetti vahvisti seuraavan joulukuun 13:na päivänä.

Kansalliselle tutkimukselle merkillinen päivä M. A. Castrén'in syntymäpäivä eli joulukuun 2 päivä määrättiin seuran vuosipäiväksi. Sitä paitse valittiin perustavassa kokouksessa väliaikainen toimikunta, johon kuului salaneuvos H. Molander puheenjohtajana, kanslianeuvos Aug. Ahlqvist vara-puheenjohtajana ja yl. m. professori O. Donner sihteerinä, joka toimikunta sai tehtäväksensä ryhtyä tarpeellisiin toimiin seuran edelleen järjestämiseksi. — Uusi kehoitus yleisölle on otettu vastaan samanlaisella hyväntahtoisuudella, kuin mikä ennen oli tullut yritykselle osaksi, ja on tähän asti takaisin tulleille listoille kaikkiaan 149 perustajaa kirjoittanut nimensä 30,850:n markan edestä, jota paitse 74 jäsentä ensimäisenä vuonna maksavat 1,480 markkaa eli yhteensä 222 jäsentä ja 40,330 markkaa.

Kuolema on jo kuitenkin ennättänyt tehdä ensimäisen tuhotyönsä seuran etevimpäin perustajien piirissä. Elias Lönnrot, joka on pelastanut häviämisestä jaloimman teoksen, minkä suomalainen kansallishenki on luonut ja jota suomalais-ugrilaisen seuran perustaminen ja

tuleva vaikutus suuresti ilahdutti, kuoli Sammatissa maaliskuun 19 päivänä tänä vuonna. Ensimäisessä vakinaisessa kokouksessansa kutsui seura hänet ensimäiseksi kunniajäseneksensä ja otti osaa kansamme yhteiseen surujuhlaan hänen maahanpanijaisissansa siten, että sen varapuheeajohtaja seuran puolesta laski muistoseppeleen hänen haudallensa. Seuran muista perustajista on sitä paitse kuollut vielä kolme, nimittäin kenraaliluutnantti O. Furuhjelm, Turun hovioikeuden presidentti G. F. Rotkirch ja lakitiedetten kandidaatti R. Castrén.

Seuran kunnioituksen osoitteeksi tieteellisen toiminnan tahi sen pyrintöjen harrastuksen tähden ovat paitse El. Lönnrot seuraavat yksitoista henkeä kutsutut kunniajäseniksi: kenraalikuvernööri kreivi F. Heiden, ministerivaltiosihteeri Th. Bruun, prinssi L. L. Bonaparte, professorit Budenz ja J. A. Friis, valtioneuvos C. Grewingk, akatemikot P. Hunfalvy ja W. Schott, kreivi A. Uvarov, salaneuvos F. Wiedemann sekä kamariherra J. J. A. Worsaae. Kirjeenvaihtajiksi jäseniksi on kutsuttu kirjastonhoitaja F. Barna, pastori J. Hurt, seminarin johtaja N. Ilminski, tohtori J. Szinnyei, metsänhoitaja A. Teplouchov ja professori V. Tomsen.

Seuran tärkeimpiä tehtäviä on tieteellisten ainesten kokoaminen suomalaisille kielellisessä suhteessa sukua olevien kansojen joukossa. Vähimmin tunnetut näistä ovat ehkä Tsheremissit, jotka suurimmaksi osaksi ovat asettuneet Kasan'in kuvernementtiin Volgan pohjoispuolelle. He ulottuvat siellä Kosmodemjansk'ista Kasan'in seutuihin saakka sekä pohjoisessa Jaransk'in ja koillisessa Kaman syrjäjokeen Vjatkaan asti Urzum'in ja Malmiž'in välillä. Näitä sanotaan metsä- eli ketotsheremisseiksi. Vähempi luku, nimeltä vuori-tsheremissit, asuu Volgan eteläpuolella. Suräjoen suusta itäänpäin, mutta lukuisampi ryhmä löytyy Ufan ja Bjelajan välillä sekä Ufan Dema-nimisen lisäjoen rannoilla. Castrén ja Wiedemann ovat jo aikaisemmin käsitelleet vuoritsheremissien kieltä, ja jälkimäinen on tarkastanut L. L. Bonaparten painosta kustantaman Mateuksen evankeeliumin käännöksen. Laveammin levinneestä metsätsheremissein kielestä ei ole sitä vastoin, paitse erästä v. 1775 venäjän kielellä painosta ilmestynyttä kielitieteellistä suunnitelmaa, muuta kuin lyhykäinen Budenz'in tekemä esitelmä, joka perustuu muutamaan Regulyn kotiintuomaan kielikokeesen. Tsheremissien kieli on monessa suhteessa huomiota ansaitseva. Kun muut

suomalaiset kielet enemmän tahi vähemmän ovat olleet germaanien, litvalaisten ja slaavilaisten naapurien vaikutuksen alla, on Tsheremissien kieleen vähintäänkin puolen vuosituhannen aikana vaikuttaneet tatarilaiset kielimurteet, joista on otettu lukuisa määrä lainasanoja. Tämän kielen tutkiminen tarjoaa siten erityistä hauskuutta vertaavan suomalaisen kielitieteen alalla.

Seura on tehnyt sen sopimuksen maisteri V. Porkan kanssa, joka on vuosikauden harjoitellut kielentutkintoja Leipzig'issä, että hänen vähintään yhden vuoden tulee oleskella Tsheremissien luona tutkien heidän kieltänsä ja keräten kielinäytteitä. Akatemiallisen opinnäytteen painamisen tähden estettynä aikaisemmin matkalle lähtemästä voinee maisteri Porkka tulevan vuoden alussa lähteä määräpaikalle.

Paitse Tsheremissien kielen tutkimisen, päätti seura keväällä määrätä apurahan Ruotsin Lappalaisten kielen tutkimista varten ja antoi sen maisteri K. Jaakkolalle, joka oli hakenut sitä. Tutkimusalaksi määrättiin Jämtlanti, eteläisin ja samalla muista heimolaisista kaukaisin seutu, jossa Lappalaisia suuremmassa määrässä (noin 800) asuu. Maisteri Jaakkola lähti Tukholmasta viimekuluneen heinäkuun 1:nä päivänä Hernösand'in kautta, sieltä pitkin Ångermanjokea ja edelleen Undersåker'iin, jossa pitäjässä on kolmatta sataa Lappalaista ja jossa ruotsalainen lähetysseura kustantaa koulun lappalaisia lapsia varten, joita opetetaan ruotsin kielellä. Koulussa käy 13—17 vuoden ikäisiä poikia ja tyttöjä kaukaisemmiltakin seuduilta. Käytyänsä muutamissa lappalais-perheissä Stensta-tuntureilla, joku peninkulma Syl-huipusta, lähti hän loppupuolella muutamiin lappalais-asuntoihin Skalstugu-tuntureille Norjan rajalla, kuusi peninkulmaa Levangerista. Tänne asti seurasi häntä unkarilainen kielentutkija tohtori Halász, joka nyt jatkaaksensa tutkintojansa lapin kielessä käänsi matkansa pohjoiseen suuntaan. Jaakkola viipyi siellä elokuun keskipaikoille asti, oleskeli sitten viikkokauden päivät Anarin tuntureilla Herjedal'in rajalla ja palasi Östersund'in ja Sundsvall'in kaupunkien kautta Waasaan.

Niinkuin moni tutkija on ennen maininnut, huomasi Jaakkola myöskin Jämtlannin Lappalaiset hyvin jäykiksi, kun on kysymys heidän omasta kielestänsä. Vierasten kanssa puhuvat he ruotsia, mutta keskenänsä aina lapin kieltä. Heidän kielensä on äänelakien ja sanavaraston puolesta itsenäinen murre, joka eroaa sekä Finmark'issa että

Westerbotten'issa vallitsevasta, ja siihen on ennen suuresti vaikuttanut muinaisruotsalainen Jämtlannin kielimurre.

Seuran kuukauskokouksissa on pidetty esitelmiä ja julaistu tieteellisiä ilmoituksia, jotka osittain tulevat ilmestymään aikakaus-kirjassa, jonka seura on päättänyt toimittaa tieteellisen vaikutuksensa äänenkannattajaksi. Niin piti kanslianeuvos Ahlqvist esitelmän kaksinkertaisesta konsonantti-äänestä Ostjakin kielessä, jota paitse hän on puhunut Winkler'in teoksesta „Uralaltaische Völker und Sprachen", J. R. Aspelin piti esitelmän kysymyksestä: Missä oli vanhin Ruotsi? maisteri O. A. Heikel Mordvalaisten rakennustavasta, tohtori J. Krohn Syrjäniläisistä itku-lauluista, valtioneuvos Mainov mordvalaisesta epoksesta Tustan-uroosta; professori Donner puhui Teplouchovin esitelmästä „Über die prähistorischen Opferstätte am Uralgebirge" ja esitti Wiedemannin Pietarissa painetun syrjäniläisen kieliopin sisällyksen. Ennen mainituissa kokouksissa on seura iloksensa sitä paitse saanut vastaan-ottaa monelta henkilöltä luknisia Altain kielilahkon eri kieliä koskevia kirjoituksia.

Jos siis seuran olemassa-olon ensimäinen vuosi on kulunut varustautuessa laveampaan vaikutukseen, niin kiihottaa kumminkin tuo kieltämätön harrastus, jonka yritys on herättänyt, voimakkaasti pyrintöjemme jatkamiseen. Henkinen työ on ainoa ala, jolla meidän kansamme voi toivoa saavuttavansa jonkunlaista merkitystä muiden kansain joukossa, vaan ei mitään muuta tutkinto-alaa löydy, jolla meidän vähät varat voivat tarjota samaa menestymisen toivoa, kuin suomalaisten kansain mennyt ja nykyinen elämä. Jokainen kannatus tähän suuntaan, joka saadaan valistuneilta kansalaisilta, on sentähden lisä meidän maamme tieteelliseen edistymiseen ja keino, jolla voimme kohota täyttämällä ne velvollisuudet, jotka ovat jokaisen itsenäisen kansan tehtäviä.

—×—

# Jahresbericht über die fortschritte der finnisch-ugrischen studien während der jahre 1883—84

von

O. Donner.

Die statuten der Finnisch-ugrischen gesellschaft enthalten die vorschrift, dass am jahrestage ein bericht über die fortschritte der wissenschaftlichen forschung auf dem finnisch-ugrischen gebiete abgestattet werden soll. Kann diese vorschrift regelmässig erfüllt werden, so entsteht dadurch allmählich eine fortlaufende geschichte der betreffenden literatur, die zugleich als bequemste einleitung in das studium der finnisch-ugrischen sprachen dienen wird.

Der referent hat früher ähnliche berichte geliefert, obwohl die verhältnisse es ihm nicht gelingen liessen die beabsichtete vollständigkeit zu erreichen[1]. Um besserer übersicht willen, erlaube ich mir diesmal die während der jahre 1883 und 1884, so weit mir bekannt, erschienenen schriften zu verzeichnen, dabei gelegentlich noch einiger der vorhergehenden jahre erwähnend.

Vor acht bis neun jahren hatte J. Hurt zwei lieferungen einer sammlung estnischer volkslieder mit treuer beibehaltung des dialektes zusammengestellt, welche dann von der Eesti kirjameeste selts in Dorpat veröffentlicht wurden. Von dieser verdienstvollen sammlung

---

[1] Vgl. O. Donner, Revue de la philologie Ougro-Finnoise dans les années 1873—1875 Mémoires de la Société de linguistique de Paris. T. III. Paris 1876 s. 81—95.

O. Donner, Finnisch-ugrische Sprachforschung. Wissensch. Jahresbericht über die morgenländischen Studien im Jahre 1879. S. 33—37.

O. Donner, Finnisch-ugrische Sprachforschung. Wissensch. Jahresbericht 1880. Leipzig 1883. S. 195—200.

ist jetzt ein drittes umfangreiches doppelheft mit nur estnischem text erschienen[2].

Bemerkenswerth sind die von **Porkka** gesammelten klagelieder aus Ingermanland, welche bei begräbnissen, hochzeiten und anderen trennungen vom väterlichen hause gesungen werden, die erste gedruckte grössere probe dieses eigenthümlichen zweiges der finnischen volkspoesie[3]. Eine bei der bisherigen grossen armuth an ostfinnischen volksthümlichen texten werthvolle erscheinung sind die auf veranstaltung der missionsgesellschaft in Kazan herausgegebenen zwei hefte proben mordvinischer volkspoesie, enthaltend I lieder, II mährchen und räthsel[4]; sie sind mit russischen typen gedruckt und von russischer übersetzung begleitet. Ein pendant dazu bilden die gebräuche und der aberglauben der Wotjaken[5]. **Budenz** und **Halász** haben in den von ihnen herausgegebenen Ugor Füzetek (ugrischen hefte) syrjänische sprachproben veröffentlicht[6].

Im auftrage der britischen bibelgesellschaft hat ein wissenschaftlich gebildeter Syrjäne G. S. **Lytkin** eine neue übersetzung des evangelium Matthäi[7] herausgegeben. Aeltere schriften, wichtig als proben einer früheren entwicklungsstufe der sprache, haben von neuem herausgegeben: **Komjáthi**[8] die epistola Pauli vom jahre 1532, Maj-

---

[2] J. **Hurt**, Vana kannel, alte harfe. Vollständige sammlung aller estnischen volkslieder. 1, 2. Dorpat 1875, 1876. Dito, dito, Tõine koga ezimene ja tõine anne. (Zweite sammlung, erste und zweite lieferung.) Dorpat 1884 192 pp. 8.

[3] V. **Porkka**, Inkerin itkuvirsistä. S. 199—207 u. 261—271 in Valvoja, 3. jahrg., Helsingissä 1883.

[4] Образцы Мордовской народной словесности выпускъ I. Пѣсни на Эрсанскомъ и нѣкошорыя на Мокшанскомъ нарѣчіи. Казань 1882. 231 pp. 8

Образцы Мордовской народной словесности выпускъ II. Сказки и загадки. На Эрсанскомъ нарѣчіи Мордовскаго Языка съ русскимъ переводомъ. Казань 1883. 308 pp. 8.

[5] Произведенія народной словесности, обряды и повѣрья Вотяковъ Казанской и Вятской губерніи. Казань 1880.

[6] J. **Budenz** és Jgn. **Halász**, Zurjén nyelvmutatványok. 87 pp. Budapest 1883, in nr. 2, Ugor Füzetek. Adalékok az ugor nyelvek ismeretéhez és összehasonlításához.

[7] Г. С. Лыткін, Мijан Господлöн Jicyc Крістослöн Вежа Бурjуöр Матвejéан. Пітір 1882. 73 pp. 8.

[8] B. **Komjáthi**, Epistolæ Pavli lingua Hungarica donatæ (vom jahre 1532). Budapest 1884. 491 pp.

láth[9] Telegdis Katechismus 1562, Leinberg[10] das erste sonst unbedeutende schriftchen in finnischer sprache, das Abc-buch Agricola's vom jahre 1543. Die kenntniss der finnischen volkslyrik ist für das ausland bedeutend erleichtert durch die umfangreiche sammlung, welche H. Paul auserlesen und in sorgfältigster weise ins deutsche übersetzt hat [11].

Die grammatikalische forschung hat sich zum grössten theile auf speciellere untersuchungen beschränkt. Wohl erschienen für praktische zwecke zwei finnische grammatiken, eine formenlehre von Hämäläinen [12] und in russischer sprache eine grammatik von Mainov und Järnefelt[13], sowie eine neue auflage der finnischen grammatik von Genetz[14].

Ueberhaupt aber hat sich die forschung der specielleren untersuchung der formen- und satzlehre, sowie der dialektbeschreibung gewidmet. Genetz, der schon früher eine grammatik des russisch-karelischen dialektes nebst sprachproben und lexikon herausgegeben[15], hat nun die Aunus (Olonetz) mundart [16], welche ein verbindungsglied zwischen dem karelischen und vepsischen bildet und von den eingeborenen als Liügi bezeichnet wird, einer ähnlichen sorgfältigen behandlung unterzogen. Salonius beschrieb in kürze die Tornio-mundart[17]

---

[9] Majláth B., Telegdi Miklós Katechismusa (Der katechismus des Mik. Telegdi, vom jahre 1562). Budap. 1884. 10 pp.

[10] K. G. Leinberg, Suomenkiel. kirjallisuuden esikoinen. Mich. Agricolan Abc-kiria. Jyväskylä 1884. 16 pp. 12. mk. 0,75.

[11] Kanteletar. Die volkslyrik der Finnen. Ins deutsche übertragen von H. Paul. Helsingfors 1882. IV. 92 pp. 8.

[12] K. Hämäläinen, Suomen kielen muoto-oppi. Helsingissä 1883. VIII. 144 pp. 8. mk. 2,50.

[13] В. Майновъ и А. Іернефельд, Грамматика финскаго Язнка Helsingissä 1884. mk. 1,50.

[14] A. Genetz, Suomen kielioppi. Äänne-, muoto- ja runous-oppi. Toinen painos. Helsingissä 1884. mk. 1,75.

[15] A. Genetz, Tutkimus Venäjän karjalan kielestä. Suomi. 2 folge. 14. heft. Helsingissä 1881. S. 1—248. 8 (Auch separat u. d. t. mk. 2).

[16] A. Genetz, Tutkimus Aunuksen kielestä. Suomi II, 17. Helsingissä 1884. S. XI, 194. 8. (Auch separat u. d. t.)

[17] P. Salonius, Tutkimus kieli-murteesta Tornion seuduilla. Suomi, 2 folge 14. heft. Helsingissä 1881. S. 249—297. 8.

und Setälä[18] erhellte in sehr verdienstvoller weise verschiedene noch unklare punkte der finnischen syntax, während auf dem gebiete der ungarischen sprachforschung Munkácsi die Csángó-mundart[19] in Moldau und Kardos den Göcsej-dialekt[20] in Ungarn behandelten. Das in den letzten jahren gesammelte material aus den permischen sprachen hat der bekannte forscher Wiedemann in sorgfältigster weise für die wissenschaft ausgebeutet. Nachdem er dasselbe im jahre 1880 zu einem Syrjänisch-deutschen wörterbuche, mit berücksichtigung des Wotjakischen verarbeitet, hat er jetzt die wissenschaft mit einer vollständigen grammatik des Syrjänischen[21] bereichert. Er unterscheidet im Syrjänischen vier und im Wotjakischen fünf meistentheils durch lautliche merkmale von einander getrennte mundarten. Munkácsi hat Wotjakische sprachstudien[22] veröffentlicht, die ich jedoch zu sehen nicht gelegenheit gehabt.

Eine ganze reihe specialuntersuchungen über einzelne theile des sprachbaues der verschiedenen hierher gehörenden sprachen oder darstellungen ihrer dialekte, erschienen theils in dem vom finnischen verein für heimatsprache (Kotikielen seura) zusammengestellten Virittäjä[23] (Beleber), theils in dem zum 25-jährigen jubiläum des bekannten sprachforschers herausgegebenen Budenz-Album[24]. Im ersteren finden wir eine abhandlung von Setälä über die attribut- und appositionsverhältnisse im Finnischen, dialektuntersuchungen von Mustakallio (Akonlahti in russ. Karelien), Westerlund (Lammi und Koski in Tavastland), Mustonen (beiträge zur kenntniss des Wotischen), Veijola (die sprache im gesangbuche des Hemming, vom anfang des 17:ten jahrhunderts) u. s. w. Im letzteren: über selbständig gewordene adverbia, d. h. adverbia, die zu adjectiven oder substantiven und auch zu themen für weitere stammbildungen geworden sind, von Simonyi; eine

---

[18] E. N. Setälä, Lauseopillinen tutkimus Koillis-Satakunnan kansankielestä. Suomi, II, 16. 1884. Ss. 236.

[19] B. Munkácsi, A Moldvai csángók nyelvjárása M. Nyelvör. X. 1881.

[20] A. Kardos, A Göcseji nyelvjárás alaktana. B. Album. S. 157—173.

[21] F. J. Wiedemann, Grammatik der Syrjänischen sprache mit berücksichtigung ihrer dialekte und des Wotjakischen. St. Petersburg 1884. XII, 252. 8. mk. 3,30.

[22] B. Munkácsi, Votják nyelvtanulmányok I. S. 35—160 in Nyelvtud. Közlemények XVIII.

kurze analyse der ungarischen sprachlaute von Balassa; die sprachgeschichte der lappischen dialekte von Halász; eine erklärung der pronominalaccusative bennünket, benneteket von Tömlö; über die sprache Faludis von Kasztner u. m. Der bedeutendste beitrag des buches ist Munkácsi's umfassende abhandlung über die bildung der numeri in den Altaischen sprachen, nach Castrén's bekannter darstellung der personalpronomina, der erste mit wissenschaftlicher methode durchgeführte versuch das ganze gebiet vollständig und vergleichend zu behandeln. In den letzten jahrgängen des ungarischen sprachwarts (Magyar Nyelvör)[25] findet man wie auch früher eine fülle sprachlichen stoffes aus der volkssprache und der älteren literatur, sowie mehrere verdienstvolle abhandlungen. Ich erwähne unter den umfangreicheren nur: die vergleichende ugrische sprachforschung und Budenz' wörterbuch von Munkácsi; slavische lehnwörter und türkische lehnwörter von demselben; über Miklosich' slavische lehnwörter im ungarischen von Szarvas; wiedereroberte ungarische wörter von Halász; zur ungar. tempuslehre von Kovács u. m. In mehreren aufsätzen prüft der herausgeber Szarvas Ballagi's ansichten über neologismen in der ungarischen sprache. In einer besonderen abhandlung behandelte Simonyi die bindewörter im ungarischen[26]. Donner veröffentlichte einen am orientalisten kongresse in Berlin gehaltenen vortrag über litauische lehnwörter im finnischen[27], und L. Meyer eine rede am jahrestage der gelehrten estnischen gesellschaft über gotische lehnwörter im estnischen[28]. Von Weske hat man zwei kleinere auf-

---

[23] Virittäjä, Kieli- ja kansatieteellisiä lehtiä. Toimittanut Kotikielen seura I. Porvoossa 1883. VIII, 263. 8. mk. 3.75.

[24] Budenz-Album. Budenz József XXV éves nyelvészeti müködése emlékére kiadják tanítványai. Budapest 1884. 321 pp. 8. mk. 10.

[25] Magyar Nyelvör szerkeszti s kiadja Szarvas Gábor. IX—XII jahrgang. Budapest 1880—83.

[26] Simonyi Zsigmond, a Magy. kötöszók. Budapest 1884. III. (Die unterordnenden bindewörter), 256 pp. 8.

[27] O. Donner, Ueber den einfluss des litauischen auf die finnischen sprachen. Techmer's Intern. zeitschr. f. allgem. sprachwissenschaft. I B. S. 257—271. (Auch separat.)

[28] L. Meyer, Ueber gotische lehnwörter. Sitzungsber. der gel. estn. gesellschaft für 1882. Dorpat 1883. S. 8—21.

sätze: über einige verbalformen in den estnischen volksliedern[29] und über nominalendungen des estnischen[30].

Hierher kann man auch rechnen einen versuch von Jaakkola die noch immer wackelnde rechtschreibung fremder wörter und eigennahmen im finnischen zu bestimmen[31].

Das durch die immer allgemeiner werdende anwendung der finnischen sprache in den gelehrten schulen und unter den behörden Finnlands verursachte bedürfniss hat mehrere verschiedene lexikalische arbeiten hervorgerufen. Geitlin gab ein finnisch-lateinisches wörterbuch heraus[32], Ahlman eine neue verbesserte ausgabe seines schwedisch-finnischen lexikons[33], von dem im auftrage der finnischen litteraturgesellschaft von Hahnsson auszuarbeitenden werke eben der letztgenannten art ist die erste lieferung[34] erschienen; speciell für die beamten sind weitläuftige schwedisch-finnische und finnisch-schwedische verzeichnisse der im kurialstil vorkommenden termen gedruckt worden[35]. — Das in Ungarn so rege gewordene interesse für die finnische schwestersprache hat das finnisch-ungarische wörterbuch von Szinnyei erzeugt[36]. Ausserdem ist in Ungarn eine neue auflage von Ballagi's bekanntem ungarisch-deutschen und deutsch-ungarischen

---

[29] Sitzungsberichte d. gelehrt. estn. gesellsch. für 1882. S. 33—50. Dorpat 1883.

[30] M. Weske, Eesti keele nimisõna muudete lõppudest, Eesti kirjam. seltsi aastaraamat 1883. S. 82—91. Tartus 1884.

[31] K. Jaakkola, Vieraskielisten sanojen ja nimien kirjoittamisesta Suomen kielessä. Tampereella 1883. 66 s. 8. mk. 1,50. (Recensirt in Valvoja 1883. S 656—661.)

[32] J. G. Geitlin, Suomal.-latinainen sanakirja. Lexicon finn.-latinum Suomal. kirj. seuran toimit. 65. Helsingissä 1883. 474 pp. mk. 9,50.

[33] F. Ahlman, Ruotsal.-suomalainen ja suomal.-ruotsalainen sanakirja. I. Svensk-finsk ordbok. 2 uppl. 1883. mk. 10.

[34] J. A. Hahnsson, Ruotsal.-suomalainen sanakirja. Svenskt-finskt lexikon. I vihko (A—Böjd). Helsingissä 1884. 160 pp. 8. mk. 2,50.

[35] Ruotsal-suomalainen laki- ja virkakielen sanasto, valmistanut keis. senaatin asettama komitea. Helsinki 1883. 89 pp. 8. Suom. kir. seur. toim. 66:s osa. mk. 1,75.

F. Ahlman, Suomal.-ruotsalainen laki- ja virkakielen sanasto. Finsk-svensk lag- och kurialterminologi. Helsinki 1883. 105 pp. 8. mk. 1,50.

[36] József Szinnyei, Finn-Magyar Szótár. A Mag. Tudományos Akadémia kiadása. — Suomal.-unkarilainen Sanakirja, kirj. toht. J. Szinnyei. Unkarin tiedeakatemian kustantama. Budapest 1884. XIX. 528 pp. 8.

lexikon erschienen[37], ebenso wie ein besonderes verzeichniss der ungarischen medizinischen wörter von Balogh[38]. Ein sehr umfangreiches lateinisches wörterbuch ist von Finály[39] herausgegeben, sowie ein ungarisch-italienisches von Lengyel[40] u. a. Schliesslich mag hier noch erwähnt werden ein ungarisch-französisches vocabular geografischer ausdrücke von Parmentier[41].

Auch das allgemeinere gebiet der vergleichung zwischen den finnisch-ugrischen sprachen ist nicht unbearbeitet geblieben. Die hervorstehendste hierhin gehörende arbeit ist der erste, die zeitwortherleitung behandelnde theil eines zu erwartenden grösseren vergleichenden werks über die formenlehre der genannten sprachen von Budenz[42]. Hunfalvy hat eine sprachwissenschaftliche studie über die verschiedenen arten des zählens sowie auch die monate des jahres mitgetheilt[43]. Oben wurde schon Munkácsis's abhandlung über die numeralbildung in den Altaischen sprachen erwähnt[44]; im Budenz-album kommt noch eine abhandlung über vergleichende verslehre von Négyessy[45] vor.

Viel aufsehen auch in ausserwissenschaftlichen kreisen erregte die neue, dem nationalstolz mancher schichten des ungarischen volkes mehr anheimelnde hypothese des bekannten reisenden und ethnografen Vámbéry vom ursprung der Magyaren[46], welche dieselben von den in

---

[37] M. Ballagi, Deutsches u. ungar. wörterbuch, 5:te auflage. I. Deutsch-ung. theil, II. ung.-deutsch. theil. brosch. fl. 6, gebund. fl. 8.

[38] K. Balogh, Orvosi műszótár (medicin. kunstwörterbuch). Budapest 1883. 322 pp.

[39] H. Finály, A latin nyelv szótára (Wörterbuch der lateinischen sprache). Budapest 1884. 2134 spalten.

[40] Magyar-olasz szótár (ungarisch-italienisches wörterbuch, bearbeitet von J. Lengyel, K. Benkő, J. Donáth, G. Kavulyák und Z. Szigyártó). Fiume 1884. 448 pp.

[41] Parmentier, Vocabulaire magyar-français des principaux termes de géographie et de topographie, ainsi que des noms qui entrent le plus fréquemment dans la composition des noms de lieu. Paris 1883. 47 pp. 8. (Erwähnt im Bulletin de l. soc. d. Ling. de Paris. Nr. 25. Juillet 1884.)

[42] J. Budenz, az Ugor nyelvek összehasonlító alaktana. I igeképzés. Nyelvtan. közlem. XVIII. VIII, 175 pp. Budapest 1884.

[43] P. Hunfalvy, A számlálás módjai és az év hónapjai (Die versch. arten d. zählens u. die monate d. jahres, sprachwiss. studie). Budapest 1884. 30 pp.

[44] Munkácsi, Bernát Az altaji nyelvek számképzése (die zahlenbildung d. Altaischen sprachen.) s. 234—314.

[45] L. Négyessy, Az ugor összehasonlító verstanrol. Budenz-album. s. 84—96.

der weltgeschichte wenig theilnehmenden finnischen völkern trennen und den über weite länderstrecken verheerend hingebrausten türkisch-tatarischen stämmen zuzählen will. Gegen diese hypothese erhoben sich jedoch sogleich die stimmen beider hervorstehenden sprachforscher Ungarns auf dem finnisch-ugrischen gebiete, Budenz[47] und Hunfalvy[48]. Ihnen schlossen sich auch zwei jüngere linguisten mit grossem eifer an, Szinnyei[49] und Munkácsi[50]. Ueber die näheren umstände dieser wissenschaftlichen fehde ist wohl hier nicht nöthig sich weitläuftiger auszulassen, da in Finnland niemand sich zur parthei von Vámbéry hingeneigt hat.

Neben diesen vergleichungen innerhalb des finnisch-ugrischen zweiges oder den nächststehenden stämmen haben wir auch noch weiter gehende comparative studien zu nennen. Ueber die interessante frage ob die sumerischen Akkadier, das räthselhafte volk, welches die keilschriften erfunden, wirklich, wie Oppert behauptete, zu dem ural-altaischen stamme gehören oder nicht, hatte sich Donner 1883 auf grund der bis dahin bekannten formen der Akkadischen sprache verneinend ausgesprochen[51]. Fritz Hommel hat das jetzt reichlicher vorhandene material einer eingehenden prüfung unterzogen[52] und kommt, sowohl auf lautlichen als formellen übereinstimmungen zu dem resultat, dass das Sumerische als ältestes glied zum turko-tatarischen zweig der ural-altaischen sprachfamilie gezählt werden müsse. — Eine zusammen-

---

[46] H. Vámbéry, Der ursprung der Magyaren. Leipzig 1882. X, 587 pp.

[47] J. Budenz, Nyelvészeti Észrevételek Vámbéry Armin a magyarok eredete.

[48] P. Hunfalvy, Vámbérys ursprung der Magyaren. Wien und Teschen 1883 (auch ungarisch in ungarischen zeitungen). 65 pp. — Ugor vagy török-tatár eredetü-e a magyar nemzet? (Ist die ungar. Nation ugrischen od. türk.-tatar. ursprungs?) Budapest 1883. 39 pp.

[49] J. Szinnyei, A magyar nyelv eredete (d. ursprung d. magy. sprache). 1883. 67 pp. — A magyar nyelv rokonai (die verwandten d. magy. sprache), für das grössere publikum bestimmte populäre flugschrift. Budap. 1883. 48 pp. Letztere schrift ist auch in finnischer bearbeitung erschienen u. d. titel: Suomen kielen heimolaiset. Porvoossa 1883. 39 pp.

[50] B. Munkácsi, A magyar nyelv eredete. In M. Nyelvőr. 1882. s 498 —511 u. 550—563.

[51] O. Donner, Ueber d. verwandtschaft d. Sumerisch-Akkadischen mit den Ural-altaischen sprachen. Als anhang zu Haupts schrift: Die Akkadische sprache. Berlin 1883.

fassung der forschungen auf dem ural-altaischen gebiet in anthropologischer und sprachlicher hinsicht hat H. Winkler gegeben [53].

Die geschichte der forschungen auf dem finnisch-ugrischen gebiet hat auch die aufmerksamkeit auf sich gezogen. Weske hat die entwickelung der estnischen orthographie und schriftsprache beschrieben [54]. Viel umfassender ist die schon erwähnte geschichte der ugrischen sprachforschung in Ungarn von Munkácsi [55]. Hierher gehören wohl auch L. Wagners schrift: Miklosich und die magyarische sprachwissenschaft [56], sowie Ilminski's geschichte der übersetzungen in die sprachen der ureinwohner Russlands [57].

Unter den die ethnographie unseres sprachstammes behandelnden werken sid die wichtigsten Ahlqvist's reisen unter den Wogulen und Ostjaken [58], welche über diese beiden völker viel neues licht verbreiten und Ervasti's schilderung der lappländischen eismeerküste [59], soweit sie von finnischen kolonisten bewohnt ist. Weske hat seine forschungsreise im kreise Wirland vom Estenlande [60] geschildert. Ausserdem haben wir mehrere speciellere abhandlungen. Hervorzuheben sind Mainoff's mordvinische hochzeitsgebräuche [61]. Dieselbe

---

[52] F. Hommel, Die Sumero-Akkadier, ein altaisches volk. Ausland 1884. Nr. 2. — Die Sumero-akkadische sprache und ihre verwandtschaftsverhältnisse. I, II. Zeitschrift f. Keilschriftforsch. v. C. Bezold u. Fr. Hommel. 1884. S. 161—178 u. 195—222.

[53] H. Winkler, Ural-altaische völker u. sprachen. Berlin 1884. 480 pp. 8.

[54] M. Weske, Eesti kirjaviisi ja kirjakeele ajalu'ust. in dem Eesti kirjameeste seltsi aastaraamat. 1882. Tartus 1883. S. 78—87.

[55] In dem Magyar Nyelvör. 1882—1883.

[56] L. Wagner, Miklosich und die magyarische sprachwissenschaft. Textschrift. Pressburg 1883. 32 pp.

[57] Н. Ильминскій, Къ исторій инородческихъ переводовъ. Казань 1884. 40 pp. 8.

[58] Aug. Ahlqvist, Unter den Wogulen und Ostjaken. Reisebriefe und ethnogr. mittheilungen. Mit 11 lithogr. tafeln. 35 holzschnitten u. karte. Helsingfors 1883. 175 pp. 4. Abdruck aus d. Acta soc. scient. Fennicae. T. XIV.

[59] A. V. Ervasti, Suomalaiset Jäämeren rannalla. Helsingissä 1884. 346 pp. 8. mk. 6.

[60] M. Weske. Käigist Wirumaale, im Eesti kirjameeste seltsi aastaraamat. 1882. Tartus 1883. S. 16—18.

[61] V. Mainoff, mordvankansan häätapoja, suomentanut K. H. Suomi II. 16. Helsingissä 1883. Uebersetzung aus dem russischen.

feierlichkeit bei den Esten Wirlands hat J. M. Sommer[62] beschrieben. S. K. Kusnetzoff hat die vorstellungen der Tscheremissen von einem zukünftigen leben[63] gesammelt, während A. Kirchhoff die farbenbezeichnungen der Samojeden und der Australier von Queensland sowie anderer Völker verglichen[64]. In Kazan ist ein werk über die gebräuche und religion der Wotjaken[65] erschienen. Noch sind zu erwähnen die von Porkka gesammelten klagelieder aus Ingermanland (s. oben), sowie Vámbéry's monographie über die Tschuwaschen[66].

Bemerkenswerth ist der in Finnland erwachte regere eifer für das studium der Kalevala in sowohl mythischer wie in ästhetischer hinsicht. Hierin sind zu nennen E. Aspelin's interessante abhandlungen über Pohjola und Kalevala und über Vipunen[67], J. Krohn's untersuchung der sagen von Vipunen und von Sampsa Pellervoinen[68], ebenso wie die erste lieferung (einen ästhetischen überblick enthaltend) eines grösseren werkes über die Kalevala[69] vom selben verfasser.

Zuletzt noch einiges über die dasselbe gebiet betreffenden archäologischen arbeiten. Hier tritt uns gleich wieder eine neue lieferung, die fünfte von J. R. Aspelin's prachtwerk: Antiquités du Nord Finno-ongrien entgegen, enthaltend die eisenzeit der Ostseeprovinzen[70].

In Ungarn haben F. Fischbach und F. Pulszky die ornamentik der ungarischen hausindustrie[71] ans licht gezogen; und Pulszky

---

[62] J. M. Sommer, Viru Eestlaste endistest pulmaprunkidest im Eesti kirjam. seltsi aastaraamat. 1882. Tartus 1883. S. 69—78.

[63] С. К. Кузнецовъ, Загробныя вѣрованія Черемисъ. Казань 1884. 10 s.

[64] Alfr. Kirchhoff, Die farbenbezeichnung der Samojeden und Queensland Australier, nebst vergleich. hinblick auf diejenigen der Nubier u. Ainos. Das Ausland, Nr. 28. 9. Juli 1883. S. 546—550.

[65] Произведенія народн. словесности: обряды и повѣрья. Вотяковъ Казанск. и Вятск. губерніи. Казань 1882.

[66] A. Vámbéry, A Csuvasokról. Budap. 1883. 50 pp.

[67] E. Aspelin, Kalevalan tutkimuksia. I. Helsingissä 1882. 153 pp. 8. mk. 3,50.

[68] J. Krohn, Vipusen taru. im Valvoja 1883, No. 17—18. S. 459—474; Maailman kyntäminen ja kylväminen muinaisrunoissamme. Valvoja 1884. No. 1—7.

[69] J. Krohn, Suomal. Kirjallisuuden historia. I. Kalevala. Edellinen vihko: Kaunotiet. katsahdus Kalevalaan. Hels. 1883. II. 118 pp. 8. mk. 1,75.

[70] J. R. Aspelin, Muinaisjäännöksiä Suomen suvun asumus-aloilta. Antiquités du Nord Finno-ongrien. V. Hels. 1884. S. 325—399. 4. fres. 15.

[71] F. Fischbach u. F. Pulszky, Ornamente der Hausindustrie Ungarns. 40 chromolith. tafeln mit text. fl. 28.

hat ausserdem die kupferzeit in Ungarn[72] behandelt. Von russischen arbeiten sind die mittheilungen der archäologisch-historisch-ethnografischen gesellschaft in Kasan[73] und Kuznetzoff's archäologisch-ethnografische studien[74] zu nennen und in Estland hat J. Jung eine populäre archäologie[75] seines vaterlandes geliefert.

[72] Fer. Pulszky, A rézkor Magyarországon. Budapest 1884. IV, 79 pp. 4. (Referirt in d. Ungar. Revue 1884 H. V. S. 297—343, forts.)

[73] Извѣстія общества археологій, исторій и этнографій. Т. III. 1880—82. IV, 2.419 pp.

[74] С. К. Кузнецовъ, Археолого-этнографич. этюды. Казань 1883. 44 pp.

[75] J Jung, Kodumaa archäologia ehk inimeste elukorra edenemisest ja vanaaegsist tarvitus-asjust im Eesti kirjam. seltsi aastaraamat f. 1882. Tartus 1883. S. 22—52.

—×—

# Wotjakilaisia kielinäytteitä.

Koonnut

T. G. Aminoff.

Permiläis-lahkoon kuuluvien kansain joukossa on Votjakeilla etevä sija. Maansa syrjäisen aseman kautta Kama ja Vjatka jokien välissä ovat he isommassa määrässä kuin muut heimokansansa voineet säilyttää kansalliset omituisuutensa kielessä, tavoissa ja uskonnossa. Pää-joukko tätä kansaa asuu Vjatkan kuvernementin kaakkoisessa ja eteläisessä osassa. Erillänsä heistä tavataan vähempi osa Kasanin kuvernementin Kazani- ja Mamadys-piireissä, tatarilaisten keskellä, kuin myös Ufein kuvernementin Birski-piirissä Baskirien seassa.

Suomen tiedeseuran antaman apurahan kautta sai T. Aminoff tilaisuuden kesällä v. 1878 käydä kielentutkimusmatkalla Votjakien luona.

Valmistelevain opintojen jälkeen Kasanissa, joissa kansakoulunopettajaseminarin johtaja Herra Ilminski oli hänelle tehokkaana apuna, oleskeli hän Ulongurt-nimisessä kylässä, noin 120 virstaa koillista kohden Kasanista. Myöhemmin tutki hän Vjatka-murretta Jakshur Bädjan kylässä, 42:n virstan päässä Jzhevskistä. Aminoff toi matkaltansa vallan runsaan aine-kokoelman, jonka uudestaan tarkastaminen itse paikalla hänen omasta mielestään kuitenkin vielä oli tarpeellinen jo tuumitulla uudella matkalla, josta lisääntyvä kivuloisuutensa ja sitten seuraava kuolema kuitenkin hänet esti. Tarkalla tunnollisuudella alkamaa työtänsä ei hän siis ennättänyt lopettaa. Varsinkin ovat kieliopilliset muistoonpanot tuiki vaillinaisia, koska hän, kuten luonnollista oli, ensinnä ryhtyi alkuperäisiin teksteihin. Niitä löytyy täydellisesti kirjoitettuina 94 arvoitusta Kasanin kuvernementistä suomalaisella käännöksellä, 21 loitsua ja yksi laulu, edelliset suomennoksella, 51 arvoitusta ilmoittamattomasta kotopaikasta, yksi rukous Inmar'ille ynnä 36 arvoitusta ja 10 satua Jakshur Bädjasta, eli yhteensä 181 arvoitusta

paitsi loitsuja ja satuja. Kallis-arvoinen kieli-ainehisto on siten ko'ottu vastaisia tutkimuksia varten Votjakien kielessä, jonka tähden tämän kirjoittaja pitää sitä kohtuullisena kiitollisuuden ja oikeuden osotuksena liian aikaisin pois menneen ahkeran tutkijan muistolle, että nämät tekstit julkaistaan alkuperäisessä asussansa.

Se matkakertomus, jonka Aminoff antoi Suomen tiedeseuralle ja joka on otettuna seuran toimitusten joukkoon vuosilta 1878—79, sivut 224—239, sisältää lyhykäisen kertomuksen Votjakien pakanallisesta uskonnosta, johon Aminoff nimen-omaan oli huomionsa luonut. Tästä asiasta, kuin myös Votjakien juhlista ja tavoista, on hänen jättämissänsä papereissa laveita, vaikkapa järjestämättömiä muistoon-panoja. Molempain päämurteiden kielellisistä eriväisyyksistä lausuu hän mainitussa matkakertomuksessa huomioon otettavia havaintoja.

---

## Rukous Inmar'ille.

Osto Ińmare. Koźma Ińmare. Tone bure va'ĭśko. Võsjam võśme kab$^{e}$l kar, õšanliś üürodliś voźma Ińmare. Söülõk tazalõk sjot Ińmare. Gid' ka t(õ)ros pudo sjot. Ekem tõros djuu sjot Ińmare. Kizjem djuumes daḷtõt(õ) Ińmąre. Vań-bur sjot, šud sjot Ińmare.

---

### Rukous Inmar'ille.

(Osto, outo vanhan-aikuinen sana.) *Jumalani! Siunaa* (kozmalo) *jumalani. Sinua kiitän* (oik. hyvääni kannan = vaiśko). *Rukoilemani* (käyttäm. võsjalo) *rukoukseni tee otolliseksi. Ilkeästä, pahasta varjele jumalani* (imp. verb. voźmalo = varjelen). *Terveyttä hyvin vointia* (tazalõk on tat. sana merkitsee samaa kuin söülõk) *anna jumalani.* Anna karjaa pihan täysi. Anna jyvä-aitat jyviä täyteen, jumalani. Kylvämät (kizjo = kylvän) jyvämme menestytä (= daḷtõto), jumalani. Anna omaisuutta (vań bur, oik. on hyvä), anna onnea, jumalani.

## Mâd'on Madiškon.

| | | |
|---|---|---|
| 1. | Korka sîgõn lõz bûgor. | Dõdõk. |
| 2. | Korka djelõn / dźõlõn džõñõ suk(e)ri. | Tõlež. |
| 3. | Valêz koškė, turtojez kîle. | Vû djar. |
| 4. | Odik katâńći ûlõn ńül vilk'en. | Dźõk. |
| 5. | Sõndõk puškõn ïbõr vêš. | S'ulem. (Sjüülem). |
| 6. | Gûrež dzjõlõn zarni bûko. | Vuu d'uuš. |
| 7. | Kõk njuk kuspõn djûrmek bizjõle. | Suso. |
| 8. | Añaijez tõdjõ, kidõsez sjõd. | Gožlem kagaz. |
| 9. | Odik djüüš kõšnõlen zõrmõz vûja. | Ćaq vozjon. |
| 10. | Kõk šüüres võlõn kõk ćipõ. | Píń. |
| 11. | Gur puškõn gord kuńan. | Kõl. |
| 12. | Odik dekćélen šuurõs egesez. | Kaban. |
| 13. | Gõr ez gord, zerebejez tõõd'õ. | Emez. |
| 14. | Odik bekćejõn kõk tũrlõ muu-sõr. | Kurek-pôz. |
| 15. | Anaiez põdze kućasa uk vu'õ nõlez piiez ińme vue. | Čõñ. |
| 16. | Kiitem, põdtem pispuu d'õle tube. | N'ań dźeuczje. |
| 17. | Kõk durtiz kut, no pon. | Zundes. |
| 18. | Korka d'èlõn džõñõ sukri. | Tolež. |

## Arvoituksia.

| | | |
|---|---|---|
| 1. | Tuvan lakassa (sig) sininen (lõz) palli. | Kyhkynen. |
| 2. | Tuvan harjulla puoli rieskaa. | Kuu. |
| 3. | Hevonen kulkee (koško), aisat pysyvät. | Ranta. |
| 4. | Yhden shaalin alla neljä nuorikkoa. | Pöytä. |
| 6. | Vuoren harjulla kultainen kaari. | Taivaan kaari. |
| 7. | Kahden solatien välissä kärppä juokselee. | Sukkula. |
| 8. | Sarkansa valkeat, siemenensä mustat. | Kirjoitus ja paperi. |
| 9. | Yhdellä Venäjän naisella räkä vuotaa. | Päreen pitäjä. |
| 10. | Kahdella tiellä (on) kaksi kananpoikaa. | Hammas. |
| 11. | Uunin sisässä punainen vasikka. | Kieli. |
| 12. | Yhdellä tynnörillä tuhat rengasta | |
| 13 | Huuhmar punainen, petkel valkea. | Vattu. |
| 14. | Yhdessä tynnörissä kahta lajia mesijuomaa. | Kananmuna. |
| 15. | Äiti ei ennättänyt jalkaansa panneeksi, tytöt ja pojat taivaasen ennättävät. | Savu. |
| 16. | Kädetön, jalaton, puun korkealle kohoaa. | Taikina kohoaa |
| 17. | Kahdesta reunasta pidä kiini ja pane. | Sormus. |
| 18 | Orsi-lavalla tiainen. | Virsu-keppi. |

18. Sendrajõn pislek. Kut kalŏp.

19. Busõ šorõn
Busõjõn „kustem" kion. Usŏ.

20. Kõk śurijòn ćuž ćüpõ. Pińʹ.

21. D'(e)žouõn lud čõž. Nušõ.

22. pœ̤ mõn pe̤
Ogez mõno žuoz, ogez ug šuoz. Kuas.

23. Dafajen Mafa vaće uśkoz. Uknojen mufjĕ.

24. Borbordõn šaćo ńõr. S'etŏ.

25. Aśtąrkaniśen šelep uśjoz. Uśkon.

26. Surem puškõn ćiłaś veś Lõmõlen ćiłaśez.

27. Tabajez võjanõ — urõsez kutõnõ uk djara. Kõi, ekem.

## Nõrjasta (itse).

28. Nüłez ćapkoz, śurõsez ektoz. Val-pŏden val-bõž.

29. Odik pukõ̥ło bordõn sizĭm üśto Djõr.

30. Mõno: šusa voštiśkoz no mõnõtek kiłoz. Mufo.

31. Busijen tõpõ vań, so tõpõlen ulez vajez vań, ulezlõ bŏde karez vań, karezlŏ bŏde piez vań. Kŏžõ.

32. Zõbõnen põ̥roz, šod-deremen potoz. Nin puppŏ.

---

19. Pellossa selätön susi. Karhi.
20. Kahdella haara-puulla keltainen kananpoika. Hammas.
21. Lavitsan alla metsä-sorsa. Kaulaus-kapula.
22. Yksi menen sanoo, toinen en sanoo Suksi.
23. Darja ja Marja vastaansa katsovat. Ikkuna ja savutorvi.
24. Seinällä šaćinen (onom.) oksa. S'etö (tytön selässä riippuva nauha).
25. Astrakan'ista lastu putoaa. Peili.
26. Akanain sisässä kiiltävä helmi. Lumen kiiltäminen.
27. Pannua (= ekem) ei voidella, piiskaa ei pitää voi. Kyy, riihen lattia.
28. Neljä taputtaa, tuhat tanssii. Hevosen jalat ja häntä.
29. Yhden puupölkyn seitsemän reikää. Pää.
30. „Menen": sanoen muutaksen ja menemättä jää. Uunin piippu.
31. Vainiolla on tammi, sillä tammella oksia, haaroja on, joka oksalla pesä, joka pesässä poika. Herne.
32. Zöbön'issä [1] menee sisään šod-derem [1] 'issä menee ulos. Niinipuu.

[1] Zöbön = tumman värinen hihaton; šod-derem = valkea.

### Vužguitista (itse).

| | |
|---|---|
| 33. Peimõt kenasõn vilken bördoz. | Muš. |
| 34. Korka sigõn pal sukeri. | Talez. |
| 35. Odik kõz duškõn kös (= küös) kõz. | Põslen põzerez. |
| 36. Iń-gur ulõn zarni buko. | Vuu d'uiś. |
| 57. Ińmar śotem tabajez varmõnõ ug lu. | Ikem. |
| 38. Kutõnõ d'arantem val. | Gondõr. |
| 39. Kutõnõ d'arantem urõs. | Kõi. |
| 40. Guez śiśmoz, d'ebojez kiloz. | Kut pośtem. |
| 41. Pukoz, pukuz vožer ez uz lu. | D'õgõ. |
| 42. Suitem, põdtem derem dïśjaloz. | Minder. |
| 43. Sijoz, sijoz, tõdõ ösos. | Vukojoń pïž vijam. |
| 44. Pereś ďüć k(õ)šno bõdes busijež kotõrjaloz. | S'urlo. |
| 45. Korka kotõrõn si-telvugo. | Džüjõ. |
| 46. Kariś peizdem šelep tatsõ vuoz. | Ućkon. |
| 47. Muz-ē üśosa us põrdē, | |
| Vue üśõsa põrdoz. | Kagas. |
| 48. Kijonen gondor vaťe uťiskoz l. ućkoz. | Uknojen gur. |
| 49. Pići purtijen šõdez ďeskõt. | Puš-moli. |

---

| | |
|---|---|
| 33. Pimeässä aitassa nuorikko itkee. | Mehiläinen. |
| 34. Huoneen lakassa puoli rieskaa. | Kuu. |
| 35. Yhden kuusen sisässä kniva kuusi. | Liina päistärineen. |
| 36. Taivaan unnin alla kultavemmel. | Vesikaari. |
| 37. Jumalan antamia pannuja nostaa ei voi. | Puintilava. |
| 38. Hevonen mahdoton pidellä. | Karhu. |
| 39. Piiska mahdoton pidellä. | Kärme. |
| 40. Alanko mätänee, pylväs jää. | Virsun k. |
| 41. Istuu, istuu varjoa ei synny. | Kellari lattian alla. |
| 42. Käsivarreton, jalaton paidan päällensä panee. | Tyyny. |
| 43. Syö, syö, valkeaa oksentaa. | Myllyssä jauhon juokseminen. |
| 44. Vanha venäjän vaimo koko pellon kiertelee. | Sirppi. |
| 45 Tuvan ympäri jouhi-ohjas. | Sammal. |
| 46. Kaupungista veistetty lastu tänne tulee. | Peili. |
| 47. Maahan pudottua ei —, veteen pudottua —. | Paperi. |
| 48. Karhu ja susi vastakkain katsovat. | Ikkuna ja uuni. |
| 49. Pienessä kattilassa imelä soppa. | Pähkinä. |

50. Korka bordõn oš siń. Ul.
51. Koraloz, šelepez uz lu. Kurek sijem.

50. Huoneen seinässä härän silmä. Oksa.
51. Hakkaa, lastua ei synny. Kanan syöminen.

---

## Laulu (Kõrd'źan).

### Nalim.

1. Sjûmõk põdestês utjõsâ djûê.
   Dõdõk papâlen djuõlõz vań, aĭ-gai.
2. Oidôle! mônom so korkâ, ai-gai,
   Kuasam ńańjostes siijõnõ, aigai
   Kuasâm no ńańdõ ńań kâ'ik, aigai.
   Aćõtes vôl'em lûl kâ'ik, aigai.
3. Mîlam apaĭlen õstanéz šakmak,
   Mîlam kõrsjõlen kuźtonéz, aigai.
4. C'agĵostes Iuugõt dzûate, aigaĭ
   Djorgilîjostes kõrômõ, aigai.

---

1. Maljanne pohjat nähtyä juokaa.
   Kyyhkyis-lintusella on maitoa, aigai.
2. Oidôle! Menemme tuohon tupaan, aigai.
4. Pärevalkeat sytyttäkää, aigai!
   Varpusenne ajamme (pois), aigai.

---

## Jakšur Bödja.

### Veraśkon.

1. Lulojez lultem nuë. Kwaś.

### Arvoituksia.

1. Hengetön henkistä kantaa. Suksi.

2. Lulojez lultem ujë. Dödy.
3. Mynë no pumyz ug šeď. S'ureś.
4. Odig lapas ulyn, ńuľ bećejos sylo. Džök.
5. S'ulmyz śöd, aćiz tödy. Gur.
6. N'uľez ćapkë, śursez ektë. Val-byž.
7. Aćiz viś kużja, śurs poles diśez.
8. S'öd taka, siťanze pyžë. Purty.
9. Džyt adźë sië, čukna öskë. Itym.
10. Kuż byžo kočo gurë pyra. N'ań kuï.
11. Odig intiaz ulë, to'altë yžïen, gužem yżytek ulë.
12. Pereś kyšno tamak kyskë. Korkan gur estem čyn potë.
11. Vyčky vylyn vyčky, so vylyn sogy. Udży gumy.
14. N'uľ saldat ogaźë ybyliśkë. Jöl kysko.
15. Odig bekćeïn (l. bekćejyn) kyk pumo vïna. Kurekpuz.
16. Gubres saldat tamak kyskë. C'ag vodżoniś tyl.
17. Purga vyryn ńuľ ïskal. Iskal nony.
18. L'ömo kwaro kwať. Pars nony.
19. Luloez lultem vië. Sïr vië kudżiľiez.
20. Suitem, pyttem vyčkiïś vallań tubë, šobyrettek vożny uz luy. N'ań džutiśkë.

---

2. Hengetön henkistä ajaa. Reki.
3. Menee ja loppua ei löydä. Tie.
4. Yhden katon alla neljä veljeä istuu. Pöytä.
5. Sydän musta, itse valkea. Uuni.
6. Neljä taputtaa, tuhat tanssii. Hevosen jalat ja häntä.
7. Itse vaaksan pituinen, tuhatkertainen vaatteensa. Kaali.
8. Musta pässi, takapuoltaan paistaa. Pata.
9. Illalla syö, aamulla oksentaa. Kuivauslava.
10. Pitkähäntäinen harakka uuniin menee. Leipälapio.
11. Yhdessä paikassa elää, talvella lakin kanssa, kesällä lakitta. Kanto.
12. Vanha vaimo tupakkaa polttaa. Tuvassa lämmitetystä uunista savu lähtee.
13. Tynnörin päällä tynnöri, sen päällä pellavaharja. Pilliputki.
14. Neljä sotamiestä yhteen ampuvat. Maitoa lypsävät.
15. Yhdessä tynnörissä kahdenlaista viinaa. Kananmuna.
16. Kyyräselkä sotamies tupakkaa polttaa. Päreen pitimessä tuli.
17. Purgan (= kylä) harjulla neljä lehmää. Lehmän udar.
18. Tuomen lehtistä kuusi. Sian imettimet.
19. Hengetön henkisen tappaa. Pihka tappaa muurahaisen.
20. Kädetön, jalaton, korvosta ylös kiipeää, kannetta ei voi pidättää. Leipä kohoaa.
21. Kädetön, jalaton taivaasen kiipeää. Lämmitetyn uunin savu.

21. Suitem, pyttem ĭnmarë tubë. Gur estem čyn.
22. Odig kyšet uḷyn ńuĭ ĭćimen. Džök.
23. Muzjemĭśen no ĭnmariśen odig nĭmzy. Nićĭlien no kidźiĭieu no.
24. Syliś
Pukaḷa kudyḷen vudžerez övöḷy. S'arćy-gu.
25. Peimyt sergyn čuž ćĭpy pukë. Gur östem tyḷ.
26. Das murtë śudë, aćĭz watkë (= watiškë). Purt.
27. Pityres pĭpukwar tyę uśyḷë. Tukmac'.
28. Nyḷjas murt korka pyrykyz śöd-dukeseu pyrë, pedḷo potykyz šod-deremen potë. Nĭń.
29. Šurë mynykyz šutyr! šatyr! šusa mynë, bertykyz paćyḷ! paćyḷ! šusa sĭńkuĭĭez viasa bertë. Vu vajon.
30. Odiguḷ vyḷyn kwamyn tur pukë. Vöḷdet.
31. Korka jyḷyn paḷ kwas niskyla. Syn.
32. Korka kotyr sĭ bińgozy. Korka džui.
33. Korka sigyn jö-tuś. Toledz'.
34. Waśkoz, waśkoz no, pumaz uz vu'y. Šur.
35. Ogez sylom šuë, ogez kyĭom šuë, ogez pukom šuë. Kyz.
36. Aryslan kojykḷen kyĭem mestez ug todmaśky. N'ań.

---

22. Yhden huivin alla neljä nuorikkoa. Pöytä.
23. Maassa ja taivaassa yksinimiset. Mato ja muurahainen.
24. Istuvalla karilla ei ole varjoa. Nauris-kuoppa.
25. Pimeässä nurkassa keltainen kananpoika istuu. Lämmitetyn uunin tuli.
26. Kymmentä miestä syöttää, itse kätkeksen. Veitsi.
27. Pyöreä haavanlehti järveen putoaa. Kaakkara.
28. Neitsi-ihminen tupaan tullessaan mustassa viitassa tulee, ulos lähtiessään šod-deremissä (valkeassa hameessa) lähtee. Niini.
29. Jokeen mennessään *šutyr, šatyr* sanoen menee, palatessaan *paćyl, paćyl* sanoen kyyneleitä vuotaen palaa. Veden tuominen.
30. Yhdellä oksalla 30 teirtä istuu. Huoneen laki.
31. Tuvan harjulla puoli suksea kiikkuu. Kampa.
32. Tuvan ympäri jouhiköysi. Tuvan (seinän) sammal.
33. Tuvan lakassa jääallas. Kuu.
34. Laskee, laskee päähän ei saavu. Puro.
35. Yksi sanoo seisomme, yksi sanoo jäämme, yksi sanoo istumme. Kuusi.
36. Leijonan hirven pysmäsen paikkaa ei tiedä. Leipä.

Satuja Jakšur Bődja'sta.

1. Kudżojen medojen madźkon.

Odig kudżo medo medjaloz. Medojez őżyt udžalóz-no sőberë końdonzë šődoz kudżojezleś tyrossë. Sőberë aralozĭ-ĭn, kyk, kŭĭń arńa aralozĭ-ĭn. Sőberë aranti'ĭstyzy bertoz medojez. Bertoz-no kudżojosyz kőloz. Sőberë čukażaz šuoz kudżo, ta końdonmë olokyzy lučkálozý šuoz, luče śőram nuo aĭ šuoz arantiaz. Nuoz-no ta końdon pĭyn nuldyny śekyt ug šuoz berĭz gyrkë pono aĭ šuoz. Sőberë so medojez kyldżysa uloz, so kudżojezleś ma veramzë kylzoz. Sőberë so kudżojos nynaże süskozĭ'-in, sőberë őżyt yźozy nynaże, yzykyzy so końdonez odĭktem beriz gyrkiś bastoz-no koškoz. So kudżo odig końdontem kyĭoz.

2. N'unen vynyn madźkon.

N'unen vynyn jana potozy. Sőberë udžany kutkon dyr luoz ĭnĭ. Sőberë pereśez orćoz arasa. Sőberë vynyz jalan udžaloz nynaże-no uĭn uz dugdyly. Sőberë kińkë so šuoz: maly araśkod-na šuoz. N'uńajosmë uĭny turtysa araśko šuoz. Sőberë noš ofsy vuoz puristam ad'ami. Sőberë šuoz: maly taży, taży araśkod vuz karton. Vuz karny końdonë övöl šuoz. Odig yž-kued övöl-aś šuoz puristam ad'ami. Sodë [1]) vuza-no kyk yžku šed'oz šuoz. Ton bertid-kë śuśegad ufiśed kyĭë šuoz, bertid-kë eskéry śuśegdë šuoz. Bertoz-no śuśegzë eskeroz, ufiśez kyle luoz. Sőberë so yž-kuzë vuzaloz, vuzaloz-no kyk yž-ku šed'oz. Sőberë kyk yž-ku baśtoz, sőberë vuzaloz noš vit šeďoz. Sőberë odży vuz karny kutkoz, sőberë uzyrmoz, ńuńe'ez urod kyĭoz. Sőberë kyšnojez ognaz-no gurtezleś ażvyl udžanzë byttyny kutkë.

3. Keć-take'en yž-take'en madźkon.

Keć-take'en-no yž-take'en-no kuraśkozy. Sőberë mynozy telë. Sőberë adźózy kĭonjosty. Sőberë kĭonjos sĭny ődalozy-no sőberë kećtaka šuoz yž-take'ezly: kut taka šuoz. Sőberë kionjos kyškalozy, sőberë koškozy. Gondyrez adźozý, sőberë gondyrly šuozy: mĭĭemdy yžtake'en-no keć-take'en sĭ'iśko val šuozy. Sőberë gondyr šuoz: mon

---

Yksi isäntä palkkasi palvelian. Palvelia vähän teki työtä ja sitte huomasi isännällä paljon rahaa (olevan). Sen perästä leikkasivat, kaksi, kolme viikkoa leikkasivat. Sen perästä palvelia tuli kotiin leikkuu-paikasta. Tuli kotiin.

[1]) So-dë.

so'osty sio šuoz, kytyn so'os šuoz. Söberë mynozy keć-take'en yž-take'en dińë mynozy, vuozy-no söberë gondyr siny öd'aloz, söberë yž-taka uśoz, söberë kuaz merćoz, söberë kïonjosly šuoz gondyr: ti zem veralody vylem šuoz yž-taka monë si'iśkë val.

4.

Odig ad'ami mynoz telë no adżoz gondyrez. Gondyr söberë va-lektoz pul pïljylyny. Söberë ad'ami pul piljyloz-no, söberë mynozy-no vuozy gondyr pïdińe. Söbere gondyr ad'amiez kosoz grop lestyny. Söberë ad'ami lestoz-no gropë ponozy gondyr piez. Söberë vatozy, söberë koškozy kyknazy. Söberë saklaškoz ad'ami, söberë gondyr-no saklaškoz. Ad'ami mynoz gondyr pi dińë. Söberë ad'ami kujaloz gondyr pïez, baśtoz końdonzë. Gondyr vuoz ad'ami dińe, myžgaloz, myžgaloz, ad'ami kyloz. Söberë ad'amiez gondyr guë vatoz-no koškoz. Söberë ad'ami sultoz-no koškoz, gurtezly veraloz-no gurtez mynozy-no vajozy so końdonez.

5.

Odig pereś ad'ami śalavy puktoz nylynyz. Söberë puktozi ini-no pïos-murt ped'lo udžany koškoz. Söberë nylyz dïńë mynoz-no ny-lyz övöl. So bördoz, börtsa śalavy puktoz. Muket pol ućaloz-ïn-no börtsa vetloz. Mynoz-no adżoz ad'amiez. Ad'ami šuoz: maly bördiś kod (l. börtkod). Odży, odży nyly yšïz, šuoz. En bördy šuoz: mon nyldë todiśko (l. totko) šuoz, lyk śöram, šuoz. Mynozi-ini, vuozy, ad'żoz nylzë. Söberë šuoz: mon keńešë uljaï polaťe pytsazïk vyd šuoz. Söberë keńešez vożozy gondyr-no kionno, dzićy-no śor-no, końï-no, dukja-no, śala-no, tur-no, pużeino. Kudiz bördoz, kudiz ektoz, ku-diz gyrïn-ulaz pekmeljaškyosa koškoz, koškozi-in odiktem-no, söberë ad'amily ńules ufiś muško zarni śotoz sojë (sovë) nuny kosoz, en kïsty šu(v)oz. Söberë gurtaz vuozno muškolśtyz kïstoz-no besmenen merta-loz końdonzë kistemzë vaïny mynoz-no zarni końdonez uz lu-ni.

6.

Odig ad'ami muškaloz, muškaloz-no söberë podemjossë eskerysa vetloz kyksë, küinzë eskeroz-no, söberë küinmetiaz mynoz-no mušez dïńyn luoz tubemyn gondyr. Söberë ad'ami tui keśaloz, kyzez kotyr-toz tui-tylyn, söberë šaićo jylyn tui-tylyn dongos gondyr dïńë. Söberë

gondyr tećoz, sŏberë tyly uśoz, gonaz tyl ǰetoz-no džuany kutkoz. Sŏberë kuloz gondyr.

7.

Odig kudżo šuoz vor ad'amiez siżym [1]) sort valmë lučkany ud-kë bygáty, ǰyrdë piljylo, šuoz. Vor murt malpaloz kyży karny kulë. Sŏberë kudżolen kad' diś diśjaloz, odig ved(y)ra vīna baśtoz-no sŏberë mynoz īnī vożmaśkiśjasyz dīńë, sŏberë šuoz so vorez vożmáļë, šuoz, tuż. Sŏberë so vīne'ez ud'aloz ini odiktem. Sŏberë kudżozý, sŏberë yżozý. So vor pī'īstyzy uśtonześ baśtozno uśjaloz-no vaļez nuoz. Sŏberë medoǰosyz sultozy-no valześ eskerozy-no uz lu-nī. Sŏberë verany mynozy kudżożyly. Sŏberë kudżozy ystoz, so vor ad'amijez ötny ystoz. So vor ad'amijez ötozi-īn. Vor ad'amī šuoz: siżym sort vaļë śeżyzë sīsa uz-na byttyna-aį [1]) šuoz. Mynoz-īn so vor. Kudżo šuoz: ta zarńi śuro ośjosmë lučkany öt-kë bygáty ǰyrdë piljylo, šuem. Sŏberë malpaloz vor: kydży karny. Sŏberë so oǰosty īuktany öd'jalozī-īn. Sŏberë ażlá-palazý odig sīteś sapeg kuštoz. Sŏberë vuozy-īn so sapegez dīńë adżozy, sŏberë šuozy: ta sapeg kuzen-ke lusal miskysalmy-no ta odig ma karomy. Sŏberë mynozī-īn noš, noš adżozy, sapeg soīz luoz tuż ćeber. Sŏberë šuozy so sapeg dīńë kīnkë vuoz, soly luoz, šuozy. Sŏberë ośjoses dumozy-no koškozy. Sŏberë vor perćīloz-no nusa koškoz. Medojos ośjossy dińe mynozy-no oǰossy uz lu-ni. Sŏberë mynozy kudżozy dīńë. Sŏberë šuozy sīn kuspiś ośjos yšizy, šuozy. Sŏberë kudżo šuoz: so vor öz-të lučka, šuoz, mynë aī, šuoz ötë. Ötozī-īn-no so vorez. Vor šuoz: zarni śuro ośjosmë syaltysa ug-na bytty-na ai šuoz vor. Mynozī-īn kudżo dīńë. Kudżo šuoz: ton öt-të lučka. Kosīd-no lučkaī, šuoz vor. Kudżo šuoz: dżökyn śurs mańet zarńijë vań, šuoz śurs mańet azveśë vań, šuoz, so'ë lučkany öt-kë bygaty ǰyrdë piljylo, šuoz. Sŏberë malpaloz īnī kydży karny kulë, val vylaz vortyloz, vortyloz, sŏberë pumiśkoz kulem murt va'iśen. Sŏberë šuoz: kīnë vaīśkody, šuoz. So'os veralozy: ok so mynam vydżije val. Šuoz: dzygyrjaśkytek ug koškу aī, val vylamno puktylytek ug leży i aī, šuoz, sŏberë val vylaz puktoz-no valzë šukkoz-no koškoz kulem murten. Sŏberë so kudżolen ukno ulaz mynoz-no. Sŏberë so kulem murtë uknojeti dongos ǰyrzë. Sŏberë ǰyrzë

---

[1]) Sort = Ven. черть.

čogozy. Söberë jyryz pitýrasa koškoz. Söberë noš dongozy, noš čogozy, söberë kužozyly verany mynozy, vorez šettïm šuozy, koramy šuozy. Söberë so vor so zarńiez, so azvešez piaz tyroz-no koškoz. Söberë końdonzes eskerozy-no końdonzy yšem luoz. Söberë kudžozyly noš mynozy verany: so vor öztë lučka šuoz kudžo, mynë, ötë so vorez. Vor dińe mynozï-ïn ötny vorez. Uz adžë vor tatyn-a, šuozy. Tatyn šuoz. Kužo lykny kosïz šuozy. Ja! myno šuoz. Mynoz-ïn, söberë kudžo šuoz: ton-a lučkad šuoz. Kosid-no lučkaï šuoz. Kudžo šuoz kotyrmë lučkasa byttid šuoz.

8. Odig kyšno murt madžkon.

Odig kyšno-murt kunojë mynoz ognaz, pumiškoz kïonjosyn. So kyšno murtë siny öd'jalozï-ïn. Söberë kyšno-murt ma karnï-ïk uz valani. Söberë solen luoz pičï purtez —. Söberë gačolo vydoz so kyšnomurt. Vylti tečakyzy, kyšno-murt vylti tečykyzy, kyšno-murt purten dongoz, kötaz dongoz-no kïon vïr potny kutkoz. Söberë kïonez kionjos siny kutkizy. Söberë siykyzy myrden mozmï-pe šuë, jyrez sï'iško val-pëšuë.

9. Popen ciganen mad'žkon.

Pop ciganez medjaloz. Turnany medjaloz-no, čukna sï'iškozï-ïn. C'igan kyïom a(ï)i, šuoz, siem berë köt čogjaś luë, šuoz. Őžyt kyïozyno pop, aida! udžany mynom-ïn šuoz. C'igan šuoz sïonmy őžyt kyïozno soë sitek um koškë aï, šuoz. Siem berë pop aida! udžany mynom-ïn šuoz. C'igan šuoz, őžyt kyïytek kyžy udžany mynod. Kyïem berë cigan šuoz: mon odig kutki-ke (= kutiški-ke) vodžed uz okmy-ni, šuoz. Kuaž džytë vuoz-in. C'igan šuoz poply: kuaž džytïn, kyčy mynod, šuoz. Söberë kölozy, kölsa kuaž jugyt luoz. Söberë pop ciganez čortoz-in, aida! mynom turnany, šuoz. Aida! mynom šuoz cigan. Mynozi-in, turnalozi-ini. Söberë poplen kyšnojez popsë čukna śudoz-no koškoz. Popleś siskemzë cigan uz šödyly. C'igan popleś jualoz: maly oś sïon ug vuttono šuoz. Čukna övöï-a-aśaï šuoz pop. C'igan ńimaz noš turnaloz, turnaloz, noš jualoz popleś, sïon maly ug vutto, šuoz. Vuttozï-in tańi, šuoz pop ciganly. C'igan noš turnaloz, kuaž dzytë vuoz-ïn. Popleś noš jualoz: tynad siemed potë-a-ïn? šuoz. Mynam siemë ug pot-na aï šuoz pop. Berton dyrë vuoz-ïn. Söberë šuoz cigan ak! mynam čečy siemë potë šuoz. Tub-no śï šuoz pop.

Cigan tuboz-no mušez-šökyćes vylem. Šökyć jos ćiganez ľekany kutkiljam-no pop padzazë baśtem. Söberë ćigan, cir! cir! keśjaśkyny kutkem. Söberë ćigan uśkytiśkem ćidamte-nï, söberë poply tyškaśkoz ćigan.

10. Madżkon kyl medojen.

Kudżo pïï šuoz medozë tynad ma śekyt udżed vań, šuoz. Mon śekyt udž tõnyd vożmato medo šuoz. Aida! mynom urćë teľë. Söberë mynozï-ïn, teľë mynozy. Söberë adżozy kyz ǰylyś pïokez. So pïokez baśty-no pïok śekyt udž veraloz. Söberë tuboz-ïn, dïśez kualtyr šuoz. Diśtë kušty medo šuoz. Söberë diśsë kuštoz, diśsë kuštoz-no 'tuboz, vuoz-ïn pïok dïńë. Söberë so medojez koškoz, so kudżo-pii ognaz kyľoz, so pïokez baśtoz, vaśkoz. Bertoz-ïn, uz śetty bertyny. Kotyrjaśkoz, kotyrjaśkoz, pići tylez adżoz, so šory mynoz, vuoz. Vuoz-no ǰualoz-no kõlny leżody-a, šusa, uz leżë pyd vylad-no ǰybyrto, šuoz. Kudżo övõl šuoz. S'eńykady-no pyrsa kõlo, šuoz. S'eńykaz tuboz-no kõloz-ïn. Kudżozy vuoz, valezly sïon śotny tuboz, tuboz-no adżoz ad'amiez, ma kariśkod tatyn šuoz. Korka pyrny ǰuaï-no õz leżë, šuoz. Maly uz leżë šuoz. Mon vuz-karsa vetko-no monë-no õzke leżë ma kaŕom mon, šuoz. Lyk, kõl šuoz. Korka mynozi-ïn. Söberë pioksë buriś vylë puktoz, pïokez šark! šark! karoz. So ma šuc šuoz (kudżojez). So šuoz, odig piala vïnades ude šuë, šuoz. Noš šark! šark! karoz pïokez. So ma šuë, šuoz (kudżojez). Kudżoly pyžem põstemdes udë šuë, šuoz. S'udny potozï-ïn, s'ïny pukśy, šuoz (kudżo). So pukśoz-no sïoz. Veraśkozï-in, kydży aï tadży, šuoz, vuz-kariśko kaŕiśko-no puť ug šed, šuoz. Dölette byttiśed vań, šuoz. Gulbecad pizë byttemed uz lu-a, šuoz. Luoz šuoz (kudżojez). Kyšno-murtsë gur dińë bodien daśjaśky šuoz, kudżozë õs dïńë daśjasky šuoz. Uľjaloz-ïn, gulbecïštyz potoz-no kyšno-murt šukkoz-no, buriś bordy ǰetoz-bodiez, õseti potoz-no kudżo šukkoz-no bodïez uz veśka šukkytek'ik koškoz kudżozë. So kudżo-pïï söberë purty-no baśtoz, pyz-no keńyr-no baśtoz, bertoz-ini. So kudżo-pii söberë šyd põštoz-in, gu daśjaloz.

## Kasanin kuvernementti.
## Kylät Ulyn gurt ja Vužgurt.

### Mad'ïśkon.

| | |
|---|---|
| 1. Kõk durtiz kot no̤ pon. | Zundes. |
| 2. Korka d'õḷõn džõńõ sukrõ. | Toleż. |
| 3. Sendrajõn pislek vań. | Kut kalõp. |
| 4. Busõjõn ku̥stem kïon. | Usõ. |
| 5. Kõk śürõjõn čuž ćipõ. | Pïń. |
| 6. Korka śigõn ḷõz bugor. | Dõdõk. |
| 7. Džõžoḷõn ḷud ćõž. | Nušõ. |
| 8. Ogez mõno šuoz, ogez uk šuoz. | Kuas. |
| 9. Dar̀jajen Mar̀ja vaćë uśkoz. | Murjojen ukno. |
| 10. Bord bordõn šaćõ ńõr. | S'etõ. |
| 11. Aśtarkanïśen šelep üśoz. | Uśkon. |
| 12. Surem puškõn ćil̀aś veś. | Ḷõmõḷen ćil̀aśez. |
| 13. Tabajez v[u]õjanõ, urõsez kutõnõ ug d'ara. | Ikemen kõï. |
| 14. „Ḷob" pukśoz no pograḷoz aćõz. | Pukon. |
| 15. Korka śõrõn põnõ utoz. | Džoḷob vu vijan. |
| 16. Korka bordõn śï tel̀bugo. | Džüjõ. |
| 17. Korka kor bordõn vaḷ śiń. | Uḷ. |

---

### Arvoituksia.

| | |
|---|---|
| 1. Kahdesta sivusta pidä ja pane. | Sormus. |
| 2. Tuvan harjulla puoli rieskaleipää. | Kuu. |
| 3. Orsilla on tiainen. | Virsun lesti. |
| 4. Vainiolla selätön susi. | Karhi. |
| 5. Kahdessa seipäässä keltainen kananpoika. | Hammas. |
| 6. Tuvan lakassa sininen pallo | Kyyhkynen. |
| 7. Lavitsan alla metsäsorsa. | Petkel. |
| 8. Toinen menen sanoo, toinen en sanoo. | Sukset. |
| 9. Darjan kanssa Marja vastakkain katsovat. | Uuni ja akkuna. |
| 10. Seinällä *šaćõ* (onom.) vitsa. | S'etö (= tupsu Votjakittarien selässä). |
| 11. Astrakanista lastu putoaa. | Peili. |
| 12. Akanain sisässä kiiltävä helmi. | Lumen kiilto. |
| 13. Paistinpannua voidella, piiskaa pidellä ei voi. | Puintipaikka ja käärme. |
| 14. „Lob" istuu ja putoaa itse. | Tuoli. |
| 15. Tuvan takana koira haukkuu. | Räystäsveden juokseminen. |
| 16. Tuvan sivulla jouhi-ohjas. | Sammal. |
| 17. Tuvan hirressä hevosen silmä. | Oksa. |

| | |
|---|---|
| 18. Korka bordõn küżen vamen ńiń. | Džažõ. |
| 19. S'ïoz, śioz, tõďõ õsoz. | Vukoǰõn pïź vijan. |
| 20. Pukoz, pukoz, vožerez uz ḷu. | D'õgõ. |
| 21. C'iñïǰez, p$^{u}$ölijez d'õr põtsaz. | C'ag vożon kort. |
| 22. Og bõrkenći uḷõn ńüï vïïken. | Džõk põd. |
| 23. „Šõḷtõr", „šaḷtõr" stabeś. | S'uḷõk bõrtet. |
| 24. Korka śõrõn kuḷem õž. | Gõr. |
| 25. Das ukmõs ćiñijo vïïken. | Budnik. |
| 26. Šešera śiemë potë no põrõnõ mõl ug potõ. | C'orõg. |
| 27. S'uḷõs puñõn kurek śiť. | Õgõ. |
| 28. „C'õndõr mandõr" kaza śur. | Tuñgon. |
| 29. S'ińtem dżüć kõšno nõrzë ćušoz. | C'ag-vożonḷen egõr vijanez. |
| 30. Korka d'õḷõn ńüï-don tur. | V$^{a}$õḷdet. |
| 31. Og bekćeǰõn kõk tụrḷõ musõr. | Kurekpõz. |
| 32. Og bekćeḷen ńüïdon egesez. | Kaban. |
| 33. Kuregen atas vaćë žugiśkë. | Turi. |
| 34. Võzuḷ põronõn čužon d'õrśõ. | |
| 35. Peńmõt korkan vïïken bõrdoz. | Mụš. |
| 36. Pići dżüć kõšno kụssë kertoz no vuë tekćoz. | Põš koton. |
| 37. Busõ šorõn paḷ urd. | Põš zurod. |

---

18. Tuvan seinällä pitkin poikki niini. — Hylly-lauta.
19. Syö, syö, valkeaa oksentaa. — Myllyssä jauhon juokseminen.
20. Istuu, istuu, varjoa ei synny. — Jääkuoppa.
21. Sormensa, peukalonsa pään pohjassa — Päreen pidinrauta.
22. Yhden saalin alla neljä nuorikkoa. — Pöydän jalat.
23. Š., Š. puuvati. — Hunnun tupsu.
24. Tuvan takana kuollut lammas. — Huhmar.
25. 19-sorminen nuorikko. — Minttu-kasvi (mentha).
26. Kaakkaroita tekee mieleni syödä, mutta mennä sisään ei mieleni tee. — Kala.
27. Otsanauhan päässä kanan sitti. — Korvarengas.
28. C'öndör mandör pukin sarvi. — Lukko.
29. Silmätön Venäjän vaimo nenäänsä hieroo. — Päreenpihdin hiilen juokseminen.
30. Tuvan harjalla 40 teirtä. — Laki.
31. Yhdessä tynnyrissä kahdenlaista mesijuomaa — Kananmuna.
32. Yhdellä tynnyrillä 40 vannetta — Pieles.
33. Kukko kanan kanssa tappelee. — Kurki.
35. Pimeässä tuvassa nuorikko itkee. — Mehiläinen.
36. Pieni Venäjän vaimo vyöttää itsensä ja hyppää veteen — Hampun liottaminen.
37. Keskellä vainiota puoli kylkiluuta. — Hamppuläjä.

38. Kōk kijon vaćë uśkoz. Gerō.
39. Mōnōkōz gurtla pala uśkoz, bertōkōz ńuleskë uśkoz. Piśter. Tir.
40. D'ōbō d'ōlōn d'ōrśō oktet. Sogō.
41. Korkaśen gid'iśen ńimōz odik. Skalen ös kal.
42. Og dźüć kōšnolen kōt urdeskōz ńśto. Gur d'ōbolen ustojez.
43. Dumet đōlōn val kwajoz. T'ers.
44. Mōnoz, mōnoz, vożerez uz lu. Toleź.
45. Mōrōk d'ōlōn pipō kwar. S'ulōken ašjan.
46. Ośmes dorōn kōk śuro dźadźek. Vedra pel.
47. Lob, lob keć pel
D'ar, đar keć pel. Kenem kwar, kenem kwará.
48. S'ōd ńuleskōn taka bižaloz. Tei.
49. S'ōd taka pōrćōzë pōšatoz. Purtō.
50. Tamōs bōlmojo kebić. Ukno piala.
51. Mōnōkōz kwarajez ug lu, bertōkōz kwarajez luë.
Vu vajōkō tulal të vedra kōnmem.
52. Ki-mōžiśen aśkë, kipōdesiśen ugaśkō. Gōzō.
53. Ińmariśen, gid'iśen ńimōz odik. Toleź, toles.
54. Lud dor kotōrōn śōd erval berga. Pilem.

---

38. Kaksi sutta toisiinsa katsoo. Aura
39. Mennessänsä katsoo kylään päin, palatessansa katsoo metsään.
Kontti. Kirves.
40. Pylvään päässä hiuspalmikko. Liinaharja.
41. Tuvassa navetassa yksiniminen. Lehmä ja oviköysi.
42. Venäjän vaimon vatsan reunassa (on) reikä. Uuninpatsaan reikä.
43. Sidottaessa hevonen lihoo. Kehrävarsi.
44. Menee, menee, varjoa ei synny. Kuu.
45. Kannon päässä haavan lehti. S'ulök (= huntu) ja ašjan (vaimon päähine).
46. Lähteen vieressä kaksi sarvinen hanhi. Saavin korva.
47. Lob, lob, vuohen korva,
D'ar, d'ar vuohen korva. Hampun lehti, hampun ääri.
48. Mustassa metsässä pässi juokselee. Täi.
49. Musta pässi persettänsä lämmittää. Kattila.
50. 8-kammarinen puoti. Ikkunan lasi.
51. Mennessänsä ääntä ei synny, palatessansa ääni syntyy. Vettä tuodessa talvella saavin kylmeneminen.
52. Nyrkkikädestä näkyy, käden pohjasta ei näy. Kynsi.
53. Taivaassa, navetassa yksi-niminen. Kuu, 2-vuotias varsa.
54. Uhripuiston ympäri musta tamma juokselee. Pilvi.

55. N'uleskõn śil pagdža. Paleź pu.
56. Ős dorõn piċi gõnë pod jaś kussë kertõsa uloz. Veńõk, śińer.
57. Gur ulõn ńulemtë kuńań. Kõl.
58. Iń gur ulõn zarńi buko. Vu d'uiś.
59. „Budra", „budra" ta düńe, zerïkċaskë liśa ta düńe.
Urobo tigslan.
60. Vilken vulõ vaśkem, üštonez üśõsa kilem, džöt uz šettõ, čukna šettoz. Pužmer.
61. Ad'ami d'õrõn lõz veń. Pužõm lõs.
62. Kurek ulõn čuž ċipõ. S'iźõl beriź kwar.
63. Kenasmë üštõsa põri, puń jasa poti, so uštonez muzë kušti, toleź adźiz, šundõ baśtiz.
64. Čukna kušti, džöt baśti. Lõs vu.
65. Badźõm vallen śiješez övuõl, piċi vallen śiješez vań. — Kamlen võžez ug lu, šurlen võžez vań.
66. D'uoz, d'uoz śüez uz đurmoz. Muzjem.
67. Mad'i, mad'i, mad' külõ, kõšno palan śit külõ. Čužon.
68 Suitem, põdtem beriź d'õle tube. N'ań džužjem.
69. Ős võžijõn põlt. Čõž śitem.
70. Das küïń śaśka ċõr, ċar. D'ar pośkõ.

---

55. Metsässä lihaportaat. Pihlajapuu.
56.
57. Uunin alla nielemätön vasikka. Kieli.
58. Taivaan uunin alla hopeakaari. Veden-juoja = Vesi-kaari.
59. Budra, Budra tämä maailma, näyttää käänteleivän tämä maailma.
Kärrin pyörä.
60. Nuorikko vedelle laskiin, hänen avaimensa putosi ja jäi, iltasella ei löydä, aamulla löytää. Halla.
61. Ihmisen päässä sininen neula. Petäjän havu.
62. Kanan alla keltainen kanan-poika. Syksyniinen lehti.
63. Aittani aukaistuani menin sisään, salvattuani läksin ulos, avaimen heitin maahan, kuu näki, aurinko otti.
64. Aamulla heitti, iltasella otti. (Havuvesi =) kaste.
65. Suurella hevosella länkiä ei ole, pienellä hevosella länkensä on. Joella ei ole siltaa, purolla on.
66. Juo, juo, janonsa täyty. Maa
67. Mad'i, mad'i, mad'-käpy, vaimon sivulla sittaküpy. Luuta.
68. Käsivarreton, jalaton niinipuun latvaan kiipeää. Taikinan kohoaminen.
69.
70. 13 kukkaa ċör, ċar. Rantapääsky.

71. Kõz đõḷõn ḷud õž gon. Końõ.
72. Aźti põroz, śõrti potoz. S'ion.
73. N'ülez ćapkoz, śurõsez ektoz. Vaḷ põd, vaḷ bõz.
74. Odīk pukõlo bordõn sižõm üśto. D'õr.
75. Zõbõnen põroz, šod-deremen potoz. N'īń puppõ.
76. Mõno šusa voštiśkoz no mõnõtek kiľoz. Murjo
77. Busijõn tõpõ vań, so tõpõḷen uḷez vań, uḷezḷõ bõdë karez vań, karezḷõ bõdë pijez vań. Põžõ.
78. Kõi̯ vaḷḷen kõt-uḷ gozijez uz śüźõ. Poskes.
79. Korka kotõrõn vož kuća pi utoz. Džolob vu vijan.
80. Korka põrõkõz śõden põroz, potõkõz tõďijen potoz. Puppõ.
81. Kõpka põnijez kinkë vuoz, so šukkoz. Ožon
82. Og šõrḷen kõg bõžez. Kut-kozõ.
83. Viť pī vordī, viť pi vordi, asmë uťõnõ õz đara Vajo-bõž.
84. Mõžõk bõtsa śiľez đudõsa đudõsa ug bõttõ. Šer.
85. Kotres tõjë pipõ kwar vijaḷoz. Tukmać.
86. Pužgerem [1]), paźgerem, džutiśkem, bõdmem. Carćõ.
87. Ok korkan kü̯iń bõľ mo. Ok korkaś kü̯iń kõšnoḷen katanćijez.
88. Džõt īkem, ćukna artana.

---

71. Kuusen latvassa metsälampaan villa. Orava.
72. Edestä menee sisään, takaa ulos. Syömä.
73. Neljä taputtaa, tuhat tanssii. Hevosen jalka, hevosen häntä.
74. Yhdessä pallossa seitsemän reikää. Pää.
75. Zöbön'issä (= harmaa nuttu) tulee sisään šod-derem'issä (= valkea nuttu) lähtee. Niinipuu.
76. "Menen", sanoen, muutaksen ja menemättä jää. Uunin piippu.
77. Vainiolla on tammi, siinä tammessa on oksa, joka oksassa on pesä, joka pesässä poika. Papu
78. Lihavan hevosen vatsanalus-köysi ei ylety. Rannerengas.
79. Tuvan ympärillä nuori penikka haukkuu. Räystäsveden juokseminen.
80. Tupaan tullessansa mustana tulee, lähtiessänsä valkeana lähtee. Niinipuu.
81. „Köpka" koiraa jos kohtaa, se lyö. Taltta.
82. Yhdellä hiirellä kaksi häntää. Virsun nauha.
83. Viisi poikaa synnytin, viisi poikaa synnytin, itseäni en voi hoitaa. Pääsky.
84. Nyrkin kokoinen liha jaellen, jaellen ei lopu. Hioin.
85. Pyöreään lampiin haavan lehti putoaa. Kaakkara liemeen.
86. Kylvettiin, leveni, nousi, loppui. Nauris.
87. Yhdessä tuvassa 3 kammaria. Yhdessä tuvassa (asuvan) 3 vaimon peitteet.
88. Iltasella riihi, aamulla pino.

---

[1]) Pužgerem = pužnem, paźgerem = paźgem.

89. Šǫltõr, šaltõr karë, no põrõsa koškë. N'emić ušton.

90. S'ioz, śioz, vir ösoz. D'asmõk vu purtijë ponõkõ.

91. Ok purtijõn küiń turlõ śöd. Kurek-põzlen kömez, tödiez, ćužez.

92. S'öd dukes kõtcõ mõniškod? kõtcõ-kë mõni, ma užed, badźõm õm.
Murjo, ćõń.

93. D'etõkõz gord luë, detem beraz śöd luë. Val ćõžem intõ.

94. Čukna keć bõtsa, džõt duë bõtsa.

---

89. Šõltõr, šaltõr tekee ja sisään mentyään lähtee ulos. Saksan avain.
90. Syö, syö vertä oksentaa. Linssivesi kattilaan pannessa.
91. Yhdessä kattilassa kolmenlaista lientä. Kananmunan kuori, valkea, kelta.
92. Musta kauhtana minne menet? Jos minne menenkin, mitä se sinuun koskee, suurisuu. Uuninpiippu, savu.
93. Lyödessä punaiseksi tulee, lyötyä mustaksi tulee. Hevosen potkaisema paikka.

## Pel'l'aśkon (Loihtu).

Peljaśkon śiń üśemlõ.
Loihtu silmimistä vastaan.
Siń üśem kõl.

1. S'õt tö puškõn, śöd ćorõg,
S'öd ćorõklõ ku ke siń üśoz,
Sokõ siń med üśoz.

2. Zareź võliś šukkiez ku ke baśtõsa, siń üśkõtemez luoz, sokõ siń med üśoz.

3. Sizimdon no sizim turlõ śüresvož luoz, śures-vožõn turõm śaśka luoz, — śaśkajez ku ućõsa siń üśkõtemez luoz, sokõ siń med üśoz.

4. Kõrõn kör dźüćë vetlë, so dźüćõlen gur ulaz ku ke zor vu põćaloz, sokõ siń med üśoz.

---

1. Mustan lammin keskellä, on musta kala,
Mustaan kalaan jos milloin silmä lankeaa,
Silloin silmä langetkoon.
2. Kun meren pinnalta jolloin kulloin kuohun pois-otettua, silmän langettaminen tapahtuu, silloin silmä langetkoon.
3. Seitsemänkymmentä-seitsemän erilaista tiehaaraa syntyy, tienristeyksessä heinän kukkasia syntyy; kun kukkasia katsellessa silmän luominen tapahtuu, silloin silmä langetkoon.
4. Nummella nummikettu vaeltaa, jos kulloin sen ketun kaulan-aluksen läpi sadevesi vuotaa, silloin silmä langetkoon.

5. Sizimdon no sizim śor luoz, ńuleskōn soje ułosa ku ke siń üśkōtemez luoz, sokō siń med üśoz.
6. S'öd vu puškōn, śöd iz luoz, soje baštōsa ku ke siń üśkōtemez luoz, sokō siń med üśoz.
7. S'öd gureżez ur kōrōsa ku pōr potōsa vetlemez luoz, sokō siń med üśoz.
8. S'öd kendżalilō ku ke gon potemez adźemez luoz, sokō siń med üśoz.
9. S'öd kōilen ku ke kọl đōlaz ku ke gon potoz, sokō siń med üśoz.
10. Kuš-mekanliś pōrćō, pōrćō ku ke lōddźōsa pottoz, sokō siń med üśoz.
11. Vōle koškiś lud đ(z)ađ(z)eklen pōdezlō ułōsa, ku ke siń ükōtemez luoz, sokō siń med üśoz.

2. Potos kọl.

N'amer śaškalō ku potos potoz, sokō potos med potoz.
Suter śaškalō j. n. e.
Umo puu śaškalō j. n. e.
L'egeż puu śaškalō j. n. e.
L'öm puu j. n. e.
Emez puu j. n. e.
Uzō borō j. n. e.

---

5. Seitsemänkymmentä-seitsemän näätää syntyy, jos jolloin metsässä niitä katsoen silmän luominen syntyy, silloin silmä langetkoon.
6. Mustan veden sisässä, syntyy musta kivi, jos jolloin sitä ottaessa silmän luonti syntyy, silloin silmä langetkoon.
7. Mustaa vuorta kaivamalla kun läpi päästään, kulkeminen syntyy, silloin silmä langetkoon.
8. Mustalle sisiliskolle kun karvan kasvamisen näkeminen syntyy, silloin silmä langetkoon.
9. Kun mustan kyyn kielen päähän karva kasvaa, silloin silmä langetkoon.
10. Taula-käävän reikä, reikä kun lukien loppuu (= kun joku voi lukea reiät), silloin silmä langetkoon.

2. Ajoksen sanat.

Lillukan kukkaan kun ajos menee, silloin ajos mennös (ihmiseen).
Siestaren j. n. e.
Omenapuun j. n. e.
Orjantappuran j. n. e.
Tuomen j. n. e.
Vatun j. n. e.
Saksan mansikan j. n. e.

3. Tǫl d'ara kǫl.

Zor kõsoz, töl kuaśtoz, pispu śaśka ku töld'õsa koške, sokõ med koškoz.

4. Pośkõ kǫl.

Pužei śur võle ku ke pośkõ potoz, sokõ med potoz.
Skal śur — val gõžõ — kaza śur.

5. C'ućõ kǫl.

Vuko kõ võle ku-ke ćućõ potoz, sokǫ med potoz.
Iń-kõl'õ võle ku-ke ćućõ j. n. e.
C'arpa-iz võle j. n. e.
Zudaśkon zud võle ku-ke j. n. e.

6. Lekćeż śore d'eton.

S'õt kion borde ku-ke lekćeż d'etoz, sokõ med d'etoz.
S'õd gondǫr borde j. n. e.
S'õd kǫl borde j. n. e.
Kõrõn vetliś kõr d'üćõ bordë ku-kë lekćez d'etoz, soky med d'etoz.

7. Beren üśon kǫl.

Ukõltem ku ke beren üśoz, sokõ med üśoz.

---

3. Tulenhaavan sanat.

Sade sammuttaa, tuli kuivaa, puun kukka kun tuuleentuneena (menee) lentää pois, silloin mennös.

4. Maahisen sanat.

Peuran sarveen kun maahinen syntyy, silloin syntyös.

5. Veripaise.

Kun myllykiven kiven päälle joskus veri-paise syntyy, silloin syntyköön.
Kun ukonkiven päälle joskus j. n. e.
Kun
Tahkoamis tahkon päälle.

6. Paholaisen (keskeen) koskeminen.

Mustan suden kylkeen jos kulloin paholainen koskee, silloin koskekoon.
Mustan karhun j. n. e.
Mustan kyyn j. n. e.

7. Uudestaan tautiin kääntyminen.

Kun paholainen uudestaan kääntyy (tautiin), silloin kääntyköön.

### 8. N'urćkem kǫl.

D'(ż)ȯrdatem munćo-ïzez ku ke sïemez luozke, sokȯ (D'vanez, ńim) med sioz ćafȯr, ďavȯl śöd pȯnȯjez, śöd kočȯšez med sioz.

Duriśkon sandalaz, kǫlze ďettȯza ku-ke siemez luoz, sokȯ med sïoz ćafȯr j. n. e.

D'(ż)ȯrdatem tabajaz ku-ke kǫlze ďettȯsa siemez luoz, sokȯ med sioz ćafȯr j. n. e.

L'egeż puez użȯ-gumȯ kar(ȯ)sa, ku-ke siemez luoz, sokȯ med śoz ćafȯr j. n. e.

Kuaż! Kuaż! Kȯi-bodȯjez ku ke siemez luoz, sokȯ med śoz ćafȯr j. n. e.

Tubalgȯ bodȯjez ku ke sï'omez luoz, sokȯ med sioz ćafȯr j. n. e.

### 9. Murt sȯrem kǫl.

Kös kȯzes mȯd-puńen puktȯsa, kuar ku-ke potoz, sokȯ med sï'oz, med vedńaloz.

Sïzïmdon sizim turlȯ pǫčalez kïsaï karȯsa, pöstȯsa ku-ke siȯnȯ vormoz(ȯ), sokȯ j. n. e.

Sizïmdon sïzim turlȯ palaš luoz, štȯk luoz, soje kïsaï karsa, ku-ke sïjȯnȯ vormoz, sokȯ j. n. e.

---

### 8. Riivaus (= piru syö).

Tuliset sauna-kivet jos milloin syömäksi muuttavat, silloin (Iivanaa) myös syököön piru, perkele, (se) musta koira, musta kissa syököön.

Takomis-alaisimeen kieltään liikuttaissa, jos syöminen syntyy, silloin j. n. e.

Tulista paistin-pannua nuollen jos milloin syöminen syntyy, silloin syököön j. n. e.

Kun orjantappuran pilliputkelin tehtyä syömä syntyy, silloin myös syököön j. n. e.

Karsk! Karsk! Kyyn-keppi kun ruuaksi tulee, silloin syököön.

Wjatkan-keppi kun syömäksi muuttuu, silloin syököön.

### 9. Ihmisen turmelemisen sana.

Kuivan kuusen latvapäästä istutettua lehti jos puhkeaa, silloin syö, turmele (nimi).

Seitsemästäkymmenestä-seitsemästä eri kiväristä kauravelliä tehden, paistaen jos syödä voi, silloin j. n. e.

Seitsemänkymmentä-seitsemän eri miekkaa on (syntyy), pajonettia on, ne kauravelliksi tehtyä, kun syödä voi, silloin j. n. e.

S'ŏd zarežoň vu-oš, soje pottŏsa pŏd-pŏdeskiś derīze ku-ke ńulŏsa bŏttoz, sokŏ j. n. e.

S'ŏd zarežŏn vu-už luoz, so užez eńerasa, vŏlaz pukśŏsa, kutŏsa ku-ke vetlemez luoz, ku-ke podes(k)iśkŏz derīze ńulŏsa bŏttoz, sokŏ med j. n. e.

Zarežŏn śŏd iīz-nŏgŏlī luoz, soje pottŏsa, kuškŏsa ku-ke siŏnŏ vormoz, sokŏ med j. n. e.

Zarež pŏdesŏn ažveś nŏgŏli luoz, soje šettŏsa, pottŏsa ku-ke siŏnŏ vormoz, sokŏ j. n. e.

Zarež pŏdesŏn altŏn-nŏgŏli luoz, soje kuškŏsa, pottŏsa ku-ke sīǰonŏ vormoz, sokŏ j. n. e.

Zarež pŏdesŏn īndžŏ-nŏgŏli luoz, soje kuškŏsa j. n. e.

Zarež pŏdesŏn ćuǰŏn nŏgŏli luoz, soje kuškŏsa j. n. e.

Zarež pŏdesŏn kort nŏgŏlī luoz, soje kuškŏsa j. n. e.

### 10. Bulŏk kŏl.

Džužŏt gurež đŏlŏn ćuǰŏn saraį luoz, so saraǰŏn ćuǰŏn egŏr luoz, solen śulemaz ku-kĕ bulŏk đetoz, sokŏ bulŏk med đetoz (nim).

Džužŏt gurež đŏlŏn kort saraĭ luoz, j. n. e.

Džužŏt gurež đŏlŏn ažveś saraĭ luoz j. n. e.

Džužŏt gurež đŏlŏn altyn saraĭ j. n. e.

---

(joku) (lian)
Mustassa meressä vesi-härkä, sen pois kuletettua, kun jalkain alta lika
(lopettaa)
nuollen loppuu, silloin j. n. e.

Mustassa meressä vesi-orit on, kun sitä oritta satuloimalla, selkään istumalla, kiini pitämällä syntyy kulkeminen, kun sen jaloista lika nuolemalla loppuu, silloin j. n. e.

Meressä musta kivipallo syntyy, kun sen ulos-kuletettuaan, etsittyään voi syödä, silloin j. n. e.

Meren pohjassa hopeapallo syntyy, sen löydettyään, kulettetuaan jos kuka syödä voi, silloin j. n e.

Meren pohjassa kultapallo syntyy, sen haettua, ulos kuletettua jos kulloin syodä voi, silloin j. n. e.

Meren pohjassa näkinkenkä-pallo j. n. e.

Meren pohjassa (malmi-) rautapallo j. n. e.

Meren pohjassa rautapallo j. n. e.

10. Vatsakivun sana.

Korkean vuoren harjulla valorauta-vaja syntyy, siinä vajassa valorautahiili syntyy, jos sen sydämeen joskus vatsakipu koskee, silloin vatsakipu koskekoon (sairaan nimi).

Korkean vuoren harjulla rautavaja löytyy j. n. e.

Korkean vuoren harjulla hopeavaja löytyy j. n. e.

S'öd köĭlen śulmaz bulök ku-kë đetoz, sokö med đetoz.
Tuk-śorosen tuk vöžölö bulök ku-kë đetoz, sokö med đetoz.
S'öd pönölen, śöd dźüćölen śulmaz bulök ku-kë j. n. e.
S'öd köjen kaćka köĭlen śulmaz bulök ku-kë j. n. e.
S'öd kornöžlen śulmaz bulök ku-kë đetoz, sokö med đetoz.

11. Vožektem kǫl.

Vož bodpu polön vož džök, vož džök völön vož tüśtö, vož tüśtö polön vož puńö, vož puńö polön vož šöd, so šödes sijösa med koškoz.

D'ör beröktou.

Busöjë kiźem dźek-uźöm kiźö ćeber aćkë, oźö ćeber med aćkom. Mon taliś dörzë beröktiśko.

Kuaź saktötoś midad töz, šundö pukśötoś midaz ćida, pal sińtiz ur med vijaloz, pal sińtiz vir med vijaloz, monë adźemez potösa, ćužektösa med uloz.

Voź völön ćalma-ćaća kiźö ćeber aśkë, oźö ćeber med aśkom. Löm-šör vutoś midaz töz. Mon taliś dörzë beröktiśko.

Voź völön turlö ćaća kiźö ćeber aśkë, oźö ćeber med aśkom. Mon ponna ćužektösa kuaś mösa üjez iźötek kuaśmösa med uloz. Mon taliś dörzë beröktiśko.

Turöm polön uzö-borö kiźö ćeber aśke, oźö ćeber med aśkom. Mon bordiś midaz beźö. Mon taliś dörzë beryktiśko.

N'uleskön kiźö kismam emeź ćeber aśkë, oźö ćeber med aśkom. Mon dörzë j. n. e.

Pönö lŏm kiźö ćeber j. n. e.

S'ala-sijon kiźö ćeber j. n. e.

Busijön ar turlö uźöm kiźö j. n. e.

S'öd l'öm kiźö ćeber j. n. e.

S'öd suter kiźö ćeber j. n. e.

Zareź völti ku orćono, zareź šukïjez ku baśtösa sijono, midaz beź. Mon taliś j. n. e.

Zareź völön śöd köjen, śöd baka, sojë ku pöśtösa sijono; medaz beź.

11. Kelta-taudin sanat.

—— ✕ ——

# KAFTA TIYAMATNÄ

## MOKŠAN NARODĮN LITERATURAN.

Śormadaś

V. MAINOF.

## Notice sur le chant de Tuchtian.

Lors de mon voyage dans le pays des Mordvines, étant encore à Saransk, j'ai entendu parler de l'ancienne ville du tzar mordvine Tuchtjan, qui vivait au temps de Jean IV le Terrible. Intéressé au plus haut degré je suis allé voir les ruines dont on m'a parlé, mais arrivé à la place même où se trouvait autrefois „le palais en bois" du dernier prince des Mokcha je n'ai trouvé qu'une sorte de tumulus avec des débris de poterie et de tuiles faites au soleil; tout en bas du tumulus des fouilles que j'ai faites m'ont donné une hache en pierre, un bout de lance en bronze, un bout de lance en fer et 5 perles. Le tumulus de Tuchtian („Tuchtian-koparts" comme l'appellent les Mordvines) est situé dans le district de Korsoun, gouvernement de Simbirsk (Šoumbra-oš en mordvine), à l'embouchure de la petite rivière Oumys qui se jette dans la Soura; près du tumulus est situé le bourg russe „Sourski Ostrog" ou le fort de la Soura où il n'y a aucun fort en ce moment, mais dont le nom peut bien venir du fort ou du château-fort de Tuchtian.

Le chant tel que j'ai l'honneur de le présent à erl'attention de la Société me fut chanté par le paysan Basiltsikof Tikhon à la Mamalaï, district de Krasnoslobodsk, gouvernement de Penza; le chanteur, avant de commencer se signa avec la signe de la croix et se tournant vers ses auditeurs dit: „Bénissez moi de dire les paroles saintes!" Tous les auditeurs le saluèrent profondement. Alors de sa voix grave, monotone et où on entendait une complainte il se mit à chanter. Le recit était chanté sur un air simple et plutôt récité, tandis que les paroles de Tuchtian étaient chantées d'une voix presque tonnante et en allegro maestoso pour ainsi dire; ayant une fois employé le terme italien je dirai que les paroles de la reine furent chantées en allegro jocoso et la prière adressée par Tuchtian au tzar Kitai ou Kataï-en andante la-

mentabile. L'air changeait presqu' à chaque ligne et j'ai remarqué que ce n'était que le thême qui restait sans changement tandis que les variations changeaient chaque fois que je priais Tikhon de repéter le chant.

On peut croire que les Mordvines se rappellent dans le chant de Tuchtian d'une migration qui a eu lieu lors de l'arrivée dans le pays des Russes. Nous voyons que cette migration n'était pas une migration d'un peuple entier; le peuple resta à sa place et ce n'est que Tuchtian avec les mécontents, avec l'armée, peut être, qui partit du pays; il alla demander du secours à la reine de Vladimir qui n'est autre que la reine du pays de la Mouroma (Mestchera), mais la reine n'avait rien contre la domination russe et voulait même tuer le roi Mokchane. C'est alors que Tuchtian s'en va chez le roi Kataï *) qui ne peut être autre que le khan de Kazan. C'est ainsi que l'époque de la colonisation du coté gauche du Volga est précisée pour nous par le chant de Tuchtian.

Il est encore intéressant que les malheurs de Tuchtian lui sont annoncés par „la reine-abeille“ qui n'est autre que Védin-azyr-ava (Femme-hôtesse de l'eau), la déesse de l'eau, la mère de Inéšké-pas, le maître de la ruche terrestre, de Mastyr-pas, le maître de la ruche souterraine, et Vel-pas, le maître de la ruche celeste.

V. Mainof.

Helsingfors le 29 nov. 1884.

---

*) Karataï peut-être.

## MORAF [1])
### akšen otsuzarin Tuštanen.

Surilei tervasa
kopparts panda präsä
eräšt Mokšeń akša otsuzar
lemets Tuštan.
Šuften dvorets uli
Vet etaž.
Šatama šits
Tiiś šatama šinenezda praznik,
Pirdizi sofsem narodonmarsa
I karmas' simindama. —
Narodon son karmaś šnaminza
I šumbraš inza ozondama:
„Son, Värdä-Škaï, maksak šumbra par-ši!
Toń kemen altint kizati sevai,

## LE CHANT
### du blanc grand tzar Tuchtjan.[2])

Dans la vallée de la Soura, sur l'arc (de la rivière)
sur la crête de la hauteur de la colline
vivait de la Mokcha le blanc grand tzar
du nom Tuchtjan.
De bois le palais était, —
cinq étages.
En un jour de naissance
Il fit au moyen du jour de naissance une fête,
Il assembla avec tout le peuple
Et commença à faire boire.
Lui le peuple commença qu'il soit glorifié.
Et à sa bonne journée à faire des offrandes:
„A lui, o Haut-Dieu, donne très bon jour!
Il dix altines annuellement mange

[1]) Un chant s'appelle „Moraf", tandis qu' un chant religieux est „Paz-moran" ou „Paz-moraf" (chant de Dieu).

[2]) Tout près de la Sura j'ai vu la colline, appellée jusqu'à present „Kopparts", où d'après la legende était le palais de Tuchtjan; une masse de débris de poterie se trouve sur la crête de la colline, mais une arme ne fut trouvée. On m'a dit pourtant que les paysans trouvent parfois des armes en bronze et en fer.

Kätsä sisem kizatnenesta vest soldatstro,
Min erätama päk tsebärsti!“
Mokšań otsuzar sada satainaz;
Päk seri šufta-tuma,
Tumat präsa tif neškä,
Neškäsä neškavanị. —
T'utnäza ťutnäi,
Korhtaza korhtai:
— „Ton päk tsebärät ulht sovsem narodom!
„Mezks ťutńat? aš mezivịks afsodat!“ —
„A mez, neškävanị, teinä sodan?“ —
— „Ton lańks kepedi Moskovski otsuzar,
Lemets päk käži Ivan Vasilieviṭ!
„Kurksta ton-päli indịks moľai
„Kurksta ton prätsä kersị.“ —
Mokšan otsuzar ušịdaś avardịma,
Esta boyarịnesịnza karmaś enälđama,
Esta soldatịnesịnza karmaś enälđama:
— „Kurksta pirịmkšnak, Mokšan narodazä!
„Sai Moskovsk otsuzar,

De sept années une fois recrutement (fait)
Nous vivons très bien!“
De la Mokcha le grand tzar du jardin s'approche:
Très haut arbre chêne (voit),
Du chêne sur le haut est faite une ruche,
Dans la ruche la reine des abeilles. —
Elle voudrait se réjouir — se réjouit
Elle voudrait parler — parle:
— „Sois très bien avec tout le peuple
„De quoi te réjouis-tu? rien tu ne sais!“ —
— „Et à quoi, o reine des abeilles, à moi pleurer?“ —
— „Sur toi s'élève le grand tzar de Moscovie,
Du nom très féroce Ivan Vassiljévitch,
Bientôt vers toi viendra en visite
Bientôt à toi ta tête coupera.“ —
De Mokcha le grand tzar commença à pleurer,
Alors devant ses boyards commença à prier,
Alors devant ses soldats commença à prier:
„Vite rassemble-toi, o mon peuple Mokcha!“
„Vient de Moscovie le grand tzar,

„Lemets käži Ivan Vasilievieṭs
„Šavasamaz, mon Mokšan otsuzar.“ —
Provorne boyarịnzịn pịrịmkšnaś,
Provorne narodịnzịn pịrịmkšnaś,
Dvoretsanza Mokšan otsuzar kadaś šava
Tuś boyarịnzamarhta,
Tuś sońts ińgeli
A narodịnza iladś;
Soldatịnzamarhta śavaś,
S'avaś kozamamarhta,
Yolmanịnza ednäza marhta
A aši maštai śavan šire narodịn
Šire narodịn iladś esa kosa eŕaš. —
Sembät marhtanza aši maštai śavan,
A kona narodịn marhtanza śavaś
Sayaś akšazịravịn tombami
I tiyaś Runaturks[1]) sed;
Keŕaś koskä olgat
Maraś olgat läiturks
Tiyaś Runaturks olgan sed,
Yotaś Runaturks olgava sedga;
Yotaś šinmadama päli. —

„Du nom le féroce Ivan Vassilievitsch;
Eux me tueront, moi de Mokcha le grand tzar!“
Vite assembla ses boyards,
Vite assembla son peuple;
Son palais de Mokcha le grand tzar laissa vide,
S'en alla avec ses boyards,
S'en alla lui en avant
Et son peuple resta;
Ses soldats avec prit,
Prit avec tout le bien,
Avec leurs petits enfants
Et ne pouvait prendre de coté le peuple (des environs);
De coté le peuple resta là où vivait. —
Tous avec soi ne pouvait prendre
Et quel peuple avec soi prit
Arriva de la blanche hôtesse (reine) au foyer
Et fit par dessus le Volga un pont:
Abatit des sêches perches,
Mit les perches par dessus la rivière,
Fit par dessus le Volga des perches — un pont,
Passa par dessus le Volga par de perches — un pont,
Alla dans la contrée occidentale. —

[1]) Les Mordvines appellent le Volga — Runa, mais je pense qu'ici il est question de l'Oka.

| | |
|---|---|
| Muś Vladimirskat guberńat otsuzirava; [1]) | Trouva du gouvernement de Vladimir la grande hôtesse; |
| Moľaś Mokšan otsuzar i kiziftazä, | Arriva de Mockcha le grand tzar et demanda à elle, |
| Kiziftazä moľan paṭk. | Demanda à elle d'aller par (à travers) |
| I otsuzirava märgaś otsuzarti | Et la grande hôtesse ordonna au grand tzar |
| Dvoretsents vakska yotama, | Du palais à coté passer, |
| Dvoretsents yotama | Du palais passer, |
| Sońtsinza af suvaftama. — | Dans lui non entrer. — |
| Yotaś vakska Mokšan otsuzar | Passa à coté de Mokcha le grand tzar |
| I lätśaś nalda otsuzar, | Et elle déchargea son arc d'une flèche sur le grand tzar, |
| Lätśaś son vidäkädsinza. — | Déchangea son arc dans sa main droite. — |
| Mokšan otsuzar ušaś avardima, | De la Mokcha le grand tzar commença à pleurer, |
| Mokšan otsuzar ušas' sukinima: | De la Mokcha le grand tzar commença à se plaindre: |
| — „Verdi-Škai, kormilets! erän tsebärsta — | — „Grand Dieu! celui qui nourrit! j'étais très bien — |
| Täṭi śudifśi satńasamań!“ | Aujourd'hui le malheur a atteint moi! |
| „Otsuzirava kirďaftasamań!“ — | La grand hôtesse m'offença!“ — |
| I korhtai boyarinzindi: | Et dit à ses boyards: |
| — „Maksada nalazä stakamaška, | Donnez moi ma flêche du poids, |
| „Stakamaška sisem pud! | Du poids de sept poudes! |
| — „Maksada kedanä mam Ruskin yońks [2]) | — „Donnez dans mes mains mon russe arc, |

[1]) Cette reine doit être la reine de la Mäŕa d'après les données géographiques.

[2]) Voici un fait très interessant: l'arc est une arme nationale chez les Mordvines, et pourtant le meilleur arc vient de la Moscovie, tandis qu'à présent les roues faites par les Mordvines, ainsi que toutes les choses en bois (les arc d'attelage) sont très estimées par les marchands russes.

| | |
|---|---|
| „Mam yońks stakamaška sisgimen pud!“ — | „Mon arc du poids de septante poudes!“ |
| Voiskats i boyarints maksaśt teinza, | L'armée et les boyards donnèrent à lui, |
| Teinza kedanä yońksts, | A lui dans les mains son arc, |
| Yońksts stakamaška sisgimen pud | Son arc du poids de septante poudes |
| I nalozä stakamaška sisem pud. | Et sa flèche du poids de sept poudes. — |
| Letśaś otsuzar vidä pilmandasinza, | Tendit (son arc) le grand tzar sur son droit genou, |
| Letśaś otsuzar otsuziravati vidäkädsinza, | Lança (la flèche) le grand tzar á la grande hôtesse dans le bras droit, |
| Otsuziravati kirďaftamati; | A la grande hôtesse l'offensante; |
| Letśaś dvoretsinza, | Lança (la flèche) dans le palais, |
| Letśaś užazinza | Lança (la flèche) dans l'angle |
| I praśaś dvorets modau. | Et tomba le palais sur la terre. — |
| Otsuzirava näyś dvorets praśama, | La grande hôtesse vit le palais tombant, |
| Näyś i ävedaś, | Vit et s'effraya, |
| Ävedas i yordaś sońts, | S'effraya et se jetta, |
| Yordaś verdivaľmava, | Se jetta de la fenêtre la plus haute, |
| Yordaś ala kevlańks, | Se jetta en bas sur une pierre, |
| Ala kevlańks i šavivaś. | Sur une pierre et se tua. — |
| Ävedast sembät lomant, | S'effrayèrent tous les gens, |
| Moľast sembät lomant, | Arrivèrent tous les gens, |
| Moľast Mokšan otsuzarks, | Arrivèrent de Mokcha au grand tzar, |
| Kiziftaminza kädesa kšimarhta, | Pour le prier dans les mains avec du pain, |
| Kiziftaminza kädesa salmarhta.— | Pour le prier dans les mains avec du sel: |
| — „Azak teinek, ilä lomań! | — „Dis nous, étranger homme! |

„Konapäldä sašindaś (saś)?
„Ili ton bogatirat?
„Ili ton otsuzarat?
„Ili ton sašindaś mastirnenesa,
„Sašindaś ton eŕama?“ —
„Min otsuziravankä śavať,
„Iladamä preaftimink:
„Kot af yoratädäz,
„Otsuziravankä śavať;
„Vidit ulht otsuzarnenezda,
„Otsuzarnenezda mastirsinik!
„I min liš kuľtsindatädäz! —
T'ušťan Mokšan otsuzar kuľaś
I karmaś sińmarhta korhtama:
„Mon aľäś tsebärś i tin aľätnä tsebärtnä,
„Odnak mastirzint otsuzarks ulama af yoran;
„Teinä narodizen päklama,
„Teinä mastirizen päklama,
„A mon yoran kädstint vozatkšnazamaśt,
„Vozatkšnazamśt esa kora eŕaiznen af uli.“ —
Teinza boyarinza karmaśt korhtama:

„De quel coté tu viens?
„Es tu du nombre des héros?
„Es tu du nombre des tzars?
Ou tu es venu dans notre terre,
Tu es venu pour vivre?
Notre grand hôtesse tu as tué,
Nous sommes restés sans notre tête;
Quoique ne te voulons pas —
Notre grande hôtesse tu as tué, —
Par ta force sois notre grand tzar,
Notre grand tzar dans notre terre!
Et nous seulement toi écoutons!“ —
Tuchtjan, de Mokcha le grand tzar écouta
Et commença avec eux à parler:
„— Moi suis homme bon et vous êtes hommes bons,
Mais dans votre terre comme grand tzar ne veux pas être;
Chez moi de peuple très beaucoup,
Chez moi de la terre très beaucoup,
Mais je veux par votre main que je sois reconduit,
Que je sois reconduit là — où d'habitants il n'y a pas.“
A lui ses boyards commencèrent à parler:

„Toń marhta moľatama
„Min marhta uskatädäz,
„Šinsteaman širäi uskatädäz.

„Säpälä uli otsuzar tsebär,
„Otsuzar tsebär lemets Kitai.“ —

„Kodama otsuzar?“ kiziftaś T'usťan. —
— „A otsuzar tsebär, kodana ton;
„Mastirlańks voľa i voľan päk lama.“ —

Son karmas korhtama boyarinzindi:
— „Yakada! uskamaśt tei otsuzari ińgelsa,
„Tei otsuzari, kodama lemets Kitai.
„Mon iläpäldä af moľan.“ —

Ńat boyarinza śavaz marhtast,
Ńat boyarinza vätńaz dvoretsesga. —
Kidik suvaś Kitaiti otsuzarti maksaś,
Maksaś sirnägä darelkägä lanksa,

Päk lama yarmakhnen sirnähnen. —
Yarmak Mokšan otsuzar Kitaiti
Šrava lanksa mataś,
Šrava lanksa matas;
Kitaiti otsuzarti pilgesinza śukuńaś,

„Avec toi nous allons,
„Avec nous te conduisons,
„Nous te conduisons du coté de l'orient.
Là est un grand tzar bon,
Un grand tzar bon, du nom Kitai.“ —
„Quel grand tzar?“ demanda Tuchtjan
— „Mais un grand tzar, bon comme toi;
„Par la terre est la liberté et de la liberté très beaucoup.“ —
Lui commença à parler à ses boyards:
— „Allez, menez-moi de ce grand tzar devant,
De ce grand tzar, qui du nom Kitai.
Moi dans une autre place non vais.“ —
Ces boyards le prirent avec soi,
Ces boyards le menèrent en détours au palais. —
Quand il entra, à Kitai le grand tzar donna,
Donna sur de l'or un plat tout le long
Très beaucoup d'argent en or;
L'argent de Mokcha le grand tzar à Kitai
Sur la table tout le long met
Sur la table tout le long met;
A Kitai, au grand tzar aux pieds s'inclina,

Pilgesinza sukuńaś,
Avardima karmaś. —
— „Ulht, Kitai, päk tsebär!
„Tät mon yakaś Mokšan otsuzar
„Preadin śukunaś tet Kitaiti

„S'avak mon mastirsit
„Kosa uli voľna vasta
„Eŕama narodizen marhta!“ —
Kitai karmaś marhtanzä korhtama,
Korhtama karmaś, kiziftama:
— „Kodamat aľas?“ kiziftaś. —
— „Mon aľas tsebärän,
„Mokšan otsuzar,
„Lemets T'uštan.“ —
— „A kona pälä eŕat?“ —

— „Suri läi tarvasa
„Sirä pandapreasa,

„Panda lemets „Kopparts.“ —

Kitai korhtai teinzä:
— „A kak ton tsebär otsuzarś
„Mestemä teinä savat?“ —
— „Mon savan tet selmävedmarhta,
Selmävedmarhta,
Urman rońgasamarhta.
Moskvasa matraś otsuzar,

Otsuzar lemets päkkäži,

Aux pieds s'inclina,
A pleurer commença. —
— „Sois Kitai très bon!
„A toi je suis venu de Mokcha le grand tzar,
„Avec ma tête je te fais hommage, à toi, Kitai!
„Prends moi dans ta terre,
„Où est libre place,
„Vivre mon peuple — avec!“ —
Kitai commença avec lui parler,
Parler commença, demander:
— „Quel homme?“ demanda
„Moi homme bon,
„De Mokcha le grand tzar,
„Du nom Tuchtjan.“ —
— „Et de quel coté tu vivais?“ —
„Sur l'arc de la Sura,
„Sur la grisonnante crête (tête) de la colline,
„La colline du nom „Kopparts.“ —
Kitai dit lui:
— „Et comment toi bon grand tzar
„Pourquoi vers moi arrives?“ —
— „Moi viens à toi avec l'eau des yeux
„Avec l'eau des yeux,
„Avec la maladie dans le corps;
A Moscou entra (sur le trône) le grand tzar,
Le grand tzar très féroce,

| | |
|---|---|
| Päkkäži Ivan Visilievits.“ — | Très féroce Ivan Vassilievitch.“ — |
| Kitai otsuzar vidäkälta savasi, | Kitai le grand tzar le prit, |
| I kolmikst palasi, | Et trois fois l'embrassa, |
| I korhtama karmaś, | Et les boyards appela, |
| I boyarinza terńaś: | Et a parler commença: |
| — Tä obiženi Mokšan otsuzarś | — „Ce offensé de Mokcha le grand tzar |
| „Tsebär vastatesa vätńada | „Dans de bonnes places emmenez, |
| „I narodintsti voľna vasta näftada.“ — | „Et à son peuple de libres places montrez.“ — |
| — I vätńasaz šinkutku Kitait, | Et on l'emmena au sud de Kitai, |
| Omiširä morät kuvalmis. — | De l'autre coté de la mer tout le long. — |

Tihon Vasin

Mamaläi, Erzämastir.

## Ved'ava.
## La femme de l'eau.

(Très interessant par l'emploi de la conjugaison personelle, qui remplace la conjugaison simple.)

Kato eŕasť mazi, tenara mazi — af eŕasť tenara mazi stiŕ
Catherine vivait belle, tellement belle — ne vivait tellement belle fille
guberniaza. — Kelgazä Kato Ivan-Ivan af kelgazä Kato, yakai ka-
dans le gouvernement. — Aimait Catherine Jean-Jean ne aimait Catherine, va au ca-
baks, yakai soldatin avu, kona eŕasť veľäza. — I yakaś Kato
baret, va du soldat chez la femme, qui vivait dans le village. — Et alla Catherine
tsopafńatrama läis i vanaś: ozadai beräga sirava i kirďazi surä i
pour se noyer dans la rivière et vois: reste assise sur la berge une vieille et tient un fil et
kať-mezama beräga vešazi. — Mež vešazak, akai? kiziftaś Kato. —
quelque chose sur la berge cherche. — Quoi tu cherches, grise? demanda Catherine. —

„Da śurä vaiyaś, Kato-mazai, i uiyaś kozịvịk!“ kiziftas sirava. — „Da
„Mais le fil tomba, Catherine-la belle, et flotta quelque part?“ dit la vieille. — „Mais
eza af eŕäsť sońts? kiziftaś Kato i maksazị śurä kevdä. — Teni af
voici non est elle? dit Catherine et presenta le fil de la pierre. — A présent non
maštai sodatama! kiziftaś sirava i kištịndäzä kafta śurät marsa. I
peut reconnaitre! dit la vieille et tressa deux fils ensemble. Et
kalgazä Ivan soldatịn ava, sada lama, tenara kalgazä, što erväyazä:
aima Jean du soldat la femme, plus beaucoup, tant aima, que épousa:
Kato sintś maksazä Veďavandi śurä soldatịń avań, sintś son pavas
Catherine elle-même donna à la femme de l'eau le fil du soldat de la femme, elle-même son sot
kadazä i yafịďazä son vets. —
perdit et se noya dans l'eau. —

Stepa Pätäi
Kemešker.



# Personallinen passivi Lapin kielessä,

esittänyt

J. Krohn.

Niinkuin Ahlqvist Kielettären 1 vihkossa on esiin tuonut, käyttää Agricola suomennoksissaan joskus personallista passivia, enimmiten monikon 1 personaa presensissä ja konditionalissa. Samassa on huomautettu, että semmoisen muodon esimerkkejä myös löytyy Viron kielen Võron murteessa.

Tähän pyytäisin saada lisätä, että samallainen ilmiö sangen laajalta, jos kohta enimmiten vähän rajoitetulla merkityksellä, tavataan Lapinkin kielessä. Ylimalkaan passivi tässä kielessä toimitetaan uvvu-päätteellä, joka vastaa meidän intransitivista utu-päätettä. Lapin passivi muodostuu siis samoin kuin Tver'in Karjalan murteessa. Mutta sen ohessa nähdään myös toisia muotoja, joilla on meidän passivin tapainen pääte, vaikk'ei Fries niiden merkitystä näy oikein arvanneen. Hän mainitsee näet ensin että muutamilla aktivisilla verbeillä on passivinen merkitys. Esimerkkeinä hän luettelee vuojtatallat = tulla voitetuksi, goddatallat = tulla tapetuksi. Johto-opissa hän lisää, että kontinuativinen pääte llat l. ddat faktitiviseen liitettynä synnyttää neutropassivisiä verbejä ja luettelee useampia esimerkkejä samaa laatua: baetataddat l. baetatallat = tulla petetyksi, oajnatallat = tulla nähdyksi y. m. Ja viimein hän saman johto-opin toisessa pykälässä taas sanoo, että faktitivinen pääte myös synnyttää verbejä, joiden merkitys on, että teko voidaan tehdä (siihen tapaan kuin meidän passivin praesens participii): mon anetam = minä voin tulla käytetyksi; dat čaermak damat galle = se poron vasikka kyllä voidaan

kesyttää. Näiden substantivum actoris käytetään juuri kuin meidän praesens participii, esim. arvedatte sadne = arvattava l. ymmärrettävä sana.

Minun ymmärtääkseni kaikki nuot muodot ovat passiviä, ja ne käytetään personallisesti niinkuin faktitivisetkin verbit, joiden kanssa niillä on yksi ja sama johtokonsonantti t.



# Mordvalainen „kud".

Kirjoittanut

A. O. Heikel.

## I.

Niinkuin tunnettu, ovat rakennukset venäläisissä kylissä järjestetyt kahden puolen yhtä taikka useampia, pitempiä tahi lyhyempiä „katuja" sillä tapaa, että pääasuntojen päädyt kaunistuksineen ovat käännetyt kadulle päin. Samassa ovat talot niin likellä toisiansa, että ainoastaan joku vaja tahi aitta ja portti erottaa niitä toisistaan. Tämä järjestys on siis hyvin kaupungin tapainen, varsinkin jos kylä on suuri, muutaman tuhannen sielun asuma, mikä Venäjällä ei ole harvinaista, jolloin pääkatu saattaa olla muutamia virstoja pitkä. Kunkin talon portti johtaa ylt'ympäri vajoilla ja läävillä rakennettuun pihaan, joka usein aidalla on jaettu kahteen osaan. Tämän pihan takapuolelta pääsee toisen portin kautta ulos puutarhaan, jossa sauna, riihi ja aitat sijailevat.

Näissä yleisissä ja ulkonaisissa suhteissa mordvalaiset ja venäläiset kylät eivät eronneet toisistaan niillä seuduin, joissa kesällä 1883 kävin tutkimusmatkallani Räzan'in, Tambov'in ja Saratov'in kuperneissa. Vaan kun tullaan mordvalaiseen kylään, pistää eräs seikka asuntojen ulkonaisessakin muodossa kohta silmään. Venäläisten kylissä nimittäin — sillä he ja mordvalaiset asuvat vieläkin jotensakin täydellisesti erikseen eri kylissä — ovat kunkin tuvan kadunpuolimmaisessa päädyssä olevat akkunat, olkoon niitä sitten yksi, kaksi tahi kolme, aina kohdallisesti asetetut nurkkien väliin. Mutta mordvalaisessa vanhan-aikuisessa tuvassa l. kud'issa on aina ainoastaan yksi akkuna kadunpuolisessa päädyssä — jos sen pääty on kadullepäin — mutta li-

kempänä toista nurkkaa, niinkuin kuva 1 [1]) osottaa. Toisinaan on sitä vastoin kud-tuvan toinen sivu kadullepäin, ja silloin ovat ikkunat siinä seinässä, niinkuin saamme nähdä, seuraavista kuvista. Tavallisesti oli kuitenkin kud'in pääty katua vastaan ja senvuoksi antaa tämä ikkunan epäkohdallisuus asemansa puolesta nurkkien välissä tyypillisen omituisuuden jokaiselle mordvalaiselle kylälle, ainakin niillä seuduin, joissa matkustin yllämainittuna kesänä. Eikä tämä ulkonainen omituisuus ole mielivaltaista tahi satunnaista laatua, vaan se on seurauksena mordvalaisen kud'in sisällisestä järjestyksestä. Mutta ennenkuin rupeamme sitä tarkastamaan paikalla tehtyjen kuvien avulla, tahdon jatkaa ker-



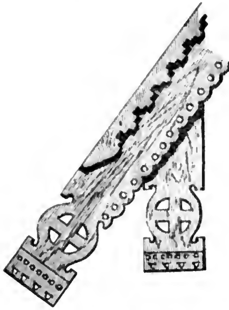
Kuva 1.

tomusta kud'in ulkopuolisista osista, joissa yhä edelleen huomattaneen venäläistä vaikutusta suuremmassa määrässä, kuin kud'in sisällisessä järjestyksessä, ja joiden yksityisissä seikoissa ainoastaan saattanemme löytää mordvalaisia jälkiä.

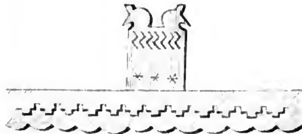
Kivien puutteesta panevat mordvalaiset kunkin kud-nurkan alle tammisen pölkyn l. moukarin; „kudšän all tumen mŏkar". Seinät, joilla on venäläinen nimitys stjená, salvetaan hirsistä (šotsk), jotka hyvin usein piilutaan, eikä jätetä ympyriäisiksi, kuten venäläisillä. Va-

[1]) Tämä kuva on myöhemmin Pietarissa tehty. — Kaikki kuvat on muuten piirustanut oppilas yleisessä piirustuskoulussa Pietarissa (n. k sinisen sillan lähellä Moikan kanavan varrella) Stepan Gregorovitsch Jakimoff, joka seurasi mukana tutkimusmatkallani kesällä 1883.

rat täytetään sammalilla (núpen), tahi rohtimilla. Sivuseinän ylimmäisin hirsi heitetään usein muuta nurkkaa ulommaksi pistäyväksi tukanpääksi l. „pitkälle salvaimelle", niinkuin karjalassakin on tapana. Tämä tukanpää kaunistetaan joskus yksinkertaisilla harkko-leikkauksilla. Päätyyn otetaan kannikat usein puolikkaista ja näille kannikoille lasketaan vuodet (slęga, von. слегá), joihin kiinnitetään räystäskoukut, käts (kas), ynnä niiden kannattamat räystäslaudat, (kertsí). Vuolien päälle pannaan koivuisia oksia, (kelun iliht) ruodepuiksi ja vasta sitten levitetään (laudat tahi ennen) oljet, mokšam. šužern, ersam. olga), joita malot (präsla l. mätrama) alaspainavat. Harjalla nämät mätramat yhdistetään parittain karalla (tülenä). Pääty va-



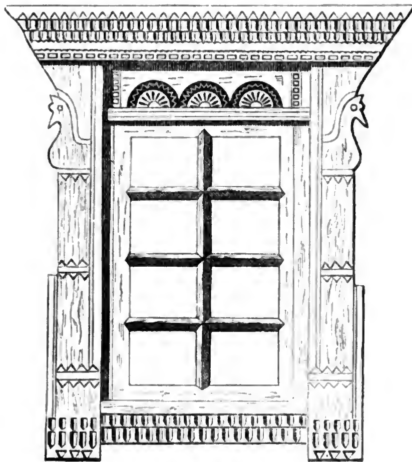
Kuva 2.



Kuva 3.

rustetaan venäläiseen tapaan tuulilaudoilla, jotka katon syrjässä peittävät vuolien päät ja käyvät harjasta räystäälle. Niillä on myös venäläinen nimitys: siipi (крылье), ja niiden alapäähän lisätään vielä pieni lauta, mordvaksi pätsa. Ne leikkaukset, joilla näiden siipi- ja pätsalautojen päät kaunistetaan, ovat usein hyvin omituisia. Kuva 2 antaa näistä usein kauniista leikkauksista mordvalaisilla hyvän esimerkin. Kanjok (конёкъ) on ylempänä ja yhdistää näitä siipilautoja; kuvassa 3 kuvattu kanjok ei ole harvinainen, sitä nähdään myöskin venäläisissä kylissä. — Lienee vielä vaikeata tarkoin erottaa ja määrätä, mitä tässä kanjok'issa samoin kuin kohta edellä kuvatussa päätylautojen päässä on mordvalaista, mitä venäläistä kaunistustapaa l. motiivia, niin

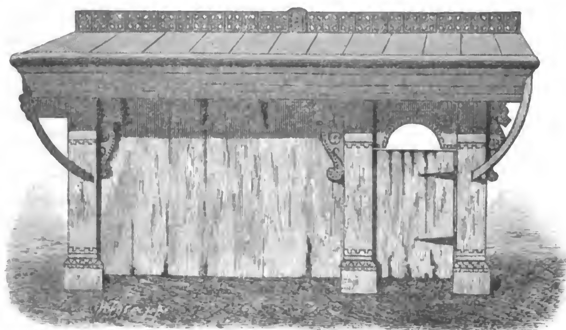
kauvan kuin on tähän alaan kuuluvata materiaalia liian vähän koossa. Olen tässä ainoastaan tahtonut huomauttaa siitä koristuksesta, joka muodostuu joko yhdestä tahi kahdesta eläimen (hevosen?) päästä, ja jota tavataan monella tavalla käytettynä mordvalaisilla. Eräässä talossa Kargašinó'n kylässä näin eläimen päitä leikattuina ikkunalautoihin, ja olen varsinkin sitä syystä kuvauttanut tämän ikkuvan tähän (kuva 4). Samoin oli niillä myöskin koristettu erästä porttia, jonka kuvan samasta syystä olen tähän pannut (kuva 5). Edempänä saamme nähdä



Kuva 4.

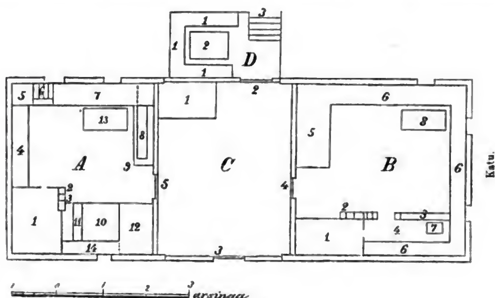
eläimen päitä myös kud'in penkin päätylaudassa. Eläimen pääkoristuksiin valetaan messinkiset kammat sekä mordvalaisilla että votjakeilla ja ṭeremisseillä. (Jopa olen nähnyt hevosen kuvia neolottuina yhteen ṭeremissiläiseen paitaan rintakoristukseksi). Että tämä koristustapa siis on kauan ollut kansallisena myöskin mordvalaisilla, sitä tuskin tarvinnee epäillä, varsinkin kun lisäksi tiedetään, että tähän tapaan ovat useat hely- ja muut koristukset pronsista valetut, jotka löydetään Suomen heimojen muinaishaudoista (vrt. myös J. R. Aspelin'in Alkeita s.

215, muist. 2). — Tietysti ovat sekä lasi-ikkunat että päätylaudat tulleet mordvalaisilla käytäntöön venäläisestä vaikutuksesta, ja ovat nämät kud-tuvan ulkonaiset muodot pettäneet monta venäläistä tutki-



Kuva 5.

jata, joka tähän tyytyy mordvalaisia asuntoja tutkiessaan; mutta näihinkin viimeisinä aikoina lainattuihin rakennus-osiin tahi niihin pikku-

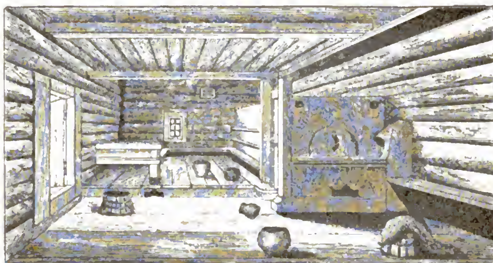



Kuva 6.

seikkoihin on mordvalainen kauneuden aisti pannut omituisen leimansa, josta tulemme näkemään useampia ilmauksia kud'in sisäpuolella, jota nyt lähtekäämme tarkastamaan.

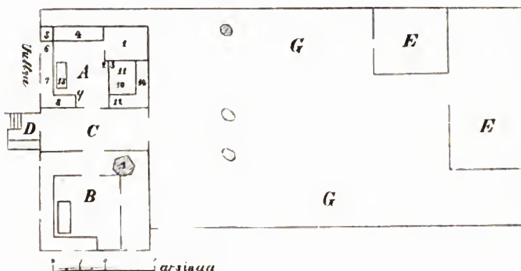
## II.

Kuvassa 6 näemme ensin kahden tuvan ja niiden välisen porstuan pohjapiirrokset. Tuvista on toinen mordvalainen (A), puutarhaan päin, toinen katua vastaan oleva on venäläinen (B), nimittäin rakennus-



Kuva 7.

tapansa puolesta. Porstuasta (mokša-mordvaksi kudingel C) johtaa neljä ovea eri taholle. Oven C 2 kautta pääsee sintsiin (D), jossa huomataan penkit (D 1), joiden välille pöytä (D 2) usein asetetaan teekykkiä varten. Sintsistä johtavat taas muutamat astuimet leveälle ku-

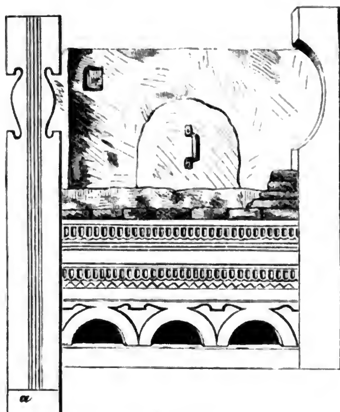



Kuva 8.

jalle, joka yhdistää kadun puutarhan kanssa. Ovi C 3 vie vajoilla ja läävillä ympäröittyyn ja suljettuun pihaan. Muista ovista toinen toiseen tupaan. Vertaukseksi tarkastakaamme molempia.

Mokšen kud'issa (A) on ovesta sisään tultua ensin huomattava pänakud A 1, uuni 1. kiuas savupiippuineen tuvan toisessa peränurkassa, sen suu käännettynä sivuseinälle päin (vrt. kuva 7, joka kuvaa samaa kud'ia). Samanlainen on uunin paikka myös ersalaisessa hud'issa (kuva 8 A). Ja on tämä kiukaan asento tyypillinen mordvalaisissa kud'eissa.

Sisääntultuamme oven C 4 (kuvassa 6) kautta on sitä vastoin venäläisen tuvan (избá B) nykyään savupiippuinen uuni (печь B 1) kohta toisessa oven nurkassa oikealle, mutta sen suu aukenee peräseinälle päin. Näin on uuni asetettu ja käännetty kaikissa venäläisissä tuvissa.



Kuva 9.

Tärkein osa kud'issa onkin kiuas ja siihen kuuluvat seikat. Se tehdään näillä seuduin kokonaan savesta (šovän) ja sen alustaksi kokoonpannaan hirsistä lava, niinkuin olemme tottuneet paikoin Suomessa näkemään. Ainoastaan etupuolelle lieden reunalle pannaan tavallisesti muutamia tiiliä (vrt. kuva 9). Tähän lieteen (tolmalanga) ei mordvalainen kuitenkaan pane milloinkaan valkeata, ainakaan enää, sillä venäläinen tapa paistaa ruoat uunissa suurissa, tavallisesti savisissa padoissa (m. mord. zákanä, ven. горшóкъ), joita näkee kuvassa 7 kolme kappaletta, on myös mordvalaisilla tavallinen. Toisin lienee kuitenkin ennen ollut asian laita. Eräässä venäläisessä teoksessa [1]), jonka tekijätä ei ilmoiteta, sanotaan, että mordvalaiset ennen käyttivät ainoastaan metallisia astioita (чугунъ, sukunapata, ja мѣдный котёлъ, vaskinen kattila

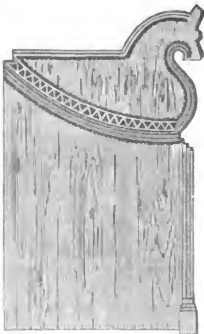
[1]) Народы Россіи Pietarissa, 1880. s. 124.

(Karj.) l. pata (Häm.), joka seikka viitannee ruoan keittämiseen, eikä paistamiseen. Että niillä ṭeremissien pirtissä vielä viimeisinä aikoina on keitetty liedessä kiukaan edessä, sanotaan sitä vastoin selvästi samassa teoksessa s. 163 [1]). Tolmalangalle asetetaan padat, niinkuin pankolle, uunista otettuina, ja siihen vedetään hiilet, jotka kootaan sen seinäpuoliseen nurkkaan tehtyyn komeroon (gulgut, ven. го́рна kuvassa 7 oikealle ja 9 vasemmalle). Uunin sisässä on mainittava arina, pänakudtiaks, ja sen holvi, pänakudpotmas, jonka läpitse savu ei pääse. Kaunistuksina ovat varenat, kolven kaltaiset syvennykset kiukaan otsassa (kuvissa 7 ja 9.) Uunin suu suljetaan pellillä, (sēdaf) joka ennen oli laudasta, nimestä päättäen. Mordvalaiseen kiukaasen kuuluu säännöllisesti 2 patsasta tuvanpuolisessa nurkassa (palman A 2 kuvissa 6 ja 8 ja stolbanä A 3 ven. столбъ), joka on pienempi (vrt. kuv. 7). Palman'ia tavataan joskus myös seinänpuolisessa nurkassa (kuvassa 9 a), ja tehdään toisinaan laudoista, jotta se on ontelo sisältä. Kiuas on ihan seinässä kiinni ja sen etupuolinen osa tolmalangan alla varustetaan erityisellä, joskus kauniisti veistetyllä laudoituksella (pänakudingel kuvassa 9). Myöskin toisella uunin sivulla on luaslautoja vastaava laudoitus, jota yhdessä patsaitten ja ingel'in kanssa sanotaan pänakudvasta'ksi. Samalla sivulla on myös kaksi astuinta (kutsema), joita myöten voi kiivetä kiukaan päälle (pänakudlanks), jossa on tasainen ja hyvä maata.

Että uunin asema mordvalaisissa kud'eissa muodostaa nämät aivan toisenlaiseksi, kuin venäläiset s. o. venäläiseen malliin tehdyt tuvat, tulee kohta selväksi. Oviseinän ja kiukaan väli sanotaan kerspel'iksi A 10 (kuvissa 6 ja 8 sekä vrt. kuvassa 7). Sen lattia on $1/2$ kyyn. korkeammalla, kuin tuvan muu lattia, joka jatkuu kerspel'in alle, jotta näiden lattiain välille jää pieni, matala tila (uritsene) pieniä kotieläimiä varten, jotka siihen pääsevät pienen aukon kautta (kso kuvassa 7). Yhtä kerspel'in lattian laudoista (A 11) voidaan nostaa ylös, että pääsee alustaan (aksal l. sidalks). Tämä lauta tekee siis kolpitsan virkaa muutamissa Karjalan pirteissä. Lattia, jota 3 alushirttä kannattaa, jatkuu joskus liitoksella sidjävi) kahteen osaan. Ovesta

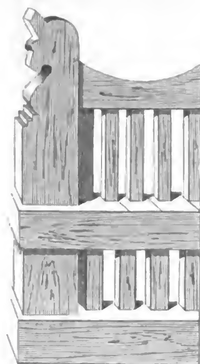
[1]) Vert. A. Ahlqvist. Muistelmia matkoilta Venäjällä. Helsingissä, 1859. s. 127.

kohta vasemmalle on kiinteä sänky, (kravat A 12 ven. кроватъ — ks. kuv. 7); mutta muuten maataan myös lävsällä (A 14 ven. лавище), joka on pitkin sivuseinää kerspel'issä. (Porstuan nurkassa on myös sänky C 1 ainoastaan kuvassa 6). — Tämän ohessa mainittakoon, että venäläis-muotoisessa tuvassa on sitä vastoin aina erityinen makuupaikka tehty laudoista välikaton alle, kiukaan ja toisen sivuseinän välille oven yläpuolelle; ja on sen venäläinen nimitys: poláti. — Senkaltaista ei ollut näissä kerrotuissa, eikä muissakaan mordvalaisissa kud'eissa, joissa siis maataan enimmiten penkillä tahi lattialla, niinkuin nytkin vielä monessa paikassa Karjalassa on laita. Pitkin peräseinää on laudantapainen pöytäpenkki, (morgäisem A 4), sillä pöydän mokšalainen nimitys on morgš (A 13), joka nykyään on oviseinän toisessa nurkassa, vastapäätä kiuasta. Toisessa peränurkassa ovat käsikivet (kivkud A 5) ja niiden vieressä on pienillä laudoilla peitetty aukko (potmar A 6), jossa vivulla kiven päällinen kohotetaan taikka alennetaan. Sivupenkki (äisem A 7) muodostuu paksusta hirrestä ja laudasta sen ja seinän välillä. A 8 osoittaa penkkilaatikkoa (konik), jonka kannella istutaan. Konik päättyy tavallisesti paksulla, pystössä olevalla syrjälaudalla (A 9), jonka yläpää leikataan eläimen pään kaltaiseksi, ja on sen nimi böranka. Kuvassa 10 nähdään sen tavallinen muoto. Joskus leikataan eläimen pää neliskulmaisen patsaan päähän ja on sitä paitsi laudan asemesta liisteitä (kuva 11). — Tästä koristustyypistä, joka nyt tässä ilmaantuu myöskin bö rankan muodoissa, olen edellä jo puhunut.


Kuva 10.

Edellä kerrotusta pälman'ista, A 2 kuvissa 6–8, käy, niinkuin kiukaan patsaasta Karjalassakin, kaksi ortta, toinen paksumpi (brusok; ven. брусокъ) oviseinälle, toinen pienempi, laudan tapainen ja myöskin kiinteä (lapanä) sivuseinälle. Toisinaan sanotaan myös edellinen lapanäksi, ja saattaa lähteä stolbanästä, niinkuin kuvassa 7 on laita. Paitsi näitä lähtee tavallisesti vielä pälman'ista pieni, liikkuva orsi (olganä) peräseinälle tolmalangan yläpuolella ja uuninlaen tasalla.

(Se lienee puuttunut kuvassa 7 kuvatussa kud'issa). Tämä olganä vastaa siis haahlaorsia, jotka kuitenkin näissä mordvalaisissa liesissä kumminkin nykyään ovat tuntemattomat, ja sille lasketaan sitä vastoin puita kuivamaan uunin suusta tulevassa sauhussa. Tästä orresta kulkee taas toinen olganä sivuseinälle, siis samaan suuntaan, kuin pälman'ista lähtevä lapanä; (siihen ripustetaan 2 raksia (käripullet), joihin niidet sidotaan kudottaessa). Mutta ei ainoastaan tälle kohdalle, vaan muuallekin asetetaan olganä'itä l. liikkuvia, ympyriäisiä orsia, joita kannattaa toisesta päästä kerrottu brusok (lapanä), toisesta pitkin sivuseinää kulkeva, kiinteä orsi (siis myös lapanä). Nämät orret muistuttavat selvällä tavalla riihen parsista ja orsista meillä. Näitä kaikkia olganäitä mordvalaisessa kud'issa ei kuitenkaan usein ole, sillä toisinaan saattaa olla ainoastaan yksi semmoinen oven yläpuolella. — Mätkaksi sanotaan se sidehirsi, joka — samoin kuin jakohirsi hämäläisessä pirtissä — yhdistää oviseinän peräseinän kanssa, mutta sen lisäksi mätka kannattaa laudoista tehtyä välikattoa (patalok, ven. потолóкъ — ks. kuv. 7). — Volgan seutuisissa mordvalaisissa ja ţeremissiläisissä „kudo“issa ja „pört“eissä sitä vastoin käy mätka aina poikki tuvan sivuseinästä sivuseinälle. — Mätkan alapuolelle, mutta siis edellisessä tapauksessa poikittain tupaa on usein kiinnitetty 2 paksumpaa ortta, joiden nimi on šaukskandéts, sillä näillä kuivataan päreet, šauks, joita talvella poltetaan pihdissä (pēš).



Kuva 11.

Kud'issa 6 A tulee päivän valo sisään kolmesta lasi-ikkunasta, (valmä), mutta monessa kudissa on vielä, samoin kuin suomalaisessa vanhanaikuisessa savupirtissä, nykyisen akkunan vieressä toinen lauta-ikkuna (jombla l. šuftavalmä). Savu lähtee ulos samankaltaisen aukon (värdävalmä) kautta kerspel'in seinässä, niinkuin kuvassa 7 näkyy. Tämä seinäräppänä saattaa kuitenkin myös olla päätyseinässä (kuvassa 1), ja varustetaan joskus ulkopuolella seinää jonkinlaisella piipun tapaisella lautatorvella.

Venäläisen tuvan sisällinen järjestys eroaa jyrkästi kerrotusta mordvalaisesta. Sen uunin nurkassa on useampiakin, pienempiä patsaita B 2 (kuvassa 6), ja tila uunin edessä erotetaan laipiolla B 3 (перегородка) muusta tuvasta erityiseksi osastoksi B 4 (чуланъ), jonka lattiassa on permannon alustalle (подполье) johtava luukku B 7. Pitkin seiniä on tässäkin tuvassa kiinteitä penkkejä B 6 (скамейки); toisessa ovinurkassa on myös kiinteä sänky B 5 (кровать), jossa vanhemmat ihmiset makaavat, lapset sitä vastoin kerrotussa „polátissa"; peränurkassa vastapäätä pätsiä on pöytä B 8 ja nurkan seinillä pyhäin kuvia. Kaksi akkunaa on tässä tuvassa kadulle, kolmas kujalle päin. Tämä kerrottu venäl. tupa on edellä kerrottua mordvalaista kud'ia nuorempi, ja tietty on, että mordvalaiset tekevät kaikki uudet tuvat venäläiseen malliin. Sisältä olivat venäläiset tuvat tämän kerrotun kaltaiset kaikissa kylissä.

Niinkuin edellisessä on huomattu, koska usein on ollut tilaisuutta vertaella kuvia 6 A ja 8 A toisiinsa, ovat mokšalaiset ja ersalaiset kud'it sisältä samanlaiset. Erotus syntyy ainoastaan siitä, että ikkunoita lyödään eri seinille. Kerrotuissa kud'eissa ne ovat sivuseinissä, edellisessä molemmissa sekä kujan että pihan puoleisessa, jälkimmäisessä ainoastaan kadunpuoleisessa seinässä. Tämä jälkimmäinen järjestys oli vielä useissa mordvalaisissa tuvissa ja on yhteydessä sen seikan kanssa, että nämät asunnot olivat ennen rakennetut toinen sivuseinä katua vastaan, niinkuin muutamat venäläiset tutkijat kertovat. Semmoinen kud'in asento olikin paljoa luonnollisempi, sillä silloin oli kiuas pihanpuolisessa nurkassa. Mutta koska venäläiseen rakennustapaan kuuluu päädyn asettaminen katua vasten, on se tapa tietysti vaikuttanut mordvalaistenkin rakennustapaan, josta seurauksena on ollut se, että toinen pääty on mordvalaisillakin käännetty kadullepäin ja ikkunan aukko on täytynyt lyödä tähän seinään. Ja koska kiuas oli tämän päädyn toisessa nurkassa jo sitä ennen, vaikutti se seikka sen, että ikkuna tuli lähemmäksi toista nurkkaa, niinkuin kuva 1 osotti.

Tupa 8 B sanotaan hollantilaiseksi, koska siinä on kaakeluunin tapainen takka B 1, jommoisia sanotaan venäläisten ruvenneen tekemään Pietari suuren aikana. (Samassa kuvassa 8 on lisäksi kuvattu piha G, jonka katoksia patsaat kannattavat, sekä kaksi läävää E).

## III.

Mordvalaisessa saunassakin, jolla on venäläinen nimi banja (бáня) ja jota siitä päättäin arvattavasti on venäläisestä vaikutuksesta ruvettu rakentamaan, on kiukaan muoto ja asema kuitenkin aivan senmukainen kuin kud'issa. Omasta mastamme tiedämme että sauna ja riihi monessa kohden osottavat meille esikuvan vanhanaikuisesta savupirtistä. Tämä lienee tuskin ollut laitana mordvalaisilla, koska heidän riihet, joita on kaksi muotoa, ovat enemmän venäläisten kaltaiset, kuin muut kerrotut rakennukset. Sillä ei ole kuitenkaan sanottu että mordvalaisilla muinaisina aikoina ei ollut riihityötä. Suomessa pidetään orret pirteissä hyvällä syyllä jäännöksinä (rudimenta) niiltä ajoilta, jolloin pirttiä l. tupaa käytettiin virolaisten tavalla myöskin riihenä. Emmekö saa mordvalaisten kud'in suhteen, sen moniin, kerrottuihin orsiin katsoen, tehdä samaa päätöstä? — Että mordvalaisessa kud'issa ennen pidettiin suurempiakin eläimiä, voipi arvata. Jopa näin Kargašinossa semmoisen asunnon, jossa kerspel talvella oli karsinana kokonaan lampaitten ja vasikkojen vallassa. Joka seinällä oli samassa tuvassa eri koukuilla pitkiä vitsoja (manda), joilla elukat ajettiin ihmisten luota. Sama kerrottiin monessa muussakin asunnossa ennen olleen tapana.

Moni tutkija kertoo, että mordvalaisten kud'in ovi oli ennen muinoin käännettynä itäänpäin, jossa tapauksessa kiuas asetettiin sen lounaiseen nurkkaan. Tämä seikka oli nähtävästi yhteydessä uskonnollisten käsitteiden kanssa. Sillä mordvalainen piti, niinkuin moni muukin naapurikansalainen, rukouksen aikana kasvonsa aina auringon nousua kohden käännettyinä. Sentähden oli „keremet" l. nelikulmaiseksi aidattu pyhä paikka metsässä varustettuna kolmella veräjällä, joista pyhin oli idänpuolinen. Sillä puolella rukoeltiin, sen kautta kuljetettiin uhrieläin sisään; läntisen portin luona se tapettiin; tästä tuli myös kansa, ja pohjoisesta tuotiin vettä vieressä olevasta lähteestä t. joesta. Ţuvasseilla muutamassa piirissä oli keremet'insä keskellä puinen huone, jonka ainoa ovi niinikään oli itäänpäin [1]). Löytyy myös viittauksia

[1]) Kso Pallas. Reise etc. in den Jahren 1768—69. Petersburg. 1771. — I: 71—72, 89. — Lepechin. Tagebuch etc. matkoista samoina vuosina. Altenburg. 1774. I: 99—100 (viittaavat Strahlenberg'iin); ja Извѣстія Имп. Русск. Географ. общ. 1877. Т. 13. II: 109 (W. N. Mainoff).

kaksiovisista (vanhan-aikuisista) asunnoista Volgan heimolaisilla [1]. — Huoneessakin mordvalainen rukoili samaan tapaan, kuin keremet'issä, avattuansa oven, jotta voisi silmäillä itäistä taivaanrantaa. Mutta minkätähden hän asetti kiukaan läntisen seinän nurkkaan? Keremet'issäkin tapettiin uhrieläin läntisellä puolella, missä kansa vapaasti liikkui; olivatko siis itäiset paikat kud'issakin kiukaaksi liian pyhät? — Mutta tällä tuskin voitanee selittää kerrotun kud-muodon syntyä. Olemme kuitenkin huomanneet, että kud siinäkin muodossa, kuin edellä on selitetty, lienee jo kauvan ollut omituisena, kansallisena asuntona mordvalaisilla. Että mordvalaistenkin kud on ollut alkuaan muodoltaan ympyriäinen, teltan tapainen, liesi keskellä, jossa ruokaa keitettiin haahloissa riippuvassa kattilassa, on luultava; siihen myöskin viitannee se seikka, että mordvalaiset ehkä ovat ennen käyttäneet ainoastaan kattiloita, eivätkä savisia patoja, josta jo edellä puhuttiin. Teremissien nykyinen „kuda“ on neliskulmainen, salvettu puurakennus, yksinkertainen liesi keskellä huonetta, joka on ilman lattiata. Edellä viitattu Rittich väittää, että vanhan, mainion Bolgarin raunioita tutkiessa, on huomattu liesien siinä olleen huoneitten keskellä, joka seikka osottaisi heimolaisuutta rakennuksissa suomalais-ugrilaisen asunnon (kodan) alkutyypin kanssa. Toiselta puolen saan muistuttaa, että nykyään on Bjelajan takaisten teremissien (samoin kuin tatarien) saunoissa kiukaan asema samanlainen kuin mordvalaisessa kud'issa s. o. toisessa peränurkassa, suu sivullepäin. Koska tämä tyyppi tavataan muuallakin Ural ja Okaa jokien välisillä seuduilla — ja venäläisissä saunoissa on kiuas toisessa oven nurkassa, suu sivullepäin, s. o. samoin kuin suomalaisissa saunoissa, lienee tähän tyyppiin syynä joku venäläisiä vanhempi vaikutus. Sen vähän mukaan, mitä tunnen virolaisia rakennuksia, antaisivat ne paljon vertausaihetta tähän tyyppiin. Ja mahdollista onkin, että vasta näillä läntisillä poluilla on tie löydettävä nykyisen mordvalaisen kudtyypin synnyn selittämiseen.

[1]) А. Ф. Риттихъ. Матеріалы для этнографіи Россіи. Каз. губ. XIV. Казань. 1870. II: 65.

---

Kuvat 2—7 ja 9—10 ovat Tanbow'in kuperniau Spask'in ujesdaan kuuluvasta Kargašinón kylästä, jossa asuu mokšalaisia; kuva 8 on saman kupernian ja ujesdan Drákino nimisestä kylästä, jossa asuu ersalaisia.

# Eräästä sekakonsonantista Ostjakin kielessä.

Kirjoittanut

**Aug. Ahlqvist.**

Ostjakin kielessä on eräs sekaäänne, jota ei minun tietääkseni ole missään muussa suomalais-ugrilaisessa kielessä. Se on hammasäänne; siinä kuuluu alussa t ja loppupuolella l yhteensulautuneina, taikka, toisin sanoen, kuulijasta tuntuu siltä, kuin tahtoisi puhuja sitä ääntäessänsä tuottaa t:n, mutta tuottaakin l:n. Ääntimien asemasta sitä äännettäessä sanottakoon seuraava. Puhdasta t:tä äännettäessä painetaan kielen kärki kaidalle raolle jätettyjen hammassarjain väliin, jolloin tämä äänne syntyy, kuin alaleuan hammassarja ynnä kielen kanssa alaspäin painuen eroo yläsarjasta. Äänne l taas syntyy siten, että kielen kärki painetaan yläsarjan sisäpuolta vastaan ja henki kahden puolen kieltä kulkien ulospäin tekee äänteen. Puheenalainen äänne sitä vastaan saadaan aikaan siten, että kielen kärki yrittää mennä samaan asemaan kuin t:tä tuotettaessa, vaikka kevyemmästi eli ei niin jyrkästi, mutta painaksenkin yläsarjaa vastaan, alemmaksi kuitenkin ja kevyemmästi kuin l:ää äännettäessä, jolloin henki kulkee samoin kuin tämän äänteen tuotannossa.

Tämä äänne, jonka minä kertomuksessani pohjais-Ostjakien kielestä („Ueber die Sprache der Nord-Ostjaken“, H:fors 1880) olen merkinnyt kirjaimella ł, tavataan sillä alalla Ob-joen vartta, joka on Kondinskin luostarin pohjais-puolelta aina keskipaikoille Beresovan ja Obdorskin väliä. Castrénin mukaan näyttää se ilmautuvan myöskin ylempänä s. o. etelämpänä Ob-joella, nim. Surgutin seuduilla, mutta ei Irtysch-joella. Täällä, samoin kuin Ob-joellakin, tämän yhtymispaikasta edellisen joen kanssa aina vastamainitun Kondinskin seuduille, vastaa

puheina-olevata sekaääntä puhdas t, esim. sanoissa: nał varsi, łał syli (mitta), ńoł nuoli, łōł sala, varas, jotka Kondinskin murteessa kuulu vat: nat; tat, ńot, tōt. Tämä murre rakastaa t:tä ł:n sijasta niin, että se lainasanoissakin l:stä tekee t:n; esim. лѣкарь lääkäri kuuluu siinä ťekar, лукъ ɫyökki tuk, ангелъ enkeli ańet, закладъ pantti, veto saktat. Toisaalla taas, pohjaisimmassa eli Obdorskin murteessa, vastaa sekaäännettä ł:ää puhdas l; niin esim. kuuluvat nuo vastamainitut sanat siinä: nal, lal, ńol, lōl.

Toisinaan kuuluu tässä sekaäänteessä vähä s:nkin ääntä, jonka muun muassa osoittaa se seikka, että Venäläiset lainatessaan semmoisia ostjakilaisia sanoja, joissa tämä äänne on, sen asemesta käyttävät s:ää, esim sanassa соръ tulvajärvi, joka on ostj. łōr (tōr, lōr).

Katsokaammepa nyt, mitä sukukielissä on tätä äännettä vastaamassa.

Voguulin kielessä vastaa sitä melkein yhtä paljon t kuin l:kin. Niin tapaamme t:n esim seuraavissa:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Ostjakin | łońx | kavio | Voguulin | tońqa |
| „ | łē- | syö | „ | te- |
| „ | łōr | tulvajärvi | „ | tor, tur |
| „ | jogoł | jousi | „ | jout |
| „ | łuń | kesä | „ | tuv, toi |
| „ | łōp | mela | „ | tōp, tūp. |

Toisissa sanoissa vastaa sitä Voguulin kielessä taas l, niinkuin seuraavissa:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Ostjakin | łou | hevonen | Voguulin | lu, li |
| „ | łunt | hanhi | „ | lunt, lout |
| „ | pał | korva(pieli) | „ | paľ, päľ |
| „ | ńoł | nuoli, nenä | „ | ńol, ńil |
| „ | ńałim | kieli | „ | ńelum |
| „ | kiłi | kyty | „ | kil. |

Sekä t että l on Ostjakin ł:n vastana seuraavissa:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Ostjakin | łōł | sala | Voguulin | tol |
| „ | łōlmax | varas | „ | tolmax, tuľmix |
| „ | łał | syli | „ | tal, täl. |

Magyarin kielessä tapaamme sen vastana useimmin l:n, esim. seuraavissa:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ostjakin | lou | hevonen | Magyarin lü |
| " | ńel- | niele- | " nyel |
| " | ńol- | nuole- | " nyal |
| " | ńol | nuoli | " nyil |
| " | xul | kala | " hal |
| " | xul- | kuule- | " hall |
| " | xal- | kuole- | " hal |
| " | tal | talvi | " tél |
| " | tël | täysi | " tele |
| " | lunt | hanhi | " lúd |
| " | pal | korva | " fül |
| " | ńalim | kieli | " nyelv. |

Harvoin on t sen vastana, niinkuin ostj. kel köysi magy. köt sitoa. Toisinaan vastaa sitä sekä t että l, esim. sanoissa: ostj. lōlmax varas magy. tolvaj.

Varsin valaiseva on sellaisten Ostjakin kielen sanojen vertaileminen, joissa l löytyy, vastaavaisiin suomalaisiin, valaiseva olletikin sanakirjallisessa katsannossa. Täten tapaamme l:n vastaamassa puheenalaista äännettä seuraavissa:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ostjakin | lu | Suomen | luu |
| " | xul | " | kala |
| " | xul- | " | kuule- |
| " | xal- | " | kuole- |
| " | pul | " | pala |
| " | sōl, sul | " | suoli |
| " | ul- | " | ole- |
| " | ńol- | " | nuole- |
| " | ńol | " | nuoli |
| " | ńel- | " | niele- |
| " | tal | " | tal-vi. |

Usein on suomalaisissa sanoissa myöskin t silloin kuin ostjakilaisissa on l, esim.:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ostjakin | kili | Suomen | kyty |
| " | lom(ľom) | " | tuomi |
| " | pol | " | pato |
| " | tël | " | täyte |
| " | kel | " | köyte. |

Omituista on, että l:ää vastaa Suomen kielessä s:kin, niinkuin: suom. seiso- ostj. loil-, suom. syö- ostj. lĕ (vertaa myös suom. liemi ja vir. toit, joissa l:ää vastaa l ja t), suom. kuuse ostj. xŭl. Sekä s että l vastaa sitä sanoissa: suom. syli ostj. lal, suom. sula ostj. lol, suom. sala ostj. lōl.



# Maisteri K. Jaakkolan matkakertomus

Suomalais-ugrilaiselle Seuralle 17 p. syyskuuta 1884.

Suomalais-ugrilaisen seuran antamalla matkarahalla teki allekirjoittanut nyt kuluneena kesänä kielen tutkimus-matkan Jemtlannin Lappiin Ruotsissa. Matkan tarkoitus oli teoreetillisesti ja praktillisesti tutustua lapin kieleen sekä tehdä puhekielen mukaan kieltä koskevia muistoonpanoja Jemtlannissa asuvien lappalaisten kielestä.

Tästä matkasta pyytää allekirjoittanut nöyrimmästi saada tässä kertoa vaan pääpiirteet itse retkestä ja kielellisistä havainnoista, toivoen kieli-asioista tuonnempana tarkemmin selkoa tekevänsä.

Matkan käytyä Turusta Tukholmaan, aivoin Ruotsin pääkaupungista saada tarvittavaa lappalaista kirjallisuutta. Sitä ei kuitenkaan siellä ollut. Kun sitten olin myös Tukholmassa tavannut unkarilaisen kielentutkijan t:ri I. Halászin, jolla oli sama matka ja sama matkan tarkoitus kuin allekirjoittaneellakin, päätimme yhdessä lähteä 1 p. heinäkuuta 1884 laivalla Hernösandiin. Hernösandin konsistoriumin kirjavarastoista annettiinkin meille erinomaisella hyväntahtoisuudella kaikki lapinkielellä painetut kirjat, luvultansa 11 kappaletta, joiden painattamiseen valtio on apuansa antanut. Näistä oli arvattavasti Lindahl & Öhrlingin Lexicon Lapponicum ja lapinkielinen Raamattu tärkeimmät; eivät kuitenkaan niin tärkeät kuin alussa olimme luulleet. Hernösandista kävi matka ihanata Ångerman-jokea Sollefteåhon, josta maata myöten Håsjön rautatien asemalle Rågundassa. Siitä rautatietä myöten Östersundiin „Jemtlannin pääkaupunkiin“ 5 p. heinäkuuta. Hankittuamme Östersundissa itsellemme tarpeellisia matkavarustuksia, saavuimme 6 p. h. Undersåkerin pitäjään, jossa tietojen mukaan asui lappalaisia. Niitä onkin siellä kirjoissa 202 henkeä.

Lähellä Undersåkerin rautatien-asemaa on lähetysseuran ylläpitämä koulu, jossa lappalaisia lapsia opetetaan ruotsinkielellä. Varsinanen koulu-aika tosin ei ollut kesällä, mutta pitkien matkojen vuoksi on aina joitakuita lappalaisia lapsia koulupaikalla Edsåsissa kesäänsä viettämässä paikkakunnan asukasten palveluksessa. Niin oli nytkin siellä useampia 13—17 vuotisia poikia ja tyttöjä Kall-, Tennäs-, Undersåkers- ja Oviks-fjellistä ja Frostvikistä. Nämä olivat ensimmäiset, joilta lapin sanoja kuulin 7 p. heinäk.

9 p. heinäkuuta oli lappalaisilla Undersåkerissa seurakunnallinen kokous ja messu Vallbossa, jonne sanottiin paljo lappalaisia kokoontuvan. Undersåkerista 6—7 tuntisen ratsastuksen perästä soitten ja tunturien yli tultiin Vallbohon. Nyt oli tilaisuus seurustella ja tutustella lappalaisolojen kanssa. Jo Edsåsissa kävi lappalaislasten puheesta selväksi, että he puhuivat toisin kuin lapinkieli kirjoissa on. Nyt lappalaisseurassa, jossa myös oli jäseniä eri vuorilta, selvisi se asia kokonaan niin, että Jemtlannissa asuvat lappalaiset puhuvat täydellisesti eri murteella, eivät ymmärrä yhtään kirjalappia, vaan ymmärtävät kaikki keskenänsä toisiansa, jos kohta eri murremuotoja heidänkin, Jemtlannissa asuvain. puheessa ilmestyy.

Vallbossa oli 15 päivään heinäkuuta luonani aina lappalainen, jolta kielen sanoja ja muotoja kirjoitin. Tällä aikaa olin myös lappalaisten asumuksilla Stenstafjellissä muutaman peninkulman päässä Syltoppenista. Yksi perhe kalastaja-lappalaisia, joita ei ole paljo Jemlannissa, asui kiviheiton päässä Vallbon metsätalosta. Heidän kodassansa olin yhtämittainen vieras. 15—29 p. heinäk. olin Undersåkerissa ja Edsåsissa ollen kaiken aikaa lappalaisten parissa. Tämän aikaa asuin samassa talossa t:ri Halászin kanssa, kukin eriksemme tehden tehtäväämme; minkä aika olimme yhdessä, siitä luulemme olleen molemmin-puolista hyötyä. 29—31 p. heinäk. matkustimme Skalstugufjeliiin Norjan rajalla, josta on noin kuusi peninkulmaa Levangeriin. 1—14 p. elok. lappalaisten luona Skalstugufjellissä. Jo 8 p. elok. lähti hra Halász pois, matkustaen Jokmokkiin täydentämään jo ennestänsäkin tarkkoja lapinkielen taitojansa.

Pääasiallisesti olin jo käynyt kieliopin lävitse ja saanut joitakuita kielennäytteitä, vaikka viimemainituita kuului vähän saatavissa olevan. Kun siis Skalstugufjellissä sain kuulla, että Anarisfjellissä, etelään päin

Vallbosta lähittyvillä Herjedalin rajaa, on hyvä kertoja, lähdin sinne ja saavuin lappalaisten asumuksille Lundörrissä varsin Herjedalin rajalla, jossa tapasin kertojan. Jo ennenkin olin tavannut sitä omituisuutta lappalaisissa, etteivät tahtoneet mitään kertoa, jos jotakin olisivat osanneetkin. Skalstugufjellissä oli kolme lappalaiskotaa ja niiden 17 asukkaasta oli vaan kaksi, joilta kyselemällä ja urkkimalla sai sanoja ja sanamuotoja ja vaan parilta jonkun kertomuksen. Lundörrissä tehtiin vallan pysty, sillä vaikka hekin (kolme perhettä) olivat muuten hyvällaisia ja ystävällisiä, meni kuitenkin koko päivä ennenkuin sain miehen kertomaan. Sittenkin täytyi palkata hänen tulemaan Vallbohon, sillä kodassa oli vaimo miehen pää, joka ei sallinut ukon kertoa mitättömiä juttuja jättiläisistä ja semmoisista. Ukolla ei sittemmin olisi kiirettä ollut, kun hän kerran oli „rūtakan“ valtakunnasta, vaikka töin tuskinkin päässyt, mutta allekirjoittaneen aika rupesi loppumaan, jos kuinkakin hän tiesi vielä jääneen monta kertomusta, joita ei taida olla mahdollinen monilta Jemtlannin lappalaisilta saada.

21 p. palasin Undersåkeriin ja viivyttyäni sen ja seuraavan päivän Edsåsin lappalaisissa, lähdin 23 p. elok. Jemtlannin Undersåkerista Östersundiin ja siitä Sundsvallin, Vaasan ja Tamperen kautta Poriin.

Edellä on jo mainittu, että Jemtlannin lappalaiset puhuvat muusta lapinkielestä eriävää murretta ja koska eivät kirjalappia yhtään ymmärrä, eikä Hernösandista saadusta lapin kirjallisuudesta tällä matkalla suoranaista hyötyä ollut. Yhtä hyvin kuin he keskenänsä ymmärtävät toistensa, Jemtlannissa asuvain murretta, yhtä vähän ymmärtävät he Finnmarkin tai Vesterbottenin lappalaisten puhetta. Äänila'it ja suuri osa sanavarastoa on varsin yksityisesti Jemtlannin lappalaisten omaa; ne muutokset ja muodostukset, mitkä näissä kummassakin ovat tapahtuneet, ovat syntyneet arvattavasti siitä, että heidän murrettansa ei ole koskaan viljelty (itsekin nimittävät he kieltänsä villiksi kieleksi) ja että muinaisruotsinkieleen perustuva Jemtlannin ruotsinkieli on siihen paljo vaikuttanut. On siis Jemtlannin lapinkieli erityinen tähän asti viljelemätön päämurre lapinkieltä, jonka säilymisestä saattaisi olla toivoa, jos sillä olisi edes vähänkin kirjallisuutta. Tämä toivo perustuu vaan siihen, että vaikka Jemtlannin Lappalaiset osaavat ja puhuvat ruotsia, he kuitenkin a i n a keskenänsä, vierastenkin aikaua, puhuvat lappiansa.

Kirjallisuudessa olevista kielen muodoista sisältänee P. Fiellströmin „dialectus australior“ muotoja, jotka ovat likinnä tätä murretta.

Jemtlannin lappi on vokaalirikasta kieltä, joka, merkillistä kyllä suomalais-ugrilaisissa kielissä, tuntuu pyrkivän saamaan tasapainoista, sopusointua laajuuden ja koron välille, esim. (lyhyen korollisen tavun laajentamisesta pitkän korottoman rinnalla puhumatta) eräissä kaksitavuisissa sanoissa lyhyt korotoin tavu laajenee pitkän korollisen jäljessä. Myös tuntuu vokaali-äänteitä olevan enemmän ja mutkallisempia kuin lapinkielessä yleensä, jota vastoin muutamat äänteet ovat ihan epämääräisiä, esim. puhdasta a-ääntä ei ole, vaan on se enemmän tai vähemmän milloin o:n milloin e:n sekainen. Lapin c ja č ovat aina pehmeämmät kuin niitä vastaavat äänteet muissa murteissa on merkitty olevan, th-äänne kovempi kuin engl. th media, mutta pehmeämpi kuin engl. th. tenuis y. m.

Esimerkki substantiivin deklinationista.

| | Sing. | Plur. |
|---|---|---|
| Nom. | ähcie, isä. | ähcieh. |
| Gen. | ähcien | ähciei, ähcei, ähcī. |
| Akk. | ähciem | ahcieh. |
| Dat. | ähcán | ähcīte. |
| Abl. | ähcte<br>ähceste | ähcīste. |
| Essiiv. | ähcene | ähcine. |
| Inness. | ähcesne | ähcisnie, ähcīne. |
| Abess. | ähcápt | pijleln (ahcī) ähcieh. |
| Komit | ähcene | ähciei kuijmie. |

Adjektiivin deklinationin esimerkki:

čäčie lie gallamas (kal$^{a}$mas) = vesi on kylmää,

mutta gallama čäčie lie rosks = kylmä vesi on raitista (Friis s. 43), vaikka adjektiivit positiivissa ylimalkaan ovat muuttumattomina.

Laskusanoissa on yhdeksässä ensimmäisessä suomen sanain vartalot esim. aktä, koekte. ku$^{o}$l$^{o}$ma, j. n. e.

Pronom. esim.

| | Sing. | Dual. | Plur. |
|---|---|---|---|
| N. | Månnä, minä. | Monnah. | Mījeh. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| G. | Mū | Monnen. | Mījen l. mīn. |
| A. | Mannam. | Monnåm. | Mījem. |
| D. | Munnien. | Monnese. | Mījese. |
| Abl. | Mu͊nneste. | Monneste. | Mījeste. |
| Ess. | Mannene. | Monnene. | Mījene. |
| Inn. | Mannešin. | Monnen šišnie. | Mījesin. |
| Ab. | Bieleln mū l. mannam. | | pieleln Mījem. |

Verbistä esim. { vrt. jāhkā. / jāhket = uskoa.

Praes. Jāhkam
jāhkāh
jāhkā
jāhkien
jāhketn
jāhkie
jāhkū
jāhkebe
jāhkie.

Impf. jāhkiejijim l. jāhkīm.
Praes. perifr. Månna liem jāhkiemienie.
Perf. & pluskv. Månna liem jāhkāmā etc.
Futur. Månna kalkam jāhket.
Inf. Pass. Jāhkelguovoᶦt.

Vaikka onkin yhteinen päämurre, on kuitenkin selvästi eroitettavia sivumurteita: Undersåkerin murre on hämärävokaalista, Ovikin luultavasti alkuperäisempää Jemtlannin murteista, Kallin murre pehmeätä, Skalstugan selvää ja muotorikasta, jossa tämän Jemtlannin murteen ominaisuudet ilmestyvät, Frostvikin kovempaa ja sointuisampaa. Kielennäytteitä on minulla Undersåkerin, Offerdalin, Ovikin ja Skalstugan murteilla muutamia satuja, käännöksiä Friisin Lappiske Sprogprøverista ja joku pieni jutelma.

# Maisteri K. Jaakkolan matkakertomus.

Seuran vuosipäiväksi 1885.

Seuran antamalla matkarahalla matkusti allekirjoittanut uudestaan Jemtlannissa kesällä v. 1885. Matkan tarkoitus oli saada lisätietoja Jemtlannin Lapin murteen tarkemmin selvittämiseksi enempäin kielennäytteiden saamiseksi ja muistoon-panojen täydentämiseksi.

Heinäkuun 11 p. lähdin Pirkkalasta ja kuljin Porin, Vaasan ja Sundsvallin kautta „Jemtlannin pääkaupunkiin" Östersundiin. Saatuani Östersundissa tietää, että Ruotsin Lähetysseuran kustantama lappalaiskoulu Jemtlannin lappalaisille on sitte edellisen suven saatu uuteen kuntoon ja sijoitettu omaan taloon, päätin lähteä sinne ja siis jättää menon Oviksfjelliin Herjedalia kohden. Lappalaiskoulu on Änge-nimisessä talossa Undersåkerin pitäjässä noin puolen penikulmaa Hjerpenin rautatieasemalta. Koulu on toimessa kautta vuoden, mutta suvisin luetaan vaan kahtena päivänä viikossa. Kaikilta haaroilta laajaa Jemtlantia, vieläpä Norjastakin, kokoontuu sinne lappalaisia lapsia opin alkeita saamaan ja kristillisyyden tiedoissa karttumaan ja oleskelevat siellä koko kolmivuotisen koulu-aikansa, ainoastaan silloin tällöin kotivuorille vaeltaen. Niin oli nytkin siellä 16 henkeä 13—18 vuotisia lappalaisia Undersåkerin, Handölsdalin, Herjedalin, Tennäsin, Kall-, Hotagenin ja Frostviikin sekä yksi Norjan vuorilta.

Koska näistä kukin osasi vuorelais-elämästänsä jotakuta kertoa, kirjoitin heidän kunkin murteellansa, mitä sanelivat. Näin tavoin kielennäytteiksi saadut kertomukset tosin ovat vähäisiä ja ovat sisällykseltään ylipäänsä jotenkin samankaltaisia, mainiten useimmasti tapauksia paimentolais-elämästä vuorilla; mutta vanhempienkin lappalaisten kertomukset ovat yhtäläisiä. Sillä vaikka he aina keskenänsä puhuvat-

kin lapinkieltä, ovat he kuitenkin, ollen alinomaisissa tekemisissä maan asukkaiden kanssa ja kauaksi eroitettuina varsinaisten lappalais-seurakuntien yhteydestä, kadottaneet lappalais-tarut ja kertomukset niin tyynni, että niitä ei taida olla Jemtlannissa enää montaakaan saatavissa; katkelmia muutamista Stalu-taruista olen saanut.

Oleskeltuani toista viikkoa Ängessä ja käytettyäni aikani uusien kertoelmien kirjoittamiseen ynnä vanhojen tarkastamiseen sekä puheharjoituksiin ja näin tavoin koetettuani tutustua murteen eri muodostuksiin, menin lappalaisten tykö vuorille Ruotsin ja Norjan rajaseuduilla. Joka Jemtlannin lävitse rautatietä myöden matkustaa, ei voi olla oudoksumatta vuorimaisemien tavattoman mahtavata luontoa, mutta vielä enemmän ihmetyttävää on rautatieltä poikettuansa tulla lappalaisten luo näkemään kuinka alkuperäisellä kannalla sekä asumuksien että elämän tapojen puolesta he elävät: asumuksena turvekodat, jossa laattia edustaa kaikkia huonekaluja, elatus porosta, joko lihana, maitona, juustona tai hyyteenä (gierkie-m'elkie = kivi- l. kiveltynyt maito) ynnä jauhoista ja kahveesta, leipää tavallisesti ei ole, kielenä heillä „vuoriväellä" „villi" Sämien-kieli (wärien alomocī gīela). Näin oli niissäkin kolmessa lappalais-perheessä, joiden tykö tulin. He asuivat noin pari penikulmaa koilliseen päin Storlien asemalta, joka on Ruotsin puolella viimeinen pysäys Östersundin ja Trondhjemin välisellä rautatiellä. Storliestä en kuitenkaan saanut opasta, jonka tähden täytyi palata jonkun verran matkaa takaisin, päästäkseni Ren-sjön-nimisen järven etelän-puoleiseen päähän, missä piti oleman läheisille vuorilaitumille rakennetun meijerin veneitä saatavissa ja käytettävissä. Aamulla aikaisin rantaan tultuani, kohtasin siellä muutamia turistia menossa lappalaisten luo. He olivat Enaforsin rautatien-asemalta, penikulman päästä, hankkineet oppilaita, joten minä siitä puuhasta pääsin, kun nämät soutajina lähdimme yhdessä viiltämään Ren-sjön kirkasta vettä noin 2000 jalkaa yli meren-pinnan. Soutomatkaa sanottiin olevan pari penikulmaa ja kerran matkalla kannaksen yli venettä vedettyämme sekä vihdoin rantaan päästyämme, ilmestyi eteemme komea, linnamainen ihan uusi talo villissä puuttomassa ja kasvuttomassa vuori-erämaassa. Ketään muuta kuolevaista ei sillä kertaa „linnassa" ollut kuin rakennuksellinen rymyäviä koiria, jotka odottivat muutaman päivän päästä päästäksensä Jemtlannin tuntureilla Ruotsin ja Englannin kuninkaallisten

metsästäjäin seurassa samoamaan. Linna olikin tunnetun Dicksonin jahtilinna. — Noin neljännes-penikulman päästä siitä olivat lappalaisten kodot.

Olin jo edeltäpäin saanut tiedoksi että lappalaisperheen päämies täällä on vanha, maailmaa kokenut mies kaikissa Jemtlannin lappalaisissa tunnettu „rike Jens", 8000 poron omistaja, niinkuin sanottiin. Jo edellisenä suvena olin hänestä kuullut ja aivoin hänestä nyt saada puhetta irki ja paperille. Hän oli sangen varovainen ja epäileväinen ja päälliseksi turisti-kumppanini laittoivat hänen ruumiin puolesta muutamaksi päivää kykenemättömäksi, jotenka minä en hänestä juuri muuta hyötynyt kuin että sain hänen puhettansa kuunnella. Sen sijaan sain hänen vaimoltansa muutaman kertomuksen varsinaisella Kall-seudun puhetavalla. Muut lappalaiset eivät myös mitään kertoneet; mutta omia ennen kirjoitettujani lukemalla heille, sain korjauksia ja eräitä kieliopillisia havannoita tehtyä. Lappalaisia lauluja en ollut koskaan kuullut, ennen kuin lappalais-tytöltä rike Jenssin tykönä, mutta minun oli mahdoton saada niitä häneltä kirjoitettua; vaikka sävel oli pitkäveteistä ja yksitoikkoista, kuuluivat sanat kuitenkin niin oudosti, että en niitä ymmärtänyt, enkä suorasanaisesti saanut millään keinoilla laulun sanoja hänen suustansa; jäljestäpäin kuulin saman ihmisen laulavan Norjan kielellä ja lienevät lapiksi kuulemanikin olleet norjalaisia hyräilyjä lappalaisessa käännös-yrityksessä, samainen oli nimittäin oleskellut Trondhjemissä. Niin varovaisiksi ja epäluuloisiksi ovat lappalaiset niillä seuduin joutuneet ruotsalaisten petturuuden ja epäluotettavaisuuden tähden heitä kohtaan; kahden kesken kertoi muuan lappalainen minulle oppaammekin olevan oikein raunä l. bondä, joilla sanoilla tarkoitetaan poronviejiä ruotsalaisia talonpoikia (bonde). — Rike Jenssin kuotie oli siistimpi kuin tavallisesti eikä ollut turpeilla vaan telttakankaalla päällystetty, yöllä kuitenkin oudoksesta kylmempi kuin turvekota. Kerran kuotien havuilla arnien (lieden) ääressä istuissani, astui kotaan kolme lappalaista, joista yksi oli viimesuvinen tuttuni Skalstugufjellistä, Östersundin seminaaria käynyt, lappalainen koulumestari Daniel Mårtenson. Yhtymys oli kummallenkin mieluista, olin jo kirjoittanut hänelle ja aikonut tulla hänen luoksensa saadakseni hänet joksikin aikaa koulumestarikseni. Hän on virkeä, helposti tajuava, epäluuloton lappalainen ja innostunut, niinkuin luulin puhetavastansa

kieliopillisesti selvää saamaan. Kun hän vähän tunsi kieliopillisia termiä ja tunsi Jemtlannin Lapin eri puhetavat, suostuimme määrättynä päivänä yhtymään Storlien asemalla ja asumaan siellä yhdessä siksi että ehtisimme käydä lävitse kieliopin ja minun muistoonpanoni. Sitä ennen tuli minun käydä Norjassa Trondhjemin ja ehkä Röraasin seuduilla lappalaisten tykönä vuorilla. Rike Jenssiltä oli noin pari penikulmaa oikomatkaa Storliehen, jonne siis nyt tuli matka. Porolaumojen muutto ja sumuiset ilmat, jolloin paljon paimenia tarvitaan, estivät meitä kohta työhömme ryhtymästä ja samat asiat vaikuttivat myös etten oppaakseni Storliehen saanut muuta kuin yllä mainitun lappalaistytön, joka ei ollut sitä matkaa koskaan kulkenut. Viime suvisista matkoista tunsin kuitenkin lappalaisen tarkan vainun ja ilmasuunnan tuntemisen, sitä paitsi saimme tarkat neuvot kulkumme ohjaamiseksi matkalla kohdattavista järvistä. Ilma oli alussa tuulinen ja pilvinen, lappalaisen paras ilma porojen koossa pysymiselle ja ilmasuunnan tuntemiselle. Vuoret kohosivat yhä ja ympärillämme siinsi autio ja tyhjä tunturi-maailma. Yhtäkkiä laskeutui ilmassa leijaileva sankka sumu maan pintaan asti ja oli mahdoton nähdä mihinkään päin. Kompassin avulla pidettiin suoraa suuntaa, mutta odottamatta tuli selvä vesi eteemme; kaikki järvet piti jäämän oikealle puolen. Niin tehtiinkin, mutta jonkun ajan päästä oltiin taas kaiskun niemen kainalossa ihan rämeessä. Suunnalle taas toinnuttuamme havaitsimme vihdoin uudestaan järven, mutta vasemmalla puolen. Selvä oli siis, että kompassi ja kartta eivät tietäneet mitään ja että kuljimme sumussa Kölin tunturilla eksyksissä.

Jonkun aikaa harhassa kuljettua, päätin seurata löytämäämme puroa mihin hyvänsä se veisikin. Yö rupesi vihdoin saapumaan, kun yhtäkkiä sumu haihtui kuin puhallettu ja edessä oli suuri järvi, tuntematoin ja vasten luuloamme vasemmalla puolen. Samassa silmänräpäyksessä peitti sumu-pilvi taas meidät ja kaiken ympärystön. Ruokaa, vaatteita ja tulta oli muassa ja siis hankkimaan yöpaikkaa ja odottamaan parempaa päivää. Pieni metsikko järven rannalla sisälsi kaatuneitakin puita, mutta aikoessamme siihen sijaantua, kuului ihmisääniä. Se hetki oli suloinen. Kiitimme Jumalaa, ja kysyin: oletteko ruotsalaisia? Kuin ei vastausta tullut, menin ääntä kohden. Se tuli yksinäisestä miehestä, joka meidät pimeessä havaittuansa meni neli-

nurkkaiseen, pitkulaiseen höyryävään hökkeliin. Sieltä tuli heti ulos miehiä ja naisia ja havaitsimme joutuneemme vanhan ajan tapaiselle paimen-majalle eli sätralle, jossa oli norjalaista heinäväkeä. Olimme joutuneet edellämainitun Rensjön-järven keskikohdalle heidän laskunsa mukaan toista penikulmaa koko siltä suunnalta, jota Storliehen oli mentävä. Yön sätrassa kuluttua, soudimme heinäväen veneellä seuraavana aamuna samaan paikkaan, josta koko tälle vähätuotteiselle matkalle olin lähtenytkin. Siitä kävimme rautatielle ja niin Storliehen ja samana päivänä yhtämittaa matkustin Merakerin ja Stördalin ihanuudesta ihmeellisten lumi- ja laakso-maisemien lävitse Trondhjemiin.

Trondhjemissä viivyin vuorokauden ja sain tietää lappalaisia asuvan tähän vuoden aikaan Björnör, Aafjord, Overhall ja Vevsen y. m. nimisissä seuduissa Trondhjemistä pohjoiseen päin, nimittäin sellaisia lappalaisia, jotka eivät ymmärrä kirja-lappia. Niissä paikoissa likempänä Trondhjemiä, joissa viralliset tiedot mainitsivat Lappalaisia olevan, niinkuin Merakerissa, Hegressä, Selbossa y. m. ei kuulunut heitä olevan. Röraasin seuduilla sen sijaan kuulin heitä varmaan olevan ja koska sinne oli pikaisin kulku rautatietä myöten, matkustin Röraasin pieneen vuorikaupunkiin. Siellä sain kuulla likimmäisten lappalaisten asuvan Malmagen-nimisessä seudussa Herjedalin puolella rajaa; näytettiin kartasta paikka, jossa lappalaiset ovat. Ajoin siis Röraasista muutaman penikulman ja tulin Brekken-nimiseen paikkaan lähellä rajaa. Siellä oli isäntä vuorilaitumien kautta tekemisissä lappalaisten kanssa ja sain häneltä hyviä tietoja heistä, mutta myös sellaisen tiedon, että lappalaiset vasta neljän päivän päästä muuttavat Malmageniin. Asiata tarkemmin tiedusteltuani, havaitsin, että minun on sekä ajan että muunkin puolesta mahdotoin päästä heidän luoksensa. Lappalaiset asuivat nimittäin usean penikulman päässä Malmagenista ja minun täytyi pitää ajasta vaaria ehtiäkseni koulumestarin tykö takaisin Storliehen; sen lisäksi ovat kulkuneuvot Norjassa hyvin kalliita muulle kuin jalkamiehelle sellaiselle, jolla on aikaa mielin määrin. Täytyi siis tulla takaisin Röraasiin yön tietämissä ja jos minuuttia myöhemmin olisin tullut, olisin saanut vuorokauden viipyä taas junaa odottaen. Virallisissa tiedoissa oli mainittu lappalaisia asuvan Holt-Aalen-nimisessä tienossa; kun sen nimisessä pysäyspaikassa asiata tiedustelin jo tullessani, olin saanut tietää heidän oleskelevan lounaisella suunnalla siitä. Röraasista

palatessani pysähdyin sentähden Eidet-nimiselle asemalle Halt-Aalenista Röraasiin s. o. etelään päin. Siellä onnistui minun saada oppaakseni norjalainen pikkukoulun opettaja, jolla oli 12—13 tunnin matkan päässä vuorilla sätra ja siitä oli lähes saman verran matkaa lappalaisten tykö, jotka hän persoonallisesti tunsi ja joista minäkin oli tutustunut yhden perheen pojan kanssa Ängessä.

Sitä vuoristoa, johon nyt siis jouduin, sanottiin Hassjöfjelliksi Forel-joen varrella ei aivan kaukana Forel-järvestä (Forel l. Forra on Trondhjemin vuonoon laskevan Gula-virran lisäjoki). Lappalaiset siellä olivat elämässä ja tavoissa samallaisia kuin Ruotsissakin, paitsi että Ruotsin kielen sijasta puhuivat omituista sekakieltä, joka ei ollut Norjan kirjakieltä, mutta ei myös tavallista Norjan kansankieltä. Heidän lapin kielensä sisälsi tavattomasti lainasanoja, vaikka tuntevatkin vastaavat Jemtlannin lapin sanat. Myös olivat sanat heillä enemmän konsonantti-loppuisia kuin muualla kuulin. Ensitavun korko on kovin tuntuva, niin että puhe tuntuu luikkaamiselta, varsinkin kuin ei ole sitä vienoa vokaaliloppuisuutta, joka Jemtlannin pohjoisemmissa murteissa kuuluu. Myös on muljeeratuita ja sukuäänteitä enemmän kuin Jemtlannin puolella. Kun Jemtlannin murteessa kuulee useammasti media kuin tenuis-äänteen, oli Norjan lappalaisilla päin vastoin. Ei myös ole heidän kielensä niin rikas Lapinkielen omituisista diftongeista ja triftongeista kuin Ruotsin puolella, samoin on sanojen varsinkin verbien taivutus-päätteissä vaillinaisuutta Jemtlannin lappalaisten puhetavan suhteen. Kurillansa sanovat viimemainitut Norjan lappalaisten kieltä „skojjarspråkiksi“.

Muista kieliopillista asioista tulee puhetta yhdessä koko tästä murteesta kirjoitettavassa kirjassa.

Jo ennalta saatoin arvata, ettei kielennäytteitä paljojakaan saisi ja ainoastaan pari kertomusta vaan sain kirjoitetuksi. Vaikka heistä muuankin ukko oli kotoisin aina Limingan järven tienoilta asti (65⁰ lat. 3⁰ it. long.) ja poroinensa kulkenut vuosien vieriessä melkein Röraasin kohdalle asti, ei hänellä yhtämittaisessa lauseessa ollut muuta kerrottavaa kuin että hän kaipauksella muistelee lapsuutensa aikoja Joman tuntureilla. Norjassa lienevätkin ne lappalaiset, jotka, pohjoisemmasta tulleina, eteläisimpinä asuvat, vielä enemmän rasitusten alaisina kuin Ruotsin puolella, porolaitumien rupistamisen ja alituisten

rettelöitten tähden maan asukasten kanssa. Ei ihme siis jos elämän vältettämättömien tarpeitten tähden taisteltaessa, kaikki heidän huolensa pysyvät vaan poroissa ja vieraalta kansalta tunkeuvan sivistyksen vaikutuksesta heidän kielilaiduntansakin tallataan ja myös siihen kuulumattomia siemeniä kylvetään.

Niinkuin edellä sanottu on, en Röraasista Ruotsin rajalle kulkeissani kohdannut lappalaisia eikä myös heitä tuossa vähäisessä vuorikaupungissa ollut, mutta en Röraasinkaan lappalaisista varsin osattomaksi jäänyt. Tapahtui nimittäin että Hassjöfjelliin mennessäni, tuli vuorilla vastaani muuan lappalainen, puolisokea ihminen, jonka luulen nähneeni viime suvena lappalaiskokouksessa Undersåkerin Valbossa. Pysähdyimme ja rupesimme puheisiin, jolloin hän sanoi asuvansa vuorilla mainitusta kaupungista muutaman penikulman koillista kohden. Minun oli siis tilaisuus kuulla hänen puhetapansa saadakseni verrata sitä Jemtlannin murteeseen. Luullen minun olevan Sâmien alomoce (lappalainen) sanoi hän puheesta kuulevansa että minä olen pohjaisesta päin. Saatuansa tietää mistä olin, sanoi hän jo täällä vuorilla kuulleensa puhuttavan, että muuan zörö, kuh ılie tära (herra, joka ei ole ruotsalainen) kuljeskelee „vuoriväen" tykönä ja tulee tännekin.

Paluumatkalla Hassjöfjällistä kohtasin samoin kaksi lappalaista, jotka olivat varsinaisia Röraasin lappalaisia. Osan matkaa kuljimme yhdessä ja oli siis tilaisuutta heidänkin puhettansa ja sanamuotojansa kuulla ja tulla yhä enemmän havaitsemaan että Jemtlannissa ja Jemtlannin kohdalla Norjassa lappalaiset kirja-lappia ymmärtämättä puhuvat yhteistä päämurretta, jossa yleiset muodostumiset ovat samat, vaan jossa erilaisuudet ääntämisessä ja käytettävissä sanoissakin riippuvat lappalaisten ympärillä asuvien ruotsalaisten ja norjalaisten kielestä jo niiden eri murteista sekä siitä kuinka paljon tai kuinka vähän lapinkieltä puhuvaiset ovat tekemisissä Ruotsia ja Norjaa puhuvien kanssa.

Norjan lappalaisten luona oltuani palasin taas jättiläistyöllä tehtyä rautatietä kauneudesta ja jylhyydestä kuuluisien Norjan tienojen kautta Nidaraasiin ja siitä Storliehen, jossa suostumuksen mukaan heti tapasin Daniel Mårtensonin.

Storlien on aivan yksinäinen paikka vuorten notkossa, mutta on v:sta 1882, jolloin valtakuntia yhdistävä rautatie valmistui, tavattoman

liikkeen tähden vähitellen laajentunut pelkästä rautatien pysäyspaikasta aikailevien matkustavaisten suosituksi pysäyspaikaksi suvis-aikaan. Kaikkien tarpeitten muualta tuomisen tähden on siis kaikki siellä kallista.

Storliessä viivyin viikon aikaa, jonka kuluessa koulumestarin kanssa teimme täydellisiä nominin ja verbin taivutuksia. Ne luulen olevan täydellisiä sen vuoksi, että Daniel Mårtenson osasi, paitsi Jemtlannin ruotsia, puhtaasti puhua ja kirjoittaa ruotsin kirjakieltä ja siis saattoi ymmärtää kaikki mitä minä häneltä kysyin sekä sentähden, että minä muistoonpanojeni avulla saatoin verrata muiden lausumusta hänen, koko Jemtlannin lappia osaavan, lausumukseen. Siksi olikin minun muistoon-panojeni tarkasteleminen toinen tehtävämme yksityisten sanojen jonkun kertomuksen ynnä muiden kieliopillisten asiain kirjoittamisen kanssa. Muoto-oppi kielioppia näin kootuna, lähdin Storliestä ja poikkesin tullessani vielä päiväksi lappalaiskouluun Ängeen, sekä lappalaisten että koulun kristillisen opettajan Strömslundin tykö. Ängestä lähdettyäni, tulin Östersundin, Sundsvallin, Vaasan ja Pirkkalan kautta Poriin vähää ennen kuin syyslukukausi koulussa alkoi.

Näin saatuja kieliopillisia aineksia en ole vielä ehtinyt kuinkaan valmistamaan sellaiseen muotoon, että saattaisin Seuralle lähettää. Sentähden minun tulee pyytää, että Suomalais-Ugrilainen Seura suosiollisesti suvaitsisi aineen valmistamisen tuonnempana tapahtuvan.



# Vuosikertomus 2 p. joulukuuta 1885.

Suomalais-Ugrilaisen seuran toiminta viime vuoden kuluessa on etupäässä ollut suunnattuna tieteellisten lisäainesten kokoomiseen heimokansojen kielen, tapojen ja elinlaadun tuntemiseksi. Tätä tarkoitusta varten lähti seuran edellisenä vuonna valitsema stipendiaatti toht. W. Porkka viime keväännä Kasaniin, jossa hän otti tutustuakseen kirjastoissa ja kokoelmissa saatavana-olevaan suomalaisia kansanheimoja koskevaan kirjallisuuteen; hänen tutkimuksiaan edistivät tehokkaasti hrat Ilminski ja Kuznetsov, joka jälkimmäinen on Tomskin yliopiston kirjastonhoitajaksi nimitetty. Kasanista hän muutti Syyskuun ensi päivinä Unshan kylään, Tsarevokshaiskin, metsäläis-tsheremissien pääpesäpaikan tienoille. Siellä asuvalta papilta, joka syntyänsä on tsheremissi, sai toht Porkka noin 70 paikkakunnalla muistiinkirjoitettua tsheremissiläistä laulua, erään sangen pitkän pakanallisen rukouksen ja noin 60 sananlaskua ja arvoitusta, joita hän sitten ryhtyi tarkempaan kirjoitustapaan siirtämään ja suomentamaan. Lähes kaksi kuukautta Unshassa oleskeltuaan hän muutti Morki'n kylään, jossa hänellä apumiehenä oli eräs entinen kansakoulun opettaja. joka on käynyt läpi Kasanin seminaarin, mutta nyt elää talonpoikana. Toht. Porkka aikoi yhä edelleenkin oleskella useampia kuukausia niillä tienoin, muutamien peninkulmien matkan päässä luoteesen päin Kasanista, tutkiakseen tsheremissin kielen päämurretta, metsäläis- eli niittyläismurretta, joka tähän asti on ollut vähemmin tunnettu, kuin harvalukuisten Volgan eteläpuolella asuvain vuorelais-tsheremissien kieli. Se runsas kielellisten ainesten saalis, jonka hän jo on onnistunut hankkimaan ja jota hän syntyperäisten theremissien avulla on saattanut tarkastaa, antaa meille syytä toivoa että hänen tutkimusmatkansa tulokset ovat arvokkaalla tavalla lisäävät suomen kielen lähempien sukukielten tuntemista.

Viime vuonna oleskeli maisteri K. Jaakkola seuran stipendiaattina Jämtlandissa, tutkiaksensa sikäläisten lappalaisten murretta. Kuin seura

oli hänelle viime kesäksikin antanut vähäisen raha-avun, niin hän uudestaan lähti Jämtlandiin jatkaen kansansatujen muistiinkirjoittamista ja samalla valmistellen tämän eteläisimmän lappalaismurteen ominaisuutten kieliopillista esitystä.

Arvokkaita lisiä lappalaisten kielen ja katsantotavan tuntemiseen on toivottavissa niistä runsaista lappalaisten kansansatujen kokoelmista, joita seuran kirjeenvaihtaja-jäsen, seminaarinjohtaja J. Qvigstad useiden vuosien kuluessa on tehnyt, etupäässä Tromsössä ja osittain Nordlandin amtissa. Näytteitä näistä on seuran kokouksissa esitetty ja hra Qvigstad on luvannut seuran toimituksissa julkaista valikoiman niitä saksalaisen käännöksen kanssa.

Tässä paikassa tulee myöskin mainita kaksi viimekesäistä tutkimusmatkaa, jotka tosin eivät ole suoranaisessa yhteydessä seuran vaikutuksen kanssa, mutta jotka kuitenkin ovat tehdyt samassa tarkoituksessa kuin seurallamme on. Maisteri A. O. Heikel on yliopiston korkean kanslerin käyttövaroista saadulla raha-avulla tehnyt kansatieteellisiä tutkimuksia Volgan suomalaisten joukossa, sekä ostanut kansanpukuja sekä Ersa- että Moksha-mordvalaisilta, jotka siinä suhteessa eriävät toisistaan. Pensan kuvernementissa hän tapasi mordvalaisia, jotka pakanallisille jumalilleen toivat eläviä uhreja, ja Kasanin ja Simbirskin kuvernementeissä hänellä oli tilaisuus nähdä tshuvashien pakanallisia uhreja. Tuloksina kolmena kesänä vv. 1883—85 tehdyistä tutkimuksisista hänellä on muassa matkustaneen piirustajan avulla hankittuna 1200 rakennusten, kansanpukujen ja väestön taloudelliseen toimialaan kuuluvien esineiden piirustusta. Syksyn kuluessa hän on Luoteis- ja Länsi-Virossa koonnut yhteisen kansan rakennusten piirustuksia. Eräs toinen tutkija, A. W. Ervasti, on yksityisen miehen kustannuksella matkustellut Aunuksen ja Vienan kuvernementeissä kansatieteellisiä tutkimuksia varten, josta matkasta ei kuitenkaan vielä ole tarkempia tietoja.

Seuran tieteellisille pyrinnöille, vaikka ne vielä ovatkin aivan alullaan, on osaksi tullut se arvon-anto, että maan viimeksi kokoontuneet säädyt Längmanin lahjoitusrahastosta määräsivät sille 2000 markan vuotuisen apurahan kolmeksi vuodeksi tästä vuodesta lukien. Eräs nimittämätön suosija on ilmoittanut olevansa halukas seuran käytettäväksi tarjoamaan 1000 markkaa, lisäavuksi Vienan ja Mesenin tienoille tehtävää tutkimusmatkaa varten. Kiitollisena siitä kehotuksesta, joka

on seuran osaksi tullut maan säätyjen ja valistuneiden yksityisten miesten puolelta, toivoo se näiden lisääntyneiden varojen kautta voimakkaammin saattavansa työskennellä tarkoituksensa toteuttamiseksi: suomalaisten kansojen alkuhistorian selville saamiseksi, ja toivoo vähitellen saavansa käytettävikseen yhä enemmän uusia voimia sillä suurella työalalla, jonka viljelemisen seuramme on tehtäväkseen ottanut.

Seuraavat esitelmät ja ilmoitukset, on seuran kuukausikokouksissa esiintuotu: A. Ahlqvist: Ilminski'n kirjoituksesta, miten suomalaisten ja tatarilaisten kielten äänteitä on venäläisillä kirjaimilla merkittävä; Sama: S. Sommiers'in kansatieteellisestä kuvauksesta „Un estate in Siberia"; J. Qvigstad: näytteitä lappalaisista saduista sekä eräs lapinkielinen eläinsatu; J. Krohn: personallisesta passiivista lapin kielessä; J. R. Aspelin: uralialtailaisen ja eurooppalaisen pronssikauden keskinäisestä yhteydestä; sama: n. s. „birkan" eli „pirkan" käyttämisestä luvunlaskussa; A. O. Heikel: erään theremissien juhlia kuvaavan venäjänkielisen käsikirjoituksen sisällyksestä, jonka eräs Morki'n kylän kansakoulun opettaja oli tehnyt ja joka oli annettu toht. Aminoffille; sama: tsheremissien uhreista ja uhrilehdoista sekä vaateparresta, jonka esitelmän valaisemiseksi oli nähtävänä piirustuksia, maalauksia ja itse paikalta tuotuja esineitä; O. Donner: H. Winklerin kirjoituksesta: Das Uralaltaische und seine Gruppen; sama: toht. Aminoffin matkoista ja tutkimuksista v. 1878 Votjakien luona.

Tänäkin vuonna on seura menettänyt yhden kunniajäsenistään, etevän tanskalaisen muinaistutkijan Jens Jakob Asmussen Worsaae'n, joka 15 p. Elok. äkkiä kuoli 65 vuoden iässä suureksi vahingoksi tieteelle ja isänmaalleen, jonka runsaat muinaistieteelliset kokoelmat hän on erittäin etevällä tavalla järjestänyt. Vuoden alussa valittiin kunniajäseniksi kuuluisa maanmiehemme vapaaherra A. E. Nordenskiöld, sekä kirjeenvaihtaja-jäseniksi professori G. Retzius Tukholmassa, intendentti S. K. Kuznetzov ja professori C. Shpilevski Kasanissa, sekä seminaarinjohtaja J. Qvigstad Tromsössä. Muuten on seuran jäsenten lisäksi vuoden kuluessa tullut 3 perustajaa ja 16 vuosijäsentä.

Useat henkilöt ovat seuraa muistaneet lahjoittamalla monta arvokasta kirjaa. Seuran aikakauskirjan painatus on niin pitkälle edistynyt, että se ynnä sitä seuraava kartta, ensi tilassa saattaa ilmestyä.



# Jahresbericht über die fortschritte der finnisch-ugrischen studien während der jahre 1884—1885.

Von

**O. Donner.**

Da der jahrestag der finnisch-ugrischen gesellschaft anfang december einfällt, kann selbstverständlich keine vollständige übersicht der wissenschaftlichen thätigkeit des jahres auf diesem gebiete an demselben geliefert werden. Besonders die in Ungarn veröffentlichten schriften gelangen meistens erst nach jahresfrist zu uns, wenn sie nicht durch die gefälligkeit hier persönlich bekannter forscher nach Finland gesandt werden, was freilich öfters geschicht. Unser bericht muss daher jedesmal einen theil des verflossenen wie des laufenden jahres umfassen; er ist ausserdem in so fern mangelhaft, dass die mehrzahl der erwähnten schriften nur nach anderwärtigen citaten aufgeführt worden sind.

Von neuen sprachlichen texten sind in erster reihe zu nennen die von der ungarischen akademie herausgegebenen zwei bände sammlungen alter magyarischen spachdenkmäler, bd. XI und XII,[1] eine sammlung, welche die reichhaltigste quelle zur kenntniss der entwickelung der magyarischen sprache ist. Die griechisch-orthodoxe gesellschaft in Kazan fährt fort für die nicht russischen bewohner des grossen reiches theils einheimische lieder und märchen mit russischer übersetzung, theils allerlei erbauungsschriften und kirchliche bücher herauszugeben. Im vergangenen jahre erschienen: die heilige geschichte

[1] Nyelvemléktár. Régi magyar codexek és nyomtatványok. B. XI. Debreczin codex és Gömör codex. — B. XII. Döbrentei codex és Teleki codex. Közzéteszi Volf Gy. Budapest 1882.

des alten und neuen testaments im wald-tscheremissischen dialekt;[2] eine erzählung über die bekehrung der russen[3] und noch ein abc-buch[4] in derselben mundart; ein abc-buch mit gebeten,[5] sowie eine schrift, die ceremonie bei dem glaubensbekenntniss darstellend,[6] beide für die ersa-mordvinen. Wegen der nahen beziehung der wolga-sprachen zu den tschuvaschen, mag hier noch erwähnt werden, dass die letztgenannte schrift[7] auch in tschuvaschischer sprache[8] veröffentlicht wurde.

Geraume zeit ist verflossen, seit Kreutzwalds sammlung estnischer märchen erschien, und doch kommen auch unter dem estnischen volke ähnliche in grosser anzahl vor. *J. Kunder*[9] gab in diesem jahre eine solche sammlung heraus. Im ersten hefte der publikationen unserer gesellschaft erscheinen die wotjakischen texte, welche dr. *Aminoff*[10] gesammelt und zum druck vorbereitet hatte. Sie umfassen 181 räthsel, mehrere sagen, 21 zaubersprüche, und liefern sonach einen nicht unbeträchtlichen beitrag zur beurtheilung der genuinen anschauungsweise der wotjaken. Zum gebrauch bei vorlesungen besorgte *J. Krohn*[11] eine neue ausgabe der von Friis veröffentlichten lappischen sprachproben, von einem lappisch-finnischen wörterverzeichniss begleitet. *K. Krohn*[12] hat ein sorgfältig ausgearbeitetes verzeichniss der reichhaltigen sammlung finnischer märchen in der biblothek der finnischen lit-

---

[2] Священная исторія ветхаго и новаго завѣта на луговомъ нарѣчіи, Черемисскаго языка. Казань 1884, 8°, ss. 333, VIII.

[3] Крещеніе руси, разсказъ па луговомь нар. и. Казань 1884, 8°, ss. 26.

[4] Букварь для лугобыхъ черемисъ. Казань 1884. 8°, ss. 126.

[5] Букварь лля Мордвы-эрзи съ присосдиненіемъ молитвъ. Казань 1884, ss. 103.

[6] Чинь исповѣданія како причащати больнаго на мордовскомъ язикѣ эрзанскаго нарѣчія. Казань 1884, ss. 44.

[7] Чинъ исповѣданія и како причащати больнаго на чувашскомъ языкѣ. Казань 1884, ss 56.

[8] Букварь для Чувашъ. Казань 1884, ss. 147.

[9] *J. Kunder,* Eesti muinasjutud. Eesti kirjameeste seltsi toimetused N:o 65. Rakweres 1885, ss. 160.

[10] *T. G. Aminoff,* Wotjakilaisia kielinäytteitä, ss. 32—55. Journal de la société Finno-ougrienne. I. Helsingfors 1886.

[11] *J. Krohn,* Lappalaisia tekstejä sanakirjan kanssa. Helsingissä 1885. IV, 83 s. 8°. 1. 75 p. Angemeldet von A. G. in Valvoja ss. 466—68.

[12] *K. Krohn,* Luettelo Suom. Kirj. seuran satukokoelmista. Als beilage: *O. F. Mustonen,* Taikanuotta eli opas taikojen kerääjille. (Anleitung zur einsammlung von zauber-sprüche und -künste). Suomi II. 17. Helsingissä 1885, ss. 321—414. [Auch separat u. d. t. 94 ss.]

teraturgesellschaft zusammengestellt, wodurch eine übersicht ihres inhalts ermöglicht wurde. In dem jahresbericht für 1883—84 wurde einer publication syrjänischer sprachproben erwähnt, welche von Budenz und Halász nach russischen quellen schon im jahre 1879 begonnen wurde. In der ersten abtheilung gab Budenz in transcription und übersetzung syrjänische texte aus einer von Popov 1861 veröffentlichten schrift, sowie die texte aus Savvaitovs syrjänischer grammatik. Halász behandelte 1883 in derselben weise die lieder, sprüche und sonstigen texte, welche in Rogovs permischer grammatik vorkommen. Später hat nun *Kunos*[13] eine sammlung ersa-mordvinischer texte aus der von der rechtgläubigen missionsgesellschaft in Kazan 1881 u. 1883 herausgegebenen biblischen geschichte transcribirt und veröffentlicht, zu welchen Budenz ein wörterverzeichniss gefügt. Hier mögen auch nachträglich die von *Budenz*[14] aus Wologodski's wörterbuch transskribirten ostjakischen sätze erwähnt werden, sowie das im jahre 1882 in Kasan erschienene evangelium Matthäi im steppendialekt des tscheremissischen.[15]

Auf dem gebiete der volkslitteratur begegnet uns noch eine sammlung volksmärchen aus dem Széklerlande, von *Benedek*[16] herausgegeben. Einzelne märchen sind in fremde sprachen übersetzt und mitgetheilt von *H. Jones*,[17] *Aspelin*,[18] *Poestion*.[19]

---

[13] *Kúnos Ign.*, Erza-mordvin nyelvmutatvány bibliai történetből. Nyelvtud. Közlemények XIX, s. 73—116. Budapest 1884.

[14] *Budenz J.*, Ostják mondatok, Vologodszki orosz-osztják szótárából, s. 161—190. Nyelvtud. Közlm. XVII. Budapest 1882.

[15] Святое евангеліе отъ Матоея. На луговомъ нарѣчіи черемисскаго языка. Казань 1882, 8°, 127 p.

[16] *Benedek Elek*, Székely népmesék. Budapest 1885. 8°. XV, 287 p.

[17] *W. Henry Jones*, Magyar folk-tales: Notes and Queries, 6th S. IX. 1884, p. 281—3, 323—5, 441—3, 501—3. 6th S. X p. 22—4, 62 f., 102—4, 141—3.
— A Magyar song on St. Stephen's day: Academy 1884, p. 315—6. Vgl. Wm Ridgeway: ib. p. 332.
— A Finn song on St. Stephen's day: Academy 1884, p. 150.
— An Esthonian myth of dawn and twilight: Academy 1884, p. 115.
— Finnish folk-lore (cont.): Notes and Queries, 6th S. X. 1884, s. 401—4 (s. Lit.-Bl. I, 285).

[18] *Eliel Aspelin*, Le folk-lore en Finlande. Lettre aux directeurs de Mélusine: Mélusine II, sp. 66—8.
— la grand ourse, sp. 70.
— l'arc en ciel, sp. 71.
— la mer chez les Finlandais, sp. 209.

[19] *J. C. Poestion*, Ein lappisches tiermärchen. Aus J. A. Friis „Lap-

Obwohl in neuerer zeit die verschiedenen lappischen dialekte näher studirt wurden, ist schon mehr als ein jahrhundert vergangen, seitdem ein vollständigeres lappisches wörterbuch erschien, das von Lindahl und Öhrling in Kopenhagen 1780 herausgegebene mit lateinischer und schwedischer übersetzung. Der um den religiösen unterricht der Lappländer so hoch verdiente Stockfleth, welcher 1852 sein norwegisch-lappisches wörterbuch herausgegeben hatte, hegte wohl die absicht auch ein lappisch-norwegisches herauszugeben. Ein frühzeitiger tod hinderte ihn jedoch an der vollführung dieses planes und die aufgabe ging auf den ersten lehrer der lappischen sprache an der universität Kristiania, den professor *J. A. Friis*[20] über. Nach vieljähriger umsichtsvoller arbeit konnte er im vergangenen jahre dic ersten zwei lieferungen seiner gross angelegten arbeit veröffentlichen, die um so vollständiger werden dürfte, da er wohl länger als irgend ein anderer forscher in nahem verkehr mit lappen gestanden. Im auftrage der finnischen litteraturgesellschaft hat *K. Forsman*[21] eine dritte vermehrte und verbesserte auflage von Ahlman's schwedisch-finnischem wörterbuch ausgearbeitet und *Rothsten*[22] die zweite edition seines lateinisch-finnischen lexikons besorgt. Ein anonymer verfasser[23] hat die technischen ausdrücke im finnischen für das seewesen behandelt, während die medicinische zeitschrift Duodecim[24] ein wörterverzeichniss medicinischer ausdrücke im finnischen angefanden hat. In Ungarn ist *Sigm. Simonyi* schon seit jahren mit der von der akademie der wissenschaften ihm beauftragten bearbeitung eines sprachgeschichtlichen ungarischen wörterbuchs beschäftigt, welches von grösster bedeutung für das studium der verwandten sprachen sein wird, besonders für den

---

piske Eventyr og Folkesagn übers.: Magaz. f. d. Litteratur d. In- u. Auslandes 1884, p. 739—40.

[20] *J. A. Friis,* Lexicon Lapponicum cum interpretatione latina et norvegica, adjuncta brevi grammatica lapponica adumbratione. I, II. Christianiæ 1885, gross 8°. 320 p. (a—jalggēstet) à 5 fr.

[21] *F. Ahlman,* Ruotsalais-suomalainen sanakirja. Kolmas lisätty ja korjattu laitos, toimittanut K. Forsman. Helsingissä 1885, ss. VIII, 1019. 10 mk.

[22] *F. W. Rothsten,* Latinais-suomalainen sanakirja. Toinen painos. Helsingissä 1884, ss. 831. 10 m.

[23] *P. P.,* Suomenkielisiä merisanoja. Zeitschr. Valvoja 1885, ss. 443—47.

[24] Sanaluettelo Suomen lääkäreille. Duodecim, kirjoituksia lääketieteen aloilta, toimittanut K. Relander. Helsingissä 1885, 8°, s. 1—53.

ugrischen zweig. Nach einer der akademie im november 1884 gemachten mittheilung, dürfte das wörterbuch etwa nach einem jahre unter die presse gelegt werden können. *Dworzsák*[25] hat ein umfassendes ortslexikon von Ungarn mit bezug auf die politische und kirchliche einteilung der bevölkerung veröffentlicht und *Carrier*[26] ein magyarisch-französisches wörterbuch, welche beiden werke wir doch nicht zu gesicht bekommen.

In den Nyelvt. Közlemenyek för 1882, bd. XVII, s. 247—302 hatte Munkácsi wotjakische räthsel, lieder und gebete in transskription mit ungarischer übersetzung aus einer von Boris Gavrilov in Kazan herausgegebenen schrift mitgetheilt. Die von uns im vorigen jahresbericht s. 24 erwähnten wotjakischen sprachstudien (Közlem. XVIII, s. 35—155, Budapest 1883) enthalten eine eingehende untersuchung über fremde elemente in der wotjakischen sprache, und zwar nicht nur wörter türkisch-tatarischen, arabischen und persischen ursprungs, sondern auch fremde suffixe und partikeln. *Munkácsi*[27] hat später die russischen elemente in dem wotjakischen wortschatze behandelt, wie früher die ungarischen in den südslavischen sprachen.[28] Ueberhaupt haben sich mehrere gelehrte der wichtigen aufgabe gewidmet den gemeinsamen und entlehnten wortvorrath in sprachen, die aufeinander grösseren einfluss geübt haben, festzustellen. *Asbóth*[29] untersuchte ausführlich den slavischen charakter der magyarischen christlichen terminologie und *Miklosich*'s[30] abhandlung über die slavischen elemente, welche in zweiter auflage erschien, wurde von *Balassa* erörtert, aber

---

[25] *Dworzsák János,* Magyarország helységnévtára. Budapest 1885, 851 p.

[26] *Carrier János,* Magyar-franczia és franczia-magyar szótár. I. Magyar-franczia rész. Györ 1884, 8⁰, 424 p. 1 fl. 20 kr.

[27] *Munkácsi B.,* Votják nyelvtanulmányok. I (Schluss): Orosz elemek a votják szókincsben. Nyelvt. Közlem. XVIII, 428—47. Budapest 1884.

[28] *Munkácsi B.,* Magyar elemek a déli szláv nyelvekben. Ny Közlem: XVII, 64—126. Budapest 1881. — Rec. Halász J., Ny. Közlem. XVIII, s. 448—55.

[29] *Asbóth O.,* Szlávság a magyar keresztény terminologiában. Ny. Közlem. XVIII, 321—427. — Rec. G. Volf, Ungar. Revue 1885, s. 293—95.

[30] *Fr. Miklosich,* Die slavischen elemente im magyarischen. Zweite aufl. Wien u. Teschen 1884, 8⁰. 139 p. — Rec. J. Balassa, Ungar. Revue 1885, s. 270—82. — A. Brückner. Littztg 1884, sp. 644.

besonders von *Szarvas*[31] einer eingehenden prüfung unterworfen. Zu demselben gebiete gehören noch die von *Munkácsi*[32] besprochenen slavischen und türkischen lehnwörter im ungarischen, sowie die magyarischen wörter, welche *Halász*[33] als zurückeroberte bezeichnet.

Auf dem gebiete der grammatik begegnen wir *Petersén's*[34] reichhaltiger beispielsammlung zur finnischen syntax, aus der älteren volkspoesie zusammengestellt und nach seinem tode herausgegeben. *K. Hämäläinen,*[35] welcher diese herausgabe besorgte, hat ausserdem seine im jahre 1883 erschienene finnische formenlehre in schwedischer sprache veröffentlicht. In der zeitschrift Suomi findet man eine untersuchung über die sprache der finnischen bibelübersetzung vom jahre 1642 von *K. E. Petander*;[36] *Ahlqvist*[37] behandelt in einer besonderen schrift von sprachlichem und ästhetischem standpunkte den neuesten vorschlag zum gesangbuch, und *A. Ludwig*[38] beurtheilt die nominativbildung — nen im finnischen, dabei hervorhebend, dass unter allen kasus der hierher gehörigen sprachen der nominativ des singulars der einzige sei, der kein kennzeichen aufzuweisen habe, auch jene endung darin inbegriffen. Die sitzungsberichte[39] der gel. estnischen gesellschaft für

[31] *Szarvas Gábor,* Miklosich Ferencz. A magyar nyelvbeli szláv szók. M. Nyelvör 1882, s. 68—73, 114—21, 161—69, 219—25, 268—73, 316—21, 359—66, 411—17, 456—59, 511—15, 563—68.

[32] *Munkácsi B.,* Szláv kölcsönszók. M. Nyelvör 1881, s. 337—45, 385—89, 481—5, 529—33. — Török kölcsönszók. M. Nyelvör 1882, s. 58—61, 193—7.

[33] *Halász Ign.,* Visszahóditott magyar szók. M. Nyelvör 1881, s. 193—8, 244—8, 346—53. — XII, 1883, s. 5—12, 55—60, 97—102.

[34] *F. J. Petersén,* Lauseopillinen esimerkki-kokoelma, Suomen vanhemmasta kansanrunoudesta kerätty. Suorittanut K. Hämäläinen. Suomi II, 18. Helsingissä 1885, ss. 1—180.

[35] *K. Hämäläinen,* Finsk formlära för elementarundervisningen. Helsingfors, Lång o. Ståhlberg. 1885. 91 p. Eingehende recension über die finnische auflage liefert J. G. Geitlin: Pedag För. Tidskr. 1884, s. 39—53.

[36] *K. E. Petander,* Tutkimus 1642 v:n raamatunkäännöksen kielestä. Suomi II, 18. ss. 181—200.

[37] *Aug. Ahlqvist,* Uusin suom. virsikirjan ehdotus kielelliseltä ja runolliselta kannalta tarkastettuna. Helsingissä, 1884, 4°. 66 p. 1.50 p.

[38] *A. Ludwig,* Über die nominativbildung *-nen* im finnischen von nominalstämmen auf *-se.* Sitzungsb. d. Kön. böhmischen ges. d. wissenschaften. 1884 (sepr. 11 p.) Angem. von L. Meyer, Sitzungsb. gel. estn. ges. für 1884, s. 175.

[39] Sitzungsberichte der gel. estnischen gesellschaft für 1884. Dorpat 1885. 8°. 339 p.

das jahr 1884 enthalten mehrere aufsätze, die hierher bezüglich sind: so von *Hermann* über das wortbildungs- und flexionselement da im estnischen; von *Weske* über den strand-wierländischen dialekt in Lugenhusen; von demselben über Ungaunien, und über die resultate einer forschungsreise nach Wierland; von *Jung* über die endung fer; von *Amelung* über die anfänge der estnischen litteratur. *K. A. Hermann*[40] hat ausserdem den ersten theil einer estnisch abgefassten grammatik der estnischen sprache veröffentlicht, welche die laut- und formenlehre behandelt. Er stellte darin die normirung und feststellung einer estnischen schriftsprache als hauptziel seiner aufgabe, da die in estnischen schriften gebrauchte sprache sich sehr bedeutend in einzelne dialekte spaltet.

Viel eingehender als die letztgenannten hat *Porkka*[41] den ingrischen dialekt des finnischen behandelt. In seiner von zahlreichen sprachproben und einer sprachkarte begleiteten untersuchung kommt er zu dem wohl als richtig zu bezeichnenden resultat, dass sowohl die ingrische als auch die äyrämöis- und savakko-mundarten, obwohl unter einander etwas verschieden, zu dem ostfinnischen oder karelischen hauptdialekt zu zählen sind. Als hülfsmittel zur erlernung des magyarischen sind mehrere grammatiken erschienen: in deutscher sprache von *Barna*,[42] *Nagy*[43] und *Ahn*[44], in italienischer von *Goldisiu*[45] und in englischer von *Singer*.[46] Schon 1881 erschien ein nach

[40] *K. A. Hermann*, Eesti keele grammatik. (Laut- und formenlehre). Tartus 1884.

[41] *V. Porkka*, Über den Ingrischen dialekt mit berücksichtigung der übrigen finnisch-ingermanländischen dialekte. Helsingfors 1885. 8°. 146 p. u. einer karte.

[42] *J. Barna*, Ungarisches sprachbuch zur gründlichen erlernung der ungarischen sprache. I. Budapest 1885. 8°. VIII, 186 p. 80 kr.

[43] *L. Nagy*, Anleitung zur erlernung d. ungar. sprache für den schul- u. privat-unterricht nach H. G. Ollendorff's methode. Budapest 1884. 8°. 272, 55 p. 1 fl. 80 kr

[44] *F. Ahn*, Praktischer lehrgang d. ungar. sprache. Bearb. v. L. Nagy. I cursus. 3 aufl. Wien 1884. 8°. 70 p. 80 kr.

[45] *J. Goldisiu*, Gramatica limbei magiare dupa metodul Touissaint-Langenscheit. Arad 1884. 8°. 169 p. 1 fl.

[46] *Ign. Singer*, Simplified grammar of the Hungarian language. London, Trübner 1882. 8°. VI, 88 p. — Rec. F. Techmer: Int. Ztschr. f. allg. sprachw. 1884. I, 489 f.

den von Genetz vorher veröffentlichten texten von *Halász*[47] abgefasster grundriss einer russisch-lappischen sprachlehre. Von specialuntersuchungen sind zu erwähnen: die wortstammtheorie im magyarischen von *Szilasi*[48] und ein aufsatz über vokalischem wortschluss in derselben sprache von *Balassa,*[49] die erklärung der komitativendung — stúl, — stül von *Budenz,*[50] die sprachlichen eigenthümlichkeiten des Nádor codex von *Zoltvány,*[51] die bezeichnung des einfachen zischlautes von *Volf,*[52] die sprache Káldi's von *Kis,*[53] den gebrauch der inneren relationssuffixe von *Kunos* und *Munkácsi.*[54] *Setälä*[55] gab ein kurzgefasstes finnisches lesebuch heraus. Wegen der nahen beziehung des tatarischen zu den ugrischen und wolga-sprachen mag hier noch eine übersicht der tatarischen sprache um Kasan erwähnt werden, welche *Genetz*[56] hauptsächlich auf grundlage von *Bálint*'s kasanisch-tatarischer sprachlehre zusammengestellt.

Der lebhafte streit über den ursprung des magyarischen volkes, welcher durch Vámbérys bekannte schrift im jahre 1882 hervorgerufen wurde, dauerte noch immer fort. Budenz's in unserem vorhergehenden jahresbericht erwähnte kritik erschien in dem Nyelvtud. Közlemények[57] und behandelte ausführlich die verschiedenen abtheilungen

---

[47] *Halász Ign.,* Orosz-lapp nyelvtani vázlat. Ny. Közlem. XVII, 1881, s. 1—46.

[48] *Szilasi Mór.,* A. szótövek elmélete a magyarban. M. Nyelvőr XI, 1882, s. 62—8, 107—14, 197—202, 297—305, 452—6.

[49] *Balassa J.,* A. szóvégző önhangzók a magyarban. Ny. Közlem. XIX, 1884, s. 133—160.

[50] *Budenz J.,* A magyar -stúl, stül comitativus rag. Ny. Közlem. XVIII, 1853, s. 158—60.

[51] *Zoltvány L. Irén,* A Nádor codex nyelvi sajátságairól. I. Ny. Közlem. XVII, 1882, s. 190—247. II. Ny. Közlem. XIX, 1884, s. 1—58.

[52] *Volf György,* Az egyzerü sziszegő hangok jelölése a régi magyar orthographiában Ny. Közlem. XIX, s. 58—73.

[53] *Kis Ign.,* Káldi György nyelve. Értekezések a nyelv és szép tudományok köreböl, XI, VII szám. 1884, 73 p.

[54] *Kúnos Ign. és Munkácsi B.,* A belviszonyragok használata a magyarban. Értekezések XII, IV szám. 1884. 84 p.

[55] *E. N. Setälä,* Vähäinen suomalainen lukukirja. Porvoossa 1885.

[56] *A. Genetz,* Lyhyt Kasanin tatarin kielen kielioppi. Hämeenlinnassa 1884. — Angem. Budenz, Nyelvt. Közlem. XVIII, 1884, s. 320.

[57] *Budenz Józs.,* Felelet. Nyelvészeti észrevételek Vámbéry A „a magyarok eredete" cz. munkájára. Nyelvt. Közlem. XVII, 1883, s. 450—84. — XVIII, s. 1—35. (Separ.)

des Vámbérischen buches. *Barna*[58] prüfte einige wichtigere behauptungen darin; *Munkácsi*[59] setzte seine erklärungen gegen dieselben im Nyelvör fort und *Túry*[60] veröffentlichte über dieselbe frage eine abhandlung unter dem titel: die ugrisch-ungarische theorie. Seinerseits blieb aber *Vámbéry*[61] nicht die antwort schuldig. In zwei verschiedenen schriften unter dem titel: der ursprung der magyaren und die finnisch-ugrische sprachwissenschaft wandte er sich erst gegen Hunfalvy's, dann gegen Budenz's linguistische kritik seiner arbeit. Budenz's aufstellungen über den ugrischen charakter der magyarischen sprache in dessen vergleichendem wörterbuche heftig angreifend behauptet er, B. habe das zweite sich dem türkenthum zuneigende verwandschaftsverhältniss ganz unbeachtet gelassen. Wenn man aber auch eine nicht unbeträchtliche türkische blutsverwandtschaft der magyaren zugibt und sich in der sprache viele türkisch-tatarische lehnwörter finden, kann jedoch niemand, der sich mit den forschungen in dieser richtung beschäftigt hat, den allgemeinen finnisch-ugrischen charakter der magyarischen sprache leugnen. Das material vornehmlich aus Budenz's wörterbuch nehmend, vergleicht *Weske*[62] eine reihe wörter aus dem finnisch-estnischen mit entsprechenden in den übrigen verwandten sprachen, besonders im ungarischen. *Bonaparte*[63] weist eine bisher nicht beachtete erscheinung im italienischen nach, nämlich die anwendung verkürzter formen der pronominalen adjectiva als possessiv-suffixe, und vergleicht diese, auf indoeuropäischem gebiete nur noch im neupersischen vorkommende eigenthümlicheit mit der ähnlichen erscheinung in den uralischen sprachen.

Was sonst die allgemeinere vergleichung der altaischen sprachen

---

[58] *Barna Ferd.*, Vámbéry Ármin „a magyarok eredete" czímű műve néhány főbb állításának birálata. Értekezések XI, 10 sz. Budapest 1884, 98 p.

[59] *Munkácsi B.*, A. magyar nyelv eredete. M. Nyelvőr 1883, s. 109—13.

[60] *Túry Jósz.*, Az ugor-magyar theoria. Egyetemes philologiai közlöny. Jahrg. 8, 1884, s. 131—58, 295—311, 416—40.

[61] *Vámbéry A.*, A magyarok eredete és a finn-ugor nyelvészet. I. Budapest 1884, 52 p. — II. 1885, 74 p — Rec. Ѳ. Мищенко, къ вопросу о Геродотовыхъ Скитахъ (Zur frage nach den Scythen des Herodot). Journ. d. Minister. d. volkaufkl. B. 234, abth. 2, juli 1884, s. 145—55.

[62] *M. Weske*, Eesti ja Soome keele wõrdlus teiste sugulaste keeltega, iseäranis Ungari keelega. Eesti kirjameeste seltsi aastaramat 1884—85. Tartus 1886. 8°, s. 59—79.

betrifft, erschien die hicher bezügliche zweite abtheilung des B. II von Fr. Müller's grundriss der sprachwissenschaft schon im jahre 1882, diejenige nämlich, welche unter anderen auch die sprachen der uralischen (finnisch-ugrischen) und altaischen völker, sowie die der samojeden behandelt. Wesentlich von demselben gesichtspunkte ausgehend wie Müller, sucht *Winkler*[64] die hauptumrisse der zum altaischen sprachtypus gehörenden verschiedenen gruppen zu ziehen, um dadurch „einen überblick über die tiefgreifenden analogien und die ebenso bedeutsamen differenzen derselben zu geben." Noch grössere tragweite hat die von *Hommel*[65] aufgestellte behauptung einer verwandtschaft der sumero-akkadischan keilschriftsprache mit dem turko-tatarischen zweig der ural-altaischen sprachenfamilie, eine ansicht, die er noch in einem dritten artikel lebhaft aufrecht erhält, mit hinweis auf die übereinstimmende verwendung sämmtlicher pronominalstämme für die grammatischen formen. In dieser schwierigen frage dürfte es räthlich sein, zunächst abzuwarten, wie die specialforschung seine aufstellungen beurtheilt.

Die etnografischen und archäologischen verhältnisse der finnisch-ugrischen völker fanden in den letzten jahren immer zahlreichere bearbeiter unter forschern und reisenden. Als festgabe zum archäologischen kongresse in Odessa veröffentlichte *Aspelin*[66] eine studie über die s. g. Rosomonen, später setzte er seine ansichten über den kulturzustand der heidnischen finnen in einer besonderen schrift[67] ausein-

---

[63] *L. L. Bonaparte,* Italian and uralic possessiv suffixes compared. Journal of the Philological Society. London 1884. 8°. 7 p. 2 tables.

[64] *H. Winkler,* Das Uralaltaische und seine gruppen. Erste u. zweite lieferung. Berlin 1885. 8°. 184 p.

[65] *Fr. Hommel,* Die sumero-akkadische sprache und ihre verwandschaftsverhältnisse. III. Zeits. f. Keilschriftforschung I. Leipzig 1884, s. 323—342. — Rec. F. Delitsch, Kritik über F. Hommel's „die sumero-akkadische sprache". Lit. Ctrbl. 1885, N:o 11, sp. 353—5. — Ausfürliche kritik über dieselbe abhandlung von J. Halévy in Revue critique 1885, N:o 29, s. 45—9.

*Fr. Hommel,* Die Sumero-Akkaden, ein altaisches volk (vorläufige mitteilung): Corresp. Bl. d. d. Ges. f. Anthropologie, XV jahrg. N:o 8, 1884, s. 63—4.

[66] *J. R. Aspelin,* La Rosomonorum gens et le Ruotsi. Étude d'histoire et d'archéologie. Helsingfors 1884. 8°. 25 p.

[67] *J. R. Aspelin,* Suomen asukkaat pakanuuden aikana. Helsingissä 1885. 8°. 97 p. 3,50 mk.

ander; *Granfelt*[68] beschrieb die wohnungen und das volksleben in Finland, während *Heikel*[69] die in Kalevala erwähnten geräthschaften erklärend zugleich ein etnografisches wörterverzeichniss mittheilte, und *Grotenfelt*[70] die von Ahlqvist herausgegebene schrift: unter vogulen und ostjaken besprach.

Die alterthümer des verwaltungsbezirks Vehmaa sind von *Killinen*[71], die Ilamantsi's von *Tirronen*[72] behandelt; *Aspelin*[73] beschrieb die kirchen zu Messukylä und Hauho, wie *Jung*[74] einige nach seiner auffassung gotische leichenverbrennungsplätze in Livland, und *Grewingk*[75] die neolithischen bewohner von Kunda in Estland. Sehr häufig zieht das nördliche Lappland die aufmerksamkeit auf sich. *Kudrjavzev*[76], *Lindholm*[77], *Rabot*[78] und *Friis*[79] liefern schilderungen teils von dem lande, teils aus dem leben und der märchenwelt der lappen. *Bergström*[80] verfolgt die bearbeitungen eines lappischen liedes in frem-

---

[68] *A. Granfelt,* Asunnot ja kansan elämä Suomessa. [Auch schwedisch: Om bostäder och folklif i Finland]. Kansan-valistusseuran toimit. 42. Helsingissä 1884. 8°. 36 p. 0,50 mk.

[69] *A. O. Heikel,* Kansatieteellinen sanasto kuvien kanssa. Vähäinen alkuteos muutamien Kalevalassa mainittujen esineitten selittämiseksi. Suomi II, 18 s. Helsingissä 1885.

[70] *O. Grotenfelt,* Finsk-ugrisk etnografi. Finsk Tidskrift 1884, s. 125—30.

[71] *K. Killinen,* Muinaisjäännöksiä Vehmaan kihlakunnassa. S. Muinaism. aikakauskirja VII. 1885, s. 111—212.

[72] *R. Tirronen,* Muinaisjäännöksiä Ilamantsin kihlakunnassa. S. Muin. aikak. VII, s. 1—79.

[73] *E. Aspelin,* Messukylän ja Hauhon kirkot. ibid. s. 79—94.

[74] *J. Jung,* Muutamista luultavasti gotilaisista ruumiinpolttopaikoista. ib. s. 107—11.

[75] *C. Grewingk,* Die neolitischen bewohner von Kunda in Estland u. deren nachbarn. Verhandl. d. gel. estnischen ges. zu Dorpat. B. XII, 1884. 8°, s. 1—134.

[76] *Н. Кудрявцевъ,* Русская Лапландія: Журналъ мин. пар. просвѣщ. (Das russ. Lappland: Jorn. d Min. d. volksaufkl.) B. 232. 1884, s. 36—71, 210—42.

[77] *P. A. Lindholm,* Hos lappbönder. Skildringar, sägner o. sagor från södra Lappland. Stockholm 1884. 8°. 160 p. 1 kr. 75 öre.

[78] *M. Rabot* et l'exposition au museum, La Laponie russe. Revue scient. 1884, s. 782—4.

[79] *J. A. Friis,* Klosteret i Petschenga. Skildringar fra russisk Lapland. Christiania 1884. 8°. 176 p. 2 kr.

[80] *R. Bergström,* Spring min snälla ren. Nyare bidrag t. känned. om de svenska landsm. o. sv. folklif, h. 21. 1885. 8°. 20 p.

den sprachen, *Hällström*[81] vergleicht die estnische und die finnische volklyrik, *Weske*[82] beschreibt die heidnischen opfer der esten an die waldgottheiten und *Kalmany*[83] sucht das vorkommen einer gottheit Boldogasszony in der magyarischen urreligion nachzuweisen.

In Ungarn hat *Lipp*[84] die gräberfelder von Keszthely untersucht und ausfürlich beschrieben. *Klein*[85] schildert den todtenkultus, *Patrubány*[86] versucht den namen magyar zu deuten, wie *Hódoly*[87] den ursprung der széklerschrift, während *Török*[88] und *Misteli*[89] anthropologische mittheilungen liefern. Mehr umfassend sind die von *Herrmann*[90] gemachten forschungen über urgeschichtliche spuren in den geräthen der ungarischen volksthümlichen fischerei, sowie die jetzt auch in deutscher sprache herausgegebene darstellung *Pulszky's*[91] über die Kupferzeit in Ungarn. Eine umfassende studie über die genuinen rechtsverhältnisse bei den mordvinen und die von ihnen gebrauchte bilderschrift veröffentlichte *Mainof*[92], welcher früher die resultate seiner anthropologischen forschungen unter den Ersa-mordvinen[93] mitgetheilt hatte.

---

[81] *K. E. af Hällström,* Vertaus virolaisten ja suomalaisten lyyrillisten runojen välillä. Valvoja 1885, s. 522—38.

[82] *M. Weske,* Vana eestlaste palved metsä jumalatele. Aastaraamat 1884—85. Tartus 1886. s. 1—22.

[83] *Kálmány Lajos,* Boldogasszony ősvallásunk istenasszonya. Budapest 1885. 37 p.

[84] *Lipp V.,* A Keszthelyi sirmezők. Budapest 1884. VIII, 52 p. — Die gräberfelder von Keszthely. 1885. VIII, 121 p.

[85] *H. Klein,* Der totenkultus in Ungarn: Ausland, Jg 57, N:o 19, 1884, s. 370—2.

[86] *Patrubány L.,* A magyar név eredete. Egyetemes philologiai Közlöny. 1883, s. 953—69.

[87] *Hódoly L.,* A székely vagy régi magyar irás eredete. Pozsony 1884. 8°. 16 p. (m. 0,60).

[88] *v. Török,* Anthropologisches aus Ungarn. Corresp. Bl. d. deutschen ges. f. anthropol., ethnol. u. urgesch. Jahrg. XV. 1884, s. 121—4. — Über makrocephale schädel und anderes. Ibid. s. 177—8.

[89] *F. Misteli,* Miscellen. II. Jakutisch. III. Magyarisch. Zeitschr. f. völkerpsych. u. sprachwissensch. XV. s. 461—72.

[90] *Herrmann O.,* Ősi nyomok a magyar népies halászatban. Budapest 1885. 8°. XII, 263 p.

[91] *F. Pulszky,* Die kupferzeit in Ungarn. 149 illustr. Budapest 1884. 103 p. Rec. Ungar. Revue 1884. — R. Virchow, Zeits. f. ethnol. 1884, s. 215.

[92] *B. Майновъ,* Очеркъ юридическаво быта Мордвы. С. Петербургъ 1885, VIII, 267 p.

[93] *B. Майновъ,* Resultate anthrop. forschungen unter den Ersa-mordvinen

Kleinere aufsätre über die syrjänen, permier und wotjaken veröffentlichten *Lytkin*[94], *Sommier*[95], *Dobrotworski*[96] und *Wereschtschagin*[97], über die todtenfeste der heidnischen tschuwaschen *Wyschelawzew*[98], über die lebensweise der samojeden *Arnesen*[99].

Es bleiben jetzt nur noch einige aufsätse und schriften verschiedenen inhalts übrig zu erwähnen, die sich meistenteils auf die litteraturgeschichte beziehen. Zunächst ist die fortsetzung von *Krohn's*[100] verdienstvoller finnischen litteraturgeschichte zu erwähnen, von welcher das zweite heft erschien, die entstehung der verschiedenen mythischen vorstellungskreise des finnischen volksepos in eingehender weise behandelnd. Der verfasser hat dabei das riesenhafte handschriftliche material, welches von zahlreichen forschern während der letzten fünfzig jahre aus dem volksmunde gesammelt wurde und gegenwärtig in der bibliotek der finnischen litteraturgesellschaft aufbewahrt ist, mit grosser mühe und sorgfalt benutzt. Ein lehrbuch der finnischen litteraturgeschichte für den höheren unterricht verfasste *Godenhjelm*[101], das erste vollständige, das es überhaupt gibt. *Hertzberg*[102] hat eine freie übersetzung der Kalevala in schwedischer sprache veröffentlicht und *Grotthuss*[103] eine studie über die finnische volkslyrik

---

(russ.) 1883. (S. Lit. Bl I, 285, n. 469). Rec. C. Merevkovski: Revue d'anthrop. 1884, sér. VII, s. 747—53. — N. Kalatschov: Izvestija. B. 20, h. 4.

[94] *T. Лыткинъ*, Пятосотлѣтіе зырянскаго края: Журналъ мин. нар. просв. 1883. B. 230, s. 275—326.

[95] *S. Sommier*, I Siriéni. Archivio per l'anthrop. de la etnol. 1883, s. 528—32.

[96] *Dobrotworski*, Das gemeindewesen der Permjaken. Die feldgemeindewirtschaft im orlowschen bezirk, gouv. Wjatka (russ.) Ruskaja Mysl 1884, s. 26 ff.

[97] *G. Wereschtschagin*, Die wotjaken des gebiets Sosnovka (russ.) Izvestija d. k. russ. geogr. ges. 1884, s. 496 ff.

[98] *A. Wyschelavzev*, Die sitten der ungetauften tschuwaschen bei begräbnissen u. todtenfesten (russ.) Izvestija d. russ. geogr. ges. B. 20, 1884, h. 3.

[99] *M. E. Arnesen*, Från Gyda-viken till Obdorsk. Ymer 1883, s. 135 ff. (Reisebericht u. schilderung der lebensweise der Samojeden).

[100] *J. Krohn*, Suomal. kirjallisuuden historia. II, h. 2. Kalevalan synty. Helsingissä 1885. 8°, s. 351—612.

[101] *B. F. Godenhjelm*, Oppikirja suomal. kirjallisuuden historiassa. Helsingissä 1885. 8°. 92 p.

[102] *R. Hertzberg*, Kalevala, fri öfversättning. Helsingfors 1884. 8°. 304 p. — Rec Lundell: Nordisk Revy 1885, s. 378 f.

auf veranlassung der Paul'schen übersetzung der Kanteletar. *Szinnyei*[104] theilte eine bibliographie der ungarischen sprachwissenschaftlichen litteratur vor Révai mit.

Noch haben wir einige biographien. *Ahlqvist*[105], *Lagus*[106] und *Hunfalvy*[107] zeichneten in kleineren oder grösseren zügen den lebenslauf des finnischen gelehrten Elias Lönnrot, dessen tod mehrere nekrologen auch in ausländischen zeitschriften hervorrief[108]. Zum andenken an Budenz' 25-jährige sprachwissenschaftliche wirksamkeit entwarf *Simonyi*[109] ein bild seines lebens. *Vámbéry*[110] beschrieb selbst sein leben, und *Duka*[111] brachte in erinnerung die mühevollen forschungen des Csoma de Körös. Reichhaltige angaben über die uralaltaischen völker und sprachen findet man in *Klatt's*[112] umfassender orientalischen bibliographie, aus der ich eine menge werthvolle angaben geschöpft habe.

---

[103] *J. E. von Grotthuss*, Kanteletar, die volkslyrik der Finnen: Nord. Rundschau, B. 2, h. 3, 1884, s. 263—80. — Paul's übersetzung von Kanteletar rec. von Max Vogler: Mag. f. d. litter. d. in- u. auslandes 1885, s. 329—33.

[104] *Szinnyei J.*, A magyar nyelvészeti irodalom bibliographiája Révay előtt. Magyar Könyv-Szemle Jahrg. 8, s. 148—63.

[105] *Aug. Ahlqvist*, Elias Lönnrot. Biografiskt utkast. Helsingfors 1884. 8°. 38 p. — Auch finnisch: Elias Lönnrot, Elämäkerrallisia piirteitä. Hels. 1884, 8°. 40 p.

[106] *W. Lagus*, Universitetets minnesfest öfver Elias Lönnrot den 13 Maj 1884. Helsingfors 1884. 4°. 45 p.

[107] *Hunfalvy P.*, Emlékbeszéd Lönnrot Illés a. M. T. Akad. kültagja felett. Budapest 1885. 32 p.

[108] *Elias Lönnrot*, † 19 März 1884. Nekrolog von: E. W. G., Atheneum 29 März, s. 406 f. — Knishnyj Wjestnik (russ.) 1 april, sp. 224. — W. Henry Jones, Academy 5 apr., s. 242 f. — Berliner Philol. Wochenschr., 12 apr. N:o 15. — Istoritsch Wjestnik (russ). Mai, XVI, s. 455 f. — Szinnyei Jozs, Egyetem. philolog. Közlöny, Mai, VIII, s. 525—29. — Globus 1883, XLVII, s. 124.

[109] *S. Simonyi*, Josef Budenz. Ungar. Revue 1884, s. 217—28.

[110] *A. Vámbéry*, His life and adventures, written by himself. London 1884. 8°. X, 370 p., 6 s. — J. H., Armin Vámbéry. Deutsche Rundschau f. geographie. Jahrg. 6, 1884, s. 426—8.

[111] *Th. Duka*, Some remarks on the life and labours of Alex. Csoma de Körös. Journal of the R. As. Soc., N. S., vol. 16, 1884, s. 486—94. — Ins deutsche übersetzt in Ungar. Revue 1884, s. 628—35.

[112] *J. Klatt*, Orientalische bibliographie. Uralaltaische sprachen u. völker, s. 183—9. Literaturblatt für orientalische philologie. B. II, N:o 11. Leipzig 1885.

# Die Finnisch-ugrischen Völker.

Zahlreiche völkerstämme nichtarischen ursprungs verbreiten sich über das nördliche Asien sowie über die ebenen des nördlichen und östlichen Europas. Einige derselben sandten ihre verzweigungen weit nach süden und westen, wo sie dann in näherer beziehung zu den indoeuropäern traten. M. A. Castrén war der erste, welcher die sämmtlichen sprachen dieser völker als ein zusammenhängendes ganzes zu betrachten anfing, und nach seinem vorgange pflegt man sie mit dem gemeinschaftlichen namen Altaisch oder Ural-altaisch zu bezeichnen. Die von Castrén aufgestellten fünf hauptabtheilungen des altaischen sprachstamms, welche auch später beibehalten wurden, sind die folgenden:

1. Tungusisch mit dem dazu gehörigen Mandschuisch;
2. Mongolisch, darunter das Westmongolische oder Kalmükische;
3. Tatarisch in vielen dialekten, von denen die hauptsächlichsten sind: Jakutisch in Nordost-Asien, Uigurisch und Osmanli;
4. Samojedisch in fünf verschiedenen gruppen, und endlich
5. Finnisch-ugrisch oder Uralisch.

Die letztgenannte gruppe, das eigentliche forschungsgebiet der Finnisch-ugrischen gesellschaft, hat ihre repräsentanten zum grössten theil in Europa, nur die Vogulen und Ostjaken haben ihre wohnsitze östlich vom Ural.

Die völkerwanderung sowie spätere historische umwälzungen veränderten häufig das gegenseitige verhältniss der osteuropäischen stämme zu einander. Dadurch entstanden völkermischungen, deren spuren es heutzutage schwer ist näher zu verfolgen. Öfters kann man sie, in ermangelung direkter geschichtlichen daten, nur als fossile ablagerungen in den sprachlichen veränderungen und lehnwörtern vorfinden und studiren. Es ist daher keineswegs zu erwarten, dass ein jedes dieser

völker einen physischen typus desselben ursprungs zeigen werde, dessen gepräge seine sprache unläugbar trägt, umsoweniger dass alle zu einer einheitlichen und gemeinschaftlichen abstammung zurückzuführen seien. Die sprachen, welche sie reden, bezeugen aber durch ihre analoge und in vielen beziehungen übereinstimmende bildung, dass sie eine nicht geringfügige geistige erbschaft aus derselben urquelle gemeinchaftlich übernommen, wenngleich sie sich dieser in mannigfacher weise zu selbständiger entwickelung bedient haben.

Die fünfte der oben genannten verschiedenen gruppen der zum Altaischen stamme gehörenden sprachen zeigt, was den physischen typus der betreffenden völker angeht, vielleicht die grösste mannigfaltigkeit. Wenn wir dennoch die bezeichnung finnisch-ugrische völker gebrauchen, so bezieht sich dieser name selbstverständlich nur auf das gebiet der sprache. Prinz L. L. Bonaparte nennt die hier in redestehende gruppe die „uralische sprachfamilie“ im gegensatz zu den übrigen vier „familien“; J. Budenz zieht, wie bekannt, die benennung „magyarisch-ugrische“ oder nur „ugrische“ sprachen vor, was wohl leicht eine verwechselung herbeiführen kann. Die nordischen forscher gebrauchen allgemein den namen finnisch-ugrisch, der um so mehr motivirt vorkommt, da meiner auffassung nach diese sprachgruppe zunächst in zwei unterabtheilungen zerfällt. Bonaparte legt ihnen die namen „tschudo-wolga-bjarmische“ und „ugrische subfamilie“ bei. Die vertheilung der einzelnen sprachen auf diese beiden gruppen ist, wie folgt:

I. F i n n i s c h e oder T s c h u d o - w o l g a - p e r m i s c h e gruppe, welche folgende sprachen umfasst:

*a*. Westfinnisch-wolga abtheilung: Finnisch, Wotisch, Karelisch, Wepsisch, Estnisch, Livisch, Lappisch, sowie an der Wolga Mordvinisch und Tscheremissisch.

*b*. Permische abtheilung: Syrjänisch mit dem wenig davon abweichenden Permischen, Wotjakisch. Hier muss doch bemerkt werden, dass eine nähere untersuchung nöthig ist um zu entscheiden, inwiefern das Tscheremissische sich dieser oder jener abtheilung näher anschliesst. Die zweite hauptgruppe ist

II. D i e u g r i s c h e, welche Magyarisch (Ungarisch), Vogulisch und Ostjakisch umfasst.

Gegenwärtige darstellung hat nur den zweck die diesem hefte

beigefügte etnographische karte zu beleuchten. Es werden daher nur kürzere angaben über die wohnsitze und die anzahl der betreffenden völker hier mitgetheilt.

Was zunächst die zur finnischen nationalität gehörende bevölkerungen betrifft, erstreckt sie sich über den grössten theil des grossfürstenthums Finland und noch über die grenzen desselben nach zwei seiten hinaus. Gegen westen findet man finnisch redende einige meilen vom fluss Tornio, dann etwa vom polarkreis um den mittleren lauf der flusse Luleå und Kalis bis hinauf zur finnischen grenze bei Karesuanto. Die finnisch redenden in Finland wurden 1880 auf 1,756,381 berechnet, die in Schweden wohnenden finnen zählten beim ausgang desselben jahres 19,611 personen, von denen in den überwiegend von finnen bewohnten kirchspielen Unter-Tornio 1781, Karl Gustaf 1754, Hietaniemi 1513, Ober-Tornio 2,332, Korpilombolo 959 und Pajala 3008 vorkommen. In Gellivaare sind 1934 finnen gegen 960 lappen und 628 schweden, in Jukkasjärvi 1412 finnen und 558 lappen, in Enontekis 377 finnen und 947 lappen. Weit südlicher in Wermland kommt noch eine kleine finnische bevölkerung vor, nachkommen der dorthin vor mehr als zwei jahrhunderten eingewanderten finnen. Sie streckt sich als schmaler streifen ungefähr sechs meilen vom Warald-see bis zur nördlichen hälfte von Norra Rögden in den kirchspielen Bogen, Gräsmark, Lekvattnet, Östmark, Hvitsand, Ny und Södra Finnskoga. Nach amtlichen angaben waren 1880 in Wermland 780 finnen; Aminoff berechnet darüber noch die in Södra Finnskoga, Östmark, Hvitsand und Lekvattnet zu 1,500 und die in den nahe liegenden gegenden von Norwegen in Grue zu 1,154, Hof 150 und Brandvold 404 = 1,708, wodurch die an beiden seiten der grenze lebende, finnisch redende bevölkerung auf 4,000 zu zählen wäre. Nach seiner ansicht werden sie schon nach einem halben jahrhundert in die herrschende bevölkerung aufgegangen sein, und in der that gibt die bevölkerungsstatistik für 1875 als die zahl der kvänen oder finnen in Grue nur 946, in Hof 115 an. Im ganzen zählte man letztgenanntes jahr in Norwegen 7,594 kvänen, von denen 4,286 im amtsbezirk Finnmark, 2,107 in Tromsö und 1,062 in Hedemark wohnten. Wie sie aber entschieden im süden allmälich absterben, so nehmen sie im norden bedeutend zu, so dass ihre anzahl im verhältniss zur ganzen bevölkerung

in den letzten vier jahrzehnten auf das doppelte gestiegen ist. Sie beträgt jetzt (1875) in Tromsö amt 7,7 percent, in Finnmark 24,2 percent der ganzen bevölkerung.

An der finnischen ostgrenze gegen Russland etwa bis zum 52:ten längengrad trifft man eine Karelisch-finnische bevölkerung an, von der einzelne abtheilungen sich schon seit zwei hundert jahren auch in den gouvernementen Novgorod und Tver niedergelassen haben. Sie werden zusammen auf 192,314 personen berechnet.

Die übrigen bewohner finnischer herkunft in den gouvernementen S:t Petersburg, Olonetz und Novgorod, welche zusammen bis auf 142,689 angegeben werden, sind teils s. g. Ingrier, Savakot und Äyrämöiset, mit einander sprachlich sehr nahe verbunden und zum ostfinnischen oder karelischen dialekt gehörend, theils Wepsen und Woten, die gewöhnlich zum westfinnischen oder jämischen hauptdialekt gerechnet werden. Am südwestlichen ufer des sees Onega, vom ausfluss des Svir gegen die stadt Petrosavodsk hin, sowie in den kirchspielen Pyhäjärvi, Mundjärvi, Sununsuu und Viidana, wohnen die Wepsen, von Sjögren auch Nord-tschuden genannt. Noch zahlreicher kommen sie an den oberen verzweigungen des flusses Ojat vor, wo sie sich fast bis zum westlichen ufer des Bjelosero verbreiten. Die nahe verwandten Woten oder südlichen Tschuden, wie sie von Sjögren genannt wurden, leben in einigen dörfern der zum Petersburgischen gouvernement gehörenden kreise Oranienbaum und Jamburg, vornehmlich im kirchspiel Kattila. Nach Köppen sollen jene nur sechzehn tausend, diese etwas über fünftausend personen betragen.

Südlich vom finnischen meerbusen, in Estland und Livland, sowie auf den inseln Dagö und Ösel, wohnen die Esten; eine kleinere anzahl kommt in den gouvernementen Pskov, Petersburg und Vitebsk vor. Zusammen zählten sie vor einigen jahren 746,522 personen. Ihre sprache zerfällt in zwei hauptdialekte, das Dörptestnische in den kreisen Dorpat, Fellin und Pernau, und das Revalestnische am finnischen meerbusen. Jener ist der alterthümlichere, dem finnischen mehr ähnlich.

Am nördlichsten vorgebirge Kurlands um Domesnäs, in einer ausdehnung von 68 werst westwärts und auf der anderen seite etwa 12 werst am rigischen meerbusen, lebt noch ein kleiner rest der alten

Liven, welche früher ausgedehntere wohnsitze inne hatten. Vor mehreren jahren zählten sie 2,541 personen.

Die nördlichsten gegenden Europas an den langgestreckten ufern des eismeeres sind von den Lappen bewohnt. Die grösste zahl dieses kleinen volkes kommt in Norwegen vor, wo sie sich vom Nordkap bis Röraas ausdehnen. Im jahre 1875 berechnete man sie auf 15,718 personen, von denen nur 1,073 nomaden waren, die meisten in Finnmark. Beinahe die hälfte der ganzen anzahl hält sich im nördlichsten theile Norwegens, in dem eben genannten amtsbezirk Finnmark, auf. Weiter gegen süden nehmen sie immer ab, so dass im letzgenannten jahre in der vogtei Namdal nur 99, in Inderöen 79, in Fosen 33 und in Guldal nur 13 sich vorfanden. Was die lappische bevölkerung in Schweden betrifft, zählte sie im jahr 1880 gegen 7,000 individuen, auch dort in immer geringerer zahl nach süden hin. Wie schon oben bemerkt worden, leben sie in den nördlichen kirchspielen als nachbarn der finnen oder schweden, gewöhnlich jedoch in der weise, dass jeder nationalität ihr besonderes gebiet zukommt. Im lehn Norrbotten waren insgesammt 3,854, in Westerbotten 1,431 und in Jämtland, in den gegenden, wo die eisenbahn zwischen Sundsvall und Trondhjem sich hinzieht, fanden sich noch 800, während in den entsprechenden theilen von Norwegen, in söndre und nordre Trondhjems amt, nur 242 lappen vorkamen. In Finland zählt man gegenwärtig nur etwa 600 lappen in den nördlichsten kirchspielen Utsjoki und Enare, und die zahl der russichen lappen auf der halbinsel Kola wird auf 6,101 geschätzt. Die gesamtzahl der lappischen bevölkerung Nordeuropas beträgt sonach nur 29,419 personen.

Ausserhalb der ostseeländer findet man die nächsten verwandten der eigentlichen finnen in den Wolgagegenden, und zwar die Mordvinen, welche von allen östlichen finnischen stämmen der am weitesten nach süden hinabreichende und zugleich der zahlreichste ist. Sie haben ihre wohnsitze zu beiden seiten des obern und mittleren laufs des in die Wolga fallenden flusses Surá oder zwischen den flüssen Oká und Wolga, in den gouvernementen Nishnij-Nowgorod, Simbirsk, Pensa, Tambow und Saratow. Dieses gebiet ist seit einem jahrtausend die urheimat der mordvinen. Östlich von der Wolga haben sich aus diesen gegenden zahlreiche mordvinischen kolonisten niedergelassen und kommen

jetzt fleckenweise vor in den gouvernementen Kazan, Samara, Ufa, Orenburg und Astrachan. Schon der arabische reisende Ibn Foszlan traf sie in dem südlichen theil der mittleren Wolgagegend an. Die sprache der mordvinen zerfällt in zwei mundarten: das Ersa in den gouvernementen Nishnij-Nowgorod und Simbirsk, und das Mokscha südlicher in Pensa, Tambow und Saratow. Nach Köppen betrug die gesammtanzahl der mordvinen im jahr 1852 etwa eine halbe million, eine angabe, die jedoch sehr ungenau sein dürfte. Nach den taufbüchern der geistlichen zählte man vor kurzem 764,500 Ersa-mordvinen und 384,300 Mokscha-mordvinen, also im ganzen 1,148,800 individuen. Sie leben in zahlreichen kleinen sprachgruppen unter den russen und verlieren dadurch offenbar immer mehr ihre nationalität.

Nördlich von den mordvinen, am linken ufer der Wolga, wohnen die Tscheremissen, geographisch wie sprachlich als verbindendes glied zwischen den mordvinen und den permischen völkern. Sie erstrecken sich dort von Kosmodemjansk im westen bis in die nähe von Kazan, und von der Wolga im süden bis Jaransk, sowie zu der in die Kama fliessenden Vjatka zwischen Urzhum und Malmysh. Die hier wohnenden tscheremissen bilden die hauptmasse dieses volkes und werden wiesen-tscheremissen genannt, im gegensatz zu den berg-tscheremissen, einer kleinen anzahl südlich vom Wolga in der nähe von der mündung der Surá. Weit östlicher zwischen der Ufa und der Bjelaja, sowie an den ufern der in die Ufa fliessenden Dema, wohnt eine dritte zahlreichere gruppe der tscheremissen. Alle zusammen werden auf 259,745 personen geschätzt.

Das gebiet der bjarmischen finnen erstreckte sich in älterer zeit viel weiter als jetzt. Die Normannen fanden im neunten jahrhundert bjarmier am weissen meere, im vierzehnten jahrhundert traf der h. Stephan sie noch an der Dwina, seitdem sind die gränzen ihrer wohnsitze immer mehr zurückgedrängt worden. Syrjänen im engeren sinne wohnen am zahlreichsten im gouvernement Wologda in den kreisen Ustsysolsk und Jarensk. Vor vierhundert jahren soll noch die ganze landbevölkerung des Jarenskischen kreises syrjänisch gesprochen haben, jetzt ist das erste dorf, wo syrjänen wohnen, 22 werst östlich von der kreisstadt Jarensk. Ausserdem wohnt noch eine kleine anzahl syrjänen im kreise Mesen des Archangelschen gouvernements, renthierzucht

treibend, an der Ishma, einem nebenflusse des Petschora. Die Permier wohnen mehr parcellirt als die syrjänen, besonders im gouvernement Perm, zu einem kleinen theil auch in Wjatka. Beide nennen sich selbst komi-murt, das volk an der Kama, von den benachbarten wogulen werden sie sarakum genannt. Die Wotjaken, welche sich selbst ud-murt nennen, wohnen grösstentheils in dem gouvernement Wjatka, besonders in den kreisen Jelabuga, Malmysh, Glazow, Sarapul und Slobodsk, ausserdem aber noch zu einem geringeren theile in den gouvernementen Kazan, Perm, Samara und Ufa. Auch sie leben zerstückelt unter russen, wie die vorigen, und haben dann noch zu ihren nächsten nachbarn tataren, tscheremissen und tschuvaschen, aus deren sprachen sie mehreres aufgenommen haben. Die wotjaken machen jedoch die grössere hälfte aller bjarmier aus, obgleich sie auf einen viel geringeren raum beschränkt sind.

In der syrjänischen sprache im weiteren sinne unterscheidet Wiedemann 7 verschiedene dialekte, nämlich den sysolischen, lusischen, petschorischen an den betreffenden flüssen Sysola, Lusa und Petschora, weiter der dialekt an der Wytschegda, welcher von etwa 27,000 personen gesprochen wird und die weiteste verbreitung hat, den udorischen, den ishemischen und den permischen dialekt. Auch das wotjakische hat mehrere dialekte, die indessen nicht näher bekannt sind. Nach den neuesten angaben, die wahrscheinlich jedoch etwas modificirt werden müssen, gibt es im ganzen 85,432 syrjänen, von denen 72,623 auf das gouvernement Wologda kommen, und 67,315 permier. Die wotjaken waren 1872 in runder zahl 276,000, wovon auf das gouvernement Wjatka 262,073, Kazan 8,262, Perm 2,593, Samara 1,357 und Ufa etwa 1,000 kamen. Die permische abtheilung des finnischen stammes würde also im ganzen 628,747 personen umfassen.

II. Die zweite hauptgruppe der finnisch-ugrischen sprachenfamilie ist die Ugrische, zu welcher die wogulen, ostjaken und magyaren gehören.

Der name Ugrien oder Jugrien bezeichnet schon von älteren zeiten her das weitausgedehnte land zu beiden seiten der flüsse Ob und Irtisch in ihrem unteren laufe, wo sich gegenwärtig wogulen und ostjaken aufhalten, die sich gemeinschaftlich Mansi nennen; die syrjänen gebrauchen dafür den namen Jögra oder im plural jögrajas. Der bei

anderen völkern für die magyaren gebrauchte name Ungarn hängt ohne zweifel mit ugor zusammen, und in dieser weise deutet schon die benennung auf eine nähere verwandtschaft dieser drei völker, welche auch sprachlich bestätigt vird.

Die Wogulen wohnen zu beiden seiten des Uralgebirges, etwa zum dritten theile im Permischen, die mehrzahl aber im Tobolskischen gouvernement um die flüsse Sosva, Konda und Tavda. Von jagd und fischfang sich ernährend, stehen sie ungefähr auf derselben entwicklungsstufe wie die lappen und verschwinden wohl auch in kurzem gänzlich von der erde. Nächst den liven sind sie das kleinste under den finnischen völkern, indem ihre anzahl nur auf 6,558 angegeben wird. In ihrer sprache unterscheidet man drei verschiedene dialekte je nach den gebieten um die eben genannten flüsse.

Am weitesten gegen osten, um den mittleren und niederen lauf des Ob sowie um den Irtisch wohnen die Ostjaken, welche auf derselben bildungsstufe wie die wogulen stehen. Ihre hauptbeschäftigung ist im winter die jagd, im sommer der fischfang; einige treiben auch viehzucht, ackerbau nur wenige. Köppen berechnete ihre anzahl im jahr 1838 zu 18,840 individuen, spätere angaben geben die zahl 23,000, davon 20,000 im gouvernement Tobolsk und 3,000 in Tomsk. Diese sind die s. g. ugrischen ostjaken. Am Jenisei leben die Jeniseiostjaken, deren sprache jedoch gänzlich von den finnisch-ugrischen abweicht. Von dialekten unterscheidet man im ostjakischen den am Irtisch vorkommenden, den surgutischen am oberen Ob und nordostjakischen am unteren Ob vom vereinigungspunkte des Irtisch und des Ob bis zur grenze des Samojedenlandes nördlich von Obdorsk. Das ostjakische, welches in diesem gebiet sich vielfach von der sprache am Irtisch und mittleren Ob unterscheidet, zerfällt in drei verschiedene dialekte: den kondinskischen, den beresovschen und den obdorskischen.

Schon Herberstein (1571) stellte die behauptung auf, dass die ostjaken und wogulen nahe stammverwandte der aus Jugrien hervorgegangenen Ungarn seien. Derselben meinung sind später fast sämmtliche forscher auf diesem gebiete gewesen, nur wollten einige auch die völker der wolga oder permischen gruppen hieher zählen. Was aber niemand geläugnet hat, ist die nahe sprachliche übereinstimmung zwischen dem wogulisch-ostjakischen einerseits und dem magyarischen

andererseits, in der weise jedoch, dass die letzgenannte sprache die fülle und mannichfaltigkeit einer kultursprache entwickelt hat, von der die niedriger stehenden nomaden keine ahnung haben.

Nach den neuesten officiellen angaben war die volkzahl der magyaren im engeren Ungarreich laut der volkszählung von 1880 6,403,687, dazu noch in Kroatien 36,854, in der früheren militärgrenze 4,563 und in Fiume 383, also in ganzen 6,445,487. Ausserhalb Ungarns finden sich aber magyarische niederlassungen in der Moldau und der Bukovina. In der Bukovina sind es einige dörfer südlich von der stadt Sereth. Die anzahl der dortigen magyaren wird von Brachelli (Die staaten Europas, Brünn 1884) auf 9,887 angegeben oder rund 9,900. Die wohnorte der moldauischen magyaren ziehen sich am rechten ufergebiete des Sereth-flusses zwischen 46—47° N. B. hin, nördlich von Roman bis südlich von Bákó. Die zahl dieser magyaren beträgt nach Brachelli jetzt nur 30,000. Im ganzen ergibt sich sonach die gesammtzahl der magyaren auf 6,485,387 personen oder beinahe $6^1/_2$ millionen menschen. Auf der hier beigefügten karte sind nach der neuesten ethnographischen karte der statistischen behörde in Budapest in kleinerem masstab die gegenden, wo die magyarische bevölkerung überwiegend, d. h. mehr als fünfzig procent ausmacht, mit dunklerer farbe, wo sie dagegen geringer ist, mit hellerer farbe bezeichnet.

In derselben weise sind auch die von schwedischer bevölkerung in Finland bewohnten gegenden mit hellerer farbe angedeutet, da überall mehr oder weniger finnisch redende vorkommen.

Zählt man alle zur finnisch-ugrischen sprachenfamilie gehörenden völker zusammen, so erhält man für die baltischen finnen nebst den lappen die zahl 2,897,071 personen, für die wolga-permischen 1,837,292 und für die ugrische gruppe 6,514,945 oder im ganzen eine zahl von $11^1/_4$ millionen menschen.

Die mitfolgende karte hat nur den zweck als übersichtskarte zu dienen, um eine nähere kenntniss der verbreitung der finnisch-ugrischen völker zu vermitteln. Sie ist nach Köppen, Rittich und einer neuen ethnographischen karte von Ungarn ausgearbeitet mit vielen verbesserungen im einzelnen. Bei den syrjänen giebt die dunkle farbe Rittichs darstellung wieder, die hellere Köppens. Zahlreiche ergänzungen über die wohnsitze der mordvinen theilte bereitwilligst herr staatsrath

W. Mainoff mit. Zu besonderem dank bin ich den herren professor J. A. Friis in Christiania und J. Budenz in Budapest, sowie auch magister A. A. Borenius und mag. Ervasti hieselbst verpflichtet wegen der vielen genaueren angaben über die wohnplätze der lappen und magyaren, und verschiedener finnischen stämme im engeren sinne.



# Revue.

A coté des règlements de la Société Finno-Ougrienne la livraison présente contient aussi la liste des membres honoraires et correspondants, des fondateurs et des membres annuels, telle qu'elle se présentait lors du commencement de la publication de cette livraison. Suivant cette liste on voit que la Société avait 152 fondateurs, qui mirent à la disposition de la Société la somme de 39450 fr. et 90 membres annuels dont la recette pour la première année s'élevait jusqu'à 1800 fr., ce qui représente en tout une somme de 41250 fr. Les moyens offerts par les fondateurs ont été placés en obligations de l'Etat, dont la rente annuelle seulement est employée à couvrir les dépenses de la Société.

Le rapport annuel du 2 décembre 1884 contient les noms des membres honoraires et correspondants. Parmi les membres défunts la première place appartient à *Elias Lönnrot* qui par le travail de toute sa vie sauva de l'oubli les oeuvres les plus nobles de l'esprit populaire finnois, le poëme épique „la Kalévala“ et qui suivait avec un vif intérêt les péripéties de la fondation de la Société Finno-Ougrienne et se réjouissait de son activité future. Les autres fondateurs morts en cette années furent: le lieutenant-général *O. Furuhjelm*, qui s'interessait fortement aux recherches finnoises, le président *G. F. Rotkirch* et le littérateur *R. Castrèn*, qui promettait beaucoup et était fils du célèbre M. A. Castrèn.

En premier lieu la Société a décrété d'assembler parmi les peuples finnois des matériaux scientifiques, concernants leurs langues, leur ethnographie et leur histoire préhistorique pour ainsi dire. On entra en relations avec le docteur V. Porkka, qui demeurait à Leipzig pour y faire des études fonétiques et ce jeune savant promit de se rendre l'année suivante chez les Tchérémisses pour étudier une année entière leur langue, qui fut jusqu'à présent la moins connue parmi les langues

finno-ougriennes, et surtout son dialecte principal, celui des „Tchérémisses-des-Prairies" qui habitent la rive gauche du Volga.

L'été de 1884 le mag. K. Jaakkola entreprit grâce à une subvention de la Société un voyage dans le Jämtland en Suède pour y étudier le dialecte des Lapons qui y demeurent. Il passa quelque temps dans la paroisse de Undersokers où se trouvent plus de 200 Lapons, visita plusieurs familles laponnes dans les montagnes près de Syltoppen et d'autres sur la montagne de Skalstuga près de la frontière norvégienne, à 60 klm. de Levanger. S'étant occupé près de deux mois de ses études laponnes, il trouva que ce dialecte, le plus méridional de tout les dialectes lapons, forme un dialecte tout à fait à part comme en fait des lois fonétiques ainsi qu'en fait du vocabulaire, qui se distingue de celui de Finmarken et de celui de Vesterbotten et qui a beaucoup souffert de l'influence de l'ancien dialecte suédois, autrefois parlé dans le Jämtland.

Aux séances mensuelles de la Société les communiqués suivants ont été faits: *M. Ahlqvist* — sur une consonnante double dans la langue Ostiak et sur le travail récent de *Winkler* „Uralaltaische Völker et Sprachen"; *J. R. Aspelin* — sur la question: où était l'ancienne Suède? *A. O. Heikel* — sur la construction de la demeure mordvine; *J. Krohn* — sur les chants de tristesse chez les Syrianes; V. Maïnof — sur le chant épique des Mordvines concernant le héros Tuchtian; *O. Donner* — sur l'ouvrage de Teplooukhof „ueber die praehistorischen Opferstätte am Uralgebirge" et sur la grammaire syriane de Wiedemann.

On voit du rapport annuel du 2 décembre 1885, que le d:r Porkka se rendit au commencement de l'été à Kazan. Après avoir fait connaissance avec la littérature de ses études, il passa premièrement à Ounja et puis à Morki, deux places situées dans la contrée habitée par les Tchérémisses des Prairies, non loin de la demeure principale des Tchérémisses, la ville de Tsarévokokchaïsk. Il y a réussi avec le concours des maîtres indigents à assembler un grand nombre de chants tchérémisses, une longue prière des temps de l'idolatrie et nombre de charades et de proverbes, dont les plus intéressantes ont été lues aux séances de la Société.

Le mag. K. Jaakkola fut cet été-ci subventié par la Société dans ses études du lapon dans le Jämtland. Ayant assemblé des contes

populaires qu'il a entendu réciter par le peuple, il s'occupa ensuite de faire un essai de grammaire du dialecte lapon méridional. Pour la connaissance de la langue laponne et de la manière de voir de ce peuple on peut aussi attendre une riche récolte dans les collections de contes et d'aventures qu'a faites pendant plusieurs années le membre-correspondant J. Qvigstad, surtout dans le district de Tromsö et de Nordland. M. Qvigstad a bien voulu promettre de communiquer pour la publication de la Société un choix de ses matériaux avec une traduction allemande.

Pour le compte de la somme mise en disposition de l'auguste chancelier de l'université, le mag. Heikel a fait des recherches ethnographiques parmi les peuples finnois du Volga où il acheta des costumes des Mordvines-Erzianes aussi bien que ceux des Mokchanes. Dans la province de Penza il eut le bonheur de rencontrer encore des Mordvines qui offraient à leurs dieux des sacrifices vivants; dans les provinces de Kazan et de Simbirsk il eut l'occasion d'assister aux sacrifices des Tchouvaches. Durant les deux années, qu'il a employé pour ses voyages parmi les Mordvines et les Tchérémisses il a fait près de 1200 dessins de constructions, de costumes et des objets appartenants à l'activité économique du peuple.

Le but de la Société de faire des recherches scientifiques a été reconnu d'utilité publique par le fait que les Etats du pays en leur session de 1885 votèrent à la Société une subvention triennale (1885—1887) de 2000 fr. par an du fond de Längman; une personne inconnue s'est obligée de mettre à la disposition de la Société 1000 fr. pour des recherches linguistiques dans la province d'Archangel.

Les personnes suivantes ont fait ou remis leurs communiqués aux séances mensuelles de la Société: *A. Ahlqvist* — sur un ouvrage de Ilminski sur la transcription russe des mots finnois et tartares; sur le travail ethnographique de *S. Sommier* „Un estate in Siberia"; *I. Qvigstad* — quelques exemples de chants et de contes lapons, dont un appartenant à l'épos zoomorphique; *J. Krohn* — sur le passif personnel dans le lapon; *J. R. Aspelin* — sur le rapport de l'âge de bronze ouraloaltaïque et européen et sur l'emploi chez les finnois de la „birka" ou „pirka" pour compter; *A. O. Heikel* — sur le contenu d'un manuscrit fait en russe par un maître d'école à Morki sur les

fêtes des Tchérémisses; le même — sur les sacrifices des Tchérémisses et sur leur costume, accompagné de dessins, de photographies, planches et objets ethnographiques; *O. Donner* — sur le dernier écrit de Winkler „Das Uralaltaische und seine gruppen"; le même — sur les voyages et recherches du d:r Aminof chez les Votiaks en 1878; *J. Krohn* — sur les formules magiques russes et sur leur rapport avec formules finnoises.

De nouveaux membres ont été admis à la Société; la mort a privé la Société du concours de son membre honoraire, le célèbre archéologue danois J. J. A. Worsaae, qui mourut le 15 août.

A la séance annuelle comme l'année précédante furent élus: président de la Société — le sénateur H. Molander, viceprésident — le professeur A. Ahlqvist, secretaire-gérant — le professeur O. Donner, et trésorier — M. J. Höckert. Le comité de révision se composait du professeur E. G. Palmén et du lecteur A. Almberg.

Outre cela la livraison contient les rapports de voyage du mag. Jaakkola, où il annote in extenso les places qu'il a visitées et les personnes dont il a reçu ses matériaux linguistiques. D'après les règlements de la Société le secretaire-gérant a présenté aux séances annuelles des revues de la littérature qui concerne les études finno-ougriennes dans l'étendue permise par les circonstances locales. Parmi les ouvrages et les comptes rendus la première place est occupée par les textes Votiaks que feu le docteur Aminof a rassemblé lors de son voyage chez ce peuple en 1878 et qui furent trouvés dans ses papiers. Ces textes nous donnent 181 charades, 10 contes, 1 chant et 1 prière au dieu Inmar ainsi que 21 chants magiques; une partie de ces textes est suivie d'une traduction finnoise. Après un chant mordvine très intéressant sur le héros Tuchtian, nous notons le communiqué de M. J. Krohn sur l'emploi dans le lapon des formes passives, comme par exemple „goddatallat" — être tué, „oajnatallat" — être vu et d'autres avec une terminaison personnelle: „mon anetam" — je puis être employé, „dat tchaermak damat" — ce poulain de cerf peut être aprivoisé.

M. A. O. Heikel donne un rapport sur la demeure des Mordvines, dont nous impruntons les lignes suivantes:

Le „kud" conique qui comme la „kota" finnoise était certainement la forme primitive de la demeure chez les Mordvines ne se retrouve

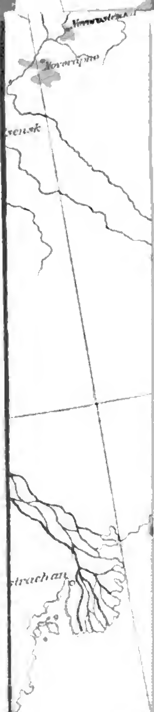
plus chez eux. Un autre forme du „kud" à au contraire apparu et est fort repandue dans les villages mokchanes et erzianes des provinces de Tambof, Penza et Saratof, où le style de construction russe n'a pas encore eu le temps d'expulser les traits typiques que nous ne remontrons dans la manière de construire les bains et les cuisines partout où construisent et habitent les Mordvines depuis l'Oka jusqu'à l'Oural.

La forme intérieure du kud mokchane nous voyons sur le dessin 6A. Un vestibule commun (en mokchane „kudingel") sépare les deux chambres, dont l'une (B) est construite d'après le nouveau style russe et tournée avec ses deux fenêtres vers la rue du village. L'autre chambre mokchane (A) est entourée de la cour aux bestiaux et a deux fenêtres qui donnent dans la ruelle entre les maisons. Elle est faite de manière suivante: en entrant par la porte C5 nous avons à gauche dans le coin le plus éloigné un poêle avec une cheminée A1, mais dont l'ouverture est placée du coté droit. Le tableau 7 nous présente l'aspeet du kud même. Le tableau 8A nous montre la même construction du kud erziane; il est à remarquer que la position du poële dans le coin gauche ou droit dépend de la position de la maison par rapport à la rue. Ainsi place-t-on le poële dans tous les bains et toutes les cuisines mordvines ou tchérémisses jusqu'à l'Oural. Le point caractéristique dans la disposition du poële mordvine nous apparait plus visiblement si nous comparons cette disposition avec celle d'une demeure russe (6B). Or ici nous trouvons le poële immédiatement auprès de la porte (B1 nous le montre à droite, mais il arrive qu'il est disposé à gauche) avec l'ouverture disposé vers la muraille opposée à la porte; cette disposition est completement typique pour une chambre russe. Le reste dans la chambre est aussi fort caractéristique pour un kud mordvine et n'a aucune ressemblance avec la disposition de la chambre russe. A gauche (6A) et à droite sur le tableau 8A nous avons un lit ajusté au mur (A12) et un banc (A14). Le reste de la chambre entre le lit et le poële s'appelle „kerspel" (A10) dont le plancher est un peu plus haut que celui de la chambre (7). Dans le plancher du kerspel une planche peut être soulevée et alors nous avons devant nous une chambre souterraine. Près des autres murailles nous trouvons aussi des bancs: morgäisem (A4), äisem (A7) et konik (A8) dont le dernier sert plutôt d'armoire. La table „vorgch" (A13) est

placée dans le coin entre le konik et le äisem. Dans l'autre coin éloigné est le moulin à main (kivkud A5), près duquel nous trouvons dans le äisem quelques planches qui peuvent être soulevées et nous présentent une ouverture (potmar A6) dans laquelle la pierre supérieure du moulin peut être à volonté relevée ou abaissée. Le konik finit tout près de la porte par une planche épaisse qui s'appelle „bouranka“ (A9) et est pour la plupart ciselée en forme de tête d'animal, dont un exemple nous voyons sur le dessin 10. Quelquefois cette planche est remplacée par une grille, qui finit pourtant encore en farme de tête d'animal, comme cela est demontré par le dessin 11. Dans le coin du poële sont disposées deux colonnes en bois (A2 et 3) qui supportent le toit (des. 7). La disposition d'une chambre russe peut être vue sur le dessin 6B, où une cloison sépare la place devant le poële (B4) du reste de la chambre. Dans le cas où une fenêtre est faite dans le mur d'un kud mordvine plus haut que le Banc A4, ce banc doit être mis plus au coin, car le poële prend trop de place dans l'autre coin, comme nous le voyons sur le dessin 1, où une telle fenêtre donne d'après la manière russe sur la rue. Cette fenêtre est ornée d'ornements ciselés en bois (2 et 3) et d'une tête d'animal (3) ce qui nous rappelle la bouranka. La tête d'animal, à ce qu'il parait, si ce n'est pas toujours est pourtant quelquefois l'ornement des fenêtres (4) et des portes cochères (5); le plus souvent nous trouvons des ornements ciselés quoique plus simples sur les planches devant un poële mordvine, comme nous le voyons sur le dessin 9“.

Dans une note M. A. Ahlqvist nous fait part d'un son double *t* qui se rencontre dans la langue ostiak, qui a les qualités articulatoires d'une dentale et d'un *l* liquide et qui correspond aux: *t*, *s* ou *l*. Enfin la livraison contient un aperçu ethnographique sur les peuples finno-ougriens qui sert de commentaire à la carte ethnographique y jointe.




74
76
zensk
strachan

# SUOMALAIS-UGRILAISEN SEURAN

# AIKAKAUSKIRJA.

# JOURNAL

DE LA

# SOCIÉTÉ FINNO-OUGRIENNE.

II.

HELSINGISSÄ,

SUOMALAISEN KIRJALLISUUDEN SEURAN KIRJAPAINOSSA,

1887.

SUOMALAIS-UGRILAISEN SEURAN

# AIKAKAUSKIRJA.

# JOURNAL

DE LA

SOCIÉTÉ FINNO-OUGRIENNE.

II.



HELSINGISSÄ,

SUOMALAISEN KIRJALLISUUDEN SEURAN KIRJAPAINOSSA,

1887.

# ZUR GESCHICHTE

DER

# TEMPUS- UND MODUSSTAMMBILDUNG

IN DEN FINNISCH-UGRISCHEN SPRACHEN

VON

E. N. SETÄLÄ.



# Vorwort.

Die Tempus- und Modusstammbildung in den finnisch-ugrischen Sprachen ist schon etliche Male, wenigstens theilweise, Gegenstand einer wissenschaftlichen Behandlung gewesen. Boller veröffentlichte schon im Jahre 1854 „Die Conjugation in den finnischen Sprachen" und 1857 „Die Uebereinstimmung der Tempus- und Moduscharactere in den ural-altaischen Sprachen", welche Arbeiten jedoch gegenwärtig gänzlich veraltet sind, indem dieselben eine Menge sonderbarer und höchst phantastischer Annahmen enthalten. Im J. 1860 veröffentlichte Riedl in den Sitzungsberichten der Ungarischen Akademie der Wissenschaften einen diesem Gebiete angehörigen Aufsatz, welchen ich aber trotz aller Bemühung nicht habe mir verschaffen können. Laut der Aussage Simonyi's ist derselbe nur eine kurze Uebersicht, welche hinsichtlich der Erklärung der Formen nur die Ansichten Bollers wiederholt. Die Modusbildung der finnisch-ugrischen Sprachen ist von Simonyi dargestellt worden in einer werthvollen Abhandlung „Az ugor módalakok", welche in der Zeitschrift „Nyelvtudományi Közlemények" (XIII. 1876) erschienen ist; Andeutungen über die Tempusbildung finden wir in Ahlqvist's Aufsatz „Om Ungerska språkets förvandtskap med Finskan" (1863), Aminoff's „Tutkimus Eteläpohjanmaan kielimurteesta" (1871), in den Arbeiten Genetz' „Versuch einer Karelischen Lautlehre" (1877) und „Tutkimus Venäjän Karjalan kielestä" (1880) und in dem neulich erschienenen Werke von Budenz „Az ugor nyelvek összehasonlító alaktana" (1884—86). Weil es somit keine neuere, die ganze Tempus- und Modusstammbildung der finnisch-ugrischen Sprachen umfassende Darstellung giebt, wird die vorliegende Untersuchung, worin der Versuch gemacht ist die Erscheinungen der Sprache vom jetzigen Standpunkte der Wissenschaft aus zu erklären, hoffentlich nicht ganz unwillkommen sein. Zum Ausgangspunkte der Darstellung ist die finnische Sprache gewählt worden, nicht nur, weil sie

dem Verfasser die bekannteste ist, sondern auch, weil sie mit ihren sieben Hauptdialekten vielleicht mehr, als irgend eine andere finnisch-ugrische Sprache, der Untersuchung aufklärendes Material darbietet. Es war die ursprüngliche Absicht des Verfassers die im fünften Kapitel entwickelten Gedanken eingehender zu behandeln; da aber das Vorangehende schon stark an Umfang gewachsen war, musste sich die Darstellung hier auf einige Andeutungen beschränken.

Für den Leser will ich hier erwähnen, dass ich, ausser der Konsonantenschwächung in Folge des Silbenschlusses, noch von einer anderen Konsonantenschwächung rede, welche nach einer kurzen, unbetonten Silbe (= schwachen Silbe) in Folge der Accentlosigkeit sich ereignet. In dieser Art werden die Explosiven in den finnischen Dialekten mit Ausnahme des Südwepsischen und der livischen Mundart in Kurland geschwächt (z. B. *antava* aus **antapa*). Dieses Lautgesetz ist in einigen Mundarten vollständiger, in anderen unvollständiger entwickelt in einigen kommt der Nebenton gar nicht in Betracht, in anderen hat er dieselbe Wirkung wie der Hauptton. — Ein Verzeichniss der wichtigsten Quellen, sowohl Druck- als Handschriften, wie auch übrige nöthige Erklärungen werden unten mitgetheilt.

Zur Entschuldigung der Missgriffe, welche ohne Zweifel vorkommen, darf der Verf. hervorheben, dass die Durchführung einer strengeren, wissenschaftlichen Erklärungsweise in den finnisch-ugrischen Sprachen grosse Schwierigkeiten darbietet, besonders wegen der unvollständigen Kenntniss einiger Sprachen (vor allem des Wogulischen und des Ostjakischen). — Trotz aller Sorgfalt sind einige Druckfehler und Ungleichmässigkeiten stehen geblieben, welche der Leser gütigst verzeihen möge. Die erheblichsten Fehler werden später in einem besonderen Blatte berichtigt werden.

Allen denen, welche mir Auskünfte gegeben oder mir sonst bei meiner Arbeit behülflich gewesen sind, spreche ich meinen aufrichtigen Dank aus. Namentlich habe ich meinem Lehrer und Freunde, dem Herrn Dr. A. Genetz für die Bereitwilligkeit zu danken, womit er mir durch Auskünfte und durch manchen werthvollen Rath geholfen hat.

Helsingfors den 29. Dezember 1886.

**Der Verfasser.**

# Quellen und Hülfsmittel.

## Finnisch.

**Suomi**: Aug. Ahlqvist, Agricolan kielestä (Kieletär I. 1). H:fors 1871. — Aug. Ahlqvist, Tutkimuksen aihetta reflexivisen verbin alalla (Kieletär I. 3). H:fors 1872. — T. G. Aminoff, Tutkimus Etelä-Pohjanmaan kielimurteesta (Suomi II. 9). H:fors 1871. — T. G. Aminoff, Tietoja Vermlannin Suomalaisista (Suomi II. 11). H:fors 1876. — O. Grotenfelt, Tutkimus Pohjois-Hämeen kielimurteesta (Suomi II. 12). H:fors 1878. — J. A. Hahnsson, Muoto-opillinen selitys Eurajoen, Lapin, Rauman, Pyhänmaan, Laitilan ja Uudenkirkon pitäjien kielestä (Suomi II. 6—10). H:fors 1866—72. — Kotikielen Seuran pöytäkirjat (Handschr.). (Kotik. seur. pöytäk.). — W. Luukkonen, Refleksiiviverbistä Hirvensalmen, Mikkelin y. m. pitäjissä (Handschr.). — O. A. F. Lönnbohm, Jääsken, Kirvun ja osittain Rautjärven ja Ruokolahden pitäjien kielimurteesta (Suomi II. 13). H:fors 1879. — V. Porkka, Ueber den ingrischen Dialekt. H:fors 1885. (Porkka). — J. M. Salenius, Valkjärven murteesta (Handschr.). — P. Salonius, Kielimurteista Kiskon, Karjalohjan, Lohjan, Vihdin ja Nurmijärven pitäjissä (Suomi II. 10). H:fors 1872. — P. Salonius, Tutkimus kielimurteesta Tornion seuduilla (Suomi II. 14). H:fors 1881. — M. Varonen, Tohmajärven, Pälkjärven ja Kiteen pitäjien kielimurteesta (Handschr.). — Virittäjä. Lisiä suomen kielen, kirjallisuuden ja kansan-elämän tuntemiseen. I—II. H:fors 1883—86.

**Karelisch u. Olonetzisch**: Aug. Ahlqvist, Matteuksen Evankeliumi Karjalan kielellä, selitysten kanssa, toisinkirjoituksella ulosannettu (Suomi II. 4). H:fors 1865. — *A. Genetz, Tutkimus Venäjän Karjalan kielestä (Suomi II. 14). H:fors 1880. (Genetz, Ven. Karj.). — A. Genetz, Versuch einer Karelischen Lautlehre. H:fors 1877. (Genetz, Karel. Lautlehre). — A. Genetz, Kertomus Suojärven pitäjäästä ja matkustuksistani siellä v. 1867 (Suomi II. 8). H:fors 1870. — *A. Genetz, Tutkimus Aunuksen kielestä (Suomi II. 17). H:fors 1884. (Genetz, Aun.).

**Südwepsisch**: *Aug. Ahlqvist, Anteckningar i Nordtschudiskan (Acta Soc. Scient. Fenn.[1] VI). H:fors 1861. (Ahlqvist, Nordtschud.). — *E. Lönnrot, Om det Nordtschudiska språket. H:fors 1853. (Lönnrot, Nordtschud.). — **Nordwepsisch**: *A. Genetz, Vepsän pohjoiset etujoukot (Kieletär I. 4, 5). H:fors 1873.

---

[1] „Acta Societatis Scientiarum Fennicae", abgekürzt: Acta Soc.

**Wotisch:** *Aug. Ahlqvist, Wotisk grammatik jemte språkprof och ordförteckning (Acta Soc. Scient. Fenn. V). H:fors 1856. (Ahlqvist, Wot.). — Die Lieder der Woten, metrisch übertragen von A. Schiefner (gesammelt von Aug. Ahlqvist). (Mélanges russes III). St. Ptbg. 1859. — O. A. F. Mustonen, Muistoonpanoja Vatjan kielestä (Virittäjä I). H:fors 1883.

**Kreewinisch:** *F. J. Wiedemann, Über die Nationalität und die Sprache der jetzt ausgestorbenen Kreewinen in Kurland. St. Ptbg. 1871.

**Estnisch:** E. Ahrens, Grammatik der ehstnischen Sprache Revalschen Dialektes. Reval 1853. (Ahrens, Gramm.). — Eesti Kirjameeste Seltsi Aastaraamat. 1879, 1881, 1882. Dorpat 1879—1883. (Aastar.). — J. Hurt, Vana Kannel. Alte Harfe I—II. Dorpat 1875—86. (Hurt). — Kreutzwald u. Neus, Mythische und magische Lieder. St. Ptbg. 1854. — J. Krohn, Viron Kielioppi Suomalaisille. H:fors 1872. — O. A. F. Lönnbohm, Tutkimus Hiiden-, Saaren- ja Muhomaan murteesta (Handschr.). — H. Neus, Ehstnische Volkslieder. Reval 1850 (Neus). — M. Weske, Bericht über die Ergebnisse einer Reise durch das Estenland im Sommer 1875 (Abdr. aus den Verhandl d gel. estn. Gesellschaft. 8. Band. 1. Heft). Dorpat 1877. (Weske, Ber.). — M. Weske, Eesti rahwalaulud I—II. Dorpat 1879. — M. Weske, Eesti Keele healte õpetus ja kirjutuse wiis. Dorpat 1879. — M. Weske, Zur Erklärung einiger Verbalformen in den estnischen Volksliedern (Sitzungsberichte d. gel. estn. Gesellschaft zu Dorpat 1881). Dorpat 1882. (Weske, Sitzungsber.). — *F. J. Wiedemann, Grammatik der ehstnischen Sprache. St. Ptbg. 1875 (Wiedemann, Gr.). — *F. J. Wiedemann, Versuch über den Werroehstnischen Dialekt (Mém. de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg, VII:e série. Tome VII, N:o 8). St. Ptbg. 1864. (Wiedemann, Werroestn.).[1]

**Livisch:** *J. A. Sjögren's Livische Grammatik nebst Sprachproben. Bearbeitet von F. J. Wiedemann. St. Ptbg 1861. (Sjögren-Wiedemann).

## Lappisch.

**Norwegischlappisch:** A. Andelin, Anteckningar i lappska språkets grammatik (Acta Soc. Scient. Fenn. V). H:fors 1856. — *J. A. Friis, Lappisk Grammatik. Christiania 1856. (Friis, Gr.). — J. A. Friis, Lappiske Sprogprøver. Christiania 1856. — J. K. Qvigstad, Beiträge zur Vergleichung des verwandten Wortvorrathes der lappischen und der finnischen Sprache (Acta Soc. Sc. Fenn. XII). H:fors 1883. — J. K. Qvigstad u. G. Sandberg, Lappische Sprachproben (Handschr.).

**Schwedischlappisch:** J. Budenz, Svéd-lapp nyelvmutatványok (Nyelvtud. Közlemények XII). Budapest 1878. — O. Donner, Lieder der Lappen. H:fors 1876. — P. Fiellström, Grammatica Lapponica. Stockholm 1738. (Fiellström). — H. Ganander, Grammatica Lapponica. Stockholm 1743. (Ganander). — *I. Halász, Svéd-lapp nyelvtan (Nyelvtud. Közlemények XVI). Budapest 1880. (Halász, Svéd-lapp). — K. Jaakkola, Matkakertomus (Journ. de la Soc. Finno-Ougrienne I). H:fors 1886. — *Lindahl et Öhrling, Lexicon Lapponicum nec non auctum Grammatica Lapponica. Stockholm 1780. (Lindahl & Öhrling).

[1] Dem Herrn Dr. J. Hurt verdanke ich einige mündliche Mittheilungen über das Südestnische.

**Enarelappisch:** A. Andelin, Enare-Lappska språkprof (Acta Soc. Sc. Fenn. VI). H:fors 1861. (And.). — E. Lönnrot, Ueber den Enare-Lappischen Dialekt (Acta Soc. Scient. Fenn. IV). H:fors 1855. (Lönnr.). — A. W. Forsman, Handschriftl. Aufzeichnungen (nur während des Druckes der letzten Bogen benutzt). (Forsm.).

**Kolalappisch:** A. Genetz, Kurze Uebersicht der ostlappischen Dialekte (Handschr.). — *A. Genetz, Aufzeichnungen in der Grammatik des Terlappischen (Handschr.). (Ter). — A. Genetz, Orosz-lapp nyelvmutatványok (Nyelvtud. Közlemények XV). Budapest 1879. — *I. Halász, Orosz-lapp nyelvtani vázlat (Nyelvtud. Közlemények XVII). Budapest 1881. (Halász, Orosz-lapp).

## Mordwinisch.

*Aug. Ahlqvist, Versuch einer mokscha-mordwinischen Grammatik nebst Texten und Wörterverzeichniss. St. Ptbg. 1861. (Ahlqvist, Mokscham.). — *Budenz, Moksa- és Erza-mordvin nyelvtan (Nyelvtud. Közlemények XIII). — Budenz-Reguly, Mordvin Közlések (Nyelvtud. Közlemények V). Pest 1866. — *F. J. Wiedemann, Grammatik der ersa-mordwinischen Sprache (Mém. de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg, VII:e série, Tome IX, N:o 5). St Ptbg. 1865. (Wiedemann, Ersam.).

## Tscheremissisch.

**Waldtscheremissisch:** Budenz-Reguly, Cseremisz tanulmányok (Nyelvtud. Közlemények III u. IV). Pest 1864—65. (Reguly). — V. Porkka, Kielioppilisia muistoonpanoja (Handschr.). (Porkka). — Сочиненія принадлежащія къ грамматикѣ черемисскаво языка. St. Ptbg. 1775 (Nach einem Referat von J. Budenz in Nyelvtudom. Közlemények VI). (Tscher. Gr. v. J. 1775).

**Bergtscheremissisch:** M. A. Castrén, Elementa grammatices tscheremissæ. Kuopio 1845. (Castrén, Tscher.). — *F. J. Wiedemann, Versuch einer Grammatik der tscheremissischen Sprache nach dem in der Evangelienübersetzung von 1821 gebrauchten Dialekte. Reval 1847. (Wiedemann, Tscher., Bibelüb.). — Мя оспóдьнанъ Іисýсъ Христóсанъ святóй Евáнгелья. St. Ptbg. 1821. — Черемисская Грамматика. Kazan 1837. (Kazaner Gramm.).

## Syrjänisch-Wotjakisch.

**Syrjänisch:** M. A. Castrén, Elementa grammatices syrjaenae. H:fors 1844. (Castrén, Syrj.). — *F. J. Wiedemann, Grammatik der syrjänischen Sprache mit Berücksichtigung ihrer Dialekte und des Wotjakischen. St. Ptbg. 1884. (Wiedemann, Syrj.[2]). — F. J. Wiedemann, Versuch einer Grammatik der syrjänischen Sprache nach dem in der Uebersetzung des Evangelium Matthäi gebrauchten Dialekte. Reval 1847. (Wiedemann, Syrj.[1]). — Зырянская Грамматика. Сочинилъ А. Флёровъ. St. Ptbg. 1813. (Флёровъ, Зыр. Грамм.). — П. Савваитовъ, Грамматика зырянскаво языка. St. Ptbg. 1850.

**Wotjakisch:** T. G. Aminoff, Votjakilaisia kielinäytteitä (Journ. de la Soc. Finno-Ougrienne I). H:fors 1886. — B. Munkácsi, Votják nyelvmutatvá-

nyok (Nyelvtud. Közlemények XVII). Budapest 1882. — F. J. Wiedemann· Grammatik der wotjakischen Sprache. Reval 1851. (Wiedemann, Wotj.). — F. J. Wiedemann, Syrj.[2] (s. oben). — Сочиненія принадлежащія къ грамматикѣ вотскаво языка. St. Ptbg 1775. (Wotj. Gr. v. J. 1775).

## Magyarisch.

O. Blomstedt, Halotti Beszéd ynnä sen johdosta vertailevia tutkimuksia Unkarin, Suomen ja Lapin kielissä. H:fors 1869. (Blomstedt, Halotti beszéd). — Magyar Nyelvör. Herausg. von G. Szarvas, I—XII. Budapest 1872—83. (Nyr.). — A. M. Riedl, Magyarische Grammatik. Wien 1858. — Zs. Simonyi, Magyar nyelvtan fölsöbb osztályoknak. 3:te Auflage. Budapest 1883. — Zs. Simonyi, A régi nyelvemlékek olvasásáról (Abdruck aus Magyar Nyelvör VIII u. IX). Budapest 1880. (Simonyi, A régi nyelveml.). — G. Szarvas, A magyar igeidők. Pest 1872. — J. Szinnyei, Rendszeres magyar nyelvtan középiskolák számára. Budapest 1885. — Tanulmányok az egyetemi magyar nyelvtani társaság köréből I, 1—3. (Abdr. aus Magyar Nyelvör). Budapest 1880—81. — J. Vass, Dunántúli nyelvjárás (Magyar Nyelvészet V). Pest 1860.

## Wogulisch.

**Pelymwogulisch:** *A. Ahlqvist, Eine kurze Nachricht über das Wogulische (Mélanges russes, III). St. Ptbg 1859.

**Kondawogulisch:** P. Hunfalvy, A' Kondai vogul nyelv a' Popov fordításának alapján (Máté evangeliuma). (Nyelvtud. Közlemények IX). Pest 1872. (Pop.). — P. Hunfalvy, A' Kondai vogul nyelv (Márk evangeliuma). (Nyelvtud. Közlemények X). Pest 1872. (Pop.). — *Матпіинэл и Маркнэл елпниг евангеліи Маньсынгыш (Uebers. d. Ev. Matth. u. Marc. im Kondadialekt, revidiert von Aug. Ahlqvist). H:fors 1882.

**Nordwogulisch:** P. Hunfalvy, A vogul föld és nép (Reguly Antal hagyományai I). Pest 1864. (Vog. föld).

## Ostjakisch.

**Nordostjakisch:** *Aug. Ahlqvist, Ueber die Sprache der Nord-ostjaken. I. Sprachtexte und Wörtersammlung. H:fors 1880. (Ahlqvist, Nordostj.) — P. Hunfalvy, Az éjszaki osztják nyelv Vologodski fordításának és orosz-osztják szótárának alapján (Nyelvtud. Közlemények XI). Budapest 1875.

**Irtysch- und Surgutostjakisch:** M. A. Castrén's Versuch einer ostjakischen Sprachlehre. Herausgegeben von A. Schiefner. 2:te Auflage. St. Ptbg 1858. (Castrén, Ostj.).

## Andere Quellen.

Aug. Ahlqvist, Om ungerska språkets förvandtskap med finskan (Suomi II. 1). H:fors 1863. — Aug. Ahlqvist, Suomen kielen rakennus. Vertaavia kieliopillisia tutkimuksia. I. H:fors 1877. — Boller, Die Conjugation in den finnischen Sprachen. Wien 1854. — Boller, Die Uebereinstimmung der Tempus-

und Moduscharactere in den ural-altaischen Sprachen. Wien 1857. — Budenz-Album. Budapest 1884 — J. Budenz, Az ugor nyelvek összehasonlító alaktana I. Szóképzés. I. Füzet: Igeképzés. II. Füzet: Névszóképzés (A. nomen deverbale).[1] Budapest 1884—86. (Budenz, Alaktan). — J. Budenz, Magyar-ugor összehasonlító szótár. Budapest 1873—1881. (Budenz, Szótár). — J. Budenz, Ugrische Sprachstudien I—II. Pest 1869, 1870. — J. Budenz, Ueber die Verzweigung der ugrischen Sprachen (Separat-Abdruck aus der Festschrift zum fünfzigjährigen Doctorjubiläum des Herrn Professor Benfey. Beiträge zur Kunde der Indogerm. Sprachen, IV Bd.). Göttingen 1879. (Budenz, Verzweig.). — O. Donner, Die gegenseitige Verwandtschaft der finnisch-ugrischen Sprachen (Abdruck aus den Acta Soc. Scient. Fenn. XI). H:fors 1879. (Donner, Verwandtsch.). — Magyar Nyelvészet. Herausg. v. P. Hunfalvy I—VI. Pest 1856—61. (Nyelvészet). — Nyelvtudományi Közlemények. Herausg. von P. Hunfalvy I—XIV, v. J. Budenz XV—XX. Budapest 1862—1886. (NyK.).

Anm. Die ***Hauptquellen*** für die verschiedenen Sprachen, resp. Dialekte, denen die meisten Beispiele, oft ohne die betreffende Stelle anzuführen, entnommen sind, habe ich mit * bezeichnet. Andere benutzte Schriften, die hier nicht verzeichnet worden sind, werden besonders in den Noten citiert.

---

[1] Die II. Lieferung von Budenz „Alaktan“ habe ich während des Druckes der letzten Bogen benutzen können.

# Transskription und Schreibweise.

Ueber die angewandten Schriftzeichen ist Folgendes zu bemerken: *ą* = tiefes *a* (liegt zwischen *a* und *o*) | *ė* = geschlossenes *e* (liegt zwischen *e* und *i*) | *ë* = ein Laut zwischen *e* und *ö* (im Wotischen) | *ı̊* = das tiefe *i* („high-mixed-narrow", russ. ы) | *ɵ* = das tiefe *e* (s. *Wiedemann*, Grammatik der ehstnischen Sprache, SS. 85, 86) | *ö̦* ein Laut zwischen *ö* und *ü* (s. *Sjögren-Wiedemann*, Livische Grammatik, S. 10) | *æ* = breites *ä* im Lappischen, oft *eä* ausgesprochen | *i̯*, *u̯*, *ü̯* = reduzierte *i*, *u*, *ü* als zweite Komponenten eines Diphthonges[1] | *ɤ* = ein unbestimmbarer ursprünglicher Vokal | Konsonant mit ‿ = Konsonant mit einem nachfolgenden Vokal || *q* = das tiefe gutturale *k* (hebr. qof) | *χ* = der gutturale Spirant (deutsch. *ch* im Worte „*Rache*") | *γ* = der dem *χ* entsprechende tönende Spirant | *ŋ* = der gutturale Nasal | *ϑ* = englisches tonloses *th* (in *thing*) | *δ* = das engl. tönende *th* (in *the*) | *ð* = ein alveolares *δ* mit reduziertem Geräusch (im Suomi) | *z* = tönendes *s* | *š* = deutsch. *sch* | *ž* = der dem *š* entsprechende tönende Spirant (franz. *j*, russ. ж) | *c* = *s* mit einem explosiven dentalen Vorsatz (Affricata *t* + *s*, russ. ц) | *ʒ* = die dem *c* entsprechende tönende Affricata (*d* + *z*) | *č* = *š* mit einem explosiven dentalen Vorsatz (*t* + *š*, russ. ч) | *ǯ* = die dem *č* entsprechende tönende Affricata | *ƚ* = die laterale Explosiva im Ostjakischen (*t* + *l*, s. *Ahlqvist*, Journ. de la Soc. Finno-Ougrienne I. S. 86) | *ƚ̱* = die dem *ƚ* entsprechende tönende Explosiva.

Die Länge der Vokale habe ich mit dem Zeichen ¯ bezeichnet (*ā*, *ǟ* u. s. w.).

[1] Da ich mich erst nach Beginn des Druckes für diese Schreibweise entschied, ist in den ersten Bogen zuweilen aus Versehen *i*, *u*, *ü* statt *i̯*, *u̯*, *ü̯* geschrieben worden.

Die Mouillierung oder Palatalisierung wird mit dem ʹ bezeichnet (*ď*, *ť* u. s. w.; $\chi'$ = das palatale $\chi$).

In den Wörtern der Suomisprache und deren Mundarten bin ich der Orthographie der finnischen Schriftsprache gefolgt, wonach *y* = *ü*, *aa*, *ää* u. s. w. = *ā*, *ǟ* u. s. w., *ai*, *au*, *äy* u. s. w. = *ai̯*, *au̯*, *äü̯* u. s. w.

Auch die magyarischen Wörter habe ich nach der Rechtschreibung der magyarischen Schriftsprache geschrieben; demnach ist *sz* = *s*, *s* = *š*, *zs* = *ž*, *c* od. *cz* = *c*, *cs* = *č*, *a* = *ḁ*; *á*, *é* u. s. w. = *ā*, *ē* u. s. w.; *aj* u. s. w. = *ai̯* u. s. w. Doch habe ich das Zeichen *ė* zur Bezeichnung des kurzen *e*-Lautes gebraucht (wogegen *e* = *ä*).

# Abkürzungen.

Finn. = Finnisch (Gemeinfinnisch) | Estn. = Estnisch, EstnN. = Nordestnisch, EstnS. = Südestnisch, Binnenwierl. = Binnenwierländisch, Strandwierl. = Strandwierländisch | Kar. = Karelisch, KarN. = Nordkarelisch, KarS. = Südkarelisch, KarT. = Tverkarelisch | Kreew. = Kreewinisch | Liv. = Livisch, LivK. = Dialekt in Kurland, LivL. = Dialekt in Livland | Olon. = Olonetzisch | Suomi = die finnische Sprache in engerer Bedeutung (in Finland, in Ingermanland in Russland, in Vermland u. a. in Schweden), SuomO. = der östliche Dialekt der Suomisprache, SuomW. = der westl. Dial. der Suomisprache, Ingr. = Ingrisch, Südösterb. = südösterbottnisch, u. s. w. | Weps. = Wepsisch, WepsN. = Nordwepsisch, WepsS. = Südwepsisch | Wot. = Wotisch.

Lapp. = Lappisch | LappN. = Norwegischlappisch | LappS. = Schwedischlappisch | LappE. = Enarelappisch | LappK. = Kolalappisch od. Russischlappisch.

Magy. = Magyarisch.

Mord. = Mordwinisch | MordE. = Ersamordwinisch | MordM. = Mokschamordwinisch.

Ostj. = Ostjakisch | OstjI. = Irtyschostjakisch | OstjN. = Nordostjakisch | OstjS. = Surgutostjakisch.

Syrj.-Wotj. = Syrjänisch-Wotjakisch | Syrj. = Syrjänisch | Wotj. = Wotjakisch.

Tscher. = Tscheremissisch | TscherB. = Bergtscheremissisch | TscherW. = Waldtscheremissisch.

Wog. = Wogulisch | WogK. = Kondawogulisch | WogN. = Nordwogulisch | WogP. = Pelymwogulisch.

Die Benennungen „Nominal-, Verbalsuffix“ u. s. w. werden für „nominal-, verbalstammbildendes Suffix“ u. s. w. gebraucht.

Mit der „Apokopierung“ des Stammes verstehe ich die Ausstossung des stammauslautenden Vokales.

Die abgekürzten Titel der citierten Arbeiten sind oben im Verzeichniss der Quellen und Hülfsmittel angeführt.

Die erschlossenen Formen werden mit einem vorangehenden * bezeichnet.



# Inhalt.



# Einleitung.

Der Prozess, durch welchen man von den einfachsten Urstämmen der Sprache zu Wörtern kommt, geht in den finnisch-ugrischen Sprachen durch Suffixe vor sich: die weitere Stammbildung durch Derivationssuffixe und die Wortbildung durch Flexionssuffixe.

Die Aufgabe des Derivationssuffixes ist durch sein Herantreten an den Grundstamm den Begriff desselben zu modifizieren und auf solche Weise einen neuen Stamm als Gegensatz zum Grundstamm zu bilden. Nur in den einfachsten, gleichsam an und für sich verständlichen Beziehungen, in der rein benennenden und Interjektionsfunktion kann man den blossen Stamm als Wort, d. h. als Satztheil anwenden; in den übrigen Fällen braucht man als etymologische Exponenten zum Ausdruck der gegenseitigen Verhältnisse der Satztheile die Flexionssuffixe.

Gleichsam die Mitte zwischen Derivations- und Flexionssuffixen nehmen die s. g. Charaktere ein, zu denen auf dem Gebiete des Nomens die Merkmale des Plurals, sowie der inneren und äusseren Oertlichkeit und auf verbalem Boden die Tempus- und Moduszeichen gehören. Ihrem Wesen nach sind die Charaktere Derivationssuffixe, welche Stämme erzeugen, in denen die Bedeutung des Grundstammes in irgend einer bestimmten Weise modifiziert ist. Der Funktion nach können die Charaktere jedoch nicht vollkommen den Derivationssuffixen gleichgestellt werden, denn der mit Hülfe derselben entstandene Stamm wird nicht unmittelbar als neuer Wortstamm empfunden, der einen Gegensatz zum Grundstamm bilden würde; man fasst vielmehr den Charakter, gleich wie das Flexionssuffix, als

Exponenten eines gewissen syntaktischen Verhältnisses auf. Dem Wesen der Charaktere nach bildet also die Lehre von den Charakteren einen Theil der Derivationslehre, da dieselben nämlich Stämme, aber überhaupt keine Wortformen bilden; dasselbe gilt mit Rücksicht auf ihren Ursprung, indem sie aus reinen Derivationssuffixen sich entwickelt haben. Was dagegen die Funktion der Charaktere betrifft, bildet diese Lehre den Theil der Derivationslehre, welcher mit der Flexionslehre im engsten Zusammenhang stehend mit derselben verschiedentlich verschlungen ist und daher gleichsam ein Grenzgebiet zwischen der Derivations- und Flexionslehre bildet.

Auf einem derartigen Grenzgebiet bewegt sich die folgende Untersuchung, da der Zweck derselben ist, die Bildung der Tempus- und Modusstämme in den finnisch-ugrischen Sprachen zu untersuchen. Bei dieser Feststellung des Themas verbleiben natürlich alle rein syntaktische Mittel und Umschreibungen zur Bezeichnung des Tempus und Modus ausserhalb dieser Untersuchung.

Etymologisch unterscheiden die finnisch-ugrischen Sprachen nur zwei Zeiten, nämlich die nicht verflossene und die verflossene Zeit. Dagegen machen sie im Allgemeinen keinen Unterschied zwischen gegenwärtiger und künftiger Zeit. In beiden Zeiten haben dieselben gewöhnlich nur eine einfache Tempusform. Die Tempusform der nicht verflossenen Zeit nennen wir einfach Präsens und wollen im ersten Kapitel die Bildung des Präsenstammes darstellen.

Die Tempusform der verflossenen Zeit wiederum nennen wir Präteritum; das zweite Kapitel wird die Bildung des Präteritums behandeln.

Was nun den Modus betrifft, so hat der Indikativ kein Moduselement, denn als Indikativstamm dient der Verbalstamm selbst; an dessen verschiedene Tempusstämme treten die Personalsuffixe in Subjektsfunktion. Die Indikativbildung bedarf daher keiner besonderen Erörterung.

Der Imperativ, der Interjektionsmodus des Verbums, der sich vom Indikativ hauptsächlich durch die vokativische Funktion der Personalsuffixe unterscheidet, ist in den finnisch-ugrischen Sprachen durch seine Form vom Indikativ getrennt. Dessen Formen wollen wir im dritten Kapitel besprechen.

Unter dem gemeinsamen Namen Konjunktiv verstehen wir alle die Modusformen, durch welche die Handlung als nicht wirklich, sondern als von der Vorstellung oder dem Willen des Redenden abhängig bezeichnet wird. Der Zeit nach können auch die Konjunktivformen Präsens- oder Präteritumtempora sein. Die Suffixe, durch welche die verschiedenen Konjunktivstämme gebildet werden, wollen wir im vierten Kapitel einer Betrachtung unterziehen.

Nachdem wir, dem vorgebrachten Entwurfe gemäss, in den obenangedeuteten Kapiteln die Thatsachen für sich selbst haben reden lassen und, soweit es uns möglich gewesen, die formelle Seite der Tempus- und Modusbildung untersucht haben, beabsichtigen wir in einem fünften Kapitel einen Blick zurück zu werfen und unsere Ansicht von der ursprünglichen Bedeutung der fraglichen Suffixe, sowie von der Art und Weise, in welcher der Uebergang zur jetzigen Bedeutung geschehen ist, auszusprechen.

---

# Erstes Kapitel.

## Präsens.

### A. Suffix *-pǝ*, *-bǝ*.

FINNISCH.

**1.**

I. **Suomi:** *saa-pi* er bekommt, *haravoi-pi* er rechet | *soa-p*, *saa-p* (suomO.[1]) | *saa-bi* (ingr.).

**Kar.:** *šoa-pi* er bekommt, *ui-pi* er schwimmt (karN.[2]).

**Olon.:** *soa-bi* er bekommt, *süö-bi* er isst.

**Weps.:** *anda-b* er giebt, *tegob* er macht *tege-*, *andanob* er mag geben *andane-* (wepsS.) | *süö-b*[3] er isst, *astu-b*[3] er tritt (wepsN: Viidana).

**Wot.:** *jō-b* er trinkt, — *köri-b* er schält ab, *vottane-b* er mag nehmen, *juttelë-b*[4] er spricht *juttele-* | *vē-bi*[5] er führt, — *teče-bi*[6] er macht, *čilvelë-bi*[7] er weckt Schmerz (poet.)[8].

**Estn.:** *sā-b* er bekommt, — *anna-b* er giebt *anda-*, *armasta-b* er liebt, *sȫne-b*[9] er mag essen (estnN.) | *saa-p*, — *anna-p*, *armasta-p* (estnS.: Dörpt.).

---

[1] *Grotenfelt*, Suomi II, 12, S. 347 u. *Lönnbohm*, Suomi II, 13, SS. 77, 84.

[2] *Genetz*, Ven. Karj., S. 214.

[3] *Genetz*, Kieletär I, 5 (Sprachproben) S. 15.

[4] *Ahlqvist*, Vot. S. 63.

[5] A. a. O. Sprachproben S. 100 (Lied 14: 13) oder: Lieder der Woten, metrisch übertragen von *A. Schiefner*, Mélanges russes, T. III, S. 223.

[6] A. a. O. 4: 10 (Mél. russ. III, S. 212).

[7] A. a. O. 10: 29 (Mél. russ. III, S. 219).

[8] **Kreew.:** *lee-p* er wird, *anna-b* er giebt *anda-*. S. *Wiedemann*, S. 80.

[9] *Neus*, III, S. 445, 119 D: 9. Vgl. Eesti Kirjam. Seltsi aastar. 1881, S. 30. u. ff.

**Liv.**: *sa̜-b* er bekommt *sö̜ö-b* er isst, — *tapā-b* er erschlägt *tap(p)a-*, *nurīkšö̜-b* er brummt (Kurland) | *sā-b*, *šüö-b*, — *tapa-b* (Livland).

II. **Suomi**: *anta-vi* er giebt (poet.).

**Kar.**: *anda-v*[1] oder *anda-u̯* giebt, *panou̯* er setzt *pane-*, *keändänöü̯* er mag wenden *keändäne-*, — *šoa-u̯* er bekommt.

**Olon.**: *anda-v*[2] od. *anda-u̯* er giebt, *itköü̯* er weint *itke-*, *andanou̯* er mag geben *andane-*, — *soa-u̯* er bekommt.

**Weps.**: *anda-u̯* er giebt, *pezöu̯* er wäscht *peze-*, *salbada-u̯* er schliesst, *andanou̯* er mag geben *andane-*, *sanuu̯* (*sanū*)[3] er sagt, *sei̯žuu̯* (*sei̯žū*)[3] er steht, — *voi̯-u̯* (*voi̯-v*)[4] er kann (wepsN.).

III. **Suomi**: *laskoo* er lässt *laske-*, *itköö* er weint *itke-*, *antanoo* er mag geben *antane-*, *repinöö* er mag reissen *repine-* (suomO., südösterbottn.) | *laskee*, *itkee*, *antanee* (suomW.) | *antaa* er giebt *anta-*, *istuu* er sitzt *istu-* (allg.) | *anta*, *istu* (südwestl. Dial.).

**Estn.**: *andā* er giebt *anda-*, *istū* er sitzt *istu-*, *tulē* er kommt *tule-* (estnN.: strandwierländisch[5]) || *loŋŋutele*[6] er wirft hin und her, *paugutele*[6] er schlägt zu, *līgastelle*[7] er mag sich bewegen (estnN. poet.) | *tule* (*tulə*) er kommt *tule-*, *sugi* er hechelt *sugi-*, *pidä* er hält *pidä-*, *and* er giebt *anda-*, *lask* er lässt *laske-*, *usk* er glaubt *usko-* (estnS.).

IV. **Suomi**: *tuleepi* er kommt *tule-*, *antaapi* er giebt *anta-*.

**Olon.**: *andau̯bi* er giebt *anda-*, *itköü̯b* er weint *itke-*, *andanou̯bi* er mag geben *andane-*.

In den obenangeführten Formen der 3. Pers. Sing. Präs erscheint ein an den Stamm des Verbums gefügtes Element, das man in den entsprechenden Formen der vergangenen Zeit nicht an-

[1] Das *v* wird gewöhnlich als *u̯* oder *ü̯* gehört. S. *Genetz*, Ven. Karj., S. 214 u. *Genetz*, Karel. Lautlehre S. 56.

[2] Das *v* wird gewöhnlich als *u̯*, *ü̯* oder *o̯*, *ö̯* gehört. S. *Genetz*, Aun. S. 168.

[3] *Genetz*, Kieletär I, 5 (Sprachproben) SS. 16 u. 17 (aus Viidana).

[4] A. a. O. S. 13 (aus Pyhäjärvi).

[5] So nennen wir der Kürze wegen den Dialekt der Kirchspiele Maholm und Haljal in Wierland, den *Weske* in seinem „Bericht über die Ergebnisse einer Reise durch das Estenland im Sommer 1875" (SS. 45—66) beschreibt.

[6] *Neus*, 37 : 1, 2.

[7] Aus Luggenhusen in Wierland. S. *Weske*, Aastar. 1881, S. 90 u. ff.

trifft und das man folglich für eine Eigenthümlichkeit des Präsens anzusehen hat. Da eine solche Vorstellung, dass das fragliche Element eine mit dem Pronomen der 3. Pers. in Verbindung stehende Personalendung sei, natürlich für durchaus unmöglich anzusehen ist, wie das Castrén[1] und Ahlqvist[2] schon hinsichtlich dieser von Lönnrot[3] (und Sjögren[4]) aufgestellten und von Blomstedt[5] vertheidigten Behauptung gethan haben, so bleibt nichts Anderes übrig, als dasselbe für ein Präsenssuffix anzusehen.

Als das unzweifelhaft älteste Konsonantelement des betreffenden Suffixes in den oben erwähnten Formen erscheint *p, b*. Da der Vokal nach *p, b* sich erhalten hat, ist derselbe *i*, woher wir *-pi, -bi* als gemeinfinnische Form dieses Suffixes erhalten. Da nun das *p* in der Endung *-pi* in der Suomisprache nach einer schwachen Silbe eine Silbe zu beginnen käme, so geht *p* einem allgemeinen Lautgesetze gemäss (s. Vorwort) in *v* über. Man kann also dafür halten, dass die Formen *saa-pi, anta-vi* die lautgesetzliche Formation repräsentieren[6], wie es der Fall ist mit den olonetzischen Formen *soa-bi, anda-v*, letztere mit elidiertem Schlussvokal. Da *i* nach *v* elidiert wird, lautet, wenn kein vokalisch anlautendes Wort folgt, das auslautende *v* entweder wie ein reduzierter geschlossener (*u̥, ü̥*) oder halboffener (*o̥, ö̥*) Vokal,[7] wie das wirklich im Karelischen, Olonetzischen und Nordwepsischen der Fall ist (s. 1, II). Diese, sowie besonders die zwischen dem Olonetzischen und Karelischen befindlichen Formen der Suojärvimundart, bilden passende Zwischenglieder für die Formen der Suomisprache. Das in den Suojärviformen hervortretende Suffixelement bezeichnet Genetz

---

[1] Nord. Reisen und Forschungen V. S. 211.

[2] Suomi II, 1, S. 49—53.

[3] Mehiläinen 1839, S. 156—157 u. Suomi 1841, V. S. 40 u. ff.

[4] Neue ehstnische Uebersetzungen der Bacmeister'schen Sprachprobe (Bulletin hist.-philogique, VIII:e série, S. 48).

[5] Suomen verbien *vi* eli *pi* päätteestä tutkimus. Helsingissä 1869.

[6] So auch *kieupi, pitäy* bei *Agricola*.

[7] Bisweilen scheint es wie ein offener Vokal (als *a, ä*) zu lauten z. B. karN. *kaččoa* er sieht *kaččo-*, *käškö̈ä* er befiehlt *käške-*. S. *Genetz*, Ven. Karj. S. 214.

in seiner betreffenden Untersuchung[1] auf verschiedene Weise, z. B. *syöä* l. *syöo* er isst, *juoa* er trinkt, *heittäydyö* od. *heittäydyy* er wirft sich, *l'äžie* oder *l'äžii* er ist krank, *kiškoo* er zieht, *pezöö* er wäscht *peze-*, *murdanoo* er mag brechen *murdane-*. Aus diesen Formen ersieht man, wie unbestimmt und von dem vorangehenden Vokallaut abhängig der aus dem auslautenden *v* entstandene Vokal ist. In den Formen *heittäüdü*, *kiškō*, *pezȫ*, *murdanō*, *l'äžī* ist schon eine vollständige Assimilation des Schlussvokales geschehen, welche Formationsweise in der Suomisprache schon vollständig durchgeführt ist. In zwei- und mehrsilbigen Stämmen trifft man also in der Suomisprache kein anderes Merkmal des früheren Labiallautes an, als die Labialisierung des auslautenden *e* (vgl. 1, III), welches der Fall ist in den östlichen Mundarten, den Savodialekt Vermlands und die ingrische Mundart hier mit einbegriffen, sowie auch in der Mundart von Südösterbotten. In den westlichen Dialekten, denen die Labialisierung von *e* durchaus fremd ist, sind die Spuren des Labiallautes auch aus den *e*-Stämmen vollständig verschwunden, wie auf dem Gebiet der ganzen Suomiprache aus anderen auf kurzen Vokal auslautenden Stämmen.

In gleicher Weise, wie der südwestliche Dialekt der Suomisprache, welcher lange Vokale in unbetonten Silben nicht duldet, den mithin durch Assimilation entstandenen langen Vokal gekürzt hat, z. B. *sano* er sagt *sano-*, *kanta* er trägt *kanta-*[2], hat auch die werroestnische Mundart verfahren. So entsprechen dort den auf langen Vokal auslautenden Formen der Suomisprache und des wierländischen Stranddialektes die Formen mit kurzem und sogar elidiertem Schlussvokal (vgl. oben 1, III strandwierländ. *tulē*, *andā*, werroestn. *tule*, *and*). Diesen werroschen Formen sind natürlich die nordestnischen poetischen *paugutele* u. a. an die Seite zu stellen. Auf dieselbe Stufe sind wohl ebenfalls diejenigen Formen der pisenschen Mundart des Livischen zu stellen, in denen *b*, wie die Grammatik von Sjögren-Wiedemann sagt[3], „unterdrückt" ist, von denen wir je-

[1] Suomi II, 8, S. 227 u. ff.

[2] *Hahnsson*, Muoto-op. selitys, Suomi II, 8, S. 342, 372 u. s. w. — *Salonius*, Kielimurteesta Kiskon y. m. pitäjissä, Suomi II, 10, S. 89, u. a.

[3] S. 132.

doch desshalb nichts Bestimmtes sagen wollen, weil man bei Sjögren-Wiedemann keine Beispiele davon antrifft.

Nachdem wir gezeigt, wie man aus der ursprünglichen, auf *-pi, -bi* ausgehenden Form lautgesetzlich zuletzt zu Formen gekommen ist, in denen man, wenn man sie einzeln betrachtet, keine Spur des ursprünglichen Suffixelementes gewahrt, wollen wir einige Formen einer Untersuchung unterwerfen, die sich nicht lautgesetzlich erklären lassen, in denen man aber analogische Kreuzungen anzunehmen hat. So hat man das Eindringen der Endung *u̯* (*v*) in einsilbige Wörter für eine Analogiebildung anzusehen, welches angefangen hat im Nordwepsischen, im Olonetzischen und noch mehr im Karelischen Raum zu gewinnen, z. B. wepsN. *voi̯-u̯* (*voi̯-v*); olon. *soa-u̯ tuo-u̯, süö-u̯*, an deren Seite die lautgesetzlichen Formen *soa-bi, tuo-bi, süö-bi* sich erhalten haben[1]; karel. *šoa-u̯, šüö-u̯*[2]; Suojärvidial. nach Genetz'[3] Schreibweise *syö-ä* od. *syö-o, juo-a* er trinkt, *vie-ö* er führt, *voi-ji* er kann. Ebenso lässt sich der Umstand erklären, dass die Endung *-pi* in dem westlichen Dialekt der Suomisprache und sogar in den Savomundarten Nordtavastlands und Vermlands auch aus einsilbigen Wörtern geschwunden ist, z. B. *saa* er bekommt, nordtavastl.[4] und verml.[5] *soa*. Da die Endung der Musterformen nur aus Vokaldehnung bestand, war es natürlich, dass bei der Anwendung dieser Formationsweise in einsilbigen Verben, deren Schlusssilbe schon lang war, die Endung vollständig schwand. Dialektweise ist jedoch auch in solchen Verben der letztere Vokal des Diphthongs gedehnt, wobei natürlich der Diphthong aufgelöst wird, z. B. südösterbottn.[6]: *ju'aa* od. *ju'oo* er trinkt *jua- juo-, kä'yy* er geht *käy-, vo'ii* er kann *voi-*, in dem Kirchspiel Huittis in Westfinnland (wie ich selbst vernommen) *juu'aa : jua-, syy'ää* er isst *syä-, vii'ää* er führt *viä-*; ingr. *kääyy* er geht *käy-*[7].

[1] *Genetz*, Aun. SS. 168, 170.
[2] *Genetz*, Ven. Karj. S. 214.
[3] Suomi II, 8, S. 227.
[4] *Grotenfelt*, Suomi II, 12, S. 347.
[5] *Aminoff*, Suomi II, 11, S. 221.
[6] *Aminoff*, Etelä-Pohjanmaan murt. Suomi II, 9, S. 284.
[7] *Porkka*, S. 98.

Andererseits hat auch die Endung *-pi* sich über ihre ursprünglichen Grenzen hinaus verbreitet. Da die Form *saapi* neben der durch Analogie entstandenen Form *saa* verblieb, fing *-pi* an den Eindruck einer Quasipersonalendung zu machen, die an die in allgemeiner Weise gebildete Form der 3. Person getreten ist. Also entstanden derartige Formen wie *antaa-pi*, *tulee-pi*; zu solchen Bildungen sind wahrscheinlich auch Formen zu zählen wie bei Agricola[1] *andapi*, *tulepi* u. s. w. (statt *antaapi*, *tuleepi*), in Martin's Uebersetzung des Landgesetzes *cuolepi* er stirbt (statt *kuoleepi*), bei Ljungo Thomæ in der Uebersetzung desselben Werkes *asupi* er wohnt (statt *asuupi*)[2], bei Ericus Erici *tulepi* (statt *tuleepi*) er kommt[3] u. a., in denen also eigentlich zwei Endungen nach einander gefügt sind. In gleicher Weise sind auch die obenerwähnten olonetzischen Formen gebildet, wie z. B. *andaubi*, *itköüb*.

Dass im Südwepsischen das Suffix *b* auch nach einer schwachen Silbe sich erhalten hat, entspricht ganz der Erwartung (s. 1, I u. Vorwort). Im Estnischen dagegen ist dieser Umstand etwas befremdend, besonders da wir eine estnische Mundart, den wierländischen Stranddialekt haben, in dem vollkommen lautgesetzlich *b* nur in einsilbigen Wörtern angetroffen, hingegen in mehrsilbigen der Schlussvokal gedehnt wird[4], und da auch im Werroestnischen und in der poetischen Sprache lautgesetzliche Formen angetroffen werden. Wir werden späterhin Gelegenheit haben darzustellen, dass in diesen, sowie im Wotischen und dazu noch in dem livischen Dialekt in Livland, analogische Neuerungen vorausgesetzt werden müsen.

[1] *Ahlqvist*, Kieletär I, 1, S. 14.

[2] Sveriges Rikes Landslag, öfvers. af Ljungo Thomæ, utg af W. G. Lagus S. 113.

[3] Postilla 1621 S. 857.

[4] *Weske*, Bericht, S 55.

## 2.

I. **Weps.**: *anda-ba* sie geben, *tege-ba* sie machen, *salpta-ba* sie schliessen (wepsS.).

**Liv.**: *sā-bǫd* sie bekommen, *maksā-bǫd* sie bezahlen, *pan-bǫd* sie setzen (Kurland) | *šüö-bud* sie essen, *taplu-bud* sie streiten (Livland).

II. **Suomi**: *saa-vat* sie bekommen, *repi-vät* sie reissen, *tule-vat* sie kommen, *saane-vat* sie mögen bekommen | *myy-vä'* sie verkaufen, *anta-va'* sie geben; *saane-va'* (südwestl. Dial.) | *tulo-vat* sie kommen (Südösterbotten) | *soa-vat(ten)* od. *saa-vat, haravoi-vat* sie rechen (suomO[1]).

**Wot.**: *jō-vat* sie trinken, *võtta-vat* sie nehmen, *võttane-vat* sie mögen nehmen.

**Estn.**: *sā-vad* sie bekommen; *taht-vad*[2] od. *taha-vad* sie wollen *tahta-*, *and-vad*[2] od. *anna-vad* sie geben *anda-* (estnN.) | *and-va(')*, *pidä-vä(')* sie halten, *sāne-va(')* sie mögen bekommen (estnS.).

III. **Suomi**: *luk(k)oot* sie lesen *luke-*, *män(n)ööt* sie gehen *mäne-*, *antanoot* sie mögen geben *antane-*, *antaat* sie geben *anta-*, *san(n)oot* sie sagen *sano-*, *makovaat* (ingr. *magajaat*, *makajaat*) sie schlafen *mako(v)a-* (ingr. *magaja-*) (suomO.[3]).

**Estn.**: *andūd* sie geben *anda-* (estnN. im Kirchspiel Waivara in

---

[1] Siehe z. B. *O. Grotenfelt*, Pohj. Häm. Suomi II, 12, S. 350; ***Aminoff***, Verml. Suomi II, 11, S. 221; *Lönnbohm*, Jääsk. Suomi II, 13, S. 84; ***Porkka***, Ingr. SS. 95, 103.

[2] In Heinr. Goeseken's Manuductio ad Linguam Oesthonicam 1660 (S. *Wiedemann*, Gr. S. 3), in der estn. Kirchensprache (S. *Wiedemann*, Ueber das Wotische in seiner Stellung zum Ehstnischen, Mélanges Russes, T. III, S. 200), in dem südwestl. Theile des nordestn. Gebietes (S. *Wiedemann*, Gr. SS. 54, 469). S. auch *Wiedemann*, Gr. S. 64.

[3] Solche Formen, wie die obenangeführten, gebraucht man meines Wissens in den Umgebungen von **Kajana** (Kotik. Seur. pöytäk. 22/xi 85), in einigen **suomikarelischen** (nach Aufzeichnungen von *Varonen* in den Kirchspielen Tohmajärvi, Pelgjärvi u. Kides, nach *Lönnbohm* in den von ihm untersuchten Kirchspielen Jääski, Kirvu u. Ruokolaks, s. Suomi II, 13, S. 78 u. ff., nach einer Mittheilung im Kotik. Seur. pöytäk. 22/xi 85 in den Umgebungen von Wiburg und Kexholm und nach *Salenius* in Valkjärvi) und in den **ingermanländischen** Dialekten (s. *Porkka*, 91 u. ff.).

Wierland[1] | *tulad* sie kommen *tule-*, *nägad* sie sehen *näge-* (estnN.: Inseldialekt[2]).

IV. **Suomi** *tul(l)oovat* sie kommen *tule-*, *hak(k)oovat* sie suchen *hake-*, *soanoovat* sie mögen bekommen *soane-*, *antaavat* sie geben *anta-* (suomO.) | *tuleevat*, *antaavat* (suomW.)[3].

Von dem in der 3. Pers. Plur. des Präs. vorkommenden pluralen *t* (*d*) geschützt, wenngleich dieses *t* späterhin in die Glottisexplosiva übergegangen oder gänzlich verschwunden wäre, wie dieses in der südwestlichen Mundart der Suomisprache, im EstnS. und WepsS. der Fall ist, hat sich der ohne Zweifel ursprünglichere offene Schlussvokal des fraglichen Präsenssuffixes *a*, *ä* in allen Mundarten, mit Ausnahme des Livischen, erhalten. Das Konsonantelement des Suffixes *p*, *b* hat, nachdem die Silbe geschlossen worden, sich natürlich nur im WepsS. und Liv. ohne zu *v* geschwächt zu werden, erhalten können.

In den Formen, die wir unter 2, III. anführten, hat sich *v* vokalisiert, gleichwie in der 3. Pers. Sing. Hier ist die Vokalisierung auffallender, da der Vokal des Suffixes nicht hat verschwinden, also auch *v* mit dem vorigen Vokal nicht zur selben Silbe gezogen werden können. Da in den Mundarten der Suomisprache, in denen die fraglichen Formen allgemein sind, im I. Partizip, wo *v* sich ebenfalls zwischen zwei Vokalen befindet, keine Kontraktion geschieht (I. Part. *antava*, *mänevä*), so ist Anlehnung an die Formen der 3. Pers. Sing. höchst wahrscheinlich (*antaa* : *antaat*, *luk(k)oo* : *luk(k)oot* vielleicht nach dem Verhältniss von *sanoi* : *sanoit*, vgl. unten). Nach einem langen Vokal und Diphtong geschieht keine Kontraktion; in diesen fehlten aber auch die Musterformen im Singular, da in der 3. Pers. Sing. in ihnen *p*-Ausgang vorkommt, also *soa-p* od. *saa-p* : *saa-vat*, *haravoi-p* : *haravoi-vat*[4]. In dem Inseldialekt Estlands braucht man jedoch

[1] *Weske*, Bericht S. 56.

[2] Nach handschriftlichen Aufzeichnungen *Lönnbohm*'s.

[3] Solche Formen kommen in den meisten östlichen Dialekten der Suomisprache (s. z. B. *Grotenfelt*, Suomi II, 12, S. 348, *Aminoff*, Verml. Suomi II, 11, S. 221), in Tavastland (s. z. B. *Vesterlund*, Virittäjä I, S. 192) und in dem südösterbottnischen Kirchspiele Lappo vor (da lautet die 3. P. Plur. z. B. *hakoovat* wie im SuomO.), s. *Aminoff*, Suomi II, 9, S. 293).

[4] In dem ingrischen Dialekt aber nach *Porkka* 3. Pers. Plur. *haravoit*, nach dem Muster der 3. Pers. Sing. *haravoi*.

keine Anlehnung anzunehmen, denn eine derartige Vokalisierung des *v* scheint hier Gesetz zu sein, da dieses auch im I. Partizip eintrifft (Partitiv des I. Partiz. in der Partizipialkonstruktion: *tulad*, *nägad*, *minad* statt *tule-vad*, *näge-vad*, *mine-vad*[1].)

Deutliche, durch Kontamination entstandene Formen sind die unter II. dargestellten *tul(l)oovat* od. *tuleevat*, *antaavat*. Als Ausgangspunkt einer solchen Ideenassoziation, durch die eine so offenbare Anlehnung an die Formen der 3. Pers. Sing. geschah, dienten sicherlich die Verben, in denen der Endvokal des Stammes lang war, woher also die Kontamination gemäss folgender Gleichung geschah: *makaa : makaavat* = *alkaa* : *alkaavat*, St. *makaa-* schlafen, *alka-* beginnen. Jedenfalls schwebte bei Entstehung einer solchen Bildung dem Redenden die 3. Pers. Sing. vor, die oft gebraucht wird, um einem pluralen Subjekt zu entsprechen, und woran dann in pluraler Funktion, etwa als Personalendung aufgefasst, *-vat* angehängt wurde.

Daraus das *-vat*, nachdem das Gefühl von dessen singularem Gegensatz verwischt war, als eine Art pluraler Personalendung aufgefasst wurde, ist auch das Eindringen des *-vat* in das Präteritum zu erklären. Dass es da nicht ursprünglich ist, geht sowohl daraus deutlich hervor, dass in der 3. Pers. Sing. keine Spur eines solchen Suffixes sich findet, als auch daraus, dass in einigen Mundarten jetzt noch die 3. Pers. Plur. des Präteritums ohne dieses Element gebildet wird. In den ältesten schriftlichen Denkmälern, die sich auf die westliche Mundart der Suomisprache gründen, wie z. B. in den Büchern Agricola's[2], in den Uebersetzungen des Landgesetzes von Martin[3] und Ljungo Thomæ[4], in Hemming's[5] Gesangbuch und in Ericus Erici[6] Postille, sowie in den Bibelübersetzungen, von den frühesten bis auf die späte-

[1] *Wiedemann*, Gr. S. 59.

[2] Z. B. *sanoi-t* sie sagten. Vgl. *Ahlqvist*, Kieletär, S. 13.

[3] Z. B. *näghi-tt* sie sahen, *cuolisi-t* sie würden sterben.

[4] Z. B. *seisoi-t* sie standen. S. 136.

[5] Z. B. *kijti-t* sie preisten, *olisi-t* sie wären. Vgl. *Veijola*, Virittäjä I, S. 119.

[6] Z. B. *oti-t* sie nahmen.

sten, bildete sich die dritte Person Plur. des Präteritums nur durch Zusatz des Pluralzeichens an den Tempustamm. Derartige Formen werden noch heutzutage in den Mundarten von Tornio[1], Südösterbotten[2] und in dem südwestlichen Finnland[3] angetroffen. Diese Formationsweise wendet die estnische Sprache[4] oft an und im Livischen[5] ist sie Regel. Unvergleichlich mehr allgemein in ganz Finnland sind jedoch die auf *-vat* ausgehenden Analogieformen, sowie *tuli-vat antoi-vat, tulisi-vat,* im wiburger Gouvernement[6] und in Ingermanland[7]: *tulliit, antoit, tulisiit,* nach der Analogie der scheinbaren Kontraktion im Präsens (s. oben S. 10 und 2, III.). Ebenso sagt man im Wotischen *jøi-vat, jøisēsi-vat*[8] und auch im Estnischen oft: *oli-vad, oleksi-vad* (estnN.), *isti-va, heitäsi-vä* (estnS.)[9]. Den Verlauf der vor sich gegangenen Analogiebildung könnte man darstellen durch die Gleichung: *makaa* : *makaavat* = *makasi* : *makasivat.*

Eigenthümlicher Weise ist im Werroestnischen der Ausgang *-va'* in den „Modus relativus" herübergegangen, wo das Partizip in der Bedeutung der Oratio obliqua als Tempus des Verbum finitum gebraucht ist, z. B. *temä tulnu* er sei gekommen, *nemä tulnuva'* sie seien gekommen[10]. Hier ist natürlich das Partizip als eigent-

[1] Z. B. *sai-t* sie bekamen, *sanosi-t* sie würden sagen. S. *Salonius,* Suomi II, 14, S. 274 u. ff.

[2] Z. B. *muisti-t* sie erinnerten sich, *muistaasi-t* sie würden sich e. S. *Aminoff,* Suomi II, 9, S. 284 u. ff.

[3] Z. B. *vähensi'* sie verminderten, *vähenäisi'* sie würden v. S. *Hahnsson,* Suomi II, 8 SS. 305, 380 u. a.

[4] Z. B. *oli-d* sie waren, *palusi-d* sie baten, *oleksi-d* sie wären (estnN.), *heitäse* sie würden werfen (estnS.) S. *Wiedemann,* Gr. SS. 470, 471 u. ff. *Wiedemann,* Werroestn. S. 38.

[5] Z. B. *maksīs-t* sie bezahlten, *söi-tǫ̈* sie assen, *maksäks-t* sie würden b., *sǫ̈öks-t* sie würden essen. S. *Sjögren-Wiedemann,* Gr. S. 133 u. ff.

[6] Nach *Lönnbohm,* Suomi II, 13 SS. 78, 90 und *Salenius,* Valkjärvidial.

[7] *Porkka* S. 91 u. ff.

[8] *Ahlqvist,* Vot. S. 54 u. ff.

[9] S. *Wiedemann,* Gr. SS. 470, 471 u. ff. *Wiedemann,* Werroestn. S. 38.

[10] *Wiedemann,* Gr. 464. Dialektisch auch estnN.: *elanuvad* sie haben gelebt. Hierher zu zählen sind wohl auch *Agricola's oppenuuat, cuulluuat, langenuuat* (zu lesen *oppenuvat* u. s. w.). S. *Ahlqvist,* Kieletär I, 1, S. 14.

liche Tempusform des Verbums aufgefasst worden, woran *-va'* in pluraler Funktion gefügt ist. Eine derartige Analogiebildung trifft man dialektisch im EstnN. im Plural des verneinten Präteritums an, z. B. *ei tulnuvad* sie kamen nicht[1].

---

### 3.

**Liv.:** *maksā-b* ich bezahle, *panū-b* ich setze, *votšū-b* od. *votšī-b* ich suche; *äb* ich, er, wir, sie — nicht (Kurland) | *šüö-b*, *taplu-b* ich esse, streite, auch: wir e., s., sie e., s., selten: du isst, streitest, ihr esset, streitet [statt: *šüömi*, *taplumi* wir e., s., *šüöbud*, *taplubud* sie e., s., *šüöd*, *taplud*, du isst, streitest, *šüöti*, *tapluti* ihr esset, streitet (Livland)[2].

Wie man aus Obigem ersieht, trifft man in der livischen Sprache eine auf *b* ausgehende Form als 1. Person des Singulars im Präsens, welche sogar (im LivL.) der 1. u. 3. Pers. Plur., ausnahmsweise der 2. Pers. des Sing. und Plur. entspricht. Es scheint uns klar, dass wir nicht annehmen können, dass, wie Donner[3] behauptet, in der 1. Pers. Sing. die ursprüngliche Personalendung *m* in *b* übergegangen sei, wenn man darauf Rücksicht nimmt, dass in der livischen Sprache sonst niemals eine solche Veränderung eintrifft, sondern im Gegentheil ein ursprüngliches auslautendes *m* (zuerst natürlich in *n* verwandelt), sowohl aus dem Akkusativ, als aus der Endung der 1. Pers. des Präteritums, vollständig geschwunden ist: z. B.: *jada* Reihe, Gen. und Acc. *jada*[4], *ma sai* ich bekam, *ma sǭks* ich würde b.[5]. Wir können also auch hier *b* nicht für eine Personalendung, sondern müssen es für ein Präsenssuffix ansehen. Eine andere Frage ist, ob *b* in der 1. Person ursprünglich ist, in welchem Falle natürlich die eigentliche Personalendung, ebenso wie in dem Präteritum, geschwunden

---

[1] *Wiedemann*, Gr. S. 478.

[2] *Sjögren-Wiedemann*, S. 132, 150.

[3] Die gegens. Verwandtschaft der Finnisch-Ugrischen Sprachen, S. 135.

[4] *Sjögren-Wiedemann*, Gr. S. 56.

[5] A. a. O., S. 153.

wäre, oder ob sie anderswoher übertragen ist. Da wir in den übrigen Dialekten des Gemeinfinnischen keine Beispiele einer weiteren Anwendung des fraglichen Suffixelementes als in der 3. Pers. des Sing. und Plur. haben, so ist es vielleicht zu gewagt, die livische Form für ein Ueberbleibsel einer vollständigen Flexion des mit dem fraglichen Suffix abgeleiteten Präsensstammes anzusehen. Vielleicht darf nur vorausgesetzt werden, dass die Form der 3. Pers. Sing. sich erweiterte um auch die erste und im livländischen Livisch selbst andere Personen zu bezeichnen, gleichwie im LivL. das verneinende Wort *ab* und in mehreren estnischen Dialekten *ep*, *ei* verallgemeinert sind [1], z. B. livL.: *ab uo* in allen Pers. = ich bin nicht u. s. w., estn.: *ma ep sā, ma' p sā* [2], *ep ole, 'p ole* (ich bin nicht, du bist nicht u. s. w.) [3] oder gew. *ei ma sā, ei sa sā, ei ta sā, ei meie s., ei teie s., ei nād s.*

---

## 4.

**Weps.**: *antta-u̯* man giebt, sie geben, *pestä-u̯* man wäscht, sie w., *anttanou̯* man mag, sie mögen geben *anttane-*, *pestänöu̯* man mag, sie mögen waschen *pestäne-* (wepsN.: Sununsuu).

In der nordwepsischen Mundart von Sununsuu trifft man im Illativ eigenthümlicher Weise den langen Vokalen der Suomisprache entsprechend, einen auf *u̯*, oder nach *e* auf *i̯* ausgehenden Diphthong, z. B. in den Wörtern: *kuoppau̯* in die Grube, *külüu̯* in die Badstube, *lähtegei̯* in die Quelle [4]. Obenangeführte Formen lassen sich jedoch kaum als in gleicher Weise entstanden erklären, da in ihnen *u̯* auch nach *e* gefügt ist und dasselbe labialisiert hat (*anttanou̯* und nicht *anttanei̯*). Wir kämen also zu der Schlussfolgerung, dass hier in den allgemeinen und in den Konjunktivstamm des Passivums das Präsenssuffix *u̯* gekommen wäre. Da jedoch das Passiv keiner der

---

[1] Vgl. *Budenz*, NyK. XVI, S. 123.

[2] In dem Inseldialekt nach *Lönnbohm*'s handschriftl. Mittheil. u. *Wiedemann*, Gr. SS. 60 und 478.

[3] EstnN. nach *Wiedemann*, Gr. S. 478.

[4] *Genetz*, Kieletär, I, 4, S. 19.

anderen gemeinfinnischen Dialekte das fragliche Suffix anwendet, wagen wir dessen Ursprünglichkeit nicht für gewiss anzusehen, da dasselbe auch durch Einfluss der 3. Pers. Sing. Akt. hierher gekommen sein kann[1] (vgl. *andau̥* er giebt, *anttau̥* sie geben, *andanou̥* er mag g., *anttanou̥* sie m. g.).

---

### 5.

Wir können also schliessen, dass im Gemeinfinnischen *-pi* (*-bi*), St. *-pa* (*-ba*) das Merkmal des Präsens gewesen ist, welches in der 3. Pers. Sing. und Plur. Präs. sicherlich gebraucht worden ist.

---

## LAPPISCH.

### 6.

I. **LappS.**: Pl. *lokke-bet* ihr leset, D. *lokke-beten* ihr (beide) l., Pl. *vieso-bet*, D. *vieso-beten* ihr lebt, Pl. *viesoče-bet*, D. *-beten* ihr möget leben | Pl. *adne-bete* ihr habt | Pl. *paja-behte* ihr lasset *paje-* | Pl. *kalke-beta* ihr sollt | Pl. *occ-betet* ihr sucht, Pl. *oʒʒo-betet* od. *-betit*[2] ihr bekommt[3] | Pl. *jähke-be* ihr glaubet (Jemtland[4]).

---

[1] Es ist auch die Erklärung möglich, dass in der Personalendung *-hen* des Passivs *e* in *o* verwandelt sei (vgl. ojatwepsisch *hänon*, *tulon* statt *hänen*, *tulen*, *Lönnrot*, Nordtschud., S. 31), also: **antta-ho(n)* : **anttao* : *anttau̥*. Da jedoch *Lönnrot* die fragliche Veränderung des *e* in seinen Texten nicht bezeichnet und die von *Genetz* angeführten Texte von Sunnunsuu nicht zahlreich genug sind, so dass man keine vollkommene Einsicht in ein derartiges Sprachgesetz gewinnen kann, lassen wir unentschieden, ob diese Erklärung annehmbarer ist, als die oben im Texte dargestellte.

[2] Vgl. *Ganander* (S. 74 u. a.): *jaacke-betidt* oder *-bet*, D. *-bette* ihr glaubt, Pl. *jaacketufwa-bettid*, D. *-bettie* credimini. SS. 77, 100 u. a.

[3] *Fiellström*, S. 54 u. a., schreibt Pl. *galkebet*, D. *galkebet* ihr sollt. Nach *Friis*, Gr. S. 92, 90 auch in Vefsen: Pl. *lodno-bete*, D. *-beten* ihr löset aus

[4] *Jaakkola*, Journal de la Société Finno-Ougrienne, I. S. 94.

**LappN.**: Pl. *lokka-bættet* (*-betet*[1]), D. *-bætte* (*-bætten* Ofoten u. Ibbestad) ihr leset, Pl. *boatte-bættet*, D. *-bætte* ihr kommt, Pl. *bagadæǯǯa-bættet*, D. *-bætte* ihr möget lehren (dial. auch *-bækket*, *-bække* st. *-bættet*, *-bætte*).

**LappK.**: Pl. *uin-betteδ* ihr seht *uine-*, *iel-bitteδ* ihr lebt *ielle-*, *sūt-bot-teδ* ihr richtet (Kildin) | *piotte-biettet* ihr kommt, *čionča-biettet* ihr steht, *liktol-biettet* ihr rührt *liktoli-*, *pas-piettet* ihr waschet *passi-*, *vīč-piettet* ihr laufet *vīčči-* (Ter).

II. **LappE.**: *kocca-vætteδ*, D. *-vætte* (nach Andelin[2]) od. Pl. *-vetteδ*, D. *-vette* (nach Lönnrot[3]) ihr erwachet, Pl. *luho-vætteδ*, D. *-vætte* (And.) od. *-vetteδ*, *-vette* (Lönnr.) ihr leset, Pl. *ærved-vetteδ*, D. *-vette* (Lönnr.) ihr begreifet, Pl. *koccač-vætteδ*, *-vetteδ*, D. *-vætte*, *-vette*, ihr möget erwachen *koccače-*[4].

**LappK**:: Pl. *sir-vetted* ihr spielt *sirre-* (Notozero) | *por-vette* ihr esset, *tāt-vētte* ihr wollt *tāhte-*, *uine-viette* ihr seht *uine-* (Akkala) || *uoi-βetteδ* ihr könnt (*uoije-*) (Kildin).

III. **LappN.**: Pl. *læ-ppet* (*le-pet*[1]), D. *læ-ppe* ihr seid, Pl. *æ-ppet*, D. *æ-ppe* ihr — nicht; Pl. *bagadæ-ppet*, D. *-ppe* (*-ppen* Ofoten u. Ibbestad) ihr lehrt *bagade-*, Pl. *ravvijæ-ppet*, D. *-ppe* ihr befehlt *ravvije-*, Pl. *loγačæ-ppet*, D. *-ppe* ihr möget lesen.

**LappK.**: Pl. *lie-ppet* ihr seid, *jie-ppet* ihr nicht, *sioŋŋie-ppet* ihr freiet *sioŋŋi(i)-*, *linti-ppet* ihr spaltet *linti(i)-*, *kiihtalie-ppet* ihr preiset *kiihtale-* (Ter) | Pl. *lē-ppeδ* ihr seid, *ie-ppeδ* ihr — nicht, *tui'še-ppeδ* ihr macht, *cīlkńi-ppeδ* ihr möget sagen (Kildin) | *tuiješe-ppe* ihr macht (Akkala).

**LappE.**: Pl. *læ-ppeδ*, D. *læ-ppe* ihr seid[5], Pl. *æ-ppeδ*, D. *æppe* ihr — nicht.[6]

---

[1] *Qvigstad*, Acta Soc. XII. S. 132 u. N. Test. (z. B. Matth. 3: 9, 2: 8).

[2] Acta Soc. VI. S. 396 u. ff.

[3] Acta Soc. IV. S. 170 u. ff.

[4] *Lönnrot* (Acta Soc. IV. S. 185 u. f.) schreibt die Endungen auch: Pl. *-vætteh*, *vætteδ*, *-vettheδ*, D. *-vætte*, *-vetthæ*, *-vettæ*, *-vætta*, *vættæ*, *vætthæ*. — Nach *Friis* (Gr. S. 92) enare- und skoltelappisch Pl. *luho-vetted*, D. *-vætte* ihr leset.

[5] So *Lönnr.* (A. a. O. S. 170) u. *And.* (Acta VI. 407). *Lönnrot* (S. 185) schreibt auch Pl. *læppeδe*, *læppet*.

[6] Skoltelappisch nach *Friis* (Gr. S. 90) Pl. *læ-ped*, D. *le-ppe*, (S. 98) Pl. *æ-pped*, D. *æ-ppe*.

**LappS.**: Pl. *le-pet*, *le-hpet*, D. *le-pen* ihr seid, Pl. *e-pet*, D. *e-pen* ihr — nicht.[1]

Anm. In dem mit LappS. übereinstimmenden Dialekt von Vefsen nach Friis (Gr. S. 90, 98): Pl. *le-pet*, D. *le-ppe*, Pl. *e-pet*, D. *e-pen*, und auch Pl. *lodnuče-pet*, D. *lonuče-pe* ihr möget auslösen.

In den obenangeführten Plural- und Dualformen der 2. Person des lappischen Präsens gewahrt man ein Element, einen labialen Explosivlaut oder Spiranten mit folgendem Vokal, von dem in dem Präteritum keine Spur vorkömmt. In dem letzteren bestehen nämlich die Personalendungen aus: lappS. Pl. *-te*, *-ten*, D. *-ten*, lappN. Pl. *-dek* (*-de*, *-te*), D. *-de* (*-den*, *-dek*, *-ten*, *-te*), lappE. Pl. D. *-d* (*-dt*, *-t*), lappK. Pl. *-t*, die sich direkt an den Tempusstamm nach dem Merkmal des Präteritums schliessen. Oben trafen wir in dem Präsens folgende Endungen: lappS. Pl. *-be-t*, *-be-te*, *-be-ta*, *-be-hte*, *-be-tet*, *-be-tit*, D. *-be-ten*, od. Pl. *-pe-t*, D. *-pe-n*, lappN. Pl. *-bæ-ttet* (*-be-tet*), D. *-bæ-tte(n)* oder Pl. *-ppe-t* (*-pe-t*), D. *-ppe(-n)*, lappK. Pl. *-be-tteδ*, *-bĭ-tteδ*, *-bə-tteδ*, *-bie-ttet* und *-ve-tted*, *-ve-tte*, *-vē-tte*, *-vie-tte*, *-βe-tteδ* oder auch Pl. *-ppe-δ*, *-ppe-t*, lappE. Pl. *-væ-tteδ*, *-vette-δ*, D. *-væ-tte*, *-ve-tte* oder Pl. *-ppe-δ*, D. *-ppe*. Die Elemente, welche in diesen Endungen dem Präsens eigenthümlich sind und die also nicht als zu den Personalendungen gehörend angesehen werden können, sind daher lappS. *-be-* und *-pe-*, lappN. *-bæ-* (*-be-*), und *-ppe-* (*-pe-*), lappK. *-be-*, *-bĭ-*, *-bə-*, *-bie-*, *-ve-*, *-vē-*, *-vie-*, *-βe-* und *-ppe-*, lappE. *-væ-*, *-ve-* und *-ppe-*. Augenscheinlich ist, dass wir es hier mit demselben Präsenssuffix zu thun haben, dessen gemeinfinnische Stammgestalt *-pa* (*-ba*) ist. Dem finnischen *p* (*b*) entspricht lautgesetzlich im Lappischen nach einer unbetonten Silbe *b*[2], im LappE. und mundartlich auch im LappK. *v* (*β*). Dem auslautenden *a* des finnischen Stammes entspricht *e* in allen lappischen Mundarten, z. B. finn. *kala* Fisch, lappN. *guölle*, lappS. *kuele*, lappE. *kuele*, lappK. *kiəlle*.[3] So würden wir dem finnischen Suffix *-pa* entsprechend im Lapp. *-be* (*-ve*, *-βe*) erhalten, und als solches finden wir

---

[1] Nach *Ganander* (SS. 108, 110, 79 u. a.) Pl. *lä-pit*, D. *lä-ppie*, Pl. *äpp-jed*, D. *eppje*, Pl. *jaackezjepit*, D. *jaackiezeppje* credatis.

[2] Ebenso wie dem finnischen *t* (*d*) nach einer unbetonten Silbe *d* entspricht. *Qvigstad*, Acta Soc., T. XII. S. 134.

[3] Vgl. auch *Qvigstad* a. a. O. S. 119.

auch das Suffix im LappS. und theilweise im LappK.[1] (LappN., LappE.). Da dieser Schlussvokal *e* in eine betonte Silbe gerieth, erweiterte er sich vollkommen lautgesetzlich zu *æ*[2] im LappN. (LappE.) und zu *ie*, *ē* in den Mundarten des LappK.[3]. Nach einer betonten Silbe entspricht lautgesetzlich dem finnischen *p* (*b*) das lapp. *pp* (*p*), z. B. finn. *tapa* Gebrauch, lappN. *dappe*, lappS. *tape*, lappE. *tape*, *tāpe* (And.), *tăpi* (Lönnr.). Daher ist *-ppe* (*-pe*) nach einer betonten Silbe, sowohl hinsichtlich der konsonantischen als vokalischen Laute, als dem finnischen *-pa* lautgesetzlich entsprechend anzusehen. Im LappN. und LappK. entspricht dem finnischen *-pa* sowohl nach einer Silbe mit Haupt- als Nebenbetonung *-ppe*, dagegen aber im LappE. und LappS. trifft man *-ppe*, lappS. *-pe*, bloss nach Silben mit Hauptton (nach einsilbigen Stämmen). Also: lappN. sowohl *læ-**ppe**-t* als *loγučæ-**ppe**-t*[4], lappK. sowohl *lie-**ppe**-t* als *kiịhtalie-**ppe**-t*, dagegen lappS. *le-**pe**-t*, aber *viesoče-**be**-t*,[5] lappE. *læ-**ppe**-đ* aber *koccač-**væ**-t-teđ* (wo der Vokal der 3:ten Silbe elidiert ist).

Das Eindringen des fraglichen Suffixelementes in das Präteritum trifft man nur im LappK. in der kildiner Mundart an, wo derartige Präteritumformen des Konjunktivs vorkommen, wie[6] *vier'χehč-betteđ* ihr würdet verdammen, *tieđči-ppeđ* (*tieđ'če-ppeđ*) ihr würdet wissen. Solche ganz vereinzelt dastehende Formen sind natürlich Analogiebildungen, die entstanden sind, nachdem das Präteritum des Konjunktivs nicht mehr als Präteritum gefühlt wurde. Das Eindringen des Suffixelementes in Imperativ wollen wir weiterhin, wenn wir den Imperativ behandeln, besprechen.

---

[1] In den Dialekten des LappK. ist der Vokal schwankend.

[2] Vgl. *bagade- : bágadæppet.*

[3] Vgl. *kiịhtale- : kiịhtalieppet.*

[4] In der Utsjokmundart doch wahrscheinlich durch Analogie: *arvedebættet, poratebættet,* D. *-bætte,* ihr begreifet, speiset. S. *Andelin,* Acta Soc. V. S. 394.

[5] Im vefsener Dialekt findet man jedoch *-pe* auch nach einer Silbe mit Nebenton. S. oben Pl. *lodnuče-pe-t,* D. *lonuče-pe.*

[6] *Halász,* Orosz-Lapp. NyK. XVII. S. 30.

## 7.

I. **LappS.**: D. *lokke-ba* sie (beide) lesen, *ece-ba* sie lieben, *vieso-ba* sie leben, *viesoče-ba* sie mögen leben | *adno-ban* sie bitten, *kalka-ban* sie sollen *kalke-* | *lodnosuvvu-bekan*[1] sie werden ausgelöst (Vefsen).

**LappN.**: D. *lokka-ba* sie lesen, *boatte-ba* sie kommen, *bagadæʒʒa-ba* sie mögen lehren, *læ-ba* sie sind (Lyngen), *arvedæ-ba* sie begreifen (Utsjok[2]), *lonučæ-ba* sie mögen auslösen (Tanen, Varanger, Vadsö) | *lokka-bak*(*-ban*) sie lesen, *bagadæ-bak* sie lehren (Ofoten, Ibbestad) | *lodno-b* sie lösen aus, *lodnujuvvu-b* sie werden ausgelöst (Tanen, Varanger, Vadsö).

**LappK.**: Pl. *orre-b* sie bleiben, *anne-b* sie haben (Kildin) | *koččе-b*[3] sie fragen, *lie-b*, *lie p*[4] sie sind (Ter) | *lē-b*, *le-b* sie sind (Akkala).

II. **LappN.**: D. *bagadæ-va* sie lehren *bagade-*, *loγačæ-va* sie mögen lesen *loγače-*, *læ-va* sie sind[5] || *lodno-bæva* (Hammerfest, Skjærvö).

**LappE.**: D. *kocca-v* sie erwachen, *luha-v* (And.) od. *lūho-vv*, *lūhu-vv* (Lönnr.) sie lesen, *kæčča-v* (And.) od. *kǣče-vv* (Lönnr.) sie schauen, *læ-va* sie sind, *ærvedæ-va* sie begreifen *ærvede-* (Lönnr.), *koccačæ-va* sie mögen erwachen (And., Lönnr.).[6]

**LappK.**: Pl. *pìette-v* sie kommen, *čìenča-v* sie stehen, *passì-v* sie waschen, *sìeŋŋì-v* sie freien *sìeŋŋì*(*ị*)-, *lìnti-v* sie spalten *lìnti*(*ị*)- (Ter) || *puette-β* sie kommen, *sūrne-β* sie sagen (Kildin).

---

[1] *Friis*, Gr. S. 97.

[2] *Andelin*, Acta Soc. V. S. 394.

[3] *Halász*, NyK. XVII. S. 24.

[4] Nach *Genetz*.

[5] *Fiellström* hat auch im LappS. Formen mit *v*, z. B. (S. 58 u. ff.) D. *jacko-wan*, sie glauben, *galku-wan* sie sollen. So auch *Ganander* (S. 75) *tagca-wa* neben *-ba* od. *-ban* (S. 74).

[6] *Lönnrot* (Acta Soc. IV.) schreibt die Endung gewöhnl. *-vv*, nach vielsilbigen Stämmen *-va*, aber auch *-v* (z. B. *koccav*), *-f* (z. B. *piebmuf*, a. a. O. S. 185), *-vă* (z. B. *koccavă*), *-vvă* (z. B. *oaidnevvă*), *-vvŏ* (z. B. *kææčevvŏ*). — Nach *Friis*, Gr. S. 92 *luho-v'* (enare- und skoltelappisch), *luvvoičæ-væ* (Enare).

III. **LappS.**: D. *le-pa*[1] od. *lă-pa*,[2] *lă-pan*[2] sie sind, *ă-pah* sie nicht; *vuóptestă-pan*[2] sie erwachen *vuópteste-*.

In den angeführten Dual- und kolalappischen Pluralformen tritt ebenfalls ein im Präteritum unbefindliches, dem Präsens eigenthümliches Element *b* oder *v* mit einem folgenden *a*-Vokal oder ohne denselben auf. Im Präteritum findet man dagegen nach dem Tempusstamm die Endungen: lappN. *-ga* (*-gan*, *-gak*, *-ka*, *-kan*), lappS. *-kan* (*-ken*, *-ka*, *-ke*, *-gen*), lappE. *-n* u. lappK. Pl. *-n*. Setzt man nun einmal im lappischen ein dem finnischen *-pa* entsprechendes Präsenssuffix voraus, kann man nicht umhin, das in den fraglichen Präsensformen erscheinende Element mit demselben in Verbindung zu setzen. Eine nähere Erklärung ist jedoch nothwendig.

Im LappN. entspricht, wie wir schon oben erwähnt haben, dem finnischen *p* (*b*) nach einer unbetonten Silbe *b*, nach einer betonten *pp*. In diesem Falle haben wir jedoch entweder überall *b* oder nach einer betonten Silbe gewöhnlich *v*. Hier ist eine einzige Erklärung möglich. Es giebt nämlich einen Fall, wo dem *p* (*b*) eines finnischen Stammes auch nach einer betonten Silbe *b* oder *v* entspricht, nämlich in einer geschlossenen Silbe, wo Konsonantenschwächung eingetroffen ist, z. B. *dappe* Sitte, finn. *tapa*, Nom. Plur. *dābek* od. *dāvek*. Man muss also schliessen, dass die Silbe *-ba*, *-va* ursprünglich geschlossen gewesen ist. Die Formen auf *-bak* in Ofoten und Ibbestad (s. oben *lokka-ba-k*, *bagadæ-ba-k*) sind in dieser Hinsicht aufklärend. Das die Silbe schliessende Element muss für eine apokopierte Gestalt der im Präteritum und Imperativ angetroffenen dualischen Endung *-ga-* (*-ka-*) angesehen werden, so dass als Repräsentant der vollständigsten Form das *lodnosuvvu-be-kan* der vefsener Mundart anzusehen wäre, und *-ba*, *-va* statt *-bag'*, *-vag'* = *-bak* in Ofoten und Ibbestad, stände, gleichwie im Präteritum die Endungen der 1. und 2. Pers. des Duals *-me*, *-de* (z. B. *loγai-me* wir [beide] liesen, *loγai-de* ihr [beide] lieset) als für *-meg'*, *-deg'* stehend erklärt werden können (in Ofoten *-mek*, *-dek*, z. B. *luči-mek* wir [beide] wären, *luči-dek* ihr [beide] wäret.)[3]

---

[1] *Lindahl & Öhrling* S. LVIII, *Ganander* (S. 108) *lääba*.

[2] *Donner*, Lieder der Lappen. Vgl. *Halász*, NyK. XVI. S. 56.

[3] *Friis*, Gr. S. 90.

Das *-n,* welches bisweilen nach *-ba* angetroffen wird (in der Mundart von Ofoten und Ibbestad, sowie im LappS.), ist als demonstrativ und später hinzugefügt anzusehen, gleichwie es auch an die Formen der übrigen Personen des Duals und zum Theil des Plurals angehängt werden kann, z. B. im Präteritum des LappN. dialektweise Dual. *-men*[1], *-den*[1] (statt *-me, -de*), Pl. *-men*[2] (statt *-me*), lappS. D. *-men, -ten,* 2. P. Pl. auch *-ten* (statt *-te*).

Im LappE. treffen wir in der 3. Pers. Dual. immer *v* (nach Lönnr. *vv*) gewöhnlich ohne Schlussvokal. Es scheint uns, dass auch hier eine ursprünglich geschlossene Silbe vorauszusetzen ist, gleichwie in LappN., obgleich sich dasselbe hier nicht ebenso deutlich darthun lässt.

In der 3. Pers. Plur. des LappK., wo *b,* in der terschen Mundart fast immer und bisweilen auch anderwärts *v* (*β*), angetroffen wird, ist natürlich sowohl der Vokal des Suffixes als auch das Merkmal des Plurals geschwunden, welches auch im Nominat. Plur. der Nominá allgemein ist, z. B. *kīt* Hand, Nom. Pl. *kīð'*, *lont* Vogel, Nom. Pl. *lond'*.

Im LappS. ist gewiss wohl auch das Zeichen des Duals nach der Endung *-ba* vorgekommen. Aber das die Silbe schliessende Element hat keinen offenbaren Einfluss gehabt, da im LappS. keine eigentliche K o n s o n a n t e n s c h w ä c h u n g stattfindet. Ganz so wie es sich erwarten lässt, findet man im LappS. *b* nach einer Silbe mit Nebenton, aber *p* nach einer Silbe mit Hauptton (vgl. oben). Z. B. *le-pa*[3].

Was den Vokal des Suffixes betrifft, so ist derselbe, wo er sich erhalten hat, *a.* Wenngleich wir oben sahen, dass dem auslautenden *a* des finnischen Stammes im Lappischen *e* entspricht, so müssen wir jetzt bemerken, dass *a* dennoch vor einigen Suffixen angetroffen wird, z. B. *adde-* geben, finn. *anta- : adda-m* ich gebe, *adda-k* du giebst, *aige-* Zeit, finn. *aika-*, *aiga-m, aiga-d* meine, deine Zeit. Also auch dieser Umstand beweist seinerseits, dass die Silbe durch irgend ein Element geschlossen ist, in dessen Schutze *a* sich erhalten hat[4].

---

[1] Ibbestad. S. *Friis*, Gr. S. 93.

[2] In Balsfjorden. S. *Friis*, Gr. S. 92.

[3] In dem obenerwähnten Beispiele *Donner's vuóptestā-pan* steht *p* auch nach einer Silbe mit Nebenton.

[4] Dagegen in der Vefsenerform *lodnosuvvu-be-kan* trifft man ganz regelmässig *-be,* da die Silbe nicht geschlossen ist.

In einer solchen Form wie *lodno-bæva* folgen natürlich zwei Endungen aufeinander.

---

## 8.

**LappS.**: Pl. *lokke-be* wir lesen, *kĭte-be* wir danken, *adne-be* wir haben, *viesoče-be* wir mögen leben || *le-pe* wir sind, *e-pe* wir — nicht | *le-p*, *e-pe*, *lodnuče-pe* (Vefsen).[1]

**LappN.**: Pl. *lokka-p* wir lesen, *boatte-p*[2] wir kommen, *bagadæ-p* wir lehren, *loγačæ-p* wir mögen lesen *loγače-*, *bagadæʒʒa-p* wir mögen lehren, *læ-p* wir sind, *æ-p* wir — nicht.

**LappE.**: Pl. *kocca-p* (And.) od. *kocca-pp* (Lönnr.[3]) wir erwachen *luha-p* (And.) od. *lūhö-pp* (Lönnr.) wir lesen, *koccače-p* (And., Lönnr.) wir mögen erwachen, *læ-p* wir sind, *æ-p* wir — nicht[4].

**LappK.**: Pl. *pèotte-p* wir kommen, *čèonča-p* wir stehen, *sèoŋŋì-p* wir freien *sèoŋŋì(i)-*, *kiĥtale-p* wir preisen (Ter) | *monne-p* wir gehen (Kildin) | *ūrčē-p* wir laufen *ūrče-*, *jōrē-p* wir fallen *jorre-(jōre-)* (Notozero) || *lie-pp* wir sind (Ter).

In der 1. Pers. Plur. des Präsens treffen wir im LappS. den Ausgang *-be*, *-pe*, in den übrigen Mundarten *-p* (*-pp*), wogegen im Präteritum an den Tempusstamm im LappN. *-mek* (*-me*, *-men*), im LappS. *-me*, *-m*, im LappE. *-m*, im LappK. *-m* gefügt wird. Unmöglich ist die Annahme von B. Munkácsi[5] dass die Personalendungen *-me*, *-mek*, welche im Präteritum sich unverändert erhalten haben, in dem Präsens in *-be*, *-p* (*-pp*) übergegangen seien. Dass im LappS. das *m* in der 1. Pers. Sing. und im Akkusativ am Schluss der Silbe sich zu *b* verändert, beweist hier nichts, da eine solche Veränderung in den übrigen lappischen Mundarten nie vorkommt, und auch im LappS.

---

[1] *Fiellström: jacke-be* u. s. w. *Ganander: tagke-p, molssuo-p.*

[2] In Utsjok nach *Andelin* (Acta Soc. V.) *poatie-p*, so auch *adnie-p, molssuo-p* wir verändern.

[3] *Lönnrot* (Acta Soc. IV.) schreibt gewöhnl. *-pp*, aber auch (besonders nach mehrsilbigen Stämmen) *-p* (z. B. *ærvedu-p, luvvuče-p*).

[4] *Lönnrot* (a. a. O. S. 185) auch *læ-ppe*, skoltelappisch (*Friis* Gr. S. 90) *læ-pe*.

[5] Budenz-Album S. 276. Vgl. *Blomstedt*, Halotti Beszéd S. 53.

nicht, wenn *m* die Silbe beginnt. Da das Erscheinen des labialen Explosivlautes dem Präsens eigenthümlich ist, muss man zu dem Schluss kommen, dass hier dasselbe Präsenssuffix auftritt, welches wir früher angetroffen haben. Im LappS. treffen wir das Suffix in der Form *-be* und nach einer Silbe mit Hauptton *-pe*[1], was auch der Erwartung gemäss ist. Dagegen scheint die Personalendung selbst spurlos verschwunden zu sein. Dass in den übrigen Mundarten überall sowohl nach einer betonten als unbetonten Silbe *p* (*pp*), ohne die Konsonantenschwächung im Stamme zu bewirken, steht, bezeugt dass nach dem Präsenssuffixe Elemente gefolgt sind (wahrscheinlich die Personalendung mit Pluralkennzeichen), welche dieses veranlasst haben.

In der 1. Pers. des Duals wird das betreffende Suffixelement nicht angetroffen, ausser in einer von Friis erwähnten Vefsenerform *lodnosuvvu-be-n* wir werden ausgelöst[2].

In das Präteritum des Konjunktivs ist die Endung *-p* durch Analogie bisweilen gedrungen in der kildiner Mundart des LappK. z. B. *tätčė-p* wir würden wollen (vgl. oben)[3]. — Da vom Imperativ die Rede ist, wollen wir darstellen, wie *-p* in den Imperativ gedrungen ist.

---

## 9.

Wir können also schliessen, dass im Gemeinlappischen ein dem finnischen *-pa* Suffix entsprechendes Präsenssuffix *-be* (resp. *-ba*) oder *-p(p)e*, vorgekommen ist, wenigstens in der 2:ten Pers. Plur. und Dual., in der 3:ten Pers. des Duals und theilweise auch des Plurals und in der 1:sten Pers. Plur. (äusserst selten im Dual).

---

[1] In der Vefsener Mundart wie auch sonst *-pe* auch nach einer Silbe mit Nebenton S. oben *lodnuče-pe*.

[2] Gr. S. 97.

[3] *Halász*, NyK. XVII. S. 30.

## TSCHEREMISSISCH.

### 10.

**TscherB.:** *ag ale-b* sie sind nicht (Bibelübersetzung, Castrén), *ak lie-b* sie werden nicht (Castr.), *ak päle-b* sie merken nicht (Bibelüb.), *ak läkte-b* sie gehen nicht weg (Bibelüb.), *akole-b* (statt: *ak koleb*) sie sterben nicht (Bibelüb.) | *eš ole-b* sie waren nicht (Castr.), *iš yygle-b* sie begriffen nicht (Bib.) | *inižt kode-b* sie würden nicht übrig bleiben (Bib.), *enešt vaze-b* sie würden nicht fallen od. fallen sie nicht (Castr.).

**TscherW.:** *og ule-p* sie sind nicht, *og pokte-p* sie treiben nicht, *og tole-p* sie kommen nicht, *ok ol'e-p* sie sprechen nicht | *eš julalde-p* sie zündeten nicht | *enešt pokte-p* mögen sie nicht treiben.

Da im Tscheremissischen dem verneinenden Worte Modus- und Tempussuffixe angefügt werden, erscheint das zu verneinende Zeitwort selbst überall in derselben Form, wie im Präsens, vgl. estnS. Kodaferdial., *en tule* ich komme nicht, *esin tule* ich kam nicht (so auch im Liv., LappS. u. s. w. vgl. unten). In der Negation unterscheidet man gewöhnlich die Formen der 3. Pers. im Sing. und Plur. von einander nicht, aber statt dessen hängt man an den Verbalstamm selbst in der 3. Pers. Plur. *-b* im TscherB., im TscherW. *-p*. Schon Castrén in seiner tscheremissischen Sprachlehre [2] brachte dieses Element in Verbindung mit der finnischen „terminatio paragogica" *-pi*. Ebenso sehen wir das fragliche *-b*, *-p* als ein in apokopierter Gestalt auftretendes Präsenssuffix an, das dem finnischen *-pa*, *-ba* entspricht. Man hat nur zu merken, dass *-b*, *-p* in pluraler Funktion auftritt, sowie das finnische *-va-t* (vgl. oben) oft als eine plurale Quasipersonalendung erscheint.

---

[1] *Weske*, Aastar. 1879 S. 62. Vgl. *Wiedemann*, Gr. S. 65.

[2] S. 43.

## 11.

**TscherB.**: *ište-beš* sie machen, *jue-beš* sie trinken, *lukte-beš* sie führen fort, *purc-beš* sie gehen hinein, *li-beš* sie werden[1] || *uže-be* sie sahen (Castr.), *jüe-be* sie tranken (Castr.), *tole-be* sie kamen (Bibelüb.), *pokte-be* sie trieben (Bib.), *puc-be* sie gaben (Bib.).

**TscherW.**: *eľe-be* sie waren (Gramm. v. J. 1775) | *toľe-ve* sie kamen, *eľe-ve* sie waren, *kode-ve* sie blieben, verliessen, *lie-ve* sie wurden, *visc-ve* sie massen (Reguly).

In den auf *-beš* ausgehenden Formen der 3. Pers. Plur. Präs. der bergtscheremissischen Bibelübersetzung ist *-š* kein Zeichen des Plurals, sondern offenbar dasselbe *-š*, welches man in der 3 Pers. Sing. vieler Verba antrifft (z. B. *lieš* er wird, *koleš* er stirbt). Unzweifelhaft ist, dass man hier das Präsenssuffix *-be* antrifft, aber in pluraler Funktion.

Dasselbe Suffix *-be*, welches im TscherW. nach Reguly[2] durch Schwächung zu *-ve* umgewandelt ist, trifft man ohne nachfolgendes *-š* gerade in pluraler Funktion in der 3. Pers. Plur. des Präteritums. Wenn wir das in Betracht ziehen, was wir oben von dem entsprechenden Suffix der finnischen und lappischen Sprachen gesagt haben, so muss man annehmen, dass *-be*, *-ve* durch Analogie, nachdem man dasselbe als Pluralendung aufzufassen angefangen hatte, ins Präteritum übergegangen war (vgl. allg. suom.: *tuli-vat*), wenngleich dieses jetzt nicht durch das vorhandene tscheremissische Sprachmaterial vom Gesichtspunkt des Tscheremissischen selbst bewiesen werden kann.

---

[1] Alle diese Formen kommen in der Bibelübersetzung vor. S. *Wiedemann*, Tscher. S. 134. *Libeš* auch in der kazaner Gramm. S. 52.

[2] Vgl. NyK. IV. S. 69 u. VI. S. 209.

### 12.

Im Tscheremissischen treffen wir also das Präsenssuffix an, im TscherB. *-be*, im TscherW. *-ve*, apokopiert im TscherB.*-b*, im TscherW. *-p*, das man in der 3. Pers. Plur. in pluraler Funktion gebraucht.

---

## MORDWINISCH.

### 13.

**MordM.:** *af* nicht (Negation des Präsens: *af fan*, *fat*, *fai*, *fatama*, *fatada*, *faiht* ich blase nicht u. s. w.).

In dem unflektierten Präsens des Verneinungswortes im Mokschamordwinischen ist an den Stamm des Verneinungswortes ein *-f* gekommen welches hier als Präsenssuffix gebraucht wird. Dieses *-f* entspricht sicherlich dem Suffix *-pa* im Finnischen, und mit diesem sind zunächst solche Formen des Verneinungswortes zu vergleichen wie livL. *ab* (in allen Personen), livK. *äb* (in 1. u. 3. Personen), wot. 3. Pers. Sing. *eb*, Pl. *evät*, weps. 3. Pers. Pl. *eba*, estnN. Sg. *ep*, 3. Pers. Pl. *evad* (im äussersten Norden)[1], estnS. Kodaferdial. 3. Pers. Pl. *eväd*[2], suomO. dialektisch 3. Pers. Pl. *evät*[3], in denen allen das fragliche Präsenssuffix an den Stamm des Verneinungswortes gesetzt ist. In der Hinsicht, dass *af* keine Personalendungen erhält, ist es zunächst mit dem livischen *äb tapām*, *äb tapāt* zu vergleichen, in denen die Endungen, gleichwie im Mordwinischen, an das Verbum selbst gefügt werden. Im Ersamordwinischen würde man als der Form *af* entsprechend etwa *av*(*o*) erwarten (vgl. mord.: M. *soda-f* bekannt, M. *era-f* das Leben, — E. *nil'-ve* schluck, E. *śolgo-v:* Pl. *śolgovt* Stauung; — M. *ponafks*, E. *ponavks* Flechtwerk, M. *ofta*, E. *ovto* Bär, M. *lofča*, E. *lovso* Milch). Eine solche ent-

---

[1] *Wiedemann*, Gr. S. 477. In der „Grammatica Esthonica" Hornung's (1693) auch *ewwad*.

[2] *Weske*, Aastar. 1879 S. 62.

[3] Nach Anzeichnungen *Varonens* in Tohmajärvi, Kides u. Pelgjärvi. *Agricola* schreibt bisweilen auch *euet*. Sieh *Ahlqvist*, Kieletär I. 1. S. 15.

sprechende Form findet man auch in den Ersamordwaformen vom Konjunktiv des Verneinungswortes: *avoliń* (*avuliń*), *avol'ksćliń* = mordM. *afilen* (nach Reguly *afelen*), *afillksilen.* Als Verneinungswort des Präsens gebraucht man im MordE. *a*, welches man jedoch durchaus nicht für eine gekürzte Form von *av* anzusehen braucht, da dieselbe anders entstanden sein kann (s. unten).

---

## SYRJANISCH.

### 14.

Syrj. *abu* (Pl. *abuöś*), *abi* (Pl. *abiöś*) ich bin nicht u. s. w. (ohne Unterschied der Personen als negatives Präsens gebraucht).

Wir wären geneigt den Schlussvokal in der syrjänischen Form *abu* (*abi*) für eine Art verkümmertes Ueberbleibsel eines Verbums mit der Bedeutung „sein" anzusehen. Der übrige Theil *ab* wiederum könnte das an den Stamm des Verneinungswortes gesetzte Präsenssuffix enthalten und mit der Form *af* im MordM. sowie mit den oben (S. 27) dargestellten Formen des finnischen Verneinungswortes zu vergleichen sein. Weitere Spuren der Existenz eines derartigen Präsenssuffixes kommen in der Syrjänischen Sprache nicht vor.

---

## B. Suffix *-kɤ*, *-gɤ*.

## FINNISCH.

### 15.

I. **Weps.**: *emaį* (*eteį*, *eba*) *and-koį*, *andne-koį*, *ťehne-koį* wir geben nicht, mögen nicht geben, machen (wepsS.) | *emme* (*ette*) *aŋkkoį*, *pesköį*, *pezezekkö*(*į*) wir geben u. s. w. nicht (wepsN.).

II. **Kar.**: *eį annettoa* man giebt nicht *annetta-*, *eį lüödeä* man schlägt nicht *lüödä-* (karS.)

**Estn.**: *ei tulda* man kommt nicht *tulda-*, *ei jäda* man bleibt nicht *jäda-*.

III. **Suomi**: Sg. u. Pl. *en* (*emme*) *anna'*, *tee'*, *antane'* ich gebe, mache nicht, mag nicht geben: *anta-*, *teke-*, *antane-*, *ei anneta'* man giebt nicht *annetta-* || *en anna-k*, *ei anneta-k* (Savo) | *en sao-k* ich sage nicht *sano- sao-*, *emmä mää-k* wir gehen nicht *mäne- mää-*, *ei anneda-k* (ingrisch: Hevaa[1]) || *en ann'*, *san'* (südwestl. Dial.).

**Kar.**: Sg. u. Pl. *en* (*emmä*) *anna* ich gebe nicht *anda-*, *en neä* (statt: *nä*, *näe*) ich sehe nicht *näge-*, *en andane* ich mag nicht geben | *ei anneta* man giebt nicht *annetta-* (karN.) | *ei külvetä* (karT.).

**Olon.** Sg. u. Pl. *en anna* : *anda-*, *en pie* ich halte nicht *pidä-*, *en voinne* ich mag nicht können, *ei tietä* man weiss nicht *tiettä-*.

**Weps.**: Sg. *en* (*et*, *ei*) *anda*, ich gebe nicht, *en tege* ich mache nicht, *en andne*, *tehne* ich mag nicht geben, machen, *ei andta* man giebt nicht (wepsS.) | *en anda*, *peze*, *pezeze*, *pezezenne* ich gebe, wasche, wasche mich nicht, mag mich nicht waschen, *ei antta* man giebt nicht (wepsN.).

**Wot.**: Sg. Pl. *en*(*emmä*) *vota* ich nehme nicht *votta-*, *en nüllc* ich schinde nicht *nülče-*, *en vottane* ich mag nicht nehmen, *eb juvva* man trinkt nicht *jōta-*.[2]

**Estn.**: Sg. u. Pl. (in allen Personen) *ei anna* ich gebe nicht *anda-*, *ei taha* ich will nicht *tahta-* | *ei vota* od. *vota ai* ich nehme nicht, *es vota* od. *vota as* ich nahm nicht (werroestn.)[3].

**Liv.**: *äb* (*äd*, *äb*) *tapa*[4] od. (livL. in allen Personen:) *ab tapa* ich erschlage nicht u. s. w., *äb* od. *ab nuol* ich lecke nicht u. s. w.

Unzweifelhaft ist, dass in den verneinenden Formen des finnischen Präsens an den Stamm des verneinten Verbums ein dem Präsens eigenthümliches Element gefügt ist, welches man in Betracht dessen für ein Präsenssuffix oder für ein Ueberbleibsel desselben anzusehen hat.[5]

---

[1] *Porkka*, S. 93.

[2] **Kreev**: *eb tahu* er will nicht.

[3] *Wiedemann*, Werroestn. S. 42 u. Gr. S. 479. So auch *sünnü-ü* (*Hurt*, I. 10 B: 47, 48, *anna-as* (a. a. O. 12: 15).

[4] Pl. *äb tapām*, *äd tapāt*, *äb tapāt*.

[5] Vgl. *Genetz*, Karel. Lautlehre, S. 71; Ven. Karj. S. 222.

Dieses Element ist in mehreren Dialekten dermassen geschwunden, dass man dessen ursprüngliche Existenz aus nichts anderem, als aus der Konsonantenschwächung in der letzten Stammsilbe folgern kann. In den Mundarten der Suomisprache lautet dieser Stammesausgang gewöhnlich als Glottisexplosiva oder als deren Umgestaltung (dem folgenden Konsonanten gemäss), und in den Savo- und Ingrischen Mundarten theilweise sogar als *k*. Den sichersten Aufschluss zur Beurtheilung dieses Elementes gewähren uns die entsprechenden Formen des Wepsischen.

Daselbst haben wir im Singular kein sicheres Zeichen eines solchen Elementes, dagegen tritt im Plural an den Wort- oder Modusstamm das Element *-koį* (*and-koį* oder *aŋkkoį* für: **anda-koį, andne-koį*), das dem Präteritum vollständig fremd ist. Da derartige Formen pluralisch sind, können wir schliessen, dass das in denselben befindliche auslautende *į* ein Zeichen des Plurals ist. Den ursprünglichen Vokal des Suffixes aufzufinden helfen uns solche karelische negative Passivformen, wie *eį annettoa*, *eį lüödeä*. Diese stehen natürlich für **annettā*, **lüödǟ*, und wenn man dieselben mit den entsprechenden Formen anderer Dialekte vergleicht, in denen die letzte Silbe, gleichwie im Aktiv, durch die in der Suomisprache noch auftretende Glottisexplosiva oder durch *k* geschlossen gewesen ist, und man zugleich die eben erwähnten Formen mit der Endung *-koį* in dem Wepsischen berücksichtigt, dürfte man keinen anderen Schluss ziehen können, als dass *annettoa*, *lüödeä* aus den ursprünglichen **annetta-ka*, **lüödä-kä*, sich entwickelt haben, von denen sie lautgesetzliche Umgestaltungen sind. Als gemeinfinnische Form des Suffixes würden wir also *-ka* erhalten, welches öfters zunächst zu *k* apokopiert wird und dann in die Glottisexplosiva übergeht oder schwindet. Nachdem das *k* lautgesetzlich geschwunden ist, entstehen durch Kontraktion die obenerwähnten karelischen Formen *annettoa*, *lüödeä*, sowie die ihnen entsprechenden estnischen *tulda*, *jäda*, in denen keine Konsonantenschwächung vorkommt und die also als den ursprünglicheren Formen *tuldā*, *jädā* lautgesetzlich entsprechend anzusehen sind. Beim Anfügen des Pluralzeichens an das Suffix *-ka* entsteht natürlich ganz regelrecht *-koį*, wie das im Wepsischen der Fall ist. Wenn jemals in den übrigen Dialekten ein Unterschied zwischen den Plural- und Singular-

formen vorgekommen ist, so ist derselbe jedenfalls geschwunden und eine vollkommene Ausgleichung mit den Singularformen eingetreten.

---

## 16.

I. **Estn.**: *kūlu-kse*[1] es verlautet, *tunnu-kse*[1] es fühlt sich an *tundu-*, *näi-k-se* (*nähi-kse*)[1] es erscheint *nägi-* (estnN.) | *sure-kse*[2] er stirbt, *kau-kse*, *kadu-kse*[3] er geht verloren, *küsi-kse*[3] er fragt, *anu-k-se*[3] er flehet, *poe-kse*[4] er kriecht, *lendele-kse*[5] er fliegt, *lõkele-k-se* (*lõgele-kse*)[5] er macht Krümmungen, *hõpele-kse*[6] er jauchzet, *pūtune-kse*[7] er mag berühren, *kargane-kse*[7] er mag springen (estnN.: poet.) | *küsi-ksi*[8] er fragt, *palu-ksi*[8] er bittet, *kostele-ksi*[9] er antwortet, *võdele-ksi*[10] er gürtet, *kūlune-ksi*[11] es mag verlauten, *vātane-ksi*[12] er mag sehen, *pūdune-ksi*[12] es mag fehlen, *toukane-ksi*[12] er mag stossen (estnN.: poet.) ‖ *sure-sse*[13] er stirbt, *kadu-sse*[13] er geht verloren, *murdune-sse*[14] er mag brechen *kukkune-se*[15] er mag fallen, *lendane-se*[16] er fliegt (mag fliegen)

---

[1] Allgemein im EstnN. S. *Wiedemann*, Gr. SS. 537, 449. *Ahrens* S. 100. *Weske*, Sitzungsber. d. Gel. estn. Gesellsch. 1881, S. 213.

[2] Aus Haljal in Wierland. S. *Weske* a. a. O. S. auch *Weske* in Aastar. 1881. S. 25: Eesti rahwalaulud nurganaisest, A. 64—66.

[3] *Weske*, Eesti rahwalaulud I, 17: 3, 4.

[4] *Neus*, 76 C : 17.

[5] So ist *lende läkse, loke läkse* bei *Neus* (8: 3) zu korrigieren. S. auch *Weske*, Eesti rahwalaulud I. 10.

[6] *Neus*, 60 B: 3.

[7] *Neus*, 31: 32, 34.

[8] *Weske*, Eesti rahwalaulud I. 34: 1, 2.

[9] *Neus*, 81 : 40.

[10] *Neus*, 3 A: 72.

[11] *Neus*, 24 D: 8.

[12] In Liedern aus den Inseln, nach *Lönnbohm*.

[13] Aus dem Kirchspiel Luggenhusen in Wierland. S. *Weske*, Sitzungsber. 1881, S. 213.

[14] *Neus*, 24 D: 9.

[15] *Neus*, 17: 4.

[16] Kalevipoeg III: 665.

(estnN.:poet.) | *liugune-ssa* er mag gleiten, *touzene-sa* er mag aufstehen (estnN.:poet.) || *sā-ze* er bekommt, *lō-ze*[1] er schlägt, *mū-ze* er verkauft | *lepü-s* er versöhnt sich *leppü-*, *tekü-s* er entsteht *tekkü*, *paranda-s*[2] er bessert, *maga-ha-s*[3] er schläft, *sāne-s*[4] er mag bekommen, *vērine-s*[5] er mag rollen, *laula-ne-s*[6] er mag singen, *nostene-s*[7] er mag heben | Plur. *lepü-se'* sie versöhnen sich *leppü-*, *sāne-se'* sie mögen bekommen — *heitelc-ze*[8] sie werfen, *oigele-ze*[9] sie seufzen (estnS.)..

**Suomi**: *muuta-ksen* er verändert sich *muutta-*, *käännä-ksen* er wendet sich *kääntä-*, Plur. *muuta-kset*, *käännä-kset* sie verändern, wenden sich (Nordsavo, Vermland)[10] | *lassei-kse* er lässt sich *laske-*, *heitäi-kse* er wirft sich *heittä-* (wiburger Gouvern.)[11] | *heittäi-k-see(n)* od. *heitäi-ksee* er wirft sich *heittä-*, *vejäi-ksee* od. *vet(t)äi-k--see* er zieht sich, *lasei-ksee* er lässt sich, *kumartai-ksee* od. *kumarrai-ksee* er verneigt sich (Südsavo).[12]

**Kar.**: *kičerdelie-kse* (Schlange) schiesst *kičerdele-*, *kärvendelie-kse* (dass.) (Semsärvi[13]) | *peziä-ksi* er wäscht sich *peze-*, *kumardelia-k-si* er verneigt sich (Poaen) | *kumardoa-kši* er verneigt sich *kumarda-* (Šuigarvi[13]) | *kirjuttāte-ksi* er schreibt sich ein *kirjutta-* (Ondarvi[13]) | *kumarra-kši* er verneigt sich (Kiestinki) | *issu-kši* er setzt sich *istu-*, *peže-kš* er wäscht sich (Rebol'a) | *pesse-kše* er mag sich waschen (Poaen).

---

[1] *Hurt*, I. 29 B.: 32, 33.

[2] Dieses u. d. vorherg. Beispiele aus *Wiedemann*, Werroestn.

[3] *Weske*, Sitzungsber., S. 214.

[4] *Wiedemann*, Werroestn. S. 39.

[5] *Hurt*, I. 8: 4; 10 B.: 8, 9.

[6] *Hurt*, I. 13 : 7.

[7] *Hurt*, I. 19 : 3.

[8] *Hurt*, I. 92 : 10.

[9] *Hurt*, I. 102 : 10.

[10] *Aminoff*, Suomi II. 11. SS. 227—229; *Ahlqvist*, Kieletär I. 3. S. 56. Auch *Agricola* hat Formen wie: *kiennexen* = *käännäksen*, *kieutexet* = *käytäkset*. S. *Ahlqvist*, Kieletär I. 1. S. 15.

[11] In Jääski, Kirvu und Ruokolaks, *Lönnbohm*, Suomi II. 13. SS. 102—103.

[12] Nach *Aminoff* in Savitaipale *heitäiksee*, nach *Luukkonen* in Hirvensalmi *vejäikse(e)* u. *vetäikse(e)*, in St. Michel *vettäikse(e)*.

[13] *Genetz*, Ven. Karj. S. 252.

**Weps.**: *anda-se* er giebt sich, *tege-se* er wird (macht sich), *andne-se* er mag sich geben; Plur. *andasesei* u. s. w. (WepS.) | *puno-zeh* er dreht sich (wepsN.: Viidana[1]).

II. **Weps.**: *salba-heze* er schliesst sich, *salbanne-heze* er mag sich schliessen (wepsN.:Pyhäjärvi[2]).

**Olon.**: *roi-h* od. *roi-heze* er wird *rodi-*, *veä-h* er zieht sich *vedä-*, *heitä-h* er lässt sich *heittä-*, *kačo-h* er nimmt sich in Acht *kaččo-*, *kaččone-h* od. *-ne-hez*(*e*) er mag sich in Acht nehmen.[3]

**Kar.**: *näüttele-h*[4] er zeigt sich, *istune-h* er mag sich setzen (Kiestinki) | *peziä-h* er wäscht sich, *kummardelia-h* er verneigt sich; *kumarrelle-heže* er mag sich verneigen (Poaen) | *keännelle-heš* er mag sich wenden (Reboľa) | *kumardańe-h* er mag sich verneigen (Šuigarvi).

**Suomi**: *liene-he*[5] er mag sein, *menne-he*[5] er mag gehen, *ratkaisnehe*[5] er mag brechen (poet.).

Im Werroestnischen trifft man im Präsens, besonders wenn in dem Stamme keine Konsonantenschwächung vor sich gehen kann, und also die 1. Pers. Sing., nach dem lautgesetzlichen Schwund des auslautenden *n*, und die 3. Pers. Sing. sonst gleich würden, als Ausgang der 3. Pers. Sing. *-s* und (in einsilbigen Verben) *-ze*, Plur. *-se'*, *-ze'* an. Wenn hier *-s*, *-se'* (*-ze*) direkt an den Stamm gefügt wäre, so hätte *s* den Lautgesetzen der Mundart gemäss in *h* übergehen müssen (vgl. Iness. *jumala-h*[*na*], aus: **jumalas*[*e*]*na*, Iness. *mäŋŋühnä*[6] im Spiel, *külähn*[6] im Dorfe, aus **mäŋŋüs*[*e*]*nä*, **küläs*[*e*]*nä*, Illat. *jumalahe*, aus **jumalasen*). Da dem nicht so geschehen ist, muss man schliessen, dass irgend ein Konsonant demselben als Stütze gedient, welches auch daraus ersichtlich ist, dass vor *-s*, *-se'* im Stamme Konsonantenschwächung eintrifft (z. B. *lepü-s*, *lepü-se'*, *-ze'*,

---

[1] *Genetz*, Kieletär, I. 4. S. 25.

[2] *Genetz*, Kieletär, I. 4. S. 26.

[3] Auch im Suojärvidialekt, der in der Mitte zwischen dem Olonetzischen und Karelischen steht, sagt man: *roih : rod'i-*, *keändele-hes* od. *keändeliete-hes* er wendet sich.

[4] *Genetz*, Ven. Karj., S. 252.

[5] Kalevala, XXII. 398. XXXII. 531, 532.

[6] *Weske*, Bericht, S. 24.

Stamm: *leppü-*). Wenn man die südestnischen Formen *nääs*, *tunnus* mit den allgemein gebrauchten nordestnischen *näikse*, *tunnukse* vergleicht, sieht man deutlich, dass *-s*, Pl. *-se'* für die ursprünglicheren *-kse*, Pl. **-kset* (**-ksed*)[1] stehen. Dieses ist auch vollkommen lautgesetzlich, denn dem nordestnischen *ks* entspricht überhaupt *s*[2] im Südestnischen; als Vermittelungsformen dienen die in den Liedern vorkommenden auf *-sse*, *-ssa* ausgehenden Formen.

Wir können nicht umhin die erschlossenen ursprünglichen Ausgänge Sg. *-kse*, Pl. **-kset* im Estnischen mit den in den reflexiven Verben in der 3. Pers. des Präsens im Suomi befindlichen Ausgängen Sg. *-ksen* (*-kse*), Pl. *-kset*, karel. Sg. *-kse* (*-kše*, *-ksi*, *-kši*, *-kš*) materiell zusammenzustellen. Mit diesen hat man auch das wepsische *-se* zu verbinden, indem die Beibehaltung von *s* im Präsens beweist, dass ein Konsonant, welcher mit Rücksicht auf die anderen finnischen Dialekte *k* gewesen sein muss, vorangegangen ist (z. B. Präs. *anda-se*, aber Prät. *andoi-he*). Diesem Allen gemäss können wir schliessen, dass die Nordsavoformen auf *-ksen*, *-kset* die ursprüngliche Gestalt des Ausgangs zeigen.

Nach der Ansicht von Budenz[3] ist *-kse* ein aus dem Reflexivpronomen *itse* (nach ihm ursprünglich **iske*) gebildetes reflexives Ableitungssuffix, das an die Seite der reflexiven Ableitungssuffixe *-čče* (kar.), *-te* (kar., suomO.), *-ze* (wepsN.) zu setzen ist. Verschiedene Umstände zeugen jedoch gegen eine solche Annahme. Erstens begreift man nicht, weshalb das Reflexivpronomen in derselben Mundart sich bald zu *-kse*, resp. *-kše*, bald zu *-čče*, resp. *-te* gestaltet hätte (z. B. in Šuigarvi: *kumardoa-čen*, *-čet* ich verneige mich, du verneigest dich, aber: *kumarrakši*[4] er verneigt sich | in Vermland: *muuttaiten*, *-tet*, *-too* u. s. w. ich verändere mich u. s. w., aber: *muutaksen*, er verändert sich[5] | in Nordsavo: *muutaten*,

---

[1] EstnS. ' = estnN. *d*, z. B. estnS. *elävä'* = estnN. *elavad*.

[2] Vgl. Transl. estnS. *jumalas*, estnN. *jumalaks*, Prät. Konj. estnS. *armastasin*, estnN. *armastaksin*.

[3] Ugor alaktan S. 112 (NyK. XVIII. S. 272).

[4] *Genetz*, Ven. Karj., S. 239.

[5] *Aminoff*, Suomi II. 11. S. 228.

aber: *muutaksen*[1]). Zweitens hat man zu beachten, dass die Verben, in denen *-čče-*, *-te-*, *-ze-* Ableitungssuffix ist, in ganz gewöhnlicher Weise, mit Anhängung der Modus-, Tempus- und Personalsuffixe an den Wortstamm, gebeugt werden, z. B. Karel.: *rissittiäčen* ich lasse mich taufen, *anduaččou̯* es wird gegeben, *vardei̯liečček-kua* hütet euch, *rikkuoččennou̯* er mag verdorben werden (Tver) | *kumardoačen*, *-čet* (Šuigarvi) | wepsN. *pezezen*, *-zed*, *zöu̯* u. s. w. ich wasche mich u. s. w., Präs. Konj. *pezezennen* u. s. w. | suomO. *muuttaiten*, *-tet*, *-too* u. s. w., Prät. Ind. *muuttaitin* u. s. w., Präs. Konj. *muuttaiteisin* u. s. w., Imperat. *muuttaite*, neg. Präs. *en muuttaite* (Vermland) od. Präs. *muutaten*, *-tet*, Imperat. *muutate*, neg. Präs. *en muutate* u. s. w. (Nordsavo). So wird ein auf *-kse* ausgehendes Verbum nie gebeugt, sondern man trifft diesen Ausgang beweislich nur in dem Präsens und in der dritten Person.[2] Auch diese 3. Pers. wird niemals in gewöhnlicher Weise gebildet. Budenz, der da glaubt, dass eine solche Form wie *muuttaiksee(n)* in Südsavo durch „gewöhnliche Vokaldehnung“[3] entstanden sei, übersieht, dass, wenn dem so wäre, man der Mundart gemäss eine Form **muuttaiksoo* erhalten hätte (vgl. *juoksoo* er läuft); Plur. *muuttaikseevat* ist offenbar eine Analogiebildung (vgl. S. 11, 12). Im Konjunktiv wird das betreffende Element stets nach dem Modussuffix angefügt (z. B. Karel. *pessekše* aus **pesnekše*; estn. poet. *pūtunekse*, *vūtaneksi*, estnS. *sānes* aus **sānekse*). Auch sind *k* und *-se(n)* nicht unzertrennlich. In dem verneinten Präsens sagt man niemals *ei heitäikse*, ebensowenig wie *en heitäin*, sondern: *ei (en) heitäi'* (Südsavo). Ebenfalls trifft man *k* oder Spuren von dessen Existenz niemals ausserhalb des Präsens; dagegen findet man *-se(n)* in seiner lautgesetzlichen Gestaltung *-hen*, — *n* auch in der 3. Person des Präteritums, z. B. suomO. *loi-hen* er warf sich, Präs. *luoksen*, *muutti-he[n]* (poet.) od. *muuttiin*[4] (Nord-

---

[1] *Ahlqvist*, Kieletär I. 3. S. 56.

[2] Auf *Aminoff's pesseiksen = pessein, pesseiksemässä = pesseitemässä*, die er selbst für ungewiss hält (Suomi II, 11, S. 229), können wir natürlich nicht Rücksicht nehmen.

[3] „A szokott vocalisnyújtással“, Alaktan S. 112.

[4] *Agricola*: *kensijn* od. *käänsijn* od. *kiensijn* er wandte sich (statt: *käänsiin*). S. *Ahlqvist*, Kieletär S. 15.

savo, Vermland) | Karel. *kumardi-h* er verneigte sich, Präs. *kumarrakši* (Šuigarvi), *istui-h*, *istusi-h* er setzte sich, würde sich setzen, Präs. *issukši* (Kiestinki) | weps. *andoi-he* er gab sich, Präs. *andase*, *tegi-he* er ward, Präs. *tegese*. Wenn man nun dieses alles berücksichtigt, kann man nicht umhin die Schlussfolgerung zu ziehen, dass *k* und *-se*[*n*] (*-set*) von einander zu trennen und ihren Funktionen nach verschieden sind. Mit Bezug darauf, dass *k* dem Präsens und *-se*[*n*] (*-set*) der dritten Person eigenthümlich ist, können wir schliessen, dass *k* ein Präsenssuffixelement ist, d. h. genauer die apokopierte Gestalt des erschlossenen *-ka*, und *-sen* das Suffix der dritten Person.

Noch mehr Grund für diese Behauptung erhalten wir, wenn wir beweisen können, dass der Ausgang *-kse*, *-s* an und für sich nicht nothwendig dem Worte reflexive Bedeutung verleiht.

Von den oben (16. I) angeführten estnischen Formen, die auf *-kse* (*-ksi* u. s. w.) ausgehen, braucht nämlich keine einzige als reflexiv angesehen zu werden; die Erklärung der meisten wird viel natürlicher, wenn man sie nicht für solche ansieht, und es giebt eine Menge derartiger, die man nicht einmal so auffassen darf. Zum Beispiel statt der Formen *tunnukse*, *kūlukse*, *näikse* kann man im EstnN. ebensogut *tunnub*, *kuulub*, *näib*[1] sagen, *surekse*, *küsikse* u. s. w. drückt man heut zu Tage im EstnN. stets *sureb*, *küsib* aus; das Präsens des Konjunktivs, das aus der nordestnischen Umgangssprache geschwunden ist, hat in der poetischen Sprache bisweilen in der 3. Pers. den Ausgang *-ne-b* statt des gew. *-ne-kse* u. s. w., z. B. *teäneb*[2] er mag wissen. Hier verleiht der Ausgang *-kse* dem Verbum also keine reflexive Bedeutung.[3] Aber im Fall es auch möglich wäre einige von diesen, wenn auch nicht für direkt, so doch

---

[1] *Ahrens*, Gramm. S. 100. Vgl. *Wiedemann*, Gr. S. 537.

[2] *Neus*, 85, II: 8.

[3] Die Form *vōdeleksi* (er gürtet oder gürtet sich) kann freilich für reflexiv angesehen werden, aber lässt sich auch anders erklären (*kaua ehib se isata, . . . kaua vaene vōdeleksi*: langsam schmückt [sich] die Vaterlose, langsam gürtet [sich] die Waise). Ausserdem könnte das blosse frequentative Verbum den Reflexivbegriff in sich fassen. Vgl. suomW. *lämmittelen* ich wärme mich, aus *lämmittä-* wärmen. Vgl. auch *Wiedemann*, Gr. 243.

für indirekt reflexiv anzusehen, so muss man diesen Gedanken aufgeben, wenn man solcher Formen gedenkt wie z. B. *lö̈-ze* (aus *lö̈-kse*) er schlägt, *parandas* er bessert, *mustas* er schwärzt u. s. w., und in Erwägung zieht, dass die 3. Pers. Konj. Präs. aller Verba im EstnS. in der Weise gebildet ist.

Man kommt also zu dem Resultat, dass *-kse* im Estnischen durchaus keine Reflexivendung und auch kein „unnöthiger Zusatz" ist, wie Krohn sagt[1], sondern in diesen Formen ist zu dem mit *k* gebildeten Präsensstamme ein *-se*[*n*], Pl. *-set* als Subjekt bezeichnendes Personalsuffix getreten, welches Suffix lautgesetzlich umgestaltet auch im Präteritum, wenigstens in der poetischen Sprache, gebraucht wird, z. B. *valmistie*[2] er bereitete (aus: **valmisti-he*[*n*] **-sen*), *asutie*[2] setzte, *kaezi'e*[3] er sah, *närahti'e*[4] er lächelte u. s. w. Dasselbe Suffix enthalten solche in der werroestnischen Umgangssprache allgemeine Präteritumformen wie *puške* er stiess (*puzi* ich stiess), *pelge* er fürchtete (*peli* ich f.), *mašše* er bezahlte (*masi*), *veiže* er konnte (*veizi*), *laske*[5] er liess, *kande*[5] er trug u. viele andere, welche, wie die Mouillierung ausweist, statt **puskie* **veizie* u. s. w. (aus **puskihen* u. s. w.) stehen.

Was die Suomisprache betrifft, so findet man *-kse* bisweilen in Verben an, die keine reflexive Bedeutung haben, z. B. *tarinoikse* er spricht, *lyöppäröikse* er plaudert[6], *taivas kajastaksen* der Himmel klärt sich auf (*kajasta-* sich aufklären)[7]. In der 3. Pers. der reflexiven Verba gebraucht man neben den Formen *lasseikse*, *heitäikse* auch *lasseip*, *heitäip*[6], woraus man ersieht, dass die Reflexivität, die schon durch die Ableitungsendung *-i* angedeutet ist, nicht als im Element *-k-se* enthalten angesehen zu werden braucht. In derarti-

---

[1] Viron kielioppi S. 224.

[2] *Kreutzwald* u. *Neus*, Myth. u. Mag. Lieder 5: 11, 12.

[3] *Hurt*, I, 68, B. 14.

[4] A. a. O. I, 78: 21. So auch *norkuzi'e* (I. 87. C: 34), *johtuzi'e* (I. 110: 147, 148), *praksahti'e*, *triksahti'e* (I. 109: 23, 24), *vaideli'e* (I. 111: 24) — *naeratie*, *komistie* (*Wiedemann*, Gr. S. 69) u. v. a.

[5] *Hurt*, I, 39: 2, 4.

[6] *Lönnbohm*, Suomi II, 13, S. 102.

[7] Nach den von *Varonen* in Tohmajärvi, Kides und Pelgjärvi gemachten Aufzeichnungen.

gen Karelischen Formen wie *kirjuttäteksi* ist das Reflexivelement in der Ableitungsendung enthalten, so auch in solchen Formen wie *kumardoakši*, *kumardeliaksi* (od. *kumardelieksi* aus: *-liaksi*, nicht aus: *-lēksi*, wie Budenz[1] annimmt), in denen das reflexive Ableitungselement *-a* ist, von dem wir glauben, dass es ursprünglich *-ta* und dasselbe wie das lappische reflexiv-passive *-ta*, *-te* ist, z. B. lappN. *anctam* ich kann gebraucht werden, *oaina-ta-lla-* gesehen werden, *gaska-ta-lla-* od. *-ta-dda-* gebissen werden[2], lappS. *kuedda-ta-lle-* portari[3], *laita-ta-lle-* vituperari[4].

Dagegen gewahrt man im Verbalstamm selbst in solchen Formen wie in Nordsavo *muutaksen*, Karel. *kumarrakši*, *pežekš*, wepsS. *andase*, kein reflexives Element. Wenn man auch muthmassen könnte, dass *i* im nördlichen Savo[5] geschwunden wäre, wie das auch sonst zu geschehen pflegt, darf man jedoch in den wepsischen Formen dieses nicht annehmen. In Sonderheit scheinen die entsprechenden Formen des Präteritums, sowie in Savo *muuttiin* (aus *muuttihen*), karel. *kumardih* (aus **kumardihen*), weps. *andoihe*, in deren Stamme kein reflexives Element sich gewahren lässt, zu bezeugen, dass in diesen Formen *-sen*, *-hen* sich an den Tempusstamm des transitiven Verbums fügt und die reflexive Form der 3. Person bildet.

Auf Grund von all' Diesem kommen wir zu der Schlussfolgerung, dass in den auf *-ksen* (*-kset*) u. s. w. ausgehenden Formen im Suomi, sowie im Karelischen und Wepsischen, an den Präsensstamm die Personalendung der 3. Person *-sen* (*-set*) gefügt ist, entweder zur Bezeichnung des Objektes, wobei alsdann das Subjekt, wie es in der 3. Person allgemein ist, nicht angegeben wird, oder auch bisweilen um das Subjekt zu bezeichnen. Es giebt jedoch einige Formen, in denen sowohl das Subjekt, als auch das Objekt angegeben zu sein scheint. Wir zählen zu diesen derartige Formen wie

---

[1] Alaktan, S. 113.

[2] S. *Friis*, Gr. SS. 81, 121, 123; Vgl. *Krohn*, Journal de la Société Finno-Ougrienne I. S. 71.

[3] *Lindahl & Öhrling*, Lexicon lapponicum.

[4] *Fiellström*, S. 47. *Ganander*, S. 65: *laittahtalam* vituperor.

[5] In der Mundart Wermlands müsste jedoch etwas vom *i* sich erhalten haben, vgl. *muuttaiten, lupoaiten,* aber *muutaksen, lupoaksen.* S. *Aminoff*, Suomi II, 11, S. 228.

*heittäiksee(n)* od. *heitäiksee* (aus Südsavo), die sich unserer Ansicht nach nicht anders erklären lassen, als dass dieselben statt **heittäiksehen*, aus *-*se-sen* (vgl. *muuttiin* aus: *muutti-hen*, *-*sen*) stehen, und wir können nicht umhin dieselben mit derartigen Formen zu vergleichen, wie wepsN. *salba-heze*, olon. *roi-heze*, karel. *kumarrelle-heže*, *keännelle-heš* (*-heze* u. s. w. statt: **sese*). In diesen Fällen giebt unserer Ansicht nach das eine *-se* das Subjekt, das andere das Objekt an.[1]

Das Suffix *-se[n]* ist natürlich dasselbe Personalsuffix, das man in der finnischen Sprache auf dem Gebiete des Imperativs antrifft (vgl. unten) und ist mit folgenden Suffixen der 3. Person zu vergleichen: lapp. *-s* (im Imperativ), syrj.-wotj. *-s*, *-z* (im Präsens), tscherW. *-žo*, *-že* (*žə*), tscherB. *-že* (im Konjunktiv u. Imperativ), mordM. *-za*, mordE. *zo*, *-ze* (im Imperativ).

In solchen Formen wie olon. *kačoh* od. *kačohez[e]* (St. *kaččo-*), *veäh* (*vedä-*) u. s. w. (s. 16. II) erscheint das Präsenssuffix dergestalt, dass es, indem es die letzte Silbe des Stammes geschlossen gemacht, Konsonantenschwächung bewirkt hat (vgl. Prät. *kaččoih*, *-heze* u. s. w.). Das ist jedoch sowohl in diesen, als in den entsprechenden Formen im WepsN. (z. B. *salbaheze*[2]) befremdend, dass man in ihnen statt *s*, obgleich *k* vorangegangen ist, *h* wie zwischen zwei Vokalen antrifft, d. h. man findet *-heze*, *-h* statt des zu erwartenden *-zehe*, *-s*, wie im Viidanawepsisch lautgesetzlich auch gesagt wird z. B. *puno-zeh*. Im Präteritum dagegen ist im *-heze* (statt *-*sese*) vollkommen lautgesetzlich das erste *s* zwischen zwei Vokalen in *h* übergegangen, das andere *-s* (*-z*), wie stets nach einer mit *h* beginnenden Silbe, hat sich unverändert[3] erhalten. Wir

[1] Vgl. z. B. die Imperativformen: kar. *peskä-häže* (Poaen), *peskä-häš* (Rebol'a) er wasche sich, olon. *hairahtakka-heze* er wanke, wepsS. *andka-hase* er gebe sich, wepsN. *salbakka-heze* er schliesse sich. Ebenso die Passivformen (vgl. unten S. 43) kar. *pessä-häže*, *peššä-häš* man wäscht sich, sie waschen sich, wepsN. *salbata-he-ze* man schliesst sich, sie schliessen sich.

[2] Auch im WepsS. scheinen hierher gehörende Formen bisweilen vorzukommen, im Fall *Lönnrot*'s (Nordtschud, Sprachproben, S. 23) *tegehe*( statt: *tegese*) richtig ist.

[3] Vgl. *Genetz*, Aun. Kiel. S. 180; vgl. auch olon. Illat. *vede-h*, aber *mättähä-ze*.

halten keine andere Erklärung für möglich, als dass im Präteritum das lautgesetzliche *-heze* (*-h*) durch Analogiewirkung in das Präsens eingedrungen ist, welche Uebertragung durch die kleine formelle Abweichung der Ausgänge erleichtert ist. Für eine solche Erklärung sprechen unzweifelhaft die oben (16. II) dargestellten karelischen Formen. Ohne Analogieeinfluss anzunehmen, könnte man durchaus nicht begreifen, woher man im Präsens in derselben Mundart bald *-ksi*, *-kše*, bald *-h*, *-hežc* u. s. w. antrifft, z. B. in Poaen *peziäksi* u. *-äh*, *kumardeliaksi* u. *-ah*, Präs. Konj. *pesseksе* aber: *kumarrelleheže*, in Reboľa *keändelekš*, aber Präs. Konj. *keännelleheš*, in Kiestinki *issukši*, aber Präs. Konj. *istuneh*. In allen diesen Fällen ist das *-h* (*-heze* u. s. w.) als aus dem Präteritum herübergekommen aufzufassen. Neben solche Formen wie *istuneh* u. a. hat man die in der Kalevala befindlichen *ratkaisnehe* u. s. w. zu setzen, in denen die Endung der 3. Person das Subjekt bezeichnet (vgl. estn. *-nekse*, *-nes* u. s. w.).

So aufgefasst, widersprechen also auch die Formen, in denen man *h* statt des zu erwartenden *s* (*š*, *z*, *ž*) antrifft, keineswegs der Auffassung, dass in den betreffenden Formen das Suffix der 3. Pers. an den mit *-k* gebildeten Präsensstamm gefügt ist.

---

## 17.

I. **Estn.**: *tūa-kse* man bringt *tōda-*, *tulla-kse* man kommt *tulda-* (estnN.) | *oldane-kse* man mag sein, *käi̯dane-kse* man mag gehen, (estnN.: poet.[1]) | *vīdane-ksi* man mag führen, *leitane-ksi*[2] man mag finden || *sūa-tse* man isst *sōta-*, *jūa-tse* man trinkt *jōta-*, — *tapetse* (statt: *tapeta-kse*, *tapeta-tse*) man tödtet — *süi̯-a-ste* man isst (*sȫ-ta*), *tapeta-ste* man tödtet (Oesel[3]) || *paku-*

[1] Aus dem Kirchspiele Haljal in Wierland. S. *Weske*, Sitzungsber., 1881, S. 215.

[2] *Neus*, 12 : 55, 56. Da auch *tehtane-kse* (13 : 14), *tuntane-ksi* (7 : 44), *pūtane-ksi* (85 B : 14).

[3] Nach *Lönnbohm*. Vgl. auch *Wiedemann*, S. 475.

*ta-sse*[1] man bietet, *kutsuta-sse*[1] man ruft, *oldane-sse*[2] man mag sein, *käidä-nesse*[2] man geht (estnN.) | *näidete-sse*[3] man zeigt, *tettäne-sse*[3] man mag machen (estnS.:poet.) | *hoieta-ze*[4] man wartet (estnS.: poet.) | *peetane-ssa*[5] od. *peetane-sa*[6] man hält (estnN.:poet.) | *sädane-sa*[7] man mag bekommen (estnS.:poet.) | *anda-s* man giebt, *süvvä-s* man isst *sȫdä-*, *müdäne-s*[8] man mag verkaufen (estnS.:Werro).

**Wot.**: *juvva-s* man trinkt *jōta-*, *surra-s* man stirbt *surta-*, *vottā-s* man nimmt *vottā-* (aus: **votta[t]a*) | *jōtane-s* man mag trinken, *votettane-s* man mag nehmen || *vizgota-sse*[9] man wirft, *tommita-sse*[10] man zieht.

**WepsS**: *andta-s* man giebt, *ťehta-s* man macht, *andtane-s* man mag geben, *ťehtane-s* man mag machen.

**II. Suomi**: *saaða-han* (*saara-han*, *saar-han*) man bekommt *saata-*, *sanota-han* (*sanot-han*) man sagt *sanotta-* (Südösterbotten) | *saahaan : saata-*, *sanothaan* (statt: *sanota-han*) *: sanotta-*, *saatanheen* (statt: *saatane-hen*) man mag bekommen (Tornio[11]) | *saadaan* (*saaðaan*, *saaraan*, *saalaan*) : *saata-*, *sanotaaŋ* : *sanotta-*, *saataneen* : *saatane-* (suomW.) | *myyðä'* man verkauft, *myytä-*, *kannetan'* man trägt *kannetta-* (südwestl. Finnland) | *soahaan* l. *saa-*

---

[1] Aus dem Kirchspiele Katharinen in Wierland. S. *Ahrens* Gr. S. 142.

[2] Aus dem Kirchspiele Luggenhusen. S. *Weske*, Sitzungsber. 1881, S. 215.

[3] Fellin, aus dem Kirchspiel Paistel. *Tettänesse* auch im Pleskauischen (im Setudialekte). S. *Weske,* Aastar. 1881. S. 78.

[4] *Hurt,* I. 110 : 60, 95.

[5] *Weske,* Eesti rahwalaulud I. 1 : 10. Aastar. 1881. S. 78.

[6] Kalevipoeg XIII, 386 ff. Da auch *tehtanesa, pandanesa.* Vgl. *Wiedemann,* Gr. S. 72.

[7] *Hurt,* I. 23 : 16.

[8] A. a. O. 17 : 17, 18.

[9] *Ahlqvist,* Wot. Sprachproben, Lied 16 : 23 (S. 102 od. Mélanges Russes III, S. 226.)

[10] *Ahlqvist,* a. a. O. L. 19 : 25. (S. 105 od. Mélanges Russes III, S. 231).

[11] *Salonius,* Suomi II. 14. S. 276.

*haan* (auch *soahaa*[1], *saahhaa*, *saavvaa*[2] u. s. w.), *saata-*, *sanotaa(n)* : *sanotta-*, *saatanee(n)* : *saatane-* (suomO.).

**Wot.**: *viä*[3] man führt, *vetä-*, *jätetä*[3] man verlässt *jätettä-*, *magatā*[4] man schläft *magatta-* | *mennäse*[5] man geht *mentä-*.

**Estn.**: *kanneta-ie*[6] man trägt, *tōdane-ie*[6] man mag bringen, *viedäne-ie*[7] man mag führen (estnN.:poet.) | *annedā* man giebt *annetta-*, *tuldā* man kommt (strandwierländisch[8]) | *anneta*[8] man giebt (binnenwierländ.), *valata*[9] man giesst, *kūlutata* od. *kūluteta*[10] man verkündigt, *annetane* (*annetanne*)[11] man mag geben (estnN.).

**Kar.**: *šoaha-h* man bekommt *šoada-*, *tüönnetä-h* man schickt *tüönnettä-*, *tulla-h* man kommt *tulda-*, *šoadane-h* man mag bekommen.

**Olon.** *soaha-h* (*soah*) man bekommt *soada-*, *anneta-h* man giebt *annetta-*, *tulla-h* man kommt *tulda-*.

**WepsN.**: *oteta-h*[12] man nimmt *otetta-*, *sanuta-h*[13] man sagt, *sanutta-* *liikuteta-h*[14] man rührt, *tulda-h*[15] man kommt.

Dem Ausgang *-kse* im passiven Präsens des EstnN. entspricht lautgesetzlich *-s* im EstnS.; als Vermittler dient das *-sse* (*-ssa*, *-sa*), der poetischen Sprache und der nordestnischen Dialekte; verschiedene Umbildungen sind *-tse*, *-ste* (vgl. *velitse'*[16] Brüder = suom. *vel-*

---

[1] *Lönnbohm*, Suomi II, 13, S. 84 u. ff. *Porkka*, Ingr. S. 96.

[2] *Porkka*, a. a. O.

[3] Aus dem Kirchspiele Joenperä. S. *Mustonen*, Virittäjä I. S. 160.

[4] A. a. O. S. 146.

[5] A. a. O. S. 161.

[6] *Weske*, Eesti rahwalaulud I. 71 : 67. Vgl. *Weske*, Aastar. 1881, S. 78. Da auch *tehtaneie* aus dem Kirchspiele Haljal in Wierland.

[7] Aus dem Kirchspiele Haljal. S. *Weske*, Sitzungsber. 1881, S. 215.

[8] *Weske*, Bericht S. 56.

[9] *Ahrens*, Gramm. S. 86.

[10] Diese Form aus Katharinen in Wierland. S. *Ahrens*, Gr. S. 142.

[11] Aus Haljal. S. *Weske*, Aastar. 1881. S. 78.

[12] *Genetz*, Weps. Sprachproben, Kieletär I. V. S. 4 (aus Pyhäjärvi).

[13] A. a. O. S. 18 (aus Viidana).

[14] A. a. O. S. 20 (aus Mundjärvi).

[15] A. a. O. S. 4, 18.

[16] *J. Hurt*, Ueber die estnischen Nomina auf *-ne* purum. S. 181.

*jekset, orjast* statt: *orjaks*[1]). Dass das wotische *-s*, das in den Liedern in der vollständigeren Form *-sse* erscheint, sowie auch das wepsische *-s*, statt *-kse* stehen, ersieht man sowohl aus der Konsonantenschwächung, die im Wotischen von dem Ausgang *-s* bewirkt wird, als auch daraus, dass *s* verblieben ist ohne in *h* überzugehen oder zu schwinden. Wenn man in Betracht zieht, dass die finnischen Passivformen auf *n* ausgehen, kommen wir zu dem Schluss, dass man *-ksen* als vollständigsten Ausgang des passiven Präsens anzusehen hat. Dass hier das Element *k* dem Präsens eigenthümlich und von dem Element *-sen* zu trennen ist, gewahrt man sofort, wenn man die auf *-kse, -sse, -s* ausgehenden Formen des Präsens mit den entsprechenden Formen des Präteritums vergleicht, z. B. estn. St. *tulda-*, Präs. *tulla-k-se : tulla-s*, aber Prät. *tuldi* aus **tuldī*[2] *: *tuldi-e*[3] *: *tuldi-he(n): *tuldi-se(n)*; — wot. St.: *jōta*: Präs. *juvva-s* statt: **juvva-k-se(n)*, Prät. *jōtī* aus: *jōti-e*[4] *: *jōti-he(n) : *jōti-se(n)*; — wepS. *andta-s*, aus **andta-se : *andta-k-se(n)*, Prät. *andti-he* aus: **andti-se(n)*. Wir kommen also zu dem Schluss, dass *k* auch hier eine apokopierte Gestalt des erschlossenen Präsenssuffixes *-ka* ist. Die Endung *-sen* ist schon dem Umstande nach, dass man dieselbe in der verneinten Beugungsform nicht antrifft, für eine Personalendung anzusehen und mit dem oben (16) erwähnten Suffixe *-sen* zu identifizieren. Wir halten also dafür, dass das Passiv eine unpersönlich gebrauchte Form der 3. Pers. Sing. ist[5]. Was die Form passiv macht, ist die passive Ableitungsendung, deren ursprüng-

---

[1] Vgl. z. B. *Weske* in Sitzungsber. 1881, S. 215. *Wiedemann*, Gr. S. 64. *Ahrens*, Gr. S. 142.

[2] Im wierländischen Stranddialekte noch heute: *annettī*. S. *Weske*, Bericht, S. 59.

[3] In der poetischen Sprache: *palutie* man bat, Präs. *palutakse, hakatie* man fing an (S. *Wiedemann*, Gr. S. 69), *kudutie* man webte (*Kreutzwald* u. *Neus*, Myth. u. mag. Lieder. 1 B. 10), *pillatie* man zerstreute (*Hurt*, I. 28 : 14).

[4] In der poetischen Sprache: *tōtie* man führte *Ahlqvist*'s Sprachproben, L. 23 : 1 (S. 107, Mélanges Russes, T. III, S. 234), *annettie* man gab, L. 5 : 6, 18 : 47 (S. 93, 104, Mél. Russes III, SS. 213, 230) u. a.

[5] Vgl. z. B. *näkee*, das sowohl „er sieht" als „man sieht" bedeuten kann.

liche Gestalt *-ta* (*-da*)[1] zu sein scheint, welche wir mit dem oben angenommenen reflexivpassivischen *-ta*, lapp. *-ta*, *-tc* (S. 38) für identisch halten. Die Endung *-sen* könnte man also auch hier (wie oben) für ein Suffix, das die 3. Person als Subjekt angiebt, halten.

Man würde erwarten, dass dem estnischen Ausgang *-ksc* im Suomi *-ksen* und im Karelischen (*-kše*, *-ksi*, *-kši*, *-kš*) entspräche, wie es im Aktiv der Fall ist. Ebenso erwartet man im WepsN. und Olon. *-s*, *-z* und nicht *-h* (vgl. oben) anzutreffen. Dass auch in allen diesen Fällen der Präsensstamm mit *-k* gebildet ist, ersieht man daraus, dass überall, wo es möglich ist, der Konsonant der passiven Ableitungsendung geschwächt ist, wogegen er im Präteritum ungeschwächt bleibt (z. B. suom. *saata-* : Präs. *saadaan*, Prät. *saatiin*, wot. St. *magatta-*, Präs. *magatā*, Prät. *magattī*, karel., olon. St. *tulda-*, Präs. *tulla-h*, Prät. *tuldi-h*, wepsN. St. *otetta-*, Präs. *oteta-h*, Prät. *otet'ti-h*[2]). Wir können nicht umhin die oben (S. 39) erwähnten olonetzischen Formen *veäh*, *kačoh* u. a. ins Gedächtniss zurückzurufen, in denen der Konsonant vermildert ist, aber jedoch gegen Erwartung *h* durch Analogie aus dem Präteritum übertragen hervortritt, ebenso wie im WepsN. und theilweise im Karelischen. Dieser Fall ist so vollkommen gleichartig, dass wir uns genöthigt sehen, hier dieselbe Erklärung anzupassen, wenngleich die Analogie hier weiter um sich gegriffen hat. Nur die Annahme einer solchen

---

[1] Die Ableitungsendung *-ta* findet man nach einem langen Vokal oder Diphthong und einem Konsonanten den Passivstamm bildend. Auch scheint dieselbe ursprünglich ein Ableitungssuffix nach kurzem Vokal gewesen zu sein, wo *t* lautgesetzlich schwindet, wie man aus folgenden Formen ersieht: wot. *vottā-s* (*vottā-* aus: **votta[t]a-*), karel. *ei tuntie* man kennt nicht, statt: *tunte-[t]a*, olon. *ei laskie* man lässt nicht, statt: *laske-[t]a*; karel. *tüöndähüä* (*-üö*) nachdem man geschickt hat, statt: **tüöndä[t]üä*, olon. *nostahuu* nachdem man gehoben hat, statt: **nosta[t]ua*, suom. (Savo) *antauta* nachdem man gegeben hat, aus: *anta[t]uta-*. Hierher gehört auch in *Martin*'s Uebersetzung des Landgesetzes (v. J. 1548) die Form *käskiän* (d. h. *käskiään*) man befiehlt, Pass. Stamm **käske-[t]ä-*. Vielleicht sind auch im Werroestn. *andas* man giebt, *pūdäs* man bittet (aus: **andās*, **pūdās*) hierherzuzählen. Die Erörterung der Analogiewirkungen und Lautgesetze, durch welche die jetzigen Formen entstanden sind, gehört nicht hierher.

[2] *Genetz*, Sprachproben im Kieletär I. 5. S. 6.

Bildungsweise kann erklären, weshalb in dem Estnischen im selben Dialekt, wie es scheint, z. B. *kūlutata* und *kūlutatakse*[1] gesagt wird.

Wir erklären also, dass im Nordwepsischen, Olonetzischen, Karelischen *-h* aus dem Präteritum ins Präsens gedrungen ist und *-kse* u. s. w. oder *-s* (*-z*) aus demselben verdrängt hat. In der Suomisprache ist die analogische Uebertragung wohl zu der Zeit geschehen, wo das Präteritum die Endung *-hen* hatten. Anstatt wie früher z. B. **saadaksen, *saataneksen* zu sagen, fing man an, durch die Präteritumformen **saati-hen, *saataisi-hen* veranlasst, **saadahen, saatanehen* zu gebrauchen, aus denen lautgesetzlich die jetzigen *saadahan : saadaan, saataneen* entstanden. Dass die Uebertragung gerade in der Weise geschehen, bezeugen die estnischen poetischen Formen *kannetaie, tōdaneie*, in denen *ie = he* (vgl. *külaje*[2] statt *külahe, laulemaie*[3] statt *-mahe*). In derselben Weise wie die Formen der Suomisprache erklären wir natürlich die übrigen unter II aufgezählten estnischen und wotischen Formen; die Formen der estnischen Sprache unterscheiden sich von denen in der Suomisprache, wie es sich erwarten lässt, dadurch, dass das auslautende *-n* geschwunden und in den meisten Mundarten der lange Vokal der unbetonten Silbe gekürzt ist[4].

Auf Grund obenerwähnter Thatsachen sehen wir es für bewiesen an, dass der Präsensstamm des Passivs ursprünglich mit dem Suffix *-k*[*a*] gebildet worden ist.

---

## 18.

**SuomO.**: *soanoon*[5] od. *saanoon*[6] er mag bekommen, *sanonoon*[5 u. 6] er mag sagen | *soatanoon* man mag bekommen, *sanottan(n)oon*

---

[1] Vgl. *Ahrens* Gr. S. 142.

[2] *Neus*, 52 B : 29.

[3] *Neus*, 52 B : 1.

[4] Das wotische *mennääse* ist eine Kontaminationsbildung von den Formen *mennää* und *mennäse*.

[5] In Tohmajärvi, Pelgjärvi u. Kides.

[6] In Hevaa in Ingermanland.

man mag sagen (Savo[1]); — *saadanoo*(*n*) (ingr.) od. *saatanoo* (Aürämöisdial.) od. *soatanoo* (Savakkodial.)

**Kar.**: *juodanō* (neben *juodanch*) man mag trinken (Suojärvi[2]).

Im Zusammenhang mit dem oben Gesagten haben wir auf die obenangeführten Formen aufmerksam machen wollen, die offenbar Kontaminationsbildungen sind. Dem Obenerwähnten gemäss entstand einerseits durch Analogiewirkung (s. 15, II) **soanehen*, **soaneen*, andrerseits (s. 1, II) lautgesetzlich *soanoo*, von diesen durch Kontamination *soanoon*.

Die Ausgänge *-noon*, *-noo* im Passiv sind aus dem Aktiv herübergekommen, welche Uebertragung natürlich leicht vor sich ging, nachdem *-neen* einmal im Aktiv dem Ausgang *-noon* gewichen war.

---

## 19.

I. **Suomi**: *lie'* oder *liä* (mit der Fragepartikel: *liekkö*, *liäkkö)* er mag sein, *kuulune'* (*kuulunekko*) es mag verlauten, *muistane'* (*muistanekkin*)[3] er mag sich erinnern.[4]

II. **Estn.**: *annab* er giebt, Pl. *annavad : anda-*, *pühib* er wischt, Pl. *pühivad*: *pühki-*, *tahab* er will, Pl. *tahavad : tahta-*, *teeb* er macht, Pl. *teevad : tege-* | *annap*, *pühip*, *tahap*, *teep* (Dörpt).

**Wot.**: *vŏtab* er nimmt, *vŏtta-*, *nülleb* er schindet *nülĕe-*, *tunneb* er

---

[1] S. *O. Grotenfelt*, in Suomi II, 12, S. 352—353. Auch in Tohmajärvi, Pelgjärvi u. Kides.

[2] *Genetz*, Suomi II, 8, S. 226.

[3] Solche Formen habe ich selbst im nordöstlichen Satakunta (S. *Setälä*, Lauseopillinen Tutkimus Koillis-Satakunnan kansankielestä, Suomi II. 16. S. 116) und in Tavastland gehört. Auch in dem östlichen Finnland sollen sie nach *Genetz* (Valvoja 1884, S. 521) vorkommen.

[4] **Karel.**: *voi̯-t* er kann, *ui̯-t* er schwimmt, *käü̯-t* er geht (*Genetz*, Ven. Karj. 214. *Voi̯-t* auch in der tverkarelischen Evangelienübersetzung) || *ui̯-ppi* er schwimmt, *käü-ppi* er geht, *andau̯-ppi* er giebt (aus Rebol'a, s. *Genetz* a. a. O.).

kennt *tunte-*[1], *näeb* er sieht *näče-*[2], *läheb* er geht *lähte-*[3]; Plur.: *kuovat* sie weben *kuto-*[4].

**LivL.**: *akub* (1. u. 3. Pers. des Präsens) : *akk(u)*- anfassen, *lopub* : *lopp(u)*- aufhören, *anab* : *anda*- geben, *k'unab*[5] : *k'unda*- pflügen, *tümub*[6]: *tümb(u)* ziehen; Plur. *kukūbǫd*[7] sie werden scheu *kukk(u)*-.

Genetz[8] hält es für möglich, dass der in der Suomisprache in der 3. Person des Präsens anzutreffende lange Vokal mit Hülfe des Präsenszeichens *-ka* entstanden sei, nachdem *k* geschwunden und die Vokale zusammengezogen worden seien, z. B. **anta-[k]a* : *antaa*, **tule-[k]a* : *tulee*. Dieser Erklärung widerspricht jedoch erstens der Umstand, dass man unkontrahierte Formen niemals antrifft, z. B. nie **sanoa* : **sano-[k]a* (vgl. **taloa* : **talo-[t]a*, *sanoa'* : *sano-[t]a'*). Vor *k* würde man den Verbalstamm, wo möglich, in der apokopierten Gestalt zu sehen erwarten, so dass z. B. eine Form **tulka* und nicht *tulee* entstände (vgl. *tulkaa* kommt, *tulta* Part. von *tule*- Feuer). Ebenso müsste man dieser Annahme nach das *tulee* im SuomW. u. das *tul(l)oo* im SuomO. auf verschiedene Weise erklären, da es unzweifelhaft ist, dass im letzteren Labialisierung des Stammvokales ein mit einem Labial beginnendes Suffix andeutet. Aus der Grundform **anta[k]a* müsste im SuomO. **antoa* und nicht **antaa* entstehen, da die Diphthongisierung des langen *ā*, *ǟ* offenbar später als das Gesetz der Konsonantenschwächung nach einer schwachen Silbe entstanden ist (vgl. *antoa'* aus **anta-[t]a'*, in Vermland: *antoaan* aus: *anta-[k]a-[h]an*). Gerade der Umstand, dass Diphthongisierung nicht eintrifft, beweist, dass das lange *ā*, *ǟ* in diesen Formen späteren Ursprungs als das Diphthongisierungsgesetz ist (vgl. *aittaan* aus: *aittahan*, nicht: **aittoan*, ebenso

---

[1] *Ahlqvist,* Vot. Gr. Sprachproben, L. 17 : 16 (S. 103, od. Mélanges Russes, T. III, S. 228).

[2] Aus Joenperä. S. *Mustonen* in Virittäjä I, S. 145.

[3] A. a. O. 160.

[4] *Ahlqvist,* Vot. Gr. Sprachproben, L. 15 : 26 (S. 101, od. Mélanges Russes, T. III, S. 224.)

[5] *Sjögren-Wiedemann,* Liv. S. 174.

[6] Ib. S. 15.

[7] Ib. Sprachproben, S. 438.

[8] Ven. Karj. S. 222.

gemäss unserer obenangeführten Erklärung *antaa* aus: **antay*, nicht **antoa*)[1].

Wenn wir also auch nicht erklären können, dass die auf langen Vokal ausgehenden Formen der 3. Pers. Sing. im Präsens mit dem Suffix *-ka* gebildet seien, so müssen wir in dieser Weise die obenangeführten (19, I) auf die Glottisexplosiva ausgehenden Formen der 3. Pers. Sing. erklären, die man im Präs. Konj. und in der Präsensform des Wortes *lie-* antrifft. In diesen erscheint also das Präsenssuffix *-ka* in derselben Weise wie im verneinten Präsens in apokopierter Gestalt.

Zweifelhaft ist, ob auch das karelische auslautende *-t* in der 3. Pers. Sing. Präs. (19. I. Note 2) in gleicher Weise aus *k*[2] entstanden sei, wie *t* in mundartlichen[2] Formen im Suomi wie *käytet, hanket*[3] (aus **käytek, *hankek*, urspr. **käyttcke, *hankkeke*), *antaat*[4] = *antaa'*. Dieser Erklärung widerspricht der Umstand, dass im Karelischen sonst kein Beispiel von dem Uebergang eines ursprünglich auslautenden *k* in *t* vorkommt. — Eine solche Form wie *käyppi* ist durch Kontamination entstanden, indem nämlich das in einsilbigen Wörtern sonst anzutreffende *-pi*, als Personalendung aufgefasst, an die Form *käyt* gefügt ist, während *t* mit *p* assimiliert worden ist (*käyppi* = *käyt* + *pi*). In der Form *andayppi* ist das also entstandene *-ppi*, seinerseits als Personalendung aufgefasst, an die regelmässig gebildete Form der 3. Pers. Präs. gefügt worden (*andayppi*, vgl. olon. *andaybi*).

Eine derartige Kontamination, wie sie in der Form *käyppi* geschehen, muss unserer Ansicht nach in den angeführten (19, II) estnischen, livischen und wotischen Formen angenommen werden. Schon früher (S. 9) haben wir behauptet, dass man den estnischen Ausgang *-b, -p* nach einer schwachen Silbe in der 3. Pers. Sing. Präs.

---

[1] Nur solche Formen wie *murdoa* er bricht u. s. w. (s. *Genetz*, Suomi, II, 8, S. 237), die in Suojärvi neben *murdā* angetroffen werden, könnten das Präsenssuffix *-ka* in kontrahierter Gestalt enthalten (*murdoa* aus **murda[k]a*). Nicht unmöglich wäre es auch Suojärviformen wie *load'ie, heittäydüö* aus **load'i-[k]a, heittäydü[k]ä* entstanden zu erklären.

[2] *Genetz*, Ven. Kar. S. 222; Karel. Lautlehre, S. 57.

[3] *Aminoff*, Suomi II. 9. S. 256.

[4] *Salonius*, Suomi II, 14, S. 277.

nicht für lautgesetzlich ansehen kann; bloss solche Formen wie *tulē*, *andā* (Strandwierl.) od. *tule*, *and* (Werro) hat man lautgesetzlich zu erwarten. Ein anderer eigenthümlicher Umstand in diesen Formen ist die im Stamme geschehene Konsonantenschwächung, welche nicht in Folge des die Silbe scheinbar schliessenden *-b*, *-p* (aus: *-bi*, *-pi*) entstanden sein kann, da dieselbe auch im Plural eintrifft, wo die Silbe nicht einmal scheinbar geschlossen ist (*annavad* statt des lautgesetzlichen estnN. *andvad*, estnS. *andva'*). Der Stamm, der nach Abscheidung des Ausgangs *-b* (*-p*), *-vad* (*va'*) in diesen Formen verbleibt, kann also nicht für einen reinen Verbalstamm angesehen werden, sondern müssen wir denselben für einen Präsensstamm halten, in welchem das Präsenssuffix *-k*[*a*] denselben Einfluss wie im verneinten Präsens gehabt, d. h. die letzte Silbe geschlossen hat. An einen solchen Präsensstamm hat sich einerseits die Personalendung *-se*[*n*], (Pl. *-se'*, *-ze'*) gefügt, woher man z. B. estnN. *näįk-se*, estnS. *näį-s* (Pl. *ιepü-se'*, *-ze'*[1]), St. *nägi-*, *nägü-* (*leppü-*) erhalten hat; andererseits sind wiederum Sg. *-b*, Dörpt. *-p*, das man nach einer starken Silbe als lautgesetzliche Gestaltung des Präsenssuffixes (*-pg*, *-bg*) antrifft, und ebenso das pl. *-vad* als Personalsuffixe aufgefasst und an den in oben erwähnter Weise entstandenen Präsensstamm gefügt worden, wodurch solche Formen wie *näį-b*, *näį-vad*, *anna-b* (Dörpt. *anna-p*), *annavad* entstanden sind. Ebenso wie diese estnischen Formen erklären wir natürlich auch die (19. IV) angeführten livischen und wotischen Formen. Im Wotischen scheinen die Kontaminationsformen im Plural viel seltener zu sein, da ich nur eine einzige (*kuovat*) habe antreffen können; aus der livischen Mundart Livlands erwähnt Sjögren-Wiedemann's Sprachlehre keine pluralen Beispiele, aber wir halten es beinahe für sicher, dass auch diese Formen in derselben Weise gebildet sind (also 3. Pers. Plur. z. B. *anab* od. *anabud*).

---

[1] S. 37, 39.

## 20.

I. **Suomi**: *saa-mma* wir bekommen, *saa-tta* ihr bekommet (aber Prät. *sai-ma*, *sai-ta* od. *sai-tta* od. *sai-a*) : *saa-* bekommen; *opeta-mma*, *opeta-tta* (aber Prät. Ind. *opetti-ma*, *opetti-a*, Prät. Konj. *opettaasi-ma*, *opettaasi-a*) : *opetta-* lehren (Südösterbotten) | Präs. Ind. *soa-tta*, *anna-tta*, Präs. Konj. *soane-tta*, *antane-tta* (aber Prät. Ind.: *saia*, *antoj-a*, Prät. Konj. *saisi-a*, *antaši-a* od. *antasii*), *soa-* bekommen, *anta-* geben (Nordsavo[1], Nordkarelen).

**Kar.**: Präs. Ind. *neä-mmä*, *neä-ttä* u. Präs. Konj. *nägene-mmä* od. *nähne-mmä*, *nägene-ttä* od. *nähne-ttä* (aber Prät. Ind. *nägi-mä*, *nägi-ä*, Prät. Konj. *nägizi-mä*, *nägizi-ä*, Imperat. *näkkä-mä* od. *nähkä-mä*, *näkkeä* od. *nähkeä*) *näge-* *näh-* sehen; *tüönnä-mmä*, *-ttä*, *tüöndäne-mmä*, *-ttä* (aber Prät. *tüöndi-mä*, *-ä* u. *tüöndäzi-mä*, *-ä*) : *tüöndä-* senden.[2]

II. **Kar.**: Präs. Ind. *issu-mmačči* ich (wir) setze (setzen) mich (uns), *issu-ttačči* du (ihr) setzest (setzet) dich (euch), Präs. Konj. Sg. Pl. 1. *istune-mmačči*, 2. *-ttačči* (aber: Prät. Ind. *istu-mačči*, *istuj-ačči*, Prät. Konj. *istusi-mačči*, *-ačči*) (Kiestinki[3]) | *kumardoa-mmačče* ich verneige mich, *kumardoa-ttačče* du verneigst dich (aber: Prät. Ind. *kumardi-ačč* aus **kumardi-*[*t*]*ačč* du verneigtest dich, Prät. Konj. *kumardazi-mač*[*č*]*e* ich würde mich verneigen) (Šuigarvi[4]).

Der gedehnte Konsonant in der 1. und 2. Person Plural.

---

[1] Vgl. *O. Grotenfelt*, Suomi II. 12. S. 348. *Aminoff*, Suomi II. 11. S. 195.

[2] Auch im Twer-Karelischen: *ota-mma* wir nehmen, aber *otti-ma* wir nahmen, *otti-a* ihr nahmet, *ottazi-a* ihr würdet nehmen. — Zweite Pers. Plur. Prät. im KarN. u. Rebol'a: *käveli-e* ihr ginget, *tulizi-e* ihr würdet kommen. S. *Genetz*, Ven. Karj. S. 215.

[3] *Genetz*, Ven. Karj. S 238.

[4] *Genetz*, A. a. O. S. 252.

Präs. im Finnischen hat zu verschiedenen Zeiten eine sehr verschiedentliche Erklärung erhalten. Lönnrot vermuthet, dass *-mme*, *-tte* statt **-hme* (aus **he-me*), **-hte* (aus **he-te*) stehen, deren **-h*[*e*] das Suffix der 3. Person sei.[1] — Nach Castrén[2] wäre *-me*, *-te* an das Suffix der 1. Pers. Sg. *-n* (urspr. *-m*) angetreten (*-mme* = *m* [*n*] + *me*, *-tte* = *n* + *te*) — Nach der zeitigeren Erklärung Ahlqvist's[3] deutet die Konsonantendehnung auf Pluralität. Blomstedt[4] sieht in den langen Konsonantlauten *mm*, *tt* eine Rückwirkung des latenten Schlusskonsonanten (*-mme*, *-tte* statt *-me'*, *-te'*). Nach Budenz'[5] Ansicht wäre *-tte* ein durch Wiederholung vernachdrücklichtes *-te* (*-tte* = *-tete*) anzusehen. Dagegen würde *mm*, welches sich allerdings auch in derselben Weise (*-mme* = *-meme*), erklären liesse, in die Elemente *n* + *me* zerfallen, wo *n* demonstratives plurales Koaffix *-n-*[6] wäre. Späterhin hat Ahlqvist[7], sich auf solche Formen Agricolas stützend wie *muistanme* wir erinnern uns, *tulinme* wir kamen, *te andexiannat* ihr verzeihet, *sidhot te* ihr bindet, *lexit te* ihr begabt euch, erklärt, dass in der 1. und 2. Pers. Plur. die pluralen Pronomina *-me*, *-te*, sich an die entsprechenden Formen des Sing. gefügt haben (*sanomme* = *sanon* + *me*, *sanotte* = *sanot* + *te*).[8]

Was die Formen Agricola's betrifft, wie man sie auch z. B. bei Hemming (z. B. *etten me*, *ettet te*) und in der Bibelübersetzung vom J. 1642 (z. B. *te tahdot* ihr wollet, *en me anna* wir geben nicht) antrifft, wagen wir in Bezug auf dieselben eine abweichende Ansicht zu hegen. In der südwestlichen Mundart der Suomisprache, deren

---

[1] *Lönnrot* (Suomi I. 1841. V. S. 43) und nicht *Fab. Collan* (Finsk språklära, H:fors 1847, S. 88), wie *Blomstedt* (Halotti Beszéd, S. 22) unrichtig angiebt, ist der Urheber dieser Hypothese.

[2] De affixis personalibus linguarum Altaicarum 1850, S. 66, od. Nord. Reisen u. Forsch. V. S. 212.

[3] Suomi II. 1. S. 47.

[4] Halotti Beszéd S. 25 u. ff.

[5] Ugrische Sprachstudien I. S. 52.

[6] Vgl. Ib. S. 40—47.

[7] Kieletär I. 1. S. 12.

[8] Diese Erklärung ist schon von *Lönnrot* (Suomi I. 1841. V. S. 43) für möglich angesehen.

Einfluss auf die Sprache Agricola's augenscheinlich ist, sind nämlich noch heut zu Tage die Endungen der 1. und 2. Person *-n* und *-t* (richtiger *tt* zu schreiben)[1]. Von diesen ist *-t* (*-tt*) eine den Lautgesetzen dieser Mundart vollkommen entsprechende Kürzung aus *-tte*, denn kurzes auslautendes *t* geht in der Mundart in die Glottisexplosiva über (z. B. *siδo'* du bindest aus *siδot*, *poja'* die Knaben aus *pojat*). Dass auch *-n* durch Kürzung entstanden ist, gewahrt man daraus, dass es vor *k* und *p* nicht zu *ŋ* und *m*[2] verändert wird, wie dieses mit dem kurzen *-n* der Fall zu sein pflegt (z. B. *me' menen kans* wir gehen mit, *me' menen pois* wir gehen weg, aber: *mnää meneŋ‿kans*, *mnää menem‿pois* ich gehe mit, weg). Wir schliessen also, dass *-n* eine Kürzung von *-nne* ist. Auf dieselbe Weise sind die Formen Agricola's unserer Meinung nach zu erklären, und besonders sind wir der Ansicht, dass das Suffix *-n* mit dem bei Agricola[3] und einigen anderen älteren Schriftstellern anzutreffenden Possesivsuffix *-nne* (*-nna*, *-na*, *-ne*, *-ni*, *-n*) zu vergleichen ist, dem im südwestlichen Finnland *-n*, südöstl. *-na*, *-ne*[4], ingr. *-nnek*[5], karel. *-na*[6], wot. *-ni*[7], entsprechen, sowie mit den Personalsuffixen: mordE. *-nok*, tscher. *-na*, lappN. Dual. *-ne*[8], lappS. *-n*. Eine solche Kürzung (*-n*, *-t*[*t*] aus: *-nne*, *-tte*) in der Sprache Agricola's ist keineswegs befremdend, wenn man Formen wie *kansam* (= *kans*[*s*]*amme*), *tykenen* (= *tykönänne*), *elemens* (= *elämänsä*) in Betracht zieht.

Alle obenangeführten Erklärungen leiden an dem Fehler, dass in ihnen darauf keine Rücksicht genommen ist, dass die langen *m*- und *t*-Laute eigentlich nur dem Präsens eigenthümlich sind, wie in der Suomisprache die Mundarten Südösterbottens und Nordsavos und das Karelische in den obendargestellten Beispielen deutlich auswei-

---

[1] *Hahnsson*, Suomi II. 8. S. 305 u. *Salonius*, Suomi II. 10. S. 113.
[2] Gemäss *J. Sjöros'* gefälliger Mittheilung.
[3] *Ahlqvist*, Kieletär I. 1. S. 11.
[4] *Lönnbohm*, Suomi II. 13. S. 65 u. *Aminoff*, Suomi II. 11. S. 195.
[5] *Porkka*, S. 79.
[6] *Genetz*, Ven. K. S. 203.
[7] *Ahlqvist*, Vot. Gr. S. 47.
[8] Vgl. *Friis*, Gr. S. 87.

sen. Das Verdienst der Frage diese Richtung gegeben zu haben, kommt Aminoff[1] und Genetz[2] zu.

Wir halten also dafür, dass in der Dehnung des *m* und *t* in der 1. und 2. Person das Präsenssuffix sich birgt, d. h. genauer: das Suffix *-ka*, welches zu *-k* und zur Glottisexplosiva apokopiert, mit einem nachfolgenden *m* und *t* assimiliert worden ist, also: *otamme* (*-mma*), *otatte* (*-tta*) aus: **ota'-me* (*-ma*), **ota'-te* (*-ta*) (vgl. *en ota' mitään*, lies: *en otam‿mitään* ich nehme nichts, *lähdettä* aus *lähde'tä*, Part. Sg. von **lähteke*, apokopiert **lähdek : lähde'* Quelle). Dagegen erhielt man im Präteritum z. B. *otti-ma*, *otti-a*, von denen das letztere lautgesetzlich aus **otti-ta* durch Schwächung in Folge der Accentlosigkeit entstanden ist. Das ursprüngliche *-ta* tritt lautgesetzlich nach einer langen Silbe in Südösterbotten hervor z. B. *sai-ta*. Dagegen ist das blosse *a* in einsilbigen Wörtern, welches man auch in Nordtavastland und in Südösterbotten antrifft (z. B. *saia*), nach dem Muster mehrsilbiger Wörter in dieselben eingedrungen, ebenso wie der in den südösterbottnischen und Südsavo-Mundarten, sowie auch im Karelischen vorkommende lange Konsonantlaut (z. B. *saį-tta*, karel. auch *saį-mma*), dem Muster des Präsens gemäss, hierher übertragen ist. Es hat also auch schon in diesen Mundarten, in denen der Unterschied zwischen dem Präsens und Präteritum in erwähnter Hinsicht sich beibehalten hat, die an das Präsens anlehnende Analogie zu wirken angefangen; aber bedeutend mächtiger hat sie in den übrigen finnischen Mundarten ihren Einfluss geltend gemacht, woselbst sie in dieser Hinsicht eine vollständige Uniformierung im Präsens und Präteritum zu Wege gebracht hat (z. B. suom. *otamme*, *-mma*, *otimme*, *-mma*, olon. *annatto*, *annoįtto*, wepsN. *andamme*, *anduoįmme*, wot. *votamma*, *votimma*, estn. *votame*, *votime* u. s. w.)

In der 1. u. 2. Person des Singulars erscheinen die Personalsuffixe in apokopierter Gestalt, da hier kein Konsonantelement den Schlussvokal geschützt hat, wie im Plural das Pluralsuffix es unzweifelhaft ge-

---

[1] S. Suomi II. 9. S. 285. Seine Erklärung (*-tta* = *ta* + *ta*, *-mma* = *ta* + *ma*, in welchem *-ta* Präsenssuffix wäre) ist doch zum Theil nicht befriedigend. Vgl. unten.

[2] Karel. Lautlehre S. 51. Ven. Karj. S. 222.

[3] *Grotenfelt*, Suomi II. 12. S. 350.

than hat. Wo jedoch (im Karelischen) der Schlussvokal des Suffixes, auf die angefügte Reflexivendung sich stützend, erhalten ist, gewahrt man eine gleiche Dehnung des *m* und *t* wie in der 1. und 2. Pers. Plur. (s. oben II., Präs. *issummačči*, *issuttačči*, aber Prät. *istumačči*, *istujačči*). Aus diesem Grunde können wir schliessen, dass das Suffix *-ka* auch als Präsenssuffix in der 1. und 2. Pers. Sing. gebraucht worden ist.

---

**21.**

Allem Vorhergehenden zufolge schliessen wir also, dass im Gemeinfinnischen ein Präsenssuffix *-ka*, apokopiert *-k*, *-'* anzunehmen ist, welches in der verneinten Konjugation, sowie in der 1. und 2. Person des Singulars und Plurals und neben dem Suffixe *-pa*, *-ba* in der 3. Person des Sing. zur Bildung des Präsensstammes gebraucht worden ist.

---

## LAPPISCH.

**22.**

I. **LappN.**: *im læ-k* ich bin nicht.

**LappK.**: *jim lea-kku* ich bin nicht, *el-lea-k* er ist nicht (Akkala) | *jil-la-k* er ist nicht (Ter) | *ij lea-χ* od. *il-lea-χ* er ist nicht (Kildin).

**LappE.**: *jem læ-h* ich bin nicht.

II. **LappN.**: *im lono* ich löse nicht aus *lodno-*, *im loγa* ich lese nicht *lokka-*, *im boađe* ich komme nicht *boatte-*, *im læǯ̌a* ich mag nicht sein *læǯǯ̌a-*, *im bagadæǯ̌a* ich mag nicht lehren *bagadæǯǯ̌a-*.

**LappE.**: *jem kăje* od. *kăji* ich schaue nicht *kăče-*, *jem luvvo* ich lese nicht *lūhī-*, *jem oaịne* ich sehe nicht *oaịdne-*, *jem ærved* ich begreife nicht *ærvede-*.[1]

**LappS.**: *ib le* ich bin nicht, *ib ece* ich liebe nicht, *ib site* od. *sita*[2] ich will nicht *site-*, *ib liča* ich mag nicht sein, *ib eciča*, *ih eciča*, *i*

[1] *Lönnrot*, Acta Soc. IV. S. 182.

[2] *Halász*, NyK. XVI. S. 66.

*ecič*, Pl. *epe ecičc* u. s. w., D. *ähn ecičc* u. s. w. ich mag nicht lieben u. s. w.[1]

**LappK.**: *im tiðe* od. *tið'* ich weiss nicht *titte-*, *ij beð* man braucht nicht (*bitte-*) Kildin) | *jim piot* ich komme nicht *piotte-*, *jim siøŋŋi* ich freie nicht *siøŋŋi(i)-*, *jim pāz* ich wasche nicht *passi-*, *jim kiihtal* ich preise nicht *kiihtale-* (Ter).

Wie man aus obigen Formen ersieht, fügt sich auch in der lappischen Sprache beim Bilden des verneinten Präsens ein Element an den Stamm des Verbums. Nach dem Hauptton erscheint dieses Element als lappN. *-k*, lappK. *-k* (*-kku*) oder *-χ*, lappE. *-h*. In übrigen Fällen ist es verschwunden, hat aber die letzte Stammsilbe ursprünglich geschlossen gemacht und Konsonantenschwächung, wo sie möglich ist, bewirkt. Im LappS., das keine Konsonantenschwächung kennt und wo kein deutliches Zeichen eines derartigen ursprünglichen gutturalen Explosivlautes vorkommt, können wir nach dem Zeugniss der übrigen lappischen Mundarten schliessen, dass dasselbe bestimmt vorgekommen ist. Es ist natürlich, dass wir dieses Verfahren des Lappischen in Verbindung mit der ähnlichen Bildung des verneinten Präsens im Finnischen zusammenstellen und dass, unserer Meinung nach, hier ein dem erschlossenen finnischen *-ka* entsprechendes Präsenssuffix in apokopierter Form hervortritt.

---

## 23.

I. **LappN.**: Pl. *læ-kket*, D. *læ-kke* ihr seid *le-*, Pl. *æ-kket*, D. *æ-kke* ihr — nicht *e-*, Pl. *bagadæ-kket*[2], D. *-kke* ihr lehret *bagade-*, Pl. *lodnujuvvujæ-kket*, D. *-kke* ihr werdet ausgelöst, Pl. *lonučæ-kket*, D. *-kke* ihr möget auslösen (Tanen, Varanger u. a.[3]) |

[1] *Lindahl & Öhrling*, Lexicon, S. LXXIII.

[2] So in Ostfinmarken nach *J. Fritzner*, Bemærkninger ved Pastor Stockfleths Grammatik i det Lappiske Sprog (Abdruck aus Nor 3. B. 5. H. S. 74).

[3] *Friis*, Gr. S. 23, 92 u. ff.

Pl. *læ-kkiet*, D. *læ-kke* ihr seid *le-* (Utsjok[1]) | Pl. *læ-ket* ihr seid *le-* (Bugöfjord[2]).

II. **LappN.**: Pl. *lodno-bæ-kket* D. *-kke* ihr löset aus, Pl. *ravve-bæ-kket*, D. *-kke* ihr befehlet *ravvije-*, Pl. *læšša-bæ-kket*, D. *-kke* ihr möget sein (Tanen, Varanger Vadsö, Karasjok[3]).

In einigen norwegisch-lappischen Mundarten lösen in der 2. Person Pl. u. D. *-kke-*, *-tte-* und *-ppe-* einander ab (abwechselnd: *læppet*, *lækket* u. *lættet*), welchen Konsonantenwechsel Friis den „Lautveränderungen"[4] zuzählt. Von unserem Standpunkt aus, kann natürlich an einen solchen willkürlichen Austausch der *kk*, *tt* und *pp* nicht gedacht werden; wir müssen vielmehr in den verschiedenen Formen verschiedene Elemente suchen. So ist *-tte* wahrscheinlich das die 2. Person ausdrückende Suffixelement; *-ppe* wiederum, wie oben gezeigt worden, ein dem finnischen *-pa* (*-ba*) entsprechendes Präsenssuffix. Was nun das *-kke-* (*-ke-*) betrifft, welches wir ebenso wie die vorigen nur nach einer betonten Silbe antreffen, so entspricht dasselbe vollkommen lautgesetzlich einem finnischen *-ka* (*-ga*), denn dem finnischen *k* (*g*) nach betonter Silbe entspricht in offener Silbe *kk* (oder *k*) (z. B. finn. *luke-*, lappN. *lokka-* lesen)[5] und wie wir oben (S. 18) dargestellt, dem auslautenden *a* ein *e*. Da dieses Element dazu noch dem Präsens eigenthümlich ist und für *-ppe* gebraucht wird, müssen wir dasselbe mit dem erschlossenen gemeinfinnischen Präsenssuffixe *-ka* identifizieren. In den Formen mit Ausgängen *-bæ-kket*, *-bæ-kke* hat man zwei Präsenssuffixe ($p_g + k_g$) anzunehmen, von denen das letztere nach dem Muster der Formen wie *bagadækket* hierher übertragen worden ist.

---

[1] *Andelin*, Acta Soc. V. S. 419.
[2] *Qvigstad* u. *Sandberg*, Lappische Sprachproben.
[3] *Friis*, a. a. O.
[4] *Friis*: „Bogstavsombytning."
[5] Vgl. auch *Qvigstad*, Acta Soc. Sc. F., XII. S. 129.

## 24.

**LappN.:** *læ-ka* er ist (Röraas[1]) || *sardnō*[2] er spricht *sardno-*, *galgā*[2] er soll | *bagada* od. *bagad* er lehrt *bagade-*.

**LappS.:** *vuojā* er treibt *vuoje-*, *valtā* er nimmt *valte-*, *čālačā* er krallt *čālače-*, *aigū* er beabsichtigt *aigu-*[3] | *poatā* er kommt, *sattā* er kommt, *jeijehtā* er erscheint (Jemtland[4]) || *viesoč* er mag leben *viesoče-*.

**LappK.:** *poatta* er kommt *pⁱotte-*, *passa* er wäscht *passⁱ-*, *pāč(ⁱ)ŋka* er ist krank *pāč(ⁱŋ)ke-*, *kiihtāla* er preist *kiihtale-*, *čⁱonča* er steht *čⁱonča-* (Ter) | *poahta* od. *poaht* er kommt (Notozero) | *poatt* er kommt *puotte-*, *čuonč* er steht (Kildin).

**LappE.:** *oaidna* er sieht *oaidne-*, *loha* er liest *lūha-* (And.) od. *lūhⁱ-* (Lönnr.), *koccā* (Lönnr.) er erwacht *kocca(je)-*, *œrved* (Lönnr.) er begreift *œrvede-*.

In der 3. Pers. Sing. Präs. des Lappischen haben sich nur spärliche Spuren erhalten, welche das Vorkommen eines ursprünglichen Präsenssuffixes zu bezeugen scheinen. Am deutlichsten gewahren wir eine solche Spur in der obenerwähnten Röraasform *læ-ka*, wo wir das vorhandene *-ka*-Element vielleicht als dem Gemeinfinnischen *-ka* entsprechend ansehen können.

Was die mehrsilbigen Verben betrifft, erhalten wir aus der Grammatik von Friis, in der überhaupt die Quantität der Vokale nicht bezeichnet wird, die Erklärung, dass die zweite Silbe zweisilbiger Verba lang ist[5]. Ebenso ist in denjenigen schwedisch-lappischen Texten, in welchen die Quantität der Vokale angegeben ist, nämlich in Donner's lappischen Liedern sowie in einer von Jaakkola in Jemtland aufgezeichneten Sage, die handschriftlich im

---

[1] *Friis*, Gr. S. 90.

[2] *Friis*, Gr., Lautlehre, S. 10.

[3] *Donner*, Lieder der Lappen.

[4] In einer Sage aus Skalstuga, handschriftl. aufgezeichnet von *Jaakkola.*

[5] *Friis*, Gr. S. 10 — — er Tostavelses-Verbers anden Stavelse lang i Præs. 3. Pers. Sing. *galgā*, *sardnō*.

Besitz der hiesigen Finnisch-Ugrischen Gesellschaft sich befindet, in der 3. Pers. Sing. Präs. der Schlussvokal fast regelmässig als lang bezeichnet. Dagegen findet sich nach den Angaben von Genetz den nichts derartiges im LappK., sondern im Gegentheil ist sogar (in Mundarten von Notozero und Kildin) der letzte Vokal elidiert. Ebenso mag der fragliche Vokal im LappE. kurz sein, wenngleich das, was wir von dieser Mundart wissen, in fonetischer Hinsicht nicht zuverlässig ist. In dreisilbigen Verben scheint die Elision des Schlussvokales auch in allen Mundarten ziemlich allgemein zu sein.

Ohne Zweifel ist der lange Vokal in der 3. Pers. Sing. für ursprünglicher anzusehen als der kurze. Es ist also die Frage, wie derselbe zu erklären ist. Unserer Ansicht nach findet sich hier möglicher Weise ein latentes dem gemeinfinnischen *-ka, -ga* entsprechendes Element. Zu dieser Annahme giebt uns gerade die obenangeführte Form *læka* Anlass. Nach unbetonter Silbe wäre das *k* hier geschwunden ebenso wie im Imperativ (s. unten). Der lange Vokal wäre natürlich das Resultat von der nach dem Schwinden des *k* entstandenen Kontraktion des auslautenden Stammvokales und des Suffixvokales.

Dass auch nach einer betonten Silbe das von uns vorausgesetzte *k* sich nicht in der 3. Person dreisilbiger und auch nicht allgemeiner in einsilbigen Verben erhalten hat, wäre natürlich der Analogiewirkung zuzuschreiben, was man auch keineswegs für unmöglich ansehen hann, wenn man der ähnlichen Erscheinung im Imperativ eingedenk ist (z. B. *ravvijus* er befehle neben *ravvijekkus* s. unten). Indem man, durch die zweisilbigen Formen wie *sardnō* veranlasst, die einfache Dehnung des auslautenden Vokals als Charakteristikum der 3. Person im Präsens annahm, dehnte man anfänglich den Schlussvokal auch in ein- und dreisilbigen Verben aus. In dreisilbigen Wörtern wurde dieser gedehnte Vokal späteren Lautgesetzen gemäss gekürzt und konnte dann auch vollständig schwinden.

Wir wollen doch diese Erklärung der fraglichen Formen als möglich, nicht als sicher bezeichnen.

---

## 25.

**LappN.**: *lonok* du lösest aus *lodno-*, *loγak* du liesest *lokka-*, *boaðak* du kommst *boatte-*, *arvedak* du begreifst *arvede-*.

**LappK.**: *poadak* du kommst *pïette-*, *pųsk* du wäschest *passî-* (Ter) | *čūppak* du erntest *čūppe-* (Akkala) | *kirjtak* du verzierest *kirjte-* (Notozero) || *poaðaχ* du kommst *puette-*, *tātaχ* du willst (*tāhte-*) (Kildin).

**LappE.**: *luvvuh* (Lönnr.) od. *luvah* (And.) du liesest *lūhî-*, *lūha-*, *oaįnah* du siehst *oaįdne-*.

**LappS.**: *ecah*[1] du liebst *ece-*, *jähkäh*[2] du glaubst *jähke-* | *vieso'*[3] du lebst *vieso-*, *kūla'*[4] du hörst *kūle-*.[5]

Im Lappischen können wir ebensowenig wie im Finnischen erwarten, das Präsenssuffix in der 1. und 2. Person anders als durch Apokopierung vollkommen latent geworden anzutreffen. Wir wollen hier jedoch in Betreff der 2. Pers. Sing. eine Vermuthung aussprechen, die zu beweisen eine genauere Untersuchung der lappischen Mundarten nothwendig wäre.

Als Suffix der zweiten Person trifft man in den finnisch-ugrischen Sprachen *-t*, *-d*, oder irgend eine Umgestaltung derselben. Im Lappischen findet man als solches im lappN. *-k*, lappK. *-k*, *-χ*, lappE. *-h*, lappS. *-h* oder *-'*, wogegen auslautendes *-d*, *-t* (aus *-nt*, *-nd*) als Possessivsuffix der 2. Pers. sich unverändert erhalten hat. Dieser Umstand veranlasst die Schlussfolgerung, dass im Lappischen die Personal- und Possessivsuffixe sich unter verschiedenen Lautverhältnissen entwickelt haben.

Die Endung *-k*[6] (*-χ*, *-h*, *-'*) trifft man sowohl im Präsens als im

---

[1] *Lindahl* u. *Öhrling,* Lexicon S. LXV.

[2] Aus Jemtland. S. *Jaakkola,* Journal de la Société Finno-Ougrienne, I. S. 94.

[3] *Budenz,* Svédlapp nyelvmutatványok NyK. XII. S. 166.

[4] *Donner,* Lieder der Lappen.

[5] *Fiellström*: *jacka* du glaubst. Dagegen *Ganander*: *jaackac* (*c* = *k*).

[6] Hier braucht natürlich nicht erörtert zu werden, wie das auslautende *k* hier, sowie in einigen anderen Fällen, in Kautokæjno sowie auch anderwärts in *t* übergegangen ist. S. *Friis,* Gr. S. 23 (§ 30).

Präteritum an. Ein kleiner Fingerweis deutet jedoch darauf hin, dass *-k* eigentlich nur zum Präsens gehöre. Friis erwähnt nämlich in seiner Sprachlehre[1], dass die 2. Pers. Sing. des Prät. Konj. vom Verbum *le-* in der Skjærvömundart *likčid* (du wärest) lautet. Er führt jedoch weder in seiner Sprachlehre noch in den wenigen Sprachproben, die er uns aus dieser Mundart mittheilt, andere Formen der 2. Pers. Sing. des Präteritums derselben an, aber statt dessen gewahren wir in den Sprachproben zwei Formen der 2. Pers. Sing. Präs., nämlich *lek*[2] du bist und *ik*[2] du nicht. Diese wenigen Beispiele scheinen darauf hinzudeuten, dass in der Skjærvömundart der Ausgang der 2. Pers. Sing. im Präsens *-k*, im Präteritum *-d* sei. Wenn es sich so verhält, so müssen wir den Unterschied zwischen dem Präsens und Präteritum natürlich für ursprünglich und die Gleichförmigkeit als durch analogische Uniformierung entstanden ansehen. Dass die Annahme einer solchen Analogiewirkung durchaus nicht unmöglich ist, zeigt uns das Beispiel der finnischen Sprache, in der wir gesehen haben, wie z. B. *-mme*, *-tte*, *-vat*, aus dem Präsens auch in das Präteritum gedrungen sind. Ebenso ist im LappN. das *-k* mundartlich aus dem Gebiet des Verbums an Stelle des Possessivsuffixes *-d* getreten.[3] In gleicher Weise sagt man oft im LappS.[4] *abmah* dass du nicht, *ačah* dass du (neben *ammata*, *ačat*), im LappN. mundartlich *amasik* dass du nicht (anstatt der Form *amad*).[5] Diese letzterwähnten Formen haben sich ursprünglich durch Anfügung von Possessivsuffixen an den Stamm ausgebildet, aber haben dialektweise durch Analogiewirkung angefangen vollständige Präsensbeugung sich anzueignen.

Wenn dem so wäre, dass *-k* (*-χ*, *-h*, *-'*) ursprünglich nur zum Präsens gehört hätte, so müsste man natürlich das *-k* der 2. Pers. u. s. w. als aus *-k* + *-t*, d. h. aus der apokopierten Gestalt des Präsenssuffixes und aus dem Suffix der 2. Person entstanden erklären.

---

[1] S. 90.

[2] *Friis*, Lappiske Sprogprover, SS. 87—88.

[3] *Friis*, Lapp. Gr. S. 64.

[4] *Halász*, Sv. lapp. S. 68.

[5] *Friis*, Gr. S. 68.

Aber, wie gesagt, ist eine Entscheidung erst dann möglich, wenn man die lappischen Dialekte genauer erforscht hat.

---

## 26.

Wir können also schliessen, dass im Lappischen ein dem finnischen *-ka* entsprechendes Präsenssuffix anzunehmen ist, das am deutlichsten in dem verneinten Präsens und bisweilen auch in der 2. Person des Plur. und Dual. auftritt und welches wahrscheinlich in allen Personen des Sing. gebraucht worden ist.

---

## MORDWINISCH.

## 27.

**MordE.**: *eziń* (*eziť* u. s. w.) *rama-k* ich kaufte nicht, *eziń sťa-k* ich stand nicht auf, *eziń vano-k* ich sah nicht | *avoľkseliń* (*avoliń* u. s. w.) *sťa-k*, *vano-k*[1] ich möchte (würde) nicht aufstehen, sehen | *apak jartsa-k* ohne zu essen, hungernd, *apak udo-k* ohne zu schlafen, wachend.

**MordM.**: *apak fa-k* ohne zu blasen (nicht geblasen habend), *apak jora-k* ohne zu wollen (nicht gewollt habend), *apak soda-k* ohne zu wissen, *apak kuli-k* ohne zu sterben, nicht gestorben.

II. **MordE.**: *eziń* (*avoľkseliń*, *avoliń* u. s. w.) *vant* (neben *vano-k*) ich sah nicht (möchte, würde nicht sehen), *eziń moľt* ich ging nicht, *mole-*, *eziń tejt* ich machte nicht, *teje-*, *eziń makst* ich gab nicht, *makso-* | *apak nejt* ohne zu sehen *neje-*, *apak simt* ohne zu trinken, durstend, *apak nevtt* ohne zu zeigen *nevte-*.

**MordM.**: *apak peľht* ohne zu fürchten, *apak patť* ohne zu treiben *pane-*.[2]

---

[1] Auch *vano*. So auch *avol'kseliń rama*. S. *Wiedemann*, Ersamordw. S. 72.

[2] *Budenz*, Nyk. XIII. S. 99.

Wie schon oben bemerkt worden, wird im verneinenden Ind. Präs. des Mordwinischen das Verbum selbst gebeugt, an das Verneinungswort aber werden keine Personalsuffixe gefügt. In den übrigen Formen dagegen schliessen sich die Tempus-, Modus- und Personalsuffixe an das Verneinungswort an, und an den Stamm des Verbums selbst gefügt erscheint im Ersamordvinischen *-k*, wenn der Schlussvokal des Stammes sich erhalten hat, aber *-t* nach apokopiertem Stamm. Im Mokschamordvinischen trifft man diese mit *-k*, resp. *-t* ausgehenden Formen nur im verneinten Gerundium an, wie man aus den oben angeführten Beispielen ersieht.

Dieses *-k*-Element, das den mordwinischen Auslautsgesetzen gemäss nach einem Konsonant in *-t* übergeht, ist unserer Ansicht nach mit dem im verneinten Präsens des Finnischen und Lappischen angetroffenen *-k*-Element für identisch zu halten, d. h. es ist für ein Präsenssuffix in apokopierter Gestalt anzusehen. Also mordE. *eziń ramak*, *ezit ramak* und andere derartige wären ihren Formelementen nach ganz dasselbe wie finn.:estn. *esin tule*, *esit tule* ich kam nicht u. s. w. (Kodafer[1]) *es vøta* od. *vøta as* ich nahm nicht (Werro[2]), *ta es ai̯ta* er half nicht (Inseldial.[3]), livK. *is sǭ*, livL. *iz sā* ich bekam nicht[4] | lappS. *iššib ecc* ich liebte nicht[5]. Da in solchen Formen das Tempus- (oder Modus-)element im Verneinungswort angegeben ist, braucht man es nicht von Neuem an das Verbum selbst zu fügen und das zu verneinende Verbum verbleibt in seiner Präsensform[6].

Kein anderes deutliches Merkmal des fraglichen Suffixes findet man im Mordwinischen, falls wir nicht das *t* in der Präsensform des Verneinungswortes im Ersamordwinischen dafür halten wollen, das

---

[1] *Weske,* Aastar. 1879. S. 64. S. *Wiedemann,* Gr. S. 65 *esin tō* ich brachte nicht („am Peipussee“).

[2] *Wiedemann,* Werroestn. S. 42.

[3] *Wiedemann,* Gr. S. 60.

[4] *Sjögren-Wiedemann,* S. 156.

[5] *Lindahl & Öhrling,* S. LXXII u. *Halász,* Svédlapp. S. 65.

[6] Vgl. oben S. 25 tscherW. *eš pokte-p* sie trieben nicht, tscherB. *eš uogle-b* sie begriffen nicht.

man mundartlich in der Form *a-t* (aus **a-k?*) statt der Form *a* gebraucht.[1]

---

## TSCHEREMISSISCH.

### 28.

I. **TscherW.**: Negation: Sg. 1. *om,* 2. *ot* od. *od,* 3. *ok* od. *og,* Pl. 1. *oná,* 2. *odá,* 3. *ögət*[2] (od. *ógot*[3]) od. *og* (*ok*)[4] ich, du u. s. w. nicht.

**TscherB.**: Sg. 1. *am,* 2. *at,* 3. *ak* od. *ag,* Pl. 1. *aná,* 2. *adá,* 3. *ak* od. *ag* ich, du u. s. w. nicht[5].

II. **TscherW.**: Sg. 1. *ögəm,* 2. *ögət,* 3. *ogéš,* Pl. 1. *ogná,* 2. *ogdá,* 3. *ögət* ich nicht u. s. w., nein (Porkka) | Sg. *ogum, ogud, ogeš,* Pl. *ogena, ogeda, ogotep* ich nicht u. s. w., nein (Reguly[6]).

**TscherB.**: Sg. 1. *agam* ich nicht, nein, 3. *ageš* nicht, nein[7].

In der Form der 3. Person des Präsens vom tscheremissischen Verneinungswort, tscherW. *o-k, o-g,* tscherB. *a-k, a-g,* erscheint ein *-k-, -g*-Element als an den Stamm des Verneinungswortes gefügt. Da die Vermuthung, die Budenz[8] einmal aufgestellt, aber wahrscheinlich auch selbst aufgegeben hat, dass *-k, -g* die mit dem Pronomen *hän* (das ursprünglich mit *s* begonnen hat) in Verbindung stehende Endung der 3. Person sei, ganz unmöglich ist, bleibt nichts Anderes übrig, als *-k, -g* für ein Präsenssufix anzusehen und mit dem in den obenerwähnten übrigen verwandten Sprachen angetroffenen Suffixelement gleich zu stellen. Am vollständig-

---

[1] *Wiedemann,* Ersamordw. S. 8.

[2] Nach Aufzeichnungen *Porkka*'s.

[3] Nach der Grammatik v. J. 1775 (NyK. VI. S. 211).

[4] Nach *Reguly.* S. NyK. IV. S. 94.

[5] Sowohl nach *Castrén* als *Wiedemann* (Bibelübers.). Die Accentuierung nach Kazaner Grammatik.

[6] NyK. IV. S. 99.

[7] *Wiedemann,* Tscher. S. 224.

[8] NyK. IV. S. 95.

sten tritt das Suffixelement in der Pluralform *ö-gə-t*, *o-go-t* des TscherW. auf, die aus der Grammatik vom Jahre 1775 und aus Porkka's Aufzeichnungen bekannt ist, sowie auch in den unter II. von uns angegebenen Formen des Verneinungswortes, welche besonders gebraucht werden, wenn das Verneinungswort selbständig ohne Verbum steht, und in denen dasselbe aus dem Grunde natürlich um so stärkeren Ton hat (tscherW. *ö́-gə-m*, *o-gu-m*, tscherB. *a-ga-m*). Da das Verneinungswort wiederum in naher Gemeinschaft mit dem Verbum zu stehen kam, wurde das Suffixelement apokopiert, wodurch der gekürzte Präsensstamm *ok*, *og* und *ak*, *ag* entstand, in welchem das *-k-*, *-g-*Element vor den Personalendungen vollkommen latent wurde.[1]

---

## 29.

**TscherW.**: Sg. 1. *ómul*, 2. *ótul*, 3. *ögəl*, Pl. 1. *ognául*, 2. *ogdául*, 3. *ögətul* ich bin nicht u. s. w. (*ulam*), *ómtol*, *óttol*, *óktol* u. s. w. ich komme nicht, *óžəm tol* ich kam nicht (Porkka) | *om pokto* ich treibe nicht (*poktem*), *om šinže* ich weiss nicht (*šinžem*), *əg voč* er fällt nicht (*vozam*), *ona tol* wir kommen nicht (Reguly) | *ogotutare* sie befreien nicht (*utarem*), *omšolgo* ich stehe nicht (*šolgem*, *omul* ich bin nicht, *ogotul* sie sind nicht, *ogotkičal* sie suchen nicht (Gramm. vom J. 1775).

**TscherB.**: *am išta* ich mache nicht (*ištem*), *at tüľa* (Bibelüb.) od. *at tüle* (Castrén) du bezahlst nicht (*tülem*), *am päľa* ich merke

---

[1] *Uka, uke* (ist nicht, es giebt nicht = magy. *nincs*) ist augenscheinlich aus dem Tatarischen entlehnt, wo *juk*, *jok* = es giebt nicht (*Genetz*, Kasanin tatarin kielen kielioppi S. 17). Daher steht das daselbst auftretende *-ka*, *-ke* mit dem fraglichen Präsenssuffixelement nicht in Gemeinschaft. *Budenz'* Annahme (NyK. IV. S. 101), dass *uke* = **ogul-ke* (= suom *ei olekkaan*), hält nicht Stich, denn aus dem entsprechenden tscherB. **agal-ke* dürfte keineswegs *uka*, *uke* entstehen, welches auch in dieser Mundart üblich ist. S. *Wiedemann*, S. 221; *Castrén*, S. 51.

nicht, *am vac* ich falle nicht (*vazam*) (Castr.), *am tol* ich komme nicht (*tolam*), *am mo* (*amo*) ich finde nicht (*moam*).

In den verneinten Formen des Tscheremissischen erscheint, wenn man vom Standpunkt dieser Sprache ausgeht, von dem verneinten Verbum nur der Stamm, entweder mit vokalischem oder konsonantischem Ausgang. Wenn man jedoch die entsprechenden Formen der verwandten Sprachen, des Finnischen, Lappischen und Mordwinischen in Betracht zieht, wird die Annahme nicht zu gewagt erscheinen, dass auch hier, ein dem mordw. *-k* entsprechendes Element ursprünglich an den Stamm gefügt gewesen sei, welcher, wie im Finnischen und Lappischen oft der Fall ist, vollständig latent geworden ist.

---

## SYRJÄNISCH-WOTJAKISCH.

### 30.

**Wotj.**: Sg. 1. *ug*, 2. *ud*, 3. *uz* od. *ug*, Pl. 1. *um*, 2. *ud*, 3. *uz* od. *ug* ich u. s. w. nicht.

**Syrj.**: Sg. 1. *og*, 2. *on*, 3. *oz*, Pl. 1. *og*, 2. *on*, 3. *oz* od. *ogö*, *onö*, *ozö* (besonders permisch) ich, du u. s. w. nicht (Prät.: Sg. Pl. *eg*, *en*, *ez*, udorisch u. ishemisch *ig*, *in*, *iz*, permisch Pl. *egö*, *enö*, *ezö*.

Das *g*, das in dem Syrjänischen und Wotjakischen im Präsens des Verneinungswortes (und im Syrjänischen sogar im Präteritum) an den Stamm des Verneinungswortes gefügt auftritt, hält Budenz[1] für ein Suffix der 1. Pers. Sing. Die Endung der 1. Pers. Sing., die im syrjänisch-wotjakischen vollständig geschwunden ist, scheint jedoch ursprünglich nicht *-g*, sondern *-m* gewesen zu sein, welche Endung mundartlich im Syrjänischen sich noch erhalten hat.[2] Aus-

---

[1] Ueber die Verzweigung der ugrischen Sprachen (Göttingen 1879), S. 33 u. NyK. IV. 95.

[2] *Sjögren*, Gesammelte Schriften I. S. 455: „*m* — — — kömmt noch an der Lusa, dann und wann zum Vorschein, besonders wenn das Fürwort nicht vorgesetzt ist."

serdem lässt sich der Umstand nicht bestreiten, obgleich Budenz[1] ihn zu bezweifeln scheint, dass *ug* im Wotjakischen nicht allein als Negation der 1. Person, sondern auch bei der 3. Person (und unpersönlich) vorkommt.[2] Das beweisen unter anderm die von Aminoff[3] vorgebrachten Sprachproben, in denen *ug* in der Weise gebraucht ist (z. B. *ug šed'*[4] man od. er findet nicht, *ug d'ara*[5] man od. er kann nicht, *ug lu*[6] man od. er ist, wird nicht, *ug aško*[7] er wird nicht gesehen u. s. w.) So auch in den von Munkácsi herausgegebenen wotjakischen Sprachproben Gawrilow's z. B. *uk bïgato*[8] er kann nicht, *uk lu*[8] man wird (kann) nicht, *ug uśï*[9] er fällt nicht.

Da die Sache sich so verhält, können wir nur den Schluss ziehen, dass die Form der ersten Person *ug* im Wotjakischen für eine Form anzusehen ist, aus welcher die Personalendung *-m* geschwunden, und deren Verhältniss zu der Form der 1. Pers. Plur. man durch die Gleichung *ug : um = kïsko* (ich ziehe) : *kïskom* wir (ziehen) ausdrücken kann. In der Form *og* des Syrjänischen, die wir uns in gleicher Weise als durch Schwinden von *-m* entstanden denken, hat man angefangen das *-g* für ein Suffix der 1. Pers. zu halten, da die 3. Person stets mit der Endung *-z* auftritt, woher also *-g* nur in der 1. Pers. Sing. hörbar verblieb und für dieselbe charakteristisch aufgefasst zu werden anfing. In der Weise konnte *-g* auch in die 1. Pers. des Präteritums vom Verneinungsworte (*ig*) eindringen, wo es nicht ursprünglich ist, was ersichtlich wird, wenn man die Formen *ug* und *öį* der 1. Pers. Sing. im Präs. und Präteritum des Wotjakischen in Betracht zieht und mit einander vergleicht; in *öį* wird nämlich nach dem Präteritumzeichen *į* kein Suffix der 1. Person angetroffen, sondern dasselbe ist, wie allgemein der Fall ist, geschwunden (vgl. *kïskï* ich zog).

---

[1] NyK. IV. S. 95.
[2] *Wiedemann*, Syrj.[2] S. 187 u. Wotj. 179 u. Wotj. Gr. v. J. 1775, S. 50.
[3] Journal de la Société Finno-Ougrienne, I. SS. 33—55.
[4] A. a. O. S. 38 (Räths. 3).
[5] Ib. S. 45 (R. 13).
[6] Ib. SS. 36, 47, 48, 49.
[7] Ib. S. 47 (R. 52).
[8] NyK. XVII. S. 264 (R. 120).
[9] Ib. S. 263 (R. 75).

Mit Berücksichtigung dieser Umstände müssen wir das *-g* für eine Eigenthümlichkeit des Präsens und für eine Spur des Präsenssuffixes ansehen, das in den übrigen Formen, ausser in der 1. Pers. Sing. des Verneinungswortes, wo das Personalsuffix geschwunden ist, und in der ohne Suffix gebildeten 3. Pers. im Wotjakischen, vollkommen latent geworden ist.

---

## 31.

I. **Syrj.**: Sg. *og* (*on*, *oz*) *kìskì* ich u. s. w. ziehe nicht *kìskì-*, *og kört* ich binde nicht *körtì-*, *og aʒi* ich sehe nicht *aʒi-*, *og uǯal* od. *uǯav* (wytschegdisch u. udorisch) ich arbeite nicht *uǯal*[ì].

**Wotj.**: Sg. *ug* (*ud*, *uz* od. *ug*) *kìskì* ich ziehe nicht u. s. w. *kìskì-*, *ug kört : körtì-*, *ug aʒi : aʒi-*, *ug uža* ich arbeite nicht *užal*[ì]- | *ug bette*[1] es nimmt nicht Ende, *ug pote*[2] es geht nicht aus.

II. **Syrj.**: *og* od. *ogö* (*on* od. *onö*) *kìskö* wir ziehen nicht (ihr ziehet nicht), *og körtö*, *og aʒe*, *og uǯalö* od. *uǯale* od. *uǯalä* (ishemisch).

**Wotj.**: *um* (*ud*, *uz*) *kìske* wir ziehen nicht u. s. w., *um körte*, *um aʒe*, *um užale*[3].

In den verneinten Formen des Syrjänischen und Wotjakischen ist die Sachlage ganz dieselbe wie im Tscheremissischen, d. h. das Präsenssuffixelement, von dem wir glauben, dass es auch hier ursprünglich an den verneinten Verbalstamm gefügt worden, ist vollkommen latent. In den Pluralformen des verneinten Verbums ist jedoch eine Eigenthümlichkeit zu beachten. Im Verneinungswort unterscheidet man öfters den Plural und Singular von einander nicht, woher es erforderlich wird den Numerus in den Formen des verneinten Verbums selbst zu bezeichnen. Es geschieht dadurch, dass

---

[1] *Aminoff*, Journal de la Société Finno-Ougrienne, I. S. 49 (R. 84).

[2] A. a. O. S. 46 (R. 26).

[3] *Wiedemann*, Wotj. Gr. schreibt hier *ä* = *e* in der Syrj. Gramm.[2] (Wotj. Gr. *um sotä*, *aʒä*, wir geben, sehen nicht. Syrj.[2] *sote*, *aʒe*).

der letzte Vokal, als welcher im Sing. *ĭ* (*i*) [1] auftritt, wenn derselbe nicht vollständig geschwunden ist, im Syrjänischen in *ö* (*e*), mundartlich in *e* oder (in der ishemischen Mundart) *ä* (*e*), im Wotjakischen in *e* [2] übergeht. Diesen Vokalwechsel hat augenscheinlich das pluralische *-i̯* (*-j*)-Suffix veranlasst, von welcher Art der Pluralbildung Spuren in den Pluralformen des Personalpronomens vorkommen (syrj. Sg *me* ich, *te* od. *tö* du, Pl. *mi* od. *mije*, *ti* od. *tĭje*, wotj. Sg. *mon*, *ton*, Pl. *mi*, *ti* [3]).

---

## WOGULISCH.

### 32.

I. **WogK.**: Sg. 1. *mĭgem* (nach Ahlqvist [4]) od. *migem* (nach der Schreibweise Gebrüder Popow's [5]), 2. *mĭgen* [6], 3. *mĭg* [7], Pl. 1. *mĭgoŋ*, 2. *mĭgnä* (*-ne* Pop.) [8], 3. *mĭget* ich gebe, du giebst u. s. w.: *mĭ-* (*mi-*), *teg* [9] er isst, *vĭg* (*vig* nach Pop.) [10] er nimmt (empfängt), *vĭget* [11] sie nehmen, *vargam* [12] ich mache, *numĭlmatgen* [13] du erinnerst dich, *justkatgen* [14] du bedienst dich, *pätgen* [15] du fällst, *küälget* [16] (*kvalget* Pop.) sie gehen, *menget* [17] (*meŋget*) sie gehen | *tuv* [18] er kommt hinein, *tuvne* [19] ihr kommt hinein, *jivem* (*jei̯vem* od. *jei̯gem* [20] nach Pop.), *tevve* [21] wir essen || *oli* er ist, *latti* er sagt, *meni* [22] er geht, *vari* [22] er macht, *kieti* [23] er sendet, *kolilali* [24] er stirbt, *varinä* [25] ihr macht,

---

[1] Nach *Aminoff* bisweilen *ɵ*.

[2] Nach *Wiedemann*, Wotj. *ä*.

[3] *Wiedemann*, Syrj². S. 142. Vgl. *Munkácsi*, Budenz-Album, S. 268.

[4] Матпіннэл и Маркнэл елнинг евангеліи Маньсынгыш. Helsingfors 1882.

[5] *Hunfalvy*, A kondai vogul nyelv. NyK. IX. u. X.

[6] Matth. 6 : 2. — [7] Matth. 17 : 25. — [8] Matth. 23 : 23. — [9] Matth. 9 : 11. — [10] Matth. 7 : 8. — [11] Matth. 17 : 25. — [12] Matth. 4 : 19. — [13] Matth. 5 : 23. — [14] Matth. 15 : 5. — [15] Matth. 11 : 23. — [16] Matth. 13 : 49. — [17] Matth. 14 : 16. — [18] Matth. 7 : 21. — [19] Matth. 5 : 20. — [20] Matth. 8 : 7, 2 : 8. — [21] Matth. 6 : 31. — [22] Matth. 8 : 9. — [23] Marc. 11 : 1. — [24] Marc. 9 : 44. — [25] Matth. 5: 47. —

*kontinä*[1] ihr findet, *lattinä*[2] ihr sagt, *luptaχtinä*[3] ihr richtet, *agtimen*[4] wir (beide) glauben || *lattam* ich sage, *äijem*[5] ich trinke, *menen*[6] du gehst, *mašoṇ*[7] wir kleiden (uns), *lattat* sie sagen, *šagrova*[8] er wird abgehauen.

**WogP.**[9]: Sg. 1. *qolìm*, 2. *qolìn*, 3. *qōlì*, Pl. 1. *qōlìva*, 2. *qōlìna*, 3. *qolt*, D. 1. *qōlìma*, 2. *qōlìna*, 3. *qōlìì* ich sterbe u. s. w., Sg. 1. *pilem*, 2. *pilen*, 3. *pili*, Pl. 1. *pilivä*, 2. *pilinä*, 3. *pilet*, D. 1. *pilimä*, 2. *pilinä*, 3. *pilii* ich fürchte u. s. w.

**WogN.**: Sg. 1. *kietēm*, 2. *kietēn*, 3. *kieti*, Pl. 1. *kieteṇ*, 2. *kieteēn*,[10] 3. *kietēt*, D. 1. *kietimen*, 2. *kietien*, 3. *kietei* ich sende u. s. w.[11], Sg. 1. *pulēm*, 2. *pulēn*, 3. *pulī*, Pl. 1. *pulu*, 2. *pulīēn*, 3. *pulēt*, D. 1. *pulimen*, 2. *pulien*, 3. *puli* ich blase u. s. w.[12], *minēm*[13] ich gehe, *rātēm*[14] ich schlage, *voārēm*[15] ich mache, *mīm*[16] ich gebe, *vuārēn*[17] du machest, *kinzēn*[18] du suchest, *mīn*[19] du giebst, *olēt* sie sind, *minēt*[20] sie gehen, *kujilēt*[21] sie liegen, *olī* er ist, *voārī*[22] er macht, *minī*[23] er geht, *joamī*[24] er kommt, *laṇī* od. *loātī*[25] er sagt, *minimen*[26] wir (beide) gehen, *olei*[27] sie (beide) sind, *minei*[26] sie (beide) gehen | *tāretauē*[28] er wird gelassen.

II. **WogK.**: Sg. 1. *mìglem*, 2. *mìglen*[29], 3. *mìgtä*[30] (*mìktä*[31]), Pl. 1. *mìgloṇ*, 2. *mìglän*, 3. *mìgänel*[32] ich gebe es u. s. w., *vìglem*[33] ich nehme es, *vìgtä*[34] er nimmt es, *vìglän*[35] ihr nehmet es, *kolgänel*[36] sie hören es, *namtìgänel*[37] sie nennen ihn, *urgänel*[38] sie halten es | Sg. 1. *varilem*, 2. *varilen*[39], 3. *varitä*, Pl. 1. *variloṇ*, 2. *variläu*[40], (3. *variänel*) ich mache es u. s. w.,

---

[1] Matth. 7 : 7. — [2] Matth. 15 : 5. — [3] Matth. 7 : 2. — [4] Matth. 9 : 28. — [5] Matth. 26 : 42. — [6] Matth. 8 : 19. — [7] Matth. 6 : 31. — [8] Matth. 7 : 19.

[9] *Ahlqvist,* Mélanges russes, T. III. S. 628.

[10] *Hunfalvy,* NyK. IX. S. 22: *kietän.*

[11] *Hunfalvy,* NyK. I. S. 462.

[12] Vog. föld. S. 317. — [13] Ib. S. 312. — [14] Nyelvészet, III. S. 277. — [15] Vog. föld. S. 171. — [16] Ib. SS. 177, 182 u. a. — [17] Ib. S. 122. — [18] Ib. S. 124. — [19] Ib. S. 175. — [20] Ib. S. 145. — [21] Ib. S. 152. — [22] Ib. S. 120. — [23] Ib. S. 130. — [24] Ib. S. 230. — [25] Ib. S. 166. — [26] Ib. S. 149. — [27] Ib. S. 143. — [28] Ib. S. 120.

[29] Matth. 5 : 26. — [30] Matth. 7 : 10. — [31] Matth. 26 : 21. — [32] Matth. 20 : 19. — [33] Matth. 7 : 8. — [34] Matth. 10 : 38, 12 : 11. — [35] Matth. 16 : 11. — [36] Matth. 13 : 13. — [37] Matth. 1 : 23. — [38] Matth. 12 : 5. — [39] Matth. 5 : 13. — [40] Matth. 23 : 15.

*punilem*[1] ich lege, *namtilen*[2] du nennst ihn, *koltitä*[3] er zeigt es, *äįtitä*[4] er tränkt ihn, *kańšiloų*[5] wir wissen es, *kontilän*[6] ihr findet, *rettijänel*[7] sie verführen ihn | *numsänel*[8] sie verstehen es.

**WogP.**: *uilîm*[9] ich sehe ihn.

**WogN.**: Sg. 1. *kietil[e]m*, 2. *kietil[e]n*, 3. *kietitä*, Pl. 1. *kietilu*, 2. *kietilen*, 3. *kietiänl*, D. 1. *kietilämen*, 2. *kietiläen*, 3. *kietiten* ich sende ihn u. s. w.[10], *pul'il[e]m*[11] ich blase ihn, *voārilem*[12] ich mache es, *totilem*[13] ich führe ihn, *kānšilm*[14] ich weiss es, *kānšilen*[15] du kennst ihn, *ańšiln*[14] du hältst, *vāritä*[16] er macht es, *laų-itä*[17] er sagt es, *mīlem*[18] ich gebe es, *vīlem*[19] ich nehme es.

III. **WogK.**: Sg. 1. *mîgänem*[20] (2. *mîgänen?*), 3. *mîgän*[21], Pl. 1. *mîgenoų*, 2. *mîgän*, 3. *mîgänel* ich gebe sie, *ńurgänem*[22] ich will sie —, *kietgänem*[23] ich sende sie, *kietgän*[24] er sendet sie, *kanǯtigän*[25] er lehrt sie, *vîgenoų*[26] wir nehmen sie, *älgän*[27] ihr tödtet sie, *voχgan* (*voχgän?*)[27] ihr nagelt sie, *vargänel*[28] sie thun (ihre Werke), *aχtgänel*[29] sie sammeln sie | *tuštijän*[30] er stellt sie, *pümtijän*[27] ihr beginnet (sie zu verfolgen), *küältijänel*[31] sie erweitern sie.

**WogN.**: Sg. 1. *kietiänem*, 2. *kietiän*[32], 3. *kietiänä*, Pl. 1. *kietiänu*, 2. *kietiän*[32], 3. *kietiänl*, D. 1. *kietiänmen*, 2. *kietiän*[32], 3. *kietiänen*[33] ich sende sie[34] u. s. w., *pul'iänem*[35] ich blase sie, *rātiänem*[36] ich schlage sie.

**WogP.**: *ujām*[37] ich sehe sie.

---

[1] Matth. 12 : 18. — [2] Matth. 1 : 21. — [3] Marc. 14 : 15. — [4] Matth. 10 : 42. — [5] Matth. 22 : 16. — [6] Marc. 14 : 62. — [7] Matth. 24 ; 5. — [8] Matth. 13 : 13. —

[9] *Ahlqvist*, Mélanges russes T. III. S. 630.

[10] *Hunfalvy*, NyK. I. SS. 463, 464. — [11] Vog. föld. S. 317. — [12] Ib. S. 126. Da: *voārilēm*, worüber s. w. unten. — [13] Ib. S. 147. Da: *totilēm*. — [14] Ib. S. 237. — [15] Ib. S. 180. Da: *kanšilēn*. — [16] Ib. S. 221. — [17] Ib. S. 127. — [18] Ib. S. 170. S. 124 steht *milēm*, S. 147 *milēn*, wohl statt *mīlem, mīlen*. — [19] Ib. S. 169, wo *vīlēm* steht. S. 147 *vilem*.

[20] Matth. 4 : 9. — [21] Matth. 21 : 41. — [22] Matth. 15 : 32. — [23] Matth. 12 : 27, 28; 23 : 34. — [24] Matth. 9 : 34, Marc. 13 : 27. — [25] Matth. 5 : 19. — [26] Matth. 21 : 38. — [27] Matth. 23 : 34. — [28] Matth. 23 : 5. — [29] Matth. 13 : 41. — [30] Matth. 25 : 33. — [31] Matth. 23 : 5.

[32] Vog. föld. S. 317: *pul'i-än-n*. — [33] A a. O. *pul'i-än-nen*. — [34] *Hunfalvy*, NyK. I. S. 463. — [35] Vog. föld, S. 317. — [36] Nyelvészet, III. S. 279.

[37] *Ahlqvist*, Mélanges russes. T. III. S. 630.

IV. **WogN.**: Sg. 1. *kietiaum*, 2. *kietiän*, 3. *kietiägä*, Pl. 1. *kietiäu*, 2 *kietiäen*, 3. *kietiäen*, D. 1. *kietiäumen*, 2. *kietiägen*, 3. *kietiägen* ich sende sie beide u. s. w.[1], *puľiaum*[2] ich blase sie beide, *rātiäum*[3] ich schlage sie beide.

In solchen obenangeführten kondawogulischen Präsensformen wie *var-ga-m*, *pät-ge-n*, *vì-g-lem*, *kol-g-änel*, *kiet-g-änem* u. s. w. tritt der Verbalstamm nicht rein auf, sondern an denselben hat sich ein Element *-g—* gefügt. Wahrscheinlich wird *g* ziemlich weich ausgesprochen, da als dessen Ersatz bisweilen *v* angetroffen wird, wie in den Formen *tu-v*, *tu-v-ne*, *ji-ve-t*. Konsonantisch kann dieses *g*-Element überhaupt in keinem andern Fall auftreten, als entweder unmittelbar vor oder nach einem Vokal. Nach einem Konsonanten, wenn kein Vokal folgt, ist *g* im Kondawogulischen einem allgemeinen Lautgesetze nach in *i* übergegangen. Also: *vì-g*, *tu-v*, aber *var-i*; *vì-g-nä*, aber *var-i-nä*; *vì-g-lem*, aber *var-i-lem*, aus welchen Beispielen es vollkommen klar wird, dass *g* (*v*) und *i* in denselben einander entsprechen. Mit dem eingetroffenen Lautwechsel möge man z. B. vergleichen, dass vom Stamm *jäng[e]* (= viel) der Nominat. Sg. *jäni*[4] ist, aber die übrigen Formen z. B. *jänget*, *jängi* u. s. w. Ebenso können im Dual Formen wie *menesag*[5] und *menesi*[6] (sie gingen) abwechseln.

Was nun wiederum das nördliche und Pelymwogulische betrifft, so findet man darin gar kein verbliebenes *g*. Das lässt sich auch kaum anders erwarten, wenigstens nicht im Nordwogulischen, von dem wir mehr Auskunft haben durch die von Reguly auf uns überkommenen Texte. Im Nordwogulischen entspricht nämlich lautgesetzlich dem kondawogulischen *g* mit vorhergehendem Vokal, ein Diphthong oder langer Vokal z. B. wogK. *nìgli*[7] (er erscheint) = wogN. *neili*,[8], *šagri*[9] (er hauet ab) = wogN. *sairi*[8], wogK. *sagìr*[10] (Kuh) = wogN. *saur*[8], wogK. *pagerti*[11] (er rollt) = wogN. *pauerti*[8]

[1] NyK. I. S. 463. — [2] Vog. föld, S. 317. — [3] Nyelvészet, III. S. 278.

[4] S. z. B. Marc. 14 : 15, vgl. *Hunfalvy*, NyK. IX. SS. 38, 108.

[5] *Ahlqvist*, Matth. 21 : 6. — [6] Nach *Popow*. — [7] S. Matth. 2 : 7. — [8] S. *Hunfalvy*, NyK. IX. S. 7. — [9] S. Matth. 7 : 19. — [10] Matth. 22 : 4. — [11] Matth. 28 : 2.

u. s. w., wogK. *jegîm*[1] (mein Vater) = wogN. *jäum*[2]. Der Erwartung gemäss ist also — wenigstens in gewissem Grade —, dass dem wogK. *mîgem*, im WogN. *mīm* entspricht, wogK. *pätgen* = wogN. *pätēn* (aus **pätegen*), wogK. *mîglem* = wogN. *mīlem*.[3] Gewöhnlich ist *g* — wenn man von Formen wie *mīlem* absieht — nur im Sing. und in der 3. Person des Plurals mit dem Stammvokal verschmolzen um einen langen Vokal zu bilden; im Uebrigen entspricht allgemein dem *g* des Kondawogulischen, sowie regelmässig dem *i*, ein *i* im Nordwogulischen (wogK. *kietgänem* = wogN. *kietiänem*, wogK. u. N. *kietilem*).

In der pelymschen Mundart, die wir blos aus ein Paar von Ahlqvist publizierten Paradigmen kennen, scheint dem fraglichen Element *ĭ* in tiefvokalischen und *i* in hochvokalischen Stämmen allgemein zu entsprechen.[4]

Das Vorkommen eines solchen *g*-Elementes oder der Spuren desselben kann also keineswegs bestritten werden. Es giebt jedoch einige kondawogulische Formen, in denen man keine Zeichen desselben gewahrt, wie *lattam*, *numsänel* u. s. w. (s. oben). Ob in denselben *g* latent geworden, oder solche Formen in anderer Weise entstanden sind, ist eine Frage, die wir bei unserer gegenwärtigen Kenntniss des Wogulischen nicht entscheiden können.

Ebenso unzweifelhaft wie die Existenz eines solchen Elementes,

---

[1] Matth. 20 : 23. — [2] Vog. föld. S. 120. —

[3] In der Form *mīlem* gewahren wir folgende Bestandtheile *mi* + *g* + objekt. Suff. *-le* + subj. Suff. *-m*. In der letzten Silbe ist also weiter keine Vokalverlängerung zu erwarten. Die im Text des „Vogul föld" anzutreffenden Formen, wie *voärilēm* u. s. w., sind natürlich Analogiebildungen, falls sie richtig sind. Aber mit Berücksichtigung der Verschiedenartigkeit, die bei der Bezeichnung der Vokallänge (durch Accentzeichen) im „Vogul föld" theilweise herrscht, ist es sehr wahrscheinlich, dass dergleiche Formen unrichtig und Formen wie *pul'ilem*, die *Hunfalvy* in seinen Paradigmen anführt, allein richtig sind. Dass der letzte Vokal nicht lang gewesen sein kann, ist auch daraus ersichtlich, dass derselbe elidiert werden kann (z. B. *känšilm*, s. oben S. 70).

[4] In der 1. und 2. Pers. Sing. und in der 3. Plur. scheint auch die Dehnung des Stammvokales in Frage zu kommen, wenigstens im Konjunktiv (vgl. unten.)

ist der Umstand, dass dasselbe dem Präsens eigenthümlich ist. So entspricht im WogK. dem Präsens *mīgtä* das Präteritum *mīstä*[1], dem Präsens *vīgänel* das Präter. *visänel*[2], gleichwie im WogN. dem Präs. *mī* das Präter. *mis*[3], dem Präsens *minēm, minī, minēt* das Präteritum *minsem, mins, minset.*[4] Und wenn man auch annehmen könnte, dass *g* in den Formen der Verba *mī-* und *vī-* zum Stamm gehöre[5], so kann dasselbe durchaus nicht von solchen Wörtern wie *menget* (*meŋget*), *kolgänel* u. a. behauptet werden.

Wenn also die Thatsache auch festgestellt ist, dass im Wogulischen das Präsenssuffix *-g-* vorkommt, ist dennoch keine nothwendige Folge davon, dass es dasselbe Suffix ist, welches wir im Finnischen und in den verwandten Sprachen angetroffen haben. Wir werden späterhin noch einmal Gelegenheit haben auf diese Frage zurückzukommen.

---

## 33.

I. **WogK.**: *olni*[6] er würde sein, *kuini*[7] er würde sich legen, *kuľtni*[8] er würde bleiben, *taini*[9] es würde möglich (gewesen) sein, *pümtninä* ihr würdet beginnen | *olnoŋ*[10] wir würden sein, *joχtnat*[11] sie würden kommen.

**WogP.**[12]: Sg. 1. *qolnēm*, 2. *-nēn*, 3. *-nī*, Pl. 1. *-nīva*, 2. *-nīna*, 3. *-nēt*, D. 1. *-nīma*, 2. *-nīna* 3. *-nīī* ich würde sterben, Sg. 1. *pilnēm*, 2. *-nēn*, 3. *-ni*, Pl. 1. *-nivä*, 2. *-ninä*, 3. *-nēt*, D. 1. *-nimä*, *-ninä*, *-nii* ich würde fürchten.

---

[1] Matth. 26 : 27. — [2] Matth. 25 : 3. — [3] Vog. föld., SS. 121, 133, 175. [4] Ib. S. 312.

[5] Wie die Ableitungen wie *mīgl-* sich erklären lassen, können wir hier nicht besprechen.

[6] Marc. 9 : 42. — [7] Matth. 24 : 43. — [8] Matth. 24 : 22. — [9] Marc. 14 : 5, Matth. 25 : 27. — [10] Matth. 23 : 30. — [11] Matth. 11 : 21.

[12] *Ahlqvist,* Mélanges russes, T. III. S. 629.

**WogN.**: Sg. 1. *olnūm*, 2. *-nūn*, 3. *-nū*, Pl. 1. *-nuu*, 2. *-nuen*, 3. *-nūt*, D. 1. *-nuemen*, 2. *-nuen*, 3. *-nui* ich würde sein u. s. w.[1], *jälnūm*[2], ich würde gehen, *ańšnūm*[3] ich würde haben, *vānhnūm*[3] ich würde kriechen, *johtnūm*[3] ich würde kommen, *pätnū*[4] er würde fallen, *untnuum*[5] ich würde sitzen, *laynuun*[5] du würdest sagen, *uosnūt*[6] sie würden verloren gehen, *jälnuemen*[7] wir beide würden gehen.

II. **WogK.**: *vinilem*[8] ich würde es nehmen (genommen haben), *minitä*[9] er würde es nicht geben.

**WogP**[10].: *unilim* ich würde ihn sehen | *unijäm* ich würde sie sehen.

**WogN.**: *kietnulem*[11] u. s. w. ich würde ihn senden | *kietnuanem* u. s. w. ich würde sie s. | *kietnuäym* ich würde sie beide s.

Der Konjunktiv des Wogulischen ist dem Tempus nach eine Präsenszeit. Im Kondawogulischen findet man in den Formen, die bekannt sind, das Präsenssuffix in der Gestalt *i*, gleichwie in den entsprechenden Formen des Präs. Ind. In ein paar Formen ist das fragliche Element nicht ersichtlich. — In der pelymschen Mundart tritt das Präsenssuffix im Konjunktiv ebenso wie im Indikativ auf. In der 1. und 2. Person des Sing. und in der 3. des Plur. erscheint es durch Dehnung des Stammvokales. Im Nordwogulischen sind der Schlussvokal des Stammes und das Präsenszeichen im Singular und in der 3. Pers. Plur. der unbestimmten Konjugation zu langem *ū*[12]

---

[1] Nach NyK. I. S. 462 (da D. 1. *-nuämen*, 2. *-nuän*, 3. *-nuī*), mit Berücksichtigung der Paradigme und Formen im „Vog. föld" u. „Egy vogul monda" (nach NyK. XIII. S. 137).

[2] Vog. föld, S. 121. — [3] Ib. S. 173. — [4] Ib. S. 151. — [5] Ib. S. 231. — [6] Ib. S. 178. — [7] A. a. O. SS. 148, 131.

[8] Matth. 25 : 27. — [9] Matth. 24 : 43

[10] *Ahlqvist*, Mélanges russes, T. III. S. 630.

[11] So im NyK. I. S. 464. Mit Rücksicht auf das *kietsenūlem* = ich würde (dich) senden, gesandt haben (Vog. föld, S. 180), ist jedoch vielleicht *kietnūlem* u. s. w. zu lesen.

[12] Allerdings schreibt *Hunfalvy* im „Vog. föld" S. 312 z. B. *minnum* und im NyK. I. S. 462 *kietnum*, *kietnut*, aber in *Reguly*'s Text im „Vog. föld" ist der Vokal gewöhnlich als lang bezeichnet.

verschmolzen; in den übrigen Formen der unbestimmten Konjugation scheint *u* kurz zu sein. Die Quantität des *u* in den objektiven Formen ist nicht sicher.

---

## OSTJAKISCH.

### 34.

**OstjS.**: Sg. 1. *paŋŋam*, 2. *-ŋan*, 3. *-ŋat*, Pl. 1. *-ŋauχ*, 2. *-ŋin*, 3. *-ŋiľ* D. 1. *-ŋamen*, 2. *-ŋin*, 3. *-ŋin*, ich würde legen, *menŋam* ich würde gehen, *verŋam* ich würde thun.

**OstjJ.**: *panaŋ* od. *panaŋat* er mag legen, *menaŋ* od. *menaŋat* er mag gehen.[1]

In der dem Wogulischen nahe stehenden ostjakischen Schwestersprache wird ein eben solches Präsenssuffix *-g—* nur im Präsens des Konjunktivs angetroffen. Der Ausgang des Konjunktivs *-ŋ*[*a*] zerfällt nämlich unserer Ansicht nach in die Theile *-n* + *g*[*a*] (vgl. *meŋen* sie beide gingen, aus: *men* + *gen*, *äŋet* u. *änket* Pfahl), von denen *n* das Zeichen des Konjunktivs (s. unten) und *-g*[*a*] Merkmal des Präsens ist.

---

## MAGYARISCH.

### 35.

Wenn man in Betracht nimmt, dass dem ursprachlichen *-k*ȣ, *-g*ȣ des Imperativs im Magyarischen ein *-j—* entspricht (s. unten), wäre auch im Präsens ein dem ursprünglichen *-k*ȣ, *-g*ȣ entsprechendes Präsenssuffix *-j—* zu erwarten. Obgleich man keine sicheren Spuren einer solchen Präsensbildung wahrnehmen kann, sind jedoch folgende Umstände zu beachten.

---

[1] Vgl. unten.

In seiner Schrift „Dunántúli nyelvjáras“ [1] sagt Vass: „In der Mundart von Ormányság wechselt häufig, abweichend von anderen Mundarten, das Präsens des Indikativs mit dem Präsens des Imperativs ab, wie *hajtsunk* = *hajtunk* (wir treiben), *mehessünk* = *mehetünk* (wir können gehen), *szántsunk* = *szántunk* (wir pflügen), *tudjunk* = *tudunk* (wir wissen).“ S. 138 erwähnt er *tanuljunk* = *tanulunk* (wir lernen). Seiner Behauptung nach gebrauchen die Barkó's im gömörer Komitat eben solche Formen [2]. Aus der Mundart der Sekler führt man, wenn auch nicht mit voller Gewissheit, das Beispiel *üljünk* [3] (= *ülünk* wir sitzen) an.

Da alle diese Formen der unbestimmten Konjugation zugehören, so scheint es, als ob in ihnen *-j-* wirklich als Bildungssuffix des Präs. Ind. auftrete. Dagegen können denselben wohl kaum derartige mundartliche Formen des Präs. Ind. der Objektkonjugation zugezählt werden, die gegen den Gebrauch der Schriftsprache den entsprechenden Formen im Imperativ gleichen z. B. *égye* (= *észi*) er isst es, *égyük* [4], *égyétek* (neben *észitek*), *égyék* (neben *észik*) wir essen, ihr esset, sie essen es; Sg. 3. *igya*, Pl. 1. *igyuk*, 2. *igyátok*, 3. *igyák* er trinkt es u. s. w.; *vigye* (= *viszi*), *tégye* (= *tészi*) er nimmt führt, macht es, Pl. 1. *vigyük*, *tégyük*; Pl. 3. *vigyék*; Sg. 1. *vigyém* (= *viszém*) ich führe es, *igyom* (= *iszom*) ich trinke es (Mundart der Sekler [5]) | Sg. 3. *lássa* (= *látja*), Pl. 1. *lássuk* (= *látjuk*), 2. *lássátok* (= *látjátok*), 3. *lássák* (= *látják*) er sieht es u. s. w. (in der Mundart der Sekler [6], von Debrezin [7] u. s. w.). Dieselben sind wahrscheinlich durch Lautwandel entstanden, nachdem das objektive Suffix *-ja*, *-je* an den Stamm gefügt worden. [8]

---

[1] Nyelvészet V. S. 115. Vgl. SS. 138 u. 147.

[2] A. a. O. S. 147.

[3] *Fogarasi*, A székely népköltészet, NyK. IV. S. 26.

[4] Im Nyelvészet V. S. 351 steht *együk*, welches offenbar ein Druckfehler ist.

[5] Nyelvészet V. SS. 345, 351, 352 u. *Fogarasi*, NyK. IV. S. 25.

[6] *Budenz*, Nyelvészet V. S. 350 u. *Fogarasi*, NyK. IV. S. 25.

[7] *Kúnos*, Tanulmányok I. S. 44.

[8] Möglicherweise sind es Analogiebildungen, deren Ausgangspunkt solche dem Präsens des Indikativs und des Imperativs gemeinsame Formen wie *adjuk* (wir geben es, lasst uns es geben) bilden.

Im Zusammenhang mit dem Obigen sind folgende Präsensformen zu beachten: Sg. 1. *vagyok* (dial. *vaok*, *vāk*[1]), 2. *vagy*, 3. *vagyon* l. *van*, Pl. 1. *vagyunk*, 2. *vagytok*, 3. *vannak* (*vagynak*) ich bin u. s. w.: *val-*; Sg. 1. *mégyék* (in älterer Sprache *mēgyek*[2], in Dialekten *méngyék*[3], *ményék*[4]), 2. *mégy* (dial. *mégysz*[4]), 3. *mégyén* od. *mégy* (dial. *méngyén*[5], *ményén*[4 u. 5 u. 6]), Pl. 1. *mégyünk* (dial. *méngyünk*[3], *ményünk*[4] ich gehe u. s. w.: *mén-*. Ob das in diesen Formen auftretende Element irgend welche Gemeinschaft mit dem Angeführten hat, oder ob es eigentlich unter die folgende Abtheilung (C) geführt werden müsste, mag dahingestellt bleiben.[7].

---

## C. Isolierte und unklare Präsensbildungen.

### LAPPISCH.

### 36.

**LappN.**: D. 1. *lodnu*, Pl. 3. *lodnuk : lodno-* auslösen, D. 1. *lokke*, Pl. 3. *lokkek : lokka-* lesen, D. 1. *botte*, Pl. 3. *bottēk : boatte-* kommen, D. 1. *oịdne*, Pl. 3. *oịdnēk : oaịdne-* sehen, D. 1. *lodnon*, *lokken* (Vefsen, Ofoten, Ibbestad) | D. 1. *lokke*, Pl. 3. *lokkiek : lokka-*, D. 1. *juịgge*, 3. Pl. *juịggiek : juoịgga-* singen (Utsjok[8]).

---

[1] *Kardos*, (Göcseji nyelvjárás) Budenz-Album S. 166.

[2] *Szigethy*, Érdy-Codex, NyK. XV. S. 57.

[3] Mező-Túri nyelvjárás, Nyr. VIII. S. 497.

[4] *Budenz*, Székely beszéd, Nyelvészet V. S. 352.

[5] *Vass* (aus Kapnikbánya), NyK. II. S. 369.

[6] *Kúnos* (aus Sztána in Siebenbürgen), Tanulmányok I. S. 118.

[7] Vgl. *Budenz*, Alaktan, S. 27.

[8] *Andelin*, Acta Soc. Sc. Fenn. V. S. 375 u. ff.

**LappS.**: D. 1. *jähkien*, Pl. 3. *jähkie* : *jähke-* glauben (Jemtland[1]) | D. 1. *lokken*, Pl. 3. *lokkeh*, *lokke'* : *lokke-* lesen, D. 1. *vieson*, Pl. 3. *viesoh*, *vieso'* : *vieso-* leben[2].

**LappE.**: D. 1. *lohhen* (Lönnr. And.), Pl. 3. *loheh* (Lönnr.) od. *lohheh* (And.) : *lūhī-*, *loha-* lesen, D. 1. *kæččen* (Lönnr., And.) od. *kǣčǣn* od. *kǣčeæn* (Lönnr.), Pl. 3. *kæččeh* (And.) od. *kæčeh* od. *kǣčih* (Lönnr.) : *kǣče-* (Lönnr.), *kæčča-* (And.) schauen, D. 1. *oaidnen* od. *oaidnēn* (Lönnr.), Pl. 3. *oaidneh* : *oaidne-* sehen.

**LappK.**: Pl. 3. *kaune* : *kaune-* finden, Pl. 3. *sierre* : *sierre-* spielen, Pl. 3. *avē* : (*avve-*) öffnen (Notozero).

Unklar ist die Bildung des Präsensstammes in der 1. Pers. D. und in der 3. Pers. Plur. im Lappischen.[3] Dass hier nicht der reine Verbalstamm als Präsensstamm fungiert, geht daraus hervor, dass der hier anzutreffende Stamm mit dem Verbalstamm nicht immer zusammenfällt. Im LappN. geht nämlich hier das stammauslautende *o* in *u*, *a* in *e*, *e* oft in *é*, im LappE. das *a* (?) in *e* über. Wenn man nun in Betracht zieht, dass im LappN. ein *e*, *é* in der 1. Pers. D. und in der 3. Pers. Pl. dieselbe Veränderungen in der vorhergehenden Silbe wie *i* bewirkt (*oidne*, *oidnék* : *oaidne-*, vgl. Prät. *oidnim*), und dass hier *e* oft den Klang des *i* hat (*oidnék*, vgl. *pallich* u. s. w. bei Ganander), und auf Formen wie lappS. *jähkien*, lappN. *juiggiek* Rücksicht genommen wird, muss man hier ein an den Verbalstamm gefügtes und mit dem auslautenden Vokal kontrahiertes Element *-i*, *-je* sehen. Ein zu abstrahierender Präsensstamm *lodnu-* ist also als aus **lodno-je* kontrahiert anzusehen; zu vergleichen sind Formen wie Genit. *boccu* (der Stamm ist kontrahiert; der Nominat., wo der Stamm apokopiert ist, heisst *boaco*; vgl. lappK.: Ter. Gen.

---

[1] *Jaakkola*, Journal de la Société Finno-Ougrienne, I. S. 94.

[2] *Ganander*, führt u. a. folgende Formen an: D. 1. *tagkie*, Pl. 3. *tagkich* (*takke-* machen), D. 1. *palle*, Pl. 3. *pallich* (*palle-* fürchten), D. 1. *molssudzje*, Pl. 3. *-zich* (Präs. Konj. von *molso-* mutare), Pl. 3. *tagcujufwuoich* (Pass. von *takke-*).

[3] Eigentlich nur im LappN., E. und S. Nur in der Notozeromundart des LappK. werden hierhergehörende Formen in der 3. Pers. Pl. angetroffen. Ueber die 3. Pers. Pl. Präs. im LappK. s. 7 (S. 20 u. ff.).

*pIeccI*, Nom. *poaʒai*, lappS. Nom. *pocoi*, aus denen deutlich hervorgeht, dass der Stamm ein *-i*, *-j*— enthält); Prät. 1. Pers. *lodnum*, 2. *lodnuk*, 3. *lodnu* (s. unten S. 96).

---

## MORDWINISCH.

### 37.

**MordM.**: *ramai̯* er kauft, Pl. *ramai̯ht* sie kaufen : *rama-*, *eräi̯*, *-ht* : *eŕa-* leben, *kulĭ*, *-ht* : *kulĭ-* sterben, *peli*, *-ht* : *pele-* fürchten, *tii*, *-ht* : *tije-* machen.

**MordE.**: *ramĭ* er kauft, *ramĭt* sie kaufen : *rama-*, *eri*, *-t* : *eŕa-* leben, *kulĭ*, *-t* : *kulo-* sterben, *peli*, *-t* : *pele-* fürchten, *teji*, *tei̯t* : *teje-* machen.

In solchen mokschamordwinischen Formen der 3. Person im Präsens wie *ramai* Pl. *ramai̯ht* gewahrt man deutlich ein *-i̯* (*-j*)-Element, das oft nur durch die Veränderung des auslautenden Vokals (mordM. *peli* : *pele-*, mordE. *peli*[1] : *pele-*, *ramĭ*[1] : *rama-*, *kulĭ* : *kulo-*) ersichtlich wird, bisweilen aber vollkommen latent ist (mordM. *kulĭ* : *kulĭ-*). Da dieses Bildungselement kein Personalsuffix sein kann, muss man es hier für ein als Präsensformativum dienendes Element halten.

Das unflektierte Präsens des ersamordwinischen Verneinungswortes scheint ursprünglich mit diesem Suffix gebildet zu sein (*a* aus **ai̯*) um nach Beispielen wie *ajaščan*[2] (ich stehe nicht, von *aščc-* stehen) zu schliessen.

Noch einige Worte über die übrigen Formen des mordwinischen

[1] *Wiedemann*, Ersamordw. S. 8. „In vielen Gegenden — — wechselt der Auslaut *ĭ* (*i*) in — der 3. Singularperson des Präsens mit *ä* (*e*) oder gar *a*.

[2] *Wiedemann*, Ersamordw. S. 14: „Zwei — — zusammenstossende *a* werden — durch ein dazwischen geschobenes *j* getrennt, was namentlich der Fall ist, wenn vor einem mit *a* auslautenden Worte die Negation *a* steht, z. B. *ajarsi* (unbedachtsam) von *arsems* (denken) *ajaštšan* ich stehe nicht von *aštšems* stehen."

Präsens. Einige Forscher wie Hunfalvy[1] und Aminoff[2] haben im Mordwinischen, in den Formen der 1. und 2. Pers. (wie mordM. Pl. 1. *ramatama*, 2. *ramatada*, mordE. Pl. 1. *ramatanok*, 2. *ramatado* : *rama-* kaufen) ein Präsenssuffix *-ta* gewahren wollen. Bei genauerer Erwägung scheint aber die Annahme eines solchen Suffixelementes durchaus unmöglich. Mit der Präsensflexion im Mordwinischen (mordM. Sg. 1. *kulan*, 2. *kulat*, 3. *kulī*, Pl. 1. *kulītama*, 2. *kulītada*, 3. *kulīht* : *kulī-* sterben, mordE. 1. *kulan*, 2. *kulat*, 3. *kulī*, Pl. 1. *kuldanok*, 2. *kuldado*, 3. *kulīt* : *kulo-*) mag man die Flexion des prädikativen Nomens oder Adverbials vergleichen, z. B. mordM. Sg. 1. *aťan*, 2. *aťat*, 3. *aťä*, Pl. 1. *aťatama*, 2. *aťatada*, 3. *aťat* ich bin Greis, du bist Greis u. s. w. : *aťä* Greis[3], Sg. 1. *verian* ich bin blutig, Pl. 1. *verihťama*, 2. *-hťada*, 3. *-hť* : *veri* blutig[3], mordE. Sg. 1. *paran*, 2. *parat*, 3. *paro*, Pl. 1. *pardanok*, 2. *pardado*, 3. *part*[4] ich bin gut u. s. w. *paro* gut. Man kann nicht umhin die genaue Uebereinstimmung zu gewahren, die in diesen Flexionen stattfindet (unter anderem auch in der 1. u. 2. Pers. Plur.).

Ferner haben wir solche Präteritumformen in Betracht zu nehmen wie mordM. Pl. 1. *verihtelemä*, *-hteledä*, *-htelt* wir waren blutig u. s. w. (Sg. 1. *verielen*, 2. *-elet*, 3. *-el*), Pl. 1. *atatelemä* (Sg. 1. *aťälen*) wir waren alt,[5] mordE. Pl. 1. *partelinek* od. *parotelinek* (Sg. 1. *paroliń*)[6] wir waren gut. Aus diesen Formen geht hervor, dass das *t*-Element nicht ein dem Präsens sondern dem Plural eigenthümliches Element ist, also unzweifelhaft das Pluralsuffix *-t*. Was solche Präteritalformen wie *verielen*, Pl. *verihtelemä* betrifft, so bezweifelt Niemand, dass sie zusammengesetzt sind und in die Theile *veri-elen*, *veriht-elemä*, zerfallen, in denen das letztere Glied ein Ueberbleibsel vom Präteritum des Verbums „sein" ist (blutig + war ich). Wenn wir nun in gleicher Weise die entsprechenden Präsensformen theilen wollten, so

[1] A Vogul föld, S. 313 u. ff.

[2] Suomi II, 9. S. 285.

[3] Mordv. Közlések (*Reguly*) NyK. V. S. 133.

[4] *Wiedemann*, Ersamordw. S. 61.

[5] In der Weise erscheinen diese Formen stets bei *Reguly*, S. NyK. V. S. 134.

[6] *Budenz*, NyK. XIII. S. 75.

würden wir erhalten Sg. 1. *verian* = *veri-an* (blutig + bin ich), 2. *veri-at*, 3. *veri* (blutig, sc. er ist), Pl. 1. *veriht'-ama* (*veriht'*, Pl. von *veri*, + *ama* wir sind), 2. *veriht'-ada*, 3. *veriht'*. Solche Präsensformen hat man also auch für zusammengesetzte Formen anzusehen, in denen an das Wort, welches als prädikative Bestimmung steht, das Ueberbleibsel vom Präsens des Verbums „sein", sich anfügt: im Sing. 1. *-an*, 2. *-at*, im Plur. 1. *-ama*, *-anok*, 2. *-ada*, *-ado*; in der 3. Pers. ist das Verbum „sein" hinzuzudenken.

Da man nun in der mordwinischen Präsensflexion ganz, wie in der Flexion der prädikativen Bestimmung, stets die Ausgänge Sg. 1. *-an*, 2. *-at*, Pl. 1. *-ama*, *-anok*, 2. *-ada*, *-ado* antrifft, unabhängig vom Schlussvokale des Verbalstammes (z. B. *kulan : kulǐ-*, *kulo-*, *pel'an : pele-*), und diese Ausgänge sich im Plural an den mit *-t* gebildeten pluralen Stamm schliessen, so kommen wir zu der Schlussfolgerung, dass die 1. und 2. Pers. Präs. im Mordwinischen vermittelst des Verbums „sein" zusammengesetzte Formen sind.[1] Wir legen dieses Mal kein so grosses Gewicht darauf, ob das Anfangsglied der Zusammensetzung der Stamm des Verbums selbst, oder die Form der 3. Pers. ist, in welchem Falle z. B. *ramatama* od. *-nok* (3. P. *ramai̯*, *ramǐ*) statt **ramai̯tama*, *-nok* stände (vgl. *t'asǐht* sie sind hier : *t'asatama* wir sind hier).

Wir benutzen die Gelegenheit die Aufmerksamkeit darauf hinzulenken, dass derartige eigentlich syntaktische Bildungen, die durch Zusammensetzung das Aussehen einfacher Verbalformen erhalten haben, in den finnisch-ugrischen Sprachen nicht ganz selten sind. Als Beispiele wollen wir anführen: das Imperfektum im Ersamordvinischen, z. B. *kandǐl'*[2] er trug : *kando-* (= *kandǐ* + [*e*]*l'*); das tscheremisische negative Präteritum, z. B. *tül*[*e*]*de-läm* (*-lam*) ich bezahlte nicht (*tülede* ohne bezahlt zu haben; vgl. *ätjäläm*, *ätjälät*, *ätjä* ich bin Vater[3] u. s. w.); das tscheremissische affirmative Präteritum, z. B. tscherW. *tol*[*o*]*nam*, tscherB. *tolenam* (ich bin gekommen, kam

[1] Vgl. *Budenz*, NyK. XIII. S. 72. — In gleicher Weise zusammengesetzt sind wohl die auf *a* ausgehenden verneinten Formen im MordM. wie *ašǐn maksa*, *pel'a* ich gab, fürchtete nicht, *maksǐ-*, *pele-*.

[2] Erza-Mordvin nyelvmutatvány, NyK. XIX. S. 127.

[3] *Castrén*, Tscher. S. 45.

(*tolon*, *tolen* gekommen; Plur. im TscherW. *tolon ulna* u. s. w. wir sind gekommen, vgl. *lüden-lam* in der tscherB. Bibelüb. Luc. 7 : 7); den Konditionalis im Wotjakischen, z. B. *kìskìsal* ich würde, du würdest, er würde ziehen, Pl. *-salmì*, *-saldì*, *-salzì*, aus *kìskìsa* im ziehen + *val* ich war, du warst u. s. w. oder auch: ich wäre u. s. w.[1]; das wepsische und olonetzische Präteritum des Konjunktivs, z. B. wepS. *ťehnuįsin*[2] ich hätte gemacht, wepsN. *pidänüįžin*[3] ich hätte gehalten, olon. *tuonnuzin*[4] ich hätte gebracht (aus *ťehnu olisin* u. s. w. vgl. olon. *maatt' olis* sie hätten gelegen).[5]

---

## SYRJÄNISCH-WOTJAKISCH.

### 38.

**Syrj.**: *kìskö* er zieht, Pl. *kìskönì* sie ziehen *kìskì-*, *körtö*, *-nì* : *körtì-* binden, *aʒ́e*, *-nì* : *aʒi-* sehen | *ìstä*, *-nìs* : *ìstì-* schicken, *ìstìśe*, *-nìs* : *ìśtìśì-* geschickt werden (ishemisch[6]).

**Wotj.**: *kìske*[7] er zieht (Pl. *kìsko* sie ziehen) : *kìskì-*, *körte* : *körtì-* binden, *aʒ́e* : *aʒi-* sehen | *e-vəl*[8] od. *ö-vìl* (*ö-völ*)[9] ich bin nicht u. s. w. (durch alle Personen) *u-* nicht.

Der Umstand, dass die 3. Person Präs. im Syrjänisch-Wotjakischen auf *ö* (*ä*), *e*, wotj. *e* ausgeht, während der auslautende Vo-

---

[1] *Wiedemann*, Wotj. S. 195. Ueber den Konditionalis auf *-sal* s. *Simonyi*, NyK. XIII. S. 162.

[2] *Lönnrot*, Nordtschud. S. 37.

[3] *Genetz*, Kieletär I. 4. S. 23.

[4] *Genetz*, Aun. S. 178. Das Passivum im Olon. auch z. B. *voida-nus* (Aun. S. 167) man hätte gekonnt, wo *-nus*(*i*) als Bildungssuffix aufgefasst ist.

[5] Ueber Formen wie MordE. *ramavliń*, lappS. *potalulib* s. unten.

[6] *Castrén*, Syrj. SS. 81, 89.

[7] In seiner Wotj. Gramm. (S. 168 u. a.) schreibt *Wiedemann* den Ausgang dieser Formen mit *ä* (*śotä* er giebt u. a.) = *e* in der Syrj. Gramm.[2]

[8] *Munkácsi*, Votják nyelvmutatványok, NyK. XVII. S. 277.

[9] *Wiedemann*, Wotj. S. 193 u. Syrj.[2] S. 189.

kal des Verbalstammes *ĭ* und des Präsensstammes *o* ist, beweist, dass hier ein nunmehr latent gewordenes Element an den Stamm angetreten ist. Da der in diesen Formen auftretende Umlaut vollkommen gleichartig ist mit dem oben (S. 68) angetroffenen, der von einem latenten *į* bewirkt ist, kommen wir zu dem Schlusse, dass auch hier irgend ein an den Stamm getretenes *-į*-Element vorauszusetzen ist. Vermittelst desselben ist aus dem Stamme des Verneinungswortes *u-* im Wotjakischen die Form *e* oder *ö* entstanden, die man im verneinenden Präsens des Verbums „sein" antrifft (*e-vol*, *ö-vĭl*; das *ö* in *övĭl* ist aus *e* durch Einwirkung des folgenden Labiallautes entstanden). Unmöglich scheint uns die Annahme Wiedemann's, dass *ö* eine Kürzung vom Präteritum des Verneinungswortes *öį*[1] sei, da *övĭl* keine Präteritum-, sondern eine Präsensform ist.

---

## OSTJAKISCH.

### 39.

**OstjN.**: Sg. 1. *ver-łem*[2], 2. *ver-łen*[3], 3. *ver-ł*[4], Pl. 1. *ver-łu*, 2. *ver-łeta*, 3. *ver-łet* ich mache u. s. w., *man-łem*[5] ich gehe, *ul-łaŋen*[5] sie beide leben (Berezov) | *ver-lem*[6] ich mache, *jasta-l*[7] er sagt, *mandl* er geht *man-*[8], *χoį-lemen*[7] wir beide legen uns, *χol-leŋen*[9] sie beide hören (Obdorsk).

**OstjS.**: Sg. 1. *men-ḻem*, 2. *men-ḻen*, 3. *men-ł*, Pl. 1. *men-ḻeŋχ*, 2. *-ḻedeχ*, 3. *-ḻet*, D. 1. *-ḻemen*, 2. *-ḻeden*, 3. *-ḻegen* ich gehe u. s. w., *pan-ḻem* ich lege | *tābet-łem* ich ernähre, *āmas-łem* ich sitze | *lönk-łim* ich decke.

**OstjI.**: Sg. 1. *men-dam*, 2. *-dan*, 3. *ment*, Pl. 1. *men-deŋ*, 2. *men-deda*, 3. *men-det*, D. 1. *mendemen*, 2. *-deden*, 3. *-degen* ich gehe — *pan-dem* ich lege, *ver-dem* ich mache | *ńāχ-tam* ich lache,

---

[1] *Wiedemann*, Wotj. S. 193 u. Syrj.[2] S. 189.

[2] *Ahlqvist*, Nordostj.: Matth. 4 : 9. — [3] Ib. Matth. 6 : 2. — [4] Ib. Matth. 5 : 19. — [5] Ib. S. 13. — [6] Ib. S. 23. — [7] Ib. S. 4. — [8] Ib. S. 3. — [9] Ib. S. 6.

*ōmas-tem* ich sitze | *iččem* (aus **ič-tem*) ich rühre | *jĕnttem* (aus: **jĕnt-tem*) ich trinke | *pandem* (aus: **pań-dem*) ich verwickle[1].

Das Präsens wird im OstjN. mit *-t*—, resp. *-l*— (in Obdorsk), im OstjS. mit *-t̲*—, *-t*— und im OstjI. mit *-d*—, *-t*— gebildet. Diese Bildungsweise ist auf das Ostjakische beschränkt; nicht einmal das nahverwandte Wogulische hat dieselbe.

---

## WOTJAKISCH.

### 40.

**Wotj.**: Sg. 1. *vera-śko*, 2. *vera-śkod*, Pl. 1. *vera-śkom*, 2. *vera-śkodî* ich sage u. s. w. (Gramm. v. J. 1775[2]) | (*ali*) *kulî-śkä*[3] er ist (jetzt) im Sterben, *todî-śkom*[4] wir wissen, *ud todî-śkä*[5] ihr wisset nicht, *kurî-śkodî*[5] ihr bittet (Bibelübers.).

Nach der Grammatik v. J. 1775 wird das Präsens im Wotjakischen mit dem Suffix *-śk*— gebildet. Dies ist bei Weitem nicht immer der Fall; dass ein solches Formativum um die Präsensbedeutung hervorzuheben gebraucht wird, steht jedoch fest. Das Syrjänische zeigt in den entsprechenden Fällen im Gegensatz zu dem wotjakischen mit *-śk* gebildeten Stamme einen einfachen suffixlosen Verbalstamm.

---

## MAGYARISCH.

### 41.

**Magy.**: Sg. 1. *viszek*, 2. *viszel*, 3. (*viszen*) *visz*, Pl. 1. *viszünk*, 2. *visztek*, 3. *visznek* ich führe u. s. w. *viv*-, *lész* er wird *lév*-, *tészi* er

---

[1] Die ostjS. u. ostjI. Beispiele aus *Castrén*'s Ostj. Sprachlehre SS. 51, 52, 62, 19.

[2] Грамм. Вотскаго языка S. 47. — [3] Matth. 9 : 18. — [4] Matth. 22 : 16. Syrj.: *tödam*. — [5] Matth. 20 : 22.

macht es *tév-*, *vészém* ich nehme es *vév-*, *hiszszük* wir glauben es *hiv-*, *észik* er isst *év-*, *iszik* er trinkt *iv-*, *aluszom* od. *alszom* ich schlafe *aluv-*, *alud-*, *cselekszik* er handelt *cselekv-*, *haragusznak* od. *haragszanak* sie zürnen *harag(u)v-*, *haragud-*.

Im Magyarischen bilden die *v*-Stämme *lév-*, *tév-*, *vév-*, *viv-*, *hiv-*, *év-*, *iv-*, und ebenso einige andere mit auslautendem *v* oder *d* ihr Präsens mit dem Formativum *-sz*— (d. h. *-s*—).

---

## SYRJÄNISCH-WOTJAKISCH.

### 42.

**Syrj.**: Sg. 1. *ušala*, 2. *-lan*, 3. *-las*, Pl. 1. *-lam* (*-lamö* permisch), 2. *-lannĭd* (*-lat*, *-latö* permisch), 3. *-lasnĭ* (*-lasnĭs* ishemisch[1], udorisch[2], *-lasö* permisch) ich arbeite u. s. w.

**Wotj.**: Sg. 1. *užalo*, 2. *-lod*, 3. *-loz*, Pl. 1. *-lom* (*-lomĭ*), 2. *-lodĭ*, 3. *-lozĭ*.

Im Syrjänischen geht der Präsensstamm immer auf *a*, im Wotjakischen auf *o* aus, indem der auslautende Vokal des reinen Verbalstammes *ĭ* ist. Es wäre nicht unmöglich dass *a*, resp. *o* auf ein ursprüngliches *-pŏ*, *-bŏ* hinwiese (vgl. nomen possessoris auf *-a*, *-o* = finn. *-va*, z. B. syrj. *sinma*, wotj. *sinmo* = finn. *silmävä*, wog. *semp* -äugig).

---

## TSCHEREMISSISCH.

### 43.

I. **TscherW.**: Sg. 1. *puém*, 2. *puét*, 3. *puá*, Pl. 1. *puená*, 2. *puedá*, 3. *puát* ich gebe u. s. w.[3] | Sg. *póktem*, *pókted*, *pókta*, Pl. *poktená*, *poktedá*, *poktád* ich treibe u. s. w.[4]

[1] *Wiedemann* Syrj.[2] S. 180 u. ff., Wotj. S. 159 u. ff. Vgl. *Castrén*, Syrj. S. 79.

[2] *Флёровъ*, Зырянск. Гр. S. 22.

[3] Nach *Porkka*'s handschriftl. Aufzeichnungen.

[4] *Budenz*, NyK. IV. S. 66.

**TscherB.**: Sg. 1. *loem*, 2. *loet*, 3. *loa*, Pl. 1. *loenä*, 2. *loedä*, 3. *loat* ich nehme (Castrén[1]) | Sg. *ištém*, *ištét*, *ištá*, Pl. *íštena*, *íšteda*, *ištát* ich mache u. s. w. (Bibelübers.[2]).

II. **TscherW.**: Sg. 1. *nalám*, 2. *nalát*, 3. *naléš*, Pl. 1. *nalná*, 2. *naldá*, 3. *nálet* ich nehme u. s. w. (Porkka) | Sg. *tolam*, *tolad*, *toleš*, Pl. *tolona*, *toloda*, *tolod* ich komme u. s. w. (Reguly[3]).

**TscherB.**: Sg. 1. *lodam*, 2. *lodat*, 3. *lodeš*, Pl. 1. *lodana*, 2. *lodada*, 3. *lodat* ich lese u. s. w. (Castrén) | Sg. *tolam*, *tolat*, *toleš*, Pl. *tolena*, *toleda*, *tolat* (Bibelüb.).

III. **TscherW.**: Sg. 1. *ulám*, 2. *ulát*, 3. *ülе*, Pl. 1. *ulná*, 2. *uldá*, 3. *ulet* ich bin (Porkka) | Sg. *ulam*, *ulad*, *ulo*, Pl. *ulona*, *uloda*, *ulod* od. *ulud* ich bin u. s. w. (Reguly[3]).

**TscherB.**: Sg. 1. *olam*, 2. *olat*, 3. *oleš* od. *ula*, Pl. 1. *ol*[*a*]*na*, 2. *ol*[*a*]*da*, 3. *olat* (Castrén) | Sg. (1. *ilám*, 2. *ilát*) 3. *úla*, Pl. (1. *ilná*, 2. *ildá*, 3. *ilat*) (Kazaner Gr.[4] u. Bibelüb.[5]).

Die Präsensflexion im Tscheremissischen ist unaufgeklärt. Dass ein Theil der Verba — aller Wahrscheinlichkeit nach die Stämme mit einem auslautenden Vokal — im Präs. Sg. immer die Ausgänge *-em*, *-et*, *-a* (viell. aus *-oim*, *-oit*) haben, und die anderen — die Stämme auf Konsonanten, wie es scheint, — dagegen im Präs. Sg. auf *-am*, *-at*, *-eš* ausgehen, steht fest. Das Verbum „sein" weicht in der 3. Pers. von den beiden Flexionsweisen ab. Eine genauere Analyse des tscheremissischen Präsens ist nach unserer Ansicht, bei dem jetzigen Standpunkt der Forschung nicht möglich.[6]

[1] Tscher. S. 40.

[2] Die Accentuierung nach Kazaner Gr. (*sindém*).

[3] *Budenz*, NyK. IV. SS. 66, 67.

[4] S. 51.

[5] *Wiedemann*, Tscher. S. 162.

[6] S. eine nicht annehmbare Erklärung des Ausgangs *-eš* bei *Budenz*, NyK. IV. S. 66.

## MAGYARISCH.

### 44.

**Magy.**: Sg. 1. *várok*, 2. *vársz*, 3. *vár*, Pl. 1. *várunk*, 2. *vártok*, 3. *várnak* ich erwarte u. s. w., Sg. 1. *várom*, 2. *várod*, 3. *várja*, Pl. 1. *várjuk*, 2. *várjátok*, 3. *várják* ich erwarte es od. ihn u. s. w., *várlak* ich erwarte dich od. euch.

In der allgemeinen magyarischen Präsensbildung kann man, wenigstens bei dem jetzigen Stande der Sprache, kein an den Verbalstamm gefügtes Präsensmerkmal wahrnehmen.

---

## MORDWINISCH.

### 45.

I. **MordM.**: Sg. 2. *soda-samak*, 3. *-samań*, Pl. 2. *-samaśt*, 3. *-samaz* du kennst mich u. s. w. (vgl. Prät. Sg. 2. *soda-mait*, 3. *-mań*, Pl. 2. *-maśt*, 3. *-maz* du kanntest mich u. s. w.).

**MordE.**: Sg. 2. *soda-samak*, 3. *-samam*, Pl. 2. 3. *-samiz* (vgl. Prät. Sg. 2. *sodîmik*, 3. *-mim*, Pl. 2. 3. *-miz*).

II. **MordM.**: Sg. 1. *soda-sa*, 2. *-sak*, 3. *-sî*, Pl. 1.*-saśk*, 2. *-saśt*, 3. *-saz* ich kenne ihn u. s. w. (vgl. Prät. Sg. 1. *soda-įnä*, 2. *-įt*, 3. *-zä*, Pl. 1. *-śk*, 2. *-śt*, 3. *-z*) | Sg. 1. *soda-saįnä*, 2. *-saįt*, 3. *-sinä* ich kenne sie u. s. w. (Prät. Sg. 1. *soda-įnä*, 2. *-įt*, 3. *-sîn*).

**MordE.**: Sg. 1. *soda-sa*, 2. *-sak*, 3. *-sazo*, Pl. 1. *-sînek*, 2. *-sînk*, 3. *-sîze* (vgl. Prät. Sg. 1. *sodîja*, 2. *sodîk*, 3. *sodîze*, Pl. 1. *sodînek*, 2. *sodînk*, 3. *sodîze*, *sodîź*) | Sg. 1. *soda-sîn*, 2. *-sît*, 3. *-sînze* (Prät. Sg. 1. *sodîn*, 2. *sodît*, 3. *sodînze*).

III. **MordM.**: Sg. 1. *soda-tä*, 3. *-tansa*, Pl. 1. 3. *-tädäz* ich kenne dich (vgl. Prät. Sg. 1. *soda-įhten*, 3. *-įnsä*, Pl. 1. 3. *-däz*).

**MordE.**: Sg. 1. *soda-tan*, 3. *-tanzat*, Pl. 1. 3. *-tadiz* (vgl. Prät. Sg. 1. *sodîtin*, 3. *sodînzit*, Pl. 1. 3. *sodîdiz*).

Die Objektkonjugation im Mordwinischen ist unaufgeklärt. Wie man aus den angeführten Beispielen ersieht, kommt im Präsens ein im Präteritum unbefindliches *-sa*, *-s* oder, wenn die 2. Pers. als Objekt steht, *-ta*, *-tä* vor. Ob diese Elemente Präsenssuffixe oder objektive Personalendungen sind, muss bei dem jetzigen Standpunkt der Forschung dahingestellt bleiben.

## Zweites Kapitel.

### Präteritum.

### A. Suffix *-jɤ*.

#### FINNISCH.

#### 46.

I. **Estn.**: *müje*[1] ich, er verkaufte *mü- mõ-* | *jõije* ich, er trank *jõ-*, *mõije* ich, er verkaufte *mü- mõ-*, *saije* ich, er bekam *sā-*, *suije* ich, er hechelte *sugi-* (estnS.: Werro[2], Marienburg u. Schwaneburg[1]).

II. **Suomi**: Sg. 1. *sain*, 2. *sait*, 3. *sai*, Pl. 1. *saimme* (dial. *saimma*, *saima*), 2. *saitte* (d. *saitta*, *saita*), 3. *saivat* (d. *sait*) ich bekam *saa-*, *annoin*, *antoi* ich, er gab *anta-*, *heitin*, *heitti* ich, er warf *heittä-*, *lupasin*, *lupasi* (aus: **lupati*) ich, er versprach *lupata-* | *annoi* er gab *anta-*, *tapoi* er erschlug *tappa-* (südwestl. Finnland[3]) | *sanoon*, *sanoo* (statt: *sanoin*, *sanoi*) ich, er sagte *sano-* (Südösterbotten) | *sanon*, *sano* : *sano-*, *annon*, *anto* : *anta-* (Tavastland, Tornio[4]) | *sanoⁱn*, *sano⁽ⁱ⁾* : *sano-*, *annoⁱn*, *anto⁽ⁱ⁾* : *anta*, *tulin*, *tul'* : *tule-* (suomO.[5]) | *tuil* er kam *tule-* (südwestl. Finnland).

**Kar.**: Sg. 1. *annoin*, 2. *-t*, 3. *ando*, Pl. 1. *andoma*, 2. *andoja* ich

---

[1] *Wiedemann*, Die Esteninseln in Marienburg und Schwaneburg in Livland, Mélanges russes, IV. S. 658.

[2] *Wiedemann*, Werroestn. S. 54. Vgl. *Hupel*, Estn. Sprachl. S. 70.

[3] So auch bei den älteren Schriftstellern: *lowuij* (l. *luovui*, *Agricola*), *tartui* u. s. w.

[4] *Salonius*, Suomi II. 14. S. 275.

[5] Vgl. *Aminoff* (Werml.), Suomi II. 11. S. 223. *O. Grotenfelt* (Pohj. Häm.) Suomi II. 12. S. 350. *Setälä* (Koillis-Satak.) Suomi II. 16. S. 4.

gab *anda-*, *šai̯n* ich bekam *šoa-*, *tüöndi* er sandte *tüöndä-*, *varazin* (*varain*) ich fürchtete **varai̯[d]a-*.

**Olon.** Sg. 1. *annoi̯n*, 2. *-d*, *-t*, 3. *andoi̯*, Pl. 1. *annoi̯mmo*, 2. *-tto* : *anda-*, *sai̯n* : *soa-*, *kirboi̯* er fiel *kirbuo-* (**kirbo*[*d*]*-a*) | *tapoi̯* er tödtete *tappa-*.

**Weps.**: Sg. 1. *andoi̯n*, 2. *-t*, 3. *andoi̯*, Pl. 1. *andoi̯mai̯*, 2. *-tei̯*, 3. *-ba* : *anda-*, *tegin* ich machte *tege-*, *salpsin*, *-si* (aus: **salpti*) ich, er schloss *salpta-* (wepS.) | Sg. 1. *anduoi̯n*, 2. *-d*, 3. *anduoi̯*, Pl. *-mme*, *-tte* : *anda-*, *luadī* er machte *luadi-*, *bohatui̯*[1] er ward reich *bohattu-* (wepsN.).

**Wot.**: Sg. 1. *algoi̯n*, 2. *-t*, 3. *alkoi̯*, Pl. 1. *algoi̯mma*, 2. *-tta*, 3. *alkoi̯vat* ich fing an *alka-*, *joi̯n* ich trank *jō-*, *votti* er nahm *votta-*, *upposi* (aus **uppoti*) er ertrank **uppo*[*t*]*a-*.[2]

**Estn.**: Sg. 1. *sai̯n*, 2. *sai̯d*, 3. *sai̯*, Pl. 1. *sai̯me*, 2. *-te*, 3. *-d* od. *-vad* ich bekam *sā-*, *panin* ich setzte *pane-*, *hakkazin*, *hakkas* ich, er begann **hakka*[*d*]*a-*, *lei̯zin* ich fand *lei̯da-* (estnN.) | *parandin* ich verbesserte *paranda-* (wierländ. Stranddialekt) | *tahin* ich wollte *tahta-*, *uśkin* ich glaubte *usku-* (estnN.:dial.[3]) | *kūluteli*[4] er gab kund, *kasvin*[5] ich erwuchs, *ańńid*[6] sie gaben (estnN.:poet.) | *ańńi*, *ańd* od. *ańde* (*ańd'e*) ich, er gab *anda-*, *parandi*, *parańd* ich, er verbesserte *paranda-*, *elli* ich, er lebte *elä-*, *umbli*, *ummel* ich, er nähte, *tompsi*, *tommaś* ich, er zog **tomba*[*d*]*a-*, *ope* ich, er lernte *oppi-*, *vanne*, *vanne* od. *vande* ich, er schwor *vandu-*, *hoi̯ze* ich, er hütete *hoi̯da-* (estnS.:Werro, Marienburg und Schwaneburg[7]).

**Liv.**: Sg. 1. *sai̯*, 2. *sai̯d*, 3. *sai̯*, Pl. 1. *sai̯mō*, 2. *-tō*, 3. *-tō* : *sō-*, *sō-*, *söi̯* ich, er ass *söö-*, *vol'* od. *vol'* ich, er war, *tul'* ich, er kam, *pań* ich, er setzte (Kurland) | Sg. *sai̯* u. s. w., Pl. 1. *sai̯-*

---

[1] *Genetz* (Sprachproben), Kieletär I. 5. S. 5.

[2] **Kreew.**: *laschkin* ich liess, *tapin* ich erschlug, *löisin* ich fand.

[3] *Wiedemann*, Gr. SS. 471 u. 529.

[4] *Neus*, 11 : 4.

[5] *Neus*, 50 C : 47.

[6] *Neus*, 5 : 11.

[7] Mélanges russes III. S. 656 u. ff.

*mi*, 2. *-ti*, 3. *sai* : *sā-*, *aṅ* ich, er gab, *jäť* ich, er liess, *paľ* ich, er bat, *piď* ich, er hielt (Livland[1]).

III. **Suomi**: *joutusi'*, *joutus* ich, er gerieth *joutu-*, *kutosin*, *kutos* ich, er webte *kuto-* (im südlichen Theile des südwestl. Gebiets[2]).

**Wot.**: *ihosin*, *ihosi* ich, er wetzte *iho-*, *kōrisin*, *-si* ich, er schälte, *süntüsi*[3] er ward geboren *süntü-*.

**Estn.**: *käizin*, *käis* ich, er ging *käi-*, *uskuzin*, *uskus* ich, er glaubte, *armastazin*, *armastas* ich, er liebte (estnN.:Mittelestland) | *andasin* (neben *aṅṅin*) : *anda-*, *hoidasin*, *hoidas* ich, er hütete *hoida-*, *kūlesin*, *kūles* ich, er hörte (estnN.:binnenwierländisch u. a.[4]) | *pühksi* (3. Pers. *pühk*) ich wischte *pühki-*, *vaṅdsi* (3. P. *vand*) ich schwor *vandu-*, *aľgsi* (3. P. *aľg*) ich begann *alga-* (im westl. Gebiet des EstnS.) | *iśtsiva*[5] (neben *iśtiva*) sie sassen (estnS.:Bibelüb.).

**Liv.**: *mūž* ich, er verkaufte *mū-*, *vīž* ich, er führte *vī-* (Kurland) | *vīs* er führte (Livland).

IV. **Estn.**: *aṅdsin*, *andis* ich, er gab *anda-*, *hoiďsin*, *hoidis* ich, er hütete *hoida-*, *kūľsin*, *kūlis* ich, er hörte | *jōksis* er lief, *maksis* er bezahlte (estnN.:Mittelestland).

**Liv.**: *maksīs* ich, er bezahlte *maksa-*, *purīs* ich, er biss (*purc-*) *äptis* ich, er half, *nuolis* ich er leckte (Kurland) | *taplis* ich stritt u. s. w. (durch alle Personen), *nuolis* ich leckte u. s. w. (Livland).

**Suomi**: *leevosi'*, *leevos* ich, er buk *leipo-*, *jouđusi'*, *jouđus* ich gerieth *joutu-*, *revesi'*, *reves* ich, er riss *repi-*, *luvesi*, *luves* (neben *lui*, *luk*) *luke-* (im nördlichen Theile des südwestl. Gebiets[6]).

Das allgemeinste Suffixelement im Präteritum der finnischen Sprache, welches in den unter Punkt II. angeführten Formen auftritt, ist *-i*, *-i̯*, das entweder den Schlussvokal des Stammes verdrängt oder mit demselben einen Diphthong bildet. Bei Bildung des Diph-

---

[1] *Sjögren-Wiedemann*, Liv. SS. XCIX, 15, 150.

[2] Nach Mittheilung *Sjöros'*. Vgl. auch *Salonius*, Suomi II, 10. S. 116.

[3] *Mustonen*, Virittäjä I. S. 151.

[4] S. *Weske*, Ber. S. 55 u. *Wiedemann*, Gr. SS. 470 u. 529.

[5] *Wiedemann*, Werroestn. S. 38.

[6] *Hahnsson*, Suomi II. 9. S. 321, 328 u. a.

thonges wird in der westlichen Mundart der Suomisprache Konsonantenschwächung und im Olonetzischen (und WepsN.) ebenfalls Kürzung langer Konsonanten bewirkt, wenn gleich der Stamm durch kein anderes Element geschlossen worden ist (*tapoį : tappa-*). Mundartlich ist es, wie aus den obenerwähnten Formen hervorgeht, auch latent geworden, indem es nur durch die Veränderungen (Umwandlung oder Schwinden des Schlussvokales, durch Mouillierung des letzten Konsonanten oder sonstige Abänderungen), welche es in der Schlusssilbe bewirkt, theilweise nicht einmal so hervortritt.

In einsilbigen und äusserst selten in anderen Verben des Südestnischen erscheint, wie wir unter Punkt I. gesehen haben, das Präteritumsuffix in der vollständigeren Gestalt *-je*, welches durch Einwirkung des Haupttons zu *-jje* (*-ije*) verändert worden ist. Aus *-je* ist wahrscheinlich durch Apokopierung das allgemeine *-į* (d. h. *-j*) entstanden.

In den Formen, die unter Punkt III. angeführt sind, ist *-si* (*-zi*) scheinbar der Charakter des Präteritums. Diesen Charakter darf man jedoch nicht für eine ursprünglichere Form des *-i*-Suffixes ansehen, denn in dem Fall wäre es unmöglich zu erklären, warum man auf dem Gebiet derselben Mundart die Merkmale *-i* und *-si* abwechselnd auch in denselben Verben gebraucht (estnN. *heįdin* ich warf, *heįtas* er warf[1], suomW. *luvesi* neben *lui'*), sowie auch weshalb *s* nach einigen Vokalen geschwunden nach anderen sich erhalten hätte. Auch kann man diesen fraglichen Charakter nicht als besonderes Suffix aufstellen, denn es würde schwer fallen zu erklären, weshalb in verschiedenen Mundarten, in denen derselbe angewendet wird, einige Verben niemals mit dem Merkmale *-si* gebildet werden können, wie z. B. einige einsilbige die *e*-Stämme und in der südwestlichen Mundart der Suomisprache alle *a*-Stämme. Ausserdem ist das Gebiet des Charakters *-si* ziemlich beschränkt, denn es umfasst nur die südwestliche Mundart der Suomisprache, das nördliche Estnisch, das westliche Südestnisch, das Wotische und Livische. Dagegen ist es den übrigen Mundarten der Suomisprache, dem Karelischen, Olonetzischen, Wepsischen,

---

[1] **Wiedemann**, Gr. S. 529 (in Allentaken).

Werroestnischen und dem wierländischen Stranddialekte[1] vollständig fremd und kommt nur äusserst selten in der nordestnischen poetischen Sprache vor. Man kann es also nicht einmal für eine gemeinestnische, geschweige denn für eine gemeinfinnische Gestaltung ansehen, woher es für eine spät entstandene Analogiebildung zu halten ist.

Als Musterformen haben hier die auf *-si* ausgehenden Präteritumformen der kontrahierbaren Verba gedient, in denen *s* aus dem ursprünglichen *t*(*d*) des Stammes entstanden ist. In einer solchen Form wie *upposin* (aus **uppoti-n*) wurde *-si* umso eher als Merkmal des Präteritums aufgefasst, da im Präsens kein dem *s* entsprechendes Element sich vorfand, und sogar in den meisten Mundarten, in denen *-si* verbreitet ist, die letzte lange Silbe des Präsens gekürzt worden ist. Die Analogiebildung ist also folgender Gleichung gemäss geschehen: *uppon* (*uppoon*) : *upposin* = *sanon* : *sanosin*.

Die Analogiebildungen auf *-si* haben ursprünglich des wirklichen Bedarfes halber Verbreitung gefunden. In der südwestlichen Mundart der Suomisprache wenden vorzugsweise die Verbalstämme auf *u* (*y*), *o* das *-si* an, d. h. die Verba, die den Schlussvokal des Stammes vor dem *-i* des Präteritums unverändert lassen und also, da das *-i* nur schwach zu hören war, das Präsens und Präteritum in vielen Formen einander täuschend ähnlich haben. Im Wotischen wird ebenfalls mit *-si* nur das Präteritum der *u*-, *ü*-, *o*-, *i*-Stämme gebildet, und in denselben begann wohl die Analogiebildung auch im Estnischen, da auch dort im westlichen Theil des südestnischen Gebiets besonders die Verba auf *u* und *i* diese Bildungsweise anwenden.[2] Von diesem Gebiet hat *-si*, in Estland allgemeiner, in der Suomisprache spärlicher, in mehrere einsilbige, sowie in die *e*-Stämme und im Estnischen auch in die *a*-Stämme sich verbreitet.

Die unter Punkt IV. dargestellten Formen sind Kontaminationsbildungen, in denen zu dem durch *-i* (*-i*) entstandenen Präteritum noch *-si* gefügt ist. In dieser Weise bildet sich das Präteritum im

---

[1] *Weske,* Ber. S. 55.

[2] *Wiedemann,* Gr. S. 532.

Livischen, wo, besonders in der kurländischen Mundart, das blosse *-i*-Suffix sehr selten ist, sowie auch in der Mundart Mittelestlands[1], in welcher das vorhergehende *i* öfters — ausser in der 3. Person Sing. – elidiert ist (*aṅdsin* aber *aṅdis*), und in der man die erwähnte Bildungsweise öfters nur in der 3. Pers. Sing. anwendet (*jōksis*, aber *jōksin*). Aehnliche Bildungen sind die auf dem nördlichen Gebiet der südwestlichen Mundart in der Suomisprache anzutreffenden Formen wie *leevosi'*, *jouðusi'*, *revesi'*, in denen, wie die Konsonantenschwächung andeutet, *-si* an die mit *-i* gebildeten Präteritumstämme *leevoi*, *jouðui*, *revei* gefügt ist, und *-i* darauf aus unbetontem Diphthong geschwunden ist.[2]

Wir können also im Finnischen kein anderes Präteritumsuffix voraussetzen als *-i̯*, *-i*, dessen vollständigste auf finnischem Sprachgebiet erreichbare Form *-je* (*-jje*) ist.

---

## LAPPISCH.

### 47.

**LappS.:** *kagnete-jen* sie trafen zusammen, *rappase-jen* sie öffneten sich, *le-jen* (*leijen* Fiellström) sie waren | *vuoinijah* du sahst *vuoidne-* | *vällahijeb* ich lag *vällahe-*, *sorganijen* sie erschraken *sorgane-* | *čokkahien* sie sassen *čokkahe-* | *jähkiejijim* ich glaubte *jähke-* (Jemtland[3]) | *moddusīen* sie wandten um *modduse-* | *pōńnuī'* du tunktest *pōńnu-*, *potkī* er zerriss *potke-*, *valtīn* sie nahmen *valte-*[4] | *jättib* ich sagte *jätte-*, *ädnanin* sie wachsen zu *ädnane-*,

---

[1] S. *Wiedemann*, Gr. SS. 470, 529.

[2] *Luvesi'* eine weitere Analogiebildung nach *revesi* u. dgl.

[3] *Jaakkola*, Journal de la Société Finno-Ougrienne, I. S. 94.

[4] *Fiellström* (S. 61): Quædam verba geminant *i*, ut *darbeschiib* et *darbahiib* opus habebam, *nocketiib* consumebam, *doifwotiib* promittebam et alia plura; in ceteris personis *i* geminatum abjicitur, præterquam in 3. pers. plurali, ubi aut manet, ut *doifwotiin*, aut in *e* migrat ut *albetien* vel *albetiin* blasphemabant.

*viesoib* ich lebte *vieso-* | *sardnoi̯* er sagte *sardno-* | *jukkai̯* od. *jukki*, *jukkai̯me* od. *jukkime* u. s. w. er trank u. s. w. *jukke-* | *viesob*, *-soh* (neben *-soib*, *-soih*) ich lebte, du lebtest, *vieson* sie lebten *vieso-*, *kälgen* sie sollten *kalke-*.

**LappN.**: *legje*[1] sie waren *le-*, *bagadegje*[1] sie lehrten *bagade-* | *legjim*[1], *-k* ich war, du warst, *le-* | *čokkanigjim* ich setzte mich *čokkane-* | *oi̯dnim* ich sah *oai̯dne-*, *bottim* ich kam *boatte-*, *lokkim* ich las *lokka-*, *bagadim* ich lehrte *bagade-* | Sg. 3. *loγai̯*, Pl. 1. *loγai̯mek*, 2. *-dek*, D. 1. *-me*, 2. *-de*, 3. *-ga* er las u. s. w. *lokka-*, *oi̯ni* (*oi̯nii̯*) u. s. w. er sah *oai̯dne-*, *bođi* (*bođii̯*[2]) er kam *boatte-*, *bagadei̯mek* wir lehrten *bagade-* | *lodnum*, *-k* ich löste aus, du löstest aus, *lodnu* sie lösten aus *lodno-*, *lokke*[3] sie lasen *lokka-* *oi̯dne* sie sahen *oai̯dne-*, *botte* sie kamen *boatte-*.

**LappK.**: *leijim*, *lejik*, ich war, du warst *lie-* (Akkala) | Sg. 3. *pĭɵdii̯*, Pl. 1. *-ii̯m*, 2. *-ii̯t* er kam, wir kamen, ihr kamet *pĭɵtte-* (Ter); *pūđii̯* er kam *puɵtte-*, *kulĭi̯t* od. *kulii̯t* ihr hörtet *kulle-* (Kildin) | *čĭɵnǯai̯* er stand *čĭɵnča-* (Ter); *sūrnai̯*, *-i̯m* er sagte, wir sagten *sūrne-* (Kildin) | *pĭɵttim* ich kam, *passik* du wuschest *passĭ-* (Ter); *tīttim* ich wusste *tītte-* (Akkala), *vĭlkin* od. *vĭlkīn* sie brachen auf *vĭlke-* (Ter) | *čĭnčĭm* ich stand *čĭɵnča-* (Ter) | *jämmĭn* sie starben *jämme-* (Kildin) | Sg. 1. *pūttėm* od. *pūttem*, 2. *-ėχ*, Pl. 3. *-ėn* ich kam u. s. w. *puɵtte-* (Kildin) | *ńikku* ich träumte (Ter) | *paźm* wir wuschen *passĭ-*, *vīǯm* wir liefen *vīččĭ-* (Ter).

**LappE.**: *lijjī* sie waren, *lijjim*, *-h* ich war, du warst | *luh[h]ī* sie lasen *lūhĭ-* *lūha-*, *oi̯dnī* sie sahen *oai̯dne-* | *luhim* ich las, *ōi̯dnim* ich sah | *luvvĭi̯* (Lönnr.) od. *luvai̯* (And.), Pl. *luvvĭi̯m*, *-i̯d* (Lönnr.) od. *luvai̯m*, *-i̯d* (And.), D. *luvvai̯m* (Lönnr.) od. *luvai̯m* (And.), *-i̯d*, *-i̯n* er las u. s. w., Sg. 1. *lœi̯*, Pl. 1. *lei̯m*, *-id*, D. 1. *lœi̯m*, *-i̯d*, *-i̯n* (Lönnr.: D. 1. *lœem*, 2. *-ed*, 3. *-en*).

---

[1] In Utsjok *arvedædje*, *ledje*, *ledjim*, *ledjik*. (*Andelin*, Acta Soc. V. SS. 394, 419). Auch in Lapp. Sprachproben von *Qvigstad* u. *Sandberg* *ledje*, *čierastedje* (Jarfjord).

[2] So in Lapp. Sprachproben von *Qvigstad* u. *Sandberg*.

[3] Ofoten u. Ibbestad: *lokkėn*.

In den angeführten lappischen Präteritumformen erscheint das Präteritumsuffix in mehreren von einander etwas abweichenden Gestalten, nämlich lappS. *-je* (*-ije*, *-ija*), *-ie*, *-jiji*, *-īe*, *-ī*, *-i* od. *-i̯* od. latent, lappN. *-gje* od. *-dje*, *-gji* od. *-dji* (*-igji*), *-i*, *-i̯* od. latent, lappK. *-jji* (*-iji*), *-ii̯*, *-ī*, *-i*, (*ĭ*) *-i̯* oder latent, lappE. *-jjī*, *-jji*, *-ī*, *-i*, *-i̯*. Die ursprünglichste Gestalt des Suffixes, die man aus denselben erhält, scheint *-je* (*-jĭ*) zu sein. Aus dieser Gestalt wären die übrigen theils durch die von dem Accent bewirkte Stärkung (*-gje*, *-dje*, *-jje* u. s. w.), theils durch Kontraktion, theils durch Apokopierung (*-i̯*, d. h. *-j*) entstanden; die von *j* verursachten Vokalveränderungen im Stamme (sowie *sorganijen* aus: *-nejen* u. s. w.), sind besonders zu merken. Wie man aus den angeführten Beispielen ersieht, treten die vollständigeren Suffixgestalten überhaupt in der 1. und 2. Pers. Sing. sowie in der 3. Pers. Plur. hervor, und auch hier nur im Schutz des Accentes der vorhergehenden Silbe. Wenn aber diese Silbe nicht betont ist, kontrahiert sich in den Formen der erwähnten Personen das Präteritumsuffix mit dem Stammvokal und wird dadurch bisweilen latent. Dass solche Formen wie lappN. *bottim*, *lokkim*, *lodnum* u. s. w., lappE. *lūhim* u. s. w., lappK. *pìettim* u. s. w. durch Kontraktion entstanden sind, ersieht man schon daraus, dass in ihnen keine Konsonantenschwächung vorkommt, obgleich die letzte Stammsilbe geschlossen wird. Ausserdem ist im LappN. der Vokal der zweiten Silbe unzweifelhaft lang (also: *bottīm*, *lokkīm*, *lodnūm*[1]). Im LappE. ist der Schlussvokal in der 3. Pers. Pl. immer lang, sowie bisweilen im lappK. (*păčkin* u. *-īn*); im Singular ist derselbe dagegen gekürzt. Von den lappS. Formen mit langem Vokal in der Schlusssilbe sind oben Beispiele angeführt worden (s. S. 94).

In der 3. Pers. Sing. und in der 1. und 2. Pers. Plur. sowie im ganzen Dual erscheint das Präteritumsuffix allgemein in der apokopierten Gestalt *-i̯* (*-j*), d. h. als die letzte Stammsilbe schliessender Konsonant, und bewirkt zugleich, wo möglich Konsonantenschwächung. Das Verhältniss der in verschiedenen Formen an-

[1] *Friis*, Gr. S. 10: „Vokalerne *i*, *u* ere altid lange i alle Ords anden Stavelse, hvor de ikke oprindelig findes, men under Bøiningen indtræde og medføre Modifikation i Ordets Betydning, f. Ex. — — — *diettet*, Præt. *dittīm*."

gewandten Stämme wird klar, wenn man z. B. folgende Formen der 1. und 3. Pers. Sing. mit einander vergleicht: lappN. *legjim* aus **lejim : lei, lodnum : lonoi, lokkim : loγai, bottim : boδi (boδii)* | lappK. *piettim : piedii* | lappE. *lijjim : lei, lūhim : luvvii* od. *luvai* | lappS. *lejib : lei, jukkib : jukkai.*

Als Präteritumsuffix im Lapp. ist also *-je*, apokopiert, *-i* (= *-j*) anzunehmen.

---

## TSCHEREMISSISCH.

### 48.

**TscherW.**: Sg. 1. *nálʼəm*, 2. *nálʼəč*, 3. *nálʼə*, Pl. 1. *nálna*, 2. *nálda*, 3. *nálʼəč* ich nahm u. s. w. (Präs. *nalám*), Sg. 1. *ə́lʼəm*, 2. *ə́lʼəč* 3. *ə́lʼə*, Pl. 1. *əlʼná*, 2. *əlʼdá*, 3. *ə́lʼət* ich war (*ulám*), Sg. 1. *pum*, 2. *puč*, 3. *pū*, Pl. 1. *puná*, 2. *pudá*, ich gab (*puém*) (Porkka) Sg. 1. *tólʼom*, 2. *tólʼuč*, 3. *tólʼo*, Pl. 1. *tólna*, 2. *tólʼda*, 3. *tolʼéve* ich kam u. s. w. (*tolam*), Sg. 1. *elʼem*, 2. *elʼeč*, 3. *elʼe*, Pl. 1. *elʼna*, 2. *elʼda*, 3. *elʼeve* ich war (*ulam*), *šogálʼem* ich stand auf, (*šogolám*), *šükálʼem* ich stiess (*šükelám*), *mańe* er sprach (*manam*), *móškum* ich wusch (*moškám*), *öröm* ich wunderte mich (*öram*), *kodeve* sie blieben od. liessen (*kodam* bleiben, *kodem* lassen) (Reguly) | *ilʼem* u. s. w., Pl. *ilʼná*, *ilʼdá*, *ilʼébe* (= *elʼem*), *kičálʼem* ich suchte (*kičalám*), *kódolʼom* ich folgte (*kodolám*), *mum* ich fand (*muam*), *užum* ich sah (*užam*), *üštüm* ich wischte (*üštam*) (Gr. v. J. 1775).

**TscherB.**: *ĭ'lʼe*, *ĭ'lʼä* er war (Präs. *ĭlám*), *tolʼe* er kam (*tolám*), *ĭ'lʼec* du warst, *moc* du fandest (*moam*), *ilʼena* wir lebten (*ilʼem*), *ĭlʼébe* sie waren *poktébe* sie trieben (*poktem*) (Bibelübers.[1]) | *užebe* sie sahen (*užam*), *tülebe* (*tülʼebe?*) sie bezahlten (*tülem*)

[1] Vgl. *Wiedemann*, Tscher. Gr. SS. 136—138. Hierher zu zählen ist wohl *ilʼe*, nach *Castrén* (Elementa Gramm. S. 43) „particula" *olje (ilje, elje)*, das als Hülfsverb in bedingten Sätzen gebraucht wird. S. *Wiedemann*, Tscher. Gr. S. 159.

(Castrén) | *i'l'em, i'l'ec, i'l'e, il'e* ich war u. s. w., *kodól'em, -ec, -e* ich folgte (*kodolám*), *šindem, -e* ich pflanzte (*šindém*) (Kazaner Gr.).

Im Tscheremissischen findet man ein Präteritum, das vom Präsens zunächst durch den zurückgeworfenen Accent abweicht, der im Präteritum überhaupt auf der vorletzten, im Präsens öfters auf der letzten Silbe ruht (Prät. *kičál'em*, Präs. *kičalám*). Eine andere Abweichung findet in dem letzten Vokal statt, der im Präs. Sing. derartig konjugierter Verba am gewöhnlichsten *a* (seltener *e*), im Prät. dagegen im TscherB. *e* ist, im TscherW. *e*, wenn in der vorhergehenden Silbe ein *a, e, i* steht, aber *o, u*, wenn die vorhergehende Silbe *o, u*, und *ö, ü*, wenn sie *ö, ü* hat. In der 3. Pers. Plur. Präs. ist der Vokal stets *e*, und in der 1. und 2. Pers. Plur. wird derselbe gewöhnlich elidiert. Nach Porkka's Aufzeichnungen ist dieser Vokal, wo derselbe sich erhalten hat, in dem von ihm untersuchten Dialekte *ɵ*. Für den ursprünglichen Vokal hat man *e, ɵ* zu halten, der im TscherW. den Vokalharmoniegesetzen dieser Mundart gemäss sich gestaltet hat.[1] Ferner findet man als Eigenthümlichkeit der Präteritumformen im TscherW., dass das als letzter Konsonant im Stamme befindliche *l* oder *n* mouilliert wird (*tol'om*, Präs. *tolam*). Ebenso hat man im TscherB. *il'e* (Castrén *olje, ilje*, s. oben S. 97, Note); auch *ьіле, ьіля, моле* u. s. w. (Bibelübers.) und *кодолемъ* u. s. w. (Kazan. Gr.) sind wohl *il'e, il'ä, tol'e, kodol'em* und nicht *ile, ilä, tole* u. s. w., wie Wiedemann schreibt, zu lesen. Zufolge dieser Mouillierung kommen wir zu dem Schluss, dass dieselbe von einem vor dem erschlossenen Vokal befindlichen ursprünglichen *j*-Laut bewirkt ist, der später in den meisten Fällen vollständig latent geworden ist.

Als Suffix des Präteritums würden wir sonach im Tscheremissischen *-je* (*-jɵ*) erhalten (*kičal'em* aus: **kičal-je-m*, *tol'om* aus: **tol-jo-m*, **tol-je-m*), welches vollständig den von uns oben erschlossenen finnischen und lappischen Suffixgestalten entspräche.

---

[1] Vgl. *kudo-žo* sein Haus, *čüčü-žö* sein Onkel, *ača-že* sein Vater. NyK. III. S. 434—5.

## MORDWINISCH.

### 49.

**MordE.**: Sg. 1. *stiń*, 2. *stiť*, Pl. 1. *stinek*, 2. *stide* ich stand auf u. s. w. *sťa-*, *moliń* ich ging *mole-*, *tejiń* ich machte *teje-* | Sg. 1. *ramîń*, 2. *-ť*, Pl. 1. *ramînek*, 2. *-de* ich kaufte u. s. w. *rama-*, *vanîń* ich sah u. s. w. *vano-*.

**MordM.**: Sg. 1. *pelin*, 2. *pelit*, Pl. 1. *pelimä*, 2. *pelidä* ich fürchtete u. s. w. *pele-* | Sg. 1. *ramań*, 2. *ramať*, Pl. 1. *ramamä*, 2. *ramadä* ich kaufte u. s. w. *rama-* | Sg. 1. *kulîn*, 2. *kulît*, Pl. 1. *kulîmä*, 2. *kulîdä* ich starb u. s. w. *kulî-*.

In den mordwinischen Stämmen auf *e* findet man im Präteritum *i* statt des auslautenden Stammvokals. Dasselbe ist der Fall in den ersamordwinischen Stämmen mit mouilliertem letzten Stammkonsonanten. Der Präteritumstamm der auf tiefen Vokal (*a* oder *o*) ausgehenden Verba mit nicht mouilliertem letzten Stammkonsonanten hat im Ersamordwinischen den Ausgang *î*, an den sich jedoch hochvokalische Endungen (in der 1. u. 2. Pers. Plur.) schliessen (*ramînek*, *ramîde*, nicht: **ramînok*, **-do*). In gleichartigen Verben im Mokschamordwinischen ist der Präteritumstamm scheinbar gleich dem Verbalstamm, aber das latente Suffixelement erscheint dennoch dadurch, dass die Endungen der 1. und 2. Pers. Plur. hohe Vokale (*ramamä*, *-dä*, nicht: *ramama*, *-da*) haben und dass die Suffixe der 1. und 2. Pers. Sing. mouilliert sind. Von den Formen der 3. Pers. Sing. und Plur. gehören hierher nur die abgekürzten Formen vom Stamme *ule-* (= sein), mordM. *-îl* (*-el*, *-l*), Pl. *-îlht* (*-îlt*, *-elt*), mordE. *-eľ* (*-ľ*, *-eľt*, *-ľt*), die an ein als prädikative Bestimmung angewandtes Wort gefügt werden, und in denen das Präteritumsuffix öfters durch Mouillierung von *l* hervortritt (mordM. *mazîîl*, Pl. *mazîîlht* er war, sie waren schön : *mazî* schön, mordE. *oššoľ*, Pl. *oššoľt* sie waren in der Stadt, *ošso* in der Stadt).[1]

Ein Präteritumsuffix *-i* (*-jɤ*) darf also auch für das Mordwinische angenommen werden.

[1] *Ahlqvist,* Mokscham. S. 87; *Wiedemann,* Ersam. S. 61.

## SYRJÄNISCH-WOTJAKISCH.

### 50.

**Syrj.**: 1. *körtï*, 2. *-ïn*, 3. *-ïs*, Pl. 1. *-ïm*, 2. *-ïnnïd*, 3. *-ïsnï* ich band u. s. w. *körtï-* (Präs. *körta* ich binde), *uʒalï* u. s. w. ich arbeitete *uǯal*[ï]-, *kïskï* ich zog *kïskï-* | *aʒi* ich sah *aʒi-* || *ïsti* ich schickte *ïstï-*, *kari* ich machte *karï-*, *vistali* ich sagte *vistalï-* (Ishem[1]) | *geži* ich schrieb *gežï-* (Udora[2]).

**Wotj.**: Sg. 1. *körtï*, 2. *-ïd*, 3. *-ïz*, Pl. 1. *körtïmï* od. *körtïm*, 2. *-ïdï*, 3. *-ïzï* ich band u. s. w. *körtï-* (Präs. *körto*), *kïskï* ich zog *kïskï-*, *lïktï* ich kam *lïktï-* | *aʒi* ich sah *aʒi-* | Sg. 1. *užaį*, 2. *užad*, 3. *užaz*, Pl. 1. *užamï*, 2. *-dï*, 3. *-zï* ich arbeitete *užal*[ï]-, *veraį* ich sagte | Sg. 1. *öį*, 2. *öd*, 3. *öz*, Pl. 1. *öm*[ï], 2. *öd*[ï], 3. *öz*[ï] (Prät. der Negation).

Im Syrjänisch-Wotjakischen erscheint regelmässig als Gegensatz des auf *a* und *o* ausgehenden Präsensstammes ein auf *ï* und nach mouillierten Lauten auf *i* (in den syrjänischen Mundarten von Ishem und Udora in jedem Fall auf *i*) auslautender Präteritumstamm.

Allerdings geht der reine Verbalstamm selbst im Syrjänisch-wotjakischen auf *ï*, *i* aus, aber in Betracht dessen, dass in den syrjänischen Mundarten von Ishem und Udora der Präteritumstamm stets auf *i* ausgeht, trotz des im Infinitiv und anderswo anzutreffenden *ï*, und dass im Wotjakischen *į* (*öį*, *užaį*[3]) als Merkmal des Präteritums in der 1. Pers. Sing. sowohl des verneinenden Verbums als auch der Verba mit elidiertem letzten Konsonant *l* auftritt, kommen wir zu der Folgerung, dass im Syrjänisch-Wotjakischen das Präteritumsuffix *į* (*-jɤ*) vorausgesetzt werden muss, das öfters mit dem auslautenden Stammvokal verschmilzt und bisweilen vollkommen latent geworden ist, wie in den meisten Formen des wotjakischen Verneinungswortes und der Stämme mit elidiertem *l* (*öd*, *užad* u. s. w.)

---

[1] *Castr.* Syrj.

[2] *Флёровъ*, Зырянская Грамм. S. 22.

[3] Die Personalendung ist weggefallen.

## MAGYARISCH.

### 51.

I. **Magy.**: Sg. 1. *irék*, 2. *irál*, 3. *ira*, Pl. 1. *iránk*, 2. *irátok*, 3. *irának* ich schrieb u. s. w., Sg. 1. *kérék*, 2. *kérél*, 3. *kére* u. s. w. ich bat u. s. w., Sg. 1. *irám*, 2. *irád*, 3. *irá*, Pl. 1. *irók*, 2. *irátok*, 3. *irák* ich schrieb es u. s. w., Sg. 1. *kérém*, 2. *kéréd* u. s. w. ich bat darum ‖ *lén*[1] od. *lőn* (aus **lévén* vgl. Pl. *lévének*) *tén*[1] *od. tőn* (aus **tévén*) | *lők* (aus *lévék* ich ward) (bei Pázmány[2]) | *béménőnk* wir gingen hinein (Bánffy-Hunyad in Siebenbürgen[3]) ‖ *menee* er ging (Peer-Codex[4]) *halaa* er starb (Sándor-Codex[4]), *kelee* er stand auf (Érdy-Codex[5]), *allaa* er stand (Jordánszky-Codex[6]), *maradaa* er blieb (Thewrewk-Codex[7]) ‖ *terümteve* (lies: *terümtēvē*) er schuf ihn, *mundoa* (l. *mundōā*) er sagte es (Halotti beszéd[8]).

II. **Magy.**: Sg. 1. *irnék*, 2. *-nál*, 3. *-na*, Pl. 1. *-nánk*, 2. *nátok*, 3. *-nának* ich würde schreiben u. s. w., Sg. 1. *kérnék*, 2. *kérnél*, 3. *kérne* u. s. w. ich würde bitten u. s. w., Sg. 1. *irnám*, 2. *-nád*, 3. *-ná*, Pl. 1. *-nók*, 2. *-nátok*, 3. *-nák* ich würde es schreiben, *kérném* ich würde darum bitten | *olvasnák* (= *-nék*) ich würde lesen (Batscher Gebiet[9]) | *anník* (= *adnék*) ich würde geben (Oedenburger Komitat[10]), *dógozník* (= *dolgoznám*) ich würde arbeiten (Graner Komitat[11]), *talánik* (= *találnék*)

---

[1] So in der älteren Sprache und heute in der Mundart der Sekler. S. *Simonyi*, A régi nyelvemlékek olvasásáról (Abdruck aus Nyr. VIII. u. IX) S. 26 (Nyr. IX. S. 147). Vgl. *Szarvas*, Nyr. III. S. 349.

[2] *Kiss*, NyK. XV. S. 207.

[3] *Kúnos*, Tanulmányok I. S. 121.

[4] *Munkácsi*, Tanulmányok I. S. 30.

[5] *Szigethy*, NyK. XV. S. 68.

[6] A. a. O. SS. 69, 70.

[7] *Simonyi*, A régi nyelveml. S. 12.

[8] Ib. SS. 13, 26, 27. Leseanweisung nach *Simonyi*.

[9] *Balassa*, Felsőbácskai nyelvsajátságok, Nyr. XII. S. 263.

[10] Nyr. VI. S. 157.

[11] *Scheiber*, Tanulmányok I. S. 237; *Kúnos*, Nyr. XI. S. 311.

ich würde finden (Eisenburger Kom.: Örség[1]) | *mehetné* er könnte gehen (Peer-Codex[2]), *félnee* er würde fürchten (Sándor-Codex[2]), *mennee* er würde gehen (Érdy-Codex[3]), *halnaa* er würde sterben (Jordánszky-Codex[3]) | *eneyc* (lies: *ènnéjik*) er würde essen (Halotti beszéd[4]) | *mégtudnájék*[5] (= *-nák*) sie würden es erfahren, *mégvénnéjék*[5] (= *-nék*) sie würden es kaufen, *hoznájik*[6] (= *-nák*) sie würden es bringen, *mégénnejé*[6] er würde es essen (Göcsej u. Örség[7]) | *adnaia* (lies: *adnája*) er würde es geben, *vinneiec* sie würden ihn führen (Nádor-Codex[8]), *mondanaia* er würde es sagen (Weszprémer-Cod.[9]), *vonhatnayaak* sie könnten es ziehen (Sándor-Cod.[9]), *tanulhatnáják* sie könnten es lernen (bei Pázmány[10]) || *banthatnoioc* (= *-nók*) wir könnten ihn kränken (Katechismus von Telegdi v. J. 1562[11]), *megvetnöjök* wir würden es verwerfen (Pázmány[10]) | *ohajtanánk* (= *-nók*), *keresnénk* (= *-nénk* = *-nök* wir würden es wünschen, suchen (in mehreren Dialekten[12]).

Wie man aus den angeführten Formen ersieht, herrscht, was die Beugung betrifft, zwischen dem in der jetzigen magyarischen Umgangssprache selten gebrauchten historischen Präteritum und dem s. g. Konditionalis eine so vollständige Uebereinstimmung, dass auch der Konditionalis dem Tempus nach für ein historisches Präteritum angesehen werden muss.

[1] *Vass*, Nyelvészet V. S. 116.
[2] *Munkácsi*, Tanulmányok I. S. 30.
[3] *Szigethy*, NyK. XV. S. 71.
[4] *Simonyi*, A régi nyelveml.
[5] *Vass*, Nyelvészet V. S. 140.
[6] *Kardos*, Budenz-Album S. 167 (Göcsej). — Nyr. II. S. 41 (Örség).
[7] *Könnye*, Az őrségi tájszólás. Nyr. VII. S. 420.
[8] *Zoltvány*, NyK. XIX. S. 34.
[9] *Szigethy*, NyK. XV. S. 72.
[10] *Kiss*, NyK. XV. S. 207.
[11] *Majláth*, Értekezések a nyelv- és széptudományok köréből (Magy. Tud. Akad.). XI. köt. VII. sz. 1883. S. 10.
[12] *Scheiber* (Gran), Tanulmányok I. S. 238; *Kardos* (Göcsej), Budenz-Album 167; — Nyr. II. S. 562, XII. S. 263, VII. S. 125.

In der 1. Pers. Sing. der unbestimmten Konjugation geht der Tempusstamm sowohl tief- als hochvokalischer Wörter auf langes *é* (mundartlich *í*) aus. In den übrigen Fällen endet derselbe auf langes *á* in tiefvokalischen und auf *é* in hochvokalischen Wörtern. Dass der Schlussvokal des Stammes auch in der 3. Pers. der unbestimmten Konjugation lang gewesen, später aber als auslautend gekürzt worden[1] (*ira* aus *irá*, *élne* aus *élné*, *adná* aus *adnája*), beweisen die aus der älteren Sprache angeführten Beispiele.

Da der Stamm des Verbums (resp. Modus) selbst nicht auf langen Vokal ausgeht, ist es offenbar, dass in den ebenbesprochenen Formen an den Stamm irgend ein das Präteritum bezeichnendes Suffixelement angetreten ist. Der Umstand, dass der Tempusstamm in der 1. Pers. Sing. auf *é* ausgeht, veranlasst uns als Modussuffix ein ursprüngliches in der jetzigen Sprache latent gewordenes Element *-jɛ*, apokop. *-j* (*i*) anzunehmen.

Das magyarische *é* in tiefvokalischen Wörtern ist nämlich öfters durch gegenseitige Assimilation aus *ai* oder *oi* entstanden. So sagt man z. B. in den Mundarten von Debrezin[2] und Mezö-Túr[3] *taré* (= *taraj*) Kamm, *paré* (= *paraj*) Unkraut. Ebenso findet man im Nádor-Codex[4] *gane* (lies: *gané* = *ganaj*) Dreck. und bei Mátkó[5] *kaczé* (= *kaczaj*) Gelächter. Ebenfalls werden *csadaj* und *csadé*[6] (Gestrüpp), *kotorász-* und *kotrész-*[7] (aus **kotorojsz-*, *-ajsz-* herumstöbern) nebeneinander angetroffen. Dazu wollen wir folgender mundartlicher Formen erwähnen: *kéréczár*[8] (= *krajczár*) Kreutzer, *sétár*[9] od. *si-*

---

[1] Vgl. den ähnlichen Vorgang in Formen wie *keze* seine Hand, *asszonya* sein Weib (aus *kezé*, *asszonyá*, in Érdy- u. Jordánszky-Codd. *kezee*, *azzonyaa* geschrieben, s. *Szigethy*, NyK. XV. S. 64 u. ff., vgl. Nyr. VIII. S. 555). Anders früher *Simonyi* (*irna* aus: **irnaj*) NyK. XIII. S. 155, Nyr. V. S. 98.

[2] *Kúnos*, Nyr. IX. S. 162.

[3] Nyr. VIII. S. 443.

[4] NyK. XVII. S. 197.

[5] Nyr. II. S. 119.

[6] Nyr. V. S. 197.

[7] *Budenz*, Alaktan S. 38, *Simonyi*, NyK. S. 262.

[8] So die *Csangó*'s. Nyr. II. 477.

[9] Nyr. V. S. 98.

*tár*[1] (= *sajtár*) Melkgeschirr | *géva*[2] (*gojva, golyva*) Kropf | *eszterhéj*[3] (= *eszterhaj*) Vordach, *séjnál*[4] (= *sajnál*) bedauern.

Eine gleiche Veränderung ist augenscheinlich in der 1. Pers. Sing. des Präteritums der unbestimmten Konjugation vor sich gegangen, indem also *é* aus dem Schlussvokal des Verbalstammes und *j* (*i*) entstanden ist, und der Tempusstamm tritt apokopiert auf. Die Formen wie *irék, irnék* wären demnach früher entweder **irajk*, **irnajk* oder **irojk*, **irnojk* gewesen. In den übrigen Formen wiederum, in denen der Tempusstamm auf *á, é* (gekürzt *a, e*) ausgeht, ist unserer Ansicht nach der fragliche Vokal für kontrahiert anzusehen, also *á, é* aus *aja, eje* oder *o-ja, ë-je* (*adá-* aus **adaja* od. **adoja*, *kéré-* aus **kéreje* od. **kéreje*, vgl. *keze*, früher *kezé* aus **kezeje*).

Ziemlich deutliche Spuren veranlassen uns somit im Magyarischen ein Präteritumsuffix *-ja, -je*, apokopiert *-j* (*i*) anzunehmen.

## B. Isolierte und unklare Präteritalbildungen.

### MAGYARISCH.

### 52.

I. **Magy.**: Sg. 1. *tarto-ttam*, 2. *-ttál*, 3. *-tt* u. s. w. (vgl. Punkt II.) ich hielt, *hallo-ttam* ich hörte, *érté-ttem* ich verstand, *ütö-ttem* ich schlug.

II. **Magy.**: Sg. 1. *vár-tam*, 2. *-tál* 3. *-t*, Pl. 1. *-tunk*, 2. *-tatok*, 3. *tak* (*-tanak*) ich erwartete u. s. w., Sg. 1. *vár-tam*, 2. *-tad*, 3. *-ta*, Pl. 1. *-tuk*, 2. *-tátok*, 3. *-ták* ich erwartete es, ihn, *vártalak* ich erwartete dich, *kértem* ich bat.

Das oben erörterte altererbte Präteritum ist in der heutigen Umgangs- und Schriftsprache meistentheils von einer anderen Bil-

[1] Nyr. III. S. 564.
[2] Nyr. III. S. 233.
[3] NyK. XIX. S. 137.
[4] Nyr. VIII. S. 469.

dungskategorie, die von magyarischen Grammatikern „Præsens perfectum“ genannt wird und ursprünglich ein Perfekt gewesen ist, verdrängt worden. Als Bildungselement dieser Formkategorie, die deutlich eine magyarische Neubildung ist, erscheint *-tt*— nach einem unapokopierten auf *o* (*e*, *ö*) ausgehenden Stamme und *-t*— nach dem apokopierten Verbalstamme.

## TSCHEREMISSISCH.

### 53.

**TscherW.**: Sg. 1. *pú-šəm*, 2. *pú-šəč*, 3. *pu-š*, Pl. 1. *pu-šná*, 2. *pu-štá*, 3. *pu-št*[1] ich gab (Präs. *puém*) | Sg. 1. *pókto-šom*, 2. *pókto-šeč*, 3. *pókto-š*, Pl. 1. *pokto-šna*, 2. *-šta* ich trieb (*póktem*) *ru-šom* ich schlug (*ruem*), *užal-šem* ich verkaufte (*užalem*), *male-šem* ich schlief (*malem*), *tül-šöm* ich bezahlte (*tülem*).[2]

**TscherB.**: *pópe-šam* ich sprach (*popem*), *kóde-šac* du verliessest (*kodem*), *pu-š* er gab, *kóde-šna* wir verliessen, *kuškede-šna* wir zerrissen (*kuškedam*) (Bibelübers.[3]) | *kodóle-šam*, *-šac*, *-š*, *-šna*, *-šda* (*kodolám*) ich folgte, *šínde-šam* ich pflanzte (*šindém*) (Kazaner Grammatik).

Neben dem oben besprochenen Präteritum (I. Präteritum) giebt es im Tscheremissischen eine andere Formkategorie (II. Präteritum) mit dem Bildungselement *-š*— (tscherW. *-šə* od. *-šo*, *-šö*, *-še*, tscherB. *-ša*, apokopiert *-š*). Dieses II. Präteritum kommt besonders in den Verben mit dem Ausgang *-em* in der 1. Pers. Sg. Präs. vor, in denen das Präsens und I. Präteritum oft vollkommen oder beinahe gleich lauten würden. Die Annahme einer ursprünglichen Identität der beiden Präteritumkategorien, welche Budenz in seinen tscheremissischen Stu-

[1] Nach *Porkka*'s handschriftl. Aufzeichnungen.

[2] Dieses u. die vorherg. Beispiele aus NyK. IV. S. 69 u. ff.

[3] *Wiedemann*, Tscher. S. 135—137.

dien[1] (v. J. 1865) für möglich hält, ist mit Rücksicht auf die Lautverhältnisse abzulehnen. Schon der Umstand, dass von einigen Verben die Formen beider Präteritumkategorien neben einander gebraucht werden, widerspricht der Annahme einer materiellen Identität dieser Formkategorien.

## MORDWINISCH.

### 54.

**MordE.**: *rama-ź* er kaufte, Pl. *rama-śt* sie kauften *rama-*, *kulo-ź*, *-śt : kulo-* sterben, *pele-ź* od. *pel-ź*, *pele-śt* od. *pel-śt : pele-* fürchten.

**MordM.**: *rama-ś* er kaufte, Pl. *rama-śt* sie kauften *rama-*, *kulî-s*, *-st : kulî-* sterben, *pel-s*, *-st : pele-* fürchten.

Dass die 3. Person des mordwinischen Präteritums mit einem abweichenden Formativum gebildet ist, geht aus den ersamordwinischen Formen deutlich hervor (*ramaź* und nicht **ramîź*, wie 1. P. *ramîń*, 2. *ramîť*, *kuloź* nicht **kulîź*, wie 1. *kulîń*, 2. *kulîť*). Das mordM. *-ś*, *-s* (*ramaś*, *kulîs*) ist demnach, sowie das mordE. *-ź*, keine Personalendung[2], sondern ein verschiedenes, als Präteritalsuffix dienendes Element.

[1] NyK. IV. S. 70 u. ff.

[2] Vgl. *Budenz*, NyK. XIII. S. 74.

## WOGULISCH-OSTJAKISCH.

### 55.

**WogK.**: Sg. 1. *ji-sem* (*jei-sem* nach Popow[1]), 2. *-sen*[2], 3. *-s*[3], Pl. 1. *-sve*[4] (*jei-sou* Pop.), 2. *-snä*, 3. *-set* ich kam (bin gekommen) u. s. w., *jomese-svu*[5] wir sind gegangen, *vī-snä*[6] ihr habt genommen, *joχt-set*[7] sie kamen, *mene-sag* (*mene-si* Pop.)[8] sie beide gingen, *vī-stä*[9] er führte ihn, *tal-sänel*[10] sie brachten ihn.

**WogP.**[11]: Sg. 1. *qol-sīm*, 2. *-sīn*, 3. *-s*, Pl. 1. *-sau*, 2. *-sān*, 3. *-st*, D. 1. *-sām*, 2. *-sān*, 3. *-sīī* ich starb u. s. w., Sg. 1. *pil-sim*, 2. *-sin*, 3. *-s*, Pl. 1. *-sau*, 2. *-sän*, 3. *-st*, D. 1. *-säm*, 2. *-sän*, 3. *-sii* ich fürchtete u. s. w., *u-slīm* ich sah ihn, *u-sām* ich sah sie.

**WogN.**: Sg. 1. *min-sem*, 2. *-sen*, 3. *-s*, Pl. 1. *-su*, 2. *-sen* 3. *-set* ich ging u. s. w.[12], D. 3. *mine-si*[13] sie beide gingen, *jänmelte-sn*[14] du zogst auf, *kuāl-s*[15] er ging aus, *kuāl-set*[16] sie gingen aus.

**OstjN.**: Sg. 1. *joγot-sem*[17], 2. *-sẹn*, 3. *-s*[18], Pl. 1. *-su*[19], 2. *-seta*, 3. *-set*[20] D. 3. *-seŋen*[21] ich kam (ich bin gekommen) u. s. w., *versen*[22] du hast gethan, *χut-seta*[23] ihr hörtet | *lē-sīn*[24] du hast gegessen, *man-sīt*[25] sie gingen.

Im Wogulischen und Nordostjakischen ist das Formativum des Präteritums, das dem deutschen Perfekt und Imperfekt entspricht, *-s* mit nachfolgendem Vokal. Auch in den nur durch Castrén's kleine Sprachlehre bekannten Irtysch- und Surgutdialekten des Ostjakischen scheint nach einer Andeutung Castrén's[26] ein *s*-Präteri-

---

[1] Matth. 5 : 17. — [2] Matth. 3 : 14. — [3] Matth. 4 : 13. — [4] Matth. 2 : 2. — [5] Marc. 10 : 28. — [6] Marc. 8 : 17. — [7] Matth. 2 : 1. — [8] Matth. 21 : 6, Marc. 1 : 20, 11 : 4. — [9] Matth. 4 : 8. — [10] Marc. 2 : 3.

[11] *Ahlqvist*, Mélanges russes, T. III. S. 628.

[12] A vog. föld. S. 312. — [13] Ib. S. 148. — [14] Ib. S. 121. — [15] Ib. S. 131. — [16] Ib. S. 175.

[17] *Ahlqvist*, Nordostj., Matth. 5 : 17. — [18] Ib. Matth. 4 : 13. — [19] Ib. Matth. 2 : 2. — [20] Ib. Matth. 2 : 1. — [21] Ib. S. 3. — [22] Ib. S. 29. — [23] Ib. Matth. 5 : 21. — [24] Ib. S. 30. — [25] Ib. S. 13.

[26] Ostj. Sprachl. S. 51: *pansim* ich habe gelegt.

tum vorzukommen, welches man also für eine gemeinsame wogulisch-ostjakische Bildung anzusehen hat.

---

## OSTJAKISCH.

### 56.

**OstjI.**: Sg. 1. *panem*, 2. *-en*, 3. *-et*, Pl. 1. *-eŋ*, 2. *-eden*, 3. *-et*, D. 1. *-emen*, 2. *-eden*, 3. *-eden* ich legte u. s. w., Sg. 1. *menem*, 2. *-en*, 3. [*-ōt*[1]], Pl. 1. *-eŋ*, 2. *-da*, 3. *-et*, D. 1. *-men*, 2. *-den*, 3. *meŋen* ich ging u. s. w.

**OstjS.**: Sg. 1. *panem*, 2. *-en*[2], 3. *-daχ*, Pl. 1. *-daŋχ*, 2. *-ten*, 3. *-il*, D. 1. *-damen*, 2. *-ten*, 3. *-ten* ich legte u. s. w., Sg. 1. *menem*, 2. *-en*, 3. *men*, Pl. 1. *-eŋχ*, 2. *-teχ*, 3. *-t*, D. 1. *-men*, 2. *-ten*, 3. *meŋen* ich ging u. s. w. | *pīrdem* (Präs. *pāret-lem*) ich befahl, *ūmsem* (Präs. *āmas-lem*) ich sass, *jīnďem* (Präs. *jēntľem*) ich trank, *mūŋdem* (Präs. *mōŋat-lem*) ich rieb, *lünkim* (Präs. *lönk-lim*) ich deckte.[3]

Nach Castrén giebt es in den Irtysch- und Surgutdialekten der ostjakischen Sprache ein Präteritum, das den blossen Verbalstamm ohne antretenden Charakter zeigt. Dieses Präteritum ist unklar, sowohl hinsichtlich der Bildung als der Anwendung, da ja Castrén's Sprachlehre keine Sprachproben enthält. Es lässt sich

---

[1] *Castrén*, Ostj. S. 54: „Einige Verba nehmen in der 3. Pers. des Sg:s im Präteritum zwei Affixe an, jenes zur Bezeichnung des Imperfekts und dieses um das Perfekt anzudeuten, z. B. *verem* machen, 3. P. *veret* machte, *verōt* er hat gemacht."

[2] In der Ostj. Sprachlehre von *Castrén* ([1]S. 63, [2]S. 58) steht *panet*, welches offenbar ein Druckfehler ist.

[3] Alle vorherg. Beispiele aus *Castrén*'s Ostj. Sprachlehre SS. 58—62, 9.

nicht durch das vorhandene Material darthun, ob hier ein latentes Formativum anzunehmen sei. Es ist kaum warscheinlich, dass der in den surgutischen Dialekten eintretende Umlaut (Verengerung) des Vokals der ersten Silbe (*ā* : *ī*, *ā* : *ū*, *ē* : *ī*, *ō* : *ū*, *ö* : *ü* s. Beisp. oben) auf das einstige Dasein eines dem Suffix -*i̧* (*j*) entsprechenden Präteritalcharakters hinweise[1]. Ein solches Präteritum ist dem OstjN. fremd.

[1] Ein solcher Umlaut findet auch beim Nomen in Verbindung mit den Personalsuffixen statt (in der letzten Silbe dann gewöhnlich der Vokal *e*, s. *Castrén*, Ostj. SS. 9 u. 46). Was den Umlaut im Präteritum betrifft, ist jedoch zu merken, dass derselbe auch in der 3. Pers. Sg. der intransitiven Verba, welche in dieser Person kein Personalsuffix zu sich nehmen, eintritt. S. oben und *Castrén*, Ostj. S. 55. Vgl. *Boller*, Die Conjugation in den finnischen Sprachen. S. 163.



# Drittes Kapitel.

## Imperativ.

### FINNISCH.

### Erster Imperativ.

### 57.

I. **Suomi:** *saa-kama*[1] lasst uns beginnen, *ol-kame*[2] lasst uns sein, *laulel-kame*[3] od. *laula-kame*[4] lasst uns singen, — *lyö-kämme*[5] lasst uns schlagen, *el-käte* nicht — ihr (poet.) | *käy-kää* gehet, *tul-kaa* kommt, *maat-kaa* schlafet, *anta-kaa* gebet (SuomW.[6]) | *käy-kää*, *sano-kaa* (Wiburger Gouvernement[7]) | *saa-kaan* od. *-kaa*, *sano-kaan* od. *-kaa* saget (Ingrisch) | *syö-keä* esset, *moat-koa* schlafet (Vermland) | *soa-koa*, *tul-koa*[8], — *haravoi-koo* rechet, *pan-koo* setzet, *vie-kee* führet[9] (Savo) | *tul-kai* kommet, *anta-kai* gebet (Südtavastland[10]) | *käy-käi*, *anda-kai* (Ingr.[11]) |

[1] Kanteletar II. 271, 10.

[2] Ib. II. 5 : 1.

[3] Ib. I. 111 : 5.

[4] Ib. II. 5 : 3.

[5] Kalevala I : 21.

[6] Im südwestl. Finnland: *myykkä*, *kantakka* (nach *Hahnsson* u. *Salonius*).

[7] Nach *Lönnbohm* (Suomi II. 13. S. 86 u. a.) u. *Salonius*.

[8] *Grotenfelt* (Suomi II. 12. S. 348)

[9] In Tohmajärvi, Pelgjärvi und Kides nach *Varonen*.

[10] Wenigstens in den Kirchspielen Loppi, Hauho, Orimattila, Lampi (vgl. Virittäjä I. S. 204). Kanteletar I. 235 : 3 *käykäi*.

[11] *Porkka*, S. 89.

*pan-kooten* setzet, *pes-kee-ten* waschet (Savo[1]) *leväkkäit* (aus **levät-käit*) ruhet (Kymi[2]) | *katso-kaamme* lasst uns sehen, *tul-kaat, men-käät, tul-kaatte, men-käätte* (Schriftsprache[3]) | *suo-koi* od. *suo-kei* erlaubet, *hupsutel-koi* od. *-kei* schäkert (Savo[4]) | *kokkoutu-kkoo* od. *-kkee* versammelt euch, *moat-kee* od. *-keeten* schlafet, *sano-kee* od. *-keeten* saget (Savo).

**Kar.**: *noš-kama* (*noš-ka*) lasst uns aufsteigen, *noš-koa* steiget auf *nouže-* | *šüö-gämä, -geä : šüö-* essen, *mäŋ-gämä, -geä : mäne-* gehen | *anda-goa* gebet[5] | *tüöndä-kkämä, -kkeä : tüöndä-* senden | *ülendä-kköäde* erhebet.

**Olon.**: (*nos-kammo*), *nos-koa : nouze-* aufsteigen | *paŋ-gammo, paŋ-goa : pane-* setzen, *vie-gä* führet | (*anda-kkammo*), *anda-kkoa* || *paŋ-goatto* setzet, *läk-kämmö* (neben *-kkämmö*)[6] lasst uns gehen.

**Weps.**: *and-kamai̯* od. *and-kam, and-katei̯* od. *and-kat : anda-* (Ojat) | *keradel-gad* (Šoltjärv[7]) od. *kera-gad* (Ladv[8]) | *pes-käm* lasst uns waschen, *pes-kätte, aŋkkatte : anda-* (Sununsuu).

**Wot.**: *jō-kā* trinket, *võtta-kā* nehmet[9].

**Estn.**: *anda-gā* gebet (Wierl. Stranddialekt[10]) || *teh-kem, -ke : tege-* machen, *tõmma-kem, -ke : *tõmbada* ziehen | *tul-gem, -ge : tule-* kommen, *pida-gem, -ge : pida-* halten | *hoida-geme*[11] lasst uns hüten, *akka-gemme*[12] lasst uns beginnen | *võtket* nehmet, *kartaket* fürchtet (bei Stahl[13]).

---

[1] U. a. in Tohmajärvi, Pelgjärvi u. Kides nach *Varonen*.

[2] *Aminoff*, Suomi II. 9. S. 250.

[3] *Agricola*: *tietket* wisset, *techkette* machet, *iocatta* trinket (wahrscheinlich *tietkäät, tehkäätte, juokaatta* zu lesen.

[4] In Jorois nach *Kinnunen*. Vgl. auch *O. Grotenfelt*, Suomi II. 12. S. 348.

[5] In Himol'a, s. *Genetz*, Ven. Karj. S. 251.

[6] *Genetz*, Aun. S. 169.

[7] *Ahlqvist*, Nordtsch. Sprachproben. S. 54.

[8] Ib. S. 57.

[9] **Kreev**: *antaga* gebet, *tappaga* schlachtet, *tohka* bringet.

[10] *Weske*, Bericht S. 58.

[11] *Neus*, 3 D. 5.

[12] Aus Wierland. S. Aastar. 1882, Protok. S. 17.

[13] Aastar. 1882. S. 78 u. ff.

**Liv.**: *sȳö-gid* esset, *maksä-gid* bezahlet, *aki-gid* ergreifet (Kurland) | *šüö-gi* esset, *nuolu-gi* od. *nuoli-gi*[*d*] lecket, — *jä-ge*[1] bleibet (Livland).

II. **Suomi**: *sanoa* saget, *meloja* rudert *melo'-*, *antoa* gebet *anta-* (Vermland) | *ottoa* nehmet *otta-*, *lähteä* geht *lähte-*, *sannoo-*[*pas työ*] saget (Savodial.[2]) | *nukkuaten* schlafet, *ruokkiaten* nähret, *san*[*n*]*ooten* saget, *ottooten* nehmet (Nordsavo) | *san*[*n*]*uuten* saget *sano-*, *hak*[*k*]*iiten* suchet *hake-*, *antooten* gebet *anta-* (Tohmajärvi, Pelgjärvi u. Kides) | *antoi* gebet *anta-*, *jättei* lasset *jättä-*, *nukkui*[*te*] schlafet (Mittelsavo[3]).

**Kar.**: *ottoada* nehmet *otta-*, *eččiede* suchet *ečči-* (Šuigarvi u. a.) | *laškie* lasset (KarN.).

**Olon.**: *küzüättö* fraget *küzü-*, *käskeättö* befehlet (Tulemjärvi) | *ečči-ättö* suchet (Vieljärvi) | *kaččōtto* sehet, *istuottoksch* setzet euch | *ottād* od. *ottoad* nehmet, *lendeät* flieget *käskied* befehlet || *loa-d'iekkoa* machet, *käskiekkeä* befehlet.

Von solchen Formen, wie *tulkaamme*, *tulkaatte* od. *tulkaa* ausgehend, halten Budenz und mit ihm die übrigen ungarischen Sprachforscher *-kaa* (*-kää*), resp. *-kaha* (*kähä*) für ein Zeichen des finnischen Imperativs, dessen ursprünglichere Gestalt *-*kasa* (**-käsä*)[4] wäre. Hiegegen ist jedoch einzuwenden, dass in den Mundarten, in denen intervokalisches *h* sich erhalten hat, hier kein *h* sich findet z. B. *saakaa* (z. B. in Südösterbotten[5] und Tornio[6]), dagegen in 3.

---

[1] *Sjögren-Wiedemann*, Liv. Gr. Sprachproben. S. 297.

[2] S. *O. Grotenfelt*, Suomi II. 12. S. 348. Auch in *Kajana*, nach Kotik. Seur. pöytäk 22/XI 85.

[3] Kotik. Seur. pöytäk. 22/XI 85. Vgl. *O. Grotenfelt*, Suomi II. 12. S. 348.

[4] *Budenz*, Finn Nyelvtan 1873, S. 63, u. Finn Nyelvtan 1880, S. 57. Vgl. *Simonyi*, NyK. S. 152.

[5] *Aminoff*, Suomi II. 9. S. 287. *Chydenius*, Virittäjä II. S. 115.

[6] *Salonius* in seiner Untersuchung der Torniomundart (Suomi II. 14, S. 274 u. ff.) führt allerdings solche Formen wie *saakhaamme*, *saakhaa*[*tte*] u. s. w. an. Durch dieselben wird jedoch seine überhaupt sehr mangelhafte Untersuchung nur um einen Fehler reicher. Nach den Angaben, die ich von einem sehr genauen Kenner der fraglichen Mundart erhalten, ist die 1. Pers. Plur. des Imperativs vollkommen unbekannt und die 2. Pers. Plur. stets auf *-kaa* (*-kää*) ausgehend.

Pers. *saak[o]hon*, *-hot* (Südösterb.), *saakhoon*, *-khoot* (Tornio), *saakahan* (poet.). Zweitens hat man zu beachten, dass das lange *aa*, *ää* von *-kaa*, *-kää* in den östlichen Mundarten in *oa*, *eä*, resp. *oo*, *ee* übergeht (*tulkoa*, *syökeä* od. *tulkoo*, *syökee*), was nach den obwaltenden Lautgesetzen nicht geschieht, wenn der lange Vokal durch Kontraktion nach dem Schwinden des intervokalischen *h* entstanden ist (vgl. *tulkaan*, *syökään*, aus: *tulkahan*, *syökähän*, nicht: **tulkoan*, **syökeän*; *kuoppaan* in die Grube, aus *kuoppahan*, nicht: **kuoppoan*). Diese Fakta an und für sich sind schon genügend um darzuthun, dass die Formen *tulkahamme*, *-kahatte* u. s. w. der älteren Grammatiker[1], in denen nach ihrer Erklärung die Personalendungen an die Form der 3. Pers. Sing. gefügt worden seien, nach einer falschen theoretischen Vermuthung gebildete, vollkommen unbefindliche Formen sind, und so verschwindet jede Möglichkeit in den fraglichen Formen die Imperativsuffixe **-kaha* resp. **-kasa* vorauszusetzen. Dazu kommt noch, dass auf *-kaamme*, *-kaatte* ausgehende Formen nur in der Schriftsprache vorkommen, aber wohl kaum irgendwo in der Volkssprache angetroffen werden. Dagegen findet man in allen finnischen Mundarten Formen, die sich unmöglich begreifen lassen, wenn man ein Imperativsuffix *-kaa* annimmt.

Wenn man von den karelischen Formen *noškama*, *šüögämä* u. s. w. die Personalendung mit dem altererbten kurzen *m* (vgl. *tulima* wir kamen)[2] trennt, verbleibt als an den Verbalstamm gefügtes Bildungssuffix *-ka* (*-kä*), *-ga*, (*-gä*). Der Bildungsweise nach befinden sich die auf *-ka-me* ausgehenden poetischen Formen der Suomisprache (*olkame*, *tehkäme*) auf demselben Standpunkt, sowie auch die wepsischen auf *-ka-mai̯*, *-ka-m* (*andkamai̯*, *peskäm*). Viel allgemeiner vorkommend als die 1. Pers. Plur. des Imperativs ist die 2. Pers., die im Wepsischen auf *-ka-tei̯*, *-ka-t*, *-ga-d* ausgeht. In den Dialekten, in denen die Konsonantenschwächung in Folge der Accentlosigkeit eintrifft, kommt der kurze *t*-Laut der Personalendung, der nach einer schwachen Silbe folgt, gar nicht zum Vorschein (vgl. *tulia* ihr

---

[1] S. z. B. *Eurén*, Finsk Språklära 1849, S. 78. Vgl. *Fab. Collan*, Finsk Språklära 1847, S. 95. *Raitio*, Äidinkielen alkeisoppi[2] 1885. S. 18.

[2] S. oben S. 50 u. ff.

kamet, d. h. *tuli*[*t*]*a*), so dass die 2. Pers. Plur. des Imperativs folgende Ausgänge erhält: suom. *-kaa, -kää* od. *-koa : -koo, -keä : -kee* (statt: **-ka-*[*t*]*a*, **-kä-*[*t*]*ä*), kar. u. olon. *-koa, -keä* od. *-goa, -geä* (statt: *-kā, -gā*), wot. *-kā*, estn. strandwierl. (*-kā*) *-gā*. Die Imperativformen auf *-kai* im Suomi stehen lautgesetzlich für **-ka-*[*t*]*e* (*tul-kai* aus: *tul-ka-*[*t*]*e*, wie *honkain* aus: *honka*[*t*]*en*). Die als Endungen der 1. u. 2. Pers. Plur. aufgefassten Ausgänge mit langem *m* oder *t* (suom. *-mme, -tte*, olon. *-mmo, -tto*, wepsN. *-tte*, s. Beispiele oben), sind der Präsensbildung entlehnt. Dass diese Ausgänge auf dem Gebiet des Imperativs nicht altüberkommen sind, geht auch daraus hervor, dass dieselben hier keine Konsonantenschwächung bewirken, obwohl die vorhergehende Silbe durch sie geschlossen wird (suom. poet. *lyö-kä-mme*, olon. *läk-kämmö*).

In den Dialekten, in denen die Explosiven in Folge der Accentlosigkeit geschwächt werden, ist zu erwarten, dass die gutturale Explosiva *k*, *g* nach einer auf kurzen Vokal auslautenden unbetonten Silbe geschwunden sei und das Suffix somit nur aus *-a*, *-ä* (statt: *-ka, -kä*, resp. *-ga, -gä*) bestehe. Auf diese Weise wird der Imperativ konsequent im wermländischen Savodialekt gebildet, wo den Formen *syö-keä, haravoi-koa, tuomit-koa* lautgesetzlich *sanoa, meloja, antoa* zur Seite stehen. Die in den letzteren Formen fehlende Personalendung[1] ist vielleicht, nach dem Ausfall des dentalen Explosivlautes, verschwunden (*sanoa* aus: *sano-*[*k*]*a-*[*t*]*a*). Dagegen hat die dentale Explosiva in ähnlichen Formen der Nordsavomundart, des Karelischen und Olonetzischen nach einem Diphthonge oder langen Vokal sich erhalten können (kar. *ottoada*, olon. *ottād* od. *ottoad*[2], Savodial. *ottooten*, aus: **otta*[*k*]*a-da*, *otta*[*k*]*a-ten*). Die Formen *antoi, jättei, nukkui* aus Mittelsavo sind wohl nach dem Schwinden sowohl des *k* als des *t*, durch Kontraktion entstanden, also aus: **antoai*, **jätteäi*, **nukkuai*, statt: **antoa*[*t*]*e*, **jätteä*[*t*]*e*, **nukkua*[*t*]*e*.

In den letzterwähnten Dialekten: im Karelischen, Olonetzischen und in der Savomundart werden doch auch solche Imperativformen

[1] Ebenso im nordkarelischen *laškie*, Imperat.-stamm *laškie-*, statt: *laš-ke*[*k*]*a-*.

[2] Olon. *küzü-ä-ttö* u. s. w. mit einem der Präsensbildung entlehnten Ausgang.

angetroffen, wo *k*, *g* nach einer schwachen Silbe durch Systemzwang vor der Verdrängung bewahrt worden ist, und in den übrigen Dialekten sind die Formen ohne *k*, *g* gar nicht zu finden. Das *k*, *g* nach einer schwachen Silbe in Dialekten, in denen Konsonantenschwächung Lautgesetz ist, wie suom. *sano-kaa*, wot. *vetta-kā*, kar. *anda-goa* u. s. w., verdankt seine Erhaltung der Einwirkung der gleichen Formen, wo das *k*, *g* nach einer betonten Silbe steht, wie suom. *juo-kaa*, wot. *jō-kā*, kar. *šüö-geä*. Die Länge des wiederhergestellten *k* in den hierhergehörenden Formen des Karelischen und Olonetzischen (wie kar. *tüöndä-kkämä*, *-kkeä*, olon. *anda-kkammo*, *-kkoa*) ist sekundär und von einem späteren Lautgesetze bewirkt, zufolge dessen eine kurze Explosiva im Anfang der 3. und folgenden Silben verlängert wird. Die Unursprünglichkeit des *kk* geht auch daraus hervor, dass dasselbe keine Konsonantenschwächung verursacht.

Ausser den besprochenen analogischen Neuerungen sind einige noch zu verzeichnen.

In solchen olonetzischen Formen wie *loadiekkoa*, *käskiekkeä* ist an den normal gebildeten Imperativstamm (*loadie-*, *käskie-* aus: *loadi-*[*k*]*a*, *käske-*[*k*]*ä*) noch *-kkoa*, *-kkeä* nach dem Muster der Analogiebildungen wie *andakkoa* gefügt.

In der olonetzischen Form *paŋ-goatto* ist offenbar die Form der 2. Pers. Plur. als Imperativstamm gefasst und an dieses das der Präsensbildung entlehnte *-tto* als Endung der 2. Pers. Plur., nach der Analogie solcher Formen wie *küzüättö*, gefügt. Indem man, auf dieselbe Weise von der Form der 2. Pers. Plur. ausgehend, an diese noch ein Suffix der 2. Pers. Plur. fügte, bildete man Formen wie z. B. kar. *ülendä-kköä-de* nach dem Vorbild von *eččie-de* u. dgl., suomO. (Savo) *pan-koo-ten*, *pes-kee-ten* nach Formen wie *ottoo-ten*, *lukkee-ten*. Auf derselben Stufe stehen solche Imperative der Savomundart wie *suo-koi*, *män-kei*, in welchen ebenso das Element zur Bezeichnung der 2. Pers. Plur. zweimal, nach der Analogie der Formen ohne *k*, wie *ottoi*, *jättei*, enthalten ist *-koi* : *-kei*, aus: **-koai* : *-keäi*, aus: *-koa*[*t*]*e*, *-keä*[*t*]*e*). Auch in Formen wie *ottoite*, *nukkuite* geht man von einer Form der 2. Pers. Pl. als Stamm aus.

Ohne Zweifel sind auch die oben besprochenen Imperative der

Suomi-Schriftsprache auf *-kaa-tte*, *-kaa-mme*[1], welche die ungarischen Sprachforscher irre geleitet haben, als spät entstandene Analogiebildungen anzusehen. Auch diese Bildungen haben ihren Ausgangspunkt in der 2. Pers. Plur. auf *-kaa*, an welche die der Präsensbildung entlehnten Ausgänge *-tte* und *-mme* als Personalendungen gefügt sind. Auf einer ähnlichen Analogiebildung beruhen die Formen der 2. Pers. Plur. auf *-kaa-t* in der Bibelübersetzung und auf *-kai-t* in Dialekten (*tulkaat*, *leväkkäit*).

Noch sind die Ausgänge der Savomundart *-kea*, kontrahiert *-kee*, und *-kei* in tiefvokalischen Wörtern (*suo-kea* od. *suo-kee* neben *suo-koa* od. *suo-koo*, *suo-kei* neben *suo-koi*) zu besprechen. Es ist unnöthig hier ein besonderes Suffix *-ke* anzunehmen, denn aller Wahrscheinlichkeit nach sind diese Ausgänge aus den hochvokalischen Wörtern in die tiefvokalischen herübergedrungen, indem man für das hochvokalische *-keä* einen tiefvokalischen Gegensatz *-kea* angenommen hat. Der Ausgang *-koo* in tiefvokalischen Wörtern wird wohl besonders deshalb vermieden, weil er beinahe gleichlautend mit dem Ausgang *-koo*[*n*] (*suokoo*[*n*]) der 3. Pers. Sg. ist.

Die Zusammensetzung des ersten Imperatives im Estnischen und Livischen ist unklar. Ob hier ein Suffix *-ke*, *-ge* (*-gi*) anzunehmen, oder ob der Vokal des Suffixes eine auf lautlichem Wege entstandene Umbildung des *a*, *ä* sei, mag dahingestellt bleiben.

---

## 58.

I. **Suomi**: *tuo-kaan* er bringe, Pl. *-kaat*, *män-kään*, *-käät* : *mäne-* gehen, *sano-kaan*, *-kaat* (Savo) | *syö-kään*, *-käät* : *syö-* essen, *moat-kaan*, *-kaat* : *makoa-*, **makata* schlafen (Vermland) | *män-kää*(*n*), Pl. *-kässek* : *mäne-*, *sano-kaa*(*n*), Pl. *-gassek* (Ingr.).

**Kar.**: *noš-kah* er stehe auf *nouže-*, *näh-käh* od. *näk-käh* : *näge-* sehen | *šoa-gah*, *mäŋ-gäh* | *tüöndä-kkäh* er sende.

**Olon.**: *nos-kah* : *nouze-*, *näh-käh* : *näge-* | *süö-gäh*, *tul-gah* : *tule-* | *anda-kkah*, *kaččo-kkaheze* er hüte sich.

---

[1] Olon. *läk-kämmö*.

**Weps.**: Sg. u. Pl. *and-kaha : anda-, tul-kaha*[1] *: tule* (WepsS.:Ojat) | *tul-gha, ol-kha* (WepsS.:Šoltjärv[2]) | *pidä-gäh* er halte (WepsN.: Pyhäjärvi) | *aŋkkai̯*, Pl. *-kkai̯*, od. *-kkat : anda-* geben, *pes-käi̯ : peze-* waschen, *sei̯žu-gai̯ : sei̯-žu-* stehen (WepsN.:Sununsuu).

**Estn.**: [*tomma-ka*[3] er ziehe (EstnS.)][4].

II. **Suomi**: *sano-aan* er sage, Pl. *-aat, hake-aan, -aat : hake-* holen, *melojaan, -aat : melo'-* rudern, *anto-aan, -aat : anta-* (Vermland).

**Kar.** *kašvattoah* er erziehe *kašvatta-* (Vuokkiniemi[5]).

**Olon.**: *pūttuo-kkah* er gerathe || *soada-hez(e), -haze* man mag, sie mögen bekommen, *süödähez(e), -häze, kačotta-heze, -haze : kaččo-* sehen | *tulda-has* (Suojärvi[6]).

In den Ausgängen der 3. Pers. des Imperativs *-kaan*, Pl. *-kaat* im Suomi sieht Budenz ein Imperativsuffix *-kaa* aus *-kaha, *-kasa* mit Bezeichnung der 3. Pers. (*-n*), resp. des Plurals (*-t*). Aber ebenso wenig, wie in 1. u. 2. Pers. Plur., kann hier ein solches Suffix nachgewiesen werden; schon die mit dem Suffix *-ka, -ga* gebildeten ingrischen Pluralformen wie *saa-ka-sse(k)* u. dgl., in welchen *-sse(k)* ein Suffix der 3. Pers. Plur. ist, lehnen diese Annahme ab. Freilich gehen die Ausgänge *-kaan, -kaat* auf *-kahan, -kahat* zurück, wie es sowohl das in mehreren finnischen Dialekten hier noch auftretende *h* (weps. *and-kaha*, olon. *süö-gäh*, kar. *šoa-gah*) als auch das Nichteintreffen der Diphthongisierung des *aa* (*ää*) im SuomO. (*tuo-kaan, -kaat*, nicht **-koan, *-koat*, vgl. oben S. 113) beweisen. Da aber das dem *-ka, -ga* hier antretende Element ausschliesslich der dritten Person gehört, kann man nicht umhin, hier eine Bezeichnung der 3. Person an den mit *-ka, -ga* gebildeten Imperativstamm gefügt zu sehen. Das an *-ka, -ga* gefügte Element (suom. *-[h]an*, Pl. *-[h]at*,

---

[1] *Lönnrot*, Nordtsch. Sprachproben. S. 27.

[2] *Ahlqvist*, Nordtsch. Sprachproben. S. 53.

[3] *Wiedemann*, Gr. S. 467, Note: „Die Dörptehsten haben auch dialektisch in der 3. Pers. *-ka* statt *-ku*.“ — *Wiedemann*, Die Ehsteninseln in den Kirchspielen Marienburg u. Schwaneburg in Livland (Mélanges russes, IV. S. 654): „Die dritte [Person] in Singular und Plural endet auf *ka*. Das *-ka* statt *-ku* hört man auch bei den umwohnenden südlichen Ehsten.“

[4] **Kreew.**: *elka* er sei, *kūlaka* er gehorche.

[5] *Genetz*, Ven. Karj. S. 214.

[6] *Genetz*, Suomi II. 8. S. 226.

wepsS. *-ha*, olon. u. kar. *-h* u. s. w.) geht ohne Zweifel zunächst auf **-hen*, Plur. **-het* zurück, wie es unläugbar aus solchen reflexiven Formen im Olonetzischen wie *kaččo-kka-he-ze*, sowie auch aus den nordwepsischen Formen auf *-kai̯*, *-gai̯* (*aŋkkai̯* aus **aŋkka-[h]e[n]*) hervorgeht. Dieses *-hen*, Pl. *-het* ist eine lautgesetzliche Fortbildung des schon früher (S. 39) besprochenen Suffixes für die 3. Person *-sen*, Plur. *-set*[1].

Die Erhaltung des *k* nach einer schwachen Silbe (*sanokaan* u. dgl.) in den Dialekten, in welchen die Explosivenschwächung in Folge der Accentlosigkeit stattfindet, beruht auf dem von Formen wie *tuokaan* ausgeübten Systemzwange. Hier sind die normalen Formen, wie wir sie unter Punkt II. angeführt haben, noch seltener als in 1. u. 2. Pers. Plur.; auch die vermländische Sawomundart hat schon Formen mit wiederhergestelltem *k* (wie *sanokaan*, *melo'-kaan*). In dem olonetzischen *pūttuokkah* ist an den normal gebildeten Imperativstamm *pūttuo-* (aus **pūttu-[k]a*) noch analogisch *-kka-h* gefügt (vgl. S. 115). Uebrigens weisen wir den Leser auf das oben unter § 57 (S. 115) Gesagte, was auch hier seine Anwendung findet, hin.

Die olonetzischen Formen des passiven Imperativs wie *soadahez(e)*, *-haze* (in Suojärvi *tuldahas*) sind unklar.[2]

---

## 59.

I. **Suom.**: *syö'* iss *syö-*, *anna'* : *anta-* || *lyö-k* schlage, *annak* : *anta-* (Savo) | *saok* sage *san[o]-*, *odak* nimm *otta-* (Ingrisch) | *ann'* *anta-* (Südwestl. Finnland).

---

[1] Die Formen, die den Ausgang *-kahansa* haben (in der Kalevala), ist es vielleicht am passendsten in einem anderen Zusammenhang zu besprechen.

[2] Nach der Erklärung von *Genetz*, die uns nicht befriedigt, wäre *g* aus dem passiven Imperativstamm (*soada-ga-)* geschwunden, worauf *h* um die Vokale zu trennen hinzugekommen wäre. An den so gebildeten Stamm (*soadaha-*) wäre das Personalsuffix *-ze*, dessen *e* das vorhergehende *a*, *ä* sich selbst ähnlich machen kann, gefügt. — Unzweifelhaft sind hier jedoch analogische Kreuzungen anzunehmen.

**Kar.**: *anna : anda-*, *lähe* gehe *lähte-*.

**Olon.**: *anna : anda-*, *tijjä* od. *tiďďä* wisse *tiedä-*.

**Weps.**: *anda : anda-*, *tege* mache *tege-* (wepsS.) | *anda : anda-*, *ota* nimm *otta-* (wepsN.[1]).

**Wot.**: *anna* od. *annaka* od. *annakka : anta-*, *lähekka*[2] gehe *lähte-*[3].

**Estn.**: *anna : anda-*, *pea* halte *pida-*.

**Liv.**: *maksa* bezahle (*maksa-*), *vǫ̈ta* nimm (*vǫ̈tta-*) (Kurland) | *tapa* tödte (*tappa-*) *šüö* iss *šüö-* (Livland) || *uta-k* nimm (Livland[4]).

II. **Suomi**: *älä* od. *elä anna'* gieb nicht | *älkäi anna'* gebt nicht *anta-* (Südtavastland[5], Sodankylä) | *elä annak* (Savo), *eläk odak : otta-* (Ingrisch).

**Kar.**: *elä anna : anda-*.

**Olon.**: *älä anna : anda-*.

**Weps.**: *ala* (*ela*) *anda : anda-*.

**Wot.**: *elä* od. *älä anna : anta-*.

**Estn.**: *ära anna : anda-*.

**Liv.**: *äla* od. *ala tapa* tödte nicht (*tappa-*).

Sowohl in der affirmativen als in der negativen 2. Person Sg. (im Suomi dialektisch auch in der verneinten 2. Pers. Plur.) des Imperativs ist an den Verbalstamm ein Element gefügt, das die Silbe geschlossen gemacht und somit die Schwächung der Explosiven in der letzten Stammsilbe bewirkt hat. Dieses Element, das in mehreren Dialekten ganz und gar geschwunden ist, lautet in den Mundarten der Suomisprache gewöhnlich als Glottisexplosiva oder als eine Modifizierung derselben (den folgenden Konsonanten gemäss) und in den Mundarten in Savo und Ingermanland sogar wie *k*.[6]

Deutlich erscheint das *-k*-Element in Formen wie *pidhexi* (lies:

---

[1] *Genetz*, Kieletär I. 5. SS. 15, 27.

[2] *Ahlqvist*, Wot. Sprachproben L. 3 : 1.

[3] **Kreew.**: *anna* gieb, *vota* nimm.

[4] *Sjögren-Wiedemann*, Liv. Gr. Sprachproben. S. 295.

[5] Wenigstens in den Kirchspielen: Loppi, Orimattila u. Lampi. S. auch Virittäjä I. S. 204.

[6] Merke liv. *utak*, wenn es nicht richtiger unter die II. Kategorie zuzuführen ist.

*piðä-k-si* halte du) bei Agricola[1] und Ericus Erici, in welcher *-s* entweder ein Suffix der 2. Person oder vielmehr eine Anhangspartikel ist, die in der heutigen Sprache *-s* lautet und eig. Rest vom Pron. der 2. Pers. ist (*pidäksi* = *pidäs* in der jetzigen Sprache).

Dieses *-k*, das hier ohne Zweifel ursprünglich ist, muss natürlich für eine apokopierte Gestalt des Suffixes *-ka* angesehen werden[2]. Als 2. Pers. Sg. des Imperativs wird also der Imperativstamm selbst in apokopierter Gestalt, ohne Personalbezeichnung, gebraucht.[3]

---

## 60.

I. **Weps.**: *algam* (*-mai*), *-t* (*-tei*) *and-koi*, *tehkoi* lasst uns nicht geben, machen, machet, gebet nicht (WepsS.) | Sg. 3. *elgai*, Pl. *elgam*, *-t*, *elgai aŋkkoi*, *pesköi* er gebe, wasche nicht u. s. w. (WepsN.).

**Wot.**: *elkā jō-ka*, *nülče-ka* trinket, schindet nicht.

II. **Suomi**: *elkeä* od. *elkee muuttoa* od. *muuttoo* verändert nicht (Savodial.[4]) | *elkään*, *elkeä*, *elkäät muuttoa*, *repiä* er u. s. w. verändere, reisse nicht (Vermland) || *elkeä* od. *elkee männä*, *tulla*, *näpästä* gehet, kommet, schlaget nicht (Nordsavo) | *elkään*, *elkeä*, *elkäät panna*, *luvata* setzet, versprechet nicht (Vermland) | *elkää*[*n*] *männä*[*k*] gehet nicht, *elkässe hō panna*[*k*] (Ingrisch[5]).

---

[1] *Genetz*, Virittäjä II. S. 165.

[2] In den wotischen Formen *annaka* od. *annakka*, *lähekka* u. dgl. ist *-ka* eine Anhangspartikel (*anna'* + *ka*), nicht das Imperativsuffix.

[3] Im Weps. (*Genetz*, Sprachproben, Kieletär I. 5. S. 19) und Olon. (*Genetz*, Aun. Sprachpr. S. 26) ist eine Form der 2. Pers. Sg. *läk-kä* (gehe) anzutreffen, die aus dem unapokopierten Stamme gebildet ist. Dieser Form ist das suom. poet. *el-kä-s* (Kant. I. 132: 7, 8), wo *-s* ein Suffix der 2. Pers. oder eine Anhangspartikel ist, zur Seite zu stellen. Im Zusammenhang hiemit mag erwähnt werden, dass in den Liedern Suomi's bisweilen eine aus dem unapokopierten Imperativstamm gebildete Form der 1. Pers. Sg. mit der Endung *-n* gebraucht wird: *läk-kä-n* mag ich gehen (Kant. II. 89).

[4] In Nord-Tavastland (*Grotenfelt*, Suomi II. 12. S. 356), in Nordsavo (Kotik. Seur. pöytäk. 22/XI 85, Tohmajärvi, Pelgjärvi und Kides).

[5] *Porkka*, SS. 93 u. 11.

**Kar.**: *elköä männä, väljennellä* gehet, erweitert nicht (Kiestinki[1]).

In mehreren finnischen Mundarten wird in dem verneinten Imperativ auch das verneinte Verbum selbst flektiert (suom. *älkäi repäskäi*[2], *elkää mänkää* od. *elkeä mänkeä*[3], kar. *elgeä andakkoa*, olon. *älgeä sanuod*, weps. *algam andkam*, estn. *ärgem võtkem*, livK. *älgid võlgid*, L. *ala olgi*). Da solche Verbindungen jedoch kein etymologisches Interesse darbieten, wollen wir dieselben nicht weiter besprechen, sondern uns solchen verneinten Formen zuwenden, in welchen das verneinte Verbum im Imperativstamm nicht flektiert steht.

Ausser in der 2. Pers. Sing. ist die Anwendung des mit *-ka* gebilteten nicht flektierten Stammes im verneinten Imperativ auf den Plural im Wotischen und Wepsischen beschränkt; im letzteren wird ein mit *i̯* abgeleiteter pluraler Imperativstamm (auf *-koi̯*) angewandt.[4] In der Suomisprache ist das Vorkommen eines mit *-ka* abgeleiteten Stammes selten; die Formen wie *elkeä muuttea* in Savo sind jedoch offenbar mit diesem Suffix gebildet (aus: *muutta|k|a*). Von Formen wie *muuttoa* ausgehend, die für Formen des I. Infinitivs angesehen wurden, denen sie vollkommen gleichen, fing man an im verneinten Imperativ statt des Imperativstammes den I. Infinitiv auch da zu gebrauchen, wo dieselben nicht zusammenfallen (z. B. *elkeä männä*)[5].

---

[1] *Genetz*, Ven. Karj. S. 251.

[2] Aus Süd-Tavastland Kotik. Seur. pöyt. 22/xi 85.

[3] Aus finn. Karelen, ib.; *Lönnbohm*, Suomi II. 13. S. 106.

[4] Durch analogische Uebertragung sagt man auch in der 3. Person des Singulars in Sununsuu z. B. *elgai̯ aŋkkoi̯* s. oben unter Punkt II.

[5] Unklar sind solche Formen bei den pleskauischen Esten wie *tetak ära* mache nicht, *minnak ära* gehe nicht. *Wiedemann*, Gr. S. 478.

## Zweiter Imperativ.

### 61a.

I. **Suomi**: *saa-kohon* er bekomme, Pl. *-kohot* (poet.) | *saa-kohon* od. *-khot*, *sano-kohon* od. *sano-khon*, *-kohot* od. *-khot* (Südösterbotten) *saa-khoon*, *sano-khoon*, Pl. *-khoot* (Tornio) | *saa-koon*, *sano-koon*, Pl. *-koot* (allg.)[1] || *soa-kuu*, *-kuut*, *sano-kuu*, *-kuut* (Parikkala[2]), *teh-kyyn* od. *tek-kyyn* er mache (Jorois).

**Kar.**: *tul-koh* er komme (Vuokkiniemi[3]).

**Wot.**: *jō-kō* er trinke, *votta-kō* er nehme, Pl. 3. = Sg. 3. || *kadget-kōsc* er gehe in Stücke.[4]

**Estn.**: Sg. Pl. *andagū* (Wierl. Stranddial.[5]) | *teh-ku* er mache, *tomma-ku* er ziehe | *tul-gu* er komme, *pida-gu* er halte, Pl. = Sg. | Pl. *sakut*, *tulckut* (bei Stahl[6]) | *kiitko* er preise, *mingo* er gehe (bei Hupel).

**Liv.**: *lä-k* er gehe | *sö̦ö-g* er esse, *maksā-g* er bezahle, *akȫ-g* od. *akū-g* er ergreife, Pl. *-gö̦d* (Kurland | *šüö-g* er esse, *nuolu-g* er lecke, Pl. = Sg.

II. **Suomi**: *syntyöhön*[7] er werde geboren | *heittäöön* od. *heittävöön* er werfe, *sanovoon* er sage (Nordsavo[8]) | *kestyvöön* es reiche *kestä-* (Nilsiä[9]) | *alentuoho*[10] er senke *alenta-*, *ylentyö-hö*[10] er erhebe *ylentä-*, *tuotuvohon*[11] man mag führen *tuota-* (poet.) || *antavuun* er gebe, *sanovuun*, *käskivyyn* er befehle, *halkoʼvuun* er zerspalte, Plur. *-vuut*, *-vyyt* (Tohmajärvi, Pelgjärvi, Kides) | *valavuun* er giesse (Vermland:poet.[12]) | *soattuvuun* er führe,

---

[1] Im südwestl. Dial. *saakko*, *sanokko*.

[2] *O. Hannikainen*, Vähäisiä Kirjelmiä III. S. 39 u. ff.

[3] *Genetz*, Ven. Karj. S. 216.

[4] *Ahlqvist*, Wot. Gr. Sprachproben L. 16 : 35 (S. 102).

[5] *Weske*, Ber. S. 58.

[6] *Weske*, Aastar. 1882. SS. 78 u. ff.

[7] Kanteletar, I. 13 : 7, I. 118 : 22.

[8] Kotikielen Seuran pöytäk 22/XI 85.

[9] *Aminoff*, Suomi II. 11. S. 218.

[10] Kalevala, 1. Auflage I. 215.

[11] Mythologia, S. 66.

[12] „*Karjoi-luku*", Suomi II. 11. S. 240.

*soatta-* (Jorois), *souturuun* er rudere *souta-* (Leppävirrat), *pityvyyn* er halte, *pitä-* (Nurmes, Ilamantsi) | *antuun* er (Gott) gebe *anta-*, *kostuun* (Gott) vergelte (Vermland[1]).

**61** b.

I. **Suomi** (poet.): *kuol-kosi*[2] du mägst sterben, *kaot-kosi*[2] du magst schwinden, *tehkös*[3] du magst machen, *tuovos*[4] du magst bringen, *ellös* (Sg. 2. des Verneinungswortes), *tullos*, *mennös*, *purros* du magst kommen, gehen, beissen | *ellys*[5] = *ellös*, *viiys*[6] du magst führen *vie-* (poet.)

**Kar.**: *tuoguo* bringet, *šüögüö* esset (Šuigarvi[7]).

II. **Suomi** (poet.): *liittyö*[8] du magst fügen *liittä-*, *pityö*[9] : *pitä-*, *kukkuome*, *laula-ome*[10] lasst uns rufen, singen | *heittä-öte* werfet.

Neben dem mit dem Suffix *-ka*, *-ga* gebildeten Imperativ giebt es in den meisten finnischen Dialekten eine andere Bildungskategorie, welche, im Gegensatz zu dem offenen Vokal des *-ka*, *-ga*, von einem halboffenen und sogar geschlossenen Vokal charakterisiert ist. Von dieser Formkategorie (II. Imperativ) wird meistentheils nur die 3. Person als Nebenform oder Komplement des I. Imperativs, der in dieser Person in einigen Dialekten selten oder gar nicht gebräuchlich (im SuomW., Wot., Estn., Liv.) ist, angewandt. Die anderen Formen des II. Imperativs, sind im Suomi sehr selten und nur in der poetischen Sprache gebräuchlich; im Karelischen wird bisweilen die 2. Pers. Pl. gehört.

[1] *Aminoff*, Suomi II. 11. S. 218.
[2] Kalevala, XXXIII, 257, 258.
[3] Kanteletar II. 46.
[4] Ib. I. 78: 7.
[5] Aus Kaavi in Savo. *Aminoff*, Suomi II. 11. S. 218. *Ganander*, Mythol. S. 71.
[6] *Ganander*, ib. S. 85: *vijys*.
[7] *Genetz*, Ven. Karj. S. 214.
[8] *Ganander*, ib. S. 71.
[9] Ib. S. 33.
[10] Kanteletar II. 4: 1, 2.

Als Parallele des vorausgesetzten Imperativsuffixes *-kaa, -gaa* aus *-kaha, -gaha* und **-kasa, *-gasa* nehmen Budenz[1], Donner[2] u. a. *-koo, -goo* aus *-koho, -goho* und weiterhin **-koso, *-goso* als Moduscharakter des II. Imperativs an. Aber auch hier können wir ihnen nicht beistimmen. Die Formen auf *-koomme -kootte*, die auch Budenz[3] nach Eurén anführt, beweisen nichts, denn die sind eine Erfindung der Grammatiker und weder in der Schriftsprache noch in den Volksmundarten jemals gebraucht worden. Welche Bedeutung den von Budenz[4] und Donner[5] hervorgehobenen Formen auf *-koonsa* zuzumessen ist, wird später gezeigt. Der Ausgang der 2. Pers. Sg. *-kos* resp. *-os* etc. ist nicht, wie Budenz[6] behauptet, aus **koso* (*anta'os* aus **antakoso*) apokopiert, wie es aus den Kalevalaformen *kuolkosi, kaotkosi* hervorgeht. In diesen letzgenannten Formen ist die Endung der 2. Person oder, wenn man so will, Anhangspartikel *-si, -s* unverkennbar (vgl. *pidäk-si*, s. oben S. 120) und an einen mit dem Suffix *-ko* gebildeten Stamm gefügt[7]. Dasselbe Suffix *-ko, -go* wird in den karelischen Formen der 2. Pers. Pl. wie *tuoguo, šüögüö* (aus **tuo go[d]a, *šüögö[d]ä*) gebraucht; zu vergleichen sind Formen wie *kukkuome = kukku[k]ome*. Es bleibt also nur die 3. Person übrig, in der eine Dehnung des Suffixvokals oder *h* angetroffen wird. Da also dieses der 3. Person eigenthümlich ist, muss man hier eine Bezeichnung der 3. Person, näher eine lautgesetzliche Fortbildung des Suffixes *-hen*, Pl. *-het* aus *-sen*, Pl. *-set* gewahren. Solche Formen wie ingr. *mänköösse*, wot. *kadgetkõse* sind Kontaminationsbildungen, in denen die schon suffigierte Wortform, als Stamm gefasst, noch einmal dasselbe Suffix erhält, was sowohl in den ingerman-

---

[1] Ueber die Verzweigung der Ugrischen Sprachen S. 65. — Finn nyelvtan[1] S. 63 u.[2] S. 57. — Vgl. *Simonyi*, NyK. XIII. Ss. 152—3.

[2] Die gegens. Verwandtsch. der finn.-ugr. Spr. S. 128.

[3] Finn nyelvtan[1] SS. 66 u. ff., [2] S. 60 u. ff.

[4] Verzweig. a. a. O.

[5] Die gegens. Verwandtsch. S. 129.

[6] Finn. nyelvtan[1] S. 64, [2] S. 57.

[7] In Formen wie *olgho sine* (bei Agricola, s. Virittäjä II, S. 166) u. *liittyö, pityö* (bei Ganander) dient der Stamm des II. Imperativs ohne Personalbezeichnung als 2. Pers. Sg. Vgl. S. 120.

ländischen Mundarten als besonders im Wotischen gewöhnlich ist (vgl. Niederlugadial. *valkiaasse*, St. *valkia-* weiss, nach *mättäässe* St. *mättää-* Hügel, Savakkodial. *tyttäreese[n]* seine Tochter aus: *tyttäre[h]ese*[1]; wot. *kattiläse*, St. *kattila-*, Kessel, nach *armäse*, St. *armä-* lieb[2]). Auf derselben Stufe stehen die vorausgesetzten finnischen Formen auf *-kohonsa*, *-koonsa* (wie auch *-kahansa* z. B. *kuolkahansa* in Kalevala), wenn hier die Doppelheit der Endungen nicht den reflexivenVerben entlehnt ist (vgl. olon. *kaččo-kka-he-ze* mit einem subjektiven und einem objektiven Suffix).

Als Suffix des II. Imperativs kann man somit *-ko*, *-go*, dem im Estnischen lautgesetslich *-ku*, *-gu*, im Livichen *-k[ọ̈]*, *-[gọ̈]* entspricht, feststellen. Auch im Suomi ist der Vokal des Suffixes dialektweise *u*, *y*, (*soa-kuun*, *ellys*). Was das durch Systemzwang vor Verdrängung bewahrte *k* nach einer schwachen Silbe betrifft, ist das Obengesagte (SS. 115, 118) zu vergleichen. Die unter Punkt II. angeführten Formen sind die eigentlich normalen solcher Imperative[3]. Das schwache *v* in Formen wie *heittävöön*, *antavuun* ist ursprünglich nur ein Uebergangslaut zu *o* (*ö*), *u* (*y*). Die dialektische Umwandlung des auslautenden *a*, *ä* in *u*, *y* vor dem Suffix -[*k*]*o* -[*k*]*ö* (wie *alentu[v]ohon*, *kestyvöön*, *soutuvuun*, *pityö*, verml. *antuun*, aus *antuvuun*), ist wohl als eine regressive Assimilation, d. h. eine Rückwirkung des Uebergangslautes zu betrachten.

Schwächung des *k* in Formen wie *saaos*, *ollos*, *mennös*, *purros* ist auffallend, denn die letzte Silbe ist nur durch *s* geschlossen, welches, sei es denn eine Personalendung oder Anhangspartikel, keine Konsonantenschwächung bewirkt[4]. Die Formen Agricola's wie *olgho sine* (mit geschwächtem Konsonanten und ohne *s*), beweisen, dass die Schwächung nicht von dem die Silbe schliessenden *s* verursacht worden ist. Wahrscheinlich beruht dieselbe auf einer An-

---

[1] *Porkka*, SS. 70, 74, 8.

[2] *Ahlqvist*, Wot. SS. 32, 38.

[3] In Formen wie *kukkuome* ist *k* nicht in Folge des Silbenschlusses, wie *Budenz* (Ugrische Studien, I. S. 53) annimmt, sondern in Folge der Accentlosigkeit weggefallen.

[4] Vgl. S. 120 *elkäs*. Merke: *kuolkosi* (poet.), *käykös* (*Vhael*, Gramm. Fenn. 1733, S. 69).

lehnung an die 2. Pers. des I. Imperativs. An den Stamm des II. Imperativs wäre demnach gemäss dem Muster der 2. Pers. im I. Imper. eine Glottisexplosiva angetreten (*saako-*: *saao'-*) und an den so gebildeten Stamm zur Hervorhebung der 2. Pers., die Anhangspartikel (Personalendung) *-s* (*-si*) gefügt (*saaos* vgl. *pidäs; saaos* enthielte somit die Elemente *saa* + *ko* + '(=*k*) + *si*, vgl. *pidäs : pidäksi*).

---

## 62.

**Suomi**: *älköön* (*elköön*), *älkööt* (*elkööt*) *tul-ko*, *muutta-ko* (SuomW., SuomO.[1]), *ellös tul-ko* (poet.) | *älkää* (*elkeä*) *muuttako* (SuomW., SuomO.)[1] || *elkään*, *elkäät muutta-ku* (Tohmajärvi, Pelgjärvi, Kides) | *ellys läh-ky*[2] (poet. Kaavi) || *ellys männy*[3] gehe nicht (poet.).

**Kar.**: *elkäh tullo* er komme nicht (Vuokkiniemi).

**Wot.**: *elkō jō-ko*, *nülčc-ko* er trinke, schinde nicht, sie mögen nicht t., s.

**Estn.**: *ärgu vot-ku* er nehme nicht, sie mögen nicht nehmen || *ära vot-ku*[4] nimm nicht, *ära tul-gu*[5] komm (komme er) nicht (EstnS.) | *ära teh-k* mache nicht, *ära vota-k* nimm icht, *ära sō-g* iss nicht, *ära paŋ-g* setze nicht (EstnN. Inseldial.[6]).

In den angeführten Beispielen erscheint das verneinte Verbum in der Stammgestalt des II. Imperativs, oft auch dann, wenn das Verneinungswort in der Form des I. Imperativs steht — ein Umstand, der seinerseits von der nahen Verwandtschaft beider Imperativkategorien zeugt. Möglich wäre, dass auch in der Suomisprache solche plurale Formen des I. Imperativs, wie (*älkää*) **tul-koi* vorgekommen wären (vergl. die oben S. 120 angeführten wepsischen For-

---

[1] Wiburger Gouvernement (*Lönnbohm*, Suomi II. 13. S. 106): *älkää muuttako* od. *muuttakoo*, Kajana: *elkeä mänkö*, *muuttako*. — Südwestl. Finnland: *älkkö'*, *älkkäst syäkk*, *antakk* (*Hahnsson*, Suomi II. 10. S. 38).

[2] *Aminoff*, Suomi II. 11. S. 216.

[3] *Ganander*, Mythologia. S. 71.

[4] *Wiedemann*, Gramm. S. 477.

[5] *Hurt*, I. 21: 1.

[6] *Wiedemann*, Gr. SS. 60 u. 477.

men), welche dann, da solche Formen mehreren Mundarten gemäss *tulko* u. s. w. (vgl. *kaloissa:* dial. *kalossa*) lauten würden, der Verwechselung der Imperativkategorien einen Ausgangspunkt dargeboten hätten.

Gemäss der Analogie der verneinten 2. Pers. Sg. im I. Imperativ und der Präsensbildung hat sich nach dem Imperativstamm bisweilen eine Glottisexplosiva gefügt, deren Unursprünglichkeit auch daraus ersichtlich ist, dass sie überhaupt nicht Schwächung der Explosiven bewirkt (*ellös tulko'kana, käykö'känä,* poet. [1], *elköön muuttako'*). Bisweilen hat jedoch auch Schwächung stattgefunden (bei Agricola [2] *elken olgho, tulgho, hemmestyghö,* bei Ganander *ellys männy,* Kar. *elkäh tullo*).

Was die Erhaltung des *k* nach einer schwachen Silbe betrifft, ist das Obengesagte hierauf zu beziehen. Agricola's [2] *elkete puhuo, elket uskoo* scheinen die normale Bildungsweise zu repräsentieren.

---

## LAPPISCH.

### Erster Imperativ.

### 63.

**LappN.**: Pl. *læ-kket,* D. *læ--kke* seid, Pl. *ravvijæ-kket* (*-ket* [3]), D. *-kke* befehlet *ravvije-,* Pl. *bagadæ-kket,* D. *bagade-kke* lehret *bagade-,* Pl. *lodnojuvvujæ-kket,* D. *-kke* werdet ausgelöst *lodnojuvvu*[*je*]-.
**LappK.**: *porttiekket* füttert *portte-, l̥inti-kket* od. *l̥intie-kket* spaltet *l̥inti*[*i̯*], *kii̯htalie-kket* preiset *kii̯htale-* (Ter) | *kuətjē-kkeδ* bleibet *kuətje-, ḡntše-kkeδ* verstehet *ḡntše-* (Kildin) | *vuortlē-kked* bleibet, *vuop'stie-kkeδ* lehret *vuopeste-, valvətē-kke, valvədē-kke*

---

[1] Kanteletar II. 80: 12, 13 (*tulkokkana* u. s. w. zu lesen). Zu vergleichen ist, dass die Glottisexplosiva dialektisch in das verneinte Präteritum des Konjunktivs analogisch gedrungen ist, z. B. *ei muutetaasi'* man würde nicht verändern (Laihia in Südösterbotten, Virittäjä II. S. 105).

[2] *Genetz,* Virittäjä II. S. 166.

[3] Acta Soc. Sc. XII. S. 130. Auch in der Uebers. des N. Test.: *jærateket* forschet (Matth. 2 : 8), *šaddade-ket* bringet vor (Matth. 3 : 8).

wachet *valvote-*, *vāredi-kke* hütet euch *vārete-* (Akkala) || *vance-le-kkep* lasst uns gehen (Akkala).

**LappS.**: *le-ket*[1] seid | *le-kes* (Lindahl u. Örling) od. *lēhkes* (nach Budenz' Sprachproben) er sei[2].

II. **LappN.**: Pl. *lokket* od. *lokkat*, D. *lokke* leset *lokka-*, Pl. *juökket*, D. *juökke* theilet *juökke-*, Pl. *lodnot*, D. *lodno* löset aus, Pl. *lodnu-juvvut*, D. *juvve* werdet ausgelöst *lodnujuvvu*[*je*]-.

**LappK.**: Pl. *pɵttet* kommet *pɵtte-*, *vīččet* laufet *vīččī-*, *līktollet* rühret *līktollī-*, *čɵnčat* stehet *čɵnča-* (Ter) | *puɵtteð* kommet *puɵtte-* (Kildin) | *puotte* kommet (Akkala) || *vuɵl-kep* lasst uns gehen (Kildin).

**LappE.**: Pl. *lūheðe* (Lönnr.) od. *lūhað* (And.), D. *lohhe* leset *lūhī-lūha-*, Pl. *adneð*, D. *adne* (And.) haltet *adne-*, Pl. *celkkið*, D. *celkkē* (Forsman) saget, Pl. *rævviðe*, *rævvið* od. D. *rævvijē* (Lönnr.) ermahnet *rævvije-*.

**LappS.**: Pl. *logget*[3] hebet empor *logge-*, *vaʒʒet* gehet *vaʒʒe-* *anetete* haltet *anete-*, D. *vaʒʒen* : *vaʒʒe-*, *tuostoten* nehmet auf *tuostote-*[4] | Sg. 3. *valdes* er nehme *valde-*, *pōtes* er komme *pōte-*, Sg. Pl. 3. *eces* : *ece-*[5] lieben, *mannese* sie mögen gehen | D. 1. *mastaϑēmen* lasst uns mischen *mastate-*.

Das Element, welches, von den Personalsuffixen abgesehen, in den unter Punkt I. angeführten Imperativformen an den Verbalstamm gefügt auftritt, ist im LappN. *-kke* (*-ke*), im LappK. *-kke* und im LappS. *-ke*. Dieses Element, das in dieser Gestalt nur nach einer betonten Silbe, im LappS. nur nach einer Silbe mit Hauptton (also nur in Formen vom Verbum *le-* sein) angetroffen wird, entspricht vollkommen dem finnischen Suffix *-ka*, *-ga*, indem das lapp. *kk* (*k*) nach betonter Silbe = finn. *k* (*g*) und das auslautende *e* = finn. *a* ist (s. oben SS. 18 u. 56). Im LappE. würde nach einer Silbe mit Hauptton dem finnischen *-ka*, *-ga* ein *-he* lautgesetzlich ent-

[1] Nach *Ganander* (S. 109) Pl. *läägked*, D. *läägie* seid.

[2] Bei *Fiellström* auch die 3. Pers. Plur. *lekes*.

[3] *Ganander*: *jaackied*.

[4] *Fiellström*: D. 2. *jacketon*, *jacketofweten*, *Ganander*: *jaackehtedtie*.

[5] *Fiellström*: Sg. Pl. *jackes*.

sprechen (lappE. *h* nach einer Silbe mit Hauptton = finn. *k*, *g*, vgl. z. B. *loho* Zahl = finn. *luku*, und das auslaut. *e* = finn. *a*), aber von dem einzigen Verbum (*le-*), wo dieses Suffix in unapokopierter Form möglich wäre, wendet man, nach Lönnrot's, Andelin's und Forsman's Mittheilungen, Imperativformen dieser Bildungskategorie nicht an.

Nach einer unbetonten Silbe, im LappS. und LappE. nach jeder Silbe, die nicht die erste im Worte ist, ist das Konsonantelement des fraglichen Suffixes in Folge der Accentlosigkeit vollständig geschwunden. Der Vokal *e* des Suffixes wird mit dem auslautenden Vokal des Verbalstammes kontrahiert und kommt bisweilen in einer Umfärbung dieses Vokals zum Vorschein (lappN. *lokket : lokka-*, lappK. *vīččet : vīččī-*, lappE. *lūheđe : lūhī-*, Lönnr.). Meistens resultiert doch durch Kontraktion ein Imperativstamm, der mit dem reinem Verbalstamme zusammenfällt, so dass alle Spuren des Suffixes, besonders im LappS. und LappE., verwischt werden.

Nach der Analogie der Verba mit unbetonter letzter Stammsilbe ist im LappN., besonders in der Utsjokmundart, das Suffix in der Gestalt *e* ohne Gutturalexplosiva auch in solche Verba, deren letzte Stammsilbe Nebenton hat, gedrungen (*ravvijættet*[1], Utsjok[2]: *arvedet*, s. Punkt II.)

Von dieser Bildungskategorie werden mit unapokopiertem Suffix besonders die affirmativen Formen der 2. Pers. Pl. u. D. gebildet.[3] Im LappS. ist sie auch für die 3. Person gebräuchlich. Im LappK. und LappE. scheinen bisweilen hierher gehörende Formen der 1. Pers. Plur.[4] vorzukommen. In diesen (wie lappK. *vanclekkep*, *vuolkep*, lappE. *tohhap*, *lohhap*, *kæččap*) ist das *-p*, als Personalsuffix aufgefasst, der Präsensbildung entlehnt (s. unten S. 134).

Als imperativisch gebrauchte Formen des Präs. Ind. sind wohl

[1] Mit einer volleren Personalendung nach betonter Silbe.

[2] Die Utsjokmundart wendet die Formen ohne Gutturalexplosiva in fast gleicher Ausdehnung wie LappS. und E. an. S. *Andelin*, Acta Soc. V.

[3] Im LappK. sind die verneinten Formen der 2. Pers. Pl. den affirmativen gleich (vgl. oben S. 121).

[4] Im LappS. einmal die 1. Pers. D.

solche Formen zu erklären wie lappS.[1] *koččuběte* rufet, *pötebet* kommt, lappN. *ravvijæppe*[2] befehlet (ihr beide), lappK. (Kildin) *rukk'-děppe* haltet.

---

## 64.

**LappE.**: *læh* sei | *oaine* sieh *oaidne-*, *kæje* schaue *kæče-*, *luvvu* od. *luv*[*a*] (And.) lies *lūhī- lūha-*.

**LappN.**: *loγa* lies *lokka-*, *lono* löse aus *lodno-*, *juöγe* theile *juökke-*, *bagad* lehre *bagade-* | *læγe* sei.

**LappK.**: *puoδe* komme *puotte-*, *mīγ'* verkaufe *mikke-*, *mön'* od. *mon'* gehe *monne-* (Kildin) | *piot* komme *piotte-*, *pąz* wasche *passi-*, *sioŋŋi* freie *sioŋŋi*(*i*)-, *čionča* stehe *čionča-*, *kiihtal: kiihtale-* (Ter).

**LappS.**: *ece* liebe *ece-*, *valde* nimm *valde-* | *takka* mache *takke-*.

II. **LappE.**: *æla læ-h* (*la-h* nach Forsman) sei nicht | *æla oaine, kæje, luvvo* sieh nicht u. s. w.

**LappN.**: Sg. 2. *ale*, Pl. 2. *allet*, D. 2. *alle*, Pl. 1. *allop*, D. 1. *allo loγa, lono, boaδe* u. s. w. (wie affirm. 2. Pers. Sg. Imper.) lies u. s. w. nicht, leset u. s. w. nicht, lasst uns nicht lesen | *ale, allet, alle læγe* sei, seid nicht.

**LappK.**: *iel viγ'* führe nicht (Kildin) | *jel piot* (wie aff. 2. Pers. Sg. Imper.) (Ter).

**LappS.**: Sg. 2. *ele* (*ale*), Pl. 2. *elet* (*alet*), Pl. 1. *ällob ece* liebe, liebet nicht, lasst uns nicht lieben.

In der 2. Person Sg. und oft in den verneinten Formen des lappischen Imperativs ist die letzte Stammsilbe von einem an den Verbalstamm gefügten Elemente geschlossen gewesen, wie es aus der im LappN., LappK. und LappE. hier eingetroffenen Konsonantenschwächung hervorgeht. Dieses Element, das im LappE. nach einer Silbe mit dem Hauptton (in der Form *læ-h*) als *h* (= finn. *k*, vgl. oben S. 129) auftritt, das aber in den meisten Fällen durchaus ge-

[1] *Donner*, Lieder der Lappen. Vgl. NyK. XVI. S. 51.
[2] *Friis*, Gr. S. 94. *Qvigstad* Acta Soc. XII. S. 130.

schwunden, ist natürlich eine apokopierte Gestalt des dem finnischen *-ka, -ga* entsprechenden lappischen Suffixes (*-ke*) gewesen.

Etwas auffallend ist die Form *læγe* im LappN., denn lautgesetzlich wäre eine Form *læ-k* zu erwarten (vgl. S. 54, wo im LappN. *im læ-k* dem *jem læ-h* im LappE. entspricht). Dies ist unzweifelhaft eine analogische Neuerung, welche entsprungen ist, indem man *lækket* auf gleiche Linie mit Formen wie *juökket* (theilet) zog und nach dem Verhältniss von *juökket : juöγe* zu *lækket* eine 2. Pers. Sg. *læγe* stellte.

In dieser apokopierten Stammgestalt des Imperativs steht das verneinte Verbum in der Regel nach der prohibitiven Negation der 2. Person und kann in derselben auch nach der Negation der 1. Person vorkommen.

---

## Zweiter Imperativ.

### 65.

I. **LappN.**: *le-kkus* er sei, *ravvije-kkus* er befehle, *bagade-kkus* er lehre, Pl. 3. *-kkusek*, D. 3. *-kkusga* | Sg. 3. *le-kos, ravvije-kos*, Pl. 3. *-kosek*, D. 3. *-kosga* (nach Qvigstad[1]) || Pl. 1. *læ-kkop* lasst uns sein *le-*, Pl. 1. *bagadæ-kkop*, D. 1. *-kko : bagade-*, Pl. 1. *ravvijæ-kkop* | Sg. 1. *le-kom*, Pl. 1. *-kop* (Qvigstad) || Sg. 3. *allus*, Pl. 3. *allusek*, D. 3. *-sga læ-kko, ravvijæ-kko* (Friis) od. *le-ko, ravvije-ko* (Qvigstad) er sei nicht u. s. w., Pl. 1. *allop*, D. 1. *allo læ-kko* od. *le-ko*.

**LappS.**: Sg. 3. *le-kus* er sei, Pl. 3. *le-kuse*, D. 3. *le-kuskan, -ska*[2].

**LappK.**: Pl. 1. *porttæ-kka[p]* lasst uns füttern *portte-*, *l̊inti-kka[p]* od. *l̊intie-kka[p] : l̊inti[i]-* spalten, *ķiḫtalæ-kka[p] : ķiḫtale-*

---

[1] Acta Soc. XII. SS. 129, 130.

[2] *Ganander* (S. 109): Sg. 3. *lääγcos*, Pl. *lääγcusa*, D. *lääγcuska*, Pl. 1. *lääγcuop*, D. *lääγco*.

preisen (Ter) | *konta-ka* lasst uns tödten, *vālta-ka* lasst uns nehmen (Kildin) || Sg. 3. *leä-γas* er wäre (*kiēst l.*[1] = si quis habeat).

**LappE.**: Sg. 3. *læ-os*[2] (Lönnr.) od. *læ-vos* (And.) od. *lä-vus* (Forsm.) er sei, Pl. D. 3. *læ-hus* (Lönnr.) od. *-hos* (And.) od. *lǟ-huz* (Forsm.) || Pl. 1. *læ-hup*, *-hopp* (Forsm.), D. 1. *-hon*, *-hhōn* (Forsm.) lasst uns sein || Pl. 2. *læ-hoð*, D. 2. *læ-hhō* seid (Forsm.) || Pl. 2. *læ-hovetteð* (*-hovætteð*), D. 2. *-hovette* (*-hovætte*) seid || Sg. 3. *ælus*, Pl. D. 3. *ællus læ-ho* er sei u. s. w. nicht[3].

II. **LappN.**: Sg. 3. *lodnus* er löse aus *lodno-*, *lokkus* : *lokka-* lesen, *oidnus* : *oaidne-* sehen, Pl. 3. *lodnusek* u. s. w., D. 3. *lodnusga* u. s. w. | Sg. 3. *ravvijus*[4] od. *ravvijos*[5] (neben *ravvije-kkus*[4], *-kos*[5]) | Sg. 3. *lappijus*, Pl.. 3. *-sek*, D. 3. *-sga* : *lappije-* verlieren (Utsjok[6]) || Pl. 1. *lodnop*, D. 1. *lodnu* lasst uns auslösen, Pl. 1. *lokkop*, D. 1. *lokku*, Pl. 1. *oaidnop*, D. 1. *oaidno* | Pl. 1. *pottuop*, D. 1. *pottuo* : *poatte-* kommen, Pl. 1. *lappijuop*, D. 1. *lappijo* : *lappije-* (Utsjok) || Sg. 3. *allus*, Pl. 3. *-sek*, *-sga lodnu*, *lokku*, *oidnu* | *allus*, *-sek*, *-sga takko*, Pl. 1. *ællop*, D. 1. *ællo takko* : *takka-* machen (Utsjok).

**LappS.**: Sg. 3. *ecos* er liebe, Pl. 3. *ecose*, D. 3. *ecoska*, *-skan*, *teudnahos* er diene *teudnahe-* | Sg. 3. *vaddus* : *vadde-* geben, Pl. 3. *oǯǯotuse* : *oǯǯote-* schaffen[7] | Sg. 1. *ecom* ich mag lieben, Pl. 1. *ecob*, D. 1. *econ* lasst uns lieben, D. 1. *kăsähčätton* od. *kăsačattun* (Donner) : *kăsačatte-* ziehen[8] | Sg. 2. *ecoh* liebe, Pl. 2. *ecote*, D. 2. *ecoten* liebet, Sg. 2. *vaddoh* : *vadde-* geben, Pl. 2. *kocajote* : *kocaje-* erwachen, D. 2. *vaʒʒoten* : *vaʒʒe-* gehen ||

---

[1] In *Genetz*' Aufzeichnungen.

[2] In der 3. Sg. im LappE. trifft in Folge des Silbenschlusses die Konsonantenschwächung ein. In der 3. Pl. D. ist die letzte Silbe erst später durch Elision des auslautenden Vokals geschlossen worden.

[3] Skoltelapp.: S. 3. *læ-vus*, Pl. D. 3. *-hus* | Pl. 1. *-hop*, D. 1. *-hon* | Pl. 2. *-hovetteð*, D. 2. *-hovette*.

[4] *Friis*, Gr. S. 94.

[5] *Qvigstad*, Acta Soc. XII. S. 130.

[6] *Andelin*, Acta Soc. V. S. 401.

[7] *Ganander*: D. 3. *jaackuska*.

[8] *Ganander*: Pl. 1. *jaackuop*, D. 1. *jaackuo*.

Sg. Pl. 3. *ellus* (*ällus*), D. 3. *älluskan eco*, Sg. 1. *elom*, D. 1. *ällon*, D. 2. *älloten eco*.

**LappE.**: Sg. 3. *cælhus*, Pl. D. 3. *cælkkuz* er sage (Forsm.), Sg. 3. *oaịnus*, Pl. D. 3. *oaịdnus : oaịdne-* sehen (Lönnr.), Sg. 3. *ræveus*, Pl. D. 3. *rævvijus : rævvije-* ermahnen (Lönur.) | Sg. 3. *anos*, Pl. D. 3. *adnos : adne-* halten (And.), Sg. Pl. D. 3. *mottejos : motteje-* verändern (And.) || Pl. 1. *oaịdnup*, D. 1. *oaịdnon* (Lönnr.), Pl. *cælkkupp*, D. 1. *cælkkön* lasst uns sagen (Forsm.), Pl. 1 *adnop*, D. 1. *adnōn : adne-* halten (And.) || Sg. 1. *ælus*, Pl. D. 1. *ællus oaịdnu*, *rævviju*, *lohho*.

**LappK.**: Pl. 1. *naịhtlattap* lasst uns heirathen *naịhtlattì-*, *kæssastap : kæssastè-* vorspannen, *čiᵊnčap : čiᵊnča-* stehen (Ter) | *vuᵊlkap*, *vuᵊlkahp : vuᵊlke-* gehen (Notozero).

Gleichwie im Finnischen läuft auch im Lappischen neben dem I. Imperativ eine andere dem finnischen II. Imperativ vollkommen entsprechende Formkategorie her. Dem finnischen *-ko*, *-go*, resp. *-ku*, *-gu* entspricht in LappN. nach einer betonten Silbe lautgesetzlich *-kko*, *-ko*, resp. *-kku*, *-ku*, im LappS. nach einer Silbe mit Hauptton (im Verbum *le-*) [*-ko*], *-ku* und im LappE. ebenso nach einer Silbe mit Hauptton (im Verbum *le-*) *-ho*, *-hu* (s. Beispiele oben unter Punkt I.; über *kk*, *k*, lappE. *h* = finn. *k*, *g*, vgl. S. 129). In diesen drei Dialekten entspricht nämlich *o* (*u*) regelmässig dem auslautenden *o* (*u*) des finnischen Stammes, z. B. lappN. *ællo* Heerde, Gut, lappS. *älo* Heerde, lappE. *ælu* Leben, Gut = finn. *elo*, lappN. *doarro-*, lappE. *toarro-*, lappS. *toro-* streiten, kämpfen = finn. *toru-* zanken. Der kolalappische Dialekt aber weicht in diesem Punkte von den übrigen ab, indem hier dem *o* (*u*) sowohl der übrigen lappischen Dialekte als dess Finnischen regelmässig ein *a* entspricht, z. B. *jælla* Leben, Gut, *toarra-* kämpfen, *Tälla* Schreckwesen = lappN. *Stallo*, lappS. *Stalo*, *čiᵊnča-* stehen = lappN. *čuoǯǯo-*, lappS. *čoǯǯo-*, *čuoǯǯo-*, lappE. *čuoǯǯu-*. Folglich ist das *-kka*, *-ka*, das im LappK. nach einer betonten letzten Stammsilbe in der 1. Pers. Pl. des Imperativs anzutreffen ist, ein regelrechter Reflex des fraglichen Suffixes, und somit sind nach unserer Ansicht die mit *-kka*, *-ka* gebildeten Imperativformen im LappK. unter den II. und nicht unter

den I. Imperativ zu führen. Dieser Kategorie hört auch die konjunktivisch gebrauchte Form *leäγas* an, in welcher der Konsonant in Folge des Silbenschlusses (wie im lappE. Sg. 3. *læ-os* u. s. w.) geschwächt ist.[1]

Nach einer unbetonten Silbe, im LappS. und LappE. nach jeder Silbe, die keinen Hauptton hat, ist der Konsonant des fraglichen Suffixes geschwunden und der übrig gebliebene Vokal *o*, *u*, lappK. *a* mit dem auslautenden Vokal des Verbalstammes kontrahiert, wobei dieser letztgenannte verdrängt worden und *o*, *u* resp. *a* erhalten ist (s. Beisp. unter Punkt II.)[2]. Nach dem Muster der Formen wie *addus* (*adde-* geben) sind solche Formen wie *ravvijus, -jusek, -jusga, -jop, -jo* (statt *-jekkus, -jekkusek, -jekkusga, -jækkop, -jække*), die besonders in der Utsjokmundart[3] gebräuchlich sind, gebildet (vgl. S. 129).

Einige analogische Neuerungen sind noch nahmhaft zu machen.

Der Präsensbildung entlehnt ist der Ausgang *-p* in der 1. Pers. Pl., der hier als ein Personalsuffix aufgefasst ist, in dem man z. B. *bagadækkop : bagadækko* od. *lokkop : lokku* (*lokko*) nach dem Verhältniss von *lodnop* (wir lösen aus) *: lodnu* (wir beide lösen aus) stellte. Dass dieses *-p* später zugekommen ist, geht auch aus dem LappK., wo die fragliche Form öfters ohne *-p* gebildet wird, deutlich hervor. Von *læhup* (*læhopp*) aus sind im LappE. (die skoltelappische Mundart hier mit einbegriffen) auch die präsentialen Ausgänge der 2. Person des Plurals und Duals in die Imperativflexion des *le-* (sein) herübergedrungen (*læhovetteð, -vette,* resp. *-vætteð, -vætte,* skoltelapp. *-vetted, -vette*).

Etwas auffallend sind die norwegisch-lappischen Formen, wie D. *bagadædno*, Pl. *bagadædnop* (lasst uns lehren)[4], die eine dritte, imperative Bildungskategorie mit Suffix -[*d*]*no* zu repräsentieren scheinen.

---

[1] Unklar ist die lappK. Pluralform *likkus* sie würden (Matth. 11 : 21).

[2] Ob Formen im LappK. (Ter) wie *līktollīp* lasst uns rühren, *līktollī-*, *passīp* lasst uns waschen, *passī-* dieser Formkategorie angehören, in welchem Falle der Vokal des Suffixes verdrängt wäre, oder ob sie vielmehr imperativisch gebrauchte Formen des Präs. Ind. sind, mag dahingestellt bleiben.

[3] *Andelin,* Acta Soc. S. 396, 401 u. a. S. auch *Friis,* S. 94.

[4] *Friis,* Gr. S. 94.

Sie sind doch analogische Neubildungen, deren Ausgangspunkt Formen wie *bagadædne* (wir beide lehren, aus *bagade* + *ne*[1]) bilden. Nach dem Verhältniss von *lokko*[2] : *lokke*[3] stellte man *bagadædno* zu *bagadædne*. Die Formen auf *-dnop* sind dann nach der Gleichung *lokkop*[4] : *lokko* = *bagadædnop* : *bagadædno* gebildet.[5]

Der II. Imperativ wird im Lappischen als Komplement des I. angewandt, indem derselbe zumeist für die 3. Person und auch für die erste aller Numeri gebräuchlich ist. Die 1. Pers. Sing. ist doch selten, ich habe sie nur in den schwedisch-lappischen Paradigmen von Lindahl & Öhrling[6], von Lönnrot[7] und in den norwegisch-lappischen von Qvigstad[8] gefunden. Im LappK. ist die 3. Person äusserst selten. Dagegen hat das LappS. eine vollständige Flexion dieser Formkategorie entwickelt.[9] Nach der prohibitiven Negation der 3. u. 1. Person (im LappS. der 2. Pers. D.) steht das verneinte Verbum in der Stammgestalt des II. Imperativs.[10]

Budenz vermuthet dass nur der I. Imperativ echt lappisch sei, der II. dagegen dem Finnischen entlehnt, indem zuerst „sich Sing. 3. *-kus*, aus dem finnischen *-koonsa* (jetzt *-koon*) gestaltet, festsetzte; hieraus folgte leicht Plur. 3. *-kusck* mit dem pluralischen Af-

---

[1] Das *dn* ist eine Verstärkung von *n* in Folge der Betonung (vgl. *sane* : *sadne* Wort). S. *Friis*, Gr. S. 21, 87.

[2] Lasst uns beide lesen.

[3] Wir beide lesen.

[4] Lasst uns lesen.

[5] In der Utsjokmundart (*Andelin*, Acta Soc. V. S. 306) hat man dem *-dno* auch ein *-dne* mit dem Vokal der ersten Bildungskategorie zur Seite gestellt in Dualformen wie *arvededne* begreifet (ihr beide), *poratedne* speiset (ihr beide). Die Analogiebildung ist vor sich gegangen nach der Gleichung *lappije* (verlieret ihr beide) : *lappijo* (lasst uns beide verlieren) = *arvededne* : *arvededno* (lasst uns beide begreifen).

[6] Lexicon S. LIX., LXVII.

[7] Acta Soc. IV. S. 159.

[8] Acta Soc. XII. S. 129, 130.

[9] Auch die Flexion des Imperativstammes *læho-* im LappE. ist zu merken.

[10] Doch kann wenigstens im LappN. der I. Imperativ besonders in der verneinten 1. Pers. gebraucht werden. — Im LappE. scheint das verneinte Verbum zumeist im II. Imperativ zu stehen. S. *Andelin*, Acta Soc. VI. S. 409.

fix 3. Pers. (im Finn. *-koot* blos mit Plur. Suffix *t*)" [1]. Da aber kein finniches ursprüngliches *-koonsa* vorauszusetzen ist (S. 125), sondern *-kos, -kus* genau dem finn. *-koon* (aus **-kosen*) entspricht, und da im LappK. die 3. Pers. Sing. von dieser Formkategorie gar nicht gebräuchlich ist, kann man einen solchen Ausgangspunkt der Entlehnung nicht annehmen. Dass in lappischen Dialekten Formen beider Kategorien nebeneinander (*-kes* neben *-kus*) gebraucht werden, beweist nicht, dass die eine von ihnen entlehnt sei[2], ebenso wenig wie derselbe Umstand im Finnischen (*-kaan* neben *-koon*). Wenn wir auf die konsequente Weise, in welcher finnisch-lappische Lautvertretung stattfindet, Rücksicht nehmen, können wir diese Kongruenz in der Imperativbildung nicht für „allzu genau" [3] für diese Sprachen ansehen, sondern müssen gerade in diesem Umstand einen Beweis für die Ursprünglichkeit beider Bildungskategorien in beiden Sprachen gewahren.

---

## MORDWINISCH.

### 66.

I. **MordM.**: *rama-k* kaufe, *eŕak* lebe, *kulǐ-k* sterbe.

**MordE.**: *rama-k* kaufe, *sťa-k* stehe auf, *vano-k* sieh, (*tej-ek* mache).

II. **MordM.**: *peľht* fürchte *pele-*, *tiht* mache *tije-*, *sipt* trinke *sime-*, *patť* treibe *pane-*, *šuft* grabe *šuvǐ-*, *kantt* trage *kandǐ-*.

**MordE.**: *peľt* fürchte *pele*, *tejt* mache *teje-*, *simt* trinke *sime-*, *čuvt* grabe *čuvo-*, *śormatt* schreibe *śormado-*.

---

[1] *Budenz*, Verzweig. d. ugr. Sprachen. S. 66.

[2] *Budenz* a. a. O. „Gewiss ist es für unsere Frage nicht ohne Bedeutung, dass im LappS. nicht *-kus*, sondern *-kes* vorherrschende Imper. 3. Sing. Endung ist (resp. nicht *-us*, sondern *-es*); auch im Lapp.E. ist noch ein Schwanken der Vokalisation bemerkbar (nach *Andelin*): Plur. 1. *tahhap, lohhap, kæččap* — gegenüber *adnop, čuojatop* (nach *Lönnrot* aber: *tahop, lohop, kæčup*)."

[3] *Budenz*, ib. S. 65.

III. **MordM.**: Pl. 2. *rama-da* kaufet, *kulī-da*, *pele-da*, *kantta* traget *kandī-* | Sg. 3. *rama-za* er möchte kaufen, Pl. 3. *rama-st*, *kulī-za*, *-st*, *pele-za*, *-st*.

**MordE.**: Pl. 2. *rama-do* kaufet, *vano-do*, *pele-de* | Sg. 3. *rama-zo* er mag kaufen, Pl. 3. *-st* (*-zt*), *vano-zo*, *-st*, *pele-ze*, *-st*.

In der 2. Person Sg. des mordwinischen Imperativs ist an den Stamm ein *-k*, wenn der auslautende Vokal des Stammes sich erhalten hat, und *-t* nach apokopiertem Stamm gefügt. Unzweifelhaft ist dieses *-k*, das nach einem Konsonant in *-t* übergegangen (vgl. S. 62), ein dem finnischen *-ka* (*-ga*) entsprechendes Suffix in apokopierter Gestalt.

In den übrigen Formen des Imperativs kann man bei dem jetzigen Standpunkt der Sprache nichts anderes als den Verbalstamm gewahren, an den die Personalsuffixe sich gefügt haben.

Derartige Formen wie mordM. *rama-za*, Pl. *-st*, mordE. *rama-zo*, Pl. *-st* halten wir für Formen der 3. Pers. Imperat. Ahlqvist und Wiedemann dagegen stellen in ihren Sprachlehren einen besonderen Modus, den Optativ auf, der folgendermassen flektiert wird: Mord.M. Sg. 1. *jora-zan*, *pele-zan*, 2. *-zat*, 3. *-za*, Pl. 1. *-zama*, 2. *-zada*, 3. *-st* ich möchte wollen, fürchten u. s. w., Mord.E. Sg. 1. *rama-zan*, *teje-zen*, 2. *-zat*, *-zet*, 3. *-zo*, *-ze*, Pl. 1. *rama-zanok*, *tej-zenek*, 2. *-zado*, *-zede*, 3. *rama-st*, *teje-st*. Das angenommene Moduszeichen *-za* bringen einige Forscher wie Boller[1], Simonyi[2], Donner[3] mit dem lappischen Suffix *-ča*, *-ǯa* in verbindung, dessen ursprüngliche Form eigentlich *-sa* wäre; Simonyi[4] setzt sogar in der „ugrischen Grundsprache“ ein Optativsuffix *-sš* voraus. Diese Zusammenstellung hält jedoch keineswegs Stich auch schon bezüglich der Verschiedenheit der Beugung dieser Modi in beiden Sprachen; späterhin werden wir auch Gelegenheit haben darzulegen, aus welchen Elementen *-ča* besteht. Zugleich ist hier zu erwähnen, dass man im Mordwinischen in besagter Weise gebildete

---

[1] Die Conjugation, S. 111.
[2] NyK. XIII. S. 158.
[3] Gegens. Verwandtschaft. S. 127
[4] NyK. XIII. S. 164.

Formen der 1. und 2. Person äusserst selten anders als in Paradigmen gewahrt[1]. Die Seltenheit dieser Formen bezeugen auch die von Wiedemann angeführten *tejczen*, *-zet*, Pl. *teizenek*, *-zede*, die den Formen *ramazan* u. s. w. entsprechen. Mit Berücksichti- gung solcher Ersamordwaformen wie Präs. Sg. 1. *tejan*, 2. *tejat*, Pl. 1. *teiďanok*, *teiďado*, und der Mokschamordwaformen *pelezan* u. s. w. kann man keinen anderen Schluss ziehen, als dass diese Ersamordwaformen *tejezan*, *-zat*, Pl. *teizanok*, *-zado* lauten müssten.

Wenn man in Betracht nimmt, dass die Formen der 3. Person allgemeiner gebraucht sind und dass deren Ausgänge mordM. *-za*, Pl. *-st*, mordE. *-zo*, *-ze*, Pl. *-st*, mit dem Possessivsuffix der 3. Person genau übereinstimmen (mordE. *kudo-* Haus; *kudo-zo*, *-st*, *lišme-* Pferd: *lišme-ze*, *-st*, mordM. *avā* Weib, Illat. *avazīnza*, Pl. *avazīst*), scheint es am natürlichsten *-za*, resp. *-zo*, *-ze*, Pl. *-st* für Suffix der 3. Person anzusehen.

Ebenso wie man im MordM. *aťan*, *aťat* (ich bin, du bist Greis), von *aťä* (Greis, prädikativ: er ist Greis) ausgehend sagte, oder im MordE. *paran*, *parat* (ich bin gut u. s. w.) aus *paro* (gut, präd.: er ist gut)[2], ebenso nahm man hier die 3. Pers. Sg. für einen Ausgangspunkt an, woran sich das schon früher erwähnte „sein encliticum“[3] Sg. *-an -at*, Pl.[4] *-ama*, resp. *-anok*, *-ada* resp. *-ado* fügte. Dieser Auffassung nach können wir kein Modussuffix *-za* annehmen, sondern sind die damit gebildeten Formen offenbar für Analogiebildungen anzusehen (*ramazan* : *ramazo* = *paran* : *paro*).

---

[1] Vgl. *Budenz*, NyK. XIII. S. 77.

[2] S. oben S. 80.

[3] S. oben S. 81.

[4] Vom Gewöhnlichen abweichend ist, dass auch im Plural die Singularform als Ausgangspunkt dient: *ramaz-ama* resp. *-anok* und nicht *ramast-ama*, resp. *-anok* (vgl. *aťat-ama*, *pard-anok* oben S. 80).

## TSCHEREMISSISCH.

### 67.

**TscherW.**: *pü* gieb (Präs. *puém*), *nal* nimm (*-am*) (Porkka) | *ešte* mache (*-em*), *pokto* treibe (*-em*), *tülö* bezahle (*-em*), *tol* komme (*-am*), *poč* öffne (*počkam*) | *pogoda* versammelt (*-em*), *söröda* versprechet (*sörem*), *tolda* kommt || Sg. *püžə* er gebe, Pl. *pušt*, Sg. *nálžə*, Pl. *náləšt* (Porkka) | Sg. *poktožo*, Pl. *-št*, Sg. *tolʒo*, Pl. *tološt* (Reguly) || *püza* gebet, *nálza* nehmet (Porkka), *pokteza* treibet (Reguly).

**TscherB.**: *išta* mache (*-em*), *tol* komme (*-am*), *läk* gehe (Bibelüb.) | *jalšte* binde (*-em*), *lot* lies (*lodam*) (Castrén) || *olmuktada* schmücket (*-em*), *tolda* kommet (Bibelüb.) | *jalštedä*, *lotta* leset (Castrén) || *išteže* er mache, Pl. *-žt* (Bibelüb.) | *lotše* Pl. *lodašt* (Castrén).

Im Tscheremissischen ist in der 2. Pers. Sg. das dem mordwinischen *-k* entsprechende Element, falls man das einstige Dasein desselben annehmen darf, vollkommen latent geworden. Der ähnliche Fall im Präsens (s. oben S. 65) ist zu vergleichen. Die Formen *tol-da*, *tol-žo*, *-žə*, tscherB. *tol-že* entsprechen genau solchen mordwinischen Formen wie *rama-da*, resp. *-do*, *rama-za*, resp. *-zo*. Die Formen der 2. Pers. Pl. wie *püza*, *nálza* sind unklar.

---

## SYRJÄNISCH-WOTJAKISCH.

### 68.

I. **Syrj.**: *kìskì* ziehe *kìskì-*, *kört* binde *körtì-*, *aʒi* sieh *aʒi-*, *lok* komme *loktì-*, *uʒal* od. *uʒav* (wytschegdisch u. udorisch) od. *uʒoo* (ishemisch[1]) arbeite *uʒal*[*ì*].

**Wotj.**: *kìskì* ziehe *kìskì-*, *kört* : *körtì-*, *aʒi* : *aʒi-*, *lìk* komm *lìktì-*, *uža* arbeite *užal*[*ì*].

---

[1] Vgl. *Castrén*, Syrj. S. 83.

II. **Syrj.**: *kîskö* ziehet, *körtö, aʒe, loktö, uǯalö* od. *uʒalöte* (permisch) od. *uǯalöi* od. *uǯalä* (ishemisch).

**Wotj.**: *kîske, körte, aʒe, lîkte, užale*[1].

Im Imperativ des Syrjänisch-Wotjakischen trifft man auch nicht die geringste Spur eines *k-, g*-Elementes an. Die Imperativformen der 2. Pers. Sing. und Plur. lauten übrigens ganz wie die allgemein gebrauchten verneinten Formen im Sing. und Plur., und daher ist, was die Bildung der pluralen Formen betrifft, das von uns oben (S. 68) Angeführte hierauf zu beziehen.

Dass der Umlaut (syrj. *î : ö, i : e*, wotj. *î* od. *i : e* u. s. w.) der in den Pluralformen stattgefunden hat, von dem pluralen *i̦* bewirkt worden, wird aus mundartlichen Formen wie syrj. *uʒalöi̦* vollkommen ersichtlich. Gewöhnlich dienen die singularen und pluralen Imperativstämme ohne Personalbezeichnung als Formen der 2. Person. In der permischen Mundart kann jedoch ein Personalsuffix an den pluralen Imperativstamm gefügt werden.

---

## MAGYARISCH.

### 69.

**Magy.**: Sg. 1. *vár-jak*, 2. *-j*, 3. *-jon*, Pl. 1. *-junk*, 2. *-jatok*, 3. *-janak* ich mag warten, warte u. s. w.; Sg. 1. *kér-jek*, 2. *-j*, 3. *jén*, Pl. 1. *-jünk*, 2. *-jetek*, 3. *-jenek : kér-* bitten; Sg. 1. *vár-jam*, 2. *-[ja]d*. 3. *-ja*[2], Pl. 1. *-juk*, 2. *-játok*, 3. *-ják* ich mag ihn erwarten u. s. w.; Sg. 1. *kér-jem*, 2. *-[je]d*, 3. *-je*[2], Pl. 1. *-jük*, 2. *jétek*, 3. *-jék;* Sg. 1. *álmod-jam*, 2. *-jál*, 3. *-jék*, Pl. 1. *-junk* u. s. w. ich mag träumen, Sg. 2. *-álmod-j* = *-jál* (Volksmund.[3])

---

[1] In seiner Wotj. Gramm. schreibt *Wiedemann* den Ausgang dieser Formen mit *ä* = *e* in der Syrj. Gramm.[2].

[2] Urspr. *-já, -jé* (Érdy-Cod. : *öllyee* u. s. w., s. NyK. XV. S. 67).

[3] S. z. B. NyK. III. S. 7 (Dreistühlerstuhl), Nyr. VI. S. 157 (Oedenburg).

*csap-jál* = *csapj* schlage (Volksmund.[1]) | *ilezie* (lies: *ilész-jé* = *elesze*) er belebe ihn (Halotti Beszéd[2]), *hoziam* (l. *hozjam*) ich mag bringen (Nádor-Cod.[3]) | *kotorássz* (aus *-*sz-j*) suche herum, *moss* (*-*s-j*) wasche, *nézzén* (*-*z-jén*) er sehe, *fessén* (*-*st-jén*) er male | *épits* (*-*t-j*) baue, *kiálts* (*t-*j*) rufe | *üss* (*üt-*j*) schlage | *tëggyén* er mache *tév-*, *ëggyék* er esse *év-* | *állon* (=*áll-jon*) er stehe (Volksmund.[4]) | *csináj* (= *csinál-j*) mache (Volksmund.[5]) || *zoboducha* er befreie ihn (Halotti Beszéd), *gÿhón* er sammle *gyüjt-* (Wiener-Cod.), *tanch* lehre (Münchener-Cod.), *ydvözöhón* er mache selig (Winkler-Cod.), *fordohad* drehe es (Érdy-Cod.), *gyogcha* er heile ihn (Sz. Margit élete)[6] | *fordih*, *fordihon* : *fordit-* drehen (Weissenburger Kom.[7]) || *ordíjjon* er brülle *ordit-*, *taníjja* er lehre ihn *tanít-*, *csunyéj* werde mager *csunéjt-* (Volksmund.)[8] || *jer* (*gyere*), *jerünk* (*gyerünk*), *jerték*, komm u. s. w., *jövel* komm.

Im Imperativ des Magyarischen trifft man das Suffixelement *-ja* (*-je*) od. *-jo*, *-ju* (*-jé*, *-jö*) an. Als 2. Pers. des Sing. gebraucht man — mit Ausnahme der reflexiven Verba (mit dem Ausgang *-ik* in der 3. Pers. Sg.) — den apokopierten Stamm auf *-j*. Auch in dieser Person tritt der ursprüngliche Schlussvokal des Stammes hervor in derartigen in der älteren Sprache anzutreffenden Formen wie *mongyw* (lies *mongyu* = heutzutage *mondj*) sage, *menye* (=*ménj*), gehe.[9]

---

[1] S. z. B. Nyelvészet V. S. 115 (Dunánt.), NyK. II. S. 368 (Kapnikbánya), *Kúnos*, Nyr. XI S. 313 (Debrezin).

[2] *Simonyi*, A régi nyelveml. S. 28; *Blomstedt*, Halotti Beszéd S. 48.

[3] *Zoltvány*, NyK. XVII. S. 211.

[4] Nyr. VI. S. 122 (Oedenburg), Budenz-Album S. 166 (Göcsej).

[5] Nyr. XI. S. 313 (Debrezin).

[6] *Zoltvány*, NyK. XIX S. 34.

[7] Hunfalvy, NyK. VII. S. 257, Note.

[8] S. z. B. Nyr. I S. 132 (*ordíjjon*, Totis), Nyr. I. S. 378 (*taníjja*, die Schütt), Nyr. VII S. 125 (*álija*, Pécska), Nyr. IX, S. 503 (*tasziјja* Sztána in Siebenbürgen), Nyr. IX, S. 543 (*takaríjá* = *-jál*, Gran), Nyr. II. S. 278 (*csunyéj*, Ormányság) u. s. w.

[9] A Ferencz legenda, Nyr. I. S. 413.

In den reflexiven Verben bildet *-jál*, *-jél* den Ausgang der 2. Pers. Die Länge des vor dem Suffix der 2. Pers. *-l* befindlichen Vokales erklärt Simonyi[1] dermassen, dass *-jál* für *-jala* stehe (ebensowie *fonál* Faden, für *fonala-*). Dieser Erklärung widerspricht jedoch der Umstand, dass im Präsens vor der Endung *-l* keine solche Vokalverlängerung vorkommt (z. B. *álmodo-l* du träumst). Höchst wahrscheinlich ist, dass die Vokaldehnung hier auf der Anlehnung an Formen wie *irál*, *irnál* beruht, in denen *á* lautgesetzlich ist[2]. Das man dialektisch z. B. *csapjál* (statt *csapj*, nach dem Muster solcher Formen wie *álmodjál*) und umgekehrt *álmodj* (statt *-jál*, gemäss den Formen wie *irj*) sagt, beruht natürlich auf einer analogischen Formenmischung.

Schwierigkeiten bieten derartige in der alten Litteratur vorkommende Formen wie *szoboducha*, *tanohon* u. s. w. Simonyi[3] erklärt, diese Formen seien zu der Zeit entstanden, wo die Verbalstämme auf *-jt* noch den Ausgang *-χt* gehabt hätten, also: **szoboduχtja*, daraus nach dem Schwinden des *t* **szoboduχja*[4] und durch Assimilation **szoboduχχa*. Hieraus wären alsdann später *szabadohha*, *szabadoha* entstanden und durch Anlehnung an den lautgesetzlich entstandenen langen Vokal des Stammes (*szobodujt-*, *szabadojt- : -dút-*, *-dót-*) *szabadúha*, *-dóha*. Uns scheint jedoch eine andere Erklärung natürlicher, die uns weder imaginäre auf *-χt* ausgehende Stämme noch Analogiebildung anzunehmen zwingt.

Nach dem tonlosen Laute *t* wurde *j* als tonloser palataler Spirant (*χ'*) gehört, also z. B. *szobodujtχ'á*. In einigen Dialekten entwickelte sich die Konsonantenverbindung *tχ'* zu *č* (= *ts* in der magy. Schrift); in anderen Mundarten wieder traf Assimilation ein und *tχ'* ging in *χ'χ'* über. Möglicherweise bezeichnet das *ch*, *h* in den älteren Schriften einen solchen Laut. Zwischen zwei Vokalen stehend, wurde *χ'χ'* später intoniert (*jj*); das *jj* (*taníjja*) in der jetzigen Volkssprache wäre also nur eine lautliche Fortbildung des *χ'χ'*.

---

[1] NyK. XIII. S. 148.

[2] So auch in Präteritumformen wie *irtál*.

[3] NyK. XIII. S. 419.

[4] Vgl. *tarhattyák* = *tarthattják*.

In Formen wie *jer(e)*, *jertėk* ist wohl der Stamm des Präs. Ind. angewandt worden.

---

## OSTJAKISCH.

### 70.

**OstjI.**: Sg. 2. *pane*, *mena*[1], 3. *panag*[*at*], *menag*[*at*], Pl. 2. *panaden*, *menada*, 3. *panat* od. *panaget*, *menat* od. *menaget*, D. 2. *panaden*, *menaden*, 3. *panagen*, *menagen* lege, gehe u. s. w.

**OstjS.**: Sg. 2. *pane*, *mene*, 3. *paneχ* od. *panegat*, *meneχ* od. *menegat*, Pl. 2. *paniten*, *meniteχ*, 3. *panitat*, *menidat*, D. 2. *paniten*, *meniten*, 3. *paneganat*, *menigenat* lege, gehe u. s. w. | *umsa* od. *ümsa*[2], *ūmse* od. *ǖmse*[3] (Präs. *ūmas-łem*, *ūmes-łem*) sitze, *jūnde* od. *jǖnde* od. *jūnde* (Präs. *jānt-łem*) nähe.

**OstjN.**: *pona*[4] lege, *mana*[5] gehe, *uła*[6] sei, *mīja*[7] (Präs. *małem*) gieb, *vi̊ja*[6] nimm, *juva*[5] (Präs. *jiłem*) komm | *manat*[8] od. *manati*[9] od. *manate*[10] gehet, *verati*[11] machet, *mījati*[12] gebet, *vi̊jati*[13] nehmet (habet), *tūvati*[14] (Pr. *tōłem*, *tūłem*) bringet.

In solchen Formen der 3. Person wie ostjI. *panag* od. *panagat*, *menag* od. *menagat*, ostjS. *paneχ* od. *panegat*, *meneχ* od. *menegat*, Pl. ostjI. *panaget*, *menaget* tritt ein Element *-g—* auf. Als auslautend ist das *g* in den surgutischen Dialekten in *χ* verwandelt[15] (*meneχ* : *menegat* = *vāχ* [Geld] : *vāgat* [sein Geld][16]; vgl. ostjI. *teg* ihr = ostjS. *eχ*[17], *poχ* Sohn, Dat. *poga*[18]). Simonyi[19] seinerseits hält dafür, dass

---

[1] *Castrén*, S. 56: „*a* wechselt —— auch mit anderen Vokalen“.

[2] Ib. Ostj. S. 62.

[3] Ib. S. 9.

[4] *Ahlqvist*, Nordostj., Matth. 9 : 18. — [5] Matth. 8 : 9. — [6] Matth. 2 : 13. — [7] Matth. 6 : 11. — [8] Matth. 2 : 8. — [9] Matth. 9 : 13.

[10] *Ahlqvist*, Nordostj. S. 13. — [11] Matth. 10 : 12. — [12] Matth. 10 : 8. — [13] Matth. 10 : 9. — [14] Matth. 3 : 8. —

[15] Vgl. *Castrén*, Ostj. S. 14: „das aspirierte *g* — im Auslaut — geht — leicht in *χ* über, 2. Pl. *jig*, *ji* Vater. Vgl. S. 11. *meg*, *meχ* Thon, Erde, *mag*, *maχ*, Honig.“ — [16] Ib. S. 39. — [17] Ib. S. 36. — [18] Ib. S. 26. — [19] NyK. XIII. S. 156.

Formen wie *menag* und *menex* keine Imperativ-, sondern Konjunktivformen seien, d. h. dass sie nur Umgestaltungen aus *menaŋ* (urspr. **menang)* seien. Aber wenn man auch vermuthen könnte, dass ostjI. *menag* und *menaŋ*, welche beide als Formen der 3. Pers. des Imperativs angewandt werden, identisch seien, so wäre es schwer zu begreifen, warum in den Surgutmundarten dieselbe Form konjunktivisch *meŋat* und imperativisch *menegat*, *meneχ* lauten würde. Anderseits scheint auch die Erklärung Riedl's, dass im Gegentheil *ŋ* in einer solchen Form wie *menaŋ* aus *g* entstanden sei, nicht befriedigend. Unserer Ansicht nach sondert man am besten solche Formen wie *menaŋ[at]* und andererseits *menag[at]*, resp. *menegat*, *meneχ* vollständig von einander ab, indem man die ersteren unter den Konjunktiv und die letzteren unter den Indikativ führt.

Was die übrigen ostjakischen Imperativformen betrifft, tritt in denselben das *g*-Element als solches nicht an den Tag. Die 2. Pers. Sing. geht im OstjN. und im transitiven Verbum des OstjI. auf *a* aus. Sehr wahrscheinlich ist, dass *a* hier für ein ursprünglicheres *ai̯* steht, welches wieder dadurch entstanden ist, dass *g* nach Apokopierung des Suffixvokales mit dem Stammvokal zu einem Dipthong verschmolzen ist. Dass das auslautende *a* bisweilen in der Weise entstanden ist, bezeugen Beispiele wie ostjN. *jou̯ra*, ostjJ. *jou̯ra* od. *jou̯rai̯*, ostjS. *jograχ*, *jagraχ* schief[1], ostjN. *χanʒ̄ipsa* (aus *-*psai̯*), Pl. *χanʒ̄ipsajet*[2]. Schreiben. Wenn aber einmal in der 2. Sing. das *a* für *ai̯* steht, so findet wahrscheinlich dasselbe Verhältniss auch in den Formen des Plurals und Duals statt (ostjI. Pl. *menada*, 3. *menat*, D. 2. *menaden* aus : **menai̯-da*, *-t*, *-den*, ostjN. *manati* aus **manai̯-ti*.

In derartigen surgutostjakischen Formen wie Pl. 2. *menite*, 3. *menidat* u. s. w. ist *i* wohl für eine Fortbildung des *g*-Lautes anzusehen.

---

[1] *Castrén*, Ostj. S. 23: „des Wohllauts wegen werden *χ*, *j* (i) dem vokalisch auslautenden Stamme angefügt, z. B. *tunda* od. *tondaχ* Birkenrinde, *joura*, *jourai* (statt *jouraj*), *jograχ* schief, *jemse*, *jemsai* die rechte Seite.“ — Vgl. *neḷḷ*, ostjS. *noḷḷχ* Zweig a. a. O. S. 18.

[2] *Ahlqvist*, Nordostj. Matth. 4 : 4; 4 : 6.

# WOGULISCH.

## 71.

**WogK.**: *olen*[1] sei, *menen*[2] gehe, *majen*[3] gieb *mī-*, *jejen*[4] od. *jäjen*[5] komm *ji-*, *menän*[6] gehet, *varän*[7] machet, *majän*[8] : *mī-*, *vajän*[9]: *vī-*, *tajän*[10] esset *te-*, *jäjän*[11] : *ji-* || *jimte*[12] geschehe, *kontle*[13] er höre | *lattet*[14], *kontlet* sie mögen sagen, hören || *varalen*[15] thu es, *punalen*[16] lege es, *majalen*[17] gieb es | *kalīmtelän*[18] forschet (nach ihm), *numselän*[19] denket, *majelän*[20] gebet es | *multate*[21] es mag (an mir) vorübergehen | (*ul*) *kolänel*[22] sie mögen es (nicht) hören.

**WogN.**: Sg. *kietn*[23] sende, *kuāln*[24] od. *kuālen*[25] stehe auf, *minen*[26] gehe, *johtēn*[27] komm, *olēn*[28] sei | Pl. D. *kieten*[23] sendet, *rēbitēn*[29] lasset hinab, *mäjēn*[30], *mäjen*[31] gebet || [Sg. *kieti*[23] er sende, *kuālī*[32] er mag aufstehen, Pl. *kietet*[23] senden sie, D. *kietei* (*kieteī*)[23] senden sie beide (wie im Präs.)] || Sg. *voūreln*[33] mach' es, *layeln*[34] sag' es.

Im wogulischen Imperativ kann man, bei dem jetzigen Stande der Sprache und bei unserer gegenwärtigen Kenntniss derselben, nichts anderes als den reinen Verbalstamm mit den angefügten Personalsuffixen gewahren. Der Stamm der einsilbigen Wörter tritt in erweiterter Gestalt auf (wogK. *majen*, wogN. *mäjen*: *mī-*, *mi-*, s. oben). Unsicher ist es, ob Formen wie *varalen*, *multate* statt **varailen*, **multaite* stehen[35].

Unklar sind die Formen des „Konjunktivs“[36] *oleim*, *olein*, *olei* od.

---

[1] Matth. 2 : 13. — [2] Matth. 5 : 24. — [3] Matth. 6 : 3. — [4] Matth. 9 : 18. — [5] Matth. 8 : 9. — [6] Marc. 16 : 15. — [7] Matth. 3 : 3. — [8] Matth. 10 : 8. — [9] Matth. 10 : 9. — [10] Matth. 26 : 26. — [11] Matth. 22 : 4. — [12] Matth. 9 : 29. — [13] Matth. 11 : 15. — [14] Matth. 16 : 20. — [15] Matth. 8 : 9. — [16] Matth. 9 : 18. — [17] Matth. 6 : 11. — [18] Matth. 2 : 8. — [19] Matth. 6 : 34. — [20] Matth. 25 : 8. — [21] Matth. 26 : 39. — [22] Matth. 13 : 15.

[23] *Hunfalvy*, NyK. I. S. 463. — [24] Vog. föld. S. 167. — [25] Ib. S. 201. — [26] Ib. S. 144. — [27] Ib. S. 125. — [28] Ib. S. 152. — [29] Ib. S. 176. — [30] Ib. S. 124, 127. — [31] Ib. S. 126. — [32] Ib. S. 120. — [33] Ib. SS. 130, 157. — [34] Ib. S: 171.

[35] Vgl. *Simonyi*, NyK. XIII. S. 151. — Einmal steht *ul mīylän* gebet es nicht (Matth. 7 : 6.).

[36] *Hunfalvy*: „foglaló mód“.

*oliem*, *olien*, *olī* u. s. w., wie sie nach Hunfalvy[1] im Nordwogulischen vorkommen sollen. Nach Simonyi[2] wären sie mit *-j-* gebildete Imperativformen; es ist jedoch möglich, dass sie nur mit dem oben besprochenen Präsenssuffix gebildete Formen des Präs. Ind. wären[3].

[1] S. NyK. XIII. S. 137 (Egy vogul monda S. 305). Hierher zu zählen sind wohl Formen wie *mineim* : *min-* gehen (Vog. föld. S. 147), *unleim* : *unl-* sitzen (Ib. S. 232), *kuľein* : *kuľ-* bleiben (ib. S. 219), *janien* : *jan-* spielen (ib. S. 201)

[2] NyK. XIII. S. 150.

[3] Vgl. die oben in der Note 2. angeführten Stellen im Vog. föld.



# Viertes Kapitel.

## Konjunktiv.

### A. Suffix *-ksʏ* (*-jʏ* + *-ksʏ*).

FINNISCH.

**72.**

I. **Liv.**: Sg. 1. *sǭ-ks*, 2. *-kst*, 3. *-ks*, Pl. 1. *-ksmǫ̈*, 2. *-kstǫ̈*, 3. *-kstǫ̈* ich würde bekommen u. s. w., *pidā-ks* ich würde halten [1], *panū-ks* ich würde setzen, *nuolǫ̈-ks* ich würde lecken, *vȯl-ks* ich wäre (Kurland) | *sā-ks* (in allen Pers.), *pida-ks* [2] ich würde halten od. sollen, *nuole-ks*, *o-ks* od. *u-ks* ich wäre (Livland).

**Estn.**: Sg. 1. *sā-ksin*, 2. *-ksid*, 3. *-ks*, Pl. 1. *-ksime*, 2. *-ksite*, 3. *-ksid* od. *-ksivad* ich würde bekommen u. s. w., *anna-ksin* : *anda-*, *nuhtle-ksin* ich w. strafen, *tȯmba-ksin* ich w. ziehen (EstnN.) | *ole-ks* (in allen Personen) ich wäre u. s. w. (EstnN.: Inseldial) || *ole-s* (in allen Personen) ich wäre u. s. w. (EstnN.: Inseldial. [3], dörptsche Probstei [4]) | Sg. *sā-si* [5], *-sit*, *-sā-s*, Pl. *-sime*, *-site*, *-siva'* od. *sās* (in allen Pers.) : *sā-*, *tunne-si* ich w. kennen *tunde-*, *tȯmba-si* ich w. ziehen, *laula-zi* ich w. singen, *vēritä-zi* [6] ich w. schallen lassen, — *annaši* [7] : *anda-* (EstnS.).

---

[1] *Sjögren-Wiedemann*, Gr. S. 134.

[2] Ib., Sprachproben. S. 295.

[3] *Wiedemann*, Gr. S. 59.

[4] Ib. SS. 61, 64.

[5] *Gutzlaff*, Observationes grammaticæ circa linguam Esthonicam (1648): *ollessi* ich wäre.

[6] *Hurt*, Vana kannel I. 11 : 1, 2.

[7] Marienburg u. Schwaneburg (Mélanges russes IV. S. 654).

II. **Liv.**: *pid̄iks*[1] ich sollte, müsste *pida-* (Kurland).

**Estn.**: *saiksin : sā-, sõiksin* ich würde essen *sō-* (*süö-*), *tuliksin* ich w. kommen, *andaksin : anda-* (EstnN.:binnenwierl.)[2] | *saisin : sā-, sõisin : süä-, tulisin : tule-, andasin : anda-* (EstnN.:strandwierl.)

**Wot.**: Sg. 1. *kantaisin*, 2. *-sit*, 3. *-si*, Pl. 1. *-simma*, 2. *-sitta*, 3. *-sivat* ich würde tragen u. s. w. *kanta-*, *imeisin* ich w. saugen *ime-*, *kōrīsin* ich w. abschälen[3].

**Weps.**: Sg. 1. *andaisin* (*-išin*), 2. *-sit*, 3. *andais*, Pl. 1. *-simai*, 2. *-sitei*, 3. *-siba* ich würde geben *anda-*, *tegeisin* ich w. machen *tege-* (WepsS.) | Sg. 1. *andaižin*, 2. *-žid*, 3. *andaiž*, Pl. 1. *-žimme*, 2. *-žitte : anda-*, *pežīžin* ich w. waschen *peze-* (WepsN.).

**Suomi**: Sg. 1. *saisin*, 2. *-sit*, 3. *-si*, Pl. 1. *-simme*, 2. *-sitte*, 3. *-sivat* od. *-sit*[4] *: sā-*, *antaisin : anta-*, *tulisin : tule-*, *makaisin* ich w. liegen *makaa-* (Schriftsprache) | *annaisi[n] : anta-*, *soveisi[n]* ich w. passen *sopi-* (Südwestl. Finland[5]) | *uisin* od. *u'iisin* ich w. schwimmen *ui-*, *muistaasin* ich w. mich erinnern *muista-*, *tulsin : tule-* (Südösterb.) | *sanosin*, *antasin* (SuomW.) | Sg. *kuttoizin*, *-st*, *-s*, Pl. *kudoiziman* (*-mma*), *-tta*, *kudoisiit* ich w. weben u. s. w. *kuto-* (Ingr.) | *sanośin*, *makoaisin* (Vermland) od. *mak[k]oisin* od. *makkoaśin* (Nordtavastland) ich w. liegen (SuomO.).

**Kar.**: Sg. 1. *mäńizin*, 2. *-zit*, 3. *-s*, Pl. 1. *-zimä*, 2. *-ziä* ich würde gehen u. s. w. *mäne-*, Sg. 1. *tüöndäzin*, 3. *-däis* (*-š*) ich, er w. senden *tüöndä-*, Sg. 1. *šaizin* od. *šoazin*, 3. *šais : šoa-*, Sg. 1. *kägiäizin* (im nördl. u. westl. Karelen) od. *kägiäzin*, 3. *kägiäis* (*-š*) ich w. versprechen *kägiä-*.

**Olon.**: Sg. 1. *tul̄izin*, 2. *-zid* (*zit*), 3. *-s* (*-z*) Pl. 1. *-zimmo*, 2. *-zitto : tule-*, *andazin : anda-*, Sg. 1. *soazin*, 3. *soas* (*-z*) *:* Sg. 1. *kirbuozin*, 3. *kirbuos* (*-z*) ich w. fallen.

III. **Wot.**: *joisēsin* ich w. trinken *jō-*, *veisēsin* ich w. führen *vē-*.

---

[1] *Sjögren-Wiedemann*, Gr. S. 134.

[2] *Weske*, Ber. S. 56.

[3] **Kreew.**: *ellaisin* ich würde leben.

[4] Vgl. oben S. 12.

[5] Auch in Vihti (*Salonius*, Suomi II. 10. S. 120) und in den Umgebungen von Björneborg. — In den älteren Schriften *cannaisin* u. s. w.

**Estn.**: *saįsesin* :*sā-*, *söįsesin* : *sö-*, *tulisesin* : *tule-*, *andasesin* : *anda-* (Wierland[1]).

**Suomi**: *ammusisi[n]* ich w. schiessen *ampu-*, *myysisi[n]* ich w. verkaufen, *revesisi[n]* ich w. reissen *repi-* | *jeisis*[2] (in allen Personen) ich w. bleiben u. s. w. (SuomW. südwestl. Dial.) | *saisizin* : *saa-*, *pagenissiisin* ich w. fliehen *pagene-* (Ingrisch: Soikkola).

In den unter Punkt I. angeführten livischen und estnischen Konjunktivformen erscheint ein an den Stamm gefügtes *-ksi*, *-ks* im Südestnischen, wie es sich nach den Lautgesetzen der Mundart auch erwarten lässt, *-si* (*-śi*), *-s* (estnN. *ks* = estnS. *s*, vgl. oben S. 34). In den übrigen finnischen Dialekten hat die entsprechende Form das Zeichen *-įsi*, -resp. *-isi* (*-įši*, *-įzi*, *-įżi*). Das vorangehende *į* ist bisweilen latent geworden, aber gänzlich ist es aus keiner dieser Mundarten geschwunden. Ueber die Entstehung dieses *i*, *į* hat in der Wissenschaft die Ansicht sich geltend gemacht, dass es im Sonderleben der fraglichen Mundarten aus *k*[3] (*-ksi* : *-jsi*) sich gebildet habe. Gegen diese Erklärung kann man jedoch einwenden, dass die Beispiele, die man als Beleg einer solchen Lautveränderung angeführt (*putoomaksi-* : *putoomaisi-*, **kalakse-* : *kalaise*), an und für sich problematisch sind und anders erklärt werden müssen. Jedenfalls kann ein derartiges allgemeines Lautgesetz, demgemäss der Lautübergang *ks* : *js* stattfände, nicht nachgewiesen werden. Dazu kommen solche estnische Formen wie *saįksin*, *tuliksin*, liv. *pidīks*. Da wir keine Möglichkeit gewahren eine hier vorsichgegangene Kontamination anzunehmen, halten wir dafür, dass in diesen estnischen und livischen Formen, sowie auch allgemein in allen übrigen gemeinfinnischen Mundarten, *-ksi* an einen mit *-į* (apok. aus *-js*) gebildeten Verbalstamm gefügt ist, so dass das vollständige an den Stamm getretene Element in ihnen *į* + *ksi* ist. Dass *k* aus der Gruppe *ks* geschwunden, ist in einigen Mundarten (im Wotischen, Wepsischen)[4] ohne weite-

---

[1] *Weske*, Ber. S. 56: im Kirchspiel Luggenhusen.

[2] *Salonius*, Suomi II. 10 S. 113 u. ff. (Kisko).

[3] *Simonyi*, NyK. XIII. S. 159. — *Budenz*, Alaktan I. S. 72.

[4] Vgl. wot. *juvvas* aus **juvvakse[n]*, weps. *andase* aus *andakse[n]*.

res zu erwarten; was das Suomi, Karelische und Olonetzische betrifft, ist ein gleicher Wegfall des *k* aus der Gruppe *ks* nach *i*, *į* in den Verben mit dem Ausgang *-ise* (aus *-įkse*) zu vergleichen (z. B. liv. *nurīkš* = suom. *nurise-* murren, vgl. kar. *värize-* zittern).[1]

Dass der fragliche Konjunktiv dem Tempus nach ein Präteritum ist, geht aus den Formen desselben deutlich hervor (man beachte besonders Formen wie suom. *tulisi*, nicht *tulisii;* suom. *tulisit*, estn. *annaksid;* kar. *mäńizimä*, *mäńiziä*[2]*;* estnS. *es viskasi* od. *viskas*, wo *es* Präter. des Verneinungswortes ist).

Um das Moduselement rein hervortreten zu lassen, hat man von dem erschlossenen *-ksi*, *-įksi* das Zeichen des Präteritums, das auslautende *i* abzusondern. Vor demselben ist der Schlussvokal des Modusstammes in allen Mundarten stets geschwunden; es giebt aber ausser *e* keinen anderen stammauslautenden Vokal, der dieser Bedingung entspräche. Dass gerade *e* der Schlussvokal des Modusstammes gewesen, geht auch aus derartigen mit doppeltem Moduselement vorkommenden Formen, wie estn. *saįsesin*, wot. *saįsēsin* (Punkt III.) hervor. Das Konjunktivelement hier ist also, unserer Ansicht nach, entweder das Suffix *-kse* oder die Suffixkombination *-į* + *-kse*.

Die unter Punkt III. angeführten Formen sind Analogiebildungen, in denen das Zeichen des Konjunktivs grösseren Nachdrucks halber doppelt erscheint. Das hat gewöhnlich in einsilbigen Wörtern stattgefunden; theilweise im SuomW. auch deshalb, weil es nöthig wurde, diesen Konjunktiv von dem mit *-si* gebildeten Präteritum (s. oben, S. 92.,) zu unterscheiden.

---

## LAPPISCH.

### 73.

**LappN.**: Sg. 1. *likčim*, 2. *-kčid*, 3. *-kči*, D. 1. *-kčin*, 2. *-kčide*, 3. *-kčiga* ich würde sein u. s. w. *le-* (Skjærvö) | Sg. 1. *lukčum*,

---

[1] Das *ks* nach *į*, *i* im Transl. Pl. u. in den reflexiven Verben verdankt vielleicht seine Erhaltung dem Systemzwange.

[2] Vgl. oben SS. 12, 13, 50 u. ff.

2. *lučuk*, 3. *-čui*, Pl. 1. *-čimek*, 2. *-čidek*, 3. *lučun*, D. 1. *-čimek*, 2. *-čidek*, 3. *-čigak* ich würde sein u. s. w., *bagadučum* od. *-kčum: bagade-* lehren (Ofoten) | Sg. 1. *lifčim*, 2. *lifčik* u. s. w. od. *livčim* (Utsjok): *le-*, *bagadifčim: bagade-* | Sg. 1. *lonušim*, 2. *-šik*, 3. *-ši*, Pl. 1. *-šeimek*, 2. *-šeidek*, 3. *-šegje*, D. 1. *-šeime*, 2. *-šeide*, 3. *-šeiga* (Pl. *-šimek*, *-šidek*, *-šiedje*, D. *-šime*, u. s. w. Utsjok) *lodno-* auslösen, *loyašim: lokka-* lesen, *boađašim: boatte-* kommen.

**LappE.**: Sg. 1. *cälhaččim*, 2. *-ččih*, 3. *-ččii*, Pl. 1. *-ččiim*, 2. *-ččiid*, 3. *-ččī*, D. 1. *-ččaim*, 2. *-ččaid*, 3. *-čain* ich würde sagen, *liččim* ich w. sein (Forsman) | Sg. 1. *lipčim*, 2. *-pčih*, 3. *-ǯii*, Pl. 1. *-ǯīm*, 2. *-ǯīd*, 3. *lipčī*, D. 1. *-ǯīm*, 2. *-ǯīd*, 3. *-ǯīn* ich w.sein (Lönnr.), Sg. 1. *luvvučim* (Lönnr.) od. *luvvačim* (And.) 2. *-čih*, 3. *-či*, Pl. 1. *-čīm*, 2. *-čīd*, 3. *-čī*, D. 1. *-čeim*, 2. *-čeid* 3. *-čein* (Lönnr.) od. *-čaim*, *-čaid*, *-čain: lūhi- lūha-* lesen, *oainačim: oaidne-* sehen (Lönnr.), *ärvediččim: ärvede-* begreifen[1].

**LappK.**: Sg. 1. *poadačim* 2. *-čik*, 3. *-č*, Pl. 1. *-čiim*, 2. *-čiit*, *-čin* ich würde kommen *pßtte-*, *porttāčim: portte-* füttern, *čīnčīčim: čīenča-* stehen, *pasččim: passī-* waschen (Ter) | *le-hčiχ*, *-ččχ: lie-* sein, *vuelkahč* er würde gehen *vuelke-*, *āunc-hčēn* sie würden sich öffnen, *poađ'čiχ* du. w. kommen (Kildin) | *ūde-hčim* ich w. geben (Notozero).[2]

Der Modus, von dem wir hier Beispiele angeführt haben, ist dem Tempus nach ein Präteritum. Als Moduselement erscheint im LappN. nach einer betonten Silbe *-fč*—, dial. *-kč*—, nach einer unbetonten silbe *-š*—, im LappK. *-č*—, *-čč*—, *-hč*—, im LappE. nach betonter Silbe *-pč*—, *-čč*—, *-ǯ*—, nach einer unbetonten Silbe *č* [*-č*] — (im LappS. *-χpč*—, *-fč*—, *-č*—). Dieses Element entspricht dem finnischen *-ks*—, am augenscheinlichsten in der Gestalt *-kč*—, woraus *-fč*— [3], *-č*— (*-čč*—, *-hč*—), *-š*—

---

[1] *Lönnrot* (Acta Soc. IV. S. 187): *luvvuǯim*, *oainaǯim*.

[2] **LappS.**: Ganander schreibt: Sg. *lichpzim*, *lichpzic*, *lichpzi*, Pl. *lichpzimie*, *zidie*, *zim*, D. *lichpzimie*, *zidie*, *ziga* o. d. *lihzim* u. s. w., *jaackehtifzim* (Inf. *-htet*), *molssuodzim*, *saddizim*.

[3] Die Explosiva *k* ging erstens in einen Gutturalspiranten und dieser letztere in einen Labialspiranten über (*kč* : *χč*: *fč*), vgl. *čakča* u. *čafča*, finn. *syksy* Herbst.

Umgestaltungen sind. Zu vergleichen ist, dass dem finnischen frequentativen Suffixe *-kse* im LappK. und LappS. *-če*, im LappN. *-še* entspricht (LappK. *kirtče-* hin u. herfliegen: *kirte-* fliegen, lappS. *vaitače-* flehentlich bitten: *vaite-* bitten, lappN. *guöddašet* langsam tragen: *guödde-* tragen).

Was den Schlussvokal des Moduselementes betrifft, lässt sich in dieser Hinsicht ein gewisses Schwanken wahrnehmen. Die meisten Zeichen deuten jedoch darauf hin, dass dasselbe *e* gewesen (merke lappN. *lonušeimek*, *-šėgje*, lappK. *lėhėčχ*, lappE. doch D. *-čaim* u. s. w.). Was derartige Formen betrifft wie lappN. *likčim* od. *lifčin*, *bagadifčim*, lappE. *liččim*, *lipčim*, *ærvediččim* u. s. w. scheint es uns nicht unmöglich, dass in solchen Bildungen ein dem finnischen *-ikse* entsprechendes zusammengesetztes Formativum anzutreffen wäre.[1]

---

## B. Suffix *-ne*.

### FINNISCH.

### 74.

I. **Suomi**: Sg. 1. *sano-nen*, 2. *-net*, 3. *-nee* (dial.[2] *-noo*, *-noon*, *-ne'*, Pl. 1. *-nemme*, (*-nemma*), 2. *-nette* (*-netta*), 3. *-nevat* (dial.[2]: *-neevat*, *-noovat*, *-noot*, ingr. *-nossek*) ich mag sagen u. s. w., *men-nen*, ich mag gehen, *tullen* (= *tul-nen*) ich m. kommen,

---

[1] Eine Form wie tscher. *pugečem*, *pugecem* (*pu-* geben), die von den bisher erschienenen tscheremissischen Sprachlehren „wenn ich gebe“ übersetzt wird, bedeutet nach Porkka „ich höre auf zu geben“ („перестану отдавать“). Mit Rücksicht sowohl auf diese Unsicherheit in der Bedeutung als auf die Form, können wir das Element *-geče*, *-gece* nicht für dem finnischen *-kse* entsprechend ansehen, wie es *Budenz* (NyK. IV. S. 81 u. VI. S. 211) thut; noch weniger können wir mit *Simonyi* (NyK. XIII. S. 153) es für ein Imperativelement halten (*-geče*, *-gece* nach ihm = ang. finn. **-goso*). Vielmehr hat man den betreffenden Modus für zusammengesetzt anzusehen (merke die verneinten Formen: *om tol gen* wenn ich nicht komme, NyK. IV. S. 99).

[2] Vgl. oben SS. 7, 11 u. ff. 45, 46 u. ff.

*purren* (= *pur-nen*) ich m. beissen, *pessen* (= *pes-nen*) ich m. waschen, *vastannen* (= **vastat-nen*) ich m. antworten | *haastel-nen* ich m. sprechen, *mäne-nen* ich m. gehen (Wiburger Gouvernement [1]) | *tule-nen* ich m. kommen (Äyrämöisdial. in Ingermanland [2]) | *puro-noo : pure-* beissen, *pezönöö : peze-* waschen (Soikkola in Ingermanland [3]).

**Kar.**: Sg. 1. *šoa-nen*, 2. *-net*, 3. *-nou̯*, Pl. 1. *-nemma*, 2. *-netta* ich mag erhalten u. s w., *peššen* (**pešnen*) ich m. waschen | *liikutta-nnet* du magst rühren, *koškietta-nneh* man mag od. sie mögen berühren | *opašta-nnou̯* er mag lehren (KarT.)

**Olon.**: Sg. 1. *anda-nen*, 2. *-ned* od. *-net*, 3. *-nou̯[bi]*, Pl. 1. *-nemmo*, 2. *-netto* ich mag geben u. s. w., *tullen* (**tul-nen*) ich m. kommen | *soa-nnen* ich m. erhalten, *loaita-nneh* man mag od. sie mögen machen.

**Weps.**: Sg. 1. *anda-nen*, 2. *-net*, 3. *-nob*, Pl. 1. *-nemai̯*, 2. *-netei̯*, 3. *-neba* ich mag geben, *andta-nes* man mag od. sie mögen geben (WepsS.) | Sg. 1. *anda-nen*, 2. *-ned*, 3. *-nou̯*, Pl. 1. *-nemme*, 2. *-nette*, *tul-nou̯* er m. kommen (WepsN.), *salba[da]-nnen* er mag schliessen, *pezeze-nnen* er mag sich waschen (WepsN.)

**Wot.**: Sg. 1. *votta-nen*, 2. *-net*, 3. *-neb*, Pl. 1. *-nemma*, 2. *-netta*, 3. *-nevat* ich mag nehmen u. s. w., *surren* (**sur-nen*) ich mag sterben, *jõta-nes* man mag trinken.

**Estn.**: Sg. 1. *sā-ne*, 2. *-net*, 3. *-nes*, Pl. 1. *-neme*, 2. *-nete*, 3. *-nese* od. *-neva* ich mag bekommen u. s. w., *laula-nes* [4] er mag singen, *müdä-nes* [5] man mag verkaufen (EstnS.: Werro) | *külunosse* es m. verlauten, *nägü-nesse* es m. erscheinen (estnS.: Pleskau [6], Werro [7]) | Sg. *lē-nen*, *-ned*, *-neb*, Pl. *-neme*, *-nete*, *-nevad* ich m. sein (EstnN.: Hornung's Gramm. esthonica v. J. 1693) | *lēne-b* er

[1] *Lönnbohm*, Suomi I. 13. S. 96.
[2] *Porkka* S. 106.
[3] Ib. S. 88.
[4] *Hurt*, I. 13: 7.
[5] *Hurt*, I. 17: 17.
[6] *Weske*, Ber. S. 16.
[7] Ib. S. 23.

mag sein (das Neue Test. v. J. 1715) | *ol-neb* er mag sein (EstnN.: Gutsleff's estn. Sprachlehre v. J. 1732) | *läh-nen*[1] ich m. gehen, *luge-neb*[2] er m. zählen, *kūlu-neksi*[3] es m. verlauten, *jõksenevad*[4], *käida-nekse*[5] od. *käidä-nesse*[5] od. *käida-neie*[5] man mag gehen, *anneta-ne* (*anneta-nne*)[6] man mag geben, *olleb*[7] : *ole-*, *līgastelleb*[*b*][8] (**līgastel-neb*) er m. sich bewegen (EstnN.: poet.).

II. **Wot.**: *sö-nenen* ich mag essen, *jō-nenen* ich m. trinken.

**Suomi**: Sg. 1. *män-nenen*, 2. *-net*, Sg. 3. *män-nönöö*[*n*], Pl. 3. *männönössek* od. *-nönööt* : *mäne-*, Sg. 1. *tullenen*, 3. *tullonoo*[*n*], Pl. 3. *tullonossek* od. *-noot* : *tule-*, Sg. 1. *tullonon*, Pl. 2. *tullonotta* : *tule-* (Ingr.) | Sg. *männenen*, *tullenen*, 3. *männenöö*, *tullenoo* (Gebiet d. unteren Luga in Ingermanland) | *tullenoo*, *ollenoo* (SuomO.[9]) | *kuullennek* m. er hören? *ollennek* m. er sein? od. *kuullenek*, *ollenek* (Südwestl. Finnland[10]).

Die oben dargestellten Konjunktivformen sind dem Tempus nach Präsensformen; als Konjunktivsuffix erscheint *-ne*. Im Pleskauestnischen, sowie zum Theil auch in der Werromundart, trifft man, den allgemeinen Lautgesetzen der Mundart gemäss, in tiefvokalischen Wörtern als Suffix *-no* und in hochvokalischen *-ne*. Nach einem apokopierten, auf *l*, *r*, *s* (*š*) ausgehenden Stamme, assimiliert sich *n* in den meisten Mundarten mit dem vorhergehenden Konsonanten. Ebenso ist auf lautlichem Wege, durch Einfluss des Accentes, *n* mundartlich (im Kar., Olon., Weps.) gedehnt worden, welche Veränderung aus so später Zeit stammt, dass sie gewöhnlich nicht Konsonantenschwächung in der vorhergehenden Silbe bewirkt (kar. *liikuttannet*).

Einige Analogiebildungen sind noch zu erwähnen.

---

[1] *Neus*, 3. B: 34.

[2] *Weske*, Ber. S. 68.

[3] *Neus*, 24. D: 8.

[4] *Neus*, 21. B: 5.

[5] *Weske*, Sitzungsber. 1881 S. 215.

[6] *Weske*, Aastar. 1881 S. 78.

[7] Aastar. 1881. S. 31.

[8] *Weske*, Aastar. 1881 S. 30 u. ff.

[9] Aus Kajana. Kotik. Seur. Pöytäk. 29/1 79, § 4.

[10] *Hahnsson*, Suomi II, 8. S. 329.

In einer solchen Form wie ingr. *sanonossek* beruht der Vokal *o* (*-no* statt *-ne*) auf einer Anlehnung an die Form der 3. Pers. Sg. ab, wo *-noo* lautgesetzlich ist (vgl. oben SS. 5, 7).

Durch Anlehnung an die Form der 3. Pers. Sing. des Ind. Präs. sind derartige Formen der 3. Pers. Sing. des Konj. Präs., wie ingr. *puronoo*, folgender Gleichung nach entstanden: *puren: purenen* = *pur[r]oo: puronoo.*

Oft ist ein mit der Endung *-ne* gebildeter Konjunktivstamm als Verbalstamm aufgefasst und daran wieder von Neuem das Suffix *-ne* gefügt worden. Dieses ist theilweise grösseren Nachdrucks halber geschehen, wenn der Stamm des Verbums einsilbig ist (im Wotischen). Theilweise hat auch das Bedürfniss der Unterscheidung mitgewirkt, wenn die Formen der 3. Pers. Sing. (theils auch Plur.) Präs. im Indikativ und Konjunktiv, einerseits durch die vom Accent bewirkte Konsonantenverlängerung, andererseits durch Assimilierung des *n*, vollkommen gleichlautend geworden sind (*tulloo* aus *tuloo* od. *tulnoo*). Da also der Unterscheidung wegen die Form *tullenoo* entstanden war, lag da ein neuer Konjunktivstamm *tullene-* vor, der die Grundlage einer neuen Formenkategorie wurde.

Eine gleiche Anlehnung an die Form der 3. Pers. Sing. wie in der Form *puronoo* stattgefunden, ist auch in solchen Formen der 3. Pers. wie *tullonoo* u. s. w.[1] geschehen. Derartige Formen bilden den Ausgangspunkt für eine Formenkategorie *tullonon*, *tullonotta* u. s. w., woselbst *tullono-* als Stamm aufgefasst ist.

In der livischen Sprache ist der mit dem Suffix *-ne* gebildete Konjunktiv vollständig geschwunden, ebenso wie in der nordestnischen Umgangssprache. Wie man aber aus den obigen Beispielen ersieht, wird derselbe dennoch in der älteren und poetischen nordestnischen Sprache angetroffen. Auch auf dem Gebiet des Suomi ist die Form mundartlich (im SuomW.) ziemlich selten und deren Anwendung gewöhnlich auf die 3. Pers. beschränkt.[2]

---

[1] Vgl. eine nicht annehmbare Erklärung von *Porkka* (*tullonoo* vom Stamm *tullone* = *tulloo* + *ne*, S. 80).

[2] Vgl. *Aminoff*, Suomi II. 9. S. 281., *Chydenius*, Virittäjä II. S. 112.

## TSCHEREMISSISCH.

### 75.

**TscherW.**: Sg. 1. *pu-ném*, 2. *-nét*, 3. *-nežo*, Pl. 1. *pu-nená*, 2. *-nedá*, 3. *-néšt* ich möchte geben u. s. w., *nalném* ich m. nehmen [1] | Sg. 1. *pokte-nem*, 2. *-ned*, 3. *-nože*, Pl. 1. *-nena* 2. *-neda*, 3. *-nežd* (*-nešt*) [2] ich möchte treiben, *tol-nem* ich möchte kommen *konde-nešt* sie wollen führen [3].

**TscherB.**: Sg. 1. *tül-nem*, 2. *-net*, 3. *-neže*, Pl. 1. *-nenä*, 2. *-nedä*, 3. *-nešt* ich möchte lösen, *lot-nem* ich möchte lesen (Castrén) | *nál'-nem*, *-néže* ich, er möchte nehmen, *kár-nem* [4] ich mag essen (Bibelüb.) | Sg. *šĭnde-nem*, *-net*, *-néže*, Pl. *-néna*, *-néda* *-nežt* ich möchte pflanzen, *kodólnem* ich möchte folgen (Kazaner Gramm.).

In den obenangeführten Formen erscheint ein tscheremissisches Konjunktivsuffix *-ne*, das unzweifelhaft dem finnischen *-ne* entspricht. Dem Tempus nach ist der tscheremissische Konjunktiv ein Präsens; von der gewöhnlichen Präsensflexion weicht er nur in der Hinsicht ab, dass er in der 3. Person immer mit dem Personalsuffix (*-žo*, *-že*, Pl. *-št*) versehen ist.

---

## WOGULISCH [5].

### 76.

**WogN.**: Sg. 1. *olnüm*, 2. *-nün*, 3. *-nü*, Pl. 1. *-nuu*, 2. *-nuen*, 3. *-nüt*, D. 1. *-nuemen*, 2. *-nuen*, 3. *-nui* ich würde sein, Pl. *pur-nuet* [6] sie würden drehen, *kiet-nülem* ich w. ihn senden.

---

[1] Nach *Porkka*.

[2] *Budenz*, NyK. IV. S. 79.

[3] *Reguly*, Cser. mondatai 562. NyK. III. S. 124.

[4] Marc. 14: 14.

[5] Vgl. oben SS. 73—75.

[6] Vog. föld. S. 174.

**WogP.**: Sg. 1. *qol-nēm*, 2. *-nēn*, 3. *-nī*, Pl. 1. *-nīva*, 2. *-nīna*, 3. *-nēt*, D. 1. *-nīma*, 2. *-nīna*, 3. *-nīī* ich würde sterben, Sg. 1. *pil-nēm*, 3. *-ni*, Pl. 1. *-nivä* ich w. fürchten, *u-nīlīm* ich w. ihn sehen.

**WogK.**: Sg. 3. *ol-ni*, Pl. 1. *ol-nou* er würde sein u. s. w., *joχt-nat* sie würden kommen, *vī-nilem* ich w. ihn führen.

Der wogulische Konjunktiv ist dem Tempus nach ein Präsens (s. S. 74). Als Konjunktivsuffix erscheint *-n*—, das dem finn. u. tscher. *-ne* entspricht. Der nach *-n* folgende Vokal scheint im WogN. *u* (Suff. *-nu*) und im WogP. *e* (Suff. *-ne*) zu sein; in den bisher bekannten Formen vom WogK. erscheint derselbe nicht deutlich.

---

## OSTJAKISCH.[1]

### 77.

**OstS**: Sg. 1. *men-ŋam*, 2. *-ŋan*, 3. *-ŋat*, Pl. 1. *-ŋauχ*, 2. *-ŋin*, 3. *-ŋit*, D. 1. *-ŋamen*, 2. *-ŋin*, 3. *-ŋin*, ich würde gehen, *pan-ŋam* ich w. legen.

**OstI.**: Sg. 3. *ada-ŋ* er würde sein | Sg. 3. *pana-ŋ* od. *-ŋat* er mag legen, *mena-ŋ* od. *-ŋat* er mag gehen.

In den Surgutdialekten des Ostjakischen trifft man nach den Angaben Castrén's einen Konjunktiv mit dem Ausgange *-ŋa* an, der nach unserer obenangeführten Erklärung aus den Theilen *n* + *ga* besteht. Wenn man das Präsenszeichen *-ga* abscheidet, bleibt auch hier *-n* als Konjunktivsuffix übrig.

Den Konjunktivformen sind — wie früher (S. 144) gesagt worden — derartige ostjI. Formen der 3. Pers. wie *mena-ŋ*[*at*], *pa-na-ŋ*[*at*] zuzuzählen, die imperativisch gebraucht werden. Ebenso ist wohl *ada-ŋ*, welches Castrén eine Partikel nennt, für einen Konjunktiv vom Verbum „sein" anzusehen. Solche Verbindungen wie Sg. 1. *verem* (*verdem*), 2. *veren* (*verden*) *adaŋ* u. s. w. in denen

[1] Vgl. oben S. 75.

*aday* unflektiert verbleibt, sind ganz eben solche syntaktische Verbindungen wie magy. *téttem volna* ich hätte gemacht, *teszék vala* ich machte, tscherB. *toleš lieš* er wird kommen, tscherW. *šinžem ele gen*, wenn ich gewusst hätte (Reguly), *tolam ele* (Porkka) = tscherB. *tolam olje* „veniam" (Castrén)[1].

---

MAGYARISCH[2].

**78.**

**Magy.**: Sg. 1. *ir-nék* (dial. *-nák*, *-ník*, *-nik*, 2. *-nál* (dial. *-ná*) 3. *-na* (früher *-ná)*, Pl. 1. *-nánk*, 2. *-nátok* 3. *-nának* ich würde schreiben u. s. w., Sg. 1. *kér-nék*, 2. *-nél*, 3. *-ne* (früher *-né*), Pl. 1. *kérnénk*, 2. *-nétek*, 3. *-nének* ich w. bitten, Sg. 1. *ir-nám*, 2. *-nád*, 3. *-ná* (früher *-nája*, *-nájá*), Pl. 1. *-nók*, (früher *-nójok*, dial. *-nánk*) 2. *-nátok*, 3. *-nák* (in der älteren Sprache u. dial. *-náják*, *-náják*, *-ná[j]ik*), *kér-ném* ich würde darum bitten.

Wie schon oben (S. 102) dargestellt worden, ist der s. g. Konditionalis im Magyarischen dem Tempus nach ein Präteritum. Wenn man das Präteritumelement trennt, bleibt ein mit Suffix *-n*— (*-na*, *-ne* oder *-no*, *-nė*, vgl. S. 104) gebildeter Modusstamm übrig.

---

## C. Suffix *-ls*.

LAPPISCH.

**79.**

**LappS.**: Sg. 1. *lulib*, *lulim* (zusammengez. *lib*, *lim*), *lublim*, *liflib*, *lublub*, *lūlib*[3], 2. *lulih*, *lubluh*, 3. *luli*, *lublu*, *lūli*[3], *lului*, Pl. 1. *lulime*,

[1] *Hunfalvy* (NyK. XI. S. 147) und *Simonyi* (NyK. XIII, S. 138) haben geglaubt, eine Konjunktivform auch im Nordostjakischen angetroffen zu haben, nämlich in dem Wort *hadnal*, das man in den Ausgaben von Wologodski's Uebersetzung (Matth. 5: 39) antrifft. Die Lesart *hadnal* ist jedoch dadurch entstandass in der Handschrift das russ. ч wie н gelesen worden, und es ist das Wort wie *Ahlqvist*'s Edition (Nordostj, S. 47) ausweist *χaččal* zu lesen.

[2] Vgl. oben SS. 101—102.

[3] In *Budenz*' Sprachproben, NyK. XII.

*luluime*, 2. *lulite*, *luluite*, 3. *lulin*, *lulun*, *lublun*, *lūlin*, D. 1. *lulimen*, *luluimen*, 2. *-ten*, 3. *-kan* ich würde sein || Sg. 1. *viesolim*, *-lib*, 2. *-lin*, 3. *-li*, Pl. 1. *-lime*, 2. *-lite*, *-liten*, 3. *-lin*, *-lulun*, *-lulin*, *viesulien*[1], D. 1. *-limen*, 2. *-liten*, 3. *-lika* ich würde leben[2].

**LappN.**: Sg. 1. *loγalum*, 2. *-luk*, 3. *-li*, Pl. 1. *-leime*, 2. *leite*, 3. *-len*, D. 1. *leimen*, 2. *leiten*, *-leika* ich würde lesen, *boaδalum* ich würde kommen (Ibbestad[3]).

Derartige Formen wie lappS. *viesolim* u. s. w. möchte man gerne für Präteritumformen von dem mit dem Charakter *-le* (merke: lappN. *loγaleimen*) gebildeten Modusstamm ansehen. Aber neben diesen Formen, die dieser Erklärung nicht widersprechen, trifft man solche wie Pl. 3. *viesolulun* od. *-lulin*, Sg. 1. *potalulib* an. Diese Formen, die augenscheinlich vermittelst *lulib* zusammengesetzt sind und statt deren man *lulib* mit dem Infinitiv (*lulib potet*) gebrauchen kann, scheinen anzudeuten, dass die auf *-lib* u. s. w. ausgehenden Formen nur scheinbar einfach sind. Aber uns bleibt noch *lulib* u. s. w. selbst übrig, das, wenngleich etwas unklar, ein Präteritum des mit dem Suffix *-le* gebildeten Konjunktivstammes vom Verbum „sein“ zu sein scheint.[4]

---

[1] *Donner*, Lapp. Lieder.

[2] *Ganander*, S. 79: Sg. 1. *jaackalim*, 2. *-lic*, 3. *-li*, Pl. 1. *-lijme*, 2. *-lijtte* 3. *-lin*, D. 1. *-lijme*, 2. *-lijtte*, 3. *-lijcka*.

[3] *Friis*, Gr. S. 93.

[4] Zu vergleichen sind finn. Formen in Suojärvi wie *nouzettelin* ich wäre aufgestanden, *olettel* er wäre gewesen, *andel* er hätte gegeben, *pidel männä* man hätte gehen müssen (*Genetz*, Suomi II. S. 225). Dies sind ebenso Präteritumformen von einem mit dem Suffix *-le* gebildeten Konjunktivstamme. Dagegen scheinen die mordM. Formen wie *ramalen*, *-let*, *-l*, Pl. *-lemä*, *-ledä*, *-lht* (ich würde kaufen) nicht hierher zu gehören, sondern, den entsprechenden mordE. Formen (*ramavlin*, *-vlit*, *-vol*, Pl. *-vlinek*, *vlide*, *-volt*) nach zu schliessen, zusammengesetzt zu sein.

## D. Suffixkombinationen.

### FINNISCH.

### 80.

**Weps.**: Sg. Pl. *and-neisin*, (*-neišin*[1]), 2. *-neisil*, 3. *-neis*, Pl. 1. *-nei-simai*, 2. *-neisitei*, 3. *-neisiba* od. *andta-neis* ich würde vielleicht geben *anda-*, *ťehneisin* : *tege-* machen, *salbaneisin* : *salbata-* schliessen.

**Suomi**: *suuttu-neisi*[2] er würde vielleicht zürnen, *nuristu-neisi*[3] : *nuristu-* übel nehmen, *kamaltu-neisi*[4] : *kamaltu-* düster werden.

Nach Lönnrot giebt es im Wepsischen ein s. g. „modus eventivus" mit dem Formativum *-neisi*, von welchem Modus auch in der Kalevala ein paar Beispiele anzutreffen sind. Augenscheinlich ist dieses Formativum aus den Elementen *-ne* + *-isi* zusammengesetzt; es enthält also eigentlich drei Modusbildungselemente *-ns* + *-js* + *-kss*).

---

### LAPPISCH.

### 81.

**LappK.**: Sg. 1. *lińčem* od. *līńče*, 2. *lińčiχ*, 3. *leańč*, *lińče*, Pl. 2. *līńčbetted*, *līńčbetteδ*, *līńčbotteδ*, 3. *līńčin* od. *līńčin* ich werde sein u. s. w. *lie-*, *ii lińče* od. *illińce* es wird nicht u. s. w. (Kildin) | *lenč* er wird sein *leńʒvette* ihr werdet sein, *leńʒet* sie werden sein, *leńʒi* od. *leńči* wenn (eig. wäre), *leńʒak* wenn du bist, *leńʒim*, wenn wir wären (Akkala) | *vujeχińčiχ* du magst hinaustreiben, *kommerińčiχ* du magst dich niederwerfen, *ēlkińč*

---

[1] Vgl. oben S. 148.

[2] Kalevala, XXIII. 219, 427.

[3] Ib. XXIII. 220.

[4] Ib. XXIII. 428.

er m. sagen, *kāδχińč* er m. verlieren, *pūδińč* er m. kommen, *peahtodińč* er m. sich lossagen, *ij kūltlińče* er m. nicht hören (Kildin) | *tātńiχ* du magst wollen, *mōn'ńiχ* du m. gehen, *ēlkńippeδ* ihr möget sagen, *tātńeppeδ* ihr m. wollen, *ieppeδ ālgńe* ihr beginnet nicht, *ĭk moneńi* du m. nicht gehen (Kildin).

**LappN.**: Sg. 1. *læǯam*, 2. *-ǯak*, 3. *-ǯǯa*, Pl. 1. *-ǯǯap* (*-ǯǯep* dial.[1]), 2. *-ǯǯabættet*, 3. *leǯǯek*, D. 1. *leǯǯe*, 2. *læǯǯabætte*, 3. *-ǯǯaba* ich mag sein u. s. w., Sg. 1. *bagadæǯam*, 3. *-ǯǯa* ich m. lehren | Sg. 1. *lonučam*: 3. *-ča* : *lodno-*, *oiničam* : *oaidne-*, *boδičam* : *boatte-*, *loγačam*: *lokka-*, *ravvičam*: *ravvi[je]-*, *læš*[2] er mag sein, *lonuš* : *lodno-* | *loγašam* : *lokka-* (im Süden).

**LappS.**: Sg. 1. *ličab* od. *liččab*, 2. *-čah* od. *-ččah*, 3. *-ča* od. *-čča*, Pl. 1. *-čebe* od. *-čabe* od. *-ččabe*, 2. *-čabet* od. *-ččabet*, 3. *-čeh*, D. 1. *-čen*, 2. *čabeten*, 3. *-čaba* ich mag sein *le-*, *takkičab* : *takke-* machen, *potičam* : *pote-* kommen | *jukkačab* : *jukke-* trinken, *kalkačab* : *kalke-* sollen, *viesoč* : *vieso-* leben.

Anm. Budenz: *leččib* od. *leččeb* ich mag sein. In vefsener Mundart: Sg. *leǯeb*, *-ǯeh*, *leǯǯa*, Pl. *-ǯǯep*, *-ǯǯebet*, *-ǯǯe*, D. *-ʒen*, *-ʒebet*, *-ʒebe* : *le-*; *lonučab* : *lodno-*[3].

**LappE.**: Sg. 1. *leǯǯēm*, 2. *-ǯǯēh*, 3. *læǯ*, Pl. 1. *-ǯǯipp*, 2. *-ǯǯ[i]vitteδ*, 3. *leǯeh*, D. 1. *-ǯǯēn*, *-ǯǯ[i]vittē*, 3. *-ǯǯĭų* ich mag sein u. s. w., Sg. 1. *vuorkīǯēm*, 3. *vuorkīǯ*, Pl. 1. *vuorkīǯepp*, 2. *-ǯvetteδ*, D. 3. *vuorkīǯava* ich m. verbergen (Forsm.) | Sg. 3. *ærvedæǯǯa*, Pl. 1. *-ǯǯep*, 2. *-ǯǯevetteδ* : *ærvede-* begreifen (Lönnr.), Sg. 3. *læǯ*, Pl. 1. *-ǯǯep*, 2. *-ǯǯuvetteδ* : *le-* (Lönnr.), *luvvĭǯ* (Lönnr.) od. *luvaǯ* : *lūhĭ- lūha-*, *oiniǯ* : *oaidne-* (Lönnr.), *oniǯ* (*oniʒ* 3. And.) : *adne-* | Sg. *koccačem*, Pl. 1. *-čep*, D. 3. *-čæn* : *kocca[je]* erwachen, *muttičæm* : *motteje-* verändern, Pl. 1. *luvvĭčep* (Lönnr.) od. *luvvačep* (And.), 2. *-čvetteδ*, *-čvætteδ*, 3. *-čeh*,

---

1 Tanen, Varanger, Vadsö.

2 *Friis*, Gr. S. 90 u. 92.

3 Ganander: Sg. *lädzjam*, *-dzjac*, *-dzia*, Pl. *-dzjap*, *-dzjabetid*, *-dzich*, D. *-dzje*, *-dzjabettie*, *-dzjaba* ich mag sein, *molssuodzam*, Pl. 1. *molssuzep* ich m. verändern, *jaackezjam* ich m. glauben.

*lūhī- lūha-* ¦ Sg. 1. *lovvēm* (*lovvem* And.) 2. *lovvēh* (*lovveh*), *oaịnēm : oaịdne* (Lönnr.), *anēm : adne-* (And.).

Der lappische Modus, von dem wir eben Beispiele angeführt haben, ist dem Tempus nach ein Präsens. Als Bildungselement desselben erscheint im LappN. nach einer betonten Silbe *-ǯǯa*, nach einer unbetonten *-ča* od. dial. *-ša*, und *-š* mit elidiertem Schlussvokal. Aus Vokalveränderungen im Stamme, wie in den Formen *lonučam* (*lodno-*), *oịničam* (*oaịdne-*), *bodičam* (*boatte-*), geht hervor, dass diesem Element ein *i*, *ị* vorangegangen ist. Im LappS. ist das Bildungselement sowohl nach einer betonten als unbetonten Silbe *-če* (resp. *-ča* im Sg.); in den meisten Verben mit auslautendem *e* kommt das Suffix in der Gestalt *-iče*[1] zum Vorschein (*potičab : pote-*). Im LappE. ist das Suffix nach Forsman *-ǯǯe* (*-ǯǯa*), *-ǯe* und *-ǯ* (mit elidiertem Schlussvokal); nach Lönnrot und Andelin ist dasselbe nach unbetonter Silbe *-če*. In Formen wie *oịdniǯ* (*oaịdne-*), *odniǯ* (*adne-*) kommt ein *i*, *ị*, welches diesem Element ursprünglich vorangegangen ist, zum Vorschein. In Folge des Silbenschlusses findet nach einer unbetonten Silbe Schwinden des Konsonanten durch Schwächung und Kontraktion der Vokale statt (*lovvēm*, *oaịnēh*, aber *leǯǯēm*[2], *vuorkīǯēh*, *luvvīǯ*). Eine solche Konsonantenschwächung ist die regelrechte; zu vergleichen sind Formen wie Nom. Sg. *alddēmuǯ* der Nächste, N. Pl. *-mūh* (Forsman), Nom. Sg. *ruōšelaǯ* Russe, N. Pl. *-lah*[3] (*-lāh* zu lesen), Nom. Sg. *sabmeleǯ* Lappe, Pl. *-leh*[4]. Unnöthig und gar nicht berechtigt ist es in diesen Formen (in der 1. u. 2. Pers. Sg.), in denen Konsonatenschwächung stattgefunden hat, ein verschiedenes Suffixelement anzunehmen, wie es S i m o n y i[5] thut.

---

[1] Blosses *-če* nur in *o*-Stämmen und in solchen zweisilbigen *e*-Stämmen, deren erste Silbe ein *u* hat, wie *jukkačab*. So auch *kalkačab* mit *a* in der ersten Silbe. Vgl. NyK. XVI. S. 52.

[2] Formen wie *lēm*, *lēh* bei Lönnr. u. And. hält *Forsman* für unrichtig; wenn richtig, sind sie wohl Analogiebildungen.

[3] *Andelin*, Enarelapp. Språkprof, Acta Soc. VI. S. 430.

[4] *Qvigstad* u. *Sandberg*, Lapp. Sprachproben.

[5] NyK. XIII. S. 152. Ebenso unberechtigt ist in Formen wie *kāḍjem* ich schaue, *kāḍjeh* du schauest (mit einem geschwächten Konsonanten) andere Bildungselemente zu sehen als in den Formen *kaca* er schauet u. s. w. (mit unge-

Im LappK. ist das entsprechende Suffix *-ińči*, *-ińče* (*-ńǯi*), und *-ińč* mit elidiertem Schlussvokal, geschwächt *-ńi*, *-ńe*. Dass Halász [1] hier zwei verschiedene Modi, einen „Konditionalis“ auf *-ińč* und einen „Konzessiv“ auf *-ń*, annimmt, beruht auf einem Irrthum. Es sind nämlich *-ińči* und *-ńi* nur verschiedene Gestalten desselben Suffixes, deren Wechsel von den Betonungsverhältnissen der vorhergehenden Silbe bedingt ist, indem *-ińči* nach einer betonten, *-ńi* nach einer unbetonten Silbe angetroffen wird, und in der 3. Pers. Sg., wo der Schlussvokal elidiert ist, das Suffix immer in der Gestalt *ińč* vorkommt (*cālkńem*, *-ńeh*, aber: *kommerińčiχ*, *cālkińč*). Zu vergleichen ist der nämliche Wechsel in den Nominen mit Suffix *-ńčĭ*; z. B. Nom. Sg. *vælkalaį̭* Schuldener, *oaγsaį̭* Zweiglein: Partit. *vælkalańčit*, aber *oaγsańit*, Allat. *vælkalańči*, aber *oaγsańi* (Ter). [2].

Die verschiedenen Gestalten des fraglichen Formativums in den verschiedenen Dialekten sind vollkommen lautgesetzlich einander entsprechend. Der Nasal hat nur im LappK. bewahrt werden können, ist aber in allen übrigen Dialekten lautgesetzlich geschwunden. Dem LappK. *nč*, *ńč* nach einer betonten Silbe entspricht in den übrigen Dialekten *ǯǯ*(*ʒʒ*), z. B. lappK. *čîønča-* stehen, lappE. *čuoǯǯu-*, lappS. u. -N. *čuoǯǯo-*, lappK. *vîønče* Fleisch, lappE. u. N. *oǯǯae*, -S. *oǯǯe*. Es ist besonders aufklärend die Formen der Nomina, die im LappK. auf *-ńčĭ* ausgehen (= finn. *-nen*, *-se*) mit den Formen des fraglichen Modus in den verschiedenen Dialekten zu vergleichen; z. B. lappK. *oaγsaį̭* (Part. *oaγsańit*) Zweiglein, *vælkalaį̭* (Part. *vælkalańčit*) Schuldener, lappE. *juahāǯ* jeder, *kazēbaššāǯ* der dickste, lappN. *vuluš* (gen. *vuluča*) untergeben, *oasalaš* (G. *oasalaǯa*) glücklich, lappS. *loddač* Vögelchen, *sabmelač* Lappe.

Der auslautende Vokal des Formativums ist im LappN. *a*, im LappS., wie es zu erwarten ist, *e* (resp. *a* im Sg., vgl. lappN. *lokka-*,

---

schwächtem Konsonanten). Hier ist das dentipalatale *č* physiologisch richtig zum palatalen Spiranten *j* geschwächt, wie es im LappE. Regel ist, z. B. *ǟčе* Vater Pl. *ǟjeh* (*Lönnrot*, Acta Soc. IV. S. 152), *kæčče* Ende, *kæjest* am Ende.

[1] NyK. XVII. S. 30.

[2] Vgl. auch: Nom. *pîθrzæmpa* älter, *kukæmpa* länger, Allat. *pîθrzæmpĭ*, aber *kukemi*, Part. *pîθrzæmpat*, aber *kukemet*.

lappS. *lokke-*), im lappE. *e.* Im lappK. wäre *ǐ* zu erwarten (vgl. *lokkǐ-*); nach einem palatalen Laut ist es doch in *i*, *ė* übergegangen.

Dieses Formativum ist unzweifelhaft aus mehreren Elementen zusammengesezt. In der vollständigsten kolalappischen Gestalt *-ińče* ersehen wir deutlich drei Elemente *i* od. *i̯* + *n* + *č*. Von diesen kennen wir *-i̯* (*-jȣ*) schon früher aus dem finnischen mit *-i̯kse* gebildeten Konjunktiv; *n* ist sicherlich das bekannte durchgängige Konjunktivsufffx *-nȣ*, und *č* das dem finnischen *-kse* entsprechende im Lappischen auch abgesondert anzutreffende Konjunktivsuffix. Dieser Modus im Lappischen enthält somit dieselben Elemente (*-jȣ* + *-nȣ* + *-ksȣ*), wie der eben besprochene „modus eventivus", wenngleich in anderer Reihenfolge.

---

## MORDWINISCH.

### 82.

**MordE.**: Sg. 1. *rama-kseliń*, 2. *-kselit́*, 3. *-ksel̕*, Pl. 1. *-kselinek*, 2. *-kselide*, 3. *-ksel̕t* ich möchte kaufen u. s. w., *kulo-kseliń* ich m. sterben, *mole-kseliń* ich m. gehen, *te̯i-kseliń* ich m. machen.

**MordM.**: Sg. 1. *fa-lksǐlen*, 2. *-lksǐlet*, 3. *-lksǐl*, Pl. 1. *-lksǐlemä*, 2. *-lksǐledä*, 3. *-lksǐl̕ht* ich will od. wollte blasen, *kulǐ-lksǐlen* ich will od. wollte sterben, *pele-lksǐlen* ich will od. wollte fürchten.

Der mordwinische Modus, von dem wir hier Beispiele angeführt haben, von Ahlqvist „Desiderativ" und von Wiedemann „Präteritum des Optativs" genannt, ist dem Tempus nach, wie man aus der Flexion desselben ersieht, ein Präteritum. Nach Absonderung des Tempussuffixes bleibt als Moduselement mordE. *-ksele*, mordM. *-lksǐle* übrig. Budenz[1] vermuthet, dass das fragliche Moduselement eigentlich aus der Frequentativform des Verbums *kelge-* „wollen" (*kelkse-*, *kelksele-*) entstanden sei, wonach z. B. *salksǐlen* (ich wollte kommen) aus einer ursprünglicheren Form * *sagelkselen* sich

[1] NyK. XIII. S. 83.

ausgebildet hätte. Uns scheint es natürlicher *-ksele*, *-lksĭle-* für eine Suffixkombination anzusehen, welche aus den Gliedern *-kse*, resp. *-ksĭ* (= Konjunktivsuffix *-ksȣ*) + *-le* (= Konj.-suff. *-lȣ*) bestände. Im MordM. ist *-ksĭle* an einen mit dem Suffix *-le* gebildeten Stamm gefügt worden, so dass hier das Element *-le* doppelt auftritt (*-le* + *-ksĭ* + *-le*).



# Fünftes Kapitel.

## Rückblick.

Unsere Untersuchung über die Bildung der Tempus- und Modusstämme in den finnisch-ugrischen Sprachen ist zu Ende. Unserem Plane gemäss wollen wir jedoch unsere Ansicht über die ursprüngliche Natur der Bildungselemente dieser Stämme aussprechen. Schon in der Einleitung erwähnten wir, dass die s. g. Charaktere überhaupt nur in gewissen syntaktischen Funktionen gebrauchte Stammbildungs-, d. h. Derivationssuffixe sind. Im Folgenden wollen wir in grösster Kürze untersuchen, von welcher Art die tempus- und modusstammbildenden Suffixe ursprünglich gewesen und wie sie ihre jetzige Bedeutung erhalten.

---

## A. Ueber die Tempusstämme.

### I. Die Präsenssuffixe.

Der mit dem Suffix *-ps', -bs'* gebildete Präsensstamm, den wir in mehreren finnischen Sprachen (im Finn., Lapp., Tscher., Syrj.-Wotj., Mord.), angetroffen, offenbart Eigenthümlichkeiten, die uns Veranlassung geben, denselben für einen deverbalen Nominalstamm anzusehen. Daran kann sich nämlich der Pluralcharakter (*anta-va-t*) anschliessen, der ein denominales und kein deverbales Stammbildungssuffix ist, denn dadurch zeigt man ja nicht einen höheren Grad der Handlung selbst oder eine Frequentation derselben an, sondern eine Mehrzahl der Handelnden. Die formelle Aehnlichkeit des fraglichen Präsenssuffixes mit dem Suffix *-ps', -bs'* des finnisch-ugrischen „nomen agentis“ (Partizip) veranlasst uns zwi-

schen ihnen einen ursprünglichen Zusammenhang anzunehmen.[1] Weshalb das Suffix des nomen agentis sich zum Theil in verschiedener Weise gestaltet hat als das Präsenssuffix, wollen wir hier unberührt lassen[2].

Ein anderes noch allgemeineres Präsenssuffix ist *-kȣ*, *-gȣ*, von dem wir in allen finnisch-ugrischen Sprachen Spuren angetroffen haben. Als einer der wichtigsten Beweise davon, dass auch dieses Suffix eigentlich ein nominalstammbildendes Element ist, dient der Umstand, dass man von dem damit abgeleiteten Stamm den Pluralstamm mit Hülfe des Suffixes *-į* bilden kann (weps. *emaį andkoį*). — Ein anderer zu beachtender Umstand ist, dass eine solche Form wie tscher. *ogol*, *agal* (*og-ol*, *ag-al* [er] ist nicht) als Verneinungswort in der Bedeutung „nicht seiend" (z. B. *ire agal* = „rein nicht seiend" = unrein)[3] gebraucht wird. Dass ein finnisch-ugrisches Suffix *-kȣ*, *-gȣ* für nomen agentis anzunehmen ist, mit dem das fragliche Präsenssuffix identisch wäre, scheinen einige Spuren zu bezeugen.[4] In welchem Verhältniss dieses Suffix zu dem Suffix des nomen agentis *-jȣ* steht, ist ein Umstand, der nicht in den Bereich dieser Untersuchung gehört.

---

[1] *Ahlqvist* hat schon im J. 1863 (Suomi II. 1. S. 52) auf die Zusammengehörigkeit des Ausganges *-pi* (*-vi*, *-b*) und des Partizipialsuffixes aufmerksam gemacht.

[2] Der Hauptunterschied, von welchem die übrigen veranlasst werden, besteht im Finnischen darin, dass das *a* des Präsenssuffixes (nicht aber des Partizipialsuffixes) im Auslaut sich zu *i* verengt hat (vgl. *parempa-: parempi, kive-: kivi*).

[3] S. *Wiedemann*, Tscher. S. 223. Vgl. *Budenz*, Vocabularium čeremissicum NyK. V. S. 343: *ogol* („non est") post nomina positum = non.

[4] **Finn.**: *-kka + -se:* suom. *puhelikas* (*Lönnbohm*, Suomi II. 13. S. 29) gesprächig *puhele-*, ingr. *andeligas* freigebig *andele-*, kar. *mögizikaš* brummend | *-kka + į:* ingr. *pettelikkoi* = wot. *pettelikko* = estn. *petlik* (poet. *petelik*, *Wiedemann*, Gr. S. 69) trügerisch *pettele-*, liv. *kartlig* (*Sjögren-Wiedemann*, Liv. S. 25) furchtsam *kartle-*.

**Lapp.**: lappS. *anota-ke-s* avide petens *anote-*, Ganander (S. 44): „*manadackies* fugax, a *manadam* eo" | lappN. *suoladakkis* (*-kkes*) stehlerisch *suolade-* (vgl. *Friis*, Gr. S. 117, § 160, 2; Acta Soc. XII. S. 128).

**Wog.**: *tolma-χ* Dieb.

Wenn wir nun zu den isolierten Präsenssuffixen übergehen, ist von denselben das mordwinische *i̯* (§ 37, S. 79) am deutlichsten. Die mit demselben abgeleiteten Formen der 3. Pers. Sing. und Plur. sind nämlich vollkommen gleich mit dem Nom. Sing. und Plur. vom nomen agentis (Partizip) auf *i̯*. Demnach bedenten also derartige Formen wie mordM. *ramai̯*, mordE. *rami̯*, sowohl „kaufend" als „er ist kaufend" (= kauft), ebenso wie *veri* sowohl „blutig" als „er ist blutig" bedeutet, und die fraglichen Formen der 3. Pers. sind also eigentlich nur als prädikative Bestimmungen gebrauchte Partizipien.

In gleicher Weise angewandte Partizipialformen könnten die Formen der 3. Person im Syrjänisch-Wotjakischen sein, in denen wir das Präsenssuffix *i̯* (s. § 38, S. 82) annahmen. Von der Anwendung dieser Formen als Verbalnomina führt Wiedemann[1] mehrere Beweise an.

Ob dagegen das im Lappischen angenommene *-je* (§ 36, S. 78) mit dem Suffix des nomen agentis *-je* im Verbindung steht, wollen wir nicht entscheiden. Auch das wollen wir dahingestellt sein lassen, ob im Ausgang des tscheremissischen Präsens *-em*, *-et* (§ 43, S. 85) das Suffix des nomen agentis *-i̯* (*poktem* aus: *pokto-i̯-m*[2]) sich birgt[3].

Das wotjakische Präsenssuffix ostjN. *-l—* od. *-l—*, ostjS. *-l̲—*, *-l—*, ostjI. *-d—*, *-t—* (§ 39, S. 83) sollte nach Hunfalvy[4] mit dem im OstjI. und OstjS. anzutreffenden Partizipialsuffixe *-da*, *-de* (*menda*, *mende* gehend) identisch sein. Vom Standpunkt des OstjI. aus wäre diese Zusammenstellung in lautlicher Hinsicht möglich, aber vom Standpunkt

[1] Syrj.[2] SS. 169—171, 109—110. Ueber das wotj. *öv̂l* (ich bin nicht u. s. w.) als Verbalnomen S. *Wiedemann*, Syrj.[2] 170, 171, wotj. S. 193.

[2] *Budenz*, Alaktan I. S. 201.

[3] Ueber den tscheremissischen Präsensstamm ist übrigens zu bemerken, dass an denselben ein plurales Suffix gefügt werden kann (Pl. 3. *puat*, *nalot* u. s. w., vgl. oben SS. 85, 86). *Wiedemann*, (Tscher. SS. 122 u. 123) hat nachgewiesen, dass die Formen der 3. Pers. Sg. auch als Verbalnomina angewandt werden.

[4] NyK. III. S. 272; Vog. föld S. 315. Ebenso schon *Boller*, Die Conj. in den finn. sprachen S. 161.

der übrigen Mundarten nicht (vgl. z. B. ostjI. *menda* gehend, *mendam* ich gehe, aber ostjN. *verta* machend : *vert* er macht, ostjS. *mende* : *mentem*). Ein anderer Umstand, der hier entscheidend wird, ist der, dass an den mit dem fraglichen Suffix gebildeten Präsensstamm das reflexive Suffix sich anfügen kann (z. B. ostjI. *unttedājem*[1] ich lerne: Präsens-st. *unttede-* lehren, ostjN. *vošatłajit*[2] sie werden verfolgt: Präsens-st. *vošatłe-* verfolgen). Da dieses Reflexivsuffix deverbal ist, folgt daraus, dass der fragliche Präsensstamm ursprünglich ein Verbalstamm ist. Es liegt am nächsten, das fragliche Präsenssuffix, wie Castrén[3] es gethan, für identisch mit dem Frequentativsuffix *-ł—*, *-l—* (resp. *ḻ—*, *-d—*) anzusehen, worin *ł*, *l*, *ḻ*, ostjI. *d* lautgesetzlich dem ursprachlichen *l* entspricht (vgl. ostjN. *šošiłī-* oft gehen *šoš-*, ostjI. *jästīde-* oft sagen *jäste-*[4]).

Unzweifelhaft ist ebenfalls, dass das Suffix *-šk—* (§ 40, S. 84), das den wotjakischen Präsensstamm bildet, nichts Anderes als ein frequentatives Derivationssuffix ist, das in mehreren finnisch-ugrischen Sprachen angetroffen wird[5]. Das entsprechende Suffix wird auch in der magyarischen Sprache (in der Gestalt *-sz—*, s. § 41, S. 84) zur Bildung des Präsensstammes gebraucht. Dieses Suffix, welches man im Magyarischen auch sonst als frequentatives Suffix[6] antrifft, steht sicherlich nicht, wie Hunfalvy[7] vermuthet, in Verbindung mit dem ostj. *-ł—* u. s. w.

Die übrigen isolierten Präsensstämme sind unklar[8].

---

[1] *Castrén*, Ostj. S. 64.

[2] *Ahlqvist*, Nordostj. S. 45 (Matth. 5 : 45).

[3] Ostj. S. 51.

[4] S. *Ahlqvist*, Nordostj., Wörterbuch; *Castrén*, Ostj. SS. 48, 49; *Budenz*, Alaktan I. SS. 16, 17.

[5] S. *Budenz*, Alaktan I. S. 27 u. ff.

[6] Ib. SS. 32—34.

[7] A. a. O. S. oben, S. 168, Note 4.

[8] In dem finn. *on* er ist, das im Weps. *om* (mit der Fragepartikel *omik*), im Liv. *om*, *um*, im EstnS. *om* heisst, Pl. estnS. *omma'*, liv. *umāt* sie sind, scheint ein Präsenssuffix *-mɤ*, das wahrscheinlich mit dem Suff. des nom. actionis und acti *-mɤ* im Zusammenhang steht, vorzukommen. Hierher gehören, wenn richtig, Formen wie estn. poet. *jõksenemad*, *laŋgenemad* (*Neus*, 21. A. 4).

## II. Die Präteritumsuffixe.

Als durchgängiges finnisch-ugriches Präteritumsuffix finden wir *-jŏ*. Einen Beweis dafür, dass der mit diesem Suffix gebildete Stamm eigentlich ein nomen deverbale sei, bietet der Umstand, dass an denselben das Numeruszeichen gefügt werden kann (finn. Pl. 3. *tuli-t*, lapp. D. 3. *lonoi-ga*). Man wäre versucht, dieses Suffix mit dem anzunehmenden finnisch-ugrischen Suffix des nomen agentis *-jŏ* in Verbindung zu bringen, da doch die mit demselben abgeleiteten Nomina ja auch eine vollendete Handlung ausdrücken können (z. B. suom. *kuolija* mortuus, estn. *kōl'ja*, weps. *kōli* Leiche, *ńevvoi̯ tütöi̯*[1] ein Mädchen, das gerathen hat; vgl. *kirjan tekijä* Verfasser des Buches = der das Buch geschrieben hat, *kirjaa tekevä* = der das Buch schreibt).

Von den isolierten Präteritumsuffixen ist das magyarische *-tt—*, *-t—* (§ 52, S. 104) am deutlichsten, das augenscheinlich mit dem eine vollendete Handlung ausdrückenden Partizipialsuffix *-tt—*, *-t—* identisch ist.

Ebenso kann es keinem Zweifel unterliegen, dass das tscheremissische Präteritumsuffix *-š—* (tscherW. *-šə* od. *-šo*, *-šö*, *-še*, tscherB. *-ša*, § 53, S. 105) der Form nach mit einem vollkommen gleichartigen Suffix des nomen agentis identisch ist, das häufig auch eine vollendete Handlung angiebt (*tolšo* kommend od. gekommen).

Die ersamordwinische auf *-ź*, Pl. *-źt* (§ 54, S. 106) ausgehende Form der 3. Pers. ist dem eine vollendete Handlung angebenden Partizip (Gerundium) vollkommen gleich. Aus diesem Grunde hat man Veranlassung zu schliessen, dass sowohl dieses als das entsprechende mit *-ś*, *-s* (Pl. *-śt*) gebildete Präteritum im Mokschamordwinischen eigentlich nur ein prädikativ gebrauchtes Partizip ist.

Da an den mit *-s—* (§ 55, S. 107) gebildeten Präteritumstamm im Wogulisch-Ostjakischen, ebenso wie an den mit *-l—* u. s. w. entstandenen Präsensstamm im Ostjakischen, ein deverbales Reflexivsuffix (z. B. *noχ-vìsajin* du bist gerettet; Präteritumstamm *-vìsc-*) gefügt werden kann, ist der mit *-s—* abgeleitete Stamm als ein urspr. Ver-

[1] *Genetz*, Aun. S. 137.

balstamm und mit einem im Wogulisch-Ostjakischen, durch *-s—* gebildeten [1] momentanen Verbalstamme identisch anzusehen.

Das ostjakische Präteritum, ohne Tempussuffix, ist, wie schon oben gesagt (§ 56, S. 108), unklar.

---

## III. Allgemeineres über die Bildung der Tempusstämme.

Der Auffassung gemäss, die wir oben dargestellt haben, sind die meisten tempusstammbildenden Elemente ursprünglich Suffixe für das „nomen deverbale“. Nur ein paar isolierte Bildungen mit Verbalsuffixen trafen wir an; ebenso bloss ein paar Fälle, in denen man kein Suffix gewahren konnte. Was den einen dieser besondern Fälle, das wotjakische Suffix *-śk—* betrifft, so fügt sich nach demselben das gewöhnliche Präsenszeichen *o* an, welches den Stamm wahrscheinlich nominal macht (s. §§ 40, 42). Dagegen findet man im ostjakischen Präsens und wogulisch-ostjakischen Präteritum, die mit Verbalsuffixen gebildet sind, wenigstens kein sichtbares Nominalsuffix; ebenso verhält es sich mit den Formen (im magyarischen Präsens und ostjakischen Präteritum), in denen der blosse Verbalstamm als Tempusstamm zu fungieren scheint. Wir sehen jedoch für wahrscheinlich an, dass der Tempusstamm auch in diesen Fällen als Nominalstamm auftritt, da man das Numeruszeichen daran fügen kann (z. B. ostj. *verle-t* sie machen, *joγotse-t*, wog. *joχtse-t* sie kamen, ostj. Pl. *mene-t*, D. *meŋen* aus **men-gen* sie gingen, s. §§ 39, 55, 56). Da wir weder latente Nominalsuffixe noch Analogiebildung anzunehmen berechtigt sind, lässt dieser Umstand sich vermuthlich dadurch erklären, dass bei Entstehung dieser Formen die Nominal- und Verbalstämme der Form nach nicht streng von einander geschieden waren [2], sondern die Stämme sowohl das eine als das andere sein konnten.

---

[1] *Castrén*, Ostj. S. 49. *Budenz*, Alaktan I. S. 74.

[2] So nimmt *Budenz* (Szótár S. 151) eine finnisch-ugrische Grundform *jŏγŏ* an, die sowohl Verbum („fliessen“) als Nomen („Fluss“) ist, und die

Der Schluss, zu dem wir zufolge des Obengesagten kommen, ist, dass die Tempussbildungen der finnisch-ugrischen Sprachen auf Nominalstämmen beruhen, die sich unmittelbar mit den Personalendungen zu Verbalformen verbanden. Nach dieser Auffassung ist z. B. estn. *sure-k-se* (er stirbt) nichts anderes als die prädikative Verbindung des Nominalstammes *surek*[*a*]- mit dem Pronominalstamm *se*[*n*]-, so dass es eigentlich etwa „sterbend er" bedeutete; ebenso ist finn. *tulemme* (aus **tulek-me*, wir kommen) eine Verbindung des Stammes *tulek*[*a*]- (kommend) mit dem Plural des Pronominalstammes *me*-. In der s. g. negativen Konjugation, wo die Personalsuffixe (bisweilen auch Tempus- und Modussuffixe) an das Verneinungswort sich anschliessen, tritt der Tempusstamm ohne Personalsuffix auf, z. B. finn. *en tule'* ich komme nicht, eig. „ich nicht kommend"; mord.

in einigen Sprachen als Nomen, in anderen als Verbum auftritt (finn. *joke-* Fluss, tscher. *jog-* fliessen). — Im Finnischen findet man Kasussuffixe bisweilen an den Verbalstamm angehängt, der alsdann natürlich nominal gebraucht ist, z. B. *menen hakeen* (St. *hake-* suchen, ich gehe auf die Suche), estn. *magale minema* (St. *maga-*magada* schlafen) sich schlafen legen. — In der jetzigen magyarischen Sprache ist die Anwendung finiter Verbalformen als Substantive allgemein gebräuchlich, z. B. *oly hiszémben vagyok* in solchem Glauben bin ich (eig.: in einem solchen „glaube ich" bin ich), *ehetném (ehetnikem) van* ich wollte essen, eig.: das „ich wollte essen" ist. (Vgl. Beispielsammlungen von *Simonyi*, Nyr. VII. SS. 434—444 u. A jelentéstan alapvonásai. Ertekezések a nyelv- és széptudományok köréből X. k., 1. sz. 1881, SS. 22, 23). — Das Anfügen des Numeruszeichens an den Tempusstamm, wenn auch dieses von dem Nominalcharakter dieses Stammes zeugt, ist folglich kein entscheidender Beweis, dass der Verbalstamm gerade durch das angewandte Tempussuffix sich in einen Nominalstamm verwandelt habe. Aber wo das Tempussuffix nicht deutlich als Verbalsuffix nachgewiesen werden kann, liegt der Schluss nahe, dass es gerade das Tempussuffix ist, welches das Verbum in ein Deverbalnomen verwandelt. Besonders wollen wir darauf aufmerksam machen, dass man das wogulische Präsenssuffix *-g—* leicht für ein Verbalsuffix ansehen könnte, wenn man die wogulisch-ostjakische Präteritumbildung (mit *-s—*) und das ostjakische Präsens (mit *-ł—* s. u. w.) in Betracht zieht, da aber das Vorkommen eines solchen Verbalsuffixes *-g—* im Wogulischen nicht nachgewiesen werden kann, sehen wir *-g—*: für ein Nominalsuffix an, welches mit dem *-kɤ*, *-gɤ* des Finnischen und anderer Sprachen zusammenzuführen ist. Dieses mag als Ergänzung zu dem S. 73 Gesagten dienen.

*ezíń ramak* ich kaufte nicht, eig. „ich [war] nicht kaufend“, tscher. *oŋ tolep* sie kommen nicht = „sie nicht kommend“. Als Form der 3. Person dient gewöhnlich der Tempusstamm selbst ohne antretendes Personalsuffix, z. B. *saapi* er erhält = „erhaltend“, „erhaltend jemand“. [1]

Für die Berechtigung dieser Auffassung spricht auch der Umstand dass in den ural-altaischen Sprachen eine derartige Bildungsweise der Tempusstämme sehr weit verbreitet vorkommt (z. B. türk. *olur* seiend u. er ist, *olurum* ich bin). [2] Auch in den indoeuropäischen Sprachen werden heutzutage die Präsensstämme allgemein als Nominalstämme aufgefasst, z. B. sanskr. *aǵati*, gr. ἄγει = Treiber (*aǵa-*, *αγε-*) + der [3].

Die in der finnisch-ugrischen Ursprache existierenden deverbalen Nominalbildungen zerfielen nicht in die Hauptklassen der nom. agentis, actionis und acti, sondern konnten sowohl dieses als jenes

---

[1] Die Formen der 3. Pers., die man im Mordwinischen (§§ 37, 54) antrifft, sind eher für eigentliche Partizipien, welche als prädikative Bestimmungen ohne das Präsens vom Verbum „sein“ stehen, als für Tempusstämme anzusehen. Der Gebrauch des Partizips (wie eines anderen Adjektivs) als prädikative Bestimmung des Subjektes, ohne Vermittelung des Präsens vom Verbum „sein“ ist in den finn.-ugr. Sprachen ziemlich allgemein, z. B. *en tullut* (eine Neubildung statt *esin tule'*) ich kam nicht, eig. ich „nicht gekommen“; kar. *jo i poannud* er ist auch schon geflohen | lappN. (*im læm* = lappS. *ib lam*) statt *iʒʒib le* ich war nicht, eig. „ich nicht gewesen“ | tscherW. *tolon* u. tscher B. *tolen* (= gekommen) er ist gekommen, er kam wotj. *veram* er sagte, syrj. *munöm* er ging, *šuömaöś* sie sagten, wotj. *nįl kulemte* (suom „neiti kuolematon“) das Mädchen ist nicht gestorben (S. *Wiedemann*, Syrj. SS. 165, 166, 171, 172 vgl. SS 175, 188; *Wiedemann*, Wotj. S. 132, 194). — Als „modus relativus“ (Modus der indirekten Anführung) dient im Liv. u. Estn. ein Partizip, z. B. liv. *ta kitọ̈b ku ta jumālt tundiji* er sagt, dass er Gott kenne, estn. *mina olnu* ich sei gewesen. — Die später auf analytischem Wege entstandenen Verbalformen (*olen lukenut* ich habe gelesen u. s. w.) werden allgemein mit Hülfe der Partizipien in Verbindung mit dem Verbum „sein“ gebildet.

[2] S. z. B. *Fr. Müller,* Grundriss der Sprachwissenschaft II. 2. S. 280 u. ff. — *Hunfalvy*, NyK. III. S. 270 u. ff. u. a.

[3] S. z. B. *Delbrück,* Einleitung in das Sprachstudium, 2 S. 93; *Brugman,* Die präsensstammbildenden Suffixe (Sprachwissenschaftl. Abhandlungen) 1874 u. a.

sein. Das ist daraus ersichtlich, dass mit demselben Suffix gebildete Nom. deverb. in verschiedenen Sprachen und sogar in derselben in verschiedenen Funktionen auftreten z. B. finn. *lukema* das Lesen, lapp. *lokkam* einer, der gelesen hat = finn. *lukenut* | finn. *elämä* Leben, *tekemä* Gemachtes (*veljen t.* vom Bruder gemacht) u. s. w.[1] Allmählig fing man jedoch an verschiedene Stämme als Gegensätze zu einander anzusehen; speziell fing man an einige Stämme als eine dauernde, unvollendete, andere wieder als eine vollendete abgeschlossen vorliegende Handlung bezeichnend aufzufassen — eine Vertheilung, die in verschiedenen Sprachen verschieden vor sich gegangen ist.

Diese Nominalstämme wurden die Grundlage der Tempusbildungen. In einigen Sprachen schien dennoch ein eigentlicher Verbalstamm als nominal aufgefasst zu werden und als Tempusstamm zu fungieren; dieses ist besonders im Wogulischen und Ostjakischen der Fall, in denen Tempusstämme mit Verbalsuffixen, das Präsens (im Ostj.) mit dem frequentativen (kontinuativen) und das Präteritum mit dem momentanen Suffix, wodurch die Handlung auf ihr Schlussmoment beschränkt wird, gebildet werden.

Aus diesem allen kann man schliessen, dass die Tempora ursprünglich keine Zeitstufe, sondern eine Aktionsart, das Präs. die dauernde, nicht abgeschlossene, und das Präteritum die abgeschlossene Handlung, bezeichnet haben. Auch aus dem Gebrauch der Tempora ersieht man, dass sie eigentlich keine Zeit bezeichnen, zu deren Angabe sie auch kein Element enthalten (merke das Präs. historicum; suom. *jo nyt söin* nun habe ich schon gegessen: lapp. *bappa boδi jo* der Pastor ist schon gekommen). Da aber die Handlung vom Standpunkt des Sprechenden aus entweder als gegenwärtig oder als vergangen oder als künftig erscheint, haftete natürlich die Zeitbedeutung an diesen Formen, und so wurde das Präsens überhaupt ein Tempus der gegenwärtigen und künftigen (nicht vergangenen) Zeit und das Präter. ein Tempus der vergangenen Zeit.[2]

[1] Vgl. *Budenz,* Alaktan S. 178.

[2] Wir haben die ganz vereinzelt stehende Futurbildung im Magyarischen mit dem Verbalsuffixe *-nd—*, die hauptsächlich in der älteren Sprache in Relativsätzen als Futurum exactum auftritt, keiner Besprechung unterwerfen wollen.

## B. Ueber die Modusstämme.

### I. Indikativ und Imperativ.

Als Indikativstamm dient der Verbalstamm selbst, an den die Tempussuffixe unmittelbar antreten. Wie es sich aber mit dem Imperativstamm verhält, verdient eine besondere Untersuchung.

In dem Imperativ der meisten finnisch-ugrischen Sprachen gewahrten wir Reflexe von einem an den Verbalstamm gefügten Element, dessen ursprünglichste Gestalt nach dem Zeugniss der finnischen, lappischen, mordwinischen und ostjakischen Formen *-kѕ*, *-gѕ* gewesen ist. Es fragt sich nun, ob der mit *-kѕ*, *-gѕ* gebildete Stamm ein Verbal- oder Nominalstamm und das Suffix *-kѕ*, *-gѕ* ein nominal- oder verbalstammbildendes Suffix, und ferner ob es ein Imperativsuffix sei.

Wenn man solche Formen wie finn. weps. *algam and-koį* (lasst uns nicht geben), ostj. *menaget* (sie mögen gehen), in Betracht zieht, in denen das Pluralsuffix (*-į*, *-t*) an den mit dem fraglichen Suffix gebildeten Stamm gefügt ist, scheint derselbe ein Nominalstamm zu sein. Und wenn sich dem einmal so verhält, so scheint es uns klar, dass der Verbalstamm gerade durch das Suffix *-kѕ*, *-gѕ* nominal geworden, denn es lässt sich nicht beweisen, dass das Pluralsuffix *į* im Finnischen sich einem nominal gebrauchten Verbalstamm anfügen könnte. Da es ausserdem kein verbalstammbildendes Suffix *-kѕ*, *-gѕ* giebt, das in seiner Entwickelung in derselben Richtung fortgeschritten wäre, wie das im Imperativ anzutreffende Element[1], sind wir der Ansicht, dass *-kѕ*, *-gѕ* für ein nominalstammbildendes Suffix anzusehen ist.

Um Klarheit darüber zu gewinnen, ob die imperative Be-

[1] Nach der Ansicht *Simonyi*'s (NyK. XIII. S. 166 u. f.) ist das fragliche Suffix mit dem frequentativen Suffix *-g* oder vielmehr momentanen Suffix *-k* identisch. Die Entwickelung dieser Suffixe in den verschiedenen Sprachen ist jedoch eine ganz andere, als die des fraglichen Suffixes, indem das frequentative in allen Sprachen als *-j* (u. s. w.), das momentane als *-k* auftritt. (S *Budenz*, Alaktan I. SS. 34—41, 67—71).

deutung des Modus vom Suffix *-kƨ*, *-gƨ* abhängt, d. h. ob *-kƨ*, *-gƨ* ein Imperativsuffix sei, müssen wir einige das gegenseitige Verhältniss des Imperativs und Indikativs erläuternde Umstände in Augenschein nehmen. Sehr gewöhnlich ist es, dass die 1. Pers. Pl. vom Präs. Ind. in imperativer Bedeutung gebraucht wird, z. B. estn. *läheme* lasst uns gehen, wot. *lähemmä*, weps. *müömme* lasst uns verkaufen, kar. *panemma* lasst uns legen | mordM. *posabl'atama* lasst uns helfen | tscherB. *läktena* lasst uns gehen | syrj. *munamö* = wotj. *mïnomï* lasst uns gehen.[1] Ebenso kann suom. *lähdetään* (man geht, wir gehen) in den meisten Mundarten „lasst uns gehen" bedeuten; dialektisch sagt man auch *ällään lähtekö* mit dem Verneinungsworte im Präs. Ind. und dem verneinten Verbum im Imperativ.[2] Im Lappischen gewahrten wir (S. 130) ebenfalls imperativisch gebrauchte Formen des Präs Ind. Imperativisch ist der Indikativ auch in solchen Sätzen gebraucht wie: estn. *teeb linnakohus mis teeb*[3] mag das Stadtgericht thun, was es thun wird; suom. *maksaa mitä maksaa* od. *maksoi mitä maksoi*[3] es koste, was es wolle. — Oft ist der Gebrauch des Indikativs als Imperativ durch ein besonderes Wort angedeutet wie liv. *las*, wot. *la*, estn. *laze* (Imper. von *laske-*) | kar. *ana*, weps. *anda* (Imper. von *anda-*) = lappK. *ann*, *ann* | syrj.-wotj. *med*, wog. *vos*, ostj. *at.*[4]

Dass der Indikativ in dieser Weise als Imperativ gebraucht

---

[1] S. *Wiedemann*, Estn. Gr. S. 167; *Ahlqvist*, Wot. Sprachproben, L. 16 58, 61—63; *Genetz*, Weps. Sprachproben, Kieletär I. 5. S. 17; *Genetz*, Ven. Karj. S. 216; *Ahlqvist*, Mokscham. Sprachproben S. 125; *Wiedemann*, Tscher. S. 144; *Wiedemann*, Syrj.[2] S. 181, Syrj.[1] S. 79. — So auch im Ostj., s. *Castrén*, Ostj.[2] S. 56.

[2] *Setälä*, Lauseop. tutkimus, Suomi II. 16 S. 107.

[3] Vgl. *Wiedemann*, Gr. S. 468; *Setälä*, Lauseop. tutkimus, Suomi II. 16. S. 113. u. ff.

[4] Z. B. liv. *las tāma anab* er mag geben, wot. *la mēb* er mag gehen; kar. *ana panemma* lasst uns setzen, wepsN. *anda pestäɥ* sie mögen waschen | lappK. *ann poatta* er mag kommen | syrj.-wotj *med kïskas*, resp. *kïskoz* er mag ziehen | wogN. *vos jū* er mag kommen (Vog. föld S. 144) | osjN. *at uĭ* er mag sein (Matth. 6: 10). — Vgl. *Krohn*, Mélanges russes IV. S. 596 u. ff.; *Simonyi*, NyK. XIII. S. 144 u. ff.

werden kann, bezeugt, dass der zwischen diesen Modi vorkommende Unterschied nicht auf materiellem Unterschied zwischen ihren Bildungselementen zu beruhen braucht. Da, was die Form betrifft, das von uns im Imperativ angetroffene Suffix dem Präsenssuffix *-kɤ*, *-gɤ* vollkommen gleich ist, so hindert uns nichts, das erstere mit dem letzteren zu identifizieren. Unserer Auffassung nach hat also der Imperativ kein Moduselement und ist *-kɤ*, *-gɤ*, wo es im Imperativ erscheint, für ein Präsenssuffix, urspr. für ein Suffix eines nomen deverbale anzusehen. Wir halten den Imperativ also nur für einen in interjektioneller Funktion gebrauchten Präsensstamm; eine Form wie *vie'* od. *älä vie'* würde demnach etwa „führend!“ resp. „nicht führend“![1] bedeuten, gleichwie z. B. im Griechischen *ἄγε*, das ebenfalls ein in interjektioneller Funktion angewandter Präsensstamm ist.

Ein zu beachtender Umstand ist, dass es im Finnischen und Lappischen zwei Imperativkategorien giebt, von denen die erstere eine, auch mit Bezug auf den Suffixvokal, mit dem Präsenssuffix *-kɤ*, *-gɤ* völlig übereinstimmende Suffixgestalt zeigt (*-ka*, *-ga*, resp. lapp. *-ke*, *-e*), die andere aber, die etwas gelindere Bedeutung hat, eine abweichende Vokalisation des Suffixes (*o*, *u*, lappK. *a*) ausweist. Von unserem Standpunkt aus kann der Stamm der II. Imperativkategorie nicht anders, denn als eine Weiterbildung des I. Imperativstammes betrachtet werden. Sowohl hinsichtlich der Form als der Bedeutung liesse es sich denken, dass der II. Imperativstamm ursprünglich auf einer Diminutivbildung, vielleicht mit dem Suffix *-i̯*, von dem Nominalstamme, welcher der I. Imperativkategorie zu Grunde liegt, beruhe (*-ko*, urspr. *-koi̯* = *-ka* + *i̯*, wie suom. *eno* (*enoi*), lapp. *ædno* (*enoi̯*), aus *enä-*, lapp. *ædne-* mit dem Suff. *-i̯*, *pettelikko* aus *-kka* + *i̯*, *Maiju* aus: *Maija* + *i̯*).

Aus dem Umstand, dass die Bezeichnung der Personen oft fehlt[2], darf man vielleicht den Schluss ziehen, dass die Imperativ-

---

[1] Vgl. mordM. *morai̯* singend, *tat morai̯* singe nicht (*Ahlqvist*, Mokscham. Sprachproben S. 132); Syrj. *vlijim* seiend: ich bin u. s. w., *r. te* sei (du).

[2] In der 2. Pers. Sg. regelmässig; so auch kar. *paŋga*, lasst uns setzen, lappK. *porttækka* lasst uns essen; vielleicht gehört hierher: suom. *sanoa* (Vermland) saget, kar. *laškie* lasset (vgl. oben S. 114).

formen ursprünglich nicht auf bestimmte Personen bezogen wurden. Die Personalpronomina scheinen in Vokativfunktion nachgefolgt zu sein (vgl. weps. *aŋkka miiö*, kar. *paŋga miiö*[1]); allmählich jedoch reiheten sich die Imperativformen der allgemeinen Verbalflexion, öfters der Präsensflexion an.

---

## II. Die Konjunktivsuffixe.

Die Konjunktivformen sind entweder Präsens- oder Präteritumtempora, in denen das Tempussuffix an den Konjunktivstamm gefügt worden ist. Daraus, dass die Tempussuffixe deverbale Suffixe sind, folgt, dass die Konjunktivstämme Verbalstämme und die Konjunktivsuffixe verbalstammbildende Elemente sind[2].

Als solche Suffixe, vermittelst welcher die verschiedenen Konjunktivstämme gebildet werden, trafen wir *-ksɛ*, *-nɛ*, *-lɛ* an, und ausser diesen noch *-jɛ*, das jedoch nicht allein, sondern nur in Verbindung mit anderen gebraucht wird. Auch die übrigen Suffixe, ausser *-jɛ* können sich mit einander verbinden, so dass wir folgende Kombinationen erhielten: *-jɛ* + *-ksɛ*, *-nɛ* + *-jɛ* + *-ksɛ*, *-jɛ* + *-nɛ* + *-ksɛ*, *-ksɛ* + *-lɛ* (*-lɛ* + *-ks* + *-lɛ*).

Oben führten wir im Finnischen eine solche Präteritumform des Konjunktivs an, wie *andel'* (in Suojärvi) er hätte gegeben, die das Präteritum von einem mit dem Suffixe *-le* gebildeten Konjunktivstamme ist. Darüber kann kein Zweifel obwalten, dass der Konjunktivstamm *andele-* den Elementen nach dasselbe ist, wie der gleichlautende Frequentativstamm vom Verbum *anda-*, und das isolierte Konjunktivsuffix *-lɛ* ist mit dem deverbalen Suffix *-lɛ* für identisch anzusehen, mit dem man frequentative und kontinuative (bisw. momentane) Verbalstämme in allen finnisch-ugrischen Sprachen bildet.

---

[1] Suom: *hakatkas me* (Imp.-stamm + die Anhangspartikel *-s*), *J. Judén*, Finska språkets Grammatik, 1818.

[2] Einige Konjunktivstämme können auch wie andere Verbalstämme in mehreren Formen vorkommen, z. B. Suom. *liene-*, Inf. *liennä*, vgl. kar. *liene-*, weps. *line-*.

Diese offenbare Identität führt uns dazu, auch andere Konjunktivsuffixe auf demselben Gebiete zu suchen. Unter den deverbalen Verbalsuffixen treffen wir in mehreren finnisch-ugrischen Sprachen Reflexe von *-ksȣ*, z. B. finn. suom. *ui-kse-ntele-: ui-* schwimmen, olon. *ota-kse-ndele-: otta-* nehmen; lappK. *kirtče-* hin und herfliegen: *kirte-* fliegen, lappS. *katotače-* fortzuführen beginnen, lappN. *guöddaše-* langsam tragen; mordE. *kuťa-ks-le-* liebkosen: *kuťa-* kitzeln; mordM., -E. *prakšne-* fallen *pra-*. Der Bedeutung nach ist dieses Suffix frequentativ, kontinuativ od. inchoativ.

Auch ein Suffix *-jȣ* mit ungefähr denselben Bedeutungen findet man unter den deverbalen Verbalsuffixen, z. B. lappS. *kocaje-* = lappN. *gocca-* (Prät. Pl. 3. *goccajegje*) erwachen: lappS. *koce-*, lappN. *gocce-* wachen; lappK. *oattai̯-* (Inf. *oattet*) sich schlafen legen: *vi̮otte-* schlafen, finn. suom. *lykki-*, *lykkä-j-ä-*, weps. *-lüka-i̯-da-* stossen, werfen. Im Finnischen kommt auch die Suffixkombination *-jȣ* + *-ksȣ* in kontinuativer Bedeutung vor, z. B. liv. *vedīkš* hin und her bewegen *veda-* ziehen, *nurīkš* murren, estn. *soritse-* rauschen, *värise-* od. *värize-* zittern, suom. *värise-* [1].

Ebenso scheint man ein finnisch-ugrisches deverbales Verbalsuffix *-nȣ* annehmen zu müssen. Als Beispiele wollen wir anführen: estn. *pödene* krank werden: *pöde-* krank sein [2], lappN. *čokkane-* sich setzen: *čokka-* sitzen, mordE. *ledne-* (frequ.): *led-* nähen, *prakšne-* : *pra-* (*-kš* + *-ne*) fallen. Den vorkommenden Beispielen nach zu schliessen, scheint das Suffix *-nȣ* inchoative aber auch frequentative Bedeutung zu haben.

Man ersieht also, dass es deverbale Verbalsuffixe giebt, die der Form nach den Konjunktivsuffixen gleich sind. Es gilt noch zu entscheiden, ob auch die Bedeutung der Suffixe zusammenpasst. Wir sahen dass diese Verbalsuffixe überhaupt theils frequentative und kontinuative, theils inchoative und momentane Bedeutung hatten. Die Auslegung der ursprünglichen Bedeutung dieser Suffixe, die vermuthlich bei verschiedenen Suffixen verschieden

[1] Dass auf dem Gebiete derselben Sprache ein Konjunktivelement *-i̯-kse* neben *-kse* vorkommt, ist nicht mehr befremdend, als dass z. B. *käy-skele-* u. *kävele-*, *ui-ksele-* u. *ui-ksentele-* nebeneinander vorkommen.

[2] Vgl. Beispiele bei *Wiedemann*, Gr. S. 245.

war, gehört nicht zum Plane dieser Abhandlung; so viel wollen wir nur gesagt haben, dass die anfängliche Bedeutung derselben wahrscheinlich nicht bestimmt frequentativ oder momentan gewesen. sondern es scheint dieselbe vielmehr nur begrenzend, spezialisierend gewesen zu sein, worauf die Entwickelung in verschiedener Weise vor sich gegangen ist. Entweder konnte die Thätigkeit auf mehrere Zeitmomente vertheilt werden (frequentative od. iterative Bedeutung), die man sich ebenfalls unmittelbar aufeinander folgend denken konnte (kontinuative Bed.), oder beschränkte man die Thätigkeit auf ein Zeitmoment (singuläre Bed.), das man speziell als Anfangs- (inchoative Bed.), oder als Schlussmoment (perfektive Bed.) auffassen konnte[1]. Eine iterierte oder beginnende Thätigkeit kann leicht als eine konative aufgefasst werden und dem Versuchen verwandte Vorstellungen sind die Begriffe eines Beabsichtigens und Wollens. Nach dieser Richtung hin hat die Bedeutung derartiger Verba sich auch oft entwickelt, z. B. olon. *tiedele* nachforschen (wissen wollen), *otaksendele-*[2] oft nehmen od. (besonders im Präteritum) zu nehmen versuchen, beabsichtigen, im Begriff sein zu nehmen, lappN. *luoikatalla-*[3] zu borgen suchen lappS. *ostele-* kaufen wollen *oste-* | mordM. *mišende* verkaufen wollen *mi-* | magy. *marasztal-* zurückzuhalten suchen, *maraszt-* bleiben machen[4]. Hierher gehört auch, dass der Infinitiv eines mit lappN. -ʒ̆ʒ̆, *-če*, lappS. *-če* (aus *-nš* + *-kšš*) gebildeten Verbums oft statt eines Finalsatzes gebraucht wird (z. B. lappS. *takkačet* um zu machen).

---

[1] Nur in dieser Weise lässt der Umstand sich erklären, dass mit demselben Suffix, wie wir oben gesehen, frequentative und inchoative, resp. momentane Verba abgeleitet werden können. Dazu mögen ein paar Beispiele aus LappK nach *Genetz* erwähnt werden: *kiihtale-* etwas loben: *kiihta-* preisen: *jierpale-* hin- und herschwanken: *jierpa-* schwanken, *paččale-* Wäsche auf einmal ausdrehen (*pačča-* drehen), *coakkale* zu fallen anfangen *coakka-*. So bildet auch das Suffix *-nte*, lappN. *-de* sowohl frequ. als singuläre Verba. — Vgl. *Qvigstad*, Acta Soc. XII. S. 153, 155.

[2] *Genetz*, Aun. 162.

[3] *Qvigstad*, Acta Soc. XII. SS. 157.

[4] *Budenz*, Alaktan I. S. 13.

In dieser Weise also, wenn wir die Konjunktivcharaktere für gleichartige Suffixe ansehen, liesse sich die Bedeutung des Wollens erklären, die man oft beim Konjunktiv, besonders in Hauptsätzen antrifft, in denen die ursprüngliche Bedeutung am deutlichsten hervortritt, z. B. finn. *söisin* ich will essen (urspr. ich wollte essen), lappK. (Ter) *mun porččim* ich will essen, mordM. *falksīlen* ich will od. wollte blasen | tscher. *tolnem* ich will kommen, wünsche zu kommen | magy. *énném* = finn. *söisin*. Aus dem Begriff einer Absicht entwickelt sich die futurale Bedeutung, die einige Konjunktivformen oft haben; z. B. lappK. *ličem* ich werde sein, finn. *itkenet* (Kalevala) du wirst weinen, *lienen* (kar.) ich werde [1]. Daraus das eine beabsichtigte Handlung stets nur möglich ist, stammt die Potentialbedeutung des Konjunktivs, z. B. finn. *sanonee* er dürfte sagen, lappN. *o ǯučam* ich dürfte erhalten. Von diesen Bedeutungen des Konjunktivs können die übrigen leicht abgeleitet werden.

Da also weder Form noch Bedeutung Hindernisse in den Weg legen, können wir es für festgestellt ansehen, dass die Konjunktivformen Präsens- oder Präteritumformen mit *-ksɤ*, *-nɤ*, *-lɤ* u. s. w. abgeleiteter Verba sind.

Einen interesanten Vergleichungspunkt bieten auch hier die indoeuropäischen Sprachen dar, in denen nach Curtius [2] der Konjunktiv anfänglich eine durative (Lange: kunktative) Handlung ausdrückt, aus welcher ursprünglichen Bedeutung Delbrück [3] alle späteren ableitet.

---

## Schlusswort.

Wir wollen unsere Auffassung von der Tempus- und Modusstammbildung in den finnisch-ugrischen Sprachen noch einmal in einigen Sätzen kurz zusammenfassen.

---

[1] S. *Setälä*, Lauseopillinen Tutkimus, Suomi II. 16. S. 118.

[2] Zur Chronologie der indogermanischen Sprachforschung, 1873, S. 49 u. ff.

[3] Der Gebrauch des Conjunctivs und Optativs im Sanskrit und Griechischen. 1871.

1. Der finnisch-ugrischen Zeit gehören folgende Bildungen an:

*a*) Ein Präsens mit Suffix *-kə*, *-gə*.

*b*) Ein Präteritum mit Suffix *-jə*.

*c*) Ein Indikativ und Imperativ ohne Moduselement.

*d*) Ein Konjunktiv mit Suffix *-nə*.

2. Vor der Trennung aller finnisch-ugrischen Völker scheint ein Präsens mit Suff. *-pə*, *-bə* (finn., lapp., tscher., mord., syrj.-wotj.), begonnen zu haben; unsicher, ob auch ein Konjunktiv mit Suffix *-ksə* (finn., lapp., mord.)

3. Im Sonderleben der betreffenden Sprachen sind folgende Bildungen entstanden:

*a*) Die Präsensbildungen mit Suffixen: lapp. *-je*, (mord. *-i*), syrj.-wotj. *-i̯*, ostj. *-t*— u. s. w., wotj. *-śk*—, magy. *-sz*—.

*b*) Präteritalbildungen mit Suffixen: magy. *-tt*—, *-t*—, tscher. *š*— (mord. *-ź*, *-ś*), wog.-ostj. *-s*—.

*c*) Konjunktivbildungen mit Suffixen und Suffixkombinationen lapp. (finn.) *-le*, -finn. *-i̯* + *-kse*, *-ne* + *-i̯* + *-kse*, lapp. *-i̯* + *-n*— + *š*—, mord. *-kse̥* + *le*, *-l* + *-ksì* + *-le*.

Allgemeiner könnte unsere Auffassung in folgenden Sätzen ausgesprochen werden:

*Die Tempusstämme in den finnisch-ugrischen Sprachen sind Nominalstämme (Stämme für nomen agentis).*

*Als Indikativ- und Imperativstämme fungieren die Verbalstämme ohne Moduselement; die Bedeutung des Imperativs hängt von der interjektionellen Funktion desselben ab.*

*Die Konjunktivstämme sind Verbalstämme, die mit spezialisierenden Verbalsuffixen gebildet sind.*



## Berichtigungen.

S. 28, Z. 10 v. u. Die Worte: „Weitere Spuren der Existenz eines derartigen Präsenssuffixes kommen in der Syrjänischen Sprache nicht vor“ sind zu streichen. Im Fortgang der Arbeit bin ich zu der Ansicht gekommen, die ich schon S. 85, Z. 14 v. u. als Vermuthung ausgesprochen habe, dass der allgemeine, auf *a*, resp. *o* ausgehende Präsensstamm im Syrjänisch-Wotjakischen mit einem dem urspr. *-pš*, *-bš* entsprechenden Suffix gebildet ist (vgl. z. B. wotj. *suro*, syrj. *sora* gemischt: *sur-*, *sor-* mischen; *peša* Lichthalter, Leuchter: *peš-* Licht anzünden; S. Budenz, Alaktan I, S. 189, Munkácsi, Budenz-Album S. 287).

S. X ist hinzuzufügen: $\beta$ = der bilabiale tönende Spirant.

„ 6, Z. 10 v. o. l. Wo st. Da.

„ 6, „ 16 v. u. l. *o̭* st. *o*.

„ 7, „ 2 v. o. l. od. st. l.

„ 9, „ 8, 9, 11, 12 v. o. l. lies st. statt.

„ 20, „ 6 v. o. l. *bagadæʒʒa-ba* st. *bagadæʒʒa-ba*.

„ 28, „ 3 v. o. l. *afïlksïlen* st. *af ïllksïlen*.

„ 38, „ 17 v. u. l. all diesem st. all' Diesem.

„ 44, „ 10, 9, 8 v. u. l. *laske[d]a*, *tüöndä[d]üä*, *nosta[d]ua* st. *laske[t]a* u. s. w.

„ 47, „ 5 v. o. l. **LivK.** *kukūb*, Plur. *kukūbo̥d* st. Plur. *kukūbo̥d*.

„ 47, „ 12 v. o. l. *taloa* st. **taloa*.

„ 58, „ 4 v. o. l. nichts st. den nichts.

„ 58, „ 5 v. o. l. den Mundarten st. Mundarten.

„ 63, „ 10 v. o. l. *ö́gət* st. *ögət*.

„ 64, „ 15 v. u. l. *og* st. *əg*.

S. 64, Z. 14 v. o. l. *ō̇gəl*, *ō̇gətul* st. *ōgəl*, *ōgətul*.
„ 83, „ 1 v. o. l. *i̊*, *i* st. *i̊*.
„ 85, „ 14 v. u. l. *i̊*, *i* st. *i̊*.
„ 93, „ 9 v. u. l. im Estnischen st. in Estland.
„ 98, „ 11 v. u. l. *i̊lä* st. *i̊lä*.
„ 119, „ 2—1 v. u. l. zu führen st. zuzuführen.
„ 139, „ 7 v. o. l. *tolžo* st. *tolʒo*.
„ 139, „ 8 v. o. u. 9 v. u. l. ***pū̇za*** st. ***pū̆za***.
„ 144, „ 13 v. o. l. Imperativ st. Indikativ.
„ 146, „ 1 v. u. l. Note 1. st. Note 2.
„ 161, „ 13 v. u. l. ***vuorkiʒ*** st. ***vuorkīʒ***.
„ 163, „ 15 v. u. l. *oaʒʒe* st. *oʒʒac*.

SUOMALAIS-UGRILAISEN SEURAN

# AIKAKAUSKIRJA.

# JOURNAL

DE LA

SOCIÉTÉ FINNO-OUGRIENNE.

III.


HELSINGISSÄ,

SUOMALAISEN KIRJALLISUUDEN SEURAN KIRJAPAINOSSA,

1888.

SUOMALAIS-UGRILAISEN SEURAN

# AIKAKAUSKIRJA.

# JOURNAL

DE LA

SOCIÉTÉ FINNO-OUGRIENNE.

III.

HELSINGISSÄ,
SUOMALAISEN KIRJALLISUUDEN SEURAN KIRJAPAINOSSA,
1888.

# Ainehisto. Table des matières.

# LAPPISCHE SPRACHPROBEN

AUFGEZEICHNET

VON

J. QVIGSTAD UND G. SANDBERG,

INS DEUTSCHE UEBERSETZT UND MIT ANMERKUNGEN VERSEHEN

VON

J. QVIGSTAD.



Die folgenden lappischen Texte sind Proben einer grösseren Sammlung lappischer Sagen und Märchen, die von dem Pfarrer G. Sandberg und mir aufgezeichnet sind. Die enare-lappischen und skoltelappischen Texte sowie auch diejenigen aus Südwaranger sind von G. Sandberg, die übrigen von mir aufgezeichnet worden. Meine Schreibweise ist die in der norwegisch-lappischen Schriftsprache gewöhnliche mit einigen Modifikationen. Ich brauche folgende Zeichen:

a, ä, â, ạ, ȧ, e, ẹ, é, ë, i, iʲ, o, ȯ, ọ, u, ụ, æ, ie, ou, uo, uö, b, ƀ, d, đ, đ, ʒ, ʒ, ǯ, ǯ, f, g, g, g, h, j, k, l, m, n, η, p, r, s, š, t, ŧ, c, č, v, w.

Das Zeichen ′ bezeichnet schwache Palatalisierung: d′, l′, n′, s′, t′. Das Zeichen ’ nach i, l, m, n, r, v, w bezeichnet, dass der vorhergehende Vokal oder Konsonant lang ist. Ich brauche dies Zeichen, weil aus dieser Länge, die durch Verstärkung des Stammes bewirkt wird, sich oft (besonders bei l und r) ein Šᵉwalaut entwickelt, z. B. galᵃga; arᵉpọ; rinⁱsẹ; borᵒdai; duolᵃba; čielᵃgaset.

Die Verdoppelung eines Konsonanten bezeichnet lange oder doppelte Aussprache.

Das Zeichen — bezeichnet Länge, ∽ halbe Länge, ‿ Kürze, z. B.: ǣlam, ǣlla, ăkke, hǣsta, skal̄čọ.

Kleine Vokale oben in der Linie bezeichnen eine schwache Aussprache („reducierte Vokale“), z. B.: bᵉæna; nⁱei’da; sⁱækka.

a ist tiefes a (ein wenig höher als „low-back-wide“ Sweet): ăčče, ăkka; = gewöhnliches ostnorwegisches a in ja, takk.

ä liegt zwischen æ und a, = englisches a in man, rabbit. Es kommt in Tanen und Waranger in der Wurzelsilbe oft statt a vor (vgl. Friis, Gramm. § 3, Anm. und Rask, Gramm. p. 260 [§ 3]), wenn ė oder i in der zweiten Silbe folgt, z. B.: äččė, äššė, läbbės, väldi (aber: aččai, aššai, labbä). In der

zweiten Silbe kommt es in Südwaranger auch oft sowohl statt a (z. B.: gal'gä, er soll; daväs; bajäs; olmäi) als statt â (z. B.: oftä, vittä, guttä) vor. Auch bei Lappen aus Kistrand habe ich ä oft in der zweiten Silbe gehört, z. B.. dakkä, gaččä (er fällt), dol'pä, sōᵘpä, (Seife).

â = englisches a in all, call. Norwegischen Ohren liegt es zwischen a und å und lautet bald dem å, bald dem a am meisten ähnlich. Es ist gewöhnlich kurz, selten halblang oder lang, z. B.: čâfčâ, g. čâwčâ, bâikâšet. Dies â kommt besonders im Zweig *b* des finmarkischen Dialekts (sieh die Eintheilung bei Friis, Gramm. p. III) vor. Ich habe es auch bei Lappen aus Waranger gehört; sie sprachen es mit sehr schlaffer Lippenrundung aus, z. B.: âdâ, čâfčâ, gâi'kọt.

ạ ist „back“ (Sweet); es wird mit von der a-Stellung zurückgezogener Zungenspitze und gehobener Zungenwurzel ausgesprochen. Die Lippen gehen zur Seite, und die Mundöffnung ist sehr klein. ạ ist gewöhnlich kurz, selten halblang oder lang, z. B.: gặi'kọt, v. gặikọn; gặikődet; bạikạšet. Norwegischen Ohren liegt ạ in der betonten Wurzelsilbe zwischen a und e, bisweilen zwischen a und å (z. B.: bại'kạ, čạkčạ, hặwsedet), ist aber auch im letzten Falle von â deutlich verschieden. Ausserhalb der Wurzelsilbe ist der Laut des ạ nicht so ausgeprägt; es geht in der dritten Silbe leicht in å, ẹ, ë, e, æ über, ebenso wie â in ẹ, ë, e, æ übergeht, z. B.: bạgadåt, bạgadẹt, bạgadet, bạgadët, bagadæret = bâgâdet (Kistrand); bạgadạn (1 Sg. Præs.). ạ kommt in Kvænangen vor. In der Wurzelsilbe kommt es in denselben Wörtern wie â vor; in den folgenden Silben trifft es aber nicht immer mit â zusammen, z. B.: dặkkat, v. dặgam (Kv.) = dâkkât, v. dâgâm (Ks.); gặʒʒạ, g. gặʒa (Kv.) = gâʒʒâ, g. gâʒâ (Ks.).

In Lyngen (Pollen) und Karlsoe habe ich ein mit dem ạ nahe verwandtes a gehört, das in denselben Fällen wie ạ vorkommt. Es wird mit der Zungenspitze von der a-Stellung zurückgezogen und mit gehobener Zungenwurzel ausgesprochen. Die Lippen und die Mundwinkel werden zurückgezogen, und die Mundöffnung ist kleiner als bei a, z. B. gạʒʒạ, gạit, bại'kạ.

á liegt zwischen ą und einem Laute, der nicht so offen wie e, aber nicht so geschlossen wie ẹ ist. In Kvænangen entsteht dieser Laut aus ą; er kommt nur selten in der Wurzelsilbe (z. B. játtet), in der dritten Silbe aber häufig vor. In den anderen Dialekten in Tromsoe Amt und in Koutokæino kommt á bisweilen vor, wo andere Dialekte â oder ą zeigen, z. B. im Grusse: Ibmël áđđë! dáid, bái'ka.

In solchen Wörtern, wo in Kistrand â gebraucht wird, habe ich bei Lappen aus Waranger, wenn ẹ (ė) in der nächsten Silbe folgte, einen Laut gehört, der nicht so breit wie ä war, aber dem englischen e in men am nächsten kam. Dieser Laut kann wohl auch durch á bezeichnet werden; ich vermuthe dass es derselbe Laut ist, den Rask (Gramm. p. 260—261 [§ 4]) mit å bezeichnet. Beispiele: bášté, jákké, máŋŋẹl, fášté, sávẹkak. Wenn i oder u in der nächsten Silbe vorkam, war das á ein wenig minder offen, z. B.: jági, áddim (aber: addam), šáddim (aber šaddam), gárrui. Dies ist wohl der Laut, den Rask (Gramm. p. 261, § 5) mit ε bezeichnet. In den Sprachproben des Friis bezeichnet ä sowohl mein ä als mein á.

e ist offenes e („mid-front-wide" Sweet), = norwegisches e in hest, men; englisches e in men.

ẹ ist geschlossenes e („mid-front-narrow" Sweet), = norwegisches e in en, ett.

ė ist gehobenes ẹ; liegt zwischen ẹ und i.

ë = i und ist aus ẹ entstanden. Die Aussprache ẹ oder ė oder ë ist dialektisch schwankend und wechselt oft bei derselben Person, indem ë in der langsamen, ẹ in schneller Rede vorkommt; z. B.: boarẹs olmai; son læ boarës.

i ist geschlossenes i („high-front-narrow" Sweet).

iʲ ist ein sehr palatales i, das wie in j zu enden scheint; es ist immer lang oder halblang; z. B.: giʲ'tët, v. giʲttam; siʲ'da, g. siʲđa. In giʲ'tët, siʲ'da verweilt die Stimme auf dem letzten Theile des iʲ, und das t in giʲ'tët ist kurz; in giʲttam, siʲđa ist das iʲ kürzer, aber das tt in giʲttam ist länger und das d in siʲđa stimmlos. Im Hatfjeldthal entspricht diesem iʲ auch ei; z. B.: nei'bẹ = niʲ'bë (Messer); giʲ'tẹt, v. geitab; sei'dẹ = siʲ'da.

o ist deutsches offenes o in Gott („mid-back-wide-round“ Sweet).

ȯ ist deutsches geschlossenes o in gross, Sohn („mid-back-narrow-round“ Sweet).

ọ ist das gewöhnliche nordische geschlossene o in god, sko.

u ist finnisches u, deutsches u in du.

ụ ist das gewöhnliche ostnorwegische geschlossene u in hus („high-mixed-narrow-round“ Sweet).

æ ist breites æ in ostnorweg. lære („low-front-narrow“ Sweet).

ie besteht aus i + e oder ẹ.

oa besteht in Ostfinmarken und Kistrand aus ọ + a, in Koutokæino und den Dialekten südlich von Finmarken aus ȯ + a. In Hammeroe und im Hatfjeldthal ist das o offen und kräftig, das a sehr schwach. Bei einigen Lappen aus Hammeroe und Karesuanto wird das oa von ō vertreten.

uo besteht aus u + o; uo wechselt dialektisch mit uö, das aus u + einem Laut zwischen o und offenem ö (vielleicht „mid-mixed-wide-round“ Sweet) besteht.

**b**, **d**, **g** ist stimmloses (tonloses) b, d, g. Die Härte der stimmlosen Laute ist nicht immer dieselbe; besonders in Kvænangen und Ibestad ist sie hervortretend, so dass ich nach i, l, r zwischen **b**, **d**, **g** und p, t, k oft nicht scheiden kann. **bb**, **dd**, **gg** ist langes stimmloses **b**, **d**, **g**; doch ist die Länge nicht so gross wie diejenige des bb, dd, gg. Vor den stimmlosen Media tritt nie h (breath-glide) ein wie vor den Tennes.

đ ist englisches weiches th in the. Es wird oft mit schwacher Artikulation ausgesprochen und geht in den Dialekten südlich von Tromsoe in d, selten r über. In Kvænangen vertritt r sowohl das đ als das ŧ. Im Hatfjeldthale habe ich in einigen Wörtern statt đ einen Laut gehört, der wie đ anfing und mit r endete, z. B.: sađge (heiser), sieđga (Weide), bæđga (ein Theil eines Schneeschuhes, buddet (zerstreuen). Vgl. hiemit die Aussprache des đ im Enare-Lappischen (Lönnrot in Acta societatis scientiarum Fennicæ, IV, p. 141).

ʒ = ds; ʒʒ = d̄s; **ʒ** = **d**s; **ʒʒ** = **d̄**s; ǯ = đš; ǯǯ = đ̄š.

g ist aspiriertes g und wird ohne Kontakt zwischen der Zunge und dem Gaumen ausgesprochen; es wird mit schwacher Artikula-

tion ausgesprochen und fällt in Karasjok und Kistrand in hurtiger Rede vor a und ọ fast ganz weg; in denselben Kirchspielen wird es vor ę und i von j vertreten.

h ist der gewöhnliche Hauchlaut. Vor k, kk, p, pp, t, tt, ŧ, ŧŧ, c, cc, č, čč, wenn sie zwischen zwei Vokalen stehen (nicht aber nach einem Diphthong, dessen zweiter Bestandtheil i oder u [w] ist) geht immer „breath-glide". Ich bezeichne dies „breath-glide" gewöhnlich nicht, ausgenommen in den Sprachproben aus Kvænangen und bisweilen in denjenigen aus dem Hatfjeldthal, in welchen ich es mit h bezeichne. Es ist = h im finnischen ahkera, nahka, ihminen, wenigstens wie es hier ausgesprochen wird. Man kann drei Stufen der Stärke des breath-glide scheiden, z. B.: am stärksten in buóccat (krank werden), dahkka, schwächer in búöccạt (krank sein), dahkkat, dahkkabæhttë, ahččë, sehr schwach in ahčin, ahčid, búöhcạm.

ŋ ist der gutturale Nasal.

r ist gewöhnliches dentales r, das mit der Zungenspitze ausgesprochen wird.

š ist deutsches sch in Fisch, Schuh, englisches sh in fish, shoe. šš ist langes š.

ŧ ist englisches hartes th in thing. Es wird oft mit schwacher Artikulation ausgesprochen und geht in denselben Dialekten, wo đ von d oder r vertreten wird, in t, d oder r über.

c = ts; cc = t̄s; č = tš; čč = t̄š.

w ist der labial-gutturale Halbvokal, = englisches w in we.

dj ist palatales d.

gj ist ein Zwischenlaut zwischen palatalem g und palatalem d, steht aber dem palatalen g näher. In Kistrand scheint es von vielen mit einer i-Gleitung eingeleitet zu werden. Vgl. die Schreibweise Leem's: jgj für gj.

lj ist palatales l; llj ist langes palatales l, z. B.: vielljа, g. vielja.

nj ist palatales n; nnj ist langes palatales n.

In den ersten Sprachproben habe ich in den Diphthongen den Bestandtheil der den Druck hat, accentuiert; oft ist doch der Druck auf beide Bestandtheile vertheilt, so dass es schwer zu entscheiden

ist, welcher Bestandtheil den Hauptdruck hat, z. B: soai, suola, suölọ, diedam, goalọi.

In Zusammensetzungen, wo der erste Theil ein vokalisch auslautendes Substantiv im Nominativ ist, wird der auslautende Vokal des ersten Gliedes kürzer und leichter, z. B.: sai'tẹ-soabbĕ, bæi'vẹ-loddĕ, čaccẹ-badjĕ, akšọ-nadda, juölgẹ-bælag, gạʒʒạ -bijjạ. In Wörtern wie sai'tẹ-soabbĕ, bæi'vẹ-loddĕ, juölgẹ-bælag etc. wird auch das i' oder das l kürzer, in čaccẹ-badjĕ das „breath-glide" vor cc schwächer.

Auch Sandberg folgt der in der norwegisch-lappischen Schriftsprache gewöhnlichen Orthographie. Er braucht folgende besondere Zeichen: e, ẹ, ĕ, o, ọ, ụ in derselben Bedeutung wie ich; â ist gutturales a, steht å am nächsten (ist wohl = mein â); à ist a mit einem Zug nach æ oder e hin (scheint sowohl mein ä als mein à zu bezeichnen); z ist tönendes s in französischem und deutschem rose; w ist u-haltiges v (ist wohl = mein w).

Tromsoe im April 1886.

*J. Qvigstad.*

## Anar.

### 1. Čudæ-æigëst.

Doulæ æigëst[1]) læi gal buærrë ælled Anar-jâwr riddọin; dastgo dallë lijẹ ædnọ goddæ ja æræs huæddo, guællæ jâwrëst ja juöhhẹmọdọ loddæ m^eæcëst; mut dobmọdọʒ sajæ læi, et ulmuh æ gottæ̈n sajæst ọrrõm rauhost Čuđi diet. Go si jâwrëst lijẹ suhhâmën ja aŋŋọ-lâbʒ bodkæni, dæ ohtan čuọ́lman æ duọ́stâm leggistëđ jâwran; čuọ́lm ferti ouddæl čuówdëd ja bittai giškőđëd, amas Čuđæh, go bottë, uæmašëđ, et ulmuh lijẹ doggọ alda. Sist lijẹ bæzaduvvæh aŋŋọ-lâbʒën ja væ̈dëh æræs baddën, ja gost val si ọrrọ, dæ si assë duššæ dobmọdọšë sajin, gost æ jurdam uæmašëđ. Majẹ́mọst si ædnam vuæl rahdë[2]) duvid; dobbæ̈n si ọrrọ mottóm æig rauhọst. Mut go oht Čudæ-vīeha læi mânnâm lappöd, dæ bodi dallan nubbæ; loddæ-bæ̈t i g^iærganam čoáskọđ ædnam alnë, ouddælgo nubbæ vīeha læi boáttam. Gawnë si gal majẹmọst dobbæ̈nụ, go gullui duššæ uʒ jīenaʒ addẹi lihhödëm. Nọht læi owt douæ oht boáræs akkọ næskemën duélj dobbæ̈n vistæst ædnam vuælnë ja læi biæjam næskëmluőwd muọ́r-v^eæda vuæst, ja de næskëšgödi. Dæ bottë Čudæh, ja go si ọidnë owt muọ́r lihhödmën, go æråsëh ọrrọ, dæ doin udhin gawnë si. — Nubbæ doúæ læi mottóm njẹid dobbæ̈n vuællën vuodoid njuskomën[3]) ja læi biæjâm gid owt g^eæj lâigëst uʒ múọrežan roggæ r^eævnëst; æråsëh giéldë su, mut æ sọn dottæ̈læm. Dæ bottë Čudæh m^eæcë čâd vâʒën ja ọidnë dom sīem muọ́r lihhödmën, ja dæ gawnë si asam-sajæ. Si guddë búohâid vistæst ja valddë si n^iæwọid. Mut mottómin guitẹg Sâbmẹlëh uæitọ âdnë, væik æ juőhhë douæ wọimin, mut gævvẹlvuọ́dain addẹi noáidẹ-gonstain; dastgo Sâbmẹlëh lijẹ doi æig bæhẹnëh ja âdnë noáidẹ-david.

2. Guóbʒa-čæwdë.[4])

Mottőm awčëst Suælo-čilgest[5]) āsâi oht Sábmelëʒ, gæn nâm læi Irjan, ohtan gappuinëz, Audnë, ja guówtîn o'lgîn, Hendo ja Gábç. Sist æ læmaʒ boccuh addei æræs šivæti, mut si guddë goddid mᵉæcëst ja ællë doin ægæ goássën boáttam æræs ulmui sᵉærvan. Irjan læi lojæs igæ sardnom ædno, mut sovolëʒ ja rauholëʒ. Go son mᵉæcëst jodi ohto, dæ šâddâi davja, et son lappui gallad bæivë, igæ ohtagën diætam, gost son læi, addei maid bārgâi. Dæ mottőmin sati ædnë noht ærvolëd gandainëz: „Guz æč dāl šâddâi? Vuélgæ gæččëd, oáinëvéttewgo doi su!" Su míelast davja orrói, liʒʒigo su gálës ættatuvvum addei val guddam jejës mᵉæcëst; mut go masát bodi, dæ i ohtagën duóstam sust gojedëd, gost læi læmaʒ, addei maid læi dâhhâm; dastgo si diéttë, et son n'æwrën âni dobmodoid gočmöšâid. — Máes čâhč læi; lâst læi jo gâččum múorast ja ijah lije sᵉæwŋamaʒ. Dæ owt ija gálgo uæbmaši, et gáles dās læi lappum. Son ozâi su juőhhë sajæst goádæ bir; mut i gawnom. Dæ celhi son o'lgidiz: „Vuélgæ mᵉæcan æjid ōcâd!" Ja soi vuélgîn dállan ōcâđ juőhhë sajæst ja čuærvoin æjës nâm; mut æva oáinam ævab gulam maidën, mi gâlgâi sudno æjës luóddai âl buftëd. Dæ bodnjælittâin soi masát ædnës gowl.

Dalvë bođi, ja bæivëh oádnanë; mut æč i masát boátam. Dalvë novösgödi, bæivëh juádkâjë, muot gᵉæppánsgödi, giđ šâddâi. Dæ mottőm bæivë gandah læin mᵉæcëst bivdæmën, ja soi bođin várë dúæh nubbæ bælæ awčëst; dobbān boátta æč sudno vuæst. Son læi šâddâm ruæidnom muædost; mut soi búæræst dobdain su, ja son orroi buærrë míelast, et oini olgidëz, ja soi mânâin suin sidan masát. Illa gálgo oskoi, et dot læi su gáles, go son goátan bođi; dastgo son læi jo guhhæ æig jurdam, et Irjan læi jamam, ja son læi læmaʒ stúær murhëst su diét. Dāl šâddâi son illőʒën ja ædno gočmašeid gojedi gálestës, maht læi ællam; mut Irjan i ætam máidën. Dæ ferti gálgo jâskëđ gojedalmëst. Ja gáles orrōi goátan gālgos æđost gæjos gæsë. — Čâhč bodi ja novoi, ja go vuöʒʒën læi muættám awčëst, gæč, dæ oppet Irjan lappui. Mut Hendo, boáræsub ganda, læi aicam, et æč læi mânnâm váwdan, ja go ædnës gojedi, gost æč læʒ, dæ æđei son: „Odnë idædëst oinim mon su váwdan

mânnâm." Dæ Audnë vuélgi jẹč gâlẹs ọcâđ ja ædẹi olgidiz: „Baccæ doi dás dom bajan, go ælam æjë ọcâmën!" Ja sọn gúorẹi gállasës luóddaid guóssa-vâwdán lussës mïelain ja gæjẹdin čolmigïm ja mânái lúæhæ âl várë vuælnë; dobbæn luóddæh nọhhë síemo muọr baldan, ja gálgọ ọini, et gálẹs læi gallad gærd vaʒʒam dom muọr bir; mut majẹmọst lijẹ su luóddæh šâddám guóbʒa-luóddan, moh mânnë bajás várë dúæh. Dæ gálgọ mæid rïemái váʒʒëd dom muọr bir, ja go sọn gọlm gærd læi dom bir mânnâm, gæč, dæ šâddái sọn guóbʒën. Dæ gal ærvedi, maht gáles læi šâddám, ja sọn gúorẹi daid guóbʒa-luóddáid váre dúæh dassaʒ go sọn bodi owt juóvo ætën. Dobbæn læi oht boárǣs orræs-guóbʒ ráhdam âlsës goádæ; dot læi Irjan, su gálẹs. „Vuọi, vuọi," čuærvi gálẹs, go ọini su gálgọs, „læhụ dọn deihin boáttam? Stúær oásëttẹmẹsvúođa læh dāl munnọi buæhtam; dástgo en vistẹg šâd olmōʒën nọht hoápọst enæb bæs masát, ja go a$^i$lgẹh uæmašæva, et moi guóhtọh lappuim, dæ soi jurdæw, et b$^e$ædoh læh bụrrëm munnọ, ja soi boáttẹw deihin ja guddew munnọ. Mut dāl i læh æræs mọddoi go læʒʒën dást ọrrođ nọht guhhæ, go a$^i$lgẹh boáttẹw; dæ gâčám mọn Hendọ njúol ouddást. Gæča dāl dọn jẹnotta ọrrod, dassaʒ go a$^i$lgëh læva njuọvvâm mu ja læddim mu čæwdë ædnamën; dæ gâlgáh hoápọst olgōs mânnâđ ja gæččẹlëđ njuškiđ[6]) mu čæwdë âl; dæ šâddáh visteg olmōʒën." Go gálgọ dom gulái, dæ čæroi sọn guhhæ ja dātọi gọrrẹsaut, et su gálẹs gâlgái boáttarëđ suin olgōla m$^e$æcan; mut sọn celhi: „I dot iššed máiddën, ræhës gálgọm!" Dæ fertti gálgọ jask ọrrođ, vuérddẹmën mi gâlgái boáttëđ. — Gọlm biralm-bæiv ọrroin Irjan ja Audnë dobbæn juóvvọst: dæ gulain soi æhhẹdëst skæuën goálmad bæivë mottóm čuærvọmën gukkæn doárẹs-bæln; doh læin a$^i$lgëh. Aldælah et aldælah bođin soi guóbʒa-goátan. Dæ ædẹi Irjan gappuinëz: „Dal, ræhës gálgọn, ferttijën moi radkód; dástgo gandai jïedu jo gullu: mut dawo dọn dal, go mọn læm rawim." Dom gálgọ loppædi, ja dæ radkọin. Go boárǣs guóbʒ olgōs bodi, dæ læin jo a$^i$lgëh dást, ja æč dallan gâči ædnamën Hendọ njúol ouddást. Dæ a$^i$lgëh njuọvasgödin guóbʒ ja læddë čæwdë ædnamën; mut go soi dást g$^e$ærganain, dæ ruóttásti nubbæ guóbʒ goádæst olgōs ja njuški čæwdë âl, ja dallan šâddái olmōʒën; dot læi ædnë. Hendọ ja Gábẹ čærọin čuti, go ædnë mainẹsti búoh, go læi šâddám, ja et læi sudnọ

æčë-riévvo, maid læin goddam; mut go soi riébmain ædnëz gæččád, gæč, dæ sust læi guóbʒa-gæpël čiččábæl juólgëst; dástgo čiččábæl maŋŋa-juólgę læi boáttam čæwdë olgobæl, dállëgo sǫn njuški, ja dom guóbʒa-gæpël fertti gaǫ âdnëđ, nǫht guhhæ go sǫn æli. Dal sǫn li jabmam, mut guobʒa-čæwdë li val wærhæst Irjan suvvust dom bæivë raj.

---

## Baččedeæn (Nuǫrtgi'ęl).

Vilj ja oáb.[7])

Dę lij öht olmai, gęæst lëdj guöht bara, öht álg ja öht nijd. Sonnai æč[8]) cieltj dáwję sonniję: „Go mon læm jabmam, de i gálg læt mitjęn babvuǫt donnai gaskast; mut doái gálgvættę ajęs jiællęd buærast ja suóvlaʒʒat owtast.“ Dę æč jamij, ja barak jęlin buǒr-suóvlaʒʒat guǫiminęs. Majmöst naitladdai álg; mut dat gāv, geæn son vāldj, lij nuht bab ja neæwr, át son i gelliamaš, go dak guöhts jęlin suóvlaʒʒat gasknęs, mut strašai ob famǫstęs dan âl, át šadši neæwrvuǫt sonnai gaski. — Ohtiš go vilj lij mannam joáttęd gawp-šęd, de vāldj su babbas gāv ja bōldj su gúojęst suéin-áit, ja go guǫj bodij masat, dę guǫdlij son oábbę âl ja cieltj: „Du šiẹg oáb li boáldam du suéin-áit, go don lëdjik joáttęmęn.“ Mut guǫj doltj cieltj: „I dat dag maidgęn; gál mon oástam suinid sadja.“ — Oppet dat olmai mannai joáttęd gawpšęd. Dę vāldj su babbas gāv ja boldj gúojęstęs gus-goáđę ohtna buǫk gusaiguęim, ja go guǫj masat bođij, de oppet guǫdlij gāv oábbęs ja cieltj: „Dal li du šiẹg oáb boáldam monnast vel gus-goáđę ohtna buǫk gusaiguęim.“ Guǫj cieltj: „Vertijem mon dállę jiæraid oástęd sadja“, ja nuht dat babbas gāv i dagǫšę boht vuéittam bidjad váššę oábbę vuésta. — Majmöst go su guǫj oppet lij mannam gawpšęd, dę vāldj gāv ja goddij vel sonnai owt barašgę, ja go guǫj bodij masat, dę cieltj son sunnę: „Dę oái-nak, gúojęčam, mokkam miẹl du oábbęst li du vuésta; dal son li sormęm vel monnast owt barašgę, go don lëdjik gawpšemęn.“ De vuéittij gāv su gúojęstęs miẹl neæwrǫdęd, nuht át son jurdšęšgođij oábbęs goddęd; dastgo son jákij su babbas gapjęs daid giẹlas sa-gaid, hotj oáb lij aibas mainteæm igę ob diéttam, mi lij šaddam, go son asai siẹr bortast. De bakai vilj oábbęs lusęs ja cieltj sunnę:

„Cåję bajęlassad du buǒrmös bihtęsid, štob oáʒʒǫ moái vuólgęd vúoję-šęd hᵉæpšin vuǒwdai!“ Ja oáb dagai nuht, moht vilj bakai, ja soái vulgjin vuojęšęd. Go soái bodin måttam awdęn baikai dob vuǒw-dęst, dę bakai son sun cúönęst jⁱęręt mannad ja vigai[9]) sun bᵉæc-muǫr lus ja čanai oabbęstęs gieđaid gid dan bᵉæca, väldj åhš, maid son lij miękldęs vikkam, ja aigǫi čúolastęd su oábbęstęs gïędaid rasta. Dę gajai oábbę viljęstęs: „Maid nᵉæwrid læm non bargam, viljačam, go datǫk mun goddęd?“ Vilj muštlij sunnę buǫk daid bab dujid, maid su gāv lij vaidlam sunnę, ja maid jåkij, åt su oáb lij dakkam; mut oáb cⁱeltj: „Maintᵉæm mon læm buǫk daidi; oáʒʒǫ åhš gaččad mu maintes vara âl“, ja åhš gaččai ja väldj gïędaid rasta, ja nijd gaččai vúælās bᵉæc-maddag gurri. Das gudij vilj sun ja vuéjęlij owt sidi. — Go oáb lij dal rᵉækmęn bᵉæc-maddęjęst, de bodij car ålg balg miéld vuéjęmęn, ja go ǫéin nijd dast orromęn vara sist ja gulai sun rᵉækmęn, dę väldj son sun cúönases, doálvǫi sun baiksęs ja dalkęstållai sun, dassaš go buǒrra-nij, ja dę väldj son sun allęsęs gavan, ja soái jęlin car bortast måttam åig. De šaddai, åt car ålg aigǫi vuólgęd joåttęd jⁱæk jⁱæd-nami; mut oudalgo vulgji, dę ravvij son su vantjęmęs cⁱelkęn: „Læppę dal buǒr mu gapačam vuésta, dan bod go mon læm joåttę-męn, ja jⁱællę sun hilgo!“ Dan vantjęmak loppedin, ja car ålg vulgji joåttęd. Mut car gapjęst lij nᵉæwr mïęl maŋŋaši, ja son cⁱeltj gúojęsęs: Ålg li buhtam ᵉæpan monnai bajęli, go naitlij dain våivaš nidain, gut das vel li giedaitag. Man jⁱæm goddę sun? Maid dat barg dast?“ Car cⁱeltj: „Go mu ålg li valdam sun, dę gál jo dotj sunnę. Maid moái sust lænnę?“ Mut car gāv nuht gutjęs sar-nętij su gúojas, åt son majmöst mïęđętij; almakę car i dattǫm nijd goddęd, mut vuéjętij sun bortastęs mᵉædda. Dę mannai nijd ja rᵉækoi dan bᵉæc-maddejęst vuǒwdęst, gost gïęđak læin sust rasta čuppǫm, ja anǫi nuht murri: „Muǫrčam, ouđ munne gïęđaidam ma-sat; dastgo maintᵉæm læm das, maid si læh guǫdlam mu âl.“ Ja bᵉæc-muǫr oudij sunnę vast gïędaidęs masat. Dę cåji son olma-bihtęsid bajęlassęs ja mannai viljas lus gasakęn; mut su vilj i dow-dam sun šåt dᵉænab; dastgo son gådij, åt su oáb, gᵉæst son vuǒw-dęst gïędaiđ rasta čuǫpai, aigai jo lij jabmam ja borrum nawdin. Dę šaddai måttam åig maŋŋęl, åt car ålg masat bodij jⁱæk jⁱædna-

męst, ja go su čuōgas mannai su māg bort raj, de čaŋai son sis mainsid gullad su jⁱædnamęst; mut i öhtgę diéttam maidgęn mainstęd. Dę bođij gasak sis, gut olgǫbᵉæl lij čuǫ̇ʒʒǫm ja gullam, maid car ålg gajai, ja son cⁱeltj car aljai: „Oåʒʒǫmgo mon lovę sardnod, dę gål mon dīędam jⁱæksid mainstęd.“ „Oåʒʒǫk gål,“ cⁱeltj car ålg, ja dę rīęmai gasak mainsted jⁱællamasas bir, ja majmöst moht car vuéjętij maŋŋaš bortastęs mᵉædda, ja moht son mannai bᵉæcę lus, gost sust læin giędak rasta čuppǫm; ja oåʒʒǫi muǫrast gięłaidęs masat, ja moht son dastmaŋŋęlest cåji olma-bihtęsid bajęlassęs ja mannai viljas lus gasakęn. Dę dowdai vilj oåbbęs ja arvędij, åt son lij lᵉæmaš maintᵉæmęn; mut car ålg i vel dowdam sun igę dattǫm jakkad, åt son lij su gāv, oudal go son bodij sidsas, gost gulai ja ǫéin, åt dat lij dŭodai nuht, go gasak lij muštlam. Ja car ålg viéʒʒętij gapjęs masat baikęsęs ja vāldj æjęstęs amat mᵉædda; mut jⁱædnęstęs luštij son čæpat rasta čuǫppǫd, ja vilj dagai sᵉæma su babbas gapjin. Dastmaŋŋęl sirdij son car bortai, gost vilj ja oåb jęlin buærast ja suóvlaʒʒat sonnai jⁱællęm ajęst.

---

## Reisvuódno.[10])

Giéwr sog bir.

Dę læi muttǫm giéwr, gut læi jottęmęn occam diti giéwr olbmuid. Dę vūti son lúodaid gᵉæino ald, gog olmuš læi jottam hᵉæpuš ald su oudald, ja dat orrǫi dęgo lifči læmaš lossës almai; dastgo hᵉæpušęst ledj juǒlgęk vuódjom čævčę radjai ᵉædnam sis. Dę vulgi dat giéwr dam matk-albma doårradållat. Maŋŋačassi oini son su gukkęn ęrit gᵉæinǫ ald, viékkali dållan dok ja časki su galloi vitviékkosaš stallę-sobhinęs; muttǫ dat matk-almai duš ruókkęsti oåivęs celkędędin: „Voi, hᵉæpatęs dikkę!“ Dę suppi giéwr soåbęs luttęs ęrit, doppi lanjęmuǫr, mi čuǫ̇ʒʒoi luǫdda-gúorast, gaikodi dam oktain ruótsin ja časki dain vel dam matk-albma; muttǫ dat duš seŋŋętallai ja celki: „Voi, garrotuvvum lappo!“ ja bissoi matkęstęs. Dę moårratuvvai dat giéwr, vięgai ja gaikodi okt stuǫr bᵉæc-muǫr oktan fæddaidęsguim ja časki dain dam matk-albma nu hirbmos sag, åt sust hᵉæpuš snukkurmasti ja matk-almai gaččai oåive ald ᵉæd-

nami. „Oho,“ celki son, go son oini giéwr, „no bai don dat læk, guttẹ hᵉæpuš must baldetik.“ Dẹ fâti son su væikẹstræng-súopanẹs ja njuárosti dam giéwr gid, gẹsi su lusas ja čanai su hᵉæpuš-čoávjẹ vuéllai, ja dẹ son vel čokkani hᵉæpuš-sælgẹ âl ja ain matkušti su baiksës gukkẹn mᵉæcẹst. Dob manai son hᵉæpuš-sælgẹ ald ẹrit, čanai hᵉæpuš olgobællai vist, manai sis ja celki æččẹsës: „Mon læm buktam guőssẹ miéldam.“ Vúoras fâstẹdi: „Doálvo sis!“ Dẹ garvodi matk-almai nisson-biktẹsid badjẹlássës, dastgo nisson-olmuš son læi, manai čoávdẹt albma hᵉæpuš-čoávjẹ vuóld ẹrit, doálvoi su viẹsọ sis ja âddi sudnji bormušâid. Ja almai orrọi dai vuőwd-olbmui lut viék gask. Dẹ okt bᵉæiv dajai vúoras dam amas almai: „Naitẹt don oáʒʒok mu njeid.“ Illa olmai hálidi riébmat daggar bargoi, muttọ ferti lika naitlẹt; dastgo balost son læi, æt nᵉæwr gᵉævaš, jos bijaši vuést. Dẹ soái naitleig, ja vúoras rakadi jugalmid, ja si borrẹ ja jukkẹ burist, ja vuóp læi giéwr skolẹdẹt vivvainẹs; muttọ go dat duš ankar-bᵉæl oktan jugẹsti, dẹ vuoras valdi ob ankar. Dastmaŋŋẹl riẹmaig dak núorak dalo doállat vúoras baikẹst. — Muttọm âig gᵉæčẹst oáʒʒoig dat naitus-bar okt barnẹ. Go dat læi stuórẹsẹn šaddam, de riẹmai son æččinẹs jottẹt mᵉæcẹst goddẹbivdost, ja go soái læig muttọmin mᵉæcẹst, dẹ bōt guőkt nub lokkai riévarak dalloi ja dattu galgost bormušâid. Daid si oʒʒu; muttọ æi si vel duttam dās ja ribmẹ valdẹt jẹš lovinæsẹk maidgost; dastgo si badjẹlgæččẹ dam galgọ. De galgọ suttai, lᵉæksti su kællar-lokkẹs, fâti oámman-roákẹs ja roákkali ob jowko, nub nub maŋŋẹst, kællari ja bijai lokkẹ badjẹli. Go boádnj bodi gandaines mᵉæcẹst, de dajai galgo boádnjasës: „Guőssẹk læk deik boáttam, go doái leid vuőwdẹst.“ „Gost dak læk?“ celki boádnj. „Dast læk,“ fâstẹdi galgo ja lᵉæksti kællar-lokkẹ; dẹ si bᵉǣs bajas. „Mak olmaid di lækẹt, ja maid di jottẹbætẹt?“ jærrai almai. „Mi læp bisso-albmak ja læp goddẹ-bivdost“, dadjẹ si. Dẹ jærrai isẹd fast albmain: „Æpetgo di rᵉængan munji manaši; bæsašẹidẹk di mu gand oáppatẹt bissọ-almajẹn.“ „Mânnẹ æp,“ fastẹdedj, ja de si mannẹ rᵉængan. Boáttẹ bᵉæiv vuólgti isẹd rᵉængaidẹs oktnag barninẹs mᵉæcai goddéd bivdẹt. Go si muttọm âig ledj bivdam, rakadedj si dol, dákkẹ bássẹm-múoraid ja bassẹgōt goddid, ja go si ledj malasid doállam, dẹ nokkai gand dob, oivinẹs stuọr bᵉæc-maddag vuést. „Goddọp

mi dal gand, go son dast læ oáddęmęn,“ cēlk dak okt nub lokkai riévarak guóim guimidæsękguim, ja si vald ja čup dam stuọ́r bᵉæcmuọ́r ædnami ja čup ovsid ęrit. Dastmaŋŋęl bajędedj si dam muọ́rmaddag gand oáiv âl hoigadam diti dam su âl, ja aitọ vedj dak okt nub lokkai riévarak muọ́r bajędęt; muttọ dę čurvoi dat guőkt nub logad riệvar gandi: Varod jęčad, gand; muọ́r gačča oáiv âl dust!“ ja gand goccai ja bᵉæsai duostot dam muọ́r giétta-bᵉælin ja doáškali muọ́r ęrit nu gukkas, ât i šat oinumgę ob muọ́r. Dę hirmastuvvujedj rᵉængak dam gand âl, go læi nu giéwr, ja dattu dállan bātraddat; muttọ gand valdi sin búokaid miéldęs sidi ja sarnoi æččęsës, maid dak okt nub lokkai ledj dakkam mᵉæcęst, ja ât si ledj dattom ovsid suppit oaivasës, go son læi oáddęmęn. „Jos i okt dain,“ celki son, „lifči cownam mu aido riéftęs âig, nu ât mon bᵉæsašim duóstot uccanaš giétta-bᵉælin, de lifči gâl čálmę must vahagattujuvvum.“ — Go æč dam gulai, dę suttai son sag ja ríęmai su rᵉængaidęs huškot; muttọ gand dajai: „Æččęčam, sæst âlmakęn nub, gut læi mu bᵉælęst!“ Muttọ isęd fástędi: „Im mon sæst oktagę, go vuóst læm astam suttat.“ Dę doppi gand dam guőkt nub logad riévar ja nákęti su biktas-lanjasës, ja nu dat baci heggi; muttọ ᵉærak goddujuvvujedj. Ja gand šaddai bægalmassan su giéwrvúođ diti; sust surgid dat sok „Sterk“ (Giéwr); muttọ i oktagę su maŋŋęstboáttin læk ollam sin maddęr-æč giéwrvúod dafhost.

---

## Ruọ́vdę-vuọ́dna (Stúora-goppę).

Jâbmid juọ́igan.[11])

Nuọ́ravúođa âigęst
olmuš vaʒʒęlę
illọlaš mięlan
ællęn balga miéld.
Sust læ manga jurdagak;
muttọ i muitę,
ættę jábmęn čuọ́vvọ
ja forg valda gidda

galbma fatmasës.
Nu gᵉævai Biéttarin
Vuóstęjok-goppęst.
Son læi oft aidnọ bardnę
æččęst nu riggęs
rudain ja obmudagain;
sust ledj vadnasak časęst
ja gusak oábmę-goádęst.

Buók daid oá3oi Biéttar,
go alses valdi moárse
doálvodedin sidi
dam čaba niéid Aile.
Mutto gulla su loáppo;
dastgo dal son oádda
dan lossës nakkara
girko-ait duőkken,
Erivaldun galgost
ja rakis vanhemineseк.
Nu gæevai Biéttarin:
Čaccesullui son vuódjeli
su gavpes doáimatek.
I gukka son adjan.
Go fidnos læi gærgos,
son vulgi gavpugest
arrad iđdedest.
De gæidnos doálvoi
girko-"ædnan mæddel.

Dobbe son gullai
jiédna, mi celki,
jábmek, gudek juóigijek:
„Vuói, Biéttar, min viélja,
gongatak maid gongatak,
dasa almaken šnaggatak
njunnites gerisin."
De hoáppoti Biéttar
su matkes baikasës
Vuóstejok-goppai
jurdag diev mîelain.
Vakko dastmaŋŋel
su maŋŋemuš matke
Čaccesullui son dagai,
go rubmašes guddui
su oáđdem-sadjasës
girko-ait duőkkai.
Dasa son bidjui
čirromin ja fuóikmin.

---

## Guów'dagæidno.

### 1. Rīʲmagallasa ja golma Stalo birra.[12])

De læi okta boáreslagaš Sabmelaš,[13]) mi mui'taluwvu læt dănën vúöstëmuš Sabmela33an, gutte boáco-dilë læ adnam Guów'dagæino súökkanëst, ja son læ adnam maiđa noáiđastallam-viéroid, ja sust læk læmaš sikke akka ja bal'valædjëk. De vülgi son owta gærđë boáres Enodakki[14]) juów'la-gir'koi aktan akainës; dastgó su akka maid lāvi veha guwlaruššat. De bođiga sóai dokkó ja gāwnadeiga owtain boáres noáides-olbmain dam riʲkast. Dat læi diéttelas: sóai ālgiga daggavidi sardnot sodno vuóiŋasga davvëri birra, ja viʲddui sakka sodnost, nu atte sóai suttadeiga ja šađđaiga sóappamættomvūtti, aitiga goáḃḃag guóimësga búoklagaš giwsi ja vaivadusaiguim. Dat Enodak-noái'dë loppëdi Riʲmagallasi gūsid

gidabællai saddẹt. Riʲmagallēs dagai giʲ'talĕdjĕn su dam lobē oudast. Gō dal āitō šaddai nu, attẹ soai moārēst ærranaddaiga, dẹ baci dat jakkọ Riʲmagallasi, attẹ vædja gallẹ nu læt, attẹ son saddẹ munji vaivēdĕdjē gūsid; muttō gal mon galgam gæččat, maggarak sin siškēlušak læk, gudẹk mu bōttẹk vaivēdet. Dastgō Riʲmagallēs lūti ollọ su famọidēs ja giéw'ravūodas ala, ja ærinoámačẹt su guwlarvūodas ala. Dẹ vūlgiga sóai dam gir'kọ-ræisọst ruóktọt ja bodiga siʲ'dasæsga. Dallẹ læi gaškija-ai'gē, ja ræŋ'ga læi mæcēst boáttam boccuid guóđọhæmēst ja dakkam stūora dola goáttai. Riʲmagallēs bodi goáttai ja jærrali ræŋgastēs: „lægō dābbẹ rāfhē, ja lækgọ guōsēk mannam dabbẹ dam bodda?“ Ræŋ'ga vaštēdi: „i mikkẹgẹ ærinoámačẹt mui'talet ja æigẹ guōsēk læk læmaš.“ Dẹ roggasti Riʲmagallēs rabas giedaiguim hilaid golbma čorbma diewva ja bal'kẹsti uksa-raigē olgus.[15]) Ræŋ'ga ar'vēdi, attẹ júoga dāl læ, mast vūoras balla. Akka bodi goáttai ja gæčasti birra būok ja cẹlki: „æi læk gūštō jur riékta būok baikēk.“ Dẹ vūlgi fast olgus ja bijai uwsa jor'gọt.

Nu dat gævai dam dalvē gidda bæssači radjai. Dẹ vūlgi bæssašiddēd Riʲmagallēs čuói'gat mæccai čaškēlam ditẹ, vūttugō mikkẹ. Dastgō Riʲmagallēs læi rẹkinuššam aigē, góas dak guōsēk gal'gẹk boáttēt, maid noái'dē læi loppēdam. Dẹ vūti son golbma hui stūora olbma vaʒʒam muóttag miél'dẹ dāvas gūw'lui mæddẹl su siʲda, ja hui ucca bædnagaš miél'dẹ, mi goččujuwvu rakkan. Dẹ bodi Riʲmagallēs fast siʲ'di. Dẹ jærra akka sust: „vuótakgō maidẹ?“ Riʲmagallēs cẹlki: „vūttim gallẹ golbma goddẹ-sar'va ja owta uuna rakača.“ Akka jærai: „aigọkgō don daid biw'dēt?“ Riʲmagallēs cẹlki: „jurdašam gallẹ.“ Dẹ rakkanēšgodi son mat'kai. Dẹ dowdai akka: i dāl læk riékta. Dẹ gočọi Riʲmagallēs ræŋgas viéʒʒat aldsẹsēs mucẹt-nulpọ vuójanẹu. Dẹ ræŋ'ga buwti, ja son vulgi mat'kai, valdi sai'tẹ-soábbē ja bissọ aldsẹsēs fær'jọu ja manai ædnọraigē vūlus, dassa gō bodi sin lūōdda rādjai, ja dẹ vulgi guórrat sin ja gúorai vitta miʲla. Dẹ huómaši son, gosa Stalọk ledjẹ bissanam ja dakkam aldsẹsæsẹk stūora dola, gost si ai'gu vuór'det, dassagō Riʲmagallēs jotta siʲdain dam radjai. Muttō almakẹ ledjẹ biddjam dam raka stūora gædgē ala faktan, mi dola gúorast læi. Muttō Riʲmagallēs læi dam madē diéttē, attẹ sati labmọt bædnag jiena.

Dę si vællajęk dolla-gaddest, golbma oállē adja, main læi jęš gæstai siérra vir'gē. Okta læi ruŏw'dę-diéttē, nubbē læi fallē ja goálmad giéw'ra, ja rakka læi fast gukkas-oáidnē ja havvę-dalkastædjē. Riⁱmagallēs njagai gædgē duŏgē gullam ditę, maid si sardnuk. Dę ar'vala ruŏw'dę-diéttē: „jogó mi ittēn dām bodda bæssap Riⁱmagallasa gukkēs skawča njawkadet?" Rakka gædgę al'dę noška; dę cæl'ka giéw'ra: „Riⁱmagallēs dai'da læt lakka; sivvo bę must soái'ga, ja rakka maid noškēt vigga." Cæl'ka fallē gis: „i læk hættē, gal mi læp daggar olbmak, gæid i læk buŏrrę gavohēt." Riⁱmagallēs læ njagaham sai'tę-soábbē dolli; dastgó son diđi: gó sai'tē bakkana, dę fęr'tę ruŏw'dę-diéttē maid bĕddut. Ja gó si ledję buŏręmusat sardnomę Riⁱmagallasa duššadumē birra, dę Riⁱmagallēs doppi dam bakka saitē ja šuw'gali ruŏw'dę-diéttē čoáw'jai, nu attę dat śnjirehi vęla, ja sæmma sōbbin časki giéwra ja fārlan'ti vęl juŏlgē dam falēst maid. Muttó giéw'ra čūr'vi: „adjačam, diwtę jo bę rakagę ællēt! dat i daga dudnji maidęgę." Riⁱmagallēs jur'dēli: „dat oáǯǯo gal ællēt su ditę; dastgó i dat læk stuŏrēb guów'ča gę attę sust ballat." Muttó daid Stalǫid gallę illasti ja gūđi jabmēn. Dę vulgi son ruŏktǫt siⁱ'dasēs ja bođi akas lusa. Akka jærai: „gawdnikgo goddid, maid vulgik occat?" „Gawdnim gallę," vaštēdi Riⁱmagallēs. Akka jærai: „moft gævai?" „O, būrist." Dę jærai Riⁱmagallēs akastēs: „lækgó niégadam maidęgę?" „Læm galle," vaštēdi akka. „Maid?" „Ucca rakaš čokkai gædgē al'dę ja manai Stalǫi lusa ja njóalǫi sin sārjid, ja si al'gę likkadēt." „Nugó dat læ gę?" vaštēdi Riⁱmagallēs. Dę šaddai sudnji hoáppo jottat siⁱdainēs; dastgó son almakę galgai dokkó jottēt, ja gó bōđi Stalǫ-varrai, dę manai dallanaga gæččat daid jabma Stalǫid. Muttó gó bođi oidnusi, dę rakka bođi oudald ja læ nu garas ciéllat ja vigga jur vĕkkusi gāškēt su ja læ njŏllǫm Stalǫi sārjid, nu attę dak læk gosi aibas dær'vasak, ja gó son bodi radjai, dę læk nu giéwrak, attę i son dattǫm moktęgę nagadęt singuim. Muttó búok raččamin bidi manjęmusta sist, ja dę son gallę duššadi sikkę raka ja Stalǫid ja vāldi sin gollęboákkanid ja búok, mi sist læi. Ja daina lagin manai son arvǫhēt su akas lusa ja čajęhi vūi'tujuwvum sallašēs ja saddi moáddę vęl bahabu Enǫdak-noáidē lusa, man birra im šat læk gullam maidęgę sagaid, moft suina læ gæwvam.

2.[16])

Dat læi juówlai ai'gē; dẹ vanhẹmat vul'gẹ visut juów'la-basidi gir'kọi, gūddẹ duššẹ manaid ja bal'valẹdjid, ja li vẹl akta boárẹs akkọ, mast li akta manna ja akta bæna. Dẹ šaddai vúōstas juów'la-bæi'vē. Dẹ manak rībmẹ stóakkat juökkẹ lādjẹ: biéllọignim rāttẹt, jūi'gẹt ja čūppẹt múoraid, ja boárẹs akkọ sin gildi: „Allẹt šlama amas ẹpẹt ittuhāla!“ Mut dak æi jægadam. Boárẹs akkọ vẹ̄ddi bædnagēs ja manas igẹ luói'tam stóakkat. Dẹgó manak lēdjẹ nokkadam, dẹ luói'tadi Stallọ manọ hamēs vuóččan juów'la-finọ nala ja dẹ goáttẹ-mūr gæččai, ja dẹ biʲ'ga suōr'gani, čiékkaladda dáid manaid, muttọmid gari vuöllai, muttọmid bādi vuöllai, muttọmid čuwgẹha vuöllai, ja dẹ ballai jẹš núoramus manain mæccai dam bodda gó Stallọ adjani manọ hamēs boáttēt arran-gaddai, ja biʲ'ga bargai dam bodda dáina gó Stallọ, dat luói'tadi vẹhači vẹhačid manọ hamēs vuóččan juów'la-finọ nala ja dẹ goáttẹmur gæččai ja dẹ suo-mur nala ja dẹ bællje-mokkai ja dẹ doárẹsmur nala ja dẹ arran-gaddai ja dẹ dagai stúora dola ja dẹ bijai manaid duöl'dat bāttai. Dẹ boárẹs akkọ oáidna ikkọ stúora dola buöllēmẹn; dẹ jurdaša: dai'dẹt gir'kọ-mannēt boáttam, gó dolla læ. Dẹ vulgi dokkó, guów'lali goáttai, suōr'gani madohæmēt. Jærai Stallọ: „Gosa don læt vuöl'gan?“ „Mokkastim dolla-raddē viēǯǯat, vai dola bæsam dakkat,“ ja dẹ manai ruöktọt boárẹs akkọ. Stallọ bargai dai manaiguim ja dajai vẹl boárẹs akkọi: „sir'dēt galgat daggavidi, gó ar'ga šadda.“ Dẹ biʲ'ga manai bōccui lusa ja valdi buörēmus stainaha isēdẹstēs ja vuödjai mār'kani, núoramus manna gẹrēsnjunēs ja dẹ vūji ja olli olbmui sisa mar'kani. Muttó Stallọ matkē nal'dẹ doárrēdi gallẹ manọ hamēs, mu i ald jura vahagattam, muttó stainat gallẹ daggavidi gó olli olbmui sisa, dẹ luöddani guów'dat ja šaddai gæd'gēn. Muttó gó ar'ga šaddai, de boárẹs akkọ vieǯai boccuid mæcēs sir'dam diti, gāikọdi goadēs ja gārai, ja gó li hẹ̄rgid ōǯudam ja gæsastallam, dẹ vulgi son ẹrẹ. Muttó ittuhallam olbmuid ællọ ja goáttē ja gal'vọ visut šaddai gæd'gēn. Muttó vanhẹmat æi jākkam biʲ'gai, maid dat mui'tali, muttó vulgiga dokkó siʲ'dasæsga. Muttó Stallọ li faktẹmẹn vẹl sodnọ nai ja vahagatti vẹl dam guówtọ nai; i baccam dam joáwkọst (bærrašēst) ællēt æragó

bi'ga ja ueca manaš. Dę Dŭrkĕham-varĕst læt dat gædgĕt, sikkę goáttĕ ja sin bŏccut.

3.

Dę li owta havĕ Stallo faktęmę manaid gǫ čiérastallęt, ja dę čiérastedję Stalǫ law'ki, ja dę Stallǫ vulgi daid ruŏktǫt guŏddet. Muttò dat ledję nu lossadat; i nagŏd guŏddĕt. Dę čanai stúora bæccę-oaksai dam lawkas ja vulgi jęš mokkĕs găl'gat mæcĕs nubbę guówlǫs. Dę manat rai'gę lawka ja coggę stúora gædgĕ lawka sisa. Dę Stallǫ bodi lawkas lusa; dę valdi múoras lawka ja dę vulgi guŏddĕt. Muttò dat læi vęl losĕb, ja dę răčai ruŏktǫt, manai ræppęn nala ja čŏwdi lawka njalmĕ ja dę gur'gali ræppęn-raigĕ sisa. Muttò dak lĕdję duššę gædgĕt, ja dę cŭw'ki bădĕs. Dę suttai Stallǫ mădǫhæmĕt; dę vulgi fast dagga luódda-raigĕ dam si'di gost manaid li ŏʒʒǫm. Si'da li sir'dam. Dę li Spiéččĕ, okta boárĕs addja. Gò dasa manak mui'talam ledję dam ašĕ, moft si læk bæssam ęrit, dę Spiéččĕ goččǫi jęčas bidjat njuŏrjǫ-nakĕ sisa ja čacin vęl jiégŋǫdet ja spŭr̃čǫdet ja dę guŏddĕt goáttę-sadjai. Dę Stallǫ bodi moárĕstĕs dam goáttę-sadjai. Dę gawnai dam njuŏrjǫ-nakĕ; de gæčasti mi dobbę læ; dajai: „Spiéččĕ læ galbmǫm ja gărram goáttę-sadjai.“ Dę vulgi guŏddĕt ruŏktǫt; dę gŭddi ruŏktǫt; dę bijai dokkó goáttai súo-múora nala ja bællję-mokkid gaški liégganet, ja dę rīemai vuódja-littid răkadet, masa bossǫ Spiéččĕ vúoja gò vuŏšša. Dę ŏidnęt Stalǫ manat, mak alǫ gęččęt, dam Spiéččĕ borramuššan; dadjęt Stallǫi: „Spiéččĕ nīrvǫ-nărvǫhalla.“ Dadja Stallǫ: „Oai'vadęt nirvǫ-narvǫhalla, mi galbmǫm ja gărram læi ai'ga goáttę-sadjai.“ Súova sištę Spiéččĕ njăbĕrdi ęrit ja manai făškari; mut njuŏrjǫ-nakkĕ orrǫ súova sištę dęgò līwči áin Spiéččĕ nakĕ sištę. Dę bijai Stallǫ boárrasæmus bardnĕ vīedka viéʒʒat făskarĕs, goppat vuódja-littĕ, masa bossǫ Spiéččĕ vúoja gò vuŏšša. Muttò Spieččĕ læi njabĕrdam njuŏrjǫ-nakĕ sištę ja mannam fæškari faktęt, dassa Stallǫ bidja mana vīedka viéʒʒat. Spieččĕ čúolasti Stalǫ bardnĕs oaivĕ ęrę dáina vīedkain, ja dę jęš dadja: „im mon gawna.“ Dę Stallǫ dadja: „vuŏlgę don, gaškalæmus bardnačam! gal i galga oáʒʒǫt Spiéččĕ vúoja (dat boarrasæ̆b bardnĕ).“ Dę vulgi nubbĕ bardnĕ. Dę Spiéččĕ dagai dáina dam sæmma maid oudĕbuina, ja dę dajai jęš: im mon gawna.“ Dę Stallǫ dajai núoramus

bardnines: „vuölgę vïedka viéǯǯat!“ Dę nûoramus bardnö vïekkali. Dę Spiéččö vuóđđęn ōn čûolasti dast ai oáivö vïeđkain ja dę dajai jęš: „im mon gawna.“ „Na, gal mon jęš,“ dajai Stallo. Dę Spiéččö čûolasti vęl alđös ai oáivö ęrę ja dę manai goáttai. Muttó Stalo akka læi mannam mæccai bassat biktasiđ; i dat diéttam dáiđ bārtiđ. Dę Spiéččö valdi ja njûovai Stalos hama badjelasas, ja dáiđ manaiđ vāldi ja gūđđi goáttai ja gowčai dęgó oáddö manaiđ goáttęlöi'dui, ja jęš rïemai Stalo biérgo vuöššat, dassa gó akka boátta. Dę bodi akka; dadja (akka): „manak læk gallanaddam Spiéččö vûojas ja biérgos.“ Dę rïemai Spiéččö oáivös godđöhet akkasös; dę dat jærra: „gost bat monno boárrasæmus bardnö čiékka læ? im mon muitę šat.“ Dadja: „ik bę don muitę? No, boáššo-bæljö vuöl'dę.“ „No, goggó bat monno nûoraħ bardnö čiékka læ?“ „Na, gaška-goáttęmuor vuöl'de.“ „No, goggó bat monno nûoramus bardnö ciékka læ?“ „No, uškę-bæljö vuöl'dę. „No, goggó bat jęččamę rutta-bitta læ?“ „Ik bę don muitę?“ jærra akka. „Boáššo-bærħmöha vuöl'dę alma læ du čiékka ja mu fas uškę-bærħmöha vuöl'dę.“ Ja læi Stalo akas okta boccö, máina rubösta hægga ęrę olbmus. Dę njagahi dat Spiéččö dan hilai sisa oáivö godđöhęđin. Dę rïemaiga borrat. Dę roggai Spiéččö mallasa borrat, ja de biékko Stalo akka: „mu njaddömę dat orro, dat biér'go.“ Dadja Spiéččö: „oái'vađ du njadda.“ Dę asahi Spiéččö (Stalos li roáŋ'kę-čęľčin) aka njunö oūdi garös. Dö akka huómaši; dat læ su boáđnjö roáŋ'kę-čęľčim. Dę suttai nu sagga, occali boccös; muttó dat li hilai sistę. Dę rubösti hilaiđ dïewva sisas, ja dę jami bakka hilaiguim. Spiéččö valđi čïegaiđ ja manai mat'kasös.

---

## Koák-giéddę.

### 1.

Okti juówlai aigę dōllę bâgję-ol'muk júowlai iló vinâ-jukkâmin, jâ dâstó mânnjel juówlai sir'dajęgję ęrid dâm goáttę-sâjęs ja guddę owtâ góadę dâsâ. Dâstó vulgi mânnjel oktâ olmai viéǯǯât dâm góadę ja šâddâi orrót októ ijâ bâgjęl dâm goáttę-sâjęs dâm av'döm

góadës. Gò son læi malęstæmęn, dę gulla son mæcës owtâ boáttęmęn, jâ son šâdda illòi, gò son oáʒʒò guóimę. Muttò dât javkâi guhkka. Vimâd olli góadę ragjai, ja gò son vaʒi, dę gičâidęgję su juólgęk; dât læi hirmòs gullât, jâ vaʒâši birrâ góadę nuftgò hǣštâ jâ jorgâsti ū^w^sâhâ bâjas jâ bossòli dolâ arrânęs ęrit. Dāl ar'vędi olmai, âttę dât læi Stallò; son rīemâi bâllât, ja son læi aibâs oktò dâm sâjęs, gos si lęgję vinâ-jugâlmâsâi âdnam jâ lęgję ridâlâm jâ dorròm jukkâmvuodâs. Dāl ar'vędi olmai, âttę son læi ittòhâllâm, ja nuftgò si lęgję juói'gâm jâ gârròdâm, nuft mâidai Stallògę júoigâi jâ gârròdi dâm vinâ-jukkâm-sâjęs jâ jorgòi goáttę-loáv'dâgi bâjas, nuft âttę dąt læi hirmǫs oái'nęt.

2.

## Gum'pę ja rīevąn.

No, dę dolęn aigë læi gum'pę mæcës goddam boccu âldsęs borrâmuššân jâ borrâm dâs gâllas. Buórę mīelâs vuól'ga vaʒâšęt ęrę dâs, bæssa vęlǫhâddât biér'gǫ-čowjin, ja occâm diti mâid vajǫldâ vidasâbbut âin mæcës gav'nâm diti æmbǫ sallâšâ. Dâm niéstës gâl læi guóddam dâsâ, mâid læi algǫs goddam, mâs læi borrâm gâllas. Muttò vajǫldędinęs dobbę occât æmbǫ sallâšâ i gav'nâm šât mâidij. Dās al'ga næl'gë dov'dut. No, dę mui'ta, âttę sus læ niéštë dobbę, gos oūdâl læ borrâm. Boátta dokkò, gos sus gâlgâi niéštë læt; muttò i gavnâ dâm niéstës; muttò oái'na fâl, âttę oktâ rīevân dâm sâjës borra owtâ buói'dę-stūkkâ. Dę læ rīevân læmaš gav'nâm dâm gumpę niéstë ja dę læ borrâm ja guóddëldâm ęrę búok. Jærra gum'pę rīevânęs: „Mâi viélljâm dāl borra?“ Vaštëdâ rīevân: „No, buóidbitta.“ „No, gos viélljâm dâm læ gav'nâm?“ jærra gum'pę rīevânęs. No, dę vælla oktâ hæštâ dâs oi'nusës. Vaštëda rīevân gum'pi: „Dúom hǣštâ čoarbælës mon, vielljâm, gârristim; muttò illa dât datǫi âddët; dât čuöʒʒëli bâjas jâ bijâi dâm sido âlâ vællat goábba čoárbælęs mon bitta gârristim.“ No, gum'pę-riévǫs dāl læ jo næl'gë, gò niéstës mâssi. Ar'vâlëšgodi viélljâsës rīevâni: „Mâggar son mongę vuólgam valdëstet dâs bitta?“ Rīevân buórę mīelâs cæl'ka: „Vuólgę, viélljâm!“ Sus læ dal jo aibâs buórre miéllâ, rīevânęs, dâsgò son læ jo gav'nâm dâs vâlljë borrâmušâ. Son læ jo borrâm gâllas, ja dâstǫ, mi borrâmęs læ baccam, son læ guóddam mæccai

jå rakâdâm âldsęs dokkò maŋ'gâ dūʷsâ, bitta gosâgę roggâm, jâ son læ dāl jęš aibâs buőrę mīelâs, dâinâ gò læ sattam spægjât gum'pę-riévọ niéstö, jâ vęl mâidai dâs læ sus buőrrę miéllâ, gò dov'-da, âttę gâl son dāl jo satta fillęt gum'pę-riévọ sal'vât banidësguim dûom vâlës spirë, hæ̃stâ čoárbællai. No, dę vulgi gum'pę njakkât dokkò dâm hæ̃stâ lusâ jâ salvâi banidësgum čâūgâ dâm hæ̃stâ čoárbællai. Hæ̃stâ fâlli hoápos bâjas. Rīevân mâida jaldâšâ hilljadët dọkkò gumpę mânjës, muttò fâl aibâs buőrę mīelâs. Hæ̃stâ vulgi ruőttât jottëlęt. Gum'pę-riéppọ sal'vâm banidës čâūgâ su čoárbællai jâ hæŋ'ga dâs; i oáǯo dâm mâdọ dilë âttę gālgâši banidës ęrit dâm ruőttë hæ̃stâ čoárbælës. No, sus læ dal aibâs stúorâ hættë. No, dę rīevân mâidai njiévčọdâ dâm ruőttë hæstâ jâ dâm hæđastuvvâm gumpę bāldâs. No, dę vęl gavvëlęs nav'dë navrọhâ vęl gum'pę-riévo, vâikò son læ gâl uštëblâš ja dęgò aıkalmâstëmęn: „No, gosâ vīeljâ gis dal döl'vuk?" „Dę im diéđę, vīeljâčâm, gosâ dōlvučęk. Čâlmidâmgum gâllë nāsti logâm; muttò julgidâmgum sōrvi spaikọm.

---

## Navuőnną.

### 1.

### Oktą ænnąnvuőlaš niéi'dą Tams-æjjọs, mi irgastąlai owtą fiškari Tromsa-dālą s.

Dąh lęi oktą ænnąnvuőlaš niéi'dą, mi irgastąlai owtą fiškar-bar'nai; baħpą[18]) niéi'dą vęla lęi dąt. Dąh lęiga vīssasi jo lohppa-dąllan goáƀƀah guói'masásga, ją dąh gąlgaigą nai'tąlât. Dąh bar'në lęi moáđđę hāvë rąh doƀƀę niéiđą luhttę guőssës. Owtą havë bori niéi'dą būʷ'rai barnë lusa; muhttò æi dąh ʷoái'nan dąn niéiđą ok-tąge jⁱęča gò dąh bar'në. Dę sirai dąh niéi'dą dąn barnë boáhttët guőssai jⁱečąs lusa. Dę bar'në mąnai, ją čāƀƀąh lęi doƀƀę niéiđą luhttę, ją nu buőrrën guőssën dę val'dę ąlđ doƀƀę. Dę sirai dąh niéi'dą dąn barnë bahccët doħkkò, vąi sóai nai'tąlæva. Bar'në jur-dašąđđai guhkka; i diéhttan mąiđ gąlgai dąhkkat, ja nu čāƀƀąh dąh lęi vęla dąh niéi'dą; muhttò dę vūlgi gōikę doƀƀę ēręt. Muhttò

olihkkói dah bar'nĕ gal šaddai, gó i val'dan; gahčai čoárbælĕs ja bonjagi buŏhtęn, gó bęhti.

2.

Stallo mi niéida vŭlgi ol'muin sihttat.[19])

Stallo vulgi owtą hāvĕ sihttah ol'muin niéida aldsęs moár'sĕn. Dę bijję riévsaha sęhkki: „dat dăl læ dah niéi'da." Maih bę dat, dę dăl bori si'di. Dę dal gohččo dan moársĕ lahččĕt. I dat; dę ah huhtta. No, dę dajja: "I ah róakad; j'ęš mon fęr'tęn lahččĕt." Dę lāʒi j'ęš. Dę vulgi dan moársĕs viéʒʒat gāvnih sisa. Dę dah gir'dĕli ræhpęn raigĕ olgós; j'ęš maŋŋai. No, maih bah dagai, dah manai. J'ęš dobbę hūiki ja góaloi, gāmakæhtta. Maih bę ah, góaloi dohkkó ja njāmi.[20])

3.

Rievan ja ræbba.

Owt ha boáhtta rievan fiér'vai, gav'na ræbba fiérvas. Ar'vala rievan: „Goábba monnós bæssa bajjelidi, dabba "oáʒʒo guóimĕs borrat." Ræbba njóamasti rievan seibĕ nala igę rievan dan fuómašan. Dę rievan šu"gĕhi bajas, ja ræbba rihppasi dŏ dŏhkkó dær'mai. Dę jærrali rievan: „No, guhkkĕngó don læt?" Dę čŭr'vę ræbba dærmĕs: „Mon læn dābbę jo!" Dę ballai rievan ja biv'dali hægaines ĕręt.

---

## Gaivuódna.

1.

Rúoššačuđĕ birra.[21])

Doulę læi Rúoššačuttĕ gar'gĕdan ja dę gawdnę owta badjęsi'da duŏddarĕs. Dę val'dę guöktę badjęolbma oapĕsęn ja hĕrgid juŏkkę olbmai, ja dę si vuŏdjaję vuŏję owta madkĕ. Dę šaddai hirbmos bor'ga ja baha dal'kĕ, nu attę Rúoššat sagga guŏllu[22]), ja dę si fĕr'tijĕdję orrot baha dalkĕ diti. Muttó si guŏllu nuft sagga, attę

si goási massę hæggasę. Dę šaddai fas buőrrę dal'kë ja bæivadat, ja dallę si lödję ollęn owta jaw'rę-gaddai. Dę sittaguődiga badję-olbma-guwt vuől'göt, muttò Rúoššat æi sittan. Si sittę vúoiŋastattöt jęčasęt buörę dalkë oudas. Dę raddödeiga badjęolbmaguwt, gowt sóai gal'gaba dal sattöt goddöt Rúoššačudö. Sóai gāwnaiga owta radö, maid sóai gal'gaba dakkat, ja dę vāldiga sóai owta gait-buőręmus vuődjęn-hærgö ja buőldiga dast gúolgaid, nuft attę dat šaddai spālčasen muttǫn sajid, vai dat šadda vaštö Rúoššai mīelas, ja amas oktagę das fuóllat. Dę sóai suóladeiga Rúoššain miékë ja čīegaiga aldsęsæsga, ja dę sóai sidaiga Rúoššaid vuől'gët ja garaiga sin gęrręsi ja ar'valeiga: gal di oáʒʒǫbættö dāl nokkat; dāl læ jal'gës bai'kö ja buőrrę dal'kë. Gò Rúoššat lödję garrujuvvum gęrręsi, de si vuődjajędję, ja addę valas Rúoššaidę, gudęmuš hærgö guttęgę val'da. Muttò i aktagę fuóllan dam buől'dǫn daihę guór'baduvvun hærgö. Dę vuődjai nubbę badjęolmai oudas, ja nubbö baci manjęmussi daina guór'baduvvun hërgin. Dat owdas vuődjö badjęolmai læi guőlǫstallam Rúoššaid mannjalaga jęčas hærgö mannjai, ja dę si vūdjęt owta gukkës jawrö miél'dę. Dat baha dalkës vai'ban ja hęrdǫduvvan Rúoššat nokkę vuőjędędin dan jawrö miel'dę. Gò Rúoššat lödję nokkan, dę vuődjai dat manjęmuš vuődjö badjęolmai daina guór'baduvvun hërgin Rúoššai oūdi, ja dadö miél'dę gò vūji mæddęl, dę čúolai Rúoššain čæbęhid gaškat; dasgò si lödję vællǫt garrujuvvun gërręsi, ja jęča vęl ar'valöt: „gal gúorban njolgasta.“ Dę son čúolai gidda oūdëmuʒa radjai; muttò s o n huőbmai ja njūl'či gęrręsës bajas igę olmai happan[23]) čúolastöt jęča gò gíettabælö gaškat. Muttò son li nu giéw'ra, attę illa sóai nagadeiga goddöt dam Rúošša, ja dáina lagin böstiga badję-olbmat jęčasga ja maŋga jęčas olbmu hægga.

2.

| | |
|---|---|
| Soábbö doálvoi bal'gai, | bæna ciélai mun oárrö (?); |
| balgës manai mæccai, | addęn bappi oárrö, |
| gawnai aka lai'bǫmę; | addi munji vil'gës baidö, |
| addi munji laibö, | addęn ruškijædjai baidë; |
| addęn bædnagi laibë; | addi munji gornid, |

addę̧n spidnai gornid,
časki munji gil'gabælë,
addę̧n gil'gabælë goáškëmi,
uőʒʒǫn súöjid,
gir'dęn owta ruksës abë rašta,
uőidnęn maŋ'ga ibmaha:

gussa sóadgai, saw'ca laiđǫi,
cicaš giwnin múora værkǫi,
ríeban hawdë roggai,
ríeban bardnë biellǫ čúojahi,
gar'ja haw'dai gūđđi,
ucca lođđaš sālma lawlǫi.

3.

Dę lędję golbma olbma borjastæmë ja hausmannë namma læi ríeban, ja bākrum-olbma namma læi spidnë, ja hāls-olmai læi harvës. Jor'ba čoška li van'can. Dę borjastędję; dę liškǫ sisa. Dę dadja spidnë, attę son i goáivǫ; i ríeban fuóllan; dę gobmanędję. Ríeban vúojai gaddai; ja spidnë bæsai hęggi gōikę manjęmusta ja búödiga ríebanin owta sullui gos i læn olmuš aktagę. Dę šađđai næl'gë ríebani, mu i spidnai. Spidnë jor'gǫ ædnama ja dę ælla dáina. Dę læi ríeban hoja nal'dę. Dę oáidna owta skipa, ja boátta šlavain jur dam sullu vuőllai. Dę ar'vala ríeban attę goddët spinë ja borrat dan; muttę dę fas jurđahi jęš alđsës ja dajai, att i da vækęt mun, vaikó mo spinë gođđamgę; dę nokka spai'ta goikę, ja dę šađđan mongę goit næl'gai jabmët liȟka. De boatta skippa lakka gađđë; dę manai ríeban spinë lusa ja dajai spinin attę: „galgat bar'gǫt nu ollǫ gó jur nagadakgę; dę soai bæssaba nannami.“ Dę ríemai spidnë bar'gǫt, ja ríeban vęllędi ja dagai jęčas, dęgó lifči jabman. Dę buödi skippa gađđę lakka ja bonjai bíggi ja luiti vanca ja vulgi gaddai, bijai guőktę olbma van'ci. Dę vulgi gaddai; dę búöttę ríebana guów'dǫ. Dę dadja nubbë olmai, at „díę læ ríeban jabman; val'dǫ móai skippi.“ Dę bal'kęsti nubbë vuőllęli, mu i gukkas, ja spidnë bārgoi čoro nal'dę. Dę búödiga olbmaguowt dokkó spinë lusa ja gođđiga dan dagga bai'kai ja vulgiga vulus guöddët ja doálvǫiga van'ci. Dę čur'vi nubbë: „valđę monnǫ ríebana!“ Dę valđi, ja ríeban læ nu gavvël, dakka attę so læ jabman. Dę duől'vu skippi; dę bidję rašta, dę búöttę nannami. Dę ani ríeban nu bahaid, vuówsadi ja lučǫi skippi; dę fuőbmai styrmannë attę gowt læ. Dę dajai styrmannë olbmaiguim attę: „bal'kęstættë do guőcca ríebana lakka diebboid; si æi ríema adnët dúom skipas, mas læt

čóalöt jo gŭöccagan.“ Dẹ bal'köstẹ mörri, ja rïeban vŭojai gaddai ja bijai luŏkkai. Dẹ dajai skipa styrmannö: „jus so li du diéttöt, dẹ don ik læn darbahöt law'kọt šat luŏkkai.“

---

## Omasvuŏdna.

Dẹ li akta niéi'da gussa-vaʒʒö,[24]) ja dẹ dasa šaddai ir'gö mæccai ja Stalọvaggö li baikö namma, ja i luóitẹ siʲ'di; gusak mannẹk siʲ'di; boččẹk ækkẹdan, ja niéi'da bacca mæccai, ja dat balla eigadin, isödös ja æmödös, gó jaw'ka gukkö gusai mannjẹl. Dẹ jẹrrẹt dastọ eigadak: „Mannẹ don jawkak mannjẹl gusaid?“ I niéi'da jiédnad máidẹgẹ dáida. Dat gæl'da, dat ir'gö, at i galga jiédnadöt dáida maídẹgẹn. Dat balla, dadja, attẹ son bælkhalla dáida gó son jaw'ka. Dẹ dat mui'tali nubbidẹn niéidaidẹ dam, attẹ sus læ ir'gö mæcön, ja dat giel'da su at i mannat gusaid miél'dẹ ja ai'gọ boáttöt viéʒʒat sun. Dẹ mui'tali isödẹn ja æmödẹn, attẹ sust læ mæcön ir'gö, gidja ai'gọ boáttöt sun viéʒʒat. Isöd dadja dam biʲ'gai, attẹ dat læ Stallọ mæcön; dat bætta dun ja ai'gọ dun goddöt, dat Stallọ. Dadja niéi'da: „Dat loppöda sun val'döt akkanös.“ Dẹ rïemai jẹš niéi'da ballagoáttöt, gó æmöd ja isöd dajaiga nuvt sudnjẹ, attẹ dak goddẹk dun. Dẹ jurdaša niéi'da dam, attẹ govt gal'ga son ẹrẹ bæssat dast. Dẹ dadja isöd sudnjẹ: „Do galgak dakkat mærö dam ir'gai, góas dat ai'gọ boáttöt dun viéʒʒat.“ Ja dẹ manai niéi'da mæccai irgös lusa ja dajai irginös attẹ: „Góas don aigọk boáttöt viéʒʒat sun?“ Ja niéi'da rakadi: gïesai laigid, čuŏggi jẹča siʲdain laigid ja gïesai noddọi, maŋ'ga, maŋ'ga markö laigid, ruŏksadid ja fiškadid ja alẹhid, golmalagan laigid. Dẹ búödi sun ir'gö viéʒʒat moársös, gó mærröduvvum ai'gö šaddai. Dẹ vulgiga siʲdan ẹrẹ; moár'sẹ vulgi ja valdi laigid miel'dẹ, ja gó bæsaigan ẹrẹ siʲdan, dẹ niéi'da valdi ja čŭolmai laigö čŭlbmi, golbma laigö. ja bijai ædnamẹn, ja niéi'da vaʒʒa, ja laigek baccẹ ædnamẹn, ja niéi'da guŏdda gurpö gïedan. Stallọ jærra: „Mannẹ don nuvt dagak?“ Niéi'da dadja: „attẹ bacca mær'kan su mannjai, atte sun uštöbak gal'gẹk dáidguimö illọdöt

mannjẹl sun." Ir'gë jærra: „Mannẹ dagat don nuvt mǣtta mæcë?" ja búöđiga múorai radjai. Niéi'da manna birra muórra-maddagiđ ja birra gæssa ja riemai loggọt bēssiđ ja barkọiđ ja alọsta daiđ. Jærra: „Mannẹ loggọt don múoraiđ?" Niéi'da dadja: „attẹ sun ustēbak bẹssẹk dáiđ gæččat." Ja sun ir'gë hoáppọhan sun, attẹ: „mannẹ dagat don dáiđ?" attẹ soai bæssaban sii'di spai'ta. Ja búöđigan soai sun sii'di jo riemaigan oáddẹmsajë rakadët. Goáttë li rakaduvvum jo stuórra gædgë gūrri. Dẹ soai bijaigan nokkat, ja niéi'da balla ja doárgëstan, attẹ dat val'da sun hæga ẹrẹhẹn. Niéi'da sarđnọhan, attẹ i nokkat vẹl. Niéi'da valđi gokčasa nala, ja soai vẹllẹdeiga, ja niéi'da gæčasti gokčas vuölë olgus ja uöini, attẹ olbmuk læk lakka. Niéida lii'kọi. Dẹ dajai ir'gai: „Soai gal'gaban dal nokkat," ja dal ir'gë nokkai, ja niéi'da gocca. Dẹ greiji jẹčas biktasiđ ẹrẹhẹn luóvọs, attẹ æi gúöska sun biktasak ir'gai, ja gò uöini, attẹ ir'gë nokkai lossadët, de niéi'da almostatti olbmuidẹn. Son sẹvi olbmuiđ boáttët, ja olbmuk búöttẹ sælgẹ-bællai, ja lẹdjẹ olbmuiđ giedan guöktẹ saitë. Nubbëjẹk mannẹ bada-gæččai ja nubbëjẹk oaivẹ-gæččai, ja val'dẹ guökte olbma ja čūggijẹn (čūggigan) aktanẹs saitiguimẹ čađa. Niéi'da falli bajas ja njūīči ẹrẹ, ja falli ir'gë ja dajai dam: „Gal son dun, nārrë-niéiđa, diđi; jus son læi diëttët dun, nárrë-niéiđa, man bẹtọlaš don læk, son læi dun vúoina jugëstët ai'ga." Ja dak goddẹ dam Stalọ ja hav'dadẹn sæmmẹ gædgẹ gūrri gost læi sun goáttë.

---

## Moska-vuŏdna.

Akti lëdjẹ gonagasan guŏktẹ nubbẹ lokkai niéiđa; vaʒʒẹt jugja ja luŏktẹt skuŏvaiđ igẹ gonagas dieđẹ, gos dat vaʒʒẹt. Dẹ bidja akti owta ol'ma gæččat, gosa dat mannẹt. Dẹ addẹ gonagas-nieiđat „sömnẹ-drōba", ja dẹ dat nokkai; i gullan gosa dat mannẹ. Dẹ bijai nubbadës owta boáres soálđahan. Dadja dat boárẹs soalđat: „Jus olmai jabmagën, olmai læ boárës." Dẹ oáʒoi boárẹs akan gæi'dọ-s'tæka ja owta blōsọ. Dẹ bijai gonagas nokkat dokkò dan gammarën, gos dat alđ niéiđat uŏđđẹ. Dẹ addẹ gonagas-nieiđat

sömnę-drōba, ja dę nokkai nugò snur'ka. Dę addę nubbadës; dę illa vẹji val'dët. Dę jukka dokkò dan blosọ sisa, máid njalmę oudan adna. Dę vul'gę gonagas-nieidat; dat boáręs soáldag vaȝȝa manjęn, dan núoramusa manjęn. Dę dat núoramus dadja: „Dat boáręs soáldat vissat didi, gosa si vŭl'gę." Dę dadja dat boárręsæmus: „Mis da gis bidja gullat?" Dę vaȝȝę, búöttę masęt-vuöwdë vuősta. Dę doájęsti dat boáręs soáldat owta rissë ja bijai skræppahës. Dę vaȝȝę; búöttę sil'bavuőwdë lusa; dę doájęsti dat boáręs soáldag owta rissë ja bij'ai skræpas sisa. Dę vaȝȝę áin; dę duől'mọ dat boáręs soáldag núoramusa hëlmid nala. Dę dadja dat núoramus: „Dę dat boátta gal vissad sin manjęn." Dę dadja dat boárręsæmus: „Mis da gis bidja diéttët; jęča dat giddanaddët biéstagida." Dę vaȝȝę, búöttę gollęvuőwdë vuősta. Díe doájęsti dat boáręs soaldag owta rissë ja bijai skræpas sisa. Dę búöttę vŭlus m'ærra-gaddai; dę sukkę rašta gonagas-bai'kai. Dę gonagasa bar'në sp'ælla, ja dúot niéidat dan'sęt. Dę vul'gę fastain ruőktọt. Dę dat boáręs soáldag čuővọi dan boárręsëbmusa miél'dę. Dę dadjęt: „Dę dat dāl vissat diétta, gos si lëdję." Dę gæi'dëli dat boáręs soáldag jęčas oŭdi ja dę manai s‚eŋ'gi nokkat ja dę læi lossagëd: oáddëmen, gò dat gonagas-niéidat búötte ja dadjęt: „Mis da gis bijai diéttan, gos si læt; gula govt dat snur'ka!" Dę núoladëdję ja nokkę. Dę búödi iddędęs gonagas gæččat; dę bowti da boáręs soaldaha bajas. Dę jærra: „dittętgò don, gost dat lëdję?" Dę dadja dan, at didi so gal. Dę naggijęt gonagas-niéidad, ah i diéttan gal. Dę vuósi dáid rissid, máid skræpa sištę lëdję; dę dat lëdję vittanën. Dę oáȝoi gonagasan boárręsæmus niéida ja' gonagas-rikan b'ælë.

---

## Baccavuődna.

Dę li akta mærra-olmai;[25]) dę búödi Stallọ akainës. Dę Stallọ goddi da mær-ol'ma, ja Stalọ akka oáivë dikkędi dam mærra-nissọnës. Mærra-nissọn læi guőwtę-gær'dan, ja Stalọ akka dowdòi[26]), attę bar'nę-manain læ vaȝȝëmęn. Dę riégadi ja šaddai stúorak. Dę jærai ædnënęs: „Igò sust aččë læmaš?" Dadja ædnë: „Læmaš gallę; Stallọ, dat goddi." Dę jærra lun'ta ædnënęs: „Díedakgò don,

gonnę læ Stalo si'da?“ Dadja ædnë: „I son vissa díedę, jus i læ vaggën dobbę.“ Dę lun'ta vulgi dök; dę búöđi Stalo góadë radjai. Dę li boáręs Stallo goáttę-gúoran bollo goppómen. Dę lun'ta g'æčada däst saitë ja víedka. Dę jærra: „Goábbas læ buörëb dain biw'dę-nævoin, sai'të vai viéd'ka?“ Dę dadja boáręs Stallo: „Adjačës, sai'të læ buórep; dat śnjuv'ga duóggó ja daggó; viéd'ka bærę owta sajęn goppa.“ Dę manai boáręs Stallo goáttai Njanjas lusa. Dę dadja: „Dę guóssë bnöđi.“ Dę dadja da akka: „Jus i læ dan ol'ma bar'në, máid do goddęk?“ Dę dadja Stalon akka: „So dogđói, attę bar'nę-manain læi vaʒʒëmęn, go su oaivë dikkędi.“ Dę dadja boáręs Stallo: „Daggarid i læ oüdal mui'talam.“ Dę Stallo uksa-raigë olgus lunta gæččag. Dę li lun'ta uksa-gúoran saitin faktęmęn, ja dę śnjuvgóhëšguöđi Stalo. Dę dadja lun'ta: „Adjačęs, sai'të śnjuv'ga duóggó ja daggó“, ja dę goddi Stalo.

2.

Dę leiga guóktę víeljačaga, leiga skuttarattëmęn luókkan. Dę oái'nëban maŋ'ga čuöttë Rúošša gó búöttęk. Dę li ækkędës-bæi'vë. Dę čiékkadallaban ęrę nuvtgó Ruóšša i oáinę. Dę ækkędušśę Rúoššat owta vaggai; dę dakkę doló ja mannę čokkadaddat birra doló ja ribmę dal ækkędës-biébmo borrók. Dę li akta hærra olën, ja akta boróhalla da hærra gaffalina. Dę ar'valaddaban gaškanasga, goábba læ dal nu vissës bačęk gaffal-g'æččai. Dadja boárrasæbbu núorabuina: „Do læk dal vissës bačęk, go dęi'vęk lúösa jogón. Dę bači da núorab, ja dæivai so gaffal-g'æččai, ja manai gaffal njal'mę-raigë sisa; niskë olgus buöđi. Dę dat jami. Duói'vu jęča Rúoššak: „Dúot, dat hoi'gódi gidja læi boróhallamęn.“ Dę doárrajęn, ja dot guówtës dal soddiguimë bačašæba Rúoššaid ja goddalę dáid Rúoššaid gaitin ja val'dëba dáid Rúoššaid davvëran nu ollo gó nagó-deiga, dáid buóręmusaid.[27])

---

## Gārasawvo.

Dę li boáręs akka baccam goáttę-sadjai, ja dast ledję guóptę niéida, ja dę dadja dáida niéidaidę: „Dę gal'gabættë rakkanet

Rúošša-čuđid oudan ęri ja guőđđēt mun dam goáttę-sadjai; dę guőđđę munji battę-lokkë ja jiékkǫ ja golbma riégga, ja dę gal'gabættë jottat dast ęrę." Dę búöttę salljǫi Rúošša-čuđēt; dę vuójęhen buőccuid siʲ'di. Dę sittęt dat Rúoššat jottat, igę boáręs æmmë ai'gǫm vuől'gēt. Dę ōʒudę hęrgid gidda dat niéidat ja addę Rúoššaid vuődjēt, ja dę dat vuőjęhet bæduagiguim dam ælǫ. Boáręs æmmë baci goáttę-sadjai; dę júoigada boáręs æmmë.[28]) Dę jottę dat čuđēt ja dat guőptę niéida ja dę manne oállę duőddaręn; jottę nu gukkas. Dę luói'talęn; de dakkę góađë, ja dę val'dę dat nieida-gūt buóidęs hærgë ja njúovaigan da buóidęs hærgë ja dę malestę dast. Dę siđaiga daid Rúoššaid núoladet goáttai. Gó gĕr'gę, dadja nubbę niei'da: „So čuói'ga buöccuid lusó", ja nubbę niei'da gęrręsid rakadan, máina vuődjēban. Dę dagai oállę borgó, ja dę dat vuődjęliga hær'gę-ælǫ ruówtǫ-lúodda dokkó, gos buöđigan, ja dę dadjaban Rúoššaiguim: „Naw'dë læ lakka; dęgó gullabættęk mounǫ hui'kēmęn, dę læt nawdēt bal'dam hær'gę-ælǫ, ja dę gal'gabættęk viekkaladdat mounǫsęn vækkēn." Dę dat dagai oállę borgó, ja Rúoššat vikkęt ālas ja hui'kęt. Goáttę-sajęn dajai boáręs æmmë dam: „Dę mun biéllo-āldǫš gilkahan ruőptǫt." Dę dat Rúoššat galbmǫjęn æigę gawdnam góađë ja jabmę dokkó mæccai. Dę manaiga dat niéidat iskat golmó jan'dur gæčēn; dę ledję dat Rúoššat galbmǫm muóttagan sisa ja jabmam dokkó. Golbmó Rúošša vęl ledję ællēmęn bællęhæggan; dę viggę niéidaid mannjai viekkalet; æi bíssǫmgę julgidęnalde. Dę dat vuódjaigan, dat niéidat, ja valdigan da góađë, gost vuőččęn ledję dat Rúoššat. Dę buödiga ædnësga lusó; dę dajai dat ædnë: „Dę biʲ'gačam, uői'nijęn gal mon njuől'ga; dadjęm donnǫsęn, attę vašalaʒat búöttęt min gęnohęmidęnala. Jus dal læ vidnę-ramma mun njalbmai, gal dal liwčó buőrrë." No, dę addigan vinë dam ædnasësga ja liʲ'kǫigan, gó dat nævǫi, dat ædnë. Dę dat nogói.

2.

Dę li gonógasa niéi'da nu skibās, ja dat oʒǫi[29]) doktarid, mu æi dat sattan da buőrëdēt. Mu li akta gæfhës rim'sǫ-bar'në, mi uöini nʲewrid jukkómę ja hæjastallamę do niéida ditę, mi læ nu skibas, ja dę vul'gę erę hæjastallamę. Das li daggar muórra bæwdę

bāldan, mas li rai'gë sistę, ja dę manai bar'në dokkò da múora sisa ja gulla, gò næwrët búöttęt hæjastallat vast, dàina gò gonògasa niéida æi buőrëd doktarat. Dę buödi akta næw're, vïega bōtta gonògasa gar'dëmës, ja dat logòi nubbiję n'ewriję: „I diéđę gonògas, man ditę læ niéi'da skippamę; mu jus diéđali owtò sullo abën, dobbę lætrasët, mai sistę vïerődicòi, dę saddali vārrës.“ Dę buödi dat bar'në ja dajai: „Oʒʒogò olmai da buőrëdët? Dę dajai gonògas: „Oʒot; oʒot da akkau allasad, jus da buőrëdat.“ Bar'në dajai: „Gal so buőrëda. Valdę skipa ja bija mat'kai ja ol'muid skippi, makka borjòstęt da abę sullui.“ Dę vulgi skippa borjòstet ja borjòsti njællję vakko; dę mannę siw'loi gæccat, uői'nugò dat suőlo dobbę. Dat gęccę; æi dak oainę sullu. Dę lokkę dat ol'mut: „Dal sin goddęt dun, gò læk giélëstan sin dïekę vuöl'gët, ja igę bóadę suőlo gostgę igę læ suigę dúotta, at da læ alma-ræi'so sist, dat ræi'so. Dal sin dai'dęt hokkin dābbę.“ Dę bar'në rokkòdalai at borjòstet vęl njællję dimo, ja dę borjòstę njællję dimo. Dę mannę siw'lo-gæccai gæccat, uői'nugò midjagę. I dat uői'nu, ja dę dadję: „Dal sin goddęt du gò læt sin giélastallam dabbę, igę suigę bóađę midjagę da ræison.“ Dę bar'në rokkòdalai dàid ol'muid: „Liekęt vęl nu vuóllasat ja borjòstękęt bælle-dimo.“ Dę mannę vas siw'lo-gæccai gikardet, uői'nu gò suőlo, ja i dat uői'nun vęl. Dę lokkę: „Dal sin du goddęt, gò suőlo i bóađę gostgę; da i læ dúotta, attę dat læ suőlo dobbę.“ Dę búöttę bodnai siwlon ja dę lokkę: „I uői'nu suőlo, i vęhagę.“ Dę bar'në logòi: „Borjòstękęt vęl owtò dimo oūdòlgò jorgëhępęt ruőktot!“ ja dat borjòstëdję owtò dimo vęl ja dę mannę siw'lo-gæccai gikardet. Dę uői'nę sūllu ja dę mannę da sullui. Do bar'në ja gonògasa niéi'da manaiga guówta, ja dę vïerődi dàid rasid sistę dat niéi'da, ja dat saddai varrës, ja dę vulgi ruőktot skippi. Búöttę vancain viéʒʒat do gonògasa niéida ja da bardnë. Dę doájęsti gonògasa niéi'da gollę-riŋgo gaskat ja addi do bar'nai gil'hën. Dę bardnën li baccan bisso gaddai da sullui ja jorgëhi viéʒʒat bisso gaddën; dat li buőrrę bisso. Dę búödi, oái'na: skippa borjòsta gukkęn dobbę; ruőktot manna, ja do bāci dokkò. Niei'da vuór'no dam: „Ik do galga mui'tòlët, gò su bar'në baci;“ niéi'da ciérro gò gal'gę su bardnë dokkò guőddët, gi su buőrëdi. Dę dat bar'në vaʒʒa dobbę, oai'na muórra-guba; dan

al'dę cokka akta mahǫhes stúora loddë. Dę baci da loddë, mu i dat jabman. Dę gawnai owtó góađë gó vaʒi oanęhaʒa, ja dę manai goáttai sisa; oái'na, attę das duöl'da jukcó-battë da gođen. Dę buöđi æmme da goáttai, ja æmme jærai: „Mannęs do læt diekę baccan?" Dat mui'tóli, attę so vulgi bissǫ viëʒʒat, ja dę guđđę su diękę; „got son gal'ga bæssat ruöktǫt dabbę?" Dę addi biébmǫ ja cur'vi da stúora lodde, ja dat jærai da lodden: „Lægó baccan?" Lodde dajai: „Læ gal so baccan." Ja da jærai da lodden: „Vuöl-gakgó guöddet da amas bardne ruöktǫt?" Dę vulgi guöddet da stúora lodde, ja dę addi gol'ma vuóštabiéke niéstën, ja gal'ga da olmus áin savvólet ædnama ja hær'ge-gorǫda biébmǫn. Dat manai owtó jän'dura, ja dę riemai boáttet męrri lodde, ja dę savvóli ædnama loddai, ja dę saddai ædnan, ja dę savvóli hær'ge-gorǫda biébmǫn. Dę manai nu al'mai ja manai owtó jan'dura; de riemai böttet mæra lakka, ja de luiti vuóšta-binna męrri ja savvóli ædnama das saddat, ja das saddai ædnan. Dę savvóli hær'gë-gorǫda vas biébmǫn loddai, ja dę borói da. Dę vulgiga vas ërę das, ja dę manai nu al'-mai mahǫhæmët. Dę riemai vast luói'tadet bodnai męrri, ja dę riemai hættaduddót da olmus, gó i læ sat vuóšta, mast savva ædnama. Dę buöđi ja cokkędi dagga skipa siw'lǫ-gæccai, gost dot niéi'da læ sištę; jowsói vast da skipa ja cokki oanęhaʒa da gæcen, ja bar'në oái'na dobbę da niéida, máid læ buóradallan, mu niéi'da i oáinę. Dę gir'dęli vast da lodde ja doálvǫi bardne gonógasa gar'demę, ja dastó buöđi skippa nai, mast li gonógasa niéi'da. Dę ledję owta bardnë asan[30]) da sadjai, mi baci sullui, ja dat ribmę hæjaid doállat, gó buöđi skippa. Dot bar'ne dajai: „Galgat addet da jukkómusó manjęmusta gonógasa nī'di", ja dot bijai gollę-súörbmas-lakkë. Dat addi manjęmusta; ja gonógasa niéi'da jærai: „Oʒʒǫgó son ol'gǫn vaʒʒet?" Dę vaʒi ol'gǫn ja dę gawnai, njóamǫi birra cæba igę luói'tan sat ja dajai: „Dat læ mu alma-ir'gë, mi læ su buórëdam." Ja gonógas valdi ja golóhalai ërę rim'sǫ-biktasid ja addi gollę-biktasid, ja doid har'cę ërę.

---

## Leṅgaviʲ'ka.

### 1.

Akti bōdi nẹi'da Stalọ goattai, ja dẹ Stallọ bijai čaʒë viežačët da nẹiđa ja dẹ galgai dáina čaʒin vuöššat dagga nẹiđa. Dẹ čanjai Stallọ gukkës snọrẹ, bijai gʲẹbmai giđđa. Dẹ dadja nẹi'da: „Gal so viežža čaʒë, men so læ nu hilljan.“ Dẹ dadja Stallọ: „Vai ličọk hilljan; mana do bærẹ!“ Dẹ nẹi'da manai dáina giƀmin rudnë lusa, bajẹdi nu stuora gærgë gẹƀmë sisa, nu hædna gȯ nagadi, ja dẹ manai ẹš ẹri. Stallọ doálla da baddẹ-gæžën, gulla: lossađ læ. Dẹ dadja, at: hilljan da læ; i boadẹ gul varga. Ja dẹ vurđi gæžọ bæivë. Dẹ vulgi manjọčussi oʒačẹt. Dẹ gavnai gẹƀmë gẹrgin čuöžžọmẹ rudnẹ-gađđën, ja dẹ suttai. Dẹ valđi da gærgë ja dẹ gurasti; men gær'gë manai guöktẹ bænagullam dúökkai. Dẹ oʒadi da nẹiđa ẹš gæžọ bæivë; dẹ maʒai ruöktọt siʲ'dasës vas. Dẹ coggai bænagullam-stævvẹliđ juöl'gai, ja dẹ oi'nẹ ol'muk, gȯ lav'kȯ vari badjẹl sæmmẹ ladjẹ gȯ ol'muk unna jogača rasta lav'kọk. Dẹ lav'ki muttimin badjẹl dannai siʲda, gonnẹ da nẹi'da li. Dẹ læi akta boarẹs gallës, mi læi noai'dë; dẹ bakadi čaʒë ja dẹ basai da nẹiđa čalmiđ dáina. Dẹ ækkọdušai; dẹ nokkadẹ ol'muk. Dẹ gullẹ gȯ doṅkẹhi goattẹ-boššui. Dẹ gažai Stallọ: „Buörẹk ol'muk, goggȯ so gal'ga goattai boattët?“ Dẹ vaštẹdi dat gallës Stallọi: „Bóadẹ gul uksa-raigë“, ja dẹ li nu stuorak, gȯ goáttai bodi, at uksa-bællaiđ doadjali; men æi duöštam dadjat æi máidẹg. Dẹ dadja Stallọ: „Gonnẹs dat gul gielës-nẹi'da læ?“ Dẹ vaštẹdi gallës: „I dat læ dănnẹ.“ Men dannẹ dat læi da dĭttẹ. Dẹ valđi Stallọ ja gul'dali čalmiđ juökkẹhažan; jis li gav'nat owtag, gænnẹ muöttọ læ galmas, dẹ li val'dët dan, ja dáina basai gallës bakka čaʒin nẹiđa muödọ. Dẹ manai vastẹg olgus ja dẹ dajai: „Giʲtẹ gȯ nu gavvël ledjik.“ Men manai vas oʒačët da nẹiđa ẹča gow'lui, æigẹ šat diettam sagaiđ šat dadẹ hænẹƀ.

### 2.[31])

Dẹ li akta boaʒọ-sabmẹlaš, jottai ẹča duob'dagi. Dẹ manai dal ẹš gallës ouđan goattẹ-sajë gæžačët, ja nuƀƀẹk, dak manjën

bottę. Gărręg, dat manjęmussi baʒi. Dannę li gıędka-manna. Dę bodi Stalǫ goadë baktę; dę doaivǫi, at sun ol'muk, dak læk dannę. Dę manai goattai gærręg; dę li Stallǫ. Dę goččò Stallǫ barnidęs malëstët, biergǫ malëstët. Dę jærra dat Stalǫ bar'në: „Màid so gu val'da; boccu-juölgë gò so val'da vai galsǫk-juölgë so val'da?" Dę dadja Stallǫ: „Valdę gul galsǫk-juölgë; dat læ gul gasëb." Dę buvti galsǫk-juölgë. Dę dot gærręg dobdai, at dat læ su galla juöl'gë; men i duöštam jiednadallat màidęgę; vuoddagid dobdai, màid li ęš njiškǫm. Dę malësti Stallǫ: dę valla gærręgi; men gærręg i duösta gˡęl'dët; men dę vęr'ti val čiekkat ęridęn amas i Stallǫ oai'nët. Dę anǫha Stalǫ gærreg, da amas gærręgës anǫha oaivę čokkǫt; i duösta gˡęl'dët, men varaidęnal'dę čokkahan. Dę čokkahi owta gaska; dę oini gò Stallǫ valdi stuora niʲbë ja dę lagadi ęčas gærręgi. Dę àitǫ Stalǫ gærręg viggahëšgodi čuöppat čæbęha nubbę gærręgës, ja dę balai, men i duöštam hoallat màidęgę. Dę dadja dat gærręg Stalǫ gærręgi: „Luoitę gul su olgus, rakës radna!" Dę dadja nubbę: „Màidęs don ol'gǫn galgak?" Dę dadja dat nubbę gærręg: „So gal'ga mannasës biktasid ol'gǫn vieʒʒat", ja dę lobędi olgus mannat. Dę dadja: „Gukkë so jav'ka; so gal'ga biktasid mol'sǫt manasęnala." Dę bodi olgus; dę nuolasti gaktës ja goʒasti muoranala, ja gappëręs oaivën valdi, bijai dasa. Dę Stallǫ vuör'da nu gukka igę olgus gæʒas. Dęgò gukkahëšgodi, dę gæʒasti olgus, dę oai'na: „Dannę dak læba." Gęd'kamës dat vęr'ti dasa guöddët. Dak læk ai'ga jo mannam; ani vuödjęm-hærgë miel'dę, maina vuji. Dę Stalǫ gærręg vulgi vieʒačët; dę gavnai æška, attę muoranal'dę biktąsak ledję. Dę suttai Stallǫ; dę gočǫi bædnagës doarrëdăʒʒę; bæna læ harës ruöttat. Dę jousai dat bæna dan gærręgan, ja dę gurasti gærręg hàin dàid bękid, màid Stallǫ addi, vai adjana. Stallǫ biškǫm manjën dobbël, ja dę dadja bædnagi, at: „Dannęgò do læk hàin?" Dę jousai Stallǫ ęš manjǫčussi. Dę njoamǫi boccu čoarbælë gidda, ja dę gærręg ani akšǫ, čuolasti Stalǫn giedaid ęridę; dę baʒi Stallǫ dasa, ja gærręg manai hàin dan dittę ja bodi ol'muidës lusa vastęg.

---

## Ivvarstadek.

Roábba-vuodna.

1.

Manak leǯe stullame bæivën. Gö dal ækked bodi, de gulle dāma gö bodi. De daǯa ačče manaidasas: „De dal gullabetet, miǯa læ boáttemen.“ Na, de bodi: de guöskai vuöstas goatte-čikki, ja de bodi nubbe čikki ja goalmad čikki ja uksabællai. De bodnjagodi uksa-lokka; bonjai owta gaska; de bodi sis-uksi; de kliŋka likkahallagodi. De bodi sisa; de anoi buöre ækkeden. De nei'da gočoi čokkedæǯǯe guösë. De nei'da sarhnoi: „Mo gal'gim guössai biebmo vieǯačet.“ De dat luiti garö ol'goli ja manai njalli ja gar'vodi čabbëmus biktasidës ja manai olgus ja valdi vuöǯem-hærgö ja de gow'lali sisa lase-raigö ja de oini: De li ače vuogdaid al'gam rákkegoattët. De dat ballai, vuöǯegodi, gonne didi lagamus rádna, ja de vūji; varra-sokta hærgën njunne-raigën rávgadi. De li lakka dalo; de gulla jo duma manjën. Vūji ja vūji, gidda gö bodi dalo raǯai. De ráv'gi hærgö eriden hoapomusat gö sati, ja de manai sisa giekani, ja de li battö; badën li liégga čaccö. De nuolai biktasidës ja de valdi da liégga čaǯë ja de vuoidai 'ečas gorodan ja julgid. De viegai ol'muid gaški. Læi boattam vel buris dáid gaški, de gulla gö Stallo boátta. De boátta sisa. De occagodi n'eida ja gul'daladdagodi dáid ol'muid ja doaivoi, atte dat læi gal'masub gö 'éčasak. Muttö de leǯe gait dinag owta lieggasag. De daǯa Stallo: „Jus don, njarë-nei'da, nuft vi'ssës ik ličö, de do ličuk balkad oǯǯom.“ De Stallo manai olgus. Nubbe bæivë vulgi ruöktod ja bodi bai'kasës ja oini, atte Stallo læi müttam dan baikö gær'gën.

2.

Sabmelaǯak ruv'köje boares aige stále, dėdno, niwsagan. Stálle goččöjuvvui gaškamen; gäskamin čaške dėdno vuöšte ja dėdno nal'de læi niwsag, ja gaškaman čaškemes dedno vuöšte bötte dollačuonamak, makka cakkeden dan niwsagan, midja læi dėdno nal'de, ja dăk goččöjuvvujen boares aige 'eča namain, midja nammaduvvu dăv'ragaškam. Dan dakke, gö si sadde soappamættomak gudeg guoi'-

masasak ẹlėgẹ gȯ si sittẹ soamẹs baha dakkat ẹlėgẹ saddat lagalaǯǯasasak ẹlėgẹ soamẹs hævahuša dakkat sin boccuidẹn ẹlėgẹ buvvidẹn, ja dat goččȯjuvvui dav'ra-gaškamẹn, gȯ si čaškẹ stālẹ dẹđnọ vuȯštẹ ja čuonamak rišadẹn. Dẹ nuvt læi riššamẹn sin baha mẹlla. Owta gærđẹ dapaduvai, ăt akta vĕn'ska bodi owta boȧnđas bissaran lusa. Dan boȧnđas ol'man ledjẹ ollọ boccuk; muttȯ dat vĕn'ska suoladi daiva dan ol'ma boccuiđ, daiva ja hæitẹgættẹ. Ol'ma akka nuktala boađnjẹs ja sitta dāvra găškat dan suolavẹn'ski; muttȯ boȧdnjẹ i sida nuvt happĕlẹt baha dakkat dăn suollagi. Muttȯ akka humaidatta boađnjẹs, vai son dāvra găška dan suola-vẹn'ski. Muttȯ boadnjẹ dadja: „Im mon āi'n găska." Akka dadja: „Væn'ska loȧkta suoladẹt ollĕs min ǣlọ." Muttȯ boadnjẹ dadja: „Im mon vẹ̄l sīda sudnji dakkat owtagẹn vaivẹ." Dẹ læi jo gol'ma jagẹk gȯllam; dẹ humaidatta vas sun akka garrasẹt ja dadja: „Ikgȯ don gaska dāvra dan vænska čiėkọ-sadjai?" Dẹ hættui son jægadẹt akas, ja dẹ son gaškagodi dāvra dan suolavẹn'ski, ja dāvra gaškamẹs bodi dolla vẹn'ski dan čiėkọ-sadjai, ja dẹ sađđai stuora bākas ja spiddẹstæbmẹ dan čiėkọ-bai'kai, attẹ son hættui gappadẹt joga sisa ja gorčẹ vuȯllai, vai son gal'ga čăškadet dan băkkasan ja spiddẹstæmẹ. Muttȯ i dat vækẹdam sudnjẹ māīdẹgẹn; son vai'vanuvai dāina bakain ja spiddẹstẹmin giđđa dan radjai gȯ son jami.

## 3.

## Bæljẹhĕs Jouna birra.[32])

Sun orrọm-sadjẹ læi Rănsọiđ hallagasan, ja son ăui owta goadẹ, gonnẹ son ŏrọi. Son læi akta noai'dẹ, ja nūvt adnẹ māiđai Rænsọiđ ẹlėgẹ gar'dĕman orrọ-ol'muk, ja si vašọdẹn sun ja sittẹ vuojẹhĕt ẹridẹn dan orrọm-sajẹn. Dak ledjẹn Ruȯttẹlaǯak, ja si æi sattam sun oaǯǯọt ẹridi dan baikẹn. Muttȯ son læi akta, guttẹ ani rūv'na-bumbọ, ja ruv'na-bum'bọ læi dagaduvvum (lei'kẹduvvum) măsẹgẹn lođđẹ-habmasaǯǯan ẹlėgẹ lođđẹ găsvui, ja læi lei'kẹduvvum akta masẹg-dīska, man nal'dẹ loddẹ čuȯǯọi, ja dan lođđẹ rĕvtẹs soȧdjai ledjẹ bijaduvvum giėča rieggẹs-spărrọk; muttĕmak ledjẹn masẹgẹn, muttĕmak gopparẹn, muttĕmak dănĕn, muttĕmak silban, muttĕmak siŋkan ja muttĕmak gollẹn ja muttĕmak stalẹn.[33]) Nuvt læi giečalāgan bai'nọ dan lođđẹ revtẹs soajẹ nal'dẹ, ja sun gorȯ soajẹ nala bidjȯ-

juvvui juökkẹ-lagan bai'nagak ẹlêgẹ bai'nôjuvvum laigẹk: ruöksad, ruödna, čappad, halẹk, vĭškad, viel'gad, rāvës. Dẹ nuvt dakkẹn ollọ dīpid dan gorô soajẹ nala, ja son ani owta vuöštẹ-bæi'vai roaŋ'kẹ ja mẹttẹ-bæi'vai roaŋ'kẹ čoarvẹ[34]) ja dāina cābmi dan loddẹ revtẹs ja gorô soadjai, ja sun cabmẹmin bodi dănnẹ j'ẹdna, midja læi măŋgalāgalas gullat. Dāina ledjẹn Ruöttẹlašak nuvt ædna suttọn dan bæljẹhès boadnjai, gô sust læi daggaras vuoimalas dakkọ. Muttô æi si 'ẹčak sattam vuojẹdẹt sun ẹridẹn dan orrọm-sajẹn; muttô si guöddalẹsgōttẹ sun valdẹ oudan, ja dẹ vulgi val'dẹ sun vuojẹhæmë ditti bajas varrai sun orọhaga lusa. Muttô gô val'dẹ boātta nuvt lakka, gô ošsô oai'nët sun orọhaga, de manna son hāin lagabui, ja gô nuvt lakka boatta, dẹ gulla, at bæljẹdẹs boadnjẹ læ cabmëmẹn ruv'na-bumbọs sun 'ẹčas goadẹ sinnẹ; muttô bæljẹdẹs boadnjẹ i diettam, at dat læi val'dẹ. Gô son læi rappam bæljẹdẹs boadnje goade uvsa, dẹ hoappalasti bæljẹdẹs boadnjẹ ruv'na-bumbọs čiekkat ẹridi valdẹ oudan ja coggali dan juöl'gẹ-ruššasës sun oaddẹm-rimsidẹs vuöllai; muttô val'dë happẹdi oai'nët, gô son coggali. Dẹ jærra val'dẹ: „Gosa don dakkẹk dăn, māina don jiena dollẹk?“ Boadnjẹ vaštẹd: „Dat læ mun ẹ̄čam. I aktagẹn anẹ dănnẹ owtagẹn diettët.“ Muttô val'dẹ vāldi ja bālẹsti sun juöl'gẹrus-lipparid ja valdi sun ruv'na-bumbọ ja cabmačẹsgodi, ja gô son læ cabmëmẹn, dẹ likkasan valdẹ siskaldus m'ẹlla ja ællanẹn sun jæssanak. Dẹ jærra val'dẹ boadnjẹn, midja dat gal'ga lækẹt. Son vaštëda: „Gô don dāl māʒak ruöktọt sīdad gŏw'lui ja boadak halëmusa nala, dẹ galgak čalmidad jor'galẹt mæra gow'lui. Dẹ oašọk don oai'nët owta stuora vālẹs-guölẹ mæran, midja læ jor'-galam oaivẹs dun gow'lui. Dat læ vuodjamẹn dun gaddai ja dudnjẹ bal'kan, gô don læk boattam dẹ̄kẹ mun lusa.“ Ja nuvt dat saddai nuvtgô dat bæljẹdẹs boadnjẹ læi sar'nọm val'dai. Dẹ oašọi val'dẹ gullat dan bæljẹdẹs boadnjẹn, māid ruv'na-bum'bọ cievai (spoavai) buörẹ dakkamuša val'dai, vaikô son læi vuöl'gam ol'muid happëlẹs-mielagvuoda m'ẹl'dẹ. Dẹ oašọi son dan bal'kan, gô son i likkadam owtagẹn sunnẹ; muttô ruv'na-bum'bọ, dat læi divvọm ǣrrẹ lākai valdë m'ẹla. Dẹ vulgi val'dẹ ruöktọt, ja gô son bodi halẹmusa nala, dẹ jor'gali son čalmidẹs mæra gow'lui. Dẹ oašọi oai'nët val-lasan, midja læi jor'galam oaivẹs gaddẹ gow'lui, ja dat boatta nuvt

njuöl'ga vuoja gidda sun gaddai, ja val'dę oaǯǫi ollës dan vallasan, dáinagó dat læi sar'nójuvvum sudnję. Dat bodi, vālës, vuoja gidda goi'kę ædnaman nala, ja dasa son jami, ja dannę læk vęla dān bæivę bæivën duodaštusak: sun čavēl-davtęk læk vęla dāl gen huonasnuskid vuölęn. Ja dat boadnję bagi rafhęn ˈęčas orrǫm-huodnahi, ja son orǫi dan ˈęčas orrǫm-huodnahęn gėdda dassačigó son jāmi, ja i læk aktagęn val'dam sun rubmahan ęridęn dan goadę sėnne, ja sun davtęk læk vęl dān bæivę bæivęn dan goadę sėnne, ja dat goattę læ dāl saddam aktan jor'ba bölhnën.

## 4.

### Guőktę sabmęlas noaidę birra.

Sudnǫ namma læi Vuőlla ja Lāssę; sudnǫn læi stuora ri'dǫ gaskanāsga. Vuőlla ani nöi'dǫdakkan ruv'na-bumbǫ, midja læi lei'kęduvvum masęgęn ol'mó-habmai, ja garre (diška), manna nal'dę dat habmę galgai čuöǯǯǫt, læi dagaduvvum stālęn. Son læi hār'madan boánda; sus ledję nuvt hollǫ boccuk; vaggid mēta ja vārid mannę su boccuk. Muttó Lassę ani noi'dǫdakkan jamęhid gir'kǫ-ædnamęn. Dę sūttadæba soai gaskanasga, ja gó læba sūttadam dak guöktę noaidęk, dę ūkkędæba noaidastallat goabbag guoimesgak nala, Lassę jamęhid gum ja Vuölla gęs ruv'na-bumbǫinęs ja dolla-aldagasaidgum (ęlę čuönamidgum). Dę dadja Lassę Vuöllai: „Mon galgam boktēt jamęsgūǯaid hædnagvutti dun badjęli ja dun ęlud badjęli. Muttó dę soai ærranaddaigak. Dę vūlgi Lassę gir'kǫ-ædnami (gir'ko-gar'dai) ja dę bovti jamęhid bajas, ja dę goččǫi son dáid mannat ædnaman mˈętta, vaggid čada ja varid badjęl ja čokkęt Vuőlla ælǫ čoakkai ja vuojęhęt owta alla vārę nala, ja nuvt si dakkę. Dak čokkęjęn Vuölla ælǫ ja vuójęhęn varė nala ja gār'dó hædnagvuodainasak vārę, āt æi Vuölla boccuk gal'gam bæssat vulus boattēt vāręn. Muttó boccuk dę hættujęn orrǫt dan varę nal'dę, ja nuvt saddę dak boccuk gillęt stuora nælgę, ja gó nuvt stuorak næl'gę læi boccuin, de njöllö si bāvtid ja ædnamęs saddǫid nęlginasak, ja sin siskęlušan i sat læm mikkęgęn ˈęča gó væha varra; dę goǯǯę si bærę vāra ja gāgërdę vára. Muttó son ēs Vuölla val'dójuvvui ja sun huonas-ol'muk ærręt āka garra skippǫdagaˈn; dáid

skippodak læi nuvt badjelmærrasas stuorag ja gärras, jur lakka jabmeman. Muttò de dapaduvva, de boatta akta noai'de, gæn namma læi Rastædje; son boatta gev're owta'ń boccuiń ja adna äŋ'kabæle boal'dovine gerresës sinne. De boatta dan skippa boadnje akka Rastæje lusò; de dadja son: „De læ dal gaitin doššamen.“ De jurdašadda Rastædje, midja dat gal'ga lækket. De viekkalan Rastædje gæv'ra-nævvoides lusò ja doppi owta dadne-läsko dan Vuölla akan, ja de njoarai dan aŋ'kabælen vine dan läskoses. Däs mannjel de vuöl'ga son dan skiba huodnahi ja son val'da de oūdan dan dadne-läskos ječas oʒan, ja son jugësta danne ja vällala màida dan skiba akkai, ja gò son læi addam dan akka jugëstet, de gäčča son: „Gonnes læ Vuölla māka?“ De vaštëda son: „Šon læ sènne reidas jabmet.“ De viekkalan Rastædje sisa ja vallalan Vuöllai dan skippi owta jugastaga; muttò son i vuöštaväldde. De dadja son dan skiba akkai: „Reistëd don, sïbjog, addët sudnje jugastaga!“ Muttò i son valde sunnegen owtag vuöšta. De väldi Rastædje ruv'na-bümbo, dan skiba ruv'na-bumbo, ja älgi cabmegoattët. Muttò gò son læi cabmëmen ruv'na-bümbo, de saddai sagga njuörranet, ja bajasboktujuvvui sudnje odda m'ella. Gò son læi nuvt bowtëdum bajas m'elan, de jurdašadda son: „Anne mon dal gæččalam vällalet owta jugastaga dan skippi.“ Na, de vallali owta jugastaga dan skippi, ja valdi dän vuöšta ja jugai; ja das mannjel de böw'di nubbe jugastaga, ja valdi dan ja jügai. Na, de bow'di vel goalmada näi, ja jugai vel da nai. Muttò gò son læi jukkam gol'ma jugastaga, de vallala son ruv'na-bumbo dan skiba 'ečas gitti, ja son val'da ruv'na-bumbo vuöšta ja al'ga cabmegoattët dän. De saddai son bajasrakaduvvum, ja badjani sun m'ella, go son ruv'na-bumbo ës cabma. De oʒʒò son oai'nët 'ečas stuora boaʒo-čoakke, makka læk čoakken Rosto-vare ʰalemusa nal'de, gosa dak jamesguʒak læk vuojeham ja čokkem ja gar'dom 'ečasak hædnagvuoda'ń. De vowkeda Vuölla ælos badjeli ja dadja: „Vuoi, vuoi mun ælo, midja goʒʒa bære vara ja gagërda bære vara, ja si læk juo orrom vare nal'de gukke aige.“ De gäčča son: „Oai'nebetet gò di mun ælo?“ De oi'nek ol'muk, gò ællo læ boattëmen vulus varen lab'če-gärronassi. De älgi son, namalaʒat Vuölla, juöi'gagoáttët ja cabmegoattët ruv'na-bumbos; juöi'ga ja vüttò giedaides, ja de nuvt sei'veli son giedaidesgum jamesguʒaid eriden. Son ja sun

ol'muk saddę dær'vasak, ja go sun ol'muk ledjęn dær'vasak saddam, dę algi noaidęs Lassę čur'vogoattēt čougaid gir'kọi, attę i Vuölla gannja galga bastēt sudnję. Muttò dan ditti dat goit bästi. Gò son juo ibmērdi dăn, ăt gal sudnję basta, vaikò læi noai'dęgev'ra, dę dadja ăt i galga aktagęn gæččalęt Gunara Vuölla'ń; mon læm nagadam ollọsina ja nagadam ęčasidgò, muttò suina mon val im nagadam. Muttò gò son læi gær'gam daid hoallamęn, dę valdi Vuölla ęčas ruv'na-bumbọ ja dan garę, manna nal'dę dat ol'mò-habmasas masęg čū33ò, ja dę valdi vuöstačin dēdnọ, nivsagan, gaš-kaman ja rīša; dāid njællę bidja son diska nala, ja das mannjęl val'da son ædnamęs golmalagan muoran ruöcaid, ja dāid ruöcaid go3astan son bajas dola njuðkčaman bäjęl; das mannjęl val'da vas dāid ruöcaid vulus. Dę val'da son dadnę-lāskọs oai-vuölęs vuölęn ja ʲęčas gollę-stoupa (dukkadan) ja njorri vinę dan sisa ja coggali čūvdęs dan vinę-bægara sisa ja rīškalan njællę găn'ti væraldęs : öustas, vēstas, oárjas ja nuórtas. Dās mannjel njörrę njællę gærdę dan bægaręs sisa boal'dọ-vinę dadnę-lāskọnęs ja dę jugësta njællę gærdę dan bægarëstęs. Dę val'da giëttasęs dāid oūdal hoaladum ruöcaid ja čāška dāidgum ruv'na-bumbọs nala, nuvt attę čuonamak bottę dan njællę bijaduvvum dolla-nævvọis, ăt čuonamak riššę duókò ja dēk. Dę dadja son dan noaidęs Lassi: „Nuvt galgak dāl don rávgadęt dęgò dak čuonamak, böwtęduvvum guimidadgum owtas.“ Nuvt nagadi son sikkę dāid jabmid ja dāid jabmid boktę ja dagai dāid i manēngę, ja son læi bæssam dan oudęb dærvasvutti ja sun ol'muk, ja sun ællọ læi bæssam gudòčęt rasid, dăn rajęn gò varęn bottę vulus lab'čę-gărronăssan.

---

## Dĭvtas-vuōdna. [35])

### 1. [36])

Svæn'ska boadi bʲęivën Samë-goáttai; dan lūsë boattęn, mi ræinai orọi duon Ai'dęvarën, ja dę boádnja uššọdi, goktę galgai dai ulmuči dakkat, ja son balai hægainęs. Dę njuovai buoidęs ræinau ja bivdi dāid vuor'dët ʲękkëdęs biebmọid, dassęg malës biergou, ja

malës-boddôn bonjôdi [37]) bæsdagaid færtọg, vai galgai čanadet ʲẹšč guttẹg guoimẹsa maŋŋalággọi. Maŋŋẹl gò borrẹ biergou ʲẹkkëdẹs, dẹ gal'gẹ vuöl'gẹt vari mëlda Vuöna-hei'mai [38]), vai gav'nẹ Vuödnai, ja čuowga mẹlda mannat hei'mai. Dẹ čanadẹn maŋŋalăggọi diwna găika, ja gò čanadam ledjẹn, dẹ čuoigain jella čærranẹn. Boadnjač biellọu guöddi ja vuöttọi giedan, vai gullẹ gaika goggọ doal'vọ. Dẹ ai'cẹn Vuöna-heima čuowgaid, ja dẹ čuör'vi boadnjač: „čærranẹt dăl!" Ja dẹ čærranẹn. Dat li šæv'njad. Dẹ vuöl'gẹn čærastẹt badjẹl bavtẹ [39]), mut boadnjač gappadi doarẹs-bællai, ja maŋŋëmus ulmuč ăicai: boadnjač læ čuöʒʒọmen doarẹs-bællan. Dẹ adnali gaptẹ-hëlmës, ja dẹ boadnjač ani nibẹu færtọg giedan ja dẹ suöddali ʲẹčas gaptẹ-stikkẹu ẹrẹn. Dẹ bæsai daista hægain ja manai birra varëu Vuöna-heima badjẹli, ja dẹ vuöči njuolau dobbẹ badjẹl væʒʒai olgusbællai, ăt gullẹn dobbẹ sẹsa. Da ledjẹn jugalvësau aduëmẹn. Dẹ boadnjač bodi; goarrad šaddai; mut da heimọlača æččẹn jakẹ, at boadnjač li dakkam daggẹr stuorra meistar-stikkẹu, oŭdòlgò idëd šaddai. Dẹ vuöl'gẹn sŭga gæčačẹt dan varë vuöllai. Dẹ æskẹ jakkẹn, at dat læi sadnẹs, ja dẹ ledjẹn muttima hægga-bẹlën dăis cuow'ganum ulmučis. Mut vaʒʒẹn do heimọlača ulmuča jalọt dăi lụsa, at æččẹn dadjada ballat dăista. Varọtẹn duo Vuöna ulmuča, at sidja ledjẹn jabmam; valla læi aʲń soames hæggabẹlën ja dievas moarës, at sidja čalẹsti owtòt Vuöna ulmučẹs čoaivẹu guow'dat.

2.

Dolin lei ciccẹ ja riebë aktan biggẹmẹn vancau oddòsẹs. Dẹ oaʒọiga færtọg dăgătum ja dẹ radẹdiga sugačet nuörrai. Dẹ vuöl-giga. Riebë gačad cicẹs: „goktò gal'gẹn sar'nọt, jus ulmučid ei'vẹjẹn vædja năn; dẹ goit gačadiččẹ munnọs, guttẹ læ dau oddò vancau biggẹm." Dẹ riebë joŭla: „labma dăl don oŭdògẹč-skottòi!" riebë bagadalla. Ja dẹ soabadiga gaškasga, at ciccẹ galgai labmat oŭdò-gẹč-skottòi, ja de riebë aktọ bawčad maŋŋẹgẹč-ruvvẹn. Dẹ ei'vẹba muttëm nuörral vancau. Dẹ dat van'ca-ol'mă gačadẹ rẹpẹhẹs: guttël dunjẹ da vancau biggẹm?" Riebë joŭla: „monnò aktọg." Dẹ ciccẹ joŭla: „iččẹ do mu sarhnọ radnan." Riebë joŭla: „sarhnọčau mo dăl." Ciccẹ joŭla: „jus i mu sarhnọ, at moai lẹu aktan biggẹm dau vancau, gò dal ei'vẹ mannẹ vancaid, de mou galgau guöv'dad

čuölastet dau vancau.“ Dẹ riebö joūla: „sarhnọčau mo dăl; iw mo du dastọ gielëstiča.“ Dẹ vuöl'göba väddẹ manačẹt. Dẹ ei'vẹba muttẹm mannẹ vancau. Dẹ gačađ dan vanca olmai: „gostò dóai boattẹbẹttë?“ Riebö jọūla: „mæl'gadẹs.“ Olmai gačađ: „guttẹ læ dunnọi dau oddò vancau biggẹm?“ Riebö joūla: „monnò aktọ.“ Dẹ li nuörrẹ guöv'dëlẹn. Dẹ ciccẹ moaratuvai ja čuölasti guöv'dađ vancau ja hällani ẹč gaddai, ja riebö baci dassẹ ja i dás diedẹ, gosẹ gal'ga vuödjat. Maŋŋẹmus liʲka vuöl'ga gaddai vuödjat ja dẹ li vai'bam; jūra dẹ hægain boadi gaddai. Iẹč dietta, læ sadnẹs vai i la.

---

## Håbmêr. [40])

Dolin li akta boađujač, mi ani gol'mò barhnẹ, ja goalmađ li Guđna-bădọg [41]). Do guökta viellja æiga lagëda Gudna-badọgau goassag maŋënesga, gò liga mannamẹn. Gudna-badọg vẹr'di agẹu orrọt siʲđan. Dẹ suttai muttin ja vuölgi sierra gæinọu aktọ vuöl'-dasẹs mannat. Dẹ ei'vẹ Ičau gæinọ nanna, ja dẹ Ičča val'da allasẹs svāi'nan. Dẹ i Häskọvẹs radẹu anë dẹv'nọt Ičau, dainagò balla Ičas; men Ičča jätẹdi dau gukkẹu gò Haskọvẹs vẹr'di čuövvọt Iča maŋẹn Iča siʲ'dai. Dẹ boattëba Luttaga lusa. Dẹ joūla Luttag: „mi dat læ? bäsọs lægus dat vai mi?“ Dẹ joūla Ičča: „dat læ mu svāinas.“ Dẹ joūla Luttag: „maiđ dat gal'ga bar'gat, mi læ nu unnagaǯ?“ Dẹ joūla Ičča: „su sẹgin goit juoi'da bargaǯ.“ Dẹ joūla Luttag: „oaǯučau vuoi'nët bar'gag maidag?“ Dẹ vuöl'gẹba viskọčet buviđ fæksai, Ičča ja Haskọvẹs, ja bargai valẹt ja happëlẹt Haskọvẹs. Ičča liʲ'gọi Haskọvẹsai ædnagẹt. Dẹ joūla Luttagẹ: „mu svāinas bar'ga sæbma gò mon ẹča.“ Dẹ joūlā L.: „die gò ham?“ Dẹ joūla Ičča: „jo, læ dúotta.“ Dẹ Haskọvẹs gæčai šiettẹs aigẹn Luttagẹs boccòn ujagadẹt, gò li L. oaddömẹn, ja bal'këstẹt stuor dollòi, vai hācaguvva dänna riekta. Dẹ dakka juoi'da illabilčọu, vai L. moara-duvva. Dẹ L. moaraduvai ja njamësta boccòn hilai sišta čođđòraigë, ja dẹ dorròni Luttaga čođđò, ja dẹ jami. Dẹ Ičča saŋardi gò L. jami. Haskọvẹs joūla: „maiđ don Luttagẹs saŋardă?“ Haskọvẹs

joŭla: „moi lȩ̄n guövtës ain.“ Joŭla Iččа: „iw akadăga bîrgas boadȩ.“ Dȩ joŭla H.: „maid don Luttagin galgā dakkat, mi li nu bahas ulmuč, gò moaraduvai, ja dȩ son sidai bæra goddët.“ Dȩ joŭla Iččа: „bir'gȩjȩn moi guövta.“ Dȩ joŭla H.: „gal moi bir'gȩjȩn.“ Dȩ orǫiga aktau, ja dȩ liᵈdai lakka joulai. Dȩ li Ičau stuorra hābrës, maiđ dāl biebma riekta, vai buoi'dǫ, maiđ gal'ga joulaida njuovvat, ja dat šađđai stuorag ja buoidag. Dȩ owtò ækkȩda liga Iččа ja H. fǣvsën buviđ vīškǫmȩn; dȩ vibaiga mæl'gadau fievsën maŋus. Dȩ boadiga goattai. Dȩ li gattǫ nollòhæmë goadën, šȩv'njȩs goadën, ja čalmē guoi'dȩn degò čuowgā. Dȩ vai'dȩli Iččа: „vai suina lȩdjȩn du čalmē!“ Dȩ joŭla H.: „mon lȩw dasa daiđ čalmiđ dakkam, addjam!“ Dȩ joŭla Iččа: „ikgus munji ai buvtȩ dakkat sæbma guoi'dȩlȩs čalmiđ?“ „Gal mon buvtau.“ Dȩ gačađ H.: „lægus duina dadnȩ?“ „Læ muina gallȩ danȩs,“ joŭla Iččа. „Buvtȩ diekȩ! mon rei'dȩu dunjȩ sæbma guoi'dȩlȩs čalmiđ.“ Dȩ joŭla H.: „bawčas liččò galla.“ Na, i dat liᵇsȩ, bæra gò oaǯǯǫ sæbma guoi'dȩlȩs čalmiđ. Dȩ H. stelli danȩu ja suddadačai ja gočǫi Iča viellȩdȩt ja caggastet čalmiđ, ja dȩ lei'gi danȩu čal'mȩ-raigi sisa. Dȩ joŭla Iččа: „bākas, bākas!“ Dȩ joŭla Iččа: „æ goit ain guoi'dȩ-goadȩ.“ Dȩ joŭla H.: „æ da ain udnȩ guoidȩ; oadda bærȩ šavǫt!“ Dȩ val'da H. Iča stuorra hăb'rau ja njuovva ja malës. Iččа i diedȩ, dainagò i vuoinȩ bārȩb maiđ gulla. Dȩ moaraduvai Iččа, gò son oaǯǫi dadjadȩt, ăt H. li su bættam ja čalmëduttam, ja bivđi šiettȩs aigȩu goddët Haskǫvȩsau; men ičči dau oaǯǫ, dainagò H. vuoini ja dȩ son bataraddai. Dȩ Iččа ičči oaǯǫ giedai sisa Haskǫvȩsau goassag. Dȩ aktȩ ālǫdi Haskǫvȩsau fǣksai ja sidai buviđ lokkòt. Iččа balai: ikkab læ dal H. njuovadam man ollǫ buviđ. Dȩ čuöǯadi Iččа uksa-gaškai ja Haskǫvȩs fievsën ja luoi'dali buviđ luövas, ja juökka buvvë vër'di olgus mannat Iča juöl'gë-gaskau. Men dȩ H. stuor hab'rau dipta maŋŋȩmussai orrǫt, dainagò son li dau njuovvam odnò; bæra guörǫs nakkȩ li vȩl. Dȩ varǫdi Iččа: dȩ galgai dal Haskǫvȩsau danna goddët, gò fievsës olgus vuöl'ga. Varǫdi: H. læ nu bierȩg ja jalla, attȩ dat balnjat olgus. Men H. ani dan stuorra hab'ra nakȩu fievsȩ sinna. Dȩ Iččа gačađ: „varga gus stuor habrës boatta?“ Dȩ joŭla Iččа: „dȩ dal boatta stuor habrës.“ Dȩ H. suoŋai nakȩ vuöllai ja dȩ manna olgus nuvtȩ. Dȩ Iččа oaǯǫi logǫ divna buvës badjȩl Dȩ

čuör'vo̦: no, boade̦ olgus, addja!" De̦ H. joūla: „juö le̦w mon ol'go̦n, addja!" De̦ ičči Ičča oa3o̦ danna šiette̦s aige̦u Hasko̦ve̦sau gidda val'de̦t. De̦ H. buöle̦di stnorra dolòu ja lai'di Ičau dan dollòi, ja Ičča būli danna ja hokkòni. De̦ šaddai H. Iča oabmudaga eigad. De̦ læ nu subcastum mija al'go̦-maddaris buölvaste̦ buöl'vai, ja de̦ nokkò dā bāle dat subcas; lægò de̦ sadne̦s vai i la, dasa mon iw la vissēs; non le̦w mon gullam gò le̦w subcastam dunje̦.

---

## Ăr'bò-văr'dò.

1. [42])

Akte̦n aig'e̦n māke̦ dūre̦b vuöhčči. Goasse̦ goatte̦n lakke̦ bōti, de̦ g'e̦ke̦n čueji: gūk gū, gūk gū! Go̦h bōti goatte̦n boāššòi, de̦ cabmā je̦če̦s klakkin jah jæhtta: „škro̦mp, škro̦mp akkan čārma." Čičče̦ jah je̦ime gapčin je̦če̦bs rougòi sēs jah gihčin: „Gusne̦ læ dālle̦?" „Dāsne̦ læb." Jah vaddi sunno̦i le̦ibe̦-klakkab. De̦ čičče̦gonnò je̦ime̦ sūskin le̦ibe̦b jah trousòin če̦lmid jah voardašaggan ræggan če̦rre̦ mākab. Ačče̦gonnò māka valdigan geisa jah vulgin skoagas. De̦ bōtigan bærgo̦-māiso̦iguim, jah de̦ vuššin štuöre̦ giebne̦ sišne̦ jah juoig'e̦, vuösše̦ jah juoig'e̦. Go̦h bærgò lin duöldam, de̦ mije̦ kare̦n borrime̦ olgo̦n jah kuinid guöddin bærgo̦id jah čaŋin boaššo̦-raigēn. Go̦h sije̦ læh gallanam, de̦ olgus mannain mije̦ kāre̦n boaššo̦-raige̦n olgus jah čuövrime̦ olgo̦n oarre̦d. Go̦h li gaike̦ nokkòm, de̦ make̦ loarrab guddi o̦hčče̦ stoddo̦s. Čičče̦gonnò je̦ime̦ le̦n čal'me̦t; de ahčče̦ ve̦rte̦ti loarran lihkke̦ jah vadde̦i sodnòi šnoalde̦, jah make̦ loarran duök'e̦sne̦ giebne̦ cabma. Čičče̦gonnò je̦ime̦ šlevk'e̦ šnoldid dabbe̦ln dākkò. Sodnò galge̦n dure̦b vuöhčče̦t. Čičče̦ dēvdi. Data galgā mērke̦t, atte̦ ahčče̦ gal'ga dan minje̦le̦n dat vuösts gutte̦ gal'ga dure̦b vuöhčče̦t.

2.

Dăi bæli da lănd le̦n Sami land; dăsne le̦n goādè̦-sēje̦ jah g'e̦dde̦. Valla dalle̦ læ lande̦ dievvo̦m Dāčist. Same̦ læh jo nöhkko̦me̦, jah

bōhc ai. Goassẹ dallẹ vaʒab jah voardašab gʹẹđđẹ-sẹjid jah gambẹl (oamẹ) siæg, dẹ munjẹn bărẹ aivirvuölẹ böttẹ, goassẹ mana balẹstẹ moitajẹb, goktẹ mon röinašab buccid, jah suokkómẹ mʹẹlkʹẹ gaʒʒẹbẹ, jah mijẹ jẽnjẹ vuöjẹ jah vuösta oǯóimẹ dan aigʹẹn; valla dallẽ ijja mabgʹ oaǯó.

3. [43])

Vuörẹs găllač čuöppin muörid skōgsnẹ. Dẽ bōdi gŭngʹẹs muörai gaskan jah dẹ gūli sodnẹ, ahttẹ dā gŭkt subcẹstallẹ. Gălla jẹtti: „Jus Adam jah Ēva ẹh lin borram dātẹ vadnọduövum muorẹst, dẹ īb lim bărgẹt dăn lussóg.“ Gungʹẹs gūli man bīrẹ sodnó subcẹstallẹ. Dẹ vaʒi sodnẹ sŭnnẹn goig jah jẹtti: „Boadẹdn mu goig; dẹ galgab mon biebmad dudnọb bărʼgọt.“ Dẹ biebmai gungʹẹs daid guöktasid nẹljẹn vohkkọn gŭht šlăjẹs biebmọigŭim, jah sodnó borrigan gūhtẹn gʹẹrdẹn firtẹn bĕjjẹn. Aktẹn bĕjjẹn lægʹin lŭhkkʹẹ jah guökt (guöktẹ mubbẹn lohkkan) šlajẹs bʹebmọ jah biejjẹn boarʼdan, jah biebmọi gaskẹsnẹ čuöǯói akt gŭllẹ-fætẹ lŏ̄hkʼin. Dẹ jẽhtti gungʹẹs: „Dodnó ẹpẹd galg văldẹd luŏhkʹẹb dăttẹ fætẹst.“ Dẹ gʹẹčẹluövui āhka săggẹ ja sīhti, ahttẹ gălla galgi rĕhppastẹd luŏhkʹẹb vai oaǯǯöt vueinẹd, mi li dan fætẹn sīsnẹ. Sŏdnẹ īhčči sīt borrẹd, jus i oaǯó vueinẹd mi lẹ fætẹn sisnẹ, jah sodnẹ čōrẹ jah plægʹi gallẹbs. Dẹ răhppasti galla luŏhkʹẹb, jah akta šnjierra haigẹli fætẹst. Goabbačak doalvójin šnjierab, valla īhččẹgan oaǯó rŏptid. Dẹ bōdi gungʹes jah gīhči sodnọb: „Gusnẹ lẹ šnjierra?“ Dẹ jẹhtti gallẹs: „Mu āhka plægi mu jah sīhti, ăhttẹ mon galgẹb rahppastẹd fætẹn luŏhkʹẹb.“ Valla gŏnga jẹhtti: „īhčgus dodnẹ jẽhttẹ dan aigʹẹn, gọh dodnẹ bargī skoagẹsnẹ, ahttẹ jus mon lib Adamẹn sajẹsnẹ, dẹ lib šlŏpkalam Evan njalmẹb? Man diét ihč dăllẹ šlopkẹl ẹčad āhkab? Vaʒʒẹdn dăllẹ aivụst skŏgsẹ (skoagas) jah bargajẹtẹn muöriguim.“ Dẹ čuövriban mẹnnẹjẹd skoagas jah bargat navgọh oudẹbukt.

---

# Uebersetzung der lappischen Sprachproben.

## Enare.

### 1. Die Tschudenzeit.

Vor alten Zeiten war es wohl gut zu leben an den Ufern des Enare-Sees; denn damals gab es viele wilde Rennthiere und anderes Wild, Fisch im See und allerlei Vögel im Walde; die Lage aber war so, dass die Leute der Tschuden wegen nirgends Frieden hatten. Wenn sie auf dem See ruderten und das Ruderband zerriss, wagten sie es nicht mit dem Knoten in den See zu werfen; den Knoten mussten sie zuerst lösen und in kleine Stücke zerreissen, damit die Tschuden, wenn sie kämen, nicht merkten, dass es dort Leute gäbe. Sie brauchten Weiden als Ruderbänder und die Fasern der Fichtenwurzeln zu anderem Tauwerk, und wo sie sich niederliessen, wohnten sie nur auf solchen Stellen, wo sie sich unbemerkt glaubten. Zuletzt machten sie sich Wohnungen unter der Erde; dort wohnten sie einige Zeit im Frieden. Wenn aber ein Tschudenhaufe vorübergezogen war, kam sogleich ein anderer; der Geflügeltopf hatte nicht Zeit auf der Erde auszukühlen, bis ein neuer Haufe gekommen war. Am Ende fand man sie auch dort, wenn nur ein kleiner Laut oder eine Bewegung gehört wurde. So war einmal eine alte Frau dort in ihrer Wohnung unter der Erde damit beschäftigt ein Fell zu bereiten und hatte das Gerberbrett gegen die Wurzel eines Baumes gesetzt. Dann fing sie das Fell zu bereiten an. Da kamen die Tschuden, und als sie einen Baum sich bewegen sahen, während die übrigen still standen, fanden sie die Leute auf diese Weise. — Ein anderes Mal webte ein Mädchen dort unten Schuhbänder und hatte das eine Ende des Fadens an einen kleinen Baum am Rande der Höhle befestigt; die übrigen verboten es ihr; sie aber gehorchte nicht. Da kamen die Tschuden durch den

Wald gegangen und sahen den kleinen Baum sich bewegen und fanden also den Aufenthaltsort. Sie tödteten alle in der Höhle und raubten ihre Sachen. Zuweilen aber trugen jedoch die Lappen den Sieg davon, obgleich nicht jedesmal durch Gewalt, sondern durch List oder Zauberkunst; denn die Lappen waren zu der Zeit Heiden und trieben Zauberei.

---

## 2. Die Bärenhaut.

In einem Thale des Suælo-čilge wohnte ein Lappe Namens Irjan mit seiner Frau, der Audni, und seinen zwei Söhnen, Hendo und Gabe. Sie hatten keine Rennthiere, auch kein anderes Vieh, sondern sie tödteten wilde Rennthiere im Walde und ernährten sich davon und kamen nie mit anderen Menschen zusammen. Irjan war sanftmüthig und sprach nicht viel; er war aber verträglich und friedfertig. Wenn er allein im Walde herumstreifte, geschah es oft, dass er Tage lang ausblieb, und niemand wusste, wo er sich aufhalte, oder was er thue. Da mochte die Mutter zuweilen zu den Söhnen sagen: „Was ist nun aus dem Vater geworden? Geht hinaus und seht, ob ihr ihn sehet.“ Oft kam es ihr vor, als wäre im Walde ihrem Manne ein Unglück zugestossen, oder als hätte er sich dort das Leben genommen; wenn er aber wieder nach Hause kam, wagte ihn niemand zu fragen, wo er gewesen, oder was er gethan; denn sie wussten, er hatte solche Fragen nicht gern. — Es war spät im Herbst; das Laub war schon von den Bäumen gefallen, und die Nächte waren finster geworden. Da bemerkte die Frau eines Nachts, dass der Mann wieder verschwunden war. Sie suchte ihn überall in der Nähe der Hütte, aber fand ihn nicht. Da sagte sie zu ihren Söhnen: „Geht in den Wald um euren Vater zu suchen!“ Die gingen gleich hinaus um an allen Orten zu suchen und riefen den Namen des Vaters; aber sie sahen und hörten nichts, das sie auf seine Spuren hätte bringen können. Dann kehrten sie wieder zur Mutter zurück.

Der Winter kam und die Tage nahmen ab; der Vater kehrte aber nicht wieder. Der Winter nahte seinem Ende, die Tage wur-

den wieder lang, der Schnee schmolz, es wurde Frühling. Da waren die Knaben eines Tages auf der Jagd im Walde, und sie kamen hinter den Berg jenseits des Thales; dort begegnete ihnen der Vater. Sein Gesicht war abgezehrt; aber sie erkannten ihn gut, und er schien froh zu sein, dass er seine Söhne sah, und sie gingen mit ihm wieder heim. Als er in die Hütte trat, konnte die Frau kaum glauben, es sei ihr Mann; denn schon längst hatte sie Irjan todt geglaubt und ihn gar sehr betrauert. Jetzt wurde sie froh und fragte ihren Mann viel, wie er gelebt habe; Irjan sagte aber nichts. Da musste sie mit den Fragen aufhören. Den ganzen Sommer hindurch blieb er daheim bei seinem Weibe. — Der Herbst kam und ging vorüber, und als der erste Schnee im Thale gefallen war, sieh, da war Irjan wieder verschwunden. Hendo aber, der ältere Sohn, hatte bemerkt, dass der Vater in den Wald gegangen war, und als die Mutter fragte, wo der Vater sei, sagte er: „Heute früh sah ich ihn in den Wald gehen.“ Audni machte sich nun selbst auf den Weg um ihren Mann aufzusuchen und sagte zu den Söhnen: „Bleibt ihr hier, während ich gehe und euren Vater suche.“ Und mit schwerem Herzen und forschenden Blicken verfolgte sie die Spuren ihres Mannes bis in den Fichtenwald hinein und ging auf einen Hügel am Fusse des Berges hinauf; dort hörten die Spuren bei einem kleinen Baume auf, und sie sah, dass der Mann mehrmals um den Baum herumgegangen war; zuletzt wurden seine Spuren aber zu Bärentritten und führten aufwärts an der Rückseite des Berges. Die Frau fing auch an um den Baum herum zu gehen, und nachdem sie dreimal um denselben herum gegangen war, sieh, da wurde sie ein Bär. Jetzt verstand sie, was aus dem Manne geworden war, und sie ging den Bärenspuren hinter dem Berge nach, bis sie zu einer Höhle kam. In dieser hatte ein alter Bär sein Winterlager bereitet; es war Irjan, ihr Mann. „Weh, weh,“ rief er, als er seine Frau erblickte; „so bist auch du hierher gekommen? Viel Unglück hast du nun über uns beide gebracht; denn jetzt können wir nicht so bald wieder Menschen werden oder in die Heimath zurückkehren, und wenn unsere Söhne merken, dass wir beide ausbleiben, werden sie glauben, wilde Thiere hätten uns verzehrt, und sie werden hierherkommen und uns tödten. Jetzt bleibt uns

nichts anderes zu thun übrig, als die Knaben hier ruhig abzuwarten; dann falle ich vor Hendos Pfeil. Verhalte dich nun ganz ruhig, bis mir die Söhne die Haut abgezogen und sie auf der Erde ausgebreitet haben; dann sollst du hinauseilen und auf mein Fell zu springen versuchen, und du wirst wieder ein Mensch werden.“ Als die Frau dies hörte, weinte sie lange und wollte durchaus, dass ihr Mann mit ihr in den Wald weiter hinaus fliehe; er sagte aber: „Meine liebe Frau, es nützt nichts.“ Die Frau musste also still sein und abwarten, was geschehen würde. — Drei Tage lang lagen Irjan und Audni in der Höhle; da hörten sie in der Abenddämmerung des dritten Tages von weitem rufen; es waren die Söhne. Immer näher kamen sie zur Bärenhöhle. Da sprach Irjan zu seiner Frau: „Jetzt, meine liebe Frau müssen wir scheiden, denn schon höre ich die Stimme unserer Söhne; aber thue du nun, wie ich gesagt!“ Das versprach ihm die Frau, und dann schieden sie. Als der alte Bär heraustrat, waren die Knaben schon da, und der Vater fiel gleich zur Erde vor Hendos Pfeil. Darauf zogen die Knaben dem Bären die Haut ab und breiteten sie auf der Erde aus. Als sie aber damit fertig waren, stürzte der zweite Bär aus der Höhle heraus und sprang auf die Haut und wurde gleich ein Mensch; es war ihre Mutter. Hendo und Gabe weinten sehr, als ihnen die Mutter erzählte, wie alles zugegangen war, und dass es ihr armer Vater war, den sie getödtet hatten. Als sie die Mutter genauer anschauten, sieh, da hatte sie statt des linken Fusses eine Bärentatze; sie hatte nämlich mit dem linken Fuss ausserhalb des Felles getreten, als sie darauf sprang, und diese Tatze musste sie ihr Leblang behalten. Nun ist sie todt; die Bärenhaut wird aber von Irjans Nachkommen bis auf den heutigen Tag aufbewahrt.

---

## Paswik (Skoltenlappisch).

### Die beiden Geschwister.

Es war einmal ein Mann; der hatte zwei Kinder, einen Sohn und eine Tochter. Der Vater sprach zu ihnen: „Wenn ich gestor-

ben bin, dürft ihr nichts Böses zwischen euch kommen lassen, sondern immer recht einig und verträglich leben." Da starb der Vater, und die Kinder lebten friedlich beisammen. Zuletzt heirathete der Bruder; aber die Frau, die er nahm, war so schlecht und boshaft, dass sie die beiden gar nicht einig weiter leben lassen wollte; sie that, was sie thun konnte, um Feindseligkeit zwischen ihnen zu stiften. Einst als der Bruder um Handel zu treiben verreist war, brannte das böse Weib seinen Heuschupfen ab, und als der Mann nach Hause kam, schob sie die Schuld auf die Schwester und sprach: „Deine gute Schwester hat deinen Heuschupfen abgebrannt, während du verreist warst." Der Mann aber antwortete nur: „Es thut nichts; ich werde schon anderes Heu statt dessen kaufen." — Wieder zog der Mann auf Reisen um Handel zu treiben. Da brannte das böse Weib dem Mann den Kuhstall mit allem Vieh nieder, und als er heim kam, klagte sie wieder die Schwester an und sagte: „Nun hat uns deine gute Schwester auch den Kuhstall mit allem Vieh niedergebrannt." Der Mann sagte: „So muss ich einen anderen Stall und anderes Vieh kaufen," und es gelang dem bösen Weibe auch dadurch nicht seinen Hass gegen die Schwester zu entzünden. — Als der Mann endlich wieder um Handel zu treiben verreist war, nahm die Frau sogar ihr einziges Kind und tödtete es, und als der Mann heim kam, sagte sie zu ihm: „Nun siehst du, lieber Mann, wie deine Schwester gegen dich gesinnt ist; jetzt hat sie sogar unser einziges Kind getödtet, während du verreist warst." Da brachte die Frau es endlich dazu, dass auch das Herz des Mannes böse wurde, so dass er sich entschloss die Schwester zu tödten; denn er schenkte den Lügen seiner bösen Frau Glauben, obgleich die Schwester ganz unschuldig war und von dem Vorgefallenen gar nichts wusste; denn sie wohnte in einem eigenen Hause. Der Bruder rief also die Schwester zu sich und sprach zu ihr: „Ziehe deine besten Kleider an, damit wir in den Wald spazieren fahren können." Und die Schwester that, wie der Bruder befohlen hatte, und sie fuhren spazieren. Als sie an einen einsamen Ort im Walde kamen, hiess er sie aus dem Schlitten steigen, führte sie zu einer Fichte und band ihr die Arme an dem Baume fest; dann nahm er eine Axt, die er mitgebracht hatte, und wollte seiner Schwester die

Hände abhauen. Da fragte die Schwester den Bruder: „Lieber Bruder, was habe ich denn Böses gethan, dass du mich tödten willst?“ Der Bruder erzählte ihr alles Böse, dessen die Frau sie bei ihm angeklagt hatte, und dass seine Schwester, wie er glaubte, gethan hätte. Sie aber sagte: „Ich bin unschuldig an Allem; lass nur die Axt auf mein schuldloses Blut fallen,“ und die Axt fiel und nahm die Hände mit sich, und das Mädchen sank am Fusse des Baumes nieder. Dort liess es der Bruder liegen und fuhr allein zurück.

Als nun die Schwester jammernd am Fusse des Baumes dalag, kam der Sohn des Zaren des Weges gefahren, und als er das Mädchen in seinem Blute liegen sah und seine Klagen hörte, nahm er es in seinen Schlitten hinein und führte es nach seinem Wohnort und pflegte es, bis es wieder gesund wurde. Da nahm er es zur Frau, und sie lebten eine Zeit lang in der Stube des Zaren. Nun geschah es, dass der Sohn des Zaren auf Reisen in fremde Länder ziehen wollte, aber ehe er auszog, bat er seine Eltern und sagte: „Seid nun gut gegen meine Frau, während ich auf Reisen bin, und verstosst sie nicht!“ Die Eltern versprachen es, und der Sohn des Zaren zog in die Fremde. Die Frau des Zaren hegte aber schlechte Gesinnungen gegen ihre Schwiegertochter und sprach zu ihrem Manne: „Unser Sohn hat Schande über uns gebracht, indem er sich mit der armen Dirne, die noch dazu ohne Hände ist, verheiratet hat. Warum sollten wir sie nicht tödten? Was hat sie hier zu schaffen?“ Der Zar sagte: „Hat unser Sohn sie genommen, ist sie ihm wohl gut genug. Was geht es uns an?“ Die Frau aber redete so lange mit dem Manne, bis dieser endlich nachgeben musste; doch wollte der Zar das Mädchen nicht tödten, sondern jagte sie nur aus der Stube hinaus. Da ging sie und klagte an dem Fichtenstamme im Walde, bei dem ihr die Hände abgehauen worden waren, und bittend sagte sie zum Baume: „Du lieber Baum, gieb mir meine Hände wieder; denn ich bin schuldlos an Allem, dessen sie mich angeklagt haben.“ Und der Fichtenbaum gab ihr die Hände wieder. Da zog sie Männerkleider an und verdingte sich als Knecht bei ihrem Bruder; der aber erkannte sie nicht mehr; denn er glaubte, sie sei schon längst gestorben und von wilden Thieren gefressen, nachdem er ihr im Walde die Hände abgehauen hatte. — Nach einiger Zeit kam der

Sohn des Zaren aus der Fremde zurück, und da ihn der Heimweg in die Nähe des Hauses seines Schwagers brachte, trat er ein um nach Neuigkeiten aus seinem Lande zu fragen; es hatte ihm aber niemand etwas Neues zu erzählen. Da trat der Knecht ein, der draussen gestanden und gehört hatte, wonach der Sohn des Zaren fragte, und er sagte zu ihm: „Wenn ich reden darf, kann ich doch Neues erzählen.“ „Ich bitte dich, thue es!“ sagte der Sohn des Zaren, und nun erzählte der Knecht seine eigenen Erlebnisse und zuletzt auch davon, wie der Zar seine Schwiegertochter aus seiner Stube gejagt hätte, und wie sie dann zur Fichte, wo ihr die Hände abgehauen worden waren, und wie sie ihre Hände von dem Baume wiederbekommen, dann Männerkleider angezogen und sich beim Bruder als Knecht verdingt hätte. Jetzt erkannte der Bruder die Schwester und verstand, dass sie unschuldig gewesen war; der Sohn des Zaren aber erkannte sie noch nicht und wollte nicht glauben, dass sie seine Frau sei, bis er heim kam und dort sah und hörte, dass sich alles wirklich so verhielt, wie der Knecht erzählt hatte. Nun liess der Sohn des Zaren seine Frau nach seinem Wohnort zurückholen und nahm seinem Vater das Amt ab; der Mutter liess er den Kopf abhauen, und dasselbe that der Bruder mit seiner bösen Frau. Darauf zog er in die Stube des Zaren hinein, und dort verlebten die Geschwister gut und in Eintracht ihre übrige Lebenszeit.

---

## Der Bugöfjord (Südwaranger).

### Die Familie „Stark“.

Es war einmal ein starker Mann, der um starke Leute zu suchen umherzog. Da sah er auf dem Wege Spuren von einem, der ihm vorausgeritten war, und das mochte wohl ein schwerer Mann gewesen sein; denn das Pferd war bis zu den Knien hineingesunken. Der starke Mann ging also den Spuren dieses Reiters nach. Endlich erblickte er ihn weit weg auf dem Wege, lief gleich dahin und schlug ihn mit seinem zentnerschweren stählernen Stock

auf den Schädel. Der Reiter kratzte sich aber nur den Kopf und sprach: „Oh, das schamlose Läuschen!“ Darauf warf der starke Mann den Stock weg, ergriff eine Birke, die am Wege wuchs, riss sie mit der Wurzel heraus und schlug mit der wieder auf den Reiter los; dieser kratzte sich aber nur. „Der verdammte Floh“, sagte er und ritt weiter. Da wurde der starke Mann zornig; er lief hin und riss eine grosse Fichte mit ihren Wurzeln aus der Erde heraus, und mit der versetzte er dem Reiter einen so gewaltigen Schlag, dass das Pferd strauchelte und der Reiter gerade auf den Kopf zur Erde fiel. „Oho“, sagte der Reiter, als er den starken Mann erblickte: „Du bist's also, der mein Pferd erschreckst. Dann nahm er seinen Lasso aus Messingdrath und fing den starken Mann damit; er zog ihn zu sich hin, band ihn dann unter dem Bauche des Pferdes fest, stieg wieder auf und ritt weiter bis zu seinem Hause tief im Walde drin. Dort stieg er ab, band das Pferd draussen wieder fest und trat ein. „Ich habe mir einen Gast mitgebracht“, sagte er zum Vater. „Bring ihn herein“, antwortete der Alte. Da zog der Reiter Frauenkleider an (denn es war ein Weib), band dann den starken Mann vom Pferde los, führte ihn hinein und setzte ihm Essen vor.

Der Mann blieb bei den Waldbewohnern ziemlich lange. Da sprach der Alte eines Tages zu dem Fremden: „Du kannst meine Tochter heirathen.“ Eine solche Arbeit wollte der Mann sich nicht gern aufladen, aber er musste es doch thun; denn er fürchtete, es könnte ihm übel bekommen, wenn er sich widersetzte. Da verheirateten sie sich, und der Alte bereitete zur Hochzeit vor; sie assen und tranken tüchtig, und der Schwiegervater trank fleissig auf die Gesundheit des Schwiegersohns; aber während dieser nur ein halbes Fässchen auf einmal leerte, trank der Alte ein ganzes Fässchen in einem Zuge aus. Danach hielten die jungen Leute Haus auf dem Hofe des Alten. —

Nach einiger Zeit bekam das Ehepaar einen Sohn. Als dieser gross geworden war, fing er an mit dem Vater in den Wald auf die Renntbierjagd zu gehen, und als sie einmal im Walde waren, kamen zwölf Räuber in das Haus und verlangten, die Frau sollte ihnen zu essen geben. Das bekamen sie auch; aber dadurch waren

sie nicht befriedigt und nahmen sich selbst was sie wollten; denn sie verachteten die Frau. Da wurde diese zornig, riss die Kellerthür auf, nahm den eisernen Ofenhaken und hängte die ganze Schaar, den einen nach dem anderen, daran auf und in den Keller hinein; die Fallthür warf sie dann wieder zu. Wie nun der Mann mit seinem Sohne vom Walde kam, sprach die Frau zu ihm: „ich habe Gäste bekommen, während ihr im Walde waret". „Wo sind sie?" sagte der Mann. „Hier sind sie," antwortete die Frau und machte die Kellerthür auf; da kamen sie herauf. „Was seid ihr für Leute", fragte der Mann, „und warum reiset ihr?" „Wir sind Schützen und gehen den wilden Rennthieren nach", sagten sie. Da fragte der Hausherr: „Wollt ihr nicht meine Knechte werden; dann könntet ihr meinen Sohn zum Schützen auslernen." „Ja, warum nicht," antworteten sie und wurden seine Knechte. Den anderen Tag schickte der Hausherr die Knechte mit den Sohne in den Wald um wilde Rennthiere zu jagen. Nachdem sie eine Zeitlang gejagt hatten, machten sie Feuer an, schnitten sich Bratspiesse zurecht und brieten wilde Rennthiere. Als sie Mahlzeit gehalten hatten, legte sich der Knabe dort.schlafen mit dem Kopf gegen den Stamm einer grosser Fichte. „Lasst uns nun den Knaben tödten, während er dort liegt und schläft", sagten die elf Räuber zu einander, und sie fällten den grossen Fichtenbaum und hauten die Aeste ab. Darauf hoben sie den Baumstamm über den Kopf des Knaben und wollten denselben auf ihn herabfallen lassen. Die elf Räuber vermochten gerade nur den Baumstamm zu heben. Da rief der zwölfte Räuber dem Knaben zu: „Knabe, nimm dich in Acht; der Baum fällt dir auf den Kopf." Da erwachte der Knabe; es gelang ihm den Baum mit der Hand zu ergreifen, und er schlug ihn so weit weg, dass ihn niemand mehr sah. Die Knechte entsetzten sich über den Knaben, dass er so stark sei, und wollten gleich fliehen; der Knabe nahm sie aber alle mit nach Haus und erzählte dem Vater, was die elf im Walde gethan hatten, dass sie ihm Aeste auf den Kopf werfen wollten, während er schlief. „Hätte mich nicht einer von ihnen so zeitig geweckt, dass ich mit der einen Hand ein wenig abwehren konnte, würde mir ein Auge verderbt worden sein. Als der Vater dies hörte, wurde er sehr zornig und schlug auf die Knechte los. Der

Knabe aber sprach: „Lieber Vater, schone doch des einen, der auf meiner Seite war!“ „Ich verschone keinen“, antwortete der Hausherr, „wenn mich der Zorn erst einmal ergriffen hat.“ Der Knabe nahm also den zwölften Räuber und versteckte ihn in einer Falte seines Kleides, und so blieb er am Leben, die andern wurden aber getödtet. Und der Knabe wurde wegen seiner Stärke weit und breit bekannt; von ihm stammt die Familie „Stark“; es hat jedoch keiner seiner Nachkommen den Stammvater jemals an Körperkraft erreicht.

---

## Der Jarfjord (Südwaranger.)

### Der Gesang der Todten.

In der Zeit der Jugend
geht der Mensch
frohen Muthes
den Weg des Lebens entlang.
Er hat viele Gedanken,
erinnert sich aber nicht,
dass der Tod folgt
und ihn bald ergreift
mit seinen kalten Armen.
So ging es dem Peter
aus Vuostejokgoppe.
Er war der einzige Sohn
eines Vaters so reich
an Geld und Gut;
er hatte Boote auf dem Wasser
und Kühe im Viehstalle.
Alles dies bekam Peter,
als er sich eine Braut nahm,
das schöne Mädchen Aile
nach Hause führte.
Aber höre sein Ende!
Denn nun schläft er
der schweren Schlaf
hinter dem Kirchhofszaun,
der Frau entnommen
und den lieben Eltern.
So ging es dem Peter:
Nach Wadsoe fuhr er
seinen Handel auszuführen.
Nicht lange säumte er.
Als er sein Geschäft verrichtet hatte,
fuhr er aus der Stadt
früh Morgens.
Da führte sein Weg
am Kirchhof vorüber.
Dort hörte er
eine Stimme, die sagte,
die Todten, die sangen:
„O, Peter, unser Bruder,

wie weit du auch wanderst,
hierher du doch lenkst
mit dem steuerlosen Schlitten."
Da beschleunigte Peter
seine Reise nach Hause
nach Vuostejokgoppe,
den Sinn voll Gedanken.
Eine Woche später
seine letzte Reise
nach Wadsoe er that,
als sein Leichnam getragen wurde
nach seiner Ruhestätte
hinter dem Kirchofszaun.
Dahin wurde er gelegt
Unter Weinen und Wehklagen.

---

## Koutokæino.

### 1. Rimagalles und die drei Stallos.

Es war einmal ein ältlicher Lappe, der der erste Lappe gewesen sein soll, der im Kirchspiele Koutokæino Rennthiere gehalten hat; er trieb auch Zauberei und hatte sowohl Frau als Diener. Einmal begab er sich mit seiner Frau nach dem alten Enontekis um der Weihnachtsfeier beizuwohnen; denn auch seine Frau pflegte ein wenig zu zaubern. Sie kamen dort an und trafen mit einem alten Zauberer jenes Landes zusammen. Wie man sich denken kann: sie fingen sogleich von ihren Geistesgaben zu sprechen an, und ihre Rede erweiterte sich bis dahin, dass sie sich erzürnten und uneinig wurden und einander mit allerlei Qualen und Plagen drohten. Der Zauberer aus Enontekis versprach dem Rimagalles im Frühling Gäste zu schicken. Rimagalles that als ob er ihm für dies Versprechen danke. Da sie sich nun so im Zorne trennten, blieb dem Rimagalles der Glaube: Es mag wohl sein, dass er mir plagende Gäste schickt; aber ich werde schon sehen, wie die Eingeweide derjenigen sind, die kommen um mich zu plagen. Denn R. vertraute sehr auf seine Kraft und Stärke und besonders auf seine Zauberkunst. Dann kehrten sie von dieser Reise zur Kirche zurück und kamen nach Hause. Es war damals Mitternacht, und der Knecht war aus dem Walde vom Rennthierhüten zurückgekommen und hatte ein grosses Feuer im Zelte angemacht. R. kam in das Zelt hinein und fragte

den Knecht: „Giebt es Frieden, und sind Gäste inzwischen hier gewesen?“ Der Knecht antwortete; „Nichts besonderes zu erwähnen, und Gäste sind hier nicht gewesen.“ Da griff R. eilig drei Handvoll glühende Kohlen und warf sie zur Thür hinaus. Der Knecht errieth, dass es etwas gebe, dass der Alte fürchte. Die Frau kam ins Zelt hinein, blickte rings umher und sagte: „Es ist nicht an allen Orten geheuer, sehe ich.“ Dann ging sie wieder hinaus und kehrte die innere Seite der Thür nach aussen.

So ging es den Winter hindurch bis zu Ostern. Da begab sich R. am Ostermorgen auf Schneeschuhen in den Wald hinaus um zu untersuchen, ob er etwas spüre. Denn R. hatte die Zeit berechnet, wann die Gäste kommen sollten, die der Zauberer ihm versprochen hatte. Da spürte er drei sehr grosse Männer, die über den Schnee nach Norden hin an seinem Lager vorüber gegangen waren, und ein sehr kleiner Hund von der Art, die „rakka“ genannt wird, begleitete sie. R. ging dann wieder nach Hause. Da fragt ihn die Frau: „Spürst du etwas?“ R. sagte: „Ja wohl, spürte ich drei wilde Rennthierochsen und ein kleines Hündchen.“ Die Frau fragte: „Willst du sie jagen?“ R. sagte: „Ja, das gedenke ich.“ Dann fing er an sich reisefertig zu machen. Da verstand die Frau: „Jetzt ist nicht alles geheuer.“ Da hiess R. den Knecht ihm ein schwarzes ungehörntes Rennthier zum Fahren holen. Der Knecht brachte es, und R. machte sich auf den Weg; er nahm einen Spiessstock und eine Büchse zur Wehr mit und fuhr den Fluss hinab, bis er auf ihre Spur kam. Dann fing er an ihnen nachzuspüren und spürte fünf Meilen. Da wurde er gewahr, wo die Stallos angehalten und sich ein grosses Feuer gemacht hatten, wo sie warten wollten, bis R. mit seinem Lager dorthin zog. Sie hatten aber doch das Hündchen auf einen grossen Stein in der Nähe des Feuers als Wache gelegt. R. aber war so zauberkundig, dass er die Stimme der Hunde unhörbar machen konnte. Da lagen sie am Feuer, drei riesenhafte Kerle, und ein jeder von ihnen hatte seine besondere Kunst. Der eine war eisenkundig (d. h. das Eisen konnte ihn nicht verletzen), der zweite war schnell und der dritte stark, und der Hund seinerseits war fernsichtig und konnte Wunden heilen. R. schlich am Stein entlang um zu hören, was sie sprachen. Da sagt der Eisenkundige:

„Werden wir morgen zu dieser Zeit den langen Bart des R. zu streicheln behommen?“ Des Hund auf dem Steine bellte schwach; da sagt der Starke: „R. ist vielleicht nahe; es schauert mich, und der Hund will auch bellen.“ Da sagt der Schnelle: „Es hat keine Noth; wir sind schon solche Kerle, die man nicht leicht auf den Rücken wälzen kann.“ R. hatte seinen Spiessstock in das Feuer hineingeschlichen; denn er wusste: „Wenn der Spiess heiss wird, muss auch der Eisenkundige bersten.“ Und als sie am besten vom Untergang des R. sprachen, ergriff R. den heissen Spiess und stiess ihn in den Bauch des Eisenkundigen hinein, so dass es knitterte, und mit demselben Stocke schlug er den Starken und verstümmelte auch den Fuss des Schnellen. Der Starke aber rief: „Grossväterchen, lass wenigstens das Hündchen leben! Es thut dir nichts.“ R. dachte: „Es mag wohl leben meinetwegen; denn es ist kein so grosses Thier, dass man es fürchten sollte.“ Die Stallos aber misshandelte er und liess sie todt liegen. Dann begab er sich nach seinem Lager zurück und kam zu seiner Frau. Die Frau fragte: „Fandest du die wilden Rennthiere, die du suchen gingst?“ „Ja gewiss,“ antwortete R. Die Frau fragte: „Wie ging es?“ „O, gut!“ Dann fragte R. seine Frau: „Hast du etwas geträumt?“ „Ja,“ antwortete die Frau. „Was?“ „Ein kleines Hündchen sass auf einem Stein und ging zu den Stallos und leckte ihre Wunden, und sie fingen an sich zu bewegen.“ „Ist es wirklich so?“ antwortete R. Da bekam er Eile mit seinem Lager aufzubrechen; denn er sollte auch ohnehin dahin ziehen, und als er nach Stalovarre kam, ging er sogleich um nach den todten Stallos zu sehen. Als er ihrer ansichtig wurde, kam ihm das Hündchen entgegen und bellte heftig und wollte ihn sogar mit Macht beissen. Es hatte die Wunden der Stallos geleckt, so dass sie fast ganz gesund waren, und als er anlangte, waren sie so stark, dass er sie auf keine Weise überwinden konnte. Mit aller Mühe bekam er zuletzt die Oberhand über sie, und dann tödtete er sowohl das Hündchen als die Stallos und nahm ihre goldenen Gürtel und alles, was sie mit hatten. So ging er heiter zu seiner Frau und zeigte ihr die gewonnene Beute und schickte einige noch ärgere Kerle zu dem Zauberer aus Enontekis, von dem ich nicht mehr gehört habe, wie es ihm ergangen ist.

2.

Es war Weihnachten; da zogen die Eltern sämmtlich zur Kirche zum Weihnachtsfest und liessen nur die Kinder und die Diener daheim; es war auch noch eine alte Frau, die ein Kind und einen Hund hatte. Da kam der erste Weihnachtstag. Da fingen die Kinder auf alle mögliche Weise zu lärmen an: sie läuten mit Schellen, singen und hauen Holz. Die alte Frau untersagte es ihnen: „Lärmet nicht, damit nicht ein Ungethüm zu euch komme." Sie gehorchten aber nicht. Die alte Frau band ihren Hund und ihr Kind fest und gestattete ihnen nicht zu lärmen. Als die Kinder sich schlafen gelegt hatten, senkte sich Stallo in der Gestalt des Mondes erst auf den Weihnachts-Holzstapel, dann auf die Spitze der Zeltstange. Da erschrak die Magd; sie versteckte die Kinder, einige unter Holzschüsseln, einige unter eisernen Töpfen, einige unter dem Hundetrog, und dann floh sie selbst mit dem jüngsten Kinde nach dem Walde, während Stallo in der Gestalt des Mondes sich nach und nach niedersenkte, erst auf den Weihnachts-Holzstapel, dann auf die Spitze der Zeltstange, dann auf den Rauchbalken, dann auf die Sparrenbiegung, dann auf die Querstange, dann zum Herde. Dann machte er ein grosses Feuer an und legte die Kinder in den Topf zum Kochen. Nun sieht die alte Frau des Nachts ein grosses Feuer brennen; da denkt sie: „Vielleicht sind die Leute, die nach der Kirche gefahren waren, gekommen, da das Feuer brennt." Dann begab sie sich dahin, guckte in das Zelt hinein und erschrak unmässig. Stallo fragte: „Wo willst du hin?" „Ich machte einen Abstecher um einen Feuerbrand zu holen, damit ich Feuer anmachen kann", und dann ging die alte Frau zurück. Stallo arbeitete mit den Kindern und sagte noch zu der alten Frau: „Du sollst sogleich wegziehen, wenn es Wochentag ist." Dann ging die Magd zu den Rennthieren hin, nahm die beste Rennthierkuh ihres Herrn und fuhr nach dem Kirchenort mit dem jüngsten Kinde vorn im Schlitten, und sie fuhr und langte bei Menschen am Kirchenorte an. Stallo aber verfolgte sie freilich unterwegs in der Gestalt des Mondes; er schadete ihr aber nicht; aber die Rennthierkuh barst, sobald sie zu den Menschen kam, und wurde zu Stein. Als es aber Wochentag wurde,

holte die alte Frau die Rennthiere aus dem Walde um wegzuziehen, nahm ihr Zelt ab und packte es zusammen, und als sie der Rennthiere zum Fahren habhaft geworden war und sie angespannt hatte, fuhr sie hinweg. Die Herde aber und das Zelt und das Gut der bezauberten Leute wurde alles Stein. Die Eltern aber glaubten nicht, was die Magd erzählte, sondern zogen hin nach ihrem Lager. Aber Stallo passte auch ihnen auf und schadete auch ihnen; es blieb keiner aus der Familie am Leben als die Magd und das kleine Kind. Auf dem Durkiham-Berge befinden sich die Steine, sowohl das Zelt als ihre Rennthiere.

3.

Einmal lauerte Stallo den Kindern auf, als sie auf Schlitten fuhren, und sie fuhren in den Ranzen des Stallo hinein. Da fing Stallo an sie nach Hause zu tragen. Sie waren aber sehr schwer; er vermochte nicht sie zu tragen. Da band er den Ranzen an einen grossen Fichtenast fest und ging selbst hin um seine Nothdurft im Walde auf einem anderen Platze zu verrichten. Da machten die Kinder ein Loch in den Ranzen und steckten einen grossen Stein in ihn hinein. Als Stallo nach seinem Ranzen kam, nahm er ihn vom Baum herab und fing zu tragen an. Der Ranzen aber war noch schwerer; mit grosser Mühe kam er nach Hause, stieg auf das Rauchloch, löste die Oeffnung des Ranzens auf und liess den Inhalt durch das Rauchloch nieder fallen. Aber es waren nur Steine, und er zerbrach seinen eisernen Topf. Da erzürnte Stallo unmässig und ging wieder auf denselben Spuren nach dem Lagerplatz, wo er die Kinder ertappt hatte. Das Lager war weg. Es war aber ein alter Greis Namens Spieččе. Als die Kinder ihm erzählt hatten, wie sie entwischt seien, gebot Spieččе, dass man ihn in ein Robbenfell legen und noch dazu mit Wasser begiessen und erstarren lassen und dann auf dem Zeltplatze hinterlassen sollte. Da kam Stallo in seinem Zorne nach dem Zeltplatze. Er fand das Robbenfell, erblickte, was darin war, und sagte: „Spieččе ist erfroren und erstarrt auf dem Zeltplatze.“ Dann fing er an ihn heim zu tragen und trug ihn nach Hause. Er hängte ihn in der Hütte auf den Rauchbalken zwischen die Sparrenbiegungen, damit er aufthaue,

und fing an eine hölzerne Fettschüssel auszuhöhlen um das Fett des Spiečče beim Kochen hinein zu blasen. Da sehen die Kinder des Stallo, die immer spähen, den Spičče als ihr Essen an; sie sagen zum Stallo: „Spiečče grinst.“ Stallo sagt: „O, der grinst nicht, der schon lange auf dem Zeltplatze erfroren und erstarrt war.“ Im Rauche schlich Spiečče sich weg und ging in die Vorstube hinaus; das Robbenfell aber blieb im Rauche hangen, als ob Sp. noch darin wäre. Da schickte Stallo seinen ältesten Sohn um die Tettel in der Vorstube zu holen, damit er eine Schüssel aushöhle, in welche er das Fett des Spiečče hinein blasen wollte, wenn er ihn kochte. Spiečče aber hatte sich aus dem Robbenfell geschlichen und war in die Vorstube hinausgegangen um Wache zu halten, bis Stallo sein Kind schicke um die Tettel zu holen. Spiečče hieb dem Knaben den Kopf mit der Tettel ab, und dann sprach er selbst: „Ich finde sie nicht.“ Da sagt Stallo: „Gehe du, mein mittlerer Sohn! Nicht soll er (der älteste Sohn) das Fett des Spiečče bekommen.“ Da ging der zweite Sohn. Stallo that mit ihm dasselbe wie mit dem ersten, und dann sagte er selbst: „Ich finde sie nicht.“ Da sagte Stallo zu seinem jüngsten Sohne: „Geh die Tettel zu holen!“ Der jüngste Sohn lief hin. Aber Spiečče hieb wieder auch ihm den Kopf mit der Tettel ab, und dann sagte er selbst: „Ich finde sie nicht.“ „Nun, ich werde schon selbst gehen“, sagte Stallo. Da hieb Spiečče auch ihm den Kopf ab, und dann ging er in die Hütte hinein. Die Frau des Stallo war in den Wald gegangen um Kleider zu waschen; sie wusste nichts von den Verlegenheiten. Da zog Spiečče dem Stallo die Haut ab und zog sie selbst an, und die Kinder trug er in die Hütte hinein und deckte sie zu wie schlafende Kinder im „Loaido.“ Selbst fing er an das Fleisch des Stallo zu kochen, bis die Frau kam. Da kam die Frau; sie sagt: „Die Kinder sind am Fette und Fleische des Spiečče gesättigt.“ Da fing Spiečče an seinen Kopf von der Frau lausen zu lassen. Er fragt: „Wo ist wohl der Schatz unseres ältesten Sohnes?“ Ich erinnere es nicht mehr.“ Sie sagt: „Erinnerst du es nicht? Nun, unter dem Boaššo-Sparren.“ „Nun, wo ist der Schatz unseres zweiten Sohnes?“ „Nun, unter dem mittleren Hüttenpfahle.“ „Nun, wo ist der Schatz unseres jüngsten Sohnes?“ „Nun, unter dem Thürsparren.“ „Wo ist wohl

unser eigenes Bischen Geld?" „Erinnerst du es nicht?" fragt die Frau. „Unter dem Boaššo-Stocke ist ja dein Schatz und der meinige unter dem Thürstocke." Die Frau des Stallo hatte ein Rohr, womit sie das Leben aus den Menschen saugte. Da steckte Spiečče dies heimlich in die glühenden Kohlen hinein, während er seinen Kopf lausen liess. Dann fingen sie zu essen an. Spiečče richtete das Essen an. Da wimmert die Frau des Stallo: „Das Fleisch da scheint wie ich selbst zu schmecken." Spiečče sagt: „Es schmeckt gar nicht wie du." Da legte Spiečče (Stallo hatte einen krummen kleinen Finger) diesen der Frau vor die Nase in die Schüssel. Da merkte die Frau, dass es der krumme kleine Finger ihres Mannes sei. Da erzürnte sie gewaltig und suchte ihr Rohr; das aber lag in den glühenden Kohlen. Da schluckte sie sich voll Kohlen und starb an den heissen Kohlen. Spiečče nahm die Schätze und ging davon.

---

## Kistrand.

### 1.

Einmal in der Weihnachtszeit hielten einige Gebirgslappen das Fest mit Weintrank, und später nach Weihnachten zogen sie vom Zeltplatze weg und hinterliessen dort ein Zelt. Später begab sich ein Mann dorthin um das Zelt zu holen, und es traf sich, dass er auf dem Zeltplatze in dem öden Zelte einsam übernachtete. Als er seine Mahlzeit hielt, hörte er jemand in der Einöde kommen, und er wurde froh, weil er einen Kameraden bekam. Der blieb aber lange aus. Zuletzt langte er am Zelte an, und wenn er ging, knarrten seine Füsse; es war furchtbar zu hören, und er ging um das Zelt herum wie ein Pferd und hob den Thürvorhang auf und blies das Feuer vom Herde weg. Nun begriff der Mann, dass es Stallo sei; er fing an sich zu fürchten, und er war ganz einsam auf der Stelle, wo sie Trinkgelage gehalten und sich in Trunkenheit gezankt und gerauft hatten. Nun begriff der Mann, dass ihm

ein Ungethüm begegnet sei, und wie sie gesungen und geflucht hatten, so sang und fluchte auch Stallo auf der Trinkstelle und hob die Zeltdecke auf, so dass es furchtbar anzusehen war.

**Anm.** Des Schlusses erinnerte sich der Erzähler nicht; der Mann kam doch unverletzt davon.

## 2.

## Der Wolf und der Fuchs.

Nun, in alten Zeiten hatte der Wolf sich ein Rennthier zum Essen getödtet und sich daran satt gefressen. Wohl zu Muthe geht er davon; er sucht einen Ort um mit seinem vollen Bauche zu ruhen, und auch um mehr Beute zu finden wandert er weiter im Walde herum. Seinen Vorrath, den er anfangs getödtet, und an dem er sich satt gefressen hatte, hatte er dort hinterlassen. Aber während er wanderte um mehr Beute zu suchen, fand er keine mehr. Der Hunger fängt wieder an empfunden zu werden. Da erinnert er, dass er einen Vorrath dort hat, wo er früher gefressen hatte. Er kommt dahin, wo sein Vorrath sein sollte; aber er fand ihn nicht; er sieht nur, dass ein Fuchs anstatt dessen ein Fettstück frisst. Der Fuchs hatte den Vorrath des Wolfes gefunden und alles aufgefressen und weggetragen. Der Wolf fragt den Fuchs: „Was frisst mein Bruder dort?“ Der Fuchs antwortet: „Ein Fettstück.“ „Wo hat mein Bruder das gefunden?“ fragt der Wolf den Fuchs. Nun ist ein Pferd von dort sichtbar. Der Fuchs antwortet dem Wolfe: „Vom Schenkel jenes Pferdes schnappte ich ein wenig ab, Brüderchen! Aber ungern wollte es mir geben; es stand auf und legte sich auf die Seite, aus welcher ich ein Stückchen des Schenkels schnappte.“ Nun, der arme Wolf hat nun Hunger, da er seinen Vorrath verloren hat. Er fing an sich mit seinem Bruder, dem Fuchse, zu besprechen: „Vielleicht könnte auch ich ein Stückchen aus ihm schnappen?“ Wohl zu Muthe sagt der Fuchs: „Geh, Brüderchen!“ Er ist nun sehr wohl zu Muthe, der Fuchs, weil er Essen im Ueberfluss dort gefunden hat. Er hat sich schon satt gefressen und später, was nach dem Fressen übrig blieb, in den Wald hinein getragen und sich dort viele Vorräthe bereitet, ein Stückchen hie

und da niedergegraben, und ihm selbst ist nun sehr wohl zu Muthe, weil er den Vorrath des armen Wolfes plündern konnte, und auch darüber ist ihm wohl zu Muthe, weil er begreift, dass er nun den armen Wolf verleiten kann die Zähne in den Schenkel des schnellen Thieres, des Pferdes, fest zu beissen. Da schlich der Wolf nach dem Pferde hin und biss die Zähne fest in den Schenkel des Pferdes. Das Pferd sprang schnell auf. Auch der Fuchs geht langsam hinter dem Wolf hin, aber sehr wohl zu Muthe. Das Pferd fing an schnell zu galoppieren. Der arme Wolf biss die Zähne fest in dessen Schenkel hinein und bleibt da hängen; er bekam nicht so viel Zeit, dass er die Zähne aus dem Schenkel des galoppierenden Pferdes los machen konnte. Nun ist er in sehr grosser Noth. Auch der Fuchs läuft dem galoppierenden Pferde und dem in Verlegenheit gerathenen Wolfe an der Seite. Das listige Thier lacht noch den armen Wolf aus, obgleich er doch freundlich und scheinbar mitleidsvoll ist: „Wohin führt man nun meinen Bruder?“ „Ich weiss es nicht, Brüderchen, wohin ich geführt werde; mit den Augen zähle ich die Sterne, aber mit den Füssen schlage ich gegen die Fichten.“

---

## Kvånangen.

### 1. Ein unterirdisches Mädchen auf der Tamsinsel, das um einen Fischer aus dem Tromsthale buhlte.

Es war ein unterirdisches Mädchen, das um einen Fischerknaben buhlte; sie war überdies eine Pfarrertochter. Sie hatten sich schon fest verlobt und sollten sich verheirathen. Der Knabe besuchte mehrmals das Mädchen. Einmal kam das Mädchen zum Knaben in das Vorrathshaus; niemand aber sah das Mädchen als der Knabe. Da bat das Mädchen den Knaben sie zu besuchen. Der Knabe ging, und schön war es dort bei dem Mädchen, und als einen sehr willkommenen Gast empfingen sie ihn dort. Da bat das Mädchen den Knaben dort zu bleiben, damit sie sich verheirathen

könnten. Der Knabe dachte lange nach; er wusste nicht, was er thun sollte, und das Mädchen war doch so schön. Da ging er aber doch von dort weg. Aber der Knabe hatte Unglück, weil er sie nicht genommen hatte; er fiel, und sein Schenkel wurde ganz verdreht, weil er sie getäuscht hatte.

### 2. Stallo, der um ein Mädchen bei den Menschen zu werben ging.

Stallo ging einmal um bei den Menschen um ein Mädchen zu werben. Da steckten sie ein Schneehuhn in einen Sack: „Hier ist nun das Mädchen.“ Nun, was that er? Er kam nach Hause. Da heisst er die Braut das Bett machen. Die thut es nicht; sie kauert zusammen. Nun, er sagt: „Sie schämt sich; ich muss selbst das Bett machen.“ Da machte er selbst das Bett. Da ging er um seine Braut ins Bett zu holen. Da flog sie durch das Rauchloch hinaus; er selbst ihr nach. Nun, was that er? Er ging. Er selbst schrie nach ihr, und es fror ihn ohne Schuhe. Nun, was geschah? Er erfror dort und starb.

### 3. Der Fuchs und die Krabbe.

Einmal kam der Fuchs an das Ufer und fand dort eine Krabbe. Der Fuchs schlägt vor: „Wer von uns am höchsten kommt, der darf den anderen essen.“ Die Krabbe kroch auf den Schwanz des Fuchses, ohne dass der Fuchs es bemerkte. Da eilte der Fuchs hinauf, und die Krabbe wurde auf den Hügel hin geworfen. Da fragte der Fuchs: „Nun, bist du weit weg?“ Da rief die Krabbe auf dem Hügel: „Ich bin schon hier.“ Da erschrak der Fuchs und eilte davon um das Leben zu retten.

---

## Der Kåfjord (Lyngen).

### 1. Von den russischen Tschuden.

In alten Tagen streiften die russischen Tschuden umher, und da fanden sie ein Lappenlager auf der Hochebene. Sie nahmen zwei

Lappen zu Führern und Rennthiere zum Fahren für jeden Mann, und dann fuhren sie eine Strecke. Da erhob sich ein furchtbarer Schneesturm, und es ward schlechtes Wetter, so dass es die Russen sehr fror, und sie mussten des schlechten Wetters wegen anhalten. Aber es fror sie so sehr, dass sie beinahe um ihr Leben gekommen waren. Da wurde es wieder gutes Wetter und Sonnenschein, und da waren sie an das Ufer eines Sees gelangt. Da wollten die zwei Lappen weiter fahren, die Russen aber wollten es nicht. Sie wollten im guten Wetter ausruhen. Da beriethen sich die zwei Lappen, wie sie nun die russischen Tschuden tödten könnten. Sie fanden ein Mittel, das sie brauchen wollten: sie nahmen das allerbeste Rennthier und brannten dessen Haare, so dass es auf einigen Stellen kahl wurde, damit es den Russen hässlich scheine und keiner sich daran kehre. Dann stahlen sie den Russen ein Schwert und verbargen es bei sich; dann baten sie die Russen zu fahren und schnürten sie in die Schlitten fest und sagten: „Nun könnt ihr schlafen; nun ist es ebenes Land, und das Wetter ist gut." Als die Russen in die Schlitten festgeschnürt waren, fuhren sie ab, und sie gaben ihnen die Wahl, welches Rennthier jeder nehmen wollte. Keiner aber kehrte sich an das gebrannte oder versengte Rennthier. Da fuhr der eine Lappe voraus, und der andere blieb mit dem versengten Rennthiere hinter. Der Lappe, der vor fuhr, hatte die Russen in einer Reihe nach einander hinter seinem Rennthiere festgebunden, und sie fuhren über einen langen See. Die von dem schlechten Wetter ermatteten und entmuthigten Russen schliefen, während sie über den See fuhren. Als die Russen eingeschlafen waren, fuhr der Lappe, der zuletzt fuhr, mit dem versengten Rennthiere vor die Russen, und wie er vorüber fuhr, hieb er den Russen den Hals ab; denn sie lagen in den Schlitten eingeschnürt, und selbst dachten sie: „Das versengte Rennthier trabt wohl." Da enthauptete er sie alle bis an den vordersten; der aber wurde dessen gewahr und sprang aus dem Schlitten hinaus, und dem Lappen gelang es nur die eine seiner Hände abzuhauen. Er war aber so stark, dass sie mit genauer Noth ihn zu tödten vermochten. Auf diese Weise retteten die Lappen ihr eigenes Leben und das Leben vieler der ihrigen.

2.

Der Stab führte zum Wege,
der Weg ging zum Walde,
fand ein Weib, das backte;
sie gab mir Brod;
ich gab dem Hunde das Brod;
der Hund verschaffte mir durch
sein Bellen ein Eichhörnchen
ich gab dem Pfarrer das Eichhörnchen.
Er gab mir ein weisses Hemd;
ich gab dem Drescher das Hemd;
er gab mir Korn;
ich gab dem Schweine Korn;
es schnitt mir eine Seite ab.

Ich gab dem Adler die Seite,
ich bekam Flügel,
flog über ein rothes Meer,
sah viele Wunder:
die Kuh knetete, das Schaf backte,
ein Vöglein haute Holz mit einem Kessel,
der Fuchs grub ein Grab,
der Sohn des Fuchses läutete die Glocke,
die Krähe trug die Leiche nach dem Grabe,
ein Vöglein sang den Salmen.

3.

Es segelten einmal drei Männer; der Steuermann hiess Fuchs, der Mann im Hinterraume hiess Schwein, und im Vorderraume war der Bock. Ein runder Baumstumpf diente als Boot. So segelten sie; da schlug das Wasser hinein. Da sagt das Schwein, dass es nicht schöpfen will. Der Fuchs kehrte sich nicht daran. Dann schlug das Boot um. Der Fuchs schwamm ans Land, und das Schwein kam doch endlich mit dem Leben davon, und sie kamen nach einer Insel, wo kein Mensch war. Da wurde der Fuchs hungrig, das Schwein aber nicht. Es wühlte in der Erde und lebte davon. Da war der Fuchs auf der Höhe. Er sieht ein Schiff, und es kreuzt gerade gegen die Insel hin. Da denkt der Fuchs daran das Schwein zu tödten und zu fressen. Dann dachte er aber wieder bei sich selbst und sagte: „Es hilft mir nicht, wenn ich auch das Schwein tödte; es ist doch bald verzehrt, und dann werde ich dennoch Hungers sterben.“ Da kam das Schiff nahe ans Ufer; der Fuchs ging zum Schweine und sagte: „Du sollst so laut schreien wie du kannst; dann werden wir ans feste Land hinüber kommen.“ Da fing das Schwein zu schreien an, und der Fuchs legte sich nieder und that

als ob er todt sei. Da kam das Schiff nahe ans Ufer und drehte sich vor dem Winde; ein Boot wurde herabgelassen und kam gegen das Ufer; zwei Männer waren darin. Sie kamen ans Land und stiessen auf den Fuchs. Da sagt der eine Mann: „Da ist ein Fuchs gestorben; nehmen wir ihn aufs Schiff!“ Der andere warf ihn weiter weg ans Ufer, aber nicht weit, und das Schwein schrie auf der Höhe. Da kamen die zwei Männer zum Schweine hin und tödteten es sogleich, fingen an es hinab zu tragen und trugen es in das Boot. Da rief der eine: „Nimm unsern Fuchs! Da nahm der andere ihn; der Fuchs aber war schlau; er that, als ob er todt sei. Da nahmen sie ihn aufs Schiff; sie setzten hinüber und kamen an das feste Land. Da wurde dem Fuchs übel; er brach sich und schiss im Schiffe. Der Steuermann merkte, wie es zusammenhing. Er sagte zu den Männern: „Werfet den verfaulten Fuchs nahe an den Tang! Wir brauchen ihn nicht am Bord; seine Därme haben ja schon zu faulen angefangen.“ Da warfen sie ihn ins Meer, und der Fuchs schwamm ans Land und lief am Hügel hinauf. Da sagte der Steuermann des Schiffes: „Wenn ich dich gekannt hätte, hättest du nicht mehr den Hügel hinauf zu laufen gebraucht“.

---

## Der Storfjord (Lyngen).

Ein Mädchen war einmal Kuhhirtin. Sie bekam einen Freier im Walde (Stalovagge hiess der Ort), und der liess sie nicht nach Hause gehen; die Kühe gingen heim; man melkte des Abends, das Mädchen aber blieb im Walde, und es fürchtete sich vor der Herrschaft, dem Hausherrn und der Hausfrau, da es lange nach den Kühen ausblieb. Da fragte später die Herrschaft: „Warum bleibst du nach den Kühen aus?“ Das Mädchen sprach kein Wort zu ihnen. Der Freier verbietet ihr ihnen etwas zu sagen. Sie fürchtet, sagt, dass sie von ihnen ausgescholten werde, wenn sie ausbleibt. Da erzählte sie den anderen Mädchen, dass sie einen Freier im Walde habe; der verbiete ihr den Kühen zu folgen und werde kommen um sie zu holen. Dann erzählte sie dem Hausherrn und der Hausfrau,

dass sie einen Freier im Walde habe, der kommen werde um sie zu holen. Der Hausherr sagt der Magd, dass es der Stallo im Walde sei; er verrathe sie und werde sie tödten, der Stallo. Das Mädchen sagt: „Er verspricht mich zur Frau zu nehmen." Da fing das Mädchen selbst zu fürchten an, als der Hausherr und die Hausfrau also zu ihr redeten: „Sie werden dich tödten." Da dachte sie daran, wie sie seiner los werden könne. Der Hausherr sagt ihr: „Du sollst dem Freier eine gewisse Zeit festsetzen, wann er kommen soll um dich zu holen." Und das Mädchen ging nach dem Walde zu ihrem Freier und sagte zu ihm: „Wann willst du kommen um mich zu holen?" Das Mädchen machte Vorbereitungen: sie wickelte wollene Fäden, sammelte wollene Fäden in anderen Häusern und wickelte sie zu einem Knäuel, viele, viele Pfund Faden, rothen und gelben und blauen, dreierlei Faden. Dann kam der Freier um seine Braut zu holen, als die bestimmte Zeit kam. Da gingen sie vom Hause weg; die Braut ging und nahm die wollenen Fäden mit, und als sie vom Hause weg kamen, knüpfte sie den Faden, drei Fäden, zu einem Knoten und legte sie auf die Erde. Das Mädchen geht, und die Fäden blieben auf der Erde zurück, und das Mädchen trägt ein Bündel in der Hand. Stallo fragt: „Warum thust du das?" Das Mädchen sagt: „Dass es als ein Zeichen nach mir bleibe, damit meine Freunde sich nach mir damit erfreuen." Der Bräutigam fragt: „Warum thust du es die ganze Gegend hindurch?" und sie kamen in dem Wald. Das Mädchen geht um die Baumstämme und zieht den Faden herum und fängt an die Rinde abzuschälen und schabt den Bast ab. Der Bräutigam fragt: „Warum schälst du die Bäume ab?" Das Mädchen sagt: „Damit meine Freunde sie erkennen mögen." Ihr Bräutigam trieb sie an, sagend: „Warum thust du das?" damit sie schnell nach Hause kämen. Und sie kamen nach seiner Wohnung und fingen an die Schlafstätte zu bereiten. Das Zelt war schon bereit an einem grossen Steine. Da legten sie sich schlafen; das Mädchen fürchtete sich und zitterte vor Furcht, dass er ihr Leben nehme. Sie überredete ihn noch nicht zu schlafen. Sie nahm die Decke über sich, und sie legten sich. Das Mädchen sah unter der Decke hinaus und sah, dass die Leute nahe waren. Dies gefiel ihr. Da sagte sie zum Bräutigam:

„Nun sollen wir schlafen", und nun schlief der Bräutigam ein; das Mädchen aber wachte. Sie machte ihre Kleider los, dass sie den Bräutigam nicht berührten, und als sie sah, dass er fest schlief, machte sie es den Leuten kund. Sie winkte ihnen, dass sie kommen sollten, und sie kamen ihm von hinten und hatten zwei Spiesse in den Händen. Die einen gingen nach hinten und die anderen nach dem Haupte, und zwei Männer durchbohrten ihn auf einmal mit den Spiessen. Das Mädchen fuhr hinauf und sprang hinweg; der Bräutigam aber fuhr auf und sagte: „Ich kannte dich wohl, du Närrin! Wenn ich gewusst hätte, wie falsch du seist, hätte ich schon lange dein Leben getrunken." Und sie tödteten den Stallo und begruben ihn an demselben Steine, wo sein Zelt stand.

---

## Der Soerfjord (Lyngen).

Einmal hatte ein König zwölf Töchter; sie gingen jede Nacht und nutzten ihre Schuhe aus, und der König wusste nicht, wohin sie gingen. Da befiehlt er einem alten Mann nachzusehen, wohin sie gehen. Da gaben ihm die Königstochter einen Schlaftrunk, und er schlief ein; er hörte nicht, wohin sie gingen. Da schickte der König zum zweiten Mal einen alten Soldaten. Der alte Soldat sagte: „Wenn ich auch sterbe, so bin ich ja alt." Da bekam er von einem alten Weibe einen Sack, der unsichtbar machte, und eine Blase. Da liess ihn der König in der Kammer schlafen, wo seine eigenen Töchter schliefen. Die Königstöchter gaben ihm einen Schlaftrunk, und er schlief ein, so dass er schnarchte. Dann gaben sie ihm zum zweiten Mal; da vermochte er mit genauer Noth ihn zu nehmen. Er trank aber in die Blase hinein, die er vor dem Munde hatte. Da gingen die Königstöchter fort; der alte Soldat geht nach, der jüngsten nach. Da sagt die jüngste: „Der alte Soldat wusste gewiss, wohin wir gingen." Die älteste sagt: „Wie kann er hören?" Da gingen sie und kamen gegen einen Messing-Wald hin. Da brach der alte Soldat einen Zweig ab und legte ihn in seinen Ranzen. Dann gingen sie und kamen nach einem silbernen Walde; da brach

der alte Soldat einen Zweig ab und legte ihn in seinen Ranzen. Dann gingen sie weiter. Da tritt der alte Soldat auf den Saum des Kleides der jüngsten. Sie sagt: „Nun kommt er gewiss uns nach.“ Da sagt die älteste: „Wie kann er etwas wissen? Wir hangen selbst an den Sträuchern fest.“ Dann gingen sie und kamen gegen einen goldenen Wald hin. Dort brach der alte Soldat einen Zweig ab und legte ihn in seinen Ranzen. Dann kamen sie zur Seeküste nieder. Sie ruderten zum Wohnort des Königs hinüber; der Königssohn spielte, und die Mädchen tanzten. Dann begaben sie sich zurück. Der alte Soldat folgte der ältesten. Da sagen sie: „Nun weiss er genau, wo wir waren.“ Dann machte der alte Soldat alles unsichtbar vor sich und legte sich ins Bett schlafen und schlief fest, als die Königstöchter kamen uud sagten „Wie kann er wissen, wo wir waren? Hört, wie er schnarcht!“ Dann entkleideten sie sich und schliefen. Des Morgens kam der König um nachzusehen; er weckte den alten Soldaten. Da fragt er: „Weisst du, wo sie waren?“ Er sagt, er wisse es wohl. Die Königstöchter behaupten: er wisse es nicht. Da zeigte er die Zweige, die er im Ranzen hatte; dies waren die Zeugen. Da bekam er vom König die älteste Tochter und die Hälfte des Königreichs.

---

## Der Balsfjord.

### 1.

Es wohnte ein Mann am Meere. Da kam Stallo mit seiner Frau. Er tödtete den Mann, und die Frau des Stallo lauste der Frau des Mannes den Kopf. Die Frau war schwanger, und die Frau des Stallo merkte, dass sie mit einem Knäblein schwanger gehe. Dann wurde es geboren und wurde gross. Da fragte es seine Mutter: „Habe ich keinen Vater gehabt?“ Die Mutter sagte: „Gewiss; Stallo hat ihn getödtet.“ Da fragt der Knabe die Mutter: „Weisst du, wo Stallos Wohnort ist?“ Die Mutter sagt: „Ich weiss es nichs gewiss, wenn er nicht dort im Thale ist.“ Da ging der

Knabe dahin und kam nach der Hütte des Stallo. Der alte Stallo stand an der Hütte und höhlte eine Bowle aus. Da Knabe besieht da einen Spiess und eine Tettel. Dann fragt er: „Welches ist das beste Fanggeräth von diesen, der Spiess oder die Tettel?“ Der alte Stallo sagt: „Söhnchen, der Spiess ist besser; der saust hin und her; die Tettel höhlt nur auf einer Stelle aus.“ Da ging der alte Stallo in die Hütte zu seiner Frau hinein. Er sagt: „Jetzt kam ein Gast.“ Die Frau sagt: „Ist es nicht der Sohn des Mannes, den du getödtet hast.“ Da sagt die Frau des Stallo: „Ich merkte, dass sie mit einem Knäblein schwanger sei, als ich ihr den Kopf lauste.“ Da sagt der alte Stallo: „Das hast du nicht früher erzählt.“ Stallo ging zu der Thür hinaus um nach dem Knaben zu sehen. Da stand der Knabe Wache an der Thür mit dem Spiesse und durchbohrte den Stallo, so dass es sauste. Da sagte der Knabe: „Alter Kerl, der Spiess saust hin und her“, und tödtete den Stallo.

2.

Es waren zwei Brüder; sie waren auf der Jagd im Walde. Da sahen sie viele hundert Russen, die kamen. Es war gegen Abend. Sie verbargen sich, so dass die Russen sie nich sahen. Da übernachteten die Russen in einem Thale; sie machten Feuer an, setzten sich um das Feuer und fingen an Abendessen zu essen. Es war ein vornehmer Herr unter ihnen, und einer fütterte den Herrn mit einer Gabel. Da rathschlagen die Brüder unter einander: „Wer ist nun so sicher, dass er das Ende der Gabel trifft?“ Der ältere sagt zum jüngeren: „Du bist nun sicher im Schiessen, da du den Lachs im Flusse trafst.“ Da schoss der jüngere und traf das Ende der Gabel, und die Gabel ging durch den Mund hinein; durch den Nacken kam sie heraus. Da starb er. Die anderen Russen glaubten: „Jener, der ihn fütterte, stiess (die Gabel hinein).“ Da fingen sie an zu streiten, und jene zwei schossen nun auf die Russen mit Pfeilen und tödteten sie alle zusammen und nahmen ihre Schätze, so viel wie sie vermochten, die besten nämlich.

---

# Kāresuanto.

## 1.

Eine alte Frau war am Zeltplatze zurückgeblieben, und sie hatte zwei Töchter. Da sagt sie zu den Mädchen: „Nun sollt ihr euch bereiten um vor den russischen Tschuden zu fliehen, und mich auf diesem Zeltplatze hinterlassen; lasst mir aber einen Topfdeckel und ein Schabeisen und drei Ringe; dann sollt ihr hiervon ziehen.“ Da kamen die russischen Tschuden zum Platz, und sie trieben die Rennthiere heim. Da wünschten die Russen weiter zu ziehen; die alte Frau wollte aber nicht ziehen. Die Mädchen suchten Rennthiere zum Fahren einzufangen und liessen die Russen fahren, und sie trieben die Herde mit Hunden. Die alte Frau blieb auf dem Zeltplatze zurück und singt. Die Tschuden und die zwei Mädchen fuhren weiter und zogen nach einer ungeheuren Gebirgsebene; sehr weit fuhren sie. Dann machten sie Halt; sie schlugen ein Zelt auf, und die zwei Mädchen nahmen ein fettes Rennthier und schlachteten es. Dann hielten sie Mahlzeit dort. Die Mädchen baten die Russen sich im Zelte auszukleiden. Als sie fertig waren, sagt das eine Mädchen: „Ich gehe auf Schneeschuhen zu den Rennthieren“, und das andere Mädchen bereitete die Schlitten, womit sie fahren sollten. Da kam ein übermässiges Schneegestöber, und die Mädchen trieben die Rennthierherde dahin zurück, woher sie gekommen waren. Dann sagten sie zu den Russen: „Der Wolf ist nahe; wenn ihr uns rufen höret, da haben die Wölfe die Rennthierherde erschrekt, und dann sollt ihr uns zu Hülfe kommen.“ Es kam ein übermässiges Schneegestöber, und die Russen liefen nackt und schrieen. Auf dem Zeltplatze sagte die alte Frau: „Nun kam mein Schellen-Rennthierkühlein klingelnd zurück.“ Da erfroren die Russen und fanden das Zelt nicht wieder und starben dort in der Einöde. Nach drei Tagen gingen die Mädchen aus um zu kundschaften; da waren die Russen im Schnee erfroren und dort gestorben. Drei Russen waren noch halb lebendig; sie wollten den Mädchen nachlaufen; aber sie konnten nicht einmal auf den Füssen stehen. Da fuhren die Mädchen hin und nahmen das Zelt, wo die Russen anfangs gewesen waren.

Dann kamen sie zu ihrer Mutter; sie sagte: „Nun, meine Mädchen, ich sah recht; ich sagte euch, dass Feinde über uns Arme kommen würden. Wäre nun ein Schnaps für meinen Mund hier, würde er nun gut schmecken.“ Nun, sie gaben ihrer Mutter Branntwein, und es gefiel ihnen, dass die Mutter sie gewarnt hatte. So war diese Geschichte aus.

2.

Eine Königstochter war schwer krank; sie bekam Aerzte, aber sie konnten sie nicht heilen. Es war aber ein armer, zerlumpter Knabe, der die Teufel des Mädchens wegen, das so krank war, trinken und schmausen sah, und dann gingen sie schmausend weg. Dort war an einem Tische ein solcher Baum, in dem ein Loch war, und der Knabe ging in den Baum hinein und hörte, wie die Teufel wieder zu schmausen kamen, weil die Aerzte die Königstochter nicht heilten. Da kam ein Teufel; gelaufen kam er vom Königshofe, und er erzählte den anderen Teufeln: „Der König weiss nicht, warum seine Tochter krank ist; wenn er aber eine Insel im Meer kennte — dort ist Gras; wenn sie sich darum herumrollte, würde sie gesund werden.“ — Da kam der Knabe und sagte: „Darf ich sie heilen?“ Der König sagte: „Ja; du bekommst sie zur Frau, wenn du sie heilst.“ Der Knabe sagte: „Ich werde sie gewiss heilen. Nimm ein Schiff und schicke es weg und bringe Leute aufs Schiff, die nach jener Meerinsel segeln sollen.“ Da segelte das Schiff ab und segelte vier Wochen; da stiegen sie auf den Mast hinauf um zu sehen, ob die Insel dort erscheine. Sie sahen, sahen aber die Insel nicht. Da sagten die Leute: „Nun tödten wir dich, da du uns durch Lügen hieher reisen liessest; die Insel erscheint nirgends, und es ist gewiss nicht wahr, dass diese Reise eine rechte Reise für uns ist; du hast uns vielleicht ins Verderben gebracht.“ Da bat der Knabe, dass sie noch vier Stunden segeln sollten, und sie segelten vier Stunden. Da stiegen sie auf den Mastenspitz um zu sehen, ob etwas erscheine. Die Insel aber erschien nicht, und sie sagten: „Nun tödten wir dich, da du uns hier belogen hast, und gewiss kommt nichts aus dieser Reise heraus.“ Da bat der Knabe

die Leute: „Seid noch so freundlich und segelt eine halbe Stunde weiter!“ Dann gingen sie wieder auf den Mastenspitz um durch das Fernrohr zu sehen, ob die Insel erscheine; sie erschien aber nicht. Da sagten sie: „Nun tödten wir dich, da die Insel nirgends zu sehen ist; est ist nicht wahr, dass es eine Insel dort giebt.“ Da kamen sie vom Maste hinab und sagten: „Die Insel ist nicht zu sehen, nicht einmal ein klein wenig davon.“ Da sagte der Knabe: „Segelt noch eine Stunde, ehe ihr umkehrt!“ Und sie segelten noch eine Stunde. Dann stiegen sie auf den Mastenspitz um zu sehen. Da sahen sie die Insel und gingen ans Land. Der Knabe und die Königstochter gingen allein, und dann rollte sich das Mädchen im Grase, und sie wurde gesund, ging nach dem Schiffe zurück. Man kam mit einem Boote um die Königstochter und den Knaben zu holen. Da brach die Königstochter einen goldenen Ring entzwei und gab dem Knaben (die eine Hälfte) als Brautgeschenk. Der Knabe hatte seine Büchse auf der Insel vergessen und kehrte zurück um die Büchse am Land zu holen; es war eine gute Büchse. Da kam er und sah: das Schiff segelt dort weit weg; es segelt zurück, und er bleibt dort. Das Mädchen schwört: „Sie soll nicht erzählen, dass ihr Bräutigam zurückblieb.“ Das Mädchen weint, weil sie ihren Bräutigam, der sie heilte, dort zurückliessen. Da geht der Knabe dort umher; er sieht einen Holzhaufen; darauf sitzt ein überaus grosser Vogel. Da schoss er den Vogel; der starb aber nicht. Da fand er eine Hütte, als er ein wenig gegangen war, und ging in die Hütte hinein; er sieht, dass ein Brühkessel in der Hütte kocht. Eine Frau kam in die Hütte und fragte: „Warum bist du hier zurückgeblieben?“ Er erzählte dass er um seine Büchse zu holen ging, und dann liessen sie ihn hier nach sich. „Wie soll ich hievon zurück kommen?“ Sie gab ihm Essen, rief den grossen Vogel und fragte ihn: „Ist er zurückgeblieben?“ Der Vogel sagte: „Ja gewiss!“ Sie fragte den Vogel: „Willst du diesen fremden Knaben zurück tragen?“ Da wollte der grosse Vogel ihn tragen, und sie gab ihm drei Käsestücke zur Reisekost; der Knabe sollte sich immer Land und einen Rennthierkörper zum Essen wünschen. Er reiste einen Tag; da fing der Vogel an nahe ans Meer zu kommen. Da wünschte der Knabe

Land für den Vogel, und es ward Land; dann wünschte er einen Rennthierkörper zum Essen. Da flog der Vogel gegen den Himmel und flog einen Tag; da fing er an nahe ans Meer zu kommen. Da liess der Knabe ein wenig Käse ins Meer fallen und wünschte, dass Land daraus werde, und es wurde Land daraus. Dann wünschte er wieder einen Rennthierkörper zum Essen für den Vogel, und der frass ihn. Da reisten sie wieder davon, und der Vogel flog überaus hoch gegen den Himmel. Dann fing er wieder an sich ans Meer nieder zu senken, und der Mann fing an in Noth zu kommen, da er nicht mehr Käse hatte, woraus er Land wünschen konnte. Da kam der Vogel und setzte sich auf den Mastenspitz eben desselben Schiffes, in welchem das Mädchen war; er holte das Schiff ein und sass ein wenig auf dessen Spitz, und der Knabe sah dort das Mädchen, das er geheilt hatte; das Mädchen aber sah ihn nicht. Da flog der Vogel wieder hin und führte den Knaben nach dem Königshofe, und später kam auch das Schiff, in dem die Königstochter war. Da hatten sie schon einen Knaben anstatt dessen, der auf der Insel geblieben war, beschickt, und sie fingen an Hochzeit zu halten, als das Schiff kam. Der Knabe sagte: „Du sollst dies Getränk der Königstochter zulezt geben", und er legte die Hälfte eines goldenen Ringes hinein. Der gab es ihr zuletzt, und sie fragte: „Darf ich draussen spazieren gehen?" Da ging sie draussen spazieren und fand ihn, fiel ihm um den Hals und liess ihn nicht mehr los und sagte: „Dies ist mein rechter Bräutigam, der mich geheilt hat." Und der König nahm die zerfetzten Kleider und vernichtete sie und gab ihm goldene Kleider, und jene Leute erhenkten sie.

---

## Lenwik.

### 1.

Einmal kam ein Mädchen in die Hütte des Stallo, und Stallo schickte sie um Wasser zu holen. Er wollte dies Mädchen in dem Wasser kochen. Da band Stallo ein langes Seil an den Kessel fest. Das Mädchen sagt: „Ich werde schon Wasser holen, aber ich bin

sehr langsam.“ Da sagt Stallo: „Sei langsam; geh du nur!“ Da ging das Mädchen mit dem Kessel nach dem Brunnen, hob einen so grossen Stein; wie sie es vermochte, in den Kessel und ging selbst weg. Stallo hielt am Ende des Seils und merkte, dass es schwer sei. Da sagt er: „Sie ist langsam; sie kommt nicht bald.“ Da wartete er den ganzen Tag. Zuletzt ging er um zu suchen. Da fand er den Kessel am Brunnen stehen, und er erzürnte. Er nahm den Stein und warf ihn weg; aber der Stein flog zwei Meilen weit. Da suchte er selbst nach dem Mädchen den ganzen Tag und kehrte dann nach Hause zurück. Er zog die Meilenstiefel an, und die Menschen sahen, wie er über die Berge schritt, eben wie die Menschen über einen Bach schreiten. Da schritt er einmal auch über die Hütte, wo das Mädchen war. Es war da ein alter Mann, der Zauberer war; er wärmte Wasser und wusch das Gesicht des Mädchens damit. Da wurde es Abend; die Leute legten sich schlafen. Da hörten sie, dass es dumpf an die Hinterseite der Hütte schlug. Stallo fragte: „Gute Leute, wo soll ich in die Hütte hinein kommen?“ Der alte Mann antwortete dem Stallo: „Komm nur durch die Thür!“ und Stallo war so gross, als er in die Hütte kam, dass er die Thürpfosten zerbrach. Sie wagten aber nichts zu sagen. Da sagt Stallo: „Wo ist das lügenhafte Mädchen?“ Der alte Mann antwortete: „Sie ist nicht hier.“ Sie war aber doch dort. Da befühlte Stallo das Gesicht eines jeden. Wenn er eine gefunden hätte, deren Gesicht kalt gewesen wäre, hätte er sie genommen, und deswegen wusch der alte Mann das Gesicht des Mädchens mit warmem Wasser. Da ging Stallo wieder hinaus und sagte: „Danke (Gott), dass du so schlau warst!“ Er ging nach einer anderen Gegend um das Mädchen zu suchen, und man wusste nichts mehr davon zu erzählen.

2.

Es war ein Rennthier-Lappe; er zog nach einer anderen Gegend. Da ging der Alte selbst um einen Zeltplatz auszuersehen, und die anderen kamen nach. Die Frau, sie kam zuletzt. Sie hatte ein Wiegenkind. Da kam sie am Zelte des Stallo vorüber; sie glaubte, dass ihre Leute darin seien. Da ging die Frau in das Zelt hinein;

es war aber Stallo. Er heisst seine Kinder Essen bereiten, Fleisch kochen. Da fragt der Sohn des Stallo: „Was soll ich nehmen, einen Rennthierfuss oder einen Beinlingfuss?“ Spricht der Stallo: „Nimm einen Beinlingfuss; der ist dicker.“ Da brachte der Sohn einen Beinlingfuss Die Frau erkannte, dass es der Fuss ihres Mannes sei; aber sie wagte keinen Laut zu geben; sie erkannte die Schuhbänder, die sie selbst geflochten hatte. Da hielt Stallo Mahlzeit; er bietet der Frau Fleisch; sie wagt es nicht abzuschlagen, musste es aber nur verbergen, damit Stallo es nicht sehe. Da bittet die Frau des Stallo die fremde Frau ihr den Kopf zu kämmen; sie wagt nicht abzuschlagen, sass aber voll Furcht da. Dann sass sie eine Weile; da sah sie, dass Stallo ein grosses Messer nahm und es seiner Frau reichte. Da wollte eben die Frau des Stallo der anderen Frau den Hals abhauen, und diese fürchtete sich, wagte aber nichts zu sagen. Da sagt sie zur Frau des Stallo: „Lass mich hinaus, liebe Nachbarin!“ Die andere sagt: „Was sollst du draussen?“ Sie sagt: „Ich soll Kleider für mein Kind draussen holen.“ Da erlaubte sie ihr hinauszugehen. Die Frau sagte: „Ich bleibe lange weg; ich will mein Kind die Kleider tauschen lassen.“ Dann ging sie hinaus; sie zog ihr Kleid ab und hängte es auf einen Baum; die Mütze nahm sie vom Kopf und setzte sie darauf. Der Stallo wartet lange, sieht aber nicht hinaus. Da es ihm zu lange dauerte, sah er hinaus; da sah er: „Dort sind sie.“ Die Wiege musste die Frau dort zurücklassen. Sie waren schon lange weggefahren; die Frau hatte ein Rennthier mit, womit sie fuhr. Da ging die Frau des Stallo um sie zu holen. Da fand sie erst, dass die Kleider auf dem Baume hingen. Stallo erzürnte; er befahl seinem Hunde zu verfolgen; der Hund war schnell zum Laufen. Er holte die Frau ein; und sie warf immer die Stücke hin, die Stallo ihr gegeben hatte, damit der Hund aufgehalten werde. Stallo schrie dort hinter ihr und sagte zum Hunde: „Bist du noch dort?“ Da holte Stallo sie zuletzt selbst ein; er ergriff den Schenkel des Rennthiers; die Frau aber hatte eine Axt und hieb dem Stallo die Hände ab; da blieb Stallo dort, und die Frau zog dennoch weiter und kam wieder zu den ihrigen.

# Ibestad.

## Der Gravfjord.

### 1.

Die Kinder spielten des Tages. Als nun der Abend kam, hörten sie einen Lärm kommen. Da sagt der Vater zu seinen Kindern: „Nun hört ihr, was kommt.“ Nun, dann kam es. Es berührte die erste Ecke der Hütte; dann kam es nach der zweiten Ecke und nach der dritten Ecke und nach dem Thürpfosten. Da fing es an dem Thürschlosse zu drehen an; es drehte eine Zeit lang; da kam es an die innere Thür; da fing die Klinke an sich zu bewegen; es kam hinein und wünschte guten Abend. Ein Mädchen forderte den Gast auf sich zu setzen. Dann sagte sie: „Ich werde dem Gaste Essen holen.“ Sie liess die Schüssel draussen stehen, ging nach dem Vorrathshause und zog ihre besten Kleider an, ging hinaus und nahm ein Rennthier zum Fahren. Dann guckte sie durchs Fenster hinein und sah: Er hatte angefangen dem Vater die Haare zu scheren. Da erschrak sie und fing an dahin zu fahren, wo sie den nächsten Nachbar wusste. Und sie fuhr; blutiger Schaum spritzte dem Rennthiere aus der Nase heraus. Da war sie in der Nähe eines Hofes. Sie hört, dass es schon hinter ihr lärmt. Sie fuhr und fuhr, bis sie nach dem Hofe kam. Da riss sie das Rennthier, so schnell wie sie es konnte, vom Schlitten los und ging in die Küche hinein; da war ein Topf; im Topfe war laues Wasser. Sie zog ihre Kleider ab, nahm das laue Wasser und rieb ihren Körper und ihre Füsse ein. Dann lief sie unter die Leute. Sie war eben zwischen sie gekommen; da hörte sie, dass Stallo kam. Er kam hinein. Da fing er an das Mädchen zu suchen und befühlte die Leute und glaubte, dass sie kälter als die anderen sein müsse. Aber sie waren alle gleich warm. Da sagte Stallo: „Wenn du, Närrin, nicht so klug gewesen wärest, hättest du deinen Lohn bekommen.“ Da ging Stallo hinaus. Des anderen Tages zog sie zurück und kam nach ihrem Orte und sah, dass Stallo den Ort zu Stein verwandelt hatte.

2.

Die Lappen wendeten in alter Zeit Stahl, Feuerstein und Zunder an. Der Stahl wurde „gaskam“ genannt; mit dem Stahle schlugen sie auf den Feuerstein, und auf dem Feuerstein war Zunder; aus dem Schlagen das Stahles gegen den Feuerstein kamen Feuerfunken, die den Zunder auf dem Steine anzündeten, und dies wurde in alter Zeit mit einem anderen Namen genannt, nämlich „davragaskam“ (Zunderschlagen). Das thaten sie, wenn sie unter einander uneinig wurden, oder wenn sie ihrem Nächsten etwas Böses zu thun oder begegnen zu lassen wünschten oder über seine Rennthiere oder sein Vieh Verderben führen wollten, und es wurde „davragaskam“ genannt, wenn sie den Stahl gegen den Feuerstein schlugen und Funken dabei sprühten. So sprühte ihre böse Gesinnung. Einmal geschah es, dass ein Schwede zu einem wohlhabenden Schützen kam. Der wohlhabende Mann hatte viele Rennthiere; aber der Schwede stahl oft die Rennthiere des Mannes, oft und unablässig. Die Frau des Mannes verweist es ihm und bittet ihn Zunder gegen den Schweden zu schlagen. Der Mann will aber dem Diebe nicht so schnell Böses thun. Die Frau aber sagt zu ihrem Manne, dass er Zunder gegen den Schweden schlagen soll. Der Mann sagt: „Ich schlage noch nicht.“ Die Frau sagt: „Der Schwede endigt damit unsere ganze Herde zu stehlen.“ Aber der Mann sagt: „Ich will ihm noch keine Qual zufügen.“ Es waren schon drei Jahre vergangen. Da redet ihn die Frau wieder streng an und sagt: „Willst du nicht Zunder im geheimen Theile des Schweden schlagen?“ Da musste er seiner Frau gehorchen und schlug Zunder gegen den diebischen Schweden, und aus dem Zunderschlagen entstand Feuer im geheimen Theile des Schweden, und es wurde dort eine grosse Hitze und grosser Schmerz, so dass er in den Fluss unter einen Wasserfall springen musste um die Hitze und den Schmerz zu stillen. Es half ihm aber nichts; er wurde von der Hitze und dem Schmerze gequält, bis er starb.

## 3. Der taube Jon.

Sein Aufenthaltsort war auf der Höhe von Renså, und er hatte eine Hütte, worin er wohnte. Er war ein Zauberer, und die Bewohner von Renså (dem Hofe) hielten ihn auch für einen solchen, und sie hassten ihn und wünschten ihn von seinem Aufenthaltsorte zu vertreiben. Sie waren Norweger und konnten ihn nicht von dem Orte wegtreiben. Er war aber einer, der die Zaubertrommel hatte; sie war aus Messing in der Gestalt eines Vogels gemacht (gegossen), und ein Messingteller war gegossen, worauf der Vogel stand. Am rechten Flügel des Vogels hingen vierzehn Ringe, je zwei und zwei; einige waren aus Messing, einige aus Kupfer, einige aus Zink, einige aus Stahl. So waren siebenerlei Farben am rechten Flügel des Vogels, und auf seinen linken Flügel wurden allerlei gefärbte wollene Fäden gehängt: rothe, grüne, schwarze, blaue, gelbe, weisse, graue. So machten sie viele Quasten auf dem linken Flügel. Der Zauberer hatte ein Horn, das mit der Sonne und gegen die Sonne gekrümmt war; damit schlug er auf den rechten und den linken Flügel des Vogels. Durch sein Schlagen kam ein Laut daraus, der verschiedene Töne hatte. Desswegen waren die Norweger so böse auf den tauben Mann, weil er eine solch kräftige Arbeit betrieb. Aber selbst konnten sie ihn nicht aus seinem Wohnorte vertreiben; aber sie klagten ihn beim Vogte an, und dann zog der Vogt auf den Berg nach seiner Wohnung hinauf um ihn zu vertreiben. Als der Vogt so nahe kam, dass er seine Wohnung sehen konnte, ging er noch näher, und als er ganz nahe kam, hörte er, dass der taube Mann auf die Zaubertrommel in seiner Hütte schlug; der taube Mann wusste aber nicht, dass es der Vogt sei. Als der Vogt die Thür der Hütte des tauben Mannes geöffnet hatte, beeilte sich der taube Mann seine Trommel vor dem Vogte zu verbergen und steckte sie unter seine zerlumpten Betten am Fussende des Bettes. Aber es gelang dem Vogt zu sehen, dass er sie wegsteckte. Da fragte der Vogt: „Wo hast du das Ding gelassen, worauf du den Laut hervorbrachtest?“ Der Alte antwortete: „Es ist mein Eigenthum. Niemand braucht etwas davon zu wissen.“ Aber der Vogt durchstöberte die Lumpen am Fussende des Bettes,

nahm seine Zaubertrommel hervor und fing zu schlagen an. Während er, schlug, wurde sein inneres Gemüth bewegt, und seine Glieder wurden erquickt. Da fragt er den Alten, was das bedeute. Der antwortet: „Wenn du nun nach Hause zurückkehrst und auf die Höhe kommst, sollst du deine Augen nach dem Meere hinkehren. Da wirst du einen grossen Walfisch im Meere sehen, der seinen Kopf gegen dich gewendet hat. Der schwimmt nach deinem Ufer und dir zur Belohnung, weil du zu mir hierher gekommen bist.“ Und es geschah so, wie der taube Mann dem Vogt gesagt hatte. Da bekam der Vogt vom tauben Manne zu hören, welche Wohlthat die Trommel ihm weissagte, obgleich er sich wegen der Jähzornigkeit der Leute auf den Weg gemacht hatte. Er bekam dies als Lohn, weil er nichts bei ihm anrührte; und die Trommel hatte das Gefühl des Vogtes verändert. Da ging der Vogt zurück, und als er auf die Höhe kam, kehrte er seine Augen gegen das Meer. Da erblickte er einen Walfisch, der seinen Kopf gegen das Ufer gerichtet hatte, und dieser kam gerade bis an sein Ufer geschwommen, und der Vogt bekam den ganzen Walfisch, weil es ihm vorausgesagt war. Der Walfisch kam gerade auf das trockene Land hinauf geschwommen, und dort starb er. Dort sind noch am heutigen Tage Merkmale: seine Rückenwirbel liegen noch unter den Hausecken. Der Alte blieb in Frieden in seiner Wohnung, und er wohnte in seiner eigenen Wohnung, bis er starb. Niemand hat seine Gebeine aus der Hütte weggenommen; sie sind noch da, und die Hütte ist zu einem runden Hügelchen geworden.

## 4. Zwei lappische Zauberer.

Sie hiessen Vuolla und Lasse; sie hatten grossen Streit unter einander. Vuolla brauchte zum Zaubern eine Zaubertrommel, die aus Messing in der Gestalt eines Menschen gegossen war, und ein Teller, auf dem diese Gestalt stehen sollte, war aus Stahl gemacht. Er war furchtbar reich; er hatte sehr viele Rennthiere; über Thäler und Berge zogen seine Rennthiere. Lasse aber brauchte zum Zaubern die Todten auf dem Kirchhofe. Da wurden sie auf einander böse, und da die zwei Zauberer erzürnt waren, drohten sie gegen

einander zu zaubern, Lasse mit den Todten und Vuolla mit seiner Trommel und mit Blitzen oder Feuerfunken. Da sagt Lasse zu Vuolla: „Ich werde eine Menge von Todten über dich und über deine Herde erwecken“. Dann trennten sie sich. Lasse ging zum Kirchhof und erweckte Todte und gebot ihnen über das Land, durch Thäler und über Berge zu gehen und die Herde des Vuolla zu sammeln und sie auf einen hohen Berg zu treiben, und das thaten sie. Sie sammelten die Herde des Vuolla und trieben sie auf einen Berg hinauf und umringten mit ihrer Anzahl den Berg, damit die Rennthiere des Vuolla nicht herunter kommen könnten. Die Rennthiere mussten da auf dem Berg bleiben, und sie litten grossen Hunger. Da der Hunger der Rennthiere so gross war, beleckten sie in ihrem Hunger die Felser und leckten Sand aus der Erde, und in ihren Eingeweiden war nichts als ein wenig Blut; sie harnten und schissen nur Blut. Aber Vuolla selbst und seine Hausgenossen, die Frau ausgenommen, wurden von einer schweren Krankheit ergriffen. Ihr Krankheit war ungemein gross und schwer, gerade wie eine tödtliche. Da geschah es, dass ein Zauberer Namens Rasmus kam; er kam mit einem Rennthiere gefahren und hatte ein Fässchen Branntwein im Schlitten. Da kommt die Frau des kranken Mannes zu Rasmus und sagt: „Nun stirbt alles.“ Rasmus sinnt nach, was dies bedeuten soll. Da lief er nach seinem Fuhrwerke, ergriff eine zinnerne Flasche bei der Frau des Vuolla und goss Branntwein aus dem Fässchen in die Flasche. Danach ging er in das Haus des Kranken, nahm dann die zinnerne Flasche aus seinem Busen hervor, trank ein wenig daraus und bot auch der Frau des Kranken. Als er ihr zu trinken gegeben hatte, fragte er, wo der Schwager Vuolla sei. Sie antwortet: „Er ist drinnen dem Sterben nahe.“ Da lief Rasmus hinein und bot dem kranken Vuolla einen Schnaps; er aber nahm ihn nicht an. Da sagt er zur Frau des Kranken: „Versuch du, Schwägerin, ihm einen Schnaps zu geben!“ Der nahm aber auch von ihr nichts an. Da nahm Rasmus die Zaubertrommel, die Trommel des Kranken, und fing zu schlagen an. Während er die Trommel schlug, wurde er sehr gerührt, und ein neuer Sinn erwachte in ihm. Als er nun in seinem Sinne erquickt worden war, denkt er: „Lass mich nun versuchen

dem Kranken einen Schnaps zu bieten. Nun, er bot dem Kranken einen Schnaps, und der Kranke nahm ihn an und trank. Danach bot er ihm einen zweiten, und er nahm ihn und trank. Da bot er ihm noch einen dritten, und er trank auch diesen. Als der Kranke aber drei Schnäpse getrunken hatte, bot Rasmus ihm selbst die Zaubertrommel, und er nahm die Trommel an und fing sie zu schlagen an. Da wurde er erbaut, und sein Muth stieg, als er selbst die Trommel schlug. Da erblickt er seinen eigenen grossen Rennthierhaufen, der auf der Höhe des Rosto-Berges versammelt war, wo die Todten sie hingetrieben und versammelt und mit ihrer Menge umringt hatten. Da wehklagt Vuolla über seine Herde und sagt: „Weh, weh meiner Herde, die nur Blut harnt und scheisst! und sie ist schon lange auf dem Berge gewesen.“ Dann fragt er: „Seht ihr meine Herde?“ Da sehen die Leute, dass die Herde vom Berge in einer Reihe herunterkommt. Da fing er, nämlich Vuolla, an zu singen und auf die Trommel zu schlagen; er sang und bewegte die Hände, und so winkte er mit den Händen die Todten weg. Er und seine Leute wurden gesund, und als seine Leute gesund geworden waren, da fing Lasse an der Kirche Lichter zu versprechen, damit die Zauberei des Vuolla ihm nicht schade. Aber sie schadete ihm dennoch. Als er schon begriff, dass sie ihm schade, obgleich er ein starker Zauberer war, sagt er, dass niemand es mit dem Vuolla Gunnarsohn aufnehmen solle. „Ich habe viele überwunden und andere überwunden, aber nur ihn konnte ich nicht überwinden.“ Als Lasse dies geredet hatte, nahm Vuolla seine Trommel und den Teller, auf welchem die menschliche Gestalt aus Messing stand, und dann nahm er erst Feuerstein, Zunder, Feuerstahl und Schwefel; diese vier legte er auf den Teller; dann nahm er aus der Erde dreierlei Baumwurzeln, und diese Wurzeln hängte er über der Feuerflamme auf. Dann nahm er die Wurzeln wieder herunter. Er nahm seine zinnerne Flasche unter dem Kopfkisser und seinen goldenen Becher hervor und schenkte Branntwein ein, steckte seinen Finger in den Becher und spritzte den Wein nach den vier Weltgegenden: gegen Osten, gegen Westen, gegen Süden, gegen Norden. Danach schenkte er viermal Branntwein aus der zinnernen Flasche in den Becher und trank viermal ein wenig aus dem Becher. Da

nahm er die früher erwähnten Wurzeln in die Hand und schlug damit auf die Trommel, so dass Funken aus den vier darauf gelegten Feuergeräthen hervorkamen und die Funken hin und her sprühten. Da sagt er zum Zauberer Lasse: „So sollst du nun mit deinen erweckten Genossen wie diese Funken dahinsprühen. So überwand er sowohl die Todten als den Erwecker der Todten und vernichtete sie, und er und seine Leute hatten die frühere Gesundheit wieder erlangt, und seine Herde hatte zu weiden bekommen, seitdem sie in einer Reihe vom Berge herunter kam.

---

## Der Tysfjord.

### 1.

Die Schweden kamen eines Tages in ein Lappenzelt; sie kamen zu dem Manne, der bei den Rennthieren auf dem Aidevarre war, und der Mann dachte daran, wie er mit diesen Leuten thun solle, und er fürchtete für sein Leben. Da schlachtete er ein fettes Rennthier und bat sie das Abendessen abzuwarten, bis er das Fleisch gekocht habe. Während der Mahlzeit flocht er Wieden fertig, damit sie einander der Reihe nach an einander festbinden könnten. Nachdem sie des Abends Fleisch gegessen hatten, sollten sie über die Berge nach Vuonaheima fahren um den Weg nach Norwegen zu finden, und sie sollten nach dem Hofe fahren, indem sie sich nach dem Lichte richteten. Dann banden sie sich alle zusammen der Reihe nach an einander fest, und dann fuhren sie auf Schneeschuhen oder in Schlitten dahin. Der Mann trug eine Schelle und bewegte sie in der Hand, damit sie alle hörten, wo er sie führe. Da erblickten sie die Lichter zu Vuonaheima, und da rief der Mann: „Nur immer weiter!“ und sie fuhren weiter. Es war finster. Da fuhren sie über einen Felsen, aber der Mann sprang zur Seite. Der letzte Schwede wurde es gewahr, dass der Mann an der Seite stehe Er griff nach dem Saume seines Kleides; aber der Mann hielt das Messer bereit in der Hand und schnitt ein Stück seines Kleides ab.

Da kam er mit dem Leben von ihnen los und ging um den Berg herum, bis er oberhalb Vuonaheima kam; da schoss ér einen Pfeil hinüber in die Aussenseite der Wand, so dass die Leute es drinnen hörten. Sie hielten Hochzeit. Da kam der Mann; er zeigte sich stolz; die Bewohner glaubten aber nicht, dass der Mann ein solch grosses Meisterstück ausgeführt habe, bis es Morgen wurde. Da ruderten sie unter den Berg hin um zu sehen. Da erst glaubten sie, dass es wahr sei. Einige von den todtgeschlagenen Menschen waren noch halb lebendig. Aber die Bewohner gingen dreist zu ihnen; sie verstanden nicht sich vor ihnen zu fürchten. Die Norrweger glaubten, dass sie todt seien. Noch waren aber einige halb lebendig und voll Zorn, so dass sie den Bauch eines Norwegers aufschnitten.

2.

In alten Tagen bauten ein Vöglein und ein Fuchs gemeinschaftlich ein Boot von neu an. Sie bekamen es fertig gebaut und beschlossen auf das Meer hinaus zu rudern. Da zogen sie hinaus. Der Fuchs fragt das Vöglein: „Wie sollen wir reden, wenn wir Menschen unterwegs begegnen; sie könnten uns fragen, wer dies neue Boot gebaut hat.“ Da sagt der Fuchs: „Hock du dich im Vorderraume nieder!“ so rathet ihm der Fuchs, und sie wurden darüber einig, dass das Vöglein im Vorderraume niederhocken solle, und der Fuchs rudert allein im Hinterraume. Da begegnen sie einem Boote auf dem Meer, und die Leute im Boote fragen den Fuchs: „Wer hat dir das Boot gebaut?“ Der Fuchs sagt: „Ich allein.“ Da sagt das Vöglein: „Du nanntest mich nicht als deinen Genossen.“ Der Fuchs sagt: „Jetzt werde ich dich nemen.“ Das Vöglein sagt: „Wenn du nicht sagst, dass wir das Boot in Gemeinschaft gebaut haben, wenn du nun reisenden Booten begegnest, werde ich das Boot zerschlagen. Der Fuchs sagt: „Jetzt werde ich dich nennen; ich werde dich nachher nicht mehr belügen.“ Dann reisten sie wieder fort. Da begegnen sie einem reisenden Boote. Der Mann im Boote fragt: „Woher kommt ihr?“ Der Fuchs sagt: „Aus der Ferne her.“ Der Mann fragt: „Wer hat euch das neue Boot gebaut?“ Der Fuchs sagt: „Ich allein.“ Es war mitten auf dem Meer. Da

wurde das Vöglein zornig und zerschlug das Boot und flog selbst ans Land. Der Fuchs blieb dort, und er weiss dort nicht, wohin er schwimmen soll. Zulezt fängt er doch an ans Ufer zu schwimmen, und da war er müde; kaum mit dem Leben kam er ans Land.

---

## Hammerœ.

In alten Tagen war es ein Mann, der drei Söhne hatte, und der dritte war der Aschenbrödel. Die zwei Brüder mochten nie den Aschenbrödel in ihrer Gesellschaft haben, wenn sie wanderten. Der Aschenbrödel musste immer daheim bleiben. Da wurde er zuletzt zornig und ging allein seinen eigenen Weg. Da begegnet er unterwegs einem Iččа, und der Iččа nimmt ihn zum Knecht an. Der A. wagte nicht dem Iččа zu dienen, weil er sich vor ihm fürchtete; aber der Iččа drohte so lange, bis der A. ihm nach Hause folgen musste. Da kamen sie zu der Luttag. Die Luttag fragt, was es sei: „Ist es Braten oder was?“ Da sagt der Iččа: „Es ist mein Knecht.“ Die Luttag sagt: „Was soll der arbeiten, der so klein ist?“ Der Iččа sagt: „In meiner Gesellschaft mag er doch etwas arbeiten.“ Die Luttag sagt: „Ich werde schon sehen, ob er etwas arbeite.“ Dann gehen sie, der Iččа und der A., nach dem Viehstalle um das Vieh zu füttern, und der A. arbeitete schnell und rasch. Er gefiel dem Iččа sehr. Da sagt der Iččа zur Luttag: „Mein Knecht arbeitet ebenso viel als ich selbst.“ Die Luttag sagt: „Ist es wirklich so?“ Der Iččа sagt: „Ja, es ist wahr.“ Der A. aber spähte nach einer günstigen Gelegenheit um das Saugerohr der Luttag, während sie schlief, zu erschleichen und es ins grosse Feuer zu werfen, damit es dort recht rothglühend werde. Dann macht er ein Schelmsstück, damit die Luttag erzürne. Da erzürnte die Luttag und saugte aus dem Rohr, das im Feuer lag, durch die Kehle; da verbrannte sie sich die Kehle und starb. Es that dem Iččа weh, dass die Luttag starb. Der A. sagt: „Warum thut es dir um die Luttag weh? Wir sind noch zwei.“ Der Iččа sagt:

„Ich kann mir nicht ohne Weib helfen.“ Da sagt der A.: „Was sollst du mit der Luttag, die so böse war, wenn sie erzürnte, und da wünschte sie nur zu tödten.“ Der Ičča sagt: „Wir zwei kommen schon durch.“ Der A. sagt: „Wir werden schon durchkommen.“ Da wohnten sie zusammen, und Weihnachten näherte sich. Der Ičča hatte einen grossen Bock, den er nun recht fütterte, damit er fett werde; den will er zu Weihnachten schlachten. Der Bock wurde gross und fett. Da waren eines Abends der Ičča und der A. im Viehstalle und fütterten das Vieh. Sie blieben lange bis spät im Viehstalle. Dann kamen sie in die Hütte. Da sass die Katze in der Hütte, in der finsteren Hütte, und ihre Augen glänzten wie Lichter. Da wünschte der Ičča: „Hätte ich deine Augen!“ Der A. sagt: „Ich habe ihr diese Augen gemacht, Grossväterchen!“ Der Ičča sagt: „Kannst du nicht auch mir ebenso helle Augen machen?“ „Gewiss kann ich.“ Da fragt der A.: „Hast du Zinn?“ „Ja wohl habe ich Zinn,“ sagt der Ičča. „Bring es hierher! Ich werde dir ebenso helle Augen bereiten.“ Der A. sagt weiter: „Es wird wohl weh thun.“ Nun, das thut nichts, wenn er nur ebenso helle Augen bekommt. Da bereitete der A. Zinn und schmelzte es und bat den Ičča sich niederzulegen und die Augen aufzureissen; dann goss er Zinn in die Augen hinein. Der Ičča sagt: „Heiss, heiss!“ Da sagt er: „Sie fangen aber noch nicht zu leuchten an.“ Der A. sagt: „Sie leuchten noch nicht heute; schlafe nur ruhig!“ Da nimmt der A. den grossen Bock des Ičča und schlachtet und kocht ihn. Der Ičča, der nicht sieht, weiss nicht mehr als was er hört. Da wurde er zornig, als er verstand, dass der A. ihn verrathen und geblendet hatte, und suchte eine günstige Gelegenheit um den A. zu tödten; aber er bekam sie nicht. Denn der A. konnte sehen und flüchtete. So bekam der Ičča den A. nie in seine Hände. Da lockte er einmal den A. in den Viehstall hinein und bat ihn das Vieh zu zählen. Der Ičča fürchtete: vielleicht hat der A. nun sehr viel Vieh geschlachtet. Da stellte der Ičča sich in die Thüröffnung, und der A. war im Stalle und liess das Vieh los, und jedes Thier musste zwischen den Füssen des Ičča hinausgehen. Aber der A. lässt den grossen Bock bis zuletzt, da er ihn schon früher geschlachtet hatte. Nur das leere Fell war noch übrig. Der Ičča

dachte, er solle den A. tödten, wenn er vom Viehstalle herauskomme. Er dachte, der A. sei so thöricht und dumm, dass er hinausgehen würde. Der A. aber hatte das Fell des grosser Bockes im Stalle. Da fragt der Ičča: „Kommt der grosse Bock bald?“ Der A. sagt: „Nun kommt der grosse Bock,“ und er schlüpfte unter das Fell und ging hinaus. Da bekam der Ičča die Zahl seiner ganzen Herde zu wissen; da ruft er: „Nun, komm heraus, Alter!“ Der A. sagt: „Ich bin schon draussen.“ Da bekam der Ičča dort keine gute Gelegenheit um den A. zu fangen. Dann zündete der A. ein grosses Feuer an und führte den Ičča in das Feuer, und der Ičča verbrannte dort und kam ums Leben. Da wurde der A. der Besitzer des Eigenthums des Ičča. — So ist von unseren Vorfahren von Geschlecht bis zu Geschlecht erzählt worden, und nun schliesst diesmal diese Erzählung. Ob sie wahr sei oder nicht, daran bin ich nicht gewiss; ich habe sie so gehört, wie ich dir erzählt habe.

---

## Das Hatfjeldthal.

### 1.

Einmal schoss der Oheim eine Bärin. Als er in die Nähe des Zeltes kam, schrie er wie ein Kuckuck: „Guk gu, guk gu!“ Als er nach dem hintersten Theil des Zeltes kam, schlug er[1] mit seinem Stocke[2] und sagte: „Škromp, škromp, die Tatze der Grossmutter!“[3] Die Mutter und die Muhme krochen unter die Pelzdecken und fragten: „Wo bist du nun?“ „Hier bin ich“, und er gab ihnen einen Erlenstock. Da kauten sie Erlenrinde und spieen

---

[1] [Zwei-oder dreimal] [2] Erlenstock [3] des Grossvaters (wenn ein Bär getödtet ist). — Dann wurde gefragt: „Wo ist sein (ihr) Stock?“ Dann reichte der Jäger den Stock durch die Boaššo-Öffnung, und die Weiber fingen an die Rinde zu beissen, nagen und kauen, und sie deckten sich mit Kleidern und Pelzdecken und fragten: „Wo ist nun der Grossvater (die Grossmutter). Der Jäger antwortete: „Hier bin ich.“ Dann spieen sie ihm Erlenrinde ins Gesicht; dies sollte bezeichnen, dass er im Kampfe blutig geworden sei.

sie ihm ins Gesicht und sahen ihn durch einen Ring an. Der Vater und der Oheim nahmen einen Saumsattel und gingen nach dem Walde.[1] Dann kamen sie mit Körben voll Fleisch zurück; sie kochten es in einem grossen Kessel und sangen, kochten und sangen. Als das Fleisch gekocht war, assen wir Mannsleute draussen, und sie trugen Fleisch zu den Weibern hinein und traten durch die Hinterthür ein. Als sie satt waren, gingen wir Mannsleute zur Hinterthür hinaus[2] und mussten draussen schlafen.[3] Als alles verzehrt war, trug der Oheim das Fell eine kleine Strecke. Die Mutter und die Muhme hatten die Augen zugedeckt; da leitete der Vater sie in die Nähe des Fells und gab ihnen kleine Stäbe, und der Oheim schlug auf einen Kessel hinter dem Fell.[4] Die Mutter und die Muhme warfen die Stäbchen dorthin; sie sollten Bären schiessen. Die Mutter traf. Das soll bedeuten, dass der Vater hiernach der erste sein wird, der einen Bären schiesst.

2.

In jenen Tagen war dies Land das Land der Lappen; hier waren Zeltplätze und umzäunte Wiesen für die Rennthiere. Aber jetzt ist das Land von Norwegern voll geworden. Die Lappen sind

---

[1] Wenn die Männer zu dem getödteten Bären kamen, nahmen sie seine Vordertatze und sagten: „Guten Tag, Grossvater (Grossmutter)!“ Dann schunden sie ihn, trugen ihn in die Nähe des Zeltes und bereiteten dort einen Kochplatz. Dort kochten die Mannsleute; mannbare Weiber aber durften sich dem Platze nicht nahen. Die Mannsleute assen sich unter Juoigen satt; dann bereiteten sie Essen für die Weiber und trugen es unter Juoigen zu ihnen hin. Wenn die Weiber das Juoigen hörten, antworteten sie aus dem Zelte mit Juoigen, und die Männer trugen das Essen durch die Hinterthür hinein. Dann spieen die Weiber Erlenrinde, die sie indessen gekaut hatten, über die hereinkommenden und das Essen.

[2] [und nahmen die Knochen mit]. [3] So setzte man fort, bis alles verzehrt war. Dann wurden die Knochen des Bären unter Juoigen vergraben. [4] Alle mannbare Weiber sollten mit zugedeckten Augen nach der Bärenhaut mit Stäbchen schiessen. Hinter der ausgespannten Bärenhaut stand der Bärenschütze mit einem Kessel oder einer Bratpfanne, auf die er schlug. Das Weib, das am besten traf, würde, wenn es unverheirathet war, einen tüchtigen Bärenschützen zum Mann bekommen; wenn es verheirathet war, würde ihr Mann der erste sein, der einen Bären schiessen würde.

schon im Verschwinden und die Rennthiere auch. Wenn ich nun herumgehe und die alten Wiesen und Heudarren betrachte, da kommen mir nur Trauergesänge in den Sinn, wenn ich aus meiner Kindheit mich erinnere, wie ich Rennthiere hütete, und wie wir dicke Milch assen und viel Butter und Käse zu der Zeit bekamen; nun aber bekommt man nichts.

3.

Ein altes Ehepaar fällte Bäume im Walde. Da kam der König zwischen den Bäumen, und er hörte, dass die zwei redeten. Der Mann sagte: „Wenn Adam und Eva vom verbotenen Baume nicht gegessen hätten, würde ich nicht so schwer arbeiten. Der König hörte, wovon sie redeten. Da ging er zu ihnen hin und sagte: „Kommt zu mir; ich werde euch ohne Arbeit ernähren.“ Da ernährte der König die zwei vier Wochen lang mit sechs Sorten Speisen, und sie assen sechsmal jeden Tag. Eines Tages bereitete man zwölf Sorten Speisen und setzte sie auf den Tisch, und unter den Speisen stand eine goldene Schüssel mit einem Deckel. Da sagte der König: „Ihr dürft den Deckel von jener Schüssel nicht abnehmen.“ Da wurde die Frau sehr versucht und wollte, dass ihr Mann den Deckel abnehme, damit sie sehe, was in der Schüssel sei. Sie wollte nicht essen, wenn sie nicht zu sehen bekäme, was in der Schüssel sei; und sie weinte und plagte den Mann. Da öffnete der Mann den Deckel, und eine Maus lief aus der Schüssel heraus. Beide verfolgten die Maus, bekamen sie aber nicht wieder. Da kam der König und fragte sie: „Wo ist die Maus?“ Der Mann sagte: „Meine Frau plagte mich und wollte, dass ich den Deckel von der Schüssel abnehme.“ Aber der König sagte: „Sagtest du nicht damals, als du im Walde arbeitetest, dass wenn du an Adams Statt gewesen wärest, würdest du die Eva auf den Mund geschlagen haben? Warum schlugst du nun deine Frau nicht? Geht nun wieder in den Wald und arbeitet mit den Bäumen!“ Da mussten sie in den Wald gehen und arbeiten wie früher.

---

# Anmerkungen.

## Anar.

I. [1]) Wo Finmark-lappisches *a* hat, wird im Enare-lappischen in der Wurzelsilbe gewöhnlich *a*, oft *ä*, *à* oder *æ* geschrieben; *oa* kommt nur in boáttarëd (lp. F. bätâret), poalvaled (lp. F. băl'vâlet), poacced (lp. F. bâccet), *o* nur in povčas (lp. F. băvčâs) vor. In den folgenden Silben entspricht dem lp. F. *a* gewöhnlich *a*, sehr selten *æ*, *ä*, *o*: čokkäd, čokkoned, luæhæ. Dem lp. F. *â* entspricht bei Lönnrot, Andelin und Borg in der Wurzelsilbe gewöhnlich *a*, oft *o*, selten *ä*, *æ*, *oa*, *uo*, bei Sandberg gewöhnlich *a*, oder *â* selten *o*, *ọ*, *à*, *æ*, *oa*, *uo*. Im Auslaute zweisilbiger Nomina und Adverbia fällt *a*, wo lp. F. *â* hat, gewöhnlich weg, z. B. oht, muor, kos, kidd. In der zweiten und den folgenden Silben entspricht dem lp. F. *â* bei Lönnrot, Andelin und Borg *a*, *ä*, *e*, *ị*, *ü* (russisches jeri?), *u*, *o*, bei Sandberg *a*, *â*, *à*, *e*, *æ*, *ẹ*, *i*, *o*, *ö*, *ọ*, *u*.

[2]) rahdë = lp. F. rukâdedjẹ. Im *Enarelappischen* wird *a* oder *e* in der zweiten Silbe mehrsilbiger Wörter bisweilen ausgestossen; in der dritten Silbe fällt es sehr selten weg, z. B. læihäšmën (lp. F. lẹikušæmën). Im *Skoltelappischen* wird *a* (seltener *e*) oft in der zweiten Silbe mehrsilbiger Wörter ausgestossen; in der dritten Silbe fällt es sehr selten weg z. B. baččalmẹn (lp. F. bačâlæmën). Auch im *Bugöfjord* wird *a* in der zweiten Silbe mehrsilbiger Wörter oft ausgestossen, z. B. jukmuš (lp. F. jukkâmuš), jurdši (lp. F. jurdâši), biktsak (lp. F. biktâsak), mainstet (lp. F. mainâstet). Im *Russisch-lappischen*, wie es in der Uebersetzung

des Matthæus (V. 1—22) vorliegt, findet das Ausstossen des Vokals in der zweiten Silbe mehrsilbiger Wörter in grösserer Ausdehnung statt, und wenn nach dem Ausstossen drei oder vier Konsonanten zusammentreffen, wird um Misslaut zu vermeiden oft der letzte Konsonant ausgestossen; so entstehen Formen wie nurmijt (Matth. 2, 16) für *nuræmpijt, suälneb (Matth. 6, 19. vgl. 20) für suälänteb, antšihče (Matth. 13, 15 vgl. 13) für *anteštihče. In den Kapiteln 23—28 des Matthæus scheint ein anderer russisch-lappischer Dialekt gebraucht zu sein, der dem Lappischen in Südwaranger näher steht.

[3]) njuskod = lp. F. njŭi'kọt, Schuhbänder (vuoddâgid) mit „njuikọm“ verfertigen, = njĭškọt (Lenwik), njĭškọt (Ofoten), śnjĭškọt (Tysfjord).

II. [4]) Vgl. „Lappiske Eventyr fra Utsjoki“, Nr. 1 (in „Ny illustreret Tidende“ 1879, p. 27).

[5]) *Suælọ-čilgë* oder *Maanselkä* ist ein ansehnlicher Bergrücken, der sich in östlicher Richtung im Süden des Enaresees (50—60 Kilometer von diesem entfernt) erstreckt (Sandberg).

[6]) njuškid = lp. F. njui'kit. Im *Enare-lappischen* wird oft *š* (*s*) vor *k* oder *t* gebraucht, wo das lp. F. *i* hat, Z. B. kiškođ, kiskođ, koask, guošk, koškäđ, laške, laškuđ, leškiđ, luošteđ, muštaleđ, mušteđ, njuskođ, pašted, ašteđ, šisteđ (lp. F. šĭ'tët); ebenso im *Skoltelappischen*, Z. B. ašted, lušted, mušted, muštled, bašted, giškọd, und im *Russich-lappischen*, z. B. kĭšked, košk, laškes, luöšted, mušted, muštled, (njučked), čušk.

---

## Baččędeæn.

[7]) Vgl. *Käsitöin neiti* (Suomen kansan satuja ja tarinoita, I, Nr. 10). [8]) Dem lp. F. *a* entspricht im Skoltenlappischen bei Sandberg in der Wurzelsilbe gewöhnlich *a*, oft *à* wahrscheinlich = mein *ä*), sehr selten *æ*, in der zweiten Silbe sehr

selten *ẹ* (z. B. æč, davjẹ, oab, g. oabbẹ). Dem lp. F. *â* entspricht in der Wurzelsilbe gewöhnlich *a*, oft *à*, selten *â*, *o*, *ö*, *ou*, in den folgenden Silben gewöhnlich *a*, selten *à*, *e*, *æ*, *ẹ*, *o*, *ọ*. Das Skoltenlappische ist als ein russisch-lappischer Dialekt zu betrachten. Im Russisch-lappischen, wie es in der Uebersetzung des Matthæus vorliegt, entspricht dem *a* des lp. F. gewöhnlich *a*, in der Wurzelsilbe bisweilen *o* (z. B. kovned, rovas) oder *oa* (čoacked) oder *e* (eč). Dem lp. F. *â* entspricht in der Wurzelsilbe gewöhnlich *a* oder *ə* (=å?), selten *o*, in den folgenden Silben *a*, *ə*, *e*, sehr selten *i* (z. B. ijided). [9]) vikkad. v. vigam. bringen, führen = fn. viedä; lp. R. vïkked. v. vïgam.

---

## Reisvuódno.

[10]) Im Bugöfjord entspricht dem lp. F. *a* bei Sandberg gewöhnlich *a;* selten in der Wurzelsilbe *à* (wohl = mein *ä*), wenn *ẹ* oder *i* in der zweiten Silbe folgt; *æ* nur im Worte *æč* (Vater). Dem lp. F. *â* entspricht gewöhnlich *a;* in der Wurzelsilbe auch *à* oder selten *â* (âl), *o* (forg); in den folgenden Silben auch *à*, *ẹ*, sehr selten *o*.

---

## Ruọ́vdẹvuọ́dna.

[11]) Im Jarfjord entspricht dem lp. F. *a* bei Sandberg gewöhnlich *a;* in der Wurzelsilbe auch *à* (= mein *ä*), wenn *ẹ* oder *i* in der zweiten Silbe folgt; *æ* im Worte æččẹ. Dem lp. F. *â* entspricht gewöhnlich *a;* in der Wurzelsilbe auch *à* oder sehr selten *o* (forg); in den folgenden Silben auch *à*, *ẹ*, *e*, sehr selten *ọ* (hævọnet).

---

## Guów'dagæidno.

I. [12]) Diese Sage habe ich auch von Lappen aus Karesuanto und Ibestad gehört. Nach der Variante aus Karesuanto war Rimagalles „gæi'do-čæppë", d. h. er konnte sich unsichtbar machen. Der schnelle Stallo, den er zuletzt tödtete, bat: „Stich mich mit meinem Spiesse!" Er stach ihn aber mit seinem eigenen Spiesse; sonst hätte er sich selbst gestochen.

[13]) Rimagalles war nach der Sage aus Koutokæino der erste, der *rima*, d. h. die Zeitrechnung nach dem Runenstab, unter die Lappen einführte. Nach dieser Zeitrechnung haben die Wochen vom Johannistag bis nahe an den Advent besondere Namen, die mir in Koutokæino so aufgegeben sind: [1]) odda-mĭcammar-vakko, [2]) boares-mĭcammar-vakko *, [3]) biettar-vakko, [4]) loddelam-vakko, [5]) gæsse-guow'dël-v., [6]) margas-v., [7]) jagab-v., [8]) vules-v., [9]) lawras-v., [10]) varët-v., [11]) barde-bæi've-v., [12]) hobmël-v., [13]) gil'de-mar'ja-v., [14]) biha-rišta-v., [15]) mattes-mæsso-v., [16]) mikkal-mæsso-v., [17]) birgit-v., [18]) dal've-idja-v., [19]) oarre-vakko, [20]) simmon-v., [21]) biha-mæsso-v. (in dieser Woche fällt das Fest der Allerheiligen). vgl. Högström, Lappland, p. 215—216 (der deutschen Uebersetzung).

[14]) Die alte Kirche in Enodak (Enontekis) wurde im Jahre 1600 gebaut (sieh Schefferi Lapponia, p. 69).

[15]) Er fürchtete, dass der Mann aus Enontekis vielleicht Todte gegen ihn erwecken würde; vgl. „Lappiske Æventyr fra Utsjoki" (Ny illustreret Tidende 1879, p. 47) Nr. 10; „Per fing an glühende Kohlen und Holzstücke auf den Boden umher zu werfen, wonach die Todten das Haus augenblicklich verliessen."

II. [16]) Diese Sage ist auch in Karesuanto bekannt. Nach einer Variante aus diesem Kirchspiele schlachten die Kinder einen

* Auch unter den Norwegern giebt es Leute, die zwischen der alten und der neuen Johanniswoche scheiden. Der gregorianische Kalender wurde im Jahre 1700 in Norwegen, 1753 in Schweden eingeführt.

Hund wie ein Rennthier, spielen Eheleute und treiben Unzucht. Die alte Magd versteckt einige Kinder unter die Reiser (duorgak) im Zelte. Als Stallo die anderen Kinder isst, sagt eins von den versteckten Kindern: „Guömo̜-oai've̜ smier'ga." Stallo antwortet: „Gal dun oai've̜ maid smier'ga." Als die alte Magd flüchtete, hatte Stallo sich in einen Baum am Wege gesetzt, um ihr aufzulauern. Sie hatte aber „njalfata" angezogen, und als Stallo nach ihr griff, bekam er die „njalfata" in die Hand; so entkam sie.

III. [17]) Vgl. *Donner*, Lappalaisia lauluja, p. 103: Kassa muódda; *Friis*, Lappiske Eventyr og Folkesagn, p. 78: Patto-Poadnje. Diese Sage habe ich auch im Kåfjord (Lyngen), Karesuanto, Balsfjord und Lenwik gehört. Im Balsfjord und Lenwik wird der alte Lappe *Biečče* oder *Bæčče* genannt. Nach der Variante aus Karesuanto nimmt eine alte Frau die Kinder aus dem Ranzen, legt Steine hinein und macht den Ranzen starr frieren. Stallo trägt den Ranzen mit grosser Mühe nach Hause.

---

## Navuónna̜.

[18]) ħ bezeichnet die schwächeren Stufen des „breath-glide." Vgl. p. 7.

II. [19]) Vgl. Friis, Lappiske Eventyr, p. 98: Stallobruden.

[20]) njámmet v. njäman, sterben = lp. F. jabmet. vgl. njuömučat = njuömučagat (Storfjord in Lyngen), njuömičak (Karesö) = lp. F. jumičak, Zwillinge.

---

## Gaivuódna.

I. [21]) Diese Sage ist auch im Storfjord und in Karesuanto bekannt.

[22]) In Lyngen geht *oa* in *uö* über, wenn das finnmarkisch-

lappische *oa* in *o* ändern würde. Z. B. uǫʒʒum = lp. F. oʒʒum (aus oaʒʒọt). [23]) happan verkürzt für happẹhan. Solche Verkürzungen kommen in schneller Rede in Lyngen häufig vor, z. B. vuosi für vuosẹhi, oapët für oapahët, jugi für jugati.

---

## Omasvuódna.

[24]) Vgl. Friis, Lappiske Eventyr p. 106: Stallo-vagge. Die Sage ist auch in Tromsoe-tidende, 1845, Nr. 25 mitgetheilt worden. Nach einer Variante hatte Stallo einen Hund, der nur mit Mühe getödtet wurde.

---

## Baccavuódna.

I. [25]) Vgl. Donner, Lappalaisia lauluja, p. 80: Piššan paššan pardne. [26]) In Karesuanto, seltener im Balsfjord, kommt in der zweiten Silbe *ȯ* vor, wo das Finnm.-lappische *â* hat, wenn *o* oder *u* in der ersten Silbe vorhergeht, selten wenn dies nicht der Fall ist. Z. B. borrȯt, jukkȯt, danjȯs.

II. [27]) Vgl. Friis, Lappiske Eventyr, p. 120; Ny illustreret Tidende 1879, p. 35: Lappiske Æventyr fra Utsjoki, Nr. 7. Diese Sage habe ich auch in Karesuanto, im Storfjord (Lyngen) und in Ibestad gehört. In Lyngen wird *Čuttẹ-gor'sa* in Schweden zwischen dem Kit-Thale in Norwegen und Mukkavuoma in Schweden als die Stelle bezeichnet, wo die Russen fielen.

---

## Gârasawvọ.

I. [28]) Nach einer Variante aus Karesuanto war die alte Frau zauberkundig. Sie schabte die Steine mit dem Schabeisen

und sang; dann zerstreute sie einen Sack Rennthierhaare vor dem Winde, und es entstand ein übermässiges Schneegestöber.

II. [29]) Die südlichen Karesuanto-lappen brauchen *s*, *c*, *ȝ* für *š*, *č*, *ȝ̌*. Einige brauchen *o* für *oa*.

[30]) asan für asahan.

---

## Leŋ'gaviʲ'ka.

II. [31]) Diese Sage ist auch in Lyngen und Karesuanto bekannt.

---

## Ivvarstadẹk.

III. [32]) In Ibestad fand Thomas von Westen in 1722 die Zaubertrommel sehr gebraucht; besonders im Gravfjord „waren die Greuel unzählig." (Hammond, Missionshistorie, p. 419 f.).

[33]) Diese Beschreibung der Zaubertrommel stimmt nicht mit den gewöhnlichen, besser aber mit der Beschreibung einer finnmarkischen Zaubertrommel bei *Leem*, De Lapponibus Finmarchiæ, p. 474. Die Quelle Leems ist die gerichtliche Aussage eines Lappen, die ich nach einer Abschrift des Justizprotokolls des Amtes Wardoehus für die Jahre 1627—1633, welche in Tromsoetidende für 1843, Nr. 69 gedruckt ist, mittheilen werde. Die Varianten sind den Excerpten des Bischofs Gunnerus (in *Skillingsmagazin*, 1885, Nr. 20, zum Theil auch in *Keilhau*, Reise i Øst- og Vest-Finmarken, p. 215 f. gedruckt) entnommen.

Aus der Aussage des Lappen Quive Baardsen vor dem Gericht auf dem Hofe Garsnes (? Kornes am Altenfjord) den 27:ten April 1627:

„Wenn sie (die Lappen) zaubern wollen, haben sie eine Zaubertrommel, die aus Fichtenbrettern [1] gemacht und

---

[1] Var. Fichtenwurzeln.

mit starkem Rennthierochsenfell oder Kalbsfell[1] überzogen ist. Dann haben sie ein Stück Birkenholz als Griff unter der Trommel und eine Klaue von allen Thieren, die hier im Lande zu bekommen sind, und die Klauen hangen um die Trommel herum. Auf der Trommel sind mit Erlenrinde[2] Windstriche gemalt. Der erste Strich bedeutet ihren Gott, der zweite die Sonne, der dritte den Mond, und nachher bedeuten die anderen alle die Thiere, von denen sie Stärke wie auch Feindschaft (!) um einander zu verrathen bekommen können. Wenn zwei Zauberer versuchen wollen, wessen Kunst die stärkere sei, malen sie auf der Trommel zwei Rennthierochsen, die mit den Hörnern gegen einander stossen wollen. Wer gewinnt, wenn sie zusammenlaufen, dessen Herr gewinnt, und seine Kunst wird die grössere. Wenn sie ihren Apostel um etwas fragen wollen, haben sie einige kleine Kupferstückchen und hängen diese an die Flügel eines kupfernen Vogels, den sie auf die Trommel setzen. Dann schlagen sie auf die Trommel mit einem hörnernen Hammer, der mit Biberfell gefüttert ist. Da läuft der Vogel auf der Trommel herum und bleibt dann auf einem der Striche stehen. Da kann sein Herr gleich verstehen, welche Antwort er giebt, und damit sein Herr oder wer in der Hütte ist, nicht ins Unglück komme, schlagen sie auf die Trommel mit dem Hammer. Wenn der Vogel von der Trommel herabfällt, der wird nicht lange leben."

34) Das Horn sah ungefähr wie ein lateinisches S aus.

---

## Divtasvuŏdna.

33) Der lappische Dialekt im Tysfjord ist nach der Aussage der Lappen derselbe wie in Jokkmokk in Schweden. Dies ist auch natürlich, da sie aus Jokkmokk eingewandert sind. Die ursprüngliche lappische Bevölkerung des Tysfjords ist

[1] Var. Bockfell. [2] Var. [neun.]

fast ausgestorben, und die kleinen Reste haben die Tracht und die Sprache der Norweger angenommen; wenn diese Lappen lappisch unter sich reden, ist der Wortvorrath dürftig und mit norwegischen Wörtern sehr vermischt. Ihr Dialekt steht dem Dialekt in Ibestad viel näher als demjenigen im Tysfjord, bietet auch einige Eigenthümlichkeiten dar und bildet den Uebergang von dem nordlappischen zum südlappischen Dialekt. Der nordlappische Hauptdialekt herrscht von Südwaranger bis zum Ofotenfjord; auf dieser Strecke verstehen die Lappen einander und können die im finnmarkisch-lappischen Dialekt geschriebenen Bücher lesen. Der eigentlich finnmarkische Dialekt erstreckt sich bis zu Tromsoe; von hier ab fangen die Abweichungen an grösser zu werden, und der Dialekt in Lenwik bildet den Uebergang zu dem Dialekt in Ibestad, der vom Salangerfjord bis zum Ofotenfjord gesprochen wird; der Dialekt in Ibestad soll nach der Aussage der Lappen derselbe sein wie der Dialekt in Jukkasjärvi (lp. Čokkiras). Auf der südlichen Seite des Ofotenfjords soll der Dialekt nach der Aussage der Lappen derselbe sein wie in Gellivare in Schweden. Der jetzt fast ausgestorbene lappische Dialekt, der im Gullesfjord (im Kirschspiele Kvædfjord) gesprochen wird, sowohl als der ursprüngliche lappische Dialekt in Tysfjord bilden den Uebergang zum südlappischen Dialekt. In dem alten Tysfjord-dialekt habe ich leider keine Sprachproben aufgezeichnet. Merklich ist es, dass die Verben auf *it* (impf. *ijim*) hier auf *ẹt* (impf. *ẹsim*) enden, indem unter der Biegung *s* das *j* vertritt, z. B. duöppẹt (impf. duöppẹsim) = lp. F. doppit (impf. doppijim).

36) Die Sage von dem lappischen Führer, der die Feinde (Russen oder Tschuden oder Karelen oder Schweden) in einen Abgrund hinabstürzen macht, ist fast in allen lappischen Gegenden bekannt. vgl. Friis, Lappiske Eventyr, p. 119. In Betreff der Sage aus dem Tysfjord vgl. A. Faye, Norske Folkesagn, p. 196: „Mandjordfjeldet", und „Budstikken" V, p. 784, wo erzählt wird, dass diese Begebenheit unter

der Regierung Friedrichs des Dritten (1648—1670) eingetroffen ist. Im Kirchspiele Skjaerstad in Salten wird dieselbe Begebenheit nach einem jähen Berge, *Kvænflaact* genannt, hingelegt.

[37]) Im Tysfjord und Hammeroe geht *a* in der zweiten Silbe zu *ó* über, wenn der Vokal der Wurzelsilbe *o* ist. [38]) Vuöna-hei'ma war ein Hof im Tysfjord. [39]) Der Berg wird von den Lappen *Garjelbaktĕ*, von der Norwegern *Svensktind* genannt; er liegt am Mänfjord (lp. Spælla-vuödna).

---

## Habmêr.

[40]) Der Dialekt in Hammeroe ist beinahe derselbe wie im Tysfjord; auch hier ist die ursprünglich lappische Bevölkerung fast ausgestorben, und die jetzigen Lappen stammen von Lappen ab, die aus Jokkmokk oder aus dem Tysfjord eingewandert sind. Der Dialekt ist doch vom Dialekte der alter Bevölkerung beeinflusst worden.

[41]) Die Sage von dem Riesen und dem Lappenjungen ist fast in allen lappischen Gegenden in verschiedenen Gestalten bekannt, vgl. Friis, Eventyr, p. 90.

---

## Ar'bó-var'dó.

I. [42]) Dies wurde mir im Sommer 1884 von dem alten Lappen Lars Olsen erzählt.

III. [43]) Diese Erzählung ist ein freies Wiedergeben einer Erzählung im norwegischen Lesebuche für die Volksschule. Der lappische Dialekt, der im südlichen Helgeland gesprochen wird, ist den Lappen aus Tromsoe Amt unverständlich, so dass sie, wenn sie bei den Fischereien in Lofoten Lappen aus dem südlichen Helgeland treffen, norwegisch reden um sich verständlich zu machen. Meine Sprachproben habe ich unter

den Lappen am Nordostende des Rös-Sees aufgezeichnet. Der Dialekt ist hier schwankend, und es scheint mir, dass ein nördlicher und ein südlicher Dialekt sich hier begegnen und mischen.

---

# Anhang.

## Einige Bemerkungen von der Zaubertrommel der Lappen.

**Nach den mündlichen und schriftlichen Mittheilungen des lappischen Schullehrers Lars Olsen, der auf den Hofe Sundsli am Rös-See im Hatfjeldthale wohnt.**

Die Zaubertrommel bestand aus einem hölzernen Reifen und einem darüber gespannten Felle. Der Reifen wurde um besseren Klang zu geben am liebsten aus Fichtenholz (norw. Tenaar), aber auch aus Birkenholz gemacht. Das übergespannte Fell war dünnes, enthaartes Kalbsfell (škoárre), und wurde besonders aus dem Halse eines Kalbsfells genommen, damit es passend dick sei. Es wurde durch die feinen und dichten Löcher am oberen Rande des Reifens mit Sehnendraht an den Reifen festgenäht. Am unteren Rande waren auch Löcher gebohrt, woran Zieraten hingen. Die zieraten waren feine Perlenschnüre, Ketten u. s. w., an deren Ende Ringe, silberne Verzierungen und andere Zierden befestigt waren. Fig. 1. zeigt die wichtigsten Zeichnungen (die mit dem Saft der Erlenrinde gemalt wurden) auf dem Felle und die Form der Trommel; ihre Breite war ungefähr 42 cm.

Die Einweihung der Trommel ging so vor: alle, sowohl gross als klein, beiderlei Geschlechts, sollten um die Trommel sitzend „mewret", d. h. auf die Trommel schlagen. Mannbare Weiber waren dazu verpflichtet einen Zierat an die Trommel zu hängen, wenn sie zu schlagen aufhörten; die Mannsleute thaten es wohl auch, waren aber nicht dazu verpflichtet; denn sie waren nicht unrein.

Der Zeiger (vĕik'ẹ) waren drei; sie waren mit Perlen, silbernen Dinglein u. s. w. geschmückt. Ihre natürliche Grösse und ihr Aus-

sehen wird aus der Zeichnung ersehen werden. Wenn ein Lappe mit den Rennthieren nach einer fernen Gegend ziehen will und zu wissen wünscht, wie es ihm unterwegs und während des Aufenthalts dort ergehen wird, nimmt er seine Zaubertrommel hervor, setzt sich auf den vornehmsten Platz im Zelte, nimmt die Mütze ab und hält die Trommel gegen das Feuer und schwenkt sie, so dass die Zieraten gegen das Fell schlagen, um zu hören, wann das Fell passend gespannt ist. Dann hält er, schräge liegend, die Trommel am Griffe und schlägt mit der flachen Seite des Hammers (śtourô) auf das Fell; indessen ist sein Blick aufwärts gerichtet, und er redet mit sich selbst oder vielleicht mit der Trommel; ich weiss es nicht. Die anderen Lappen sitzen still und ruhig im Zelte und scheinen in Andacht sehr vertieft zu sein. Dann giebt er der Trommel einen kräftigen Stoss gegen den Haupteckstein (oajjẹlds-ǵerǵẹ, der dem Boaššọ nächst ist) des Zeltes, gegen den Rücken der Axt, die dicht daran liegt, und gegen den kleinen runden Stein, der mit den Zeigern zusammen aufbewahrt wird. Dann legt er einen der zwei dreieckigen Zeiger in den kleinen Kreis, der auf Fig. 1. zu sehen ist, hinein, schlägt leise mit dem Hammer um den Zeiger herum und redet; was er spricht, kann man nicht hören; man sieht nur, dass die Lippen sich bewegen. Wenn er so viel als er will, geredet hat, schlägt er mit dem Hammer ein wenig kräftiger dicht neben dem Kreis und schüttelt die Trommel, so dass der Zeiger auf der Trommel tanzt und hüpft, dass es eine Lust ist. Wenn nun der Zeiger den geraden Weg vom Kreise über das viereckige Zeichen nach dem Rennthierlande und dann wieder zum Kreise zurück geht, wird es dem Lappen gut gehen. Wenn der Zeiger aber sich hin und her sowohl rechts als links bewegt und gar nicht nach dem Rennthierlande geht, wird eitel Unglück dem Lappen verkündigt, und er darf nicht dahin ziehen; er muss sich lieber einen anderen Ort ausdenken, wohin er mit seinen Rennthieren ziehen kann. Wenn es sich zeigen sollte, dass ihm auch nun eitel Unglück verkündigt wird, wird ein anderer Versuch gemacht: er legt nämlich alle drei Zeiger auf einander in den kleinen Kreis und schlendert sie, indem er die Trommel schnell erhebt (cackẹt) über den Herd einem anderen Lappen zu; wenn dieser alle drei Zeiger in seine Hand bekommt und keiner

auf den Boden fällt, wird dadurch Heil trotz der früheren Verkündigung des Unglücks verheissen. Falls aber nun Unglück verkündigt wird, wird die Trommel in den Sack gelegt und auf ein anderes Mal aufgehoben.

Hier folgt eine kleine Geschichte, die in meiner Kindheit, als ich 8 bis 10 Jahr alt war [1], sich ereignete; denn in der Zeit war ich Augenzeuge des Gebrauchs der Trommel:

Es war einmal ein reicher Lappe, der in Zweifel war, wo er mit seinen Renthieren im Winter hinziehen solle, nach Schweden oder südwärts in die Nähe des Namsen oder nach der Meeresküste, nach den Gebirgen auf dem festen Lande im Kirchspiele Tjöttoe. Er berieth sich daher mit seiner Trommel und fragte, wie es ihm in Schweden gehen würde: „Sehr schlecht“, war die Antwort. „Wie wird es ihm im südlichen Theile gehen?“ „Sehr schlecht“. „Aber wie wird es ihm an der Meeresküste gehen?“ „Sehr gut“, lautete die Antwort, und es wurde ihm verheissen, dass er sich ebenso gut halten würde, als der Wald sich gegen die Kälte und die starken Stürme des Winters hält. Da brauchte er wohl nicht sich zu bedenken, obwohl er genau wusste, dass die Berge dort steil und jäh waren, und er beklagte sich nicht darüber, und es schien, als ob es ihm ahne, dass es ihm dort nicht gut gehen würde. Aber da die Trommel ihm Heil verheissen hatte, zog er mit seinen Rennthieren im Winter nach der Meeresküste. Als er sich dort eine Zeit lang aufgehalten hatte, kam starker Regen und dann strenge Kälte, so dass der Schnee hart und glatt wie Eis wurde, und das Wasser schwoll, so dass es viel Eis wurde, und die Rennthiere schlugen sich todt. Da wurde der Lappe bang und brummte über seine Trommel, die ihn mit den Rennthieren dahin zu ziehen verleitet hatte; aber er entschuldigte sie doch damit, dass sie vielleicht durch ein mannbares Weib unrein gemacht und dadurch ausser Stand gesetzt worden war, wahr zu reden. Nach der strengen Kälte kam Schnee, der das Eis bedeckte, und da wurde es gar schlimm für die Rennthiere; sie stürzten von den Felsen herunter und schlugen sich todt und lagen wie aufgestapelte Säcke über einander am Fusse der

[1] Lars Olsen ist im Jahre 1826 geboren.

Felsen. Da weinte der Lappe, weil er seinen Untergang sah, und er pfuite und spuckte ein wenig auf die Trommel. Diese Begebenheit wurde weit und breit bekannt, so dass eine grosse Menge armer Lappen kamen um den reichen Lappen, der todtgeschlagenen Rennthiere wegen, Sorge tragen zu helfen. Es gab Fleisch im Ueberfluss, und es wurde so wiel gekocht, dass Jeder so viel, als das Herz verlangte, essen konnte. Meine Eltern blieben jenes Jahr im Kirchspiele Tjöttoe zurück; der reiche Lappe (er war mein Oheim) zog mit seinen Rennthieren nach dem Kirchspiele Wefsen, woher er war.

Später habe ich die Trommel nicht gebraucht gesehen. Als ich 22 Jahre alt diesen Lappen besuchte und der Zaubertrommelsack [1] (dieser ist aus sämischem Rennthierleder gemacht) bei ihm sah, sah ich, als er mit den Rennthieren nach einem Ort in der Nähe zeihen sollte, dass seine Frau sich wohl davor hütete um den Sack herumzugehen, nicht aus Furcht dass sie selbst etwas böses erleide, sondern damit die Trommel nicht unrein und dadurch unbrauchbar werde. —

Wenn Jemand etwas, z. B. von der Ehe, wissen will, wird der runde Zeiger gebraucht. Die Vorbereitungen mit der Trommel sind dieselben, die früher erwähnt wurden. Dann wird der runde Zeiger auf die Trommel gelegt; es wird mit dem Hammer geschlagen, und die Trommel wird geschüttelt. Wenn der Zeiger geraden Wegs nach dem Rennthierlande und davon zu dem Kreise zurück geht, wird eine glückliche Ehe verkündigt, und dass die betreffenden Personen viele Rennthiere besitzen werden. Wenn der Zeiger vom Kreise nach der Kirche und davon zum Kreise zurück geht, wird die Person, die Jemand zur Braut oder zum Bräutigam erwählt hat, ein kurzes Leben haben. Wenn aber der Zeiger vom Kreise nach dem Fischerboote geht, werden die Betreffenden arm an Rennthieren werden und sich durch Fischerei ernähren müssen.

Ich hade schon erzählt, dass ich im Alter von 8 bis 10 Jahren Augenzeuge des Gebrauchs der Zaubertrommel war. Wenn der Alte auf

[1] Der Hammer, die Zeiger und das Steinchen werden in einem besonderen Säcklein, das aus dem Felle des Eistauchers oder des Polartauchers gemacht ist, aufbewahrt.

die Trommel schlug, blieb ich stehen, um den Gang des Zeigers auf der Trommel besser zu sehen, während die alten Leute mit niederhangendem Kopfe sassen, und wenn der Alte zu schlagen aufhörte, erhoben die anderen ein wenig den Kopf und fragten ihn: „Was neues?“ Er erzählte dann ein wenig vom Gang des Zeigers hie und da und von seinem Verweilen auf den verschiedenen Stellen und was dadurch verkündigt wurde. Wenn die alten Leute weg waren, nahmen wir Knaben oft die Trommel hervor um mit ihr zu spielen. Der älteste spielte den Wahrsager und wenn er zu schlagen aufhörte, fragten wir: „Was neues?“

Die alten Lappen hatten den Glauben, dass das Schamglied eines mannbaren Weibes mit Verderben für wichtige Dinge, z. B. die Trommel oder Büchse, gefüllt sei, und dass sich wie eine Schnur von Verunreinigung in ihren Spuren lege, wo sie gehe; wenn ein wichtiges Ding darin verwickelt wurde, wurde es unbrauchbar. Die mannbaren Weiber durften daher nicht der Trommel nahe kommen, noch weniger um dieselbe herumgehen. Die Zieraten, die ein mannbares Weib an eine Zaubertrommel hängt, sollen dazu dienen entweder die Trommel von den Banden des Vederbnisses zu lösen, in welche das Weib oder die seinigen sie verwickelt haben, oder um das Weib mit der Trommel zu versöhnen oder um die Trommel zu ermuntern.

Als ich einmal mit einem Lappen über die Unreinheit der Weiber stritt, erzählte er, um mich zu überzeugen, folgendes:

„N. N. in Bindalen war ein tüchtiger Bärenjäger und schoss jedes Jahr 2 bis 3 Bären. Eines Frühlings schoss er fünf Bären an einem Tage. Hierüber wurde er sehr übermüthig, und so kam es, dass er ein altes Weib beleidigte. Sie aber rächte sich an ihm. Als er betrunken war, nahm sie ihm die Zierden, welche die Weiber einem Bärenjäger anhängen, ab, warf sie auf die Thürschwelle hin und trat mit den Füssen auf sie, bearbeitete ihn mit den Knieen und sagte: „Hienach wirst du keinen Bären mehr schiessen.“ Mit der Büchse des Jägers verfuhr sie auch arg. Später ging der Jäger freilich auf die Bärenjagd, und bisweilen sah er Bären; er kam ihnen aber nie auf Schussweite.

Nun ist die Zaubertrommel im Hatfjeldthal wohl nicht mehr im Gebrauch; wenigstens wusste Lars Olsen nichts davon. — Im Sommer 1885 traf ich in Hellemobotn im Tysfjord einen 80-jährigen Greis, Ivar Nilsen. In seiner Jugend brauchte man als Zaubertrommel nur ein elliptisches Brettchen ohne Fell oder Figuren; auf die Mitte des Brettchens wurde ein Ringbund hingelegt. Der Noaide warf den Ringbund den Umstehenden zu, und diese sollten ihn zurückwerfen. Wenn eine Person die Trommel nicht traf, würde die betreffende Person nicht lange leben. Ivar Nilsen erzählte, dass in früheren Zeiten grössere Trommeln (goabdes g. goab'da[sa]) gebraucht wurden; auf diese schlug man mit einem Hammer (ballëm), der aus dem Geweihe des Rennthieres gemacht war („ræinačoarvis læi dagatum hammar").

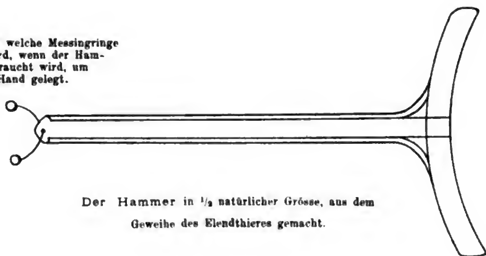
## Berichtigung:

S. 26, Z. 6 v. u. lies: *munji oárrē* statt: *mun oárrē (?)*

---

Griff.

Untere Seite der Trommel.




Der Hammer in ½ natürlicher Grösse, aus dem Geweihe des Elendthieres gemacht.

Die Zeichnungen sind von LARS OLSEN ausgeführt.

Fig. 1.

Kirche.

3.

2.

Todtenbahre.

8. Rennthierland.

1. Die Bedeutung nicht bekannt.

7.

8. Rennthierland.

4. Rennthier.

9. Baum.

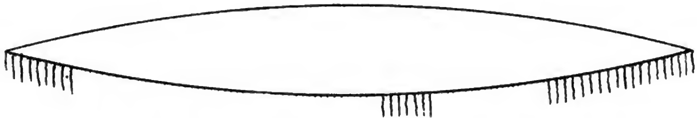
Kreis, wo der Zeiger gelegt wird.

5. Wolf.

5. Wolf.

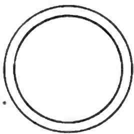
6. Fischerboot.

Obere Seite der Trommel mit Zeichnungen.

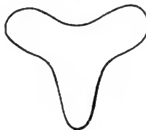


Die Zaubertrommel von der Seite gesehen. Die Striche bezeichnen allerlei Schmucksachen, Perlenschnüre, Ketten u. s. w., an deren Enden Ringe, silberne Blätter u. d. befestigt sind.

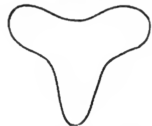
Nr 3.



Nr 1.



Nr 2.



Diese zwei (Nr 1 und 2) werden, aber nur einer auf einmal, gebraucht, wenn es sich um Rennthiere handelt. Sie sind aus dem Geweihe des Elendthieres oder auch des Rennthieres gemacht. Der dritte Zeiger Nr 3 wird gebraucht, wenn nach Menschen (Feinden, Kranken), wichtigen Reisen u. s. w. gefragt wird. Er ist aus Messing.

# Tohtori Volmari Porkan matkakertomus.

Kirjoitettu Morkin kirkonkylässä Tsarevokokshaiskin piiriä Kasanin lääniä 19 p. marraskuuta v. 1885.

Kasanin kaupunki on ollut lähtöpaikkana, jonkinmoisena sentrumina niille, jotka ovat tutkineet Volgan ja sen syrjäjokien tienoolla asuvain suomensukuisten kansojen kieltä. Kasaniin siis tämänkin kertomuksen tekijä katsoi parhaaksi ensin suunnata matkansa, siellä lähemmin kuulustellakseen asianhaaroja, jotka olivat yhteydessä tehtävieni tutkimusten kanssa. Se oli sitä tarpeellisempi, kuin ei minulla ollut tarkempaa matkakaavaa, vaan tuli minun paikallisten tietojen nojalla päättää, missä parhaiten ryhtyä tsheremissiläisiin tutkimuksiini. Heinäkuun 13 p. saavuinkin mainittuun kaupunkiin ja käännyin kohta Suomalais-Ugrilaisen Seuran kirjeenvaihtaja-jäsenten, seminaarin-tirehtorin Ilminskin ja kansatieteellisen museen johtajan Hra Kusnetzovin puoleen. Viimeksi mainittu oli juuri lähtemäisillään Tomskiin, jonka äsken perustetun yliopiston kirjastonhoitajaksi hän oli nimitetty, ja niin muodoin olin tilaisuudessa vaan muutaman hetken keskustella hänen kanssansa. Sitä vastoin sain Hra Ilminskiltä useita hyviä tietoja. Ikäväkseni olivat kuitenkin kaikki seminaarin oppilaat lähteneet kotiinsa kesää viettämään, niin etten siis voinut käyttää niiden apua alkutyössäni. Tuli niinmuodoin lähteä Tsheremissien omille asuinpaikoille. Sitä ennen katsoin kumminkin parhaaksi oleskella muutaman viikon umpivenäläisten parissa, paremmin harjautuakseni venäjänkielen suulliseen käytäntöön; ja tulee minun kiitollisuudella mainita sitä avuliaisuutta jota sekä Hra Ilminski että hänen puolisonsa tässä suhteessa osoit-

tivat minua kohtaan. Samalla oli myös tarkoitukseni käyttää Yliopiston kirjastoa, sieltä hankkiakseni Tsheremissejä koskevia tietoja.

Näin viivyin Kasanissa ja sen läheisyydessä Syysk. 3 päivään asti, jolloin läksin Niitty-Tsheremissien[1] luoksi. Tosin olin Kasanissa kuullut, että paitse ennen tunnettuja niitty- ja vuorimurteita vielä löytyi kolmas itäinen tsheremissiläismurre, jossa saattaisi eroittaa kaksi haaraketta; mutta useasta syystä päätin ryhtyä ensin tutkimaan niittyläisten puolta. Itse lukumääränkin puolesta nämä jo ovat muita paljoa edempänä; ja kun he sen lisäksi asuvat jokseenkin yhdessä ryhmässä, lienee muukalainen vaikutus heihin vähemmin koskenut kuin muihin, mitä sekä kieleen että elämänlaatuun tulee. Sitä paitsi tahdoin mielelläni tutustua erääsen tsheremissiläis-venäläiseen pappiin, joka — sen verran kuin tiedän — toistakymmentä vuotta melkein yksinään on ollut tsheremissiläisen kirjallisuuden edustajana ja jonka hallussa luulin olevan useita arvollisia kokoelmia.

Gavril Jakovlev eli tsheremissiksi Jakón Kav(ö)rlá — tämä on tuon mainitun papin nimi — on tavallansa merkillinen mies, jonka nimi ansaitsee tulla mainituksi, kun on puhe viimeisellä ja tällä vuosikymmenellä ilmestyneistä tsheremissiläisistä käännöksistä. Tässä on sitä enemmän syytä muistaa häntä, kuin ei missään hänen lukuisista käännöksistään ole ilmoitettu kuka kääntäjä on; ainoastaan se, että ne ovat „Pyhän Yrjön Veljeskunnan“ tai „Oikeauskoisen Lähetysseuran“ painattamia, löytyy ilmoitettuna nimilehdessä. G. Jakovlev syntyi Vuori-Tsheremissein maassa Volgan oikealla rannalla ja viettikin siellä alkupuolen ikäänsä. Vasta kuusitoista-vuotiaana oppi hän aapiset ja on sittemmin suurella ahkeruudella koettanut hankkia itselleen oppia. Ensinnä hän oli opettajana Vuori-Tsheremissein luona, vaan 1871 papiksi vihittynä hän siitä asti on ollut kristinuskon saarnaajana tsheremissiläisessä Unshan seurakunnassa, vaikka, totta puhuen, enimmiten tapahtuu, että jumalanpalvelukseen ottaa

[1] Näin olen aina kuullut heitä nimitettävän (луговые черемисы) ja heidän kieltänsä „луговое нарѣчie“ niittymurteeksi. Nimeä „лѣсное наречie“ metsä- eli metsäläismurretta en missään ole kuullut. Vrt. Wiedemann, Vers. Einer Gramm. d. tscherem. Spr. s. IV.

osaa: pappi, lukkari ja suntio. En tahdo juuri väittää, että on pappi tässä syypäänä, vaan mainitsin tämän seikan, osoittaakseni kuinka vähän kristin-usko vielä on voittanut alaa Tsheremissien kesken. Paitsi opettaja- ja papin-toimia on G. J. ryhtynyt myös kirjalliseen työhön, ja hänen kynästään on lähtenyt useampia käännöksiä. Koska niitä kaikkia on vaikea nyt enää saada käsiinsä, tahdon tässä luetella ne kronoloogisessa järjestyksessä:

1) **Букварь, упрощенный способъ обученія чтенію горныхъ Черемисъ** (Aapinen, yksinkertainen keino oppia lukemaan Vuoritsheremissein kieltä). Kasanissa 1871;

2) **Краткая священная исторія на горно-черемисскомъ нарѣчіи** (Lyhyt Piplianhistoria Vuoritsherem. murteella). Kasanissa 1871;

3) **Краткій Катихизисъ на горно-черемисскомъ нарѣчіи** (Lyhyt Katkismus Vuoritsh:n murteella). Kasanissa 1871;

4) **Священная исторія вѣтхаго завѣта на луговомъ черемисскомъ нарѣчіи** (Vanhan Testamentin Piplian-historia Niittytsh:n murteella). Kasanissa 1873;

5) **Краткій Катихизисъ на луговомъ черемисскомъ нарѣчіи** (Lyhyt Katkismus Niittytsh:n murteella). Kasanissa 1873;

6) **Священнаъ исторія новаго завѣта на луговомъ черемисскомъ нарѣчіи** (Uuden Testamentin Piplianhistoria Niitty-tsh:n murteella). Kasanissa 1874;

7) **Святое Евангеліе отъ Матѳея на луговомъ нарѣчіи черемисскаго языка** (Mateuksen pyhä evankeliumi tsheremissinkielen niittymurteella). Kasanissa 1882;

8) **О Чумѣ, — переведено на луговое черемисское нарѣчіе для черемисъ Царевококшайскаго и Чебоксарскаго уѣздовъ Казанской губерніи** ([Eläin]-rutosta. Käännös Niittytsh:n murteesen Tsh:iä varten, jotka asuvat Tsarevokokshaiskin ja Tsheboksarskin piireissä (ujäsdoissa) Kasanin lääniä). Kasanissa 1882;

9) **Букварь для луговыхъ черемисъ** (Aapinen Niittytsh:iä varten). Kasanissa 1884;

10) **Священная исторія ветхаго и новаго завѣта на луговомъ нарѣчіи** (Vanhan ja Uuden Testamentin Piplianhistoria tsheremissin kielen niittymurteella). Kasanissa 1884. Tähän on yhdistetty

4):ssä ja 6):ssa pykälässä mainitut kirjat; ja laitos on sitten parannettu ja laajennettu.

Edelliseen saattaa vielä lisätä

11) Требникъ (vastaa meidän kirkollista käsikirjaa), joka aivan äsken lienee valmiiksi joutunut, vaikk'en ole ennättänyt sitä vielä saada;

12) Исповѣдь (rippikirja, ripityskirja) jota on jo painettu muutamia arkkeja. Lopuksi saatan mainita, että Gavril Jakovlev on Kasaniin lähettänyt painettavaksi kaksi käsikirjoitusta, joista toinen sisältää 70 tsheremissiläistä kansanlaulua, toinen kertoo Tsheremissien uskonnosta, uhreista ja juhlista, johon muun muassa on liitetty Tsh:ein juhlatiloissa käyttämiä rukouksia. — Näistä kirjoista on 9) Букварь suurimmaksi osaksi sekä 12) Исповѣдь tsheremissiläisellä ja venäläisellä rinnakkaistekstillä varustettu.[1]

Kaunis luettelo kyllä! Se kunnioittaa sitä enemmän kääntäjätä, kun otamme huomioon että hän, saamatta minkäänlaista rahallista ansiota työstään, on käyttänyt suuren osan aikaansa tavalla, joka ei juuri ole tapana venäläisten maalaispappien kesken. Varmaa on että kansallisuustunne, vaikka heikkokin, ei ole ollut tässä vaikuttamatta.

Jospa siis G. J. ansaitsee täydessä määrin kunnioitustamme siitä alttiiksi antavaisesta työstään veljiensä hyväksi, niin toiselta puolen on myös meillä täysi oikeus kysyä: miten on hän suorittanut työnsä? Onko siitä lähtenyt niitä hedelmiä, joita on tarkoitettu? Tässä nyt en ota ollenkaan vastatakseni, miten tsheremissiläisen käännöksen sisällys vastaa alkutekstiin, ovatko venäläiset (slavoonilaiset) sanat ja lauseet saaneet käännettäissä oikean tosi-tsheremissiläisen puvun; siksi olen liian vähän perehtynyt tsheremissinkie-

[1] Täydentääkseni tsheremissiläisten kirjain luetteloa mainitsen vielä seuraavat. (Luettelo vanhempia kirjoja löytyy Castrenin ja Wiedemann'in kieliopissa). Kolme ensimmäistä näistä ovat kirjoitetut itätsheremissin murteella: 1) Краткій Катихизъ (Lyhyt katkismus), Kasanissa 1879, 2) Священная исторія ветхаго завѣта (Vanh. Test:n Piplianhist.), Kasanissa 1879 (1873 ?), 3) Свящ. исторія новаго завѣта (Uuden Test:n Pipl. hist.), Kasanissa 1881. Lopuksi niittymurteella: Крещеніе Руси (Venäjän kansan kastamisesta s. o. kristin-uskoon kääntymisestä) Kasanissa 1884.

leen ja sitä paitse ei olisi ollut aikaakaan laveampiin vertauksiin. Mutta mitä koskee käännösten ulkonaiseen pukuun, niiden muodolliseen puoleen, niin siitä voin antaa jonkunmoisen lausunnon. Lyhyesti sanoen, se on hyvinkin virheellinen, täynnä epäjohdonmukaisuuksia; joka kaikki suureksi osaksi on lähtenyt siitä, ett'ei ole ollut tarpeeksi äänteenmerkkiä eli kirjaimia, joilla osoittaa tsheremissinkielen eri äänteet. Tosin on venäläisten kirjainten avuksi otettu *ö* ja *ӱ (ü)* sekä *ӓ* (harvinainen) ynnä *ӈ*, mutta nämä lisäykset eivät suinkaan ole riittäväiset. Varsin suurta hämmekkiä on kääntäjä saanut aikoihin, kun hänen on tullut merkitä erästä tscheremissinkielessä löytyvää, *ö*:hön vivahtavaa, gutturaali-vokaalia. Ensimmäisissä käännöksissään hän on ahkerasti viljellyt, paitse muita, vokaalia *a*:ta sen merkkinä, esim. *kéčašta*, *mlándam*, jotka muodot, jos tuon edellämainitun vokaali-äänen merkitsemme esim. *ɵ*:lla, kuuluisivat: *kéčɵšto*, *mlánđɵm*. Paitse *a*:ta tapaamme *ɵ*:n sijais-merkkinä myös: *e*:n, *o*:n, *ы*:n ja *ю*:n, esim. *váta* = *βátɵ* nainen, vaimo, *tы́da* l. *tы́do* (olen säilyttänyt venäläisen kirjaimen *ы*, jota tsheremissinkielessä ei löydy paitse joissakuissa lainasanoissa) = *tíđɵ* tämä, *kínde* ja *kíndo* = *kínđɵ* leipä, *mыžér* = *mɵžér* viitta, *télыm* = *télɵm* (akk.) talvi, *türľü* = *türlɵ* erilainen, monenlainen.

Kun sen lisäksi ottaa huomioon, että mainittu *ɵ*, ollessaan korottomassa tavuussa, äännetään enimmiten hyvin nopeaan, niin että se usein kahden sonori-konsonantin välissä melkein häviää, niin voi helposti arvata minkälainen sekasotku on tästä kaikesta syntynyt. Niin esim. kirjoitetaan venäläisillä kirjaimilla мыжéрымъ l. мыжэ́рым[1] joka transkriptsioonissa kuuluisi melkein kuin *my*$^{i}$*žéry*$^{i}$*m*, vaan Tscheremissit ääntävät sen *mɵžérɵm*, jolloin *ɵ* hyvin nopeaan lausutaan, niin että kuuluu siltä kuin lausuisivat vaan *mzérm*. — Mitä taas konsonantteihin tulee, mainitsen vaan, että venäläinen kirjain *ч* saapi toimittaa, paitsi varsinaista virkaansa, *č*-äänteen merkkinä, myös toisten, sille oikeastaan aivan outojen äänteiden merkitsemisen, nim. *dž*:n (väliin kuin *dj*), esim. *šinčá* pro *šinǯá* (*ǯ* = *dž*), *ončáš* pro *onǯáš*. — Pienempiä äänteellisiä epähuomioita, joita vastaan saat-

[1] Olen lisännyt kaikkiin sanoihin korkomerkin, vaikka semmoista alkutekstissä ei ole.

taisi kyllä muistutuksia tehdä, en ole ensinkään ottanut lukuun; sanottukin riittänee todistamaan ankaran lausuntoni oikeaksi. Kun niin monella kirjaimella on kaksinainen merkitys, miten on mahdollista tietää, minkä arvoinen kukin kussakiñ paikassa on? Tämä seikka onkin vaikuttanut sen, että kansakouluissa, joita varten käännökset oikeastaan lienevätkin aiotut, niitä varsin vähän käytettäneen. Ainakin olen kuullut kansakoulun-opettajain mainitsevan, että jos „puustavin mukaan“ lukee mainituita käännöksiä, Tsheremissin on vaikea, useinkin mahdoton ymmärtää, mitä on kirjoitettu kirjaan.

Kaikista G. Jakovlevin käännöksistä tai hänen hallussaan olevista käsikirjoituksista ovat edellä mainitut tsheremissiläiset kansanlaulut ja kertomus heidän juhlistaan tutkimukselle epäilemättä arvokkaimmat. Koska minun onnistui kopioida muutama rukous ja painettavaksi aiotut kansanlaulut, panen tähän muutamia näytteitä niistä, laveammalta kertomatta niitä menoja, joihin etenkin rukoukset ovat liitetyt. Mitä näihin jälkimmäisiin tulee, on huomioon otettava, että saman rukouksen saattaa omistaa useammalle eri jumalalle, kun vaan aina puheen käänteissä mainitsee hänen erityisen nimensä. Seuraavassa on rukouksen esine „*Poro kuγú ȝumo*“ s. o. Hyvä Suuri Jumala. Muuten rukouksen sisällys ja laajennus riippuu paljon itse uhripapin, „kart“an älystä ja kaunopuheliaisuudesta. Seuraavasti esim. lukee kart „Agapairam“issa (oik. atrajuhlassa):

„Kokonaisen, koskemattoman leivän asetamme suurelle jumalalle; täydeksi maljan valamme olutta suurelle jumalalle, suuren hopeakynttilän sytytämme; koskemattomilla antimilla me sitte rukoilemme terveyttä, perheen runsautta, karjan runsautta, leivän runsautta, perheelle rauhaa, terveyttä hyvältä suurelta Jumalalta“.

---

I. „Näillä puuttumattomilla antimilla me siis laskemme karjan laidunpaikoille. Anna sinä, S. H. J. (Suuri Hyvä Jumala), karjalle terveyttä, rauhallisuutta! H. S. J., tee raavaan ruoka ja juoma ravitsevaksi! Kun päästämme karjan laidunpaikoille, varjele sitä, H. S. J., pahalta säältä, syvistä rotkoista, pohjattomasta liasta, pahalta

silmältä ja kieleltä, turmelevalta noidalta, kaikenlaisesta rauhattomuudesta, susilta, karhuilta ja kaikenlaisilta pahoilta eläviltä! H. S. J., tee hedelmätöin hedelmälliseksi, laiha lihavaksi, laidunpaikat laajoiksi, kaikkea karjaa lisää monenkertaisesti! H. S, J., kaikenlaisella karjalla meitä ilahduta!"

---

II. „Kun me, kevättyön joutuessa, olemme lähteneet pellolle työhön, kyntäneet ja siemenet kylväneet, tee, H. S. J., juuret leveiksi, olki tukevaksi, tähkät täyteläisiksi kuin hopeanapit! H. S. J., anna tälle kylvökselle lämmintä sadetta, suo yön rauhallisuutta, varjele sitä kylmältä (hallalta), kylmiltä rakeilta; kovilta myrskyiltä ja kuumuudelta sitä suojele, H. S. J.! — Kun se (vilja) sitten on ennättänyt kypsyä, ja me, perheen kanssa neuvoa pidettyämme, lähdemme pellolle ja sirppi kädessä ryhdymme leikkaamaan; niin anna, H. S. J., elon runsautta, anna lyhteiden runsautta, anna kuhilasten runsautta, anna ruiskukkain runsautta, anna runsautta, kun ryhdymme joka pellon kolkassa latomaan kuhjasta rattaille (kotia viedäksemme), anna ruusaasti riihen luona olevia ruissaattoja, runsautta suo, kun näitä puretaan ja (lyhteet) maahan levitetään puimavarttojen pieksettäväksi ynnä tuullutettavaksi; viljakuhjaan luo runsautta, kuin on Volgan hiekka; anna, H. S. J. elon runsautta!"

„Kaikkiin astian (rakoihin) uurospaikkoihin anna elon runsautta! Kun me olemme leivän paistaneet, nälkäisen päästäneet kylläisenä luotamme, rukoilevan ruokkineet ja hänet matkaan saattaneet, kun yhden osan olemme eteemme asettaneet ja kaksi osaa tulevien päivien varoiksi (oik. vaan taaksi), kun me keisarille olemme maksettavat maksaneet; niin anna loppumattoman leivän runsautta syödäksemme juodaksemme sukulaisten ja seitsemänkymmenen seitsemän ystävämme kanssa! H. S. J., elon runsaudella meitä ilahuta!"

---

— — — — — — — — — — — — — — — — — — — —

— — — — — — — — — — — — — — — — — — — — —

„H. S. J.! Lähetä alas taivaallinen utusi, kohota ylös maallinen sumu! Kahden udun keskellä anna, H. S. J., kylvetystä viljasta run-

sasta satoa, anna tyventä ilmaa, rauhaa! Kaikkia kolmenlaisia eläimiä (s. o. hevosia, lehmiä, lampaita) anna runsaasti, tee ne hedelmällisiksi, anna rauhallisuutta, terveyttä, perheelle suo kylläisyyttä, terveyttä, varjele kuumuudelta (l. tulelta) ja vedeltä!“

„Niinkuin aurinko paistaa, kun (taivaalle) ylenee, niinkuin meri, partaittensa tasalla, (ilahuttaa meitä), niin sinä, H. S. J., saata meille iloa kaikenlaisella elonrunsaudella, eläinten paljoudella, hopearahan rikkaudella, monenlaisella linnunsaaliilla ynnä kaikenlaatuisella yltäkylläisyydellä! [niinkuin pääsky livertelee], niinkuin (venyvää) on silkki, niin pidennä meidän elämämme! Niinkuin lehto koreilee, niinkuin kukkulat riemuitsee, niin auta meitä elämään! — Me olemme nuoria, savun-alaista nuorta kansaa; me olemme ehkä lausuneet jälkeenpäin sanottavan ensin, lausuneet ensin sanottavan jälkeenpäin; anna meille siis ymmärrystä, terveyttä, kohteliaisuutta, rauhaa! Auta meitä hyvästi elämään, suojele ja holhoa meitä hyvin, tee monivuotiseksi meidän elin-aikamme!“

Kuten lukija huomaa, on ensimmäinen pikkukappale ikään kuin johdatus, sitten seuraa rukous karjan hyväksi: I, ja sen jälkeen rukous hyvästä viljankasvusta: II, lopuksi jonkunmoinen epiloogi. Väliltä heitin pois: „mehiläisluvun“, jossa pyydetään meden runsautta, „metsästysluvun“, jossa rukoillaan H. S. J:aa lähettämään metsästäjän vastaan kaikenlaisia metsän-otuksia, ja „kaupparukouksen“, jossa rukoilija anoo, että H. S. J. kallistaisi myötävän ja helpottaisi ostettavan tavaran sekä varjelisi kauppiasta „tatarilaisilta ja venäläisiltä kiusantekijöiltä“. Useimmiten rukouksen lopussa anotaan niin runsasta tulosta, että voitaisiin „sukulaisten ja seitsemänkymmenen seitsemän ystävän kanssa“ riemuiten syödä ja juoda. — Olisi tullut liian laveaksi tähän lyhykäiseen kertomukseen ottaa koko pitkä rukous, ja arvelin sen vuoksi että lukija jo edellä olevista näytteistäkin saapi jonkunlaisen käsityksen tsheremissiläisten rukousten yleisestä luonteesta.

Tässä en nyt tahdo ruveta minkäänlaisiin laveampiin vertauksiin tsheremissiläisten ja suomalaisten „lukujen“ välillä, vaan en voi olla mainitsematta, että esim. karjanlukua kirjoittaessani useat Kale-

valan säkeet Ilmarisen emännän karjanluvussa johtuivat mieleheni. Niin esim. „Anna rauha raavahille, Sorkkasäärille sovinto!“ — „Siitä syötä karjoani, Raavahiani ravitse, Syöttele metisin syömin, Juottele metisin juomin!“ — „Kaitse karjani pahoista, Varjele vahingon teiltä, Noista soista soiluvista, Lähtehistä läilyvistä, Heiluvista hettehistä, Pyöreistä pyötiköistä!“ Niinpä myös Nyyrikkiä pyydetään olemaan avullisna, että karja „Ilman suohon sortumatta, Likahan litistymättä“ joutuisi joka ilta vanhingoittumatta kotiin. Lavealti Kalevalassa rukoillaan, että karhu ei karjaa raatelisi [1]. — Mielestäni on sisällyksessä yhtäläisyyttä huomattavana, vaikka Kalevala monenkertaisella laajuudella ja verrattomalla runollisuudella on kertonut, mitä tässä on supistettu muutamiin yksinkertaisiin sanoihin. Tämän perustuksella en tahdo ruveta päättelemään mitään tästä yhtäläisyydestä; olen vaan maininnut tuon seikan, koska se minulle työssäni on tuottanut muutaman hetken viehätystä.

Liitän tähän nyt vielä muutamia laulunnäytteitä:

1) Vuoren alla honka seisoo vuoren tasaisena, vuorella koivu seisoo päivän tasaisena, ladon takana paju seisoo ladon tasaisena: vanhempi veljeni vaimoineen seisoo pajarien tasaisena.

2) Aamulla varhain mahdotoin on nousta, illalla mahdotoin on laskeutua levolle, ei ole ystävällistä perhettä eikä yöllistä unta: tuota arvoisaa vierasta ei aina saata nähdä.

3) Kysyin isältäni kirvestä: lyijyteräisen kirveen hän antoi; kysyin äidiltäni peltoa: pellon äärtä hän minulle antoi. Nurmisen pellon äären päässä kasvoi kuusihaarainen tammi; kuusihaaraiseen tammeen tuli käki ja teki pesänsä. Tähän pesään hän muni kolme munaa; nämä kolme munaa hän hautoi ja saattoi ilmoille kolme poikaa. Lapsen surua äiti ei tunne; äidin surua lapsi ei tunne; teidän suruanne me emme tunne, meidän suruamme te ette tunne.

4) Remelipäinen valakka ei juo (juottajan) viheltämättä: nämä veljet vaiti-ollen eivät juo.

5) Pikku puronen juoksee, pieni kalanen (siinä) leikitsee, pyydöksesi eivät estä, rysiä eivät aseta. — Oi vanhemmat veljeni! Äl-

---

[1] Vielä johtuu mieleheni säkeet: „Saata karjani kotihin, Hete heiluva selällä, Maitolampi lautasilla“.

kää päästäkö minua viluun, älkää päästäkö minua helteesen: olenhan teidän nuorempi sisarenne.

6) Osotin veden keskellä kasvaen kohosi ruoho, tämän ruohon päähän joutsen tuli ja laati pesänsä, hanhi tuli ja muni, sorsa tuli ja hautoi. — Älkää luulko heitä joutsenen pojiksi, älkää luulko heitä sorsan pojiksi: me olemme teidän lapsianne.

7) Jyrkän rannan reuna ma olen, vaahto juoksevan veden ma olen: lapsi isän ja äidin ma olen, veljen ja kälyn ilo.

8) Sulut tehtyäsi kuivaan jokeen, paljonko vettä kokoot? Vaderman varsia niitettyäsi, paljonko heinää kokoot? Mansikan varsia leikattuasi, paljonko puita kokoot? Estäen matkaan haluavaa vierasta, paljonko perettäsi kartutat?

9) Korkean korkealle vuorelle tein pienen tulen, pienen tulen sijalle kylvin tattaria. Tämän tattarin päälle lankesi kova halla, hallan päällä syntyi kirjava varsa. Tämä kirjava varsa ei ole syntyessään Jumalalle, Luojalle otollinen. Syntyessämme meitä isä ja äiti eivät rakastaneet.

10) Isän suuressa puutarhassa kasvoi suuri kaali; yksi lähestyy, tahtoo tuon kaalin leikata, toinen lähestyy, tahtoo tuon kaalin leikata. Isän ison pirtin edessä olevien rappusten luona kasvoi suuri koivu. Yksi tulee kaatamaan tuota koivua, toinen tulee kaatamaan tuota koivua. Isän ison pirtin edustalla yksivuotinen vesa tutjui. Yksi tulee tuota vesaa leikkaamaan, toinen tulee tuota vesaa leikkaamaan. Isän suuressa arkussa makasin silkkikeränä. Yksi tuli kauppoja tekemään, toinen tuli kauppoja tekemään, vaan ei yksikään hintaan suostunut (koska kallis oli hinta).

11) Punajalkaista kyyhkystä pakotamme olutta keittämään, pirtin katolla olevaa varpusta uunia lämmittämään, vesilintua vettä kantamaan, kaurassa olevaa peltopyytä (= Wachtel) keräämään leivänpalasia, rukiissa olevaa ruisrääkkää kansaa kutsumaan, — me olemme ruisrääkän kokoomaa kansaa.

12) Pikku jokinen juoksee, pieni kalanen leikkii. Kun tyttöjä löytyy, kenpä sotamiehen vaimon ottaa?

13) Tallin takana olevasta lähteestä ruunani ei juo; mitäpä minun tehdä? Soimen pohjasta valakkani ei syö heinää, mitä minun tehdä? Vyötaskussani on tuomisia, ystäväni ei syö, mitä minun tehdä? Suussani on sanoja, ystäväni ei puhu, mitä minun tehdä?

14) Pienelle kukkuralle tein pienen tulen: pienen tulen sijalle asetin vadermaleivän; vadermaleivän paistuessa läksin metallihelyjä kokoilemaan. — Mikäpä vaikeus on kerätä metallihelyjä? Vaan tukala on orvoksi jäädä.

15) Kaukaisen koivun lehdet tuuli puhuu harvaksi; likeisen koivun lehdet harvenevat, niitä karistettaessa. Jos tahdot säilyttää läheistä ystävää, tulee sinun silmäsi palaa; jos tahdot säilyttää kaukaista ystävää, tulee sinun sydämesi palaa.

16) Valkean valakan selkään asetamme huopapeitteen, valkean huopapeitteen, valkean huovan päälle asetamme hopeisen satulan; hopeiselle satulalle panemme höyhentyynyn, höyhentyynylle vahakynttilän. — Vahakynttilän saattaa pidentää, vaan meidän elämäämme ei voi pidentää.

Erittäin huomattava on näiden laulujen melkein arvoituksen tapainen luonne. Luet säkeen, luet toisen, luet melkein koko laulun etkä vielä tiedä, mitä laulaja tahtoo lausutuksi. Vasta viimeisessä säkeessä ilmaistaan useimmiten laulun ydinkohta. — Sanotaan mainitun omaisuuden olevan yhteydessä Tsheremissein luonteen kanssa, joka on salaperäinen ja siitä syystä harvoin suoraan lausuu ajatuksensa, vaan peittää ne mutkikkailla sanan- ja lauseenkäänteillä. Tämän lauseen totuutta en saata vahvistaa enkä vastustaa: siksi tunnen Tsheremissein luonnetta liiaksi vähän enkä saata myös, mitä venäläisiin kirjailijoihin tulee, „jurare in verba magistri". Vaan toiselta puolen en voi käsittää, miksi Tsheremissi ei ole voinut ottaa vertausta häntä ympäröivästä luonnosta ja siinä löytyvistä esineistä, kun on tahtonut lausua jonakin hetkenä syntyneen tunteen tai mietelmän. Hän vaan silloin olisi menetellyt samoin kuin muutkin kansat, jotka ovat runoja laulaneet. Tosin tsheremissiläisen runon vertaukset useinkin ontuvat, useat säkeet ovat vaan kuin tyhjiä koristeita, joten epäselvyyttä syntyy; vaan joka tapauksessa luulen, että Tsheremissi niillä on tahtonut enemmän laajentaa ja ylentää runon ajatusta kuin sitä peittää.

Vaikkapa meillä ei olisi muuta jäljellä tsheremissiläisistä runoista kuin ne kappaleet, jotka jo ennempänä ovat kirjoitettuna; niin nekin jo voisivat perättömäksi todistaa sen väitteen, jota täällä alituisesti kuulee: ett'eivät Tsheremissit osaa laulaa muuta kuin joi-

takuita huudahdussanoja oi! oi!, ai! ai!, ro! ro! y. m. Että tälläkin tavoin lauletaan on kyllä totta, ja erittäinkin kuulee juopuneitten tuota interjektsiooni-nuottia venyttelevän. Tämmöinen laulaminen näyttää, Buch'in mukaan, olevan hyvin tavallinen myöskin Votjaakkein seassa. Mutta satamäärä lauluja näyttää selvään, että Tsheremissi on koettanut lauluissaan sanoihinkin pukea tunteensa ja yleensä katsantotapansa, ja vielä lisäksi koettanut tehdä sen jonkunmoisella taidokkaalla tavalla. Tietysti meidän tulee tässä kohden, s. o. laulun ulkonaiseen muotoon katsoen, supistaa vaatimuksemme mitä vähimmiksi. Nykyajan loppusointua, jommoisena se jo ilmestyy suomalaisen kansan seassakin syntyneissä lauluissa, emme siellä löydä, jospa pyrkimistä siiheen suuntaan onkin huomattavissa, emmekä myös suomalaisen vanhan runon somuutta, elegansia. Vaan kuitenkaan ei voi olla havaitsematta jonkunlaista rytmillisyyden ja soinnullisuuden tunnetta Tsheremisseinkin runoissa. Näytteeksi panen tähän 15) runon niinkuin se tsheremissiksi kuuluu:

Mű́nđər kuén ləštášəžəm
Marđéž puén šueméš;
Líšəl kuén ləštášəžəm
Lüṅγáš nálən šueméš.
Lišəl táṅəm kučalát γən,
Šinʒát ʒuláš ʒoraléš;
Mű́nđər táṅəm kučalát γən,
Conét ʒüláš ʒoraléš.

---

Lopuksi vielä muutama sananen itse matkani kulusta. Kuten jo mainitsin, läksin Kasanista Unshan papin, Gavril Jakovlevin, luoksi ja viivyin siellä kuusi viikkoa, kirjoitellen ja kääntäen suomeksi kansanlaulut ja rukoukset hänen sekä hänen lankonsa avulla ynnä myös alotellen sanakirjallista työtäni. Kuitenkin täytyy minun suoraan tunnustaa, että työ alkuviikkoina ei tahtonut sujua, koska en ollut työvoimissa vilustumisen tähden, jonka seurauksista en nyt

vieläkään ole vapaa. Syynä siihen, ett'en kauvemmin viipynyt Unshassa oli se että, asiaa tarkemmin punnittuani, en katsonut Gavril Jakovlevia sopivaksi tsheremissiläiseksi oppaakseni. Olihan minun tarkoitukseni tutkia tarkoin Niitty-Tsheremissein murretta; mutta G. J., joka oli synnyltään Vuorelainen ja vasta kolmenkymmenen vuotiaana tullut Niittyläisten sekaan, oli säilyttänyt syntyperäisen ääntämistapansa eikä ollut voinut täydellisesti omaksensa omistaa Niittyläisten murretta. Tässä suhteessa sain nähdä joskus hauskoja kohtauksia, kun G. J. ja hänen laukonsa, joka lapsesta asti oli asunut Unshassa, joutuivat kiistaan jostakin tsheremissiläisestä sanasta. Kiistelivät aikansa, — ei muuta kuin otettiin synnynnäinen Niittyläinen tuomariksi, asian ratkaisijaksi, ja tietääkseni G. J. joutui aina tappiolle, josta hän useinkin hyvin koomillisella tavalla koetti pelastaa itseänsä. — Kun sen ohessa sain kuulla, että Morkin, noin 40 virstan päässä olevassa kirkonkylässä löytyi kaksi seminaarissa kurssin päättänyttä henkilöä, joista ainakaan toisella ei ollut mitään vakinaista tointa, erittäin kun ulkotyöt olivat päättyneet, katsoin edullisemmaksi siirtyä Morkiin.

Lokakuun 16 p. läksin Unshasta, ja jo seuraavana päivänä olin työssä nykyisen tsheremissiläisen opettajani, Michail Vasiljevin kanssa. Hän on Morkissa syntynyt tsheremissi, taitaa hyvin Venäjän kieltä, joka on sanomatoin etu, sekä on hänellä myös kieliopillisia tietoja, koulua käynyt kun on; jotka seikat suuressa määrin ovat helpottaneet työtäni. M. W. oli ennen opettajana jossain seurakunnassa, mutta lienee menettänyt virkansa, kun oli liiaksi viinaan menevä. Minä puolestani en voi hänestä muuta sanoa, kuin että hän tähän asti on aina ilmestynyt selvänä ja sirkeänä sekä koettanut hyvin tunnollisesti suorittaa tehtäväänsä. Olemme tähän asti melkein yksin-omaisesti olleet kiinni sanakirjallisessa työssä, johon vielä kulunee kuukausia. Tästä ynnä sen kanssa yhteydessä olevista seikoista saatan ehkä jossain tulevassa kirjeessä antaa arvoisalle Seuralle tarkempia tietoja.



# Lappalaisten muinainen kauppaamistapa.

Esittänyt

J. Krohn.

Kirjassaan Suomen kielen sivistyssanoista selittää Ahlqvist muun muassa myös *vaihtaa*-sanan synnyn sillä lailla, että vaihtokauppaa, ensimmäistä kaupanlajia harjoittaessa molemmanpuoliset kaupitsijat asettivat tavaransa *vaiheellensa* l. välipaikoilleen, joka pidettiin ikään kuin neutraalisena maana. Tämä selitys on hyvin älykäs ja sanan omaan alkuperäiseen merkitykseen perustettu, niin että se semmoisenaankin jo on täydesti todistavainen. Yhtähyvin on hauska, kun historia vielä voipi sen vahvistaa. Semmoisen vahvistuksen sisältää Herberstein'in tunnettu matkakertomus: *Moscoviter wunderbare Historien* v. 1567. Siinä on nimittäin s. 181 kerrottu, että Lappalaiset Pohjan perillä eivät huoli puhutella vieraita kauppamiehiä, vaan asettavat tavaransa välipaikalle ja itse lähtevät tiehensä, jolloin vieraat ottavat heidän tavaransa ja panevat omiansa sijaan.

Sama seikka on kuitenkin jo vähää ennen kerrottu *Alex. Guagnini*'n matkakertomuksessa (*Sarmatiae europeae descriptio* 1537 s. 86) aivan yhtäpitävillä sanoilla. Samoin on laita muissakin kohdissa, jotka suomalaisia kansoja Venäjällä koskevat ja jotka olen ollut tilaisuudessa vertaamaan. Näyttää siltä kuin Herberstein'in teos ei olisi muuta kuin plagiaatti, jota en ole nähnyt huomautetuksi.

Molemmat sisältävät muuten kaikellaisia hauskoja tietoja suomalaisista kansoista, josta yksi ja toinen pikkuseikka saakoon tässä sijansa. Bieloserosta kerrotaan, että asukkailla siellä on eri kieli, vaikka enimmiten käyttävät Venäjää. Venäläistyminen oli siis silloin vasta alussa. Samoin oli myös Urtjug'issa laita. Tsheremissit

elivät ilman mitään asuinhuoneita, joka vahvistaa Heikel'in tuoman tiedon, että vanhin tsheremissiläinen asunto on katettu maakuoppa, Mordvalaisilla oli jo enimmäksi osaksi tupia. Tsheremissit elivät enimmiten metsän otusten lihasta ja hunajasta; leipää he vaan vähän käyttivät. Mordvalaiset olivat jo maanviljelijöitä, mutta hekin olivat vielä ahkeria ja taitavia metsämiehiä. Heillä oli tapana ampua otuksia noukkaan, ettei kallis nahka turmeltuisi.



# Matotshkin-shar, Jugorskij shar, Aunus.

Esittänyt

Aug. Ahlqvist.

Suomalais-Ugrilaisen Seuran pöytäkirjasta 19 p. helmik. 1887.

Aug. Ahlqvist kertoi professori A. E. Nordenskiöldin häneltä tiedustelleen kahden paikannimen alkuperää: toinen niistä oli *Matotshkin-shar*, salmi Novaja Semljan kahden saaren välillä ja toinen *Jugorskij shar*, salmi Vaigatschsaaren ja manteren välillä.

Näiden nimien alkuosat ovat jokseenkin selvät. *Matotshkin-*, joka muodoltaan on verrattava semmoisiin sanoihin kuin Jelagin-(Ostrov), Apraksin-(Dvor) j. n. e., on varmaankin muodostunut persoonan nimestä. *Jugorskij* taas on venäläisellä adjektiivi-päätteellä johdettu emäsanasta *Jugor* (*Ugor*), ja on tämä viime-mainittu sana sama kuin syrjäänien *Jögra* l. *Jogra*, jolla nimellä he nimittävät voguuleja ja ostjakkeja.

Vaikeampi selittää on jälkimmäinen osa *shar*. Koska se esiintyy salmennimissä on edellyttäminen että se merkitsee „salmea“. Slaavilaisissa kielissä ei kuitenkaan ole tavattavana senlaatuista sanaa, ja ne ovatkin yleensä köyhät meri-alalle kuuluvien käsitteiden nimistä. Sen johdosta on jo edeltäpäin oletettava, että se on samojeedilainen tai syrjääniläinen sana. Syrjäänin kielestä puhuja olikin löytänyt juuri puheen-alaisen sanan *salmen* merkityksessä. Professori Nordenskiöldin kehotuksesta herra valtioneuvos oli tuonut tutkimuksensa tuloksen esiin suuremmalle yleisölle.

Stolbovan rauhan sopimuksessa (12 §:ssä) valtioneuvos Ahlqvist oli löytänyt nimen *Agnismaa* („Nowgorods läns socken A.“) Tämä nimi luultavasti on luettava *Agnusmaa* ja tavataan siinä *Au-*

*nus* sanan alkuperäisempi muoto. Tässä on tapahtunut samanlainen äänteenmuunnos kuin sanoissa *paula*, *kaula*, *kaura*, *Aunetta* tai *Auni*, jotka ovat aikaisemmin kuuluneet *pakla* l. *pagla*, *kakla*, *kakra*, *Agnetta*. Mitä *Agnus* tai *Aunus* merkitsee, on vaikea sanoa. Varmaa kuitenkin näkyy olevan, että *Olonetz* on siitä muodostettu.



# Pirkka.

T:ri A. H. Reinholm vainajan muistoonpanojen mukaan
esittänyt
J. R. Aspelin.

Siihen aikaan kuin pohjoismaiden kansat säilyttivät muistonsa ainoastaan runoissa ja tarinoissa, kun kirjoitustaito oli kokonaan taikka enimmille ihan outo, tarvittiin kuitenkin laskujen ja tilien suorittamiseen yhteis-elämässä joku välikappale, jolla ostaja tai myöjä, lainaaja tai lainan-antaja, teettäjä tai työmies voivat todistaa oikeutensa. Sellainen välikappàle oli esi-isillämme n. s. *pirkka,* jota ei kehittynyt kirjoitustaito ole vieläkään ehtinyt käytännöstä karkoittaa. Lienee entisyytemme selvittämiseksi tarpeen ottaa puheeksi tuo vanhan-aikuinen tilikeino, josta ahkera tutkijamme Reinholm vainaja, kuten näyttää, Pirkkalaisten nimen johdosta, on poiminut melkoisen määrän tietoja. Sitä käytetään vielä erityisissä tarpeissa yli kaiken Suomen, varsinkin Karjalassa, vaikka nimitys vaihtelee. „Pirkka" nimi on yleinen Karjalassa, Savossa, Hämeessä, paikoin Uudellamaalla ja tunnettu Ulvilassakin; Länsi-Suomessa taas käytetään nimitystä työpulkka. Noiden nimitysten ohella on useita muitakin käytännössä: pykäläpuu, päiväpuu, työkapula, pykäläkalikka, lovinpulkka y. m., Halikossa myöskin: kräämäri.

Pirkka on halkaistu puupulkka, jonka molemmat puoliskot tarkkaan sopivat yhteen. Sillä pidetään laskua siten että kun pulkan osat ovat sovitetut yhteen, niin leikataan, sahataan tai piirretään jokaista päivätyötä, kuormaa, tynnyriä, lehmää tai muuta yksikköä varten koro eli viiva molempien osien poikki, jonka jälkeen laskuntekijät säilyttävät pulkasta kumpanenkin osansa, kunnes viivoja on lisättävä

taikka lopputili tehtävä. Sellainen on tässä laskutavassa pääjuoni, vaikka pirkka muuten muodoltaan vaihtelee. Melkein aina se on nelitahkoinen. Halikossa oli pirkka muodoltaan kuin partaveitsen hiaisin koteloineen, noin kolmea korttelia pitkä ja paria tuumaa leveä, joten viivan molemmat päät koskettelivat koteloa. Sisäosan sai torppari säilytettäväksi, kotelon piti isäntä. Kirkkonummella, Vihdissä, Sipoossa ja Säkjärvellä on pirkka samallainen kuin Virossa. Kumpanenkin puolisko on siinä kaksihaaraisen kahvelin tapainen. Kun kummankin puoliskon neliskulmaiset haarat asetetaan ristiin vastatusten ja sysätään yhteen, niin syntyy täysi nelitahkoinen pulkka. Myöskin pituudeltaan pirkat paljon vaihtelevat. Eräs pykäläpuu Orimattilassa oli 8 tuumaa toista kyynärää pitkä, mutta siinä oli kummassakin päässä kädensia. Tohmajärvellä ei ole pirkka vaaksaakaan pitkä, kuten Hiitolassa, jossa sen nimenä on „säkkipirkka“. Kädensia ei ole pirkoissa outo ja usein niissä on rihmareikä kummassakin päässä, josta riippuvat vyöllä tai seinässä. Niinpä esim. Köyliön ja Kokemäen kartanoissa puumerkillä varustetut pirkanpuoliskot heiluvat teikarissa kuittihuoneiden seinillä. Pirkka tehdään kestäväisyyden vuoksi aina koivupuusta.

Paitsi yksinkertaisia viivoja käytetään pirkoissa myöskin roomalaisia V:den ja X:nen merkkiä, esim. siten että leikataan sellainen merkki pirkan toiselle kyljelle, kun on viivoja karttunut viisi tahi kymmenen, taikka tehdään joka kymmenes ristinmuotoiseksi. Paikoin käytetään pirkan eri sivuja eri tarkoituksiin, jotka ovat esim. kirjaimella pirkan päähän merkityt. Vihdissä eroitetaan siten hevostyö, jalkatyö ja aputyö, Vuohijoella päivätyöt, halkokuormat ja aluksilla tuodut halkolastit; neljännelle kyljelle merkitään täyskymmenet. Pirkoissa, joita pykälöidään ainoastaan kahdelta puolelta, merkitään kuitenkin puolenpäivän työt viivapuoliskoilla lähimmälle syrjälle. Vuoden lopulla taikka kun pirkka on täyteen pykälöity, höylätään se puhtaaksi eli tasaiseksi jälleen. Pirkan pykälöimisestä on väsyneen työmiehen sananparsi: Taas on yks' päivä pykälässä.

Karjalassa, kun pirkkoja yhä käytetään lainakirjoina ja kun muutkin taloudelliset laskut merkitään pärelastoihin eli pirkkoihin, niin tietysti monen omaisuus voi perustua paljaisin pirkkoihin, eikä

siis ole outoa kuulla että talon perillisten omaisuus on pirkkakimpussa. Eräällä varakkaalla miehellä (Jaatisella) Hiitolassa oli vakallinen pirkkoja ja käräjissä monesti todistetaan saatavat pirkoilla, joihin kansalla vanhastaan on täysi luottamus. Lauseella: „Minä vuolen puhtaaksi sinun pirkkasi" oli mies eräissä käräjissä julkisesti syyttänyt toista petoksesta.

Taloudellisissa tarpeissa tietysti käytetään usein pirkkoja, jotka eivät ole halkaistuja. Niihin merkitsee isäntä omaisuutensa, elonsa eli satonsa, kullekin sivulle eri aineet. Eräällä karjalaisella oli pärelasta, jonka päähän hän oli piirtänyt holhottinsa puumerkin ja sitten viivoilla ja pisteillä ruplat ja kopeekkakymmenet, jotka poika oli vähitellen saanut. Viiva ja kaksi päälletysten asetettua pistettä merkitsivät 1 rupla 20 kopeekkaa. Samaan tapaan eroitetaan laskussa tynnyri ja kapat toisistansa. Tavallisista pirkoista eriävä tilikone oli Kärnä-nimisellä ukolla Kihtelysvaaran Oskolan kylässä. Se oli puolen toista kyynärän pituinen, kummastakin päästä raudoitettu kahdeksankanttinen „laskusauva". Jokaisen sarekkeen päässä oli puumerkki ja sen alla viivoja ja ristiä, jotka tarkoittivat laskuja hänen ja puumerkin-omistajan välillä.

Paikoin, esim. Kymissä, käytetään pirkkaa kuittina. Rahojen lähetyksestä saa lähettäjä pirkan kuitiksi ja värjäri antaa pirkan painettavista langoista. Niin ikään pidetään pirkalla järjestystä erinäisissä liikkeissä. Kun esim. Virolahden rantalaiset vievät haililastinsa Viron satamiin viljaan vaihetettaviksi, niin kauppa siellä tehdään siinä järjestyksessä, kuin kukin on ehtinyt pistää puumerkkinsä pykäläpuuhun.

Ymmärrettävästi on pirkan käytäntö ikivanha, vaikk'ei siitä Suomen suhteen ole tätä nykyä aikasempia muistoonpanoja, kun 1600-luvulta, jolloin kerrotaan että kruunun palkatut kalastajat Asilassa Käkisalmen läänissä merkitsivät vientinsä „tikuille" eli lastoille. Paras viittaus tuon laskutavan vanhuudesta näyttää kuitenkin piilevän pirkka-nimessä, joka varmaankin on syntynyt tuosta pohjoismaiden kauppahistoriassa mainiosta *birca* sanasta. Mainittava kuitenkin on että *pirk* lätinkielessäkin merkitsee *kauppaa*. Pirkkalaskun vanhuutta todistaa niin ikään sen laajalle levinnyt yleinen käytäntö.

Virossa on pirkan tavallinen nimi pügalpuu eli pulk, esim.

viljapulk. Kuten jo mainitsimme on pirkka siellä samallainen kuin Vihdissä ja muutamissa muissa Etelä-Suomen pitäjissä. Sen eri sivuille merkitään esim. rukiit, ohrat, kaurat, herneet tai muut erityiset tiliparsselit. Moisioissa näkee seinällä puukaaren, jonka jänteestä killuu niin monta paria vaaksan pituista pulkan puoliskoa, kuin on hovin alla alammaisia perheitä. Pulkat ovat yläpäästä leveämpiä, jotta siihen mahtuu perheen-isännän nimi. Tällä on pulkan toinen puolisko, joka tarkkaan sopii moision hallussa olevaan. Noihin pirkkoihin pykälöidään päivätyöt, jyvävakat sekä muut verot.

Pirkkaa eli pykäläpuuta käyttävät myöskin Lappalaiset kaupassa. Sen nimi on lapiksi *tsekkes muor* sanasta tsekke, pykälä eli lovi. Tornæus kertoo että kun Lappalainen tavan mukaan ottaa kauppiaalta tavaroita velaksi, niin hän leikkaa lastaan niin monta viivaa kuin hän jää puoliriksiä velkaa, halkaisee lastan ja jättää toisen puoliskon kauppiaalle. Dübenin mukaan laskevat Lappalaiset kymmenyksissä ja heidän pykäläpuissaan merkitsee täysi viiva: 100, lyhempi viiva taikka piste: 10. Pirkassa antaa Lappalainen myöskin kuitin toiselle, jonka poroja hän hoitaa. Utsjoen lappalaisten *pirccu*-nimisessä arpapelissä, jossa arpakapulat ovat viivoilla merkityt, piillee muisto pirkka-sanasta.

Syrjäniläiset nimittävät pirkkaa kielessään *pas*, jota sanaa myöskin käyttävät yksityisestä merkistä. Jos Syrjäniläinen lainaa maanmiehelleen jotakin, niin hän pykälöitsee pirkkaan niin monta ruplaa eli leipänaulaa, kuin toinen on lainannut, ja antaa sen lainaajalle muistimeksi. Itselleen hän tekee ihan samallaisen pirkan, ett'ei mitään epäilystä tilinteossa syntyisi. Niin kertoo M. I. Mihailov tuosta tavasta ja lisää että tuollaisissa sopimuksissa ei Syrjäniläisen rehellisyys koskaan petä.

Niin ikään kuuluu pirkka olevan käytännössä muilla suomensukuisilla kansoilla, ainakin Votjakeilla ja Tsheremisseillä, vaikka asiata koskevia tarkempia tietoja ei ole koottu. Tämä seikka tosin on lisätodistus pirkkalaskun vanhuudesta Suomen suvun aloilla, mutta sen kotoperäisyys jää kuitenkin epämääräiseksi, kun tiedämme että se, kuten Reinholmin keräelmistä selviää, venäläisillä ja puolalaisilla aloilla on yhtä yleisessä käytännössä, niin ikään pirkan (бирка) nimellä. Saksassa pirkkaa myöskin muinoin yleisesti käytettiin nimellä

*Kerbholz*, *Karvstock* ja *Rabisch*, joka on vanha vendiläinen sana. Ruotsalainen nimitys *karfstock* näkyy olevan Pohjois-Saksasta lainattu, mutta kotoperäisellä nimityksellä *knävling* pirkkaa vielä käytetään muutamaan tarpeesen ainakin Skoonen maakunnassa.

Keskiajalla pykälöittiin joskus varmuuden vuoksi pergamentillekin kirjoitettuja sopimuksia. Ne olivat tunnetut nimellä *Chartæ dentatæ* l. *indentatæ*.

# Ueber die bildungselemente des finnischen suffixes *-ise (-inen)*

von

E. N. Setälä.

Dr. J. Hurt hat in einer wertvollen abhandlung[1] die verschiedenen bedeutungen des suffixes *-ne* im estnischen dargestellt, eine arbeit, die in mancher hinsicht auch für das gemeinfinnische aufklärend ist. Obgleich die untersuchung über die bedeutung der mit dem fraglichen suffixe gebildeten wörter beim erraten des ursprungs desselben als leitung dienen kann, steht jedoch die bestimmung der ursprünglichen bedeutung und die ableitung der daraus entwickelten bedeutungen auf einem sehr unsicheren boden, so lange die elemente des suffixes unbekannt sind.

Auf dem gemeinfinnischen gebiete tritt das suffix als ein vollkommenes rätsel auf. Warum der nominativ auf *-inen*, *-nen*, *-ne* u. s. w., aber der stamm in den übrigen kasusformen auf *-ise*, *-se* u. s. w. ausgeht, darüber giebt die finnische sprache allein keine befriedigende erklärung.

Das suffix *-ise* — dies ist schon z. B. in dem werke „Suomen kielen rakennus" von Ahlqvist[2] erwiesen — hat eine ursprünglichere gestalt *-itse* gehabt. Dies geht aus den formen der älteren litteratur vor (z. b. *yxikerraitzen*[3] = yksinkertaisen, *tulitsia*[4], part. plur. v. *tulinen* feurig u. s. w.) Noch heutzutage werden in dia-

[1] *Jacob Hurt*, Die estnischen Nomina auf *-ne* purum. Helsingfors 1886.

[2] *Ahlqvist*, Suomen kielen rakennus. S. 62.

[3] *Ericus Erici*, Catechismus v. J. 1614.

[4] *Johannes Keckonius*, Moesta Hwittensium Qverela 1690.

lekten formen wie *semmotten* (Tavastland) = *semmoisen*, genit. v. *semmo(i)nen* solcher, *tämmöötten* (Südösterbotten) = *tämmöisen*, genit. v. *tämmöönen* solcher angewandt, in welchen formen *tt* statt eines ursprünglicheren *ts* steht (vgl. *mettä* aus *metsä* wald). So werden auch im estnischen solche formen angetroffen wie: *ristitse'* od. *ristjatse'*[1] tauffest, *jalatsed*[2] fussbekleidung, *äkitse*, *kar̉jatse*[3], genit. v. *äkine* plötzlich, *karjane* hirt; im wepsischen *mugoičče*, gen. *mugoiččen*[4] solcher u. s. w.[5] Aber dies ist alles, was das gemeinfinnische allein uns über diesen gegenstand lehrt. Das verhältnis zwischen den ableitungssuffixen *-itse* und *-inen* bleibt vollkommen unbegreiflich.

Das lappische ist in dieser hinsicht mehr aufklärend, besonders das russisch- oder kolalappische. In diesem dialekt entspricht nämlich nach Genetz'[6] mitteilungen dem finnisehen *-ise*, *-inen* ein suffix *-ńčĭ*, *-ńče* nom. *-ńč* od. *į*. In den übrigen dialekten sind die nasale hier, wie stets vor einem verschlusslaut, lautgesetzlich verschwunden; dem lappK. *-ńčĭ*, *-ńče* entspricht in denselben folglich *-ǯǯa*, *-ča*, nom. *š*, *ǯ*, *č*, z. b. lappK. *sāmelanč* od. *-laį*, lappe, stamm *-lańčĭ*, lappN. *sabmelaš*, stamm *-laǯǯa*, lappS. *sabmelač*, lappE. *juahāǯ* jeder. Damit vergleiche man: lappK. *jiŋk* geist, lappN. *hægga*; lappK. *lonte* vogel, lappN. *lodde*; lappK. *pīoræmpa* besser, lappN. *buoreb*. Besonders entspricht dem kolalappischen *nč*, *ńč* nach betonter silbe ein *ǯǯ* (*ʒʒ*) in den übrigen dialekten, z. B. lappK. *čīonča-* stehen:

---

[1] *Hurt*, Die estn. nomina auf *-ne* purum S. 182; *Wiedemann*, Estn. Wörterbuch.

[2] *Hurt*, a. a. o. S. 181.

[3] *Wiedemann*, Gramm. d. estn. spr. S. 400.

[4] *Ahlqvist*, Acta Soc. Sc. Fenn. VI. S. 76.

[5] Im wotischen steht neben dem genitiv *karvadsē'* (aus: **karvadsen*) ein nominativ *karvadnē'* (aus: **karvadnen*) (*Ahlqvist*, Acta Soc. Sc. F. S. 84). Das *d* ist wohl später in den nominativ eingedrungen, vielleicht nach einer gleichung *oposē'*: *oponē'* = *karvadsē'* = *karvadnē'*.

[6] Vgl. das folgende mit dem aufsatz von *Genetz* in der zeitschrift „Kirjallinen Kuukauslehti“ 1877, S. 77, wo er ein *ińťše* als eine gemeinsame finnisch-lappische gestalt des fraglichen suffixes annimmt. Die angeführten kolalappischen beispiele sind teils dieser schrift, teils seinen handschriftlichen aufzeichnungen im terlappischen entnommen.

*čuoǯǯo-* (*čuoǯǯu-*), lappK. *vienče* : *oaǯǯc* (*oǯǯc*).[1] Auch im präsen des konjunktivs entspricht dem kolalappischen *-ńče*, *-ńči* ein *-ǯǯa*, *-ča* im lappN., *-(i)če* im lappS., *-ǯǯe*, *-če* im lappE., z. B. lappK. *lińcem* ich werde sein, *cilkińč* er mag sagen, lappN. *læǯam*, *lonučam* ich mag sein, auslösen, lappS. *takkičab* ich mag machen, lappE. *leǯǯēm*, *koccačem* ich mag sein, erwachen[2].

Diese kolalappische gestalt des suffixes *-ńčĭ*, *-ńče* ist wohl im lappischen als die älteste erreichbare anzusehen, und es scheint uns klar zu sein, dass wir hier nicht mit einem einfachen suffixe, sondern mit einer zusammengesetzten suffixkombination zu tun haben.

Weil das *ń* im *-ńčĭ*, *-ńče* immer mouilliert ist, muss man annehmen, dass hier ein *į*, das diese mouillierung bewirkt hat und dem finnischen *į* im *isc* (*-įse*) entspricht, dem *n* vorangegangen ist. Das *į* wäre demnach das erste element der kombination. Als das zweite element wäre wohl *n* mit einem ursprünglichen nachfolgenden vokal anzunehmen. Zuletzt haben wir *čĭ*, *če*. Das lappische *č* entspricht öfters einem ursprünglicheren *ks*; so z. b. im lappK. *poadačim* ich würde kommen, estn. *tuleksin* ich würde kommen; so entspricht auch dem finnischen frequentativen suffixe *-kse* im lappK. und lappS. *-če*[3]. Der stammauslautende vokal lappK. *ĭ*[4], lappN. *a*, lappS. *e* entspricht vollkommen regelmässig dem finnischen *e*; vgl. z. B. finn. *luke-* lesen, lappK. *lokkĭ-*, lappN. *lokka-*, lappS. *lokke-*, lappE. *lūha* (*lūhĭ*). Das lappK. *čĭ*, *če* entspräche demnach lautgesetzlich einem finnischen *kse*. Die suffixkombination zerfiele also in die bestandteile: *į* (*jɤ*) + *nɤ* + *ksɤ*, und enthielte folglich dieselben ursprünglichen lautelemente wie nach unserer ansicht das formativum des lappischen konjunktivs *ńče* u. s. w. (aus *jɤ* + *nɤ* + *ksɤ*)[5].

Im finnischen könnte man das *-ise*, ursprünglicher *-itse*, durch

---

[1] *Setälä*, Zur Geschichte der Tempus- u. Modusstammbildung in den finn.-ugr. Sprachen s. 163.

[2] Näheres über diesen modus siehe in der angeführten arbeit von *Setälä* ss. 160—164.

[3] *Setälä*, a. a. o. ss. 151—152.

[4] So im terlappischen. In den übrigen dialekten auch *e* (nach einem palatalen laut).

[5] *Setälä*, a. a. o. S. 164.

einen übergang des *k* in *t* erklären, sei es denn wirkung des vorhergehenden dentalen lautes oder der von *i̯* verursachten palatalisierung (vgl. liv. *nurīkš*, estn. **nuritse-*, *nurise-*, suom. *haravoitse-* aus **haravoikse*), wonach dann *n* geschwunden ist (vgl. *kolmatta* aus **kolmantta*). Das verhältnis des *-inen* im nominativ zu dieser kombination ist nicht vollkommen klar. Ein **-i̯nes* (aus **-i̯nekse*), nicht *-i̯nen* wäre zu erwarten. Dass wir hier *i̯* + *ne* haben, ist augenscheinlich; vielleicht *i̯* + *ne* + *n*(*e*). Vgl. doch *maallen* u. *maalle'*.

Was für elemente wären also diese *jȣ* + *-nȣ* + *ksȣ?*

Was nun erstens das *jȣ* betrifft, möchte ich dasselbe mit dem denominalen suffix *-jȣ* identifizieren. Mit diesem suffix werden im finnischen und in den übrigen finnisch-ugrischen sprachen nicht nur deminutive gebildet, wie finn. *tyttö* mädchen (d. h. *tyttöi̯*), *emo* mutter v. *emä*, *Maija* v. *Maijo*, sondern auch nomina mit der bedeutung: „mit etwas versehen, etwas habend", z. b. *korvo* v. *korva* mit öhren versehen, d. h. zuber, *sanko* v. *sanka* mit einem griffe versehen, d. h. eimer, *otso* v. *otsa* eine (breite) stirn habend, d. h. bär, *silmu* v. *silmä* mit augen versehen, d. h. neunauge.

Das zweite element *-nȣ* (*-ne*) ist nicht ebenso klar. Wahrscheinlich ist es jedoch, wie Ahlqvist[1] es tut, mit dem mordwinischen deminutivsuffix *-nä*, mordE. *-ne* zusammenzustellen (z. B. mordM. *kutnä*, mordE. *kudine* häuschen von *kud* haus, mordM. *täštänä*, mordE. *täščene* sternchen von *täštä*, *täšče* stern[2]). Es mag jedoch erwähnt werden, dass im tscheremissischen adjektive, welche den finnischen auf *-ise* entsprechen, mit dem suffix *n* gebildet werden, z. B. *ukšan*[3] ästig, *sulukan* sündig (von *suluk*[4]). Diesem suffix entspricht im mordwinischen ein possessives *ń*, *n*[5]. Im wogulisch-ostjakischen wer-

[1] *Ahlqvist*, Suomen kielen rakennus. S. 56 u. 63.

[2] *Ahlqvist*, Mokscha-Mordwinische Grammatik. S. 15.
*Wiedemann*, Grammatik der Ersa-Mordwinischen Sprache. S. 19.
*Budenz*, Moksa-ès Erza-Mordvin nyelvtan. S. 25.

[3] Nach *Porkka*'s handschr. aufzeichnungen.

[4] *Wiedemann*, Grammatik der tscheremiss. Sprache. S. 246.

[5] Vgl. *Ahlqvist*, Mokscha-mordw. Gramm. § 87. S. 25; *Wiedemann*, Gramm. der Ersamordw. Sprache § 25. S. 21; *Wiedemann*, Gramm. der tscher. Sprache § 46. S. 240.

den possessivadjektive mit dem suffix *ŋ* gebildet, z. b. *keveŋ* steinig von *kev* stein, *mĕrgen* beflügelt von *mĕrek* flügel[1].

Das dritte der von uns angenommenen suffixelementen, *-ksĕ* (*-kse*) wird im finnischen auch als einzeln stehend angetroffen.

Sowohl im finnischen als im auch mordwinischen, wo dasselbe suffix (*-ks*) anzutreffen ist, bezeichnen die damit gebildeten wörter gegenstände, welche zu dem durch das stammwort ausgedrückten in beziehung stehen oder dahin gehören. Im finnischen haben solche wörter gewöhnlich eine stoffliche bedeutung für die durch das stammwort bezeichneten dinge. Z. b.: finn. *aidakse* (nom. *aidas*) zaunholz von *aita* zaun; *leiväkse* (nom. *leiväs*) brotstoff von *leipä* brot, *jalakse* (nom. *jalas*) schlittenkufe von *jalka* fuss; — mord. *jamks* grütze von *jam* brei, *pilks*, mordE. *pileks* ohrring von *pilä*, mordE. *pile* ohr[2]. Das suffix *ks* bildet im mordwinischen auch adjektive, z. B. mordE. *malaviks* nächster von *malav* in die nähe, *meilks* der letzte von *meile* zuletzt[3]. Oft wird durch dieses suffix im finnischen ein näheres gegenseitiges verhältnis zwischen zwei oder mehreren personen bezeichnet, z. B. *veljekset* brüder gegenseitig, unter einander, *kaimakset* namensvettern gegenseitig u. s. w. Dass dieses suffix *-kse*, dessen reflexe auch in den übrigen finnisch-ugrischen sprachen in spezialisierender (deminutiver, possessiver) bedeutung angetroffen werden, ein bestandteil der fraglichen suffixkombination ist, wird durch einige kurz zu berührende umstände noch bestätigt.

Erstens bezeichnet im südestnischen das dem finnischen *-ise* (*-inen*) entsprechende suffix solche reziproke beziehungen, welche im suomi durch das suffix *-kse* ausgedrückt werden; z. B. *velitse'* od. *velidze'* = veljekset, *tädipojatse'* (od. *-pojadze'*) vettern, söhne von schwestern; temä om mulle *tädipojane* er ist mein vetter; *üle-aiatse'* od. *-aiadze'* jenseits des zaunes wohnende d. h. nachbarn[4]. So wird

[1] *Castrén*, Ostj. Sprachlehre. S. 23.

[2] *Ahlqvist*, Mokscha-mordwinische Grammatik. S. 14.
*Wiedemann*, Grammatik der Ersamordvinischen Sprache. S. 18.
*Budenz*, Moksa- és Erza-mordvin nyelvtan (Nyelvtudom. Közlemények XIII. S. 25).

[3] *Wiedemann*, Gramm. der Ersamordw. Spr. S. 19.

[4] *Hurt*, Die estnischen Nomina auf *-ne* purum, ss. 19, 181.

auch im lappischen das entsprechende suffix angewandt; z. B. *vieľľačak* = finn. veljekset; *gaimečak* = finn. kaimakset[1]. Ein zweiter zu beachtender umstand ist, dass die adjektive auf *-ise (-inen)* im allgemeinen etwas, das mit dem durch das stammwort ausgedrückten begriff in beziehung steht oder dahin gehört, bezeichnen; besonders bezeichnen sie oft den stoff aus welchem ein ding besteht; z. B. *puinen* hölzern (*puu* holz), *nahkainen*, estn. *nahkne* ledern (*nahka* leder), *villainen*, estn. *villane* wollen (*villa* wolle); — *oksainen* ästig (*oksa* ast); *talonpoikainen*, estn. *talonpojane* bäuerlich u. s. w.[2]

Die bestandteile der fraglichen suffixkombination sind also unserer ansicht nach folgende:

1) ein spezialisierendes suffix *-jǝ*,

2) ein spezialisierendes suffix *-nǝ*, und

3) ein spezialisierendes suffix *-ksǝ*, das öfters eine nähere beziehung oder zusammengehörigkeit bezeichnet.

---

[1] *Friis*, Lappisk Grammatik. S. 113.

*Qvigstad*, Beiträge zur Vergleichung des verwandten Wortvorrathes der Lappischen und der finnischen Sprache. S. 39.

[2] Vgl. *Hurt's* angeführte abhandlung.

# Kirjan-ilmoituksia.

**Ordbog over det lappiske sprog med latinsk og norsk forklaring samt en oversigt over sprogets grammatik, udarbeidet og med offentlig understöttelse udgivet af *J. A. Friis*, professor ved universitetet i Christiania. Hefte I—VI. Christiania 1885—1887. (Lexicon lapponicum cum interpretatione latina et norvegica adjuncta brevi grammaticae lapponicae adumbratore).**

Viisi vuotta toista vuosisataa oli kulunut Lindahl'in ja Öhrling'in *Lexicon lapponicum* nimisen sanakirjan ilmestymisestä, ja kuitenkin tämä oli lapinkielen tutkijoilla melkein kaikki kaikessa, vaikka se käsitti ainoastaan Ruotsinmaan lappalaiset murteet. Norjan lapin murteesta, joka on päämurteena pidettävä, ei löytynyt näet muita mainittavia sanakirjoja kuin Stockfleth'in jo aikaa kirjakaupasta loppunut norjalais-lappalainen sanakirja ynnä Friis'in oppikirjaan kuuluva pieni sanasto; Suomen lapista löytyi Lönnrot'in ja Andelin'in verrattain vähäpätöiset sanakokoelmat. Venäjän lapista ei puhettakaan. Etenkin kipeästi kaivattiin Norjan lapin sanavaroista täydellistä aakkosellista luetteloa selityksineen, sillä selvää oli, ett'ei Lindahl'in ja Öhrling'in sanakirjassa ollut läheskään kaikkia Lapin kielen sanoja — ehkä vain puolet.

Tämä puute on nyt poistunut, sittenkun professori J. A. Friis'in yllä mainittu, kauvan kaivattu lapinkielen sanakirja latinalaisilla ja norjalaisilla selityksillä on ilmestynyt. Koonkin puolesta tämä uusi Lexicon lapponicum tuntuvasti voittaa tuon vanhan edeltäjänsä — tätä on enemmän kuin 54 painoarkkia eli 868 sivua, jälkimmäisen lappalais-ruotsalaisessa osassa on taas ainoastaan 584, paljoa pienempää sivua. Mutta saadakseni suhteen selvemmäksi laskin kaikki *a*:lla alkavat sanat kummassakin teoksessa: Lindahl & Öhrlingillä oli niitä 623 ja Friisillä 1951 eli edellisessä keskimäärin 21 sanaa

sivulla, jälkimmäisessä lähes 48, jonka mukaan edellisessä pitäisi 584 sivulla olla vähä päälle *12,000*:nnen sanan ja jälkimmäisessä kaikkiaan päälle *40,000*:nnen. Tilaa on Friis'in sanakirjassa suuresti voitettu sen kautta, että sanain selitykset ovat paljoa lyhyemmät, olematta kuitenkaan liian lyhyet.

Pääosana tässä sanakirjassa on tietysti Norjan lapin sanasto, merkittynä sillä tarkemmalla oikeinkirjoitus-tavalla joka nykyisessä kirjallisuudessa näkyy päässeen voitolle, esim. *alggct* alkaa, *aitte* aitta, *aidde* aita, *arbba* arpi, *arvvo* arvo, eikä Friis'in oppikirjan mukaan *alget*, *ajte*, *ajde* (*arba*), (*arvo*). Muista murteista on otettu Norjan lapille vieraat sanat ja tuntuvammin poikkeavat sanamuodot, jolloin myös on ilmoitettu missä niitä käytetään; esim. Ruotsin lapin sanoja en ole ensimmäisiltä sivuilta huomannut pois jääneen kuin muutamia, niinkuin *adtjek*, *adwot*, *akard*, *aker*, *aktväradet*, *alana*, *aldet*, joista useammat näkyvät olevan tarpeettomia ruotsalaisia lainasanoja. — Venäjän lapin sanoja on tekijä saanut pääasiallisesti allekirjoittaneen julkaisemasta Mateuksen evankeliumin käännöksestä, osaksi myös omista muistoonpanoistaan ja Europaeukseltakin. Samoin kuin Ruotsin lapin sanat on merkitty *Sv*:llä (svensk) samoin on Venäjän lapin merkitty *R* (russisk). Mutta Suomen lapista ei näy merkkiäkään! Tämä tulee siitä, että tekijä on katsonut mukavaksi yhdistää inarilaiset sanat tuon R:n alle, vaikka Inarin lappi poikkeaa Venäjän lappalaisista murteista kumminkin yhtä paljon kuin Norjan ja Ruotsin lappalaiset murteet toisistaan, joita siis samallaisen mukavuuden kannalta saattaisimme kutsua yhteisellä nimellä ruotsalaisiksi.

Huolimatta tästä tarkkuuden puutteesta lausumme ilomme tämän arvokkaan teoksen ilmestymisestä. Varmana pidämme, että se antaa lappalaisille opinnoille sekä meillä että muualla uuden vauhdin.

Arvid Genetz.

---

*E. N. Setälä,* **Zur Geschichte der Tempus- und Modusstammbildung in den finnisch-ugrischen Sprachen. Helsingfors 1887.**

## Auszüge aus zwei Briefen an Docenten E. N. Setälä.

**Tromsö $^{21}/_{6}$ 1887.**

Deres interessante Bog har jeg modtaget og aflægger Dem derfor min hjertelige Tak. Da jeg er optaget af Aarseksamen, har jeg kun faaet læst den en Gang flygtig igjennem. For Lappiskens Vedkommende har jeg enkelte Oplysninger at give, som maaske kan interessere Dem. I Kalfjord og Skagösund i den nordlige Del af Tromsö Amt bor der ude ved Havet nogle Lapper, der repræsenterer en uddöende lappisk Dialekt. I denne Dialekt byde Verbernes benegtede Form:

im mon luvak ell. lovak (jeg læser ikke!)
im mon dię̜dę̜k (jeg vet ikke!)
im mon suoladak (jeg stjæler icke!)
alę̜ lę̜̄kuk (vær du ikke!)
alę̜ suoladuk (stjæl du ikke!)
alę̜ lohkkuk (læs du ikke!)
alę̜ gohccajuk (vaagn du ikke!)
i dat vui'nuk (det sees ikke).
im mon lohkkaš ell. lohkkam (jeg læste ikke).
im mon suoladam (jeg stjal ikke).
sml. mon læm suoladam ell. suoladaš (jeg har stjaalet).
mon læm lohkkaš (jeg har læst).

Denne alderdommelige Dialekt frembyder ogsaa mange andre Eiendommeligheder, som giver den en udpræget Særstilling blandt alle norsklappiske Dialekter. Den synes at være, hvad Ordforraadet angaar, upaavirket af finsk Indflydelse. — I Norsk-lappisk udtales her *bottém*, *lohkkém* med kort *é*, ikke med *ī*. Friis's Regel § 15, d, at *i* og *u*, naar de indtræder i 2den Stavelse under Böiningen o. s. v., er lange, holder ikke i alle Former Stik. — Naar Friis i sin Grammatik for Skjærvö anförer Formen *likčid* (2 Sing. Optativ), er dette

vistnok en Unöiagtighed for likčid*. Ordet skulde egentlig ende paa *t*, der i Skjærvö træder istedet for *k* i Udbyd; men *t* i Udbyd kan undertiden i enkelte Individers Udtale gaa over til stemmelös *d* (d). — I 3 Sing. Konj. af *læt* har man efter Verbet i Hovedsætningen i Fortid læʒai: im mon diehttam læʒaigo boahttam, men: im mon diede læʒʒago boahttam. Naar De p. 162[1] anförer, at i lpS. Konjunktiv af Verber paa *et* ender paa *iče*, men paa *če* i 2-stavelses *e*-Stammer med *u* i Rodstavelsen, tror jeg, at dette ikke er Sagens rette Sammenhæng. 2-stavelses Verber paa *et* i lpS. svarer dels til Verber paa *et* i lpN., dels til Verber paa *ât*. Jeg antager, uden dog at have Tid til nu at undersöge Sagen nöiere, at det er desse sidste Verber, som har Konjunktiv paa *ačab*. — I förnævnte Kalfjord-dialekt ender 3 Sing. Præs. paa *s* i Verber, der i Fortid ender paa *jem*, f. Eks. son gohccas (vaagner), son riddes (rider), dat hĕvves (det höver), dat vui'nus (det sees). Jeg antager dog ikke, at man her har en Personsendelse *s*, men at *s* er identisk med *Stammens j*, sml. i Tysfjords gamle Dialekt: dohppesim (jeg greb) = lpN. dohppejim. Jeg anser ogsaa i Allativ Sing. Allativformerne johkki (af johkka) og johkkas (foran Possessivsuffikse) for identiske, udgaaede af * sen. I Kalfjorddialekte heder Allativ Sing. johkkijen, sannajen (af sanne, ord), dahkkujen (af dahkko). — — —

J. Qvigstad.

---

Westerås den 15 Juni 1887.

— — — — — — — — — — — — — — — —

Ditt lätta tvivel, om den lapska ändelsen i 3 p. plur. är att likställa med ändelsen för part. pres., är nog alldeles obehövligt. I Jokkmokk heter 3 p. plur. pres. av t. eks. stammen kulla- (som jag stavar det) höra, : kullē < *kullaje- — likaledes pres. part. kullē < *kullaje-. Ävenledes vujᵉnē de se, vujᵉnē seende, < *vuojᵉneje-

* Den almindelige Form i Skjærvö er livčét.

av stam vuoj$_e$ne-. Men av 3-staviga stammar: 3 p plur. pres. ravviji; pres. part. ravvijidji = ravvije + je, av stam ravvije sjicka, 3 p. plur. kūorate, pres. part. kūoratidji av stam kūorate-, uppspåra. 3 p. plur. tyckes där vara = stam + plur. -k, som bårtfaller i denna dial., jfr. lapN. bagadek. — — —

K. B. Wiklund.



## Vuosikertomus annettu 2 p:nä joulukuuta 1886.

Viime vuosikokouksessa annettu vuosikertomus viittasi niihin tutkimuksiin, joita seuran stipendiaatti tohtori W. Porkka paraikaa menestyksellä teki tsheremissien luona, tutustuakseen tarkemmin heidän kieleensä, lauluihinsa ja tarustoonsa. Opintojaan kielen päämurteessa, niittytsheremissien kielessä, jatkoi tohtori Porkka koko talven ja kevään, jolloin hänen onnistui koota suuri joukko kielennäytteitä, jotka muistiin kirjoitettaissa äännemuodoltaan tarkalleen määrättiin. Näiden joukossa ansaitsevat muutamat runot ja rukoukset jumalille erityistä huomiota sen vuoksi, että ne ovat lähteneet ihan pakanallisesta maailman-katsannosta. Kristin-usko on nimittäin vasta niin vähäsen päässyt vaikuttamaan tsheremissein elämänkäsitykseen, että esim. Unshan seurakunnassa julkisessa jumalanpalveluksessa useimmiten ainoastaan pappi, lukkari ja suntio ovat läsnä. Useat rukoukset suurelle, hyvälle jumalalle vuodentulosta, metsästys-onnesta tahi karjan suojelemisesta muistuttavat sisällykseltään vastaavia rukouksia Kalevalassa, vaikka viimeksimainitut esitetään runollisemmassa muodossa. Opiskellessaan tsheremissien kieltä ja muistiin kirjoittaessaan runoja oli tohtori Porkalla suurta apua opettajastaan, Jakón Kavörlásta (Gavril Jakovlev'ista), joka oli oikeauskoinen pappi tsheremissiläistä syntyperää, ja joka enemmän kuin vuosikymmenen aikana oli ollut tsheremissiläisen kirjallisuuden ainoa edustaja ja sen kuluessa painosta julkaissut toista tusinaa uskonnollisia kirjoituksia ja käännöksiä, joissa ei yhdessä ainoassakaan mainita kääntäjän nimeä. Palattuaan toukokuussa matkaltaan estyi tohtori Porkka valitettavasti kivulloisuuden takia kielellisten kokoelmiensa järjestämistyöstä ja oleskelee yhä vielä ulkomailla terveyttään hoitamassa.

Kesäkuun alkupuolella lähti seuran toinen stipendiaatti maisteri A. W. Forsman Vaasan, Sundsvallin, Trondhjemin, Tromsön ja Vesisaaren kautta Inariin tutkimaan sikäläistä lapin murretta. Häntä seurasi matkalla maisteri K. Cannelin, joka oli saanut yliopistolta apurahoja lähteäkseen tutkimaan Inarin, Sodankylän ja Kittilän Suomalaisia murteita, sekä ylioppilas Stenvik, jolle Muinaismuistoyhdistys oli antanut toimeksi Inarin ja Utsjoen muinaisjäännösten tutkimisen. Matka kulki Vesisaaresta Varankivuonon yli Nejdiin, sieltä viisi peninkulmaa maata myöten Suolisjärveen Suomessa ja sitten eteenpäin kahdeksan peninkulmaa, enimmiten vesitietä, Inarin kirkolle, johon he saapuivat kesäkuun 29 päivänä. Paluumatkalle, ylioppilas Stenvikin seurassa, lähdettiin Syyskuun 21 päivänä ja kuljettiin pitkin Inarinjärveä suomalaiseen Kyrön kylään, sieltä ankarassa pyry-ilmassa kuuden peninkulman pituinen matka vuoren selän yli lappalaiseen kylään Sompiojärven rannalle, josta kulkua jatkettiin Luiro- ja Kittisen jokea pitkin Kemijärven kirkolle, mistä ajotietä pääsee Kemin kaupunkiin. Matkustajat saapuivat lokakuun alussa Helsinkiin. Matkan tuloksena toi maisteri Forsman mukanaan noin 100 satua, muinaistarua ja kertomusta, 20 lyhyempää laulua, lähes 200 sananlaskua ja 50 arvoitusta, jotka hän talven kuluessa aikoo järjestää pohja-aineksiksi täydelliselle esitykselle Inarin Lapin kielestä.

Yhteydessä tämän kanssa mainittakoon että unkarilainen kielentutkija, tohtori Ignácz Halász, joka v. 1884 yhdessä maisteri Jaakkolan kanssa oleskeli Ruotsin Lapissa kielentutkimusta varten, viime kesänä on jatkanut niitä, ensin Tromsössa, jossa hän viikon aikaa tutki Kaaresuannon murretta, ja sitten useampia viikkoja Hatfjelddalissa ja lyhyemmän aikaa Jemtlandissa. Hän kokosi tällä matkallaan vanhempia ja uudempia kansansatuja yhteensä 62.

Kolleega K. Nord alkoi viime kesänä, seuran antaman toimen johdosta, luetteloa niistä suomalais-ugrilaisia kansoja koskevista kansatieteellisistä, jumalaistarullisista ja kielitieteellisistä teoksista, joita Venäjän kirjallisuudessa on julkaistu.

Erittäin tärkeä on mennyt vuosi ollut maamme muinaismuistojen tuntemiselle niiden runsaiden ja arvokkaiden hautalöytöjen vuoksi, joita sen aikana on tehty. Vaikka Suomalais-ugrilaisella seuralla ei

olekkaan mitään ansiota niiden löytämisessä ja tieteellisessä tutkimisessa, saattaa se kuitenkin ilmaista ilonsa siitä kehityksestä, johon seuran tarkoitusten kanssa niin läheisessä yhteydessä oleva tutkimus maassamme on kohonnut Muinaismuistoyhdistyksen vaikutuksen kautta, ja vielä viime aikoina arkeologisen komissionin kautta. Maan muinaisuus on siten lyhyessä ajassa saanut ennen aavistamattoman valaistuksen, joka oikeuttaa meitä yhä suurempia tulevaisuudelta toivomaan.

Kirjallista vaikutustaan on Suomalais-ugrilainen seura vuoden kuluessa aloittanut julkaisemalla Maaliskuun alussa ensimmäisen vihon aikakauskirjaansa, jossa muun muassa on kansatieteellinen Suomalais-ugrilaisen kansojen kartta. Koska siinä käypi esiintuominen kirjoituksia vieraillakin kielillä, soveltuu tämä aikakauskirja, samoin kuin useat ulkomaalaisetkin, tätä tutkimusalaa koskevan kansainvälisen yhteistyön yhtymäpaikaksi. Sitä ovatkin ranskalaiset, englantilaiset ja saksalaiset aikakauskirjat ansiokkaana yrityksenä tervetulleeksi toivottaneet. Aikakauskirjan toisen ja kolmannen vihon painattamista on syksystä jo alettu. Siihen tulee muun muassa otettavaksi:

*W. Mainoffin* kirjoittama pitkänpuoleinen ranskankielinen kertomus Mordvalaisten mytologiasta.

*J. Qvigstadin* ja *G. Sandbergin* toimittama kokoelma lappalaisia satuja ynnä saksalaiset käännökset niihin.

*A. O. Heikelin* esitys suomalais-ugrilaisten kansojen rakennuksista saksan kielellä, varustettuna noin 300 kuvalla.

*E. N. Setälän* kirjoitus tempus- ja modusvartalojen muodostumisesta suomalais-ugrilaisissa kielissä, saksaksi.

Paitsi näistä teoksista annettuja julkaisu-ilmoituksia ja kertomuksia ovat seuran kuukauskokouksissa tieteellisiä kirjoituksia ja arvosteluja esittäneet seuraavat seuran jäsenet: *A. Ahlqvist* arvostelun Schraderin teoksesta „Sprachvergleichung und Urgeschichte“ sekä teoksesta „Linguistisch-historische Forschungen zur Handelsgeschichte und Waarenkunde“; *J. R. Aspelin* esityksen kirjoituksista pronssikauden hautapatsaissa Siperiassa; *J. Krohn* suomen sukuisten kansojen uhrilehdoista ja pyhistä paikoista sekä viime vuosikokouksessa venäläisten loitsurunoista; *A. O. Heikel* Svinjinin teok-

sessa Картины Россіи, joka on painettu Pietarissa 1839, esiintyvistä merjalaisista paikannimistä; *A. Genetz* ilmoituksen J. A. Friisin lappalais-norjalaisesta sanakirjasta; *O. Donner* labiaali-spirantin synnystä suomensukuisissa kielissä, sekä esityksiä Saycen esitelmistä, jotka ovat pidetyt Orientalisti-kongressissa Leidenissä ja käsittelevät Akemenidilaisen nuolenpääkirjoituksen toista lajia ja tämän kielen eri murteita.

Odottamattoman kuolemantapauksen kautta riistettiin seuralta viime Lokakuun 23 päivänä korkeasti kunnioitettu jäsen, prokuraatori *C. G. Ehrström*. Perinpohjaisella kokemuksella ja järkähtämättömällä totuudenrakkaudella hän oli eri aloilla toiminut isänmaan palveluksessa; hänen isänmaallinen mielensä harrasti lämpimästi myöskin tämän seuran tarkoituksia. Vuoden kuluessa on muuten kymmenen vuosijäsentä tullut lisäksi, niistä yksi Wienissä asuva ja yksi perustaja. Kunniajäseneksi valittiin syksyn aikana salaneuvos R. Virchow Berliinissä, professori Julien Vinson Parisissa ja professori vapaaherra G. von Düben Tukholmassa sekä kirjeenvaihtojäseneksi E. Beauvois Corberonissa.

Kun seuran kirjeenvaihto ja muut asiat yhä suuremmassa määrässä vaativat aikaa seuran sihteeriltä, on maisteri E. N. Setälä valittu toiseksi sihteeriksi.

Vireillä pitääkseen maaseuduilla harrastusta seuran toimintaan ja välittääkseen yhteyttä siellä asuvien jäsenten kanssa ovat seuraavat henkilöt hyväntahtoisesti ruvenneet sen asiamiehiksi:

Översti G. O. Gräsbeck, Porissa,
Tohtori K. P. Malmgren, Kuopiossa,
Tirehtöri A. Blomqvist, Evoisissa,
Hovioikeudenasessori G. M. Tenlén, Turussa,
Tohtori J. G. Geitlin, Hämeenlinnassa,
Tilanhaltija J. Lagus, Iisalmessa,
Tohtori K. von Fieandt, Oulussa,
„ R. F. Forsius, Uudessa Karlepyyssä,
Maisteri E. Levón, Waasassa,
Lehtori B. Malin, Tammisaaressa,
Kirjakauppias W. Söderström, Porvoossa,
Rehtori G. W. Walle, Wiipurissa,

Rehtori F. E. Jernberg, Tampereella.
Lehtori J. Länkelä, Jyväskylässä,
„ M. G. Hackzell, Mikkelissä,
Tirehtöri C. J. Molander, Sortavalassa.
Vapaaherra Joh. Gripenberg, Pietarissa.

Vuoden kuluessa on seuralla ollut ilo lahjaksi vastaan ottaa useita kirjoja ja kirjoitelmia eri seuroilta ja yksityisiltä henkilöiltä nimittäin prof. J. A. Friisiltä Kristianiassa, Henry Phillipsiltä Philadelphiassa, Lithauische litterarische Gesellschaft'ilta Tilsitissä, Smithsonian Institute'lta Washingtonissa, Svenska landsmålsförening'iltä Upsalassa, seuralta Gesellschaft für Geschichte und Alterthumskunde der Ostseeprovinzen Russlands Riiassa, Rev. Henry Jones'ilta Bostonissa, Englannissa, Taiteilija S. Falkman'ilta Helsingissä, Tohtori J. Hurtilta, Pietarissa.



# Jahresbericht über die fortschritte der finnisch-ugrischen studien während der jahre 1885—1886.

Von

O. Donner.

Von sprachtexten hat der diesjährige bericht nicht viele zu verzeichnen, sie sind jedoch alle bemerkenswerth. Von der unter dem namen *Vana kannel* (Alte harfe) von *J. Hurt* herausgegebenen sammlung alter lyrischer lieder in estnischer sprache erschienen die dritte lieferung der ersten,[1] sowie die dritte und vierte lieferung der zweiten sammlung.[2] Jene bildet den schluss der von dem herausgeber und seinen verwandten im kirchspiele Pölve im Werroschen kreise Livlands gesammelten lieder, aus einer gegend wo sich die sprache durch alterthümlichkeit und dadurch nähere übereinstimmung mit dem Finnischen auszeichnet. Die zweite umfangreiche sammlung von etwa 15,000 versen stammt aus dem kirchspiel Klein St. Johannis (Kolga Jaan) im Fellinschen kreise, nördlich von Wörtsjärv. Die lieder wurden in den jahren 1876—78 von den herren *Chr. Grau*, *I. Orgusaar* und *I. Bergmann* vom munde des volkes aufgezeichnet, sind aber nicht wie die vorhergehenden mit deutscher übersetzung begleitet. Von lappischen sprachtexten erschienen zwei sammlungen märchen, welche der ungarische sprachforscher *Halász*[3] während zwei verschiedenen reisen 1884 und 1886 mitgebracht hatte. Die erste, welche den dialekt der Lule und Pite lappmark behandelt, ist mit einem glossar versehen, die zweite stammt aus dem südlichsten gebiete des lappischen oder Jemtland, wo sich Halász zusammen mit dem finnischen forscher Jaakkola eine zeitlang aufhielt. *Munkácsy* veröffentlichte eine beträchtliche samm-

lung votjakischer texte[5] als früchte seiner reise unter den Wotjaken im sommer 1885.

Der lexikalische wortvorrath wurde ausser durch die genannten texte auch durch specialarbeiten bereichert. Zu Lönnrots grossem Finnisch-schwedischen wörterbuch arbeitete *Kallio* im auftrage der finnischen literaturgesellschaft ein supplementheft[6] aus. Von *Friis*' Lappischem wörterbuch kamen in rascher folge die dritte und vierte lieferung[7] heraus. *Györffy* veröffentlichte ein ungarisch-zigeunerisches wörterbuch[8] und *Ballagi* eine neue auflage seines noch immer für den fremden vollständigsten wörterbuches der ungarischen sprache.[9]

Die sprachliche untersuchung hat mehrere einzelschriften aufzuweisen. *Chydenius* gibt lokale beiträge aus Laihia[10] zu Aminoffs darstellung der süd-österbotnischen mundart, *Hannikainen* beschreibt den dialekt in Parikkala,[11] von *Setäläs* satzlehre erschien eine neue auflage,[13] während *Jännes* die rechtschreibung,[14] *Hannikainen* ausdrücke für arbeit[15] und *Cannelin* den gebrauch des relativpronomens in den lokalkasus[16] behandelte. Auch die sprache älterer schriften wurde berücksichtigt. So untersuchte *Malin* die gesetzesübersetzung von Ljungo Thomæ,[17] *Grotenfelt* die des landesgesetzes Domini Martini[18] und *Jännes* die sprache Agricolas[19] aus der mitte des sechzehnten jahrhunderts. Diese wie auch andere aufsätze sind in dem zum Aug. Ahlqvist's sechzigjährigen jubiläum von der „gesellschaft für die heimatsprache“ (Kotikielen seura) herausgegebenen zweiten hefte des *Virittäjä* veröffentlicht, wo *Setälä* noch speciel die verdienste Ahlqvists um die sprachforschung hervorhebt.[21] *Steuer* behandelt momentanes *-p* im Finnischen. Weit ausführlicher hat *Hurt* die estnischen nomina auf *-ne* purnm[23] auseinandergelegt und dabei sowohl ihre formale bildung als die verschiedenen functionen ihrer bedeutung bestimmt.

In Ungarn ist der streit über den ursprung der Magyaren, welchen Vámbéry durch seine behauptung einer näheren türkisch-tatarischen verwandtschaft hervorgerufen hat, noch nicht gänzlich erloschen. *Budenz* veröffentlichte eine kleine schrift[24] über diesen gegenstand. Sonst begegnen uns ein aufsatz von *Hunfalvy* über vollständige und nichtvollständige wortstämme[25] im magyarischen, eine schrift von *Tur-*

*bucz* über den ursprung der menschlichen rede im verhältniss zum ungarischen,[28] über causatives *-l* im konda-vogulischen von *Vasverő*. Die neueste ungarische philologie schildert *Patterson*[31] in den verhandlungen der philologischen gesellschaft zu London, wie *Asbóth* die verdienste Jos. Budenz' um die sprachforschung in Ungarn[32] hervorhebt. Die publikationen im Magyar Nyelvőr für das jahr 1885 sind mir bisher nicht bekannt geworden; von anderen sind zu erwähnen ein aufsatz des herrn *Iznoskov* über fremde personennamen, theilweise auch unter den tscheremissen,[34] sowie *Budenz'* recension[35] über Miklosich' arbeit: die türkischen elemente in den südost- und osteuropäischen sprachen.

Von jahr zu jahr haben sich die vom volksmunde eingesammelten überlieferungen finnischer märchen in der bibliothek der Finnischen literaturgesellschaft zu Helsingfors in immer grösserer anzahl angehäuft. Um sie der forschung zugänglich zu machen war eine systematisch geordnete publikation die erste bedingung, und es gelang der gesellschaft in herrn *K. Krohn* einen gewissenhaften bearbeiter des überaus reichen materials zu bekommen. In dem von ihm unter mitwirkung anderer herausgegebenen ersten theil der Finnischen volksmärchen,[36] welcher die thiermärchen umfasst, sind diese in grössere gruppen zusammengestellt. Die varianten bieten zugleich eine übersicht über die geographische verbreitung der einzelnen abenthener, und ein finnisch-französischer inhaltsverzeichniss erleichtert für den fremden den gebrauch des ganzen materials.

Das studium der Kalevala erweitert sich immer mehr auch im auslande, befördert durch *H. Paul's* treffliche übersetzung, die mit dem zweiten bande[37] vollendet wurde bald nach dem tode des übersetzers. Den text des epos unterzog *Ahlqvist* einer eingehenden prüfung,[40] *Krohn*[41] beleuchtete die entstehung und suchte die ursprüngliche heimath desselben festzustellen, während *Cook*, *Clodd*, *Lang* die bedeutung dieses nationalgedichtes dem englischen publikum darlegten.[42-44] Auch der übrige sagenstoff der finnicher völker, der esten, lappen, mordvinen, wotjaken, ungaren, vogulen, wird immer mehr in den kreis der europäischen sagenforschung mit eingezogen, vergleiche die nummer 46—62. Darunter mögen die von *Weske* mitgetheilten gebete an den waldgott bei den alten esten[50]

besonders erwähnt werden; der herausgeber, welcher sie im Fellinschen kreise aufgefunden, hebt die nahe überinstimmung derselben mit finnischen gebeten an die waldgottheiten hervor.

Die etnographisch-archäologischen verhältnisse der finnischen völker sind in mehreren aufsätzen und schriften behandelt worden. Im ersten hefte dieser zeitschrift (ss. 120—130) findet sich eine übersicht über die finnisch-ugrischen völker vom referenten, eine ähnliche veröffentlichte *Ignatius* im journal der statistischen gesellschaft [63] zu Paris. *Heikel* gab ein etnographisches wörterverzeichniss mit bildern [64] zur erklärung einiger in Kalevala erwähnten gegenstände heraus und *Schwindt* einen katalog über die etnographischen sammlungen der finnischen studentenschaft.[65] *Retzius*' schilderungen aus dem heutigen volksleben Finnlands erschien in deutscher ausgabe.[66] *Aspelin* beschrieb ausfürlich das schloss Olofsborg bei Nyslott [68] und *Grewingk* die stein- und knochengeräthe der Ostseeprovinzen.[73] Schon seit alters her waren die lappen ein gegenstand lebhafter schilderungen interessirter reisenden und forscher. Ausser kleineren schriften wurde eine umfangreiche arbeit [75] von *Tromholt* in englischer sprache veröffentlicht, wie eine russische [78] von *Bucharov*.

Über die ürsprünglichen wohnplätze und die primitive entwicklung der Indogermanen und der Finno-Ugrier veröffentlichte *Köppen* eine längere untersuchung,[80] worin er die früheren wohnplätze der letzteren in den Wolga-gegenden sucht. Von den in Ungarn publicirten archäologischen mittheilungen ist der XV band [82] erchienen, der inhalt desselben ist mir jedoch nicht näher bekannt. Eine grössere arbeit ist die von *Ortvay* veröffentlichte über den ursprung und das alter der ungarländischen und der nordeuropäischen prähistorischen steingeräthen.[83] Schliesslich sind zu erwähnen einige, zum theil schon ältere publikationen in russischer sprache: ein von *Remesov* im jahre 1701 entworfenes kartwerk über Sibirien,[85] in den von *Jadrintsev* veröffentlichten literarischen mittheilungen [86] einen aufsatz von *Oksenov* über die verhältnisse Novgorods zu den ugrischen ländern, sowie vom herausgeber über alte denkmäler und inschriften in Sibirien, ferner eine vom anfang des letzten jahrhunderts stammende kurze beschreibung des ostjakischen volkes.[87]

Wenden wir uns hiernach zu den ferner stehenden verwandten

sprachen und zu vergleichenden studien allgemeiner art, ist nur wenig zu verzeichnen. *Kuun* entwickelt die beweise einer tatarischen abstammung der Kumanen,[88] *Weske* berichtet kurz über die resultate der vergleichenden finnisch-ugrischen forschung[89] und *Misteli* zeichnet die allgemeinen züge des Altaischen sprachtypus[90], eine aufgabe, die er in einer beurteilung[91] des Winkler'schen buches über uralaltaische völker und sprachen fortsetzt. *Halévy* recensirt[93] Hommels darstellung der verwandtschaftsverhältnisse der sumerisch-akkadischen sprache.

---

## Bibliographie.

### 1. Sprachtexte, wörterbücher und grammatiken.

[1] *J. Hurt*, Vana kannel. Täieline kogu vanu Eesti rahvalauluzid välja annud. Kolmas anne. Tartus (Dorpat) 1886. XXIX, ss. 193—307. 8°.

[2] *J. Hurt*, Vana kannel. Tõine kogu, kolmas ja neljas anne. Eesti kirjameeste toimetuzed n:o 3. Tartus 1886. XIX, ss. 193—384. 8°.

[3] *Halász Ign.*, Svéd-lapp szövegek (Schwedisch-lappische texte). I. Lule- és Pite-lappmarki nyelvmutatványok és szótár. Nyelvt. Közlem. XIX. Budapest 1885. — II. Jemtlandi lapp nyelv. Nyelvt. Közlem. XX. Budapest 1886, ss. 73—146, 189—250.

[4] *Ign. Halász,* Lapponica I. Sprachtexte im schwedisch-lappischen dialekte der Lule- und Pite-Lappmark. Gesammelt u. z. teil mit ungarischer überzetzung, sowie einem lappisch-ungarisch und deutschen glossar herausgegeben. (Separatabdr. aus Nyelvtud. Közlemények XIX). Budapest 1885, IV + 264 pag. 8°.

[5] *Munkácsi, B.*, Votják nyelv. I. Votják szövegek. (Die votjakische sprache. I. Votjakische texte). Nyelvtud. Közlem. XIX. 1885, s. 1—160.

[6] *A. H. Kallio,* Lisävihko Elias Lönnrotin Suomalais-Ruotsalaiseen Sanakirjaan. Supplementhäfte till Elias Lönnrots Finskt-Svenska Lexikon. Helsingissä 1886. 8°. 212 pp. 5 m.

[7] *J. A. Friis*, Lexicon Lapponicum cum interpretatione latina et norvegica. Ordbog over det lappiske sprog med latinsk og norsk forklaring. Fasc. III. Christiania 1885. gr. 8°. s. 321—480 (jalggit—njarbbot). — Fasc. IV. 1886, s. 481—640 (njarbesk—skuvlašuttet).

[8] *Györffy Endre,* Magyar és czigány szótár. (Ungarisch-zigeunerisches wörterbuch). Budapest 1885, 153 pag. 8°.

[9] *Ballagi Mór,* A magyar nyelv teljes szótára. Bd. I, VII, 672 p. Bd. II, 1—776. Pozsony, Stampfel 1884. 8°.

## 2. Sprachliche untersuchungen.

[10] *E. J. Chydenius,* Laihian murteesta. Paikkakunnallinen lisä Aminoffin tutkimukseen „Tutkimus Etelä-Pohjanmaan kielimurteesta“. Virittäjä II, 98—123.

[11] *O. Hannikainen,* Kielenmurteesta Parikkalan pitäjässä. Suomi² XIX. Helsingissä 1886, s. 107—147. (Auch separat: Vähäisiä kirjelmiä III. Helsingissä 1886).

[12] *E. N. Setälä,* Suomalaista kielentutkimusta. I. Rec. über V. Porkkas abhandlung: Über den ingrischen dialekt. Helsingfors 1885. Valvoja 1886, s. 126—132.

[13] *E. N. Setälä,* Suomen kielen lauseoppi. Toinen muutettu painos. Helsingissä 1884. 8°. VIII, 78 p. Mk. 1.75. Obwohl vor zwei jahren gedruckt, erst neulich vom verleger der öffentlichkeit übergeben.

[14] *Arvi Jännes,* Vähä suomalaisesta oikeinkirjoituksesta. Virittäjä II, s. 1—6.

[15] *O. Hannikainen,* Työtä eli toimitusta merkitsevistä lausetavoista. Virittäjä II, 51—58.

[16] *K. Cannelin,* Relatiivipronominin paikallissijojen käytännöstä suomen kielessä. Virittäjä II, 83—89.

[17] *V. Malin,* Kielellinen ja sanastollinen tutkimus Ljungo Tuomaanpojan lainkäännöksistä. Suomi² XIX. Helsingissä 1886, s. 87—105. (Auch separat: Vähäisiä kirjelmiä julkaissut Suom. kirj. seura. III. Helsingissä 1886).

[18] *K. Grotenfelt,* Herra Martin maanlain suomennos. Virittäjä II, 6—36.

[19] *Arvi Jännes,* Jälkileikkunta Agricolan kielestä. Virittäjä II, 145—184.

[20] *Aug. Hjelt,* Pari muistoa suomen kielen tutkimisesta viime vuosisadalla. Virittäjä II, 89—93.

[21] *E. N. Setälä,* August Ahlqvistin tieteellisestä toimesta. Virittäjä II, s. VII—XX.

[22] *J. Steuer,* Momentán -p a finn nyelvben (Momentanes *-p* im Finnischen). Nyelvt. Közl. XIX, s. 307—309.

[23] *J. Hurt,* Die estnischen nomina auf *-ne* purum. Helsingfors 1886. 8°. XV, 191 p.

[24] *Budenz J.,* Egy kis viszhang Vámbéry Ármin úr válaszára vagyis „a magyar eredete és a finn-ugor nyelvészet“ cz. II értekezésére. (Ein kleiner nachhall zur antwort des herrn A. Vámbéry oder zur besprechung der n:o II des „ursprung der magyaren und die finnisch-ugrische sprachforschung“). Buda-

pest 1886, 35 pag. 8°. Értekezések a nyelv- és széptud. köréből. XIII kötet, VII szám.

[25] *Hunfalvy Pál,* Teljes és nem-teljes szótövek a magyarban. Egyetem. philol. közlöny. Jan. 1885, p. 1—13.

[26] *J. Schuster,* Zum unterrichte in d. magyarischen sprache. Beilage z. progr. des ev. gymnasiums A. B. in Mediasch f. 1884/5. Hermannstadt 1885. 4°. 21 p.

[27] *A. Roder,* Unterrichts-briefe f. d. selbststudium der ungarischen sprache. 3 aufl. 1 brief. Leipzig, Morgenstern 1885. 8°. 21 p. M. 0,50.

[28] *Turbucz Fer.,* Az emberi beszéd eredete és a magyar nyelv. (Der ursprung der menschlichen rede und die ungarische sprache). Budapest 1885, 134 pag.

[29] *L. Patrubány,* Boncsok. Egyet. philologiai közlöny, feb. märz 1885, Jahrg. 9, s. 183—85.

[30] *Vasverő Rajm.,* Causativ *-l* a Kondai vogulban. (Causatives *-l* im Konda-vogulischen). Nyelvt. Közl. XIX. 1885, s. 297—307.

[31] *A. J. Patterson,* Report on recent Hungarian philology. Trans. Philolog. Soc. 1882—1884, part 3 (1885), p. 539—43.

[32] *O. Asbóth,* Ein deutscher gelehrter in Ungarn: Deutsche Rundschau aug. 1885, p. 288—95. (Über Josef Budenz).

[33] По вопросу о зырянскомъ языкѣ и зырянской грамотѣ. Журн. имп. нар. просвѣщ. 1884. B. 236, abth. 4, p. 91—108. (Inhalt: Zwei briefe aus Ust-Syssolsk über Lytkins übersetzungen in die syrjän. sprache, p. 91—95; G. Lytkins antwort, p. 96—108).

[34] *Н. А. Износковъ,* О личныхъ инородческихъ именахъ: Труды четвертаго археол. съѣзда въ Россіи, бывшаго въ Казани 1877. Т. I. Казань 1884, p. 149—153. (Über fremde personennamen im Tatarischen, Tschuwaschen u. Tscheremissischen).

[35] *J. Budenz,* Kritik über Miklosich: Die türkischen elemente in den südost- und ost-europäischen sprachen. (Ung.) Nyelvtud. Közlem. XIX. 1885, s. 287—297.

## 3. Volkslieder und märchen.

[36] *Suomalaisia kansansatuja.* I. Eläinsatuja. (Finnische Volksmärchen. I. Thiermärchen). Suomal. kirjallisuuden seuran toimituksia. 67 osa. Helsingissä 1886. 8°. XXI, 453 p. Mk 3.50.

[37] *Kalewala,* das volksepos der Finnen, übersetzt von Hermann Paul. II. Helsingfors 1886. XI, 394 ss. — Rec. von B. F. G. in Valvoja 1886, s. 445—48.

[38] *R. Woerner,* Hermann Daniel Paul (übersetzer der Kalevala und Kanteletar). Magaz. f. d. Literatur d. In- u. Auslandes 1886, N:o 6, s. 91—93.

[39] Altfinnische Volkslieder. In freier übersetzung von *E. Ziel:* Mag. f. d. Litt. d. In- u. Auslandes, nov. 1885. N:o 47, p. 739.

[40] *Aug. Ahlqvist,* Tutkimuksia Kalevalan tekstissä ja tämän tarkastusta. Kutsumuskirja majisterin- ja tohtorin-promotioneihin. Helsingissä 1886. 4°. 115 p.

[41] *J. Krohn,* Kalevala-studier. I—III. Finsk Tidskrift 1886, ss. 99—112, 176—186, 241—249.

[42] *F. C. Cook,* The Kalevala. Contemporary Review, may 1885, vol. 47, p. 683—702.

[43] *E. Clodd,* The Kalevala: Knowledge, London 1885, vol. 7, p. 129 ff. 165 ff.

[44] *A. Lang,* Kalevala: Custom and Myth. 2 ed. London 1885, p. 156—179.

[45] *A. Berner,* Ett Kalevala-ord. F. Vet. Soc. Bidrag till kännedom af Finlands natur o. folk, h. 43. Helsingfors 1866. (Separ. u. d. t.)

[46] *A. A. Borenius,* Suomen keskiaikaisesta runoudesta. I. Luojan virsi. Virittäjä II, 58—83.

[47] *J. Krohn,* Lunastettava neito. Virittäjä II, 36—51.

[48] *V. Porkka,* Kertomus runonkeruumatkasta Inkerissä kesällä v. 1883. Suomi, 2 folge. XIX. Helsingissä 1886, s. 149—169. (Auch separat: Vähäisiä kirjelmiä IV. Helsingissä 1886).

[49] *Hj. Basilier,* Shemeikäiset, Salmin kihlakunnan parhain laulajasuku Virittäjä II, 123—127.

[50] *M. Weske,* Gebete an den waldgott bei den alten Esten. Sitzungsber. d. gel. Estn. Ges. zu Dorpat für 1885, s. 208—239.

[51] *Peter Süda,* (Küster in Kergel), Saaremaa vägimees Suur Tõll. Kuresaare linnas trükitud Ch. Assafrey pärijate juures 1883.

[52] Lappische Sagen und Legenden: Globus 1885, Bd. 48, p. 348—50. (Nach dem russischen).

[53] *W. Henry Jones,* The Folk-tales of the Lapps. Notes and Queries: 7th S. II, aug. 1886, s. 104—5.

[54] *W. Henry Jones,* Christmas and new year in South Lapland. Notes a. Queries decbr 1885, vol. 12, p. 481—3.

[55] *Markovics Sándor,* Mordvin dalok: A Kisfaludy-társaság évlapjai, új folyam, k. 19, 1883—84. Budapest 1885.

[56] *M. Buch,* Das volkslied der Wotjäken. Sitzungsber. d. gel. Estn. Ges. zu Dorpat 1883. (Dorpat 1884), p. 133—5.

[57] *А. Де-Волланомъ,* Съ прилож. очерка быта угорск русскихъ у Этнографич. карти Венгріи. Спб. 1885. 8°. 261 p. 1 rub. (Ugro-ruthenische volkslieder. — Rec. Правит. вѣстникъ 1885. N:o 234.

[58] *Aladár György,* Der ungarische Olymp. Ungar. Revue 1885, p. 282—91.

[59] *G. Heinrich,* Ungarische Volksballaden. XXI, XXII, Ung. Revue 1885, p. 59—62.

[60] *W. Henry Jones*, A Hungarian Folk-tale: Academy july 1886, s. 73.

[61] *W. Henry Jones*, vrgl. Revue Celtique IV, 121.

[62] *J. Budenz*, „A Kereskedő" czímü vogul monda jegyzetekkel. (Der Kaufmann, vogulische sage, neu herausgegeben u. erläutert). Nyelvt. Közlem. XIX. Budapest 1885, s. 310—328.

### 4. Ethnographie und archäologie.

[63] *K. F. Ignatius*, Les peuples finno-ougriens. Journal de la Société de statistique de Paris. N:o 2, février 1886, s. 74—80.

[64] *A. O. Heikel*, Kansatieteellinen sanasto kuvien kanssa. Vähäinen alkukoetus muutamien Kalevalassa mainittujen esineitten selittämiseksi. Suomi [2] XIX, s. 1—57.

[65] *Th. Schvindt*, Katalog öfver finska studentafdelningarnas etnografiska samlingar. 2 häftet. Helsingfors 1885. 106 pag. 8°.

Luettelo Suomen ylioppilas-osakuntien kansatieteellisistä kokoelmista. 2 vihko. Helsingissä 1885. 118 p. 8°.

[66] *G. Retzius*, Finnland. Schilderungen aus seiner natur, seiner alten kultur u. seinem heutigen volksleben. Autoris. übersetzung von C. Appel. Mit 93 holzschn. u. 1 karte. Berlin, G. Reimer 1885. 8°. VIII, 158 p. M. 5. — Rec. Virchow: Zeitschr. f. Ethnol. 1884, XVI, 230 f. — A. B.: Deutsche Revue märz 1885, p. 378. — H.: D. Rundschau f. Geogr. VII, p. 288. — Supan: Petermanns Mitt. XXXI, 114. — K—ff, Lit. Centralbl. 18 apr., sp. 573 f. — E. A.: Globus XLVII, 270 f. — Ausland 18 mai, p. 400. — Fr. Meyer v. Waldeck: D. Littztg 4 juli, sp. 975 f. — A. Kirchhoff: Blätter f. lit. Unterhltg 20 aug., p. 530—2. — J. P.: Bibliot. warszawska 6 ser. III, 468 f. — B. Vetter: Kosmos, Bd 17, p. 395—8. — Grenzboten 1885, IV, 214—16.

[67] *K. H. Hornborg*, Karsikoista. Virittäjä II, 93—98.

[68] *J. R. Aspelin*, Olaviulinna. Kertomus linnan rakennuksista ennen linnan korjaamista 1872—1877. 22 kuvalla. Porvoossa 1866. Mk 2.75.

— Olofsborg, berättelse om slottsbyggnaderne, uppsatt före borgens restaurering 1872—1877. 22 illustrationer. Borgå 1886. 2.75.

[69] *J. Jung*, Einiges über die Setukesed. Sitzungsber. d. gel. estn. ges. 1885, s. 145—152. (Die setukesed sind im Pleskauschen kreise wohnhafte esten, die den Werro-estnischen dialekt sprechen).

[70] *W. v. Gutzeit*, Ungannia oder Ugaunia? Sitzungsberichte der Ges. f. Geschichte u. Alterthumskunde der Ostseeprovinzen Russlands. Riga 1886. 8°, s. 100—105.

[71] *G. Stein*, Über alte gräber, estnische sagen u. bräuche im Neuhausen'schen. Sitzb. d. gel. est. ges. 1885, s. 181—187.

[72] *C. Grewingk*, Vortrag über J. R. Aspelin's Antiquités der Nord Finno-ougrien. V. H:fors 1884. Sitzungsber. d. gel. Estn. ges. 1885, s. 98—122.

[73] *C. Grewingk,* Beschreibung der in Est-, Liv- und Kurland bekannt gewordenen Stein- und Knochengeräthe. Ibid. s. 162—171.

[74] — Ein neuer archäologischer fund im mergel von Kunda Ibid s. 177—180.

[75] *S. Tromholt,* Under the rays of the aurora borealis: in the land of the Lapps and Kvaens. Original edition ed. by C. Siewers. Vol. I, II. London, Low 1885. 8°. XV, 288; X, 306. 30 sh. — Rec. Athen. 6 juni, p. 719 f. — Science (Cambridge, Mass.) 26 juni, p. 527—9. — J. Scott Keltie: Proc. r. geogr. soc., juli VII, 481 f. — Scott, geogr. mag. juli I, 332 f. — G. T. Temple: Academy 4 juli, p. 2 f. — Saturday rev. 15 aug., p. 229. — Revue scient. 14 nov., p. 630 f. — Deutsche Littztg 5 dec., sp. 1751—3.

[76] *A. H. Kean,* The Lapps, their origin, ethnical affinities, physical and mental characteristics, usages, present status and future prospects. Journ. of the anthrop. institute 1885, nov. vol. 15, p. 213—35. — Vgl. Prince Roland Bonaparte, Note on the Lapps of Finmark (in Norway), ibid. p. 210—13. — J. G. Garson, On the physical characteristics of the Lapps, ibid. 235—38.

[77] *Ch. Rabot,* Notes ethnographiques recueillies en Laponie. Revue d'Ethnographie, janv. febr. 1885, p. 23—60. fig. 38—53. (Auch separ. Paris, Leroux 1885. 8°. 38 p.) — Rec. Kirchhoff: Petermanns Mitt. XXXI, 442 p.

[78] *Bucharow,* Über lappische zustände (russ.)

[79] *J. Qvigstad,* Katalog over samlingen av lappiske sager i Tromsø museum. Tromsø 1885. 14 p.

[80] *Θ. Кеппена,* Матеріалы къ вопросу о первоначальной родинѣ и первобытномъ родствѣ индо-европейскаго и финно-угорскаго племени. (Materialien zu der frage über die ursprüngliche heimath und die primitive entwicklung der Indoeuropäern und der Finno-ugrier). С. Петербургъ 1886. 8°. 125 p.

[81] *Anthropologisches und prähistoriches* aus Russland von Poljakow. Übersetzt von Rüssow, intendent des museums der wissenschaftsakademie zu St. Petersburg.

[82] *Archaeologiai Közlemények.* (Archaeologische mittheilungen). Vol. XV.

[83] *Ortvay Tivadar,* A hazai és északeurópai praehistoricus kőeszközök. (Vergleichende studien über den ursprung und das alter der ungarländischen und der nordeuropäischen prähistorischen steingeräthe), Budapest 1885, 75 + 105 pag. (Erste hälfte: Der ursprung der steingeräthe, zweite hälfte: Das alter der steinwerkzeuge).

[84] *Князь Н. А. Костровъ,* Преданія томскихъ инородцевъ о подданствѣ ихъ Россіи. Труды 4:го археол. съѣзда 1877, I, 2 p. 202—7. Казань 1884. (Überlieferungen der fremden stämme in Tomsk über ihre unterwerfung unter Russland).

[85] Чертежная книга Сибири, составленная тобольскимъ сыномъ боярскимъ Семеномъ Ремезовымъ въ 1701 году. Изданіе Фотолитографическое, съ приложеніемъ. Спб. 1882. Цѣна 8 рублей. (Kartwerk über Sibirien, vom bojarensohne

Semen Remesov aus Tobolsk entworfen im jahre 1701. Photolithographische ausgabe, mit anhang. St. Petersburg 1882. Preis 8 rubel). Das letzte 23:te blatt bildet die stammeintheilung ab.

[86] Литературный Сборникъ Изданіе редакціи „Восточнаго Обозрѣнія". Собраніе научныхъ и литературныхъ статьей о Сибири и Азіатскомъ Востокѣ. Редакторъ Н. М. Ядринцевъ. Спб. 1885. 8°. Enthält u. a.

Сношенія Новгорода Великаго съ Югорской землей (Историко-географическій очеркъ по древнѣйшей исторіи Сибири). А. Оксенова. — (Die verhältnisse gross Novgorods zu den Ugrischen ländern (Historisch-geographische darstellung aus der ältesten geschichte Sibiriens). A. Oksenov. S. 425—45 und

Древніе памятники и письмена въ Сибири. Н. Ядринцева. Приложеніе: Снимки древнихъ надписей на скалахъ Сибири. — (Alte denkmäler und inschriften in Sibirien von N. Jadrintsev. Anhang: Abbildungen der alten felsinschriften in Sibirien). S. 456—76.

[87] Краткое Описаніе о народѣ остяцкомъ, сочинимое Григоріемъ Новицкимъ въ 1715 году. Издалъ Л. Н. Майковъ. Спб. 1884. (Kurze beschreibung des Ostjakischen volkes, von Grigori Novitski im jahr 1715, veröffentlicht von L. N. Maikov). St. Petersburg 1884. — Rec. in Литературный Сборникъ Н. М. Ядринцева. S. 484—91.

[88] *Kuun Géza*, A kunok nemzetiségéről (Über die nationalität der Kumanen). Budapest 1885, 60 p.

[89] *M. Weske*, Über die verwandtschaft der magyarischen sprache mit der estnischen, resp. finnischen sprache. II. Sitzungsber. d. gel. Estn. ges. 1885, s. 187—203 u. 274—285.

[90] *Fr. Misteli*, Der altaische sprachtypus. Fragment einer neubearbeitung von H. Steinthal's „Charakteristik der hauptsächlichsten typen des sprachbaues". Basel 1883. 4°. 24 p. (Der universität Zürich zu ihrem fünfzigjähr. jubiläum gewidmet von d. universität Basel).

[91] *H. Winkler*, Uraltaische völker u. sprachen. Berlin 1884. — Rec. F. Misteli: Zeitschr. f. völkerpsychologie u. sprachw. XVI, 4 h. 1886, s. 414—456.

[92] *H. Winkler*; Das Uraltaische und seine gruppen. Berlin 1885. — Rec. G. v. d. G(abelentz): Liter. Centralblatt, jahrg. 1886, s. 66—67.

[93] *J. Halévy*, Rec. über F. Hommel: Die sumerisch-akkadische sprache u. ihre verwandschaftsverhältnisse. Leipzig 1884. 70 p. 8°. Revue Critique 1887.

## Nachtrag.

[94] *Kúnos Ign.*, Erza mordvin nyelvmutatvány: A bibliai történetből. (Erza-mordvinische sprachproben: aus der bibl. geschichte). Nyelvt. Közl. XIX, s. 73—116. Hierzu wörterverzeichniss und noten von J. Budenz s. 116—133.

[95] *Zoltvány S. I.*, A Nádor codex nyelvi sajátsága iról (Ueber die

sprachliche eigentümlichkeit des Nádor codex) Nyelvtud. Közl. XIX, 1885, s. 1—57.

[96] *Volf György*, Az egyzenï sziszegő hangok jelölése a régi magyar orthographiában (Das bezeichnen der einfachen zischlaute in der älteren magy. orthographie). Nyelvt. Közl. XIX, 1885, s. 58—73.

[97] *Balassa Jósz.*, A szóvégző önhangzók a magyarban (Die wortschliessenden selbstlauter im magyarischen). Nyelvt. Közl. XIX, s. 133—160.

# Suomalais-Ugrilainen Seura.

## Finsk-Ugriska Sällskapet.

## 1888.

### Johtokunta. Bestyrelse.

Esimies, ordförande: Vapaherra, Friherre H. Molander.

Vara-esimies, viceordförande: Aug. Ahlqvist.

Sihteeri, sekreterare: O. Donner.

Toinen sihteeri, andre sekreterare: E. N. Setälä.

Rahaston hoitaja, skattmästare: J. Höckert.

Seura kokoontuu v. 1888 seuraavina päivinä kl. 7 j. pp.
Sällskapet sammanträder år 1888 följande dagar kl. 7 e. m.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Tammikuu / Januari | 21. | Toukokuu / Maj | 19. |
| Helmikuu / Februari | 18. | Syyskuu / September | 22. |
| Maaliskuu / Mars | 17. | Lokakuu / Oktober | 20. |
| Huhtikuu / April | 21. | Marraskuu / November | 17. |
| Joulukuu / December | 2. | | |

## Kunnia-jäseniä. Hedersmedlemmar.

Elias Lönnrot, kanslianeuvos † 1884.
Feodor L. Heiden, kenraalikuvernööri, kreivi.
Th. Bruun, ministeri valtiosihteeri, vapaherra.
F. Wiedemann, salaneuvos, Pietari. † 1887.
P. Hunfalvy, akatemikko, Budapest.
Jos. Budenz, professori, d:o.
W. Schott, d:o Berliini.
J. A. Friis, d:o Kristiania.
Alexei S. Uvarov, kreivi, Moskova. †
J. J. A. Worsaae, kamariherra, Kyöpenhamina. †
C. Grewingk, valtioneuvos, Tartto. † 1887.
L. L. Bonaparte, ruhtinas, Lontoo.
A. E. Nordenskiöld, professori, vapaherra, Tukholma.
R. Virchow, salaneuvos, Berliini.
Jul. Vinson, professori, Pariisi.
G. v. Düben, professori, vapaherra, Tukholma.

## Kirjeenvaihto-jäseniä. Korresponderande medlemmar.

N. I. Ilminski, seminarinjohtaja, Kazan.
V. Thomsen, professori, Kyöpenhamina.
J. Hurt, tohtori, Pietari.
J. Szinnyei, professori, Koloszvár.
F. Barna, kirjastonhoitaja, Budapest.
A. Teplouchov, metsäherra, Iljinsk. †
G. Retzius, professori, Tukholma.
S. K. Kuznetsoff, kirjastonhoitaja, Tomsk.
C. Schpilevski, professori, Jaroslav.
J. Qvigstad, seminarinjohtaja, Tromsö.
E. Beauvois, Corberon.

## Suomalais-Ugrilaisen seuran perustajat.
## Finsk-Ugriska sällskapets stiftare.

H. Y. Kenraalikuvernööri kreivi, H. Exc. Generalguvernören grefve Feodor L. Heiden, Helsingfors.

H. Y. Ministeri-valtiosihteeri vapaherra, H. Exc. Minister-statssekreteraren friherre Th. Bruun, S:t Petersburg.

Ahlqvist A. valtioneuvos, statsråd, Helsingfors.
Ahlström A. kauppaneuvos, kommerseråd, Björneborg.
Alopæus C. H. piispa, biskop, Borgå.
Alopæus M. hovioikeuden neuvos, hofrättsråd, Fredrikshamn.
Antell H. F. tohtori, doktor, Vasa.
Appelgren Hj. maisteri, magister, Helsingfors.
Aspelin E. tohtori, doktor.
Aspelin J. R. valtionarkeologi professori, statsarkeolog, professor, Helsingfors.
Bartram C. tohtori, doktor, Tavastehus.
Bergbom J. G. kauppaneuvos, kommerseråd, Uleåborg.
Björksten S. senatori, senator, Helsingfors.
Boije H. G. kamariherra vapah., kammarh. friherre, Haga.
Borg A. G. lehtori, lektor, S:t Michel.
Borg C. G. kanslianeuvos, kansliråd, Helsingfors.
Borgström A. insinööri, ingeniör, Forssa.
Borgström L. kauppaneuvos, kommerseråd, Helsingfors.
Brummer W. hovineuvos, hofråd, Helsingfors.
Budenz J. professori, professor, Budapest.
Castrén R. mol. oik. kandid., jur. utr. kandidat, Helsingfors †.
Cederholm Th. senatori, senator, "
Churberg W. maisteri, magister, Helsingfors.
Cleve Z. J. kanslianeuvos, kansliråd, Fredrikshamn.
Clouberg L. hovioik. asessori, hofrättsassessor, Viborg.
Colliander O. I. professori, professor, Helsingfors.
Creutz C. M. kreivi kuvernööri, grefve guvernör, Åbo.

Cronstedt J. vapaherra pankintirehtori, frih. bankdirektor, Helsingfors.
Cygnaeus Uno yli-inspehtori toht., öfverinspektor d:r, Helsingfors. †
Dahlström E. kauppias, handlande, Åbo.
Danielson J. R. professori, professor, Helsingfors.
Decker A. Th. arkitehti, arkitekt „
Donner A. professori, professor, „
Donner O. ylim. „ e. o. „ „
Ehrnroth C. kenraaliluutnantti, ministeri-valtiosiht. apulainen, generallöjtnant minister-statssekret. adjoint, S:t Petersburg.
Ekroos C. W. maistraatin sihteeri, magistrats-sekreterare, Helsingfors.
Ekström C. A. katteini, kapten, Viborg.
Ervast K. yliopettaja, öfverlärare, Helsingfors.
v. Essen C. G. professor emeritus, Hattula.
Estlander C. G. professori, professor, Helsingfors.
Falkman S. taiteilija, artist, Helsingfors.
Fellman Is. senatori, senator, „
von Fieandt K. tohtori, doktor, Uleåborg.
Forselius V. pankin tirehtori, bankdirektör, Åbo.
Forsius K. F. piirilääkäri, provinsialläkare, Nykarleby.
Forsman J. professori, professor, Helsingfors.
Furuhjelm E. Hj. vuorimestari, bergmästare, Helsingfors. †
Furuhjelm O. kenraaliluutn., generallöjtnant. †
Genetz A. lehtori toht., lektor d:r, Helsingfors.
Gejtel F. senatori, senator, „ †
Geitlin J. G. yliopettaja toht., öfverlärare d:r, Helsingfors.
Godenhjelm B. F. lehtori, lektor, „
Granfelt A. E. lääninprovasti toht., kontraktsprost d:r, Tammela.
Granfelt A. F. professor emeritus, Hattula.
Grot J. salaneuvos, geheimeråd, S:t Petersburg.
Gräsbeck G. O. eversti, öfverste, Björneborg.
Grönfors J. G. kauppias, handlande, Tavastehus.
Grönvik A. hovioikeuden assessori, hofrättsassessor, Åbo. †
Göös K. lehtori, lektor, Helsingfors.
Hackman W. kauppaneuvos, kommerseråd, Viborg.
Hallonblad H. assessori, assessor, Sortavala.
v. Haartman E. eversti, öfverste, Helsingfors.

v. Haartman V. senatori salaneuvos, senator geheimeråd, S:t Petersburg.
Heikel V. lehtori, lektor, Helsingfors.
Hjelt E. professori, professor, „
Hjelt F. W. G. tuomioprovasti, domprost, Åbo.
Hjelt O. arkiateri, arkiater, Thusby.
Hisinger E. vapaherra maanviljelijä, friherre jordbrukare, Pojo.
Hougberg E. tohtori, doktor, Helsingfors.
Hällsten K. professori, professor, „
Höckert J. kamreeri, kamrer, „
Idestam F. tehtaanomistaja, fabriksägare, Nokia.
Ignatius K. F. senatori, senator, Helsingfors.
Jahnsson A. W. tohtori, doktor, Åbo.
Johansson G. piispa, biskop, Kuopio.
Julin John konsuli, konsul, Åbo.
von Kræmer C. senatori, senator, Helsingfors.
Kurtén J. kauppaneuvos, kommerseråd, Wasa.
Lagus W. valtioneuvos professori, statsråd professor, Helsingfors.
Laurell, A. yli-inspehtori, öfverinspektor Helsingfors. †
Lindblom G. A. kauppaneuvos, kommerseråd, Åbo.
Lindeberg K. L. kanslianeuvos, kansliråd, Helsingfors.
Lindelöf L. L. valtioneuvos, statsråd, „
af Lindfors J. kenraalimajuri, generalmajor, „
Länkelä J. lehtori, lektor, Jyväskylä.
Löfgren V. maisteri, magister, Helsingfors.
Lönnrot Elias kanslianeuvos, kansliråd †
Malm O. A. kauppaneuvos, kommerseråd, Jakobstad.
Malmgren A. J. kalastusten kaitsija professori, fiskeriinspektor professor, Helsingfors.
Malmgren K. P. tohtori, doktor, Gamlakarleby.
Mechelin L. senatori, senator, Helsingfors.
Meurman A. kunnallisneuvos, kommunalråd, Helsingfors.
Moberg A. valtioneuvos, statsråd, „
Molander H. vapaherra senatori, friherre, senator, „
Montgomery R. senatori, senator, „
Nordenskiöld A. E. vapaherra professori, friherre professor, Stockholm.
Norrlin J. P. ylim. professori, e. o. professor, Helsingfors.

Oker-Blom Chr. kenraaliluutn: senatori, gen. löjtn. senator, H:fors.
Palmén J. Ph. vapaherra senatori, friherre senator, Helsingfors.
Palmén E. G. „ professori, „ professor, „
Palmén J. A. „ professori. „ professor, „
Parviainen J. kauppias, handlande, S:t Peterskurg. †
Parviainen Joh. kauppaneuvos, kommerseråd, Jyväskylä.
Perander F. professori, professor †
Pippingsköld J. valtioneuvos, statsråd, Helsingfors.
Pylkkänen A. kauppias, handlande, S:t Michel.
Ramsay G. vapaherra kenr. luutnantti, friherre gen. löjtnant, H:fors.
Ranin G. kauppaneuvos, kommerseråd, Kuopio.
Renvall Torsten T. Suomen arkkipiispa, Finlands erkebiskop, Åbo.
Rettig F. kauppaneuvos, kommerseråd, Åbo.
Revell G. raatimies, rådman, Vasa.
Rosenlew W. kauppaneuvos, kommerseråd, Björneborg.
Rotkirch G. F. presidentti, president. †
Ruth W. katteini, kapten, Helsingfors.
Råbergh H. professori, professor „
Salingre R. tohtori, doktor, Tavastehus.
Saltzman F. professori, professor, Helsingfors.
Sanmark C. G. katteini, kapten, „
Schauman A. maisteri, magister, „
Schildt W. S. piirilääkäri toht., provinsialläkare d:r, Jyväskylä.
Serlachius G. A. tehtaanomistaja, bruksägare, Mänttä.
Sinebrychoff A. kauppaneuvoksen rouva, kommerserådinna, Helsingfors
Sinebrychoff N. kauppias, handlande, Helsingfors.
Sinebrychoff P. „ „ „
Sjölin J. ylitirehtöri, öfverdirektor, „
Snellman A. O. kauppeneuvos, kommerseråd, Uleåborg.
Sohlman J. G. senatori, senator, Helsingfors.
Sourander W. tullinhoitaja, tullförvaltare kollegiiassessor, Vasa.
Spåre W. valtioneuvos, statsråd, Helsingfors.
Stjernvall-Walleen E. vapaherra salaneuvos, friherre geheimeråd, H:fors.
Stockman G. F. kauppaneuvos, kommerseråd, Helsingfors.
Sundel Hj. v. tuomari, v. häradshöfding, Tavastehus.
Sundman C. W. kauppaneuvos, kommerseråd, Helsingfors.

Synnerberg C. yli-inspehtori, öfverinspektor, Helsingfors.
Söderlund J. W. kauppias, handlande, Raumo.
Söderström W. kirjakauppias, bokhandlare, Borgå.
Taucher I. pormestari, borgmästare, Vasa.
Tavaststjerna A. senatinkamreeri, senatskamrerare, Helsingfors.
Topelius Z. valtioneuvos, statsråd, "
Tornberg J. katteini, kapten, Uleåborg.
v. Troil G. vapaherra kuvernööri, friherre guvernör, S:t Michel.
v. Troil S. W. vapaherra senatori, friherre senator, Helsingfors.
Wahren A. W. kauppaneuvos, kommerseråd. †
Wallenius E. pankin tirehtori, bankdirektör, Helsingfors.
Warelius A. provasti, prost, Åbo.
Wasenius A. F. konsuli, konsul, Helsingfors.
Wasastjerna O. professori, professor, "
Wasastjerna V. senatori, senator "
Wiik F. J. professori, professor "
Wilén G. W. kirjanpainaja, boktryckare, Åbo.
v. Willebrand K. P. kenr. tirehtori tod. valtioneuvos, generaldirektör verkl. statsråd, Helsingfors.
Wolff E. konsuli, konsul, Viborg.
Yrjö-Koskinen G. Z. senatori, senator, Helsingfors.
Zitting C. A. Mustialan maanviljelysopiston tirehtori, landtbruksinstituts direktor, Mustiala.
Åkerblom V. tehtaanomistaja, fabriksägare, Uleåborg.
Åström H. kauppaneuvos, kommerseråd, Uleåborg.
Åström K. R. kunnallisneuvos, kommunalråd, "

157.

## Vuosijäseniä. Årsmedlemmar.

Almberg, A. lehtori, Helsinki.
Almberg, E. lehtori, Vasa.
Alopæus, H. F. kollega, Mikkeli.
Arrhenius, C. J. lehtori, Turku.

Backmansson, C. ruununvouti „
Bergholm, A. lehtori, Porvoo.
Biaudet, L. G. lehtori, Helsinki.
Blomqvist, A. Evoisten metsäopiston johtaja, Evois.
v. Bonsdorff, E. tohtori, Tampere.
Borenius, A. A. maisteri, Porvoo.
Borg, O. F. kollega, Turku.
Brofeldt, H. G. T. kirkkoherra, Iisalmi.
Broman, H. tuomiokapit. sihteeri, Turku.
Böök, E. lyseon rehtori, Helsinki.

Cannelin, K. maisteri. „
Churberg, F. neiti, „
Collan, K. J. kruununv., Joensuu.

Ebeling, A. rehtori, Kokkola.
Ehrström, G. senatori, Helsinki. †
Ekberg, F. E. leipurimestari, „
Elmgren, K. konsistorion notario, „
Erander, G. kappalainen, Lampis.

Fabritius, K. J. B. laamanni, Kuopio.
Flodin, Fr. valtioneuvos, Helsinki.
Floman, W. kansakoulun inspehtori, Helsinki.
Forsman, E. presidentti, Viipuri.
Forsman, E. läänin sihteeri, Helsinki.
Forsman, G. G. tuomiokapit. assessori, Turku.
Forss, J. A. I. provasti, Sastmola.
Forsström, F. laamanni, Kristina.
Frosterus, A. provasti, Porvoo.
Frosterus, G. professori, Helsinki.

Geitlin, G. esittelijäsihteeri, „
Granfelt, A. A. tohtori, „
Gripenberg, Joh. vapaherra, friherre.
Grotenfelt, K. tohtori, „
Grotenfelt, N. maanviljelysneuvos, Jorois, Järvikylä.
Grönberg, J. lääninprovasti, Messukylä.
Gröndahl, A. A. maisteri, Vasa.
Grönqvist, F. W. kunnallisneuvos, Helsinki.
Gustafsson, F. professori, Helsinki.

Hackzell, M. lehtori, Mikkeli.
Hagan, J. W. pankkikonttorin hoitaja. Kokkola.
Hammarén, L. J. kauppan., Tampere.
Heikel, A. O. tohtori, Helsinki.
Hellgren, A. lehtori, Uuskaarlepyy.
Häkli, J. kauppias, Kurkijoki.
Hällström, H. G. piirilääk. Mikkeli.

Idman, Nils tohtori, Tampere.
Ignatius, K. aptekari, Iisalmi.

Jaakkola, K. maisteri, Pori.

Jadrintseff, N., Pietari.
Jernberg, F. E. maisteri, Tampere.
Johnsson, J. V. pispa. †
Järvinen, N. provasti, Jokkas.

Kalliainen, J. kauppias, Mikkeli.
Kallio, A. H. maisteri, Helsinki.
Kihlman, A. yliopettaja, „
Kolström, Th. tilanomistaja, Maaninka.
Korsman, C. katteini, Hankoniemi.
v. Kothen, A. vapaherra tirehtori, Helsinki.
Krohn, J. ylim. professori, Helsinki.
Krohn, K. maisteri, „
Kumlin, A. varatuomari, Turku.

Lagus, J. tilanomistaja, Iisalmi.
Lagus, W. filos. kandidati, „
Lallukka, J. kauppias, Käkisalmi.
Landell, L. henkikirjuri, Turku.
Leinberg, K. G. seminarin johtaja, professori, Jyväskylä.
Levón, Eliel kollega, Vasa.
Lindeqvist, C. J. yliopett., Helsinki.
Lönnblad, E. presidentti, Viipuri. †

Mainoff, W. valtioneuvos, Pietari.
Malin, K. lehtori, Tammisaari.
Mallén, R. W. eversti, Viipuri.
Molander, C. I. J. seminarin johtaja, Sortavala.

Neovius, V. everstiluutn., Helsinki.
Nordlund, W. maisteri, Pori.

Polén, F. lehtori, tohtori. †
Procopé, B. N. hovioikeusneuvos, Turku

v. Qvanten, G. nimituomari, Evo.

Renvall, Lennart T. maisteri, Turku.
Reuter, E. T. F. rehtori, Turku.
Rikberg, H. kollega, Mikkeli.
Råbergh, G. W. presidentti, Vasa.
Salenius, I. M. kollega, Kuopio.
Sælan, Th. professori, Helsinki.
Schwindt, Th. maisteri, „
Setälä, E. N. dosentti, tohtori, „
Sirelius, K. J. G. kontrahtinrovasti, Mikkeli.
Sjöros, J. maisteri, Helsinki. „
Sjöros, K. hovioik. assessori, Turku.
Sjöström, A. lääninagronomi, Iisalmi.
v. Schrowe, U. maisteri. †
Spolander, N. F. maisteri, Kokkola.
Standertskjöld, M. kenraalimajuri, Leppäkoski.
Stenbäck, K. E. lääninrovasti, Ulvilankylä.
Sumelius, Frans kauppias, Tampere.
Sundvall, A. W. seminarinjohtaja, Tammisaari.
Tenlén, G. M. hovioikeuden assessori, Turku.
Thallóczy, L. tohtori, Wien.
Thuneberg, I. maisteri, Turku.

Wahlberg, K. F. tohtori, Helsinki.
Walle, G. W. rehtori, Viipuri.
Vasenius, V. tohtori, Helsinki.
Viipurin tarkkampuja-pataljoonan kirjasto, Viipuri.

Åkerlund, C. W. kauppias, Tampere.

107.

## Asiamiehet. Ombudsmän.

| | |
|---|---|
| Evo: | Blomqvist A. tirehtori, direktor. |
| Hämeenlinna: | Blomstedt K. rehtori, rektor. |
| Iisalmi: | Lagus J. tilanhaltia, possessionat. |
| Jyväskylä: | Länkelä J. lehtori, lektor. |
| Kokkola: | Ebeling K. A. rehtori, rektor. |
| Kuopio: | Salenius I. M. kollega. |
| Mikkeli: | Hackzell, M. G. lehtori, lektor. |
| Oulu: | Fieandt R. tohtori, doktor. |
| Pietari: | Gripenberg Joh. vapaherra, friherre. |
| Pori: | Gräsbeck G. O. översti, öfverste. |
| Porvoo: | Söderström W. kirjakauppias, bokhandlare. |
| Rauma: | Söderlund J. V. kauppias, handlande. |
| Tammisaari: | Malin K. lehtori, lektor. |
| Tampere: | Jernberg F. E. rehtori, rektor. |
| Turku: | Tenlén G. M. hovioikeuden-asessori, hofrättsassessor. |
| Uuskaarlepyy: | Forsius K. F. tohtori, doktor. |
| Vaasa: | Levón El. maisteri, magister. |
| Viipuri: | Walle G. W. rehtori, rektor. |



## Rapport annuel du 2 déc. 1886.

À la dernière conférence annuelle le rapport rappela les recherches productives que le stipendiat de la société, le docteur W. Porkka était occupé à faire chez les Tchérémisses pour apprendre à mieux connaître leur langue, leurs chansons et leurs contes. Le docteur Porkka continua pendant l'hiver et le printemps à étudier le dialecte principal, celui des Tchérémisses-des-Prairies; et il réussit à recueillir un grand nombre d'échantillons de leur langue, qui en étant transcrits furent fixés exactement quant à leurs sons. Il y a plusieurs de ces échantillons, quelques chansons et quelques prières qui nous offrent d'autant plus d'intérêt qu'ils dérivent d'une croyance tout à fait païenne. Le christianisme est si peu entré dans la vie des Tschérémisses, qu'il arrive souvent que, dans la commune d'Unscha p. ex, le prêtre, le sacristain et le bedeau seuls assistent au service. Plusieurs prières, adressées au dieu bon et juste pour une bonne récolte, du bonheur à la chasse ou un abri pour le troupeau, rappellent les prières correspondantes dans le Kalevala, quoique ces dernières apparaissent sous une forme plus poétique. Le docteur Porkka a été bien secondé dans l'étude de la langue tchérémisse et dans l'annotation des chansons par son maître, un prêtre ortodoxe d'origine tchérémisse nommé Jakón Kavörla (Gavril Jakovlev) qui avait été pendant plus de dix ans le seul représentant de la littérature tchérémisse et qui avait publié plus d'une douzaine d'écrits religieux et plusieurs traductions sans que le nom de l'auteur ait été indiqué. À son retour au mois de mai, le docteur Porkka fut empêché, par une maladie, d'achever la rédaction de ses collections

linguistiques et il séjourne dans ce moment à l'étranger pour y rétablir sa santé.

L'autre stipendiat de la société le mag. A. W. Forsman se rendit au commencement du mois de juin, par Wasa, Sundswall, Trondhjem, Tromsö et Vadsö à Enare pour y étudier le dialecte lapon. Il fut accompagné du mag. K. Cannelin, qui subventionné par l'université avait pour but d'étudier le dialecte finnois à Enare, à Sodankylä et à Kittilä; et de l'étudiant K. Stenvik, qui était chargé par la commission archéologique de rechercher les restes d'antiquité à Enare et à Utsjoki. Le voyage se fit de Vadsö par Varangerfjord à Nejden, d'où on avait cinq lieues par terre jusqu'à Suolisjärvi en Finlande et huit lieues par eau jusqu'à l'église d'Enare, où ils arrivèrent le 29 juin. Le retour en compagnie de l'étudiant Stenvik commença le 21 Sept. Ils allèrent le long du lac Enare au village finnois de Kyrö, d'où ils passèrent la montagne par une forte tempête, un trajet de six lieues, jusqu'à un village lapon, situè sur la rive du lac Sompio, et le long des fleuves Suiro et Kittinen jusqu'à l'église de Kemijärvi, d'où une route conduit à la ville de Kemi. Les voyageurs revinrent au commencement du mois d'octobre à Helsingfors.

Le mag. Forsman apporta comme récolte du voyage environ cent contes populaires, plus ou moins longs, vingt courtes chansons, à peu prés deux cents proverbes et cinquante énigmes qu'il a l'intention de rédiger pendant le cours de l'hiver, comme fond d'une description complète du lapon d'Enare.

Citons encore le docteur Ignaz Halász, linguiste hongrois, qui pour des études de langue a séjourné dans la Laponie suédoise déjà en 1884; les a continuées l'été passé d'abord à Tromsö, où il étudia le dialecte de Karesuanto, puis à Hatfjelddal pendant plusieurs semaines et enfin à Jämtland pendant quelque temps. Il recueillit pendant ce voyage des contes populaires anciens et nouveaux au nombre de 62.

Sur la demande de la société, le collègue K. Nord commença l'été passé à faire une liste des ouvrages etnographiques, mythologiques et linguistiques qui ont été publiés dans la littérature russe, concernant les peuples finno-ougriens.

L'année passée a été extrêmement importante pour la connaissance des antiquités de notre pays grâce aux riches et importantes trouvailles qui y ont éte faites. Quoique la société finno-ougrienne n'ait aucun mérite aux découvertes et aux recherches scientifiques de ces objets, elle peut cependant exprimer sa joie des progrès que les études archéologiques ont fait par l'activité de la société des antiquités finnoises et ces derniers temps surtout par la commission archéologique. Ce développement est fort rapproché du but de la société, et l'antiquité du pays a reçu en peu de temps un jour nouveau et inattendu qui permet les plus grandes espérances pour l'avenir.

La société finno-ougrienne a commencé son activité littéraire de l'année par la première livraison de son journal, publiée au commencement du mois de mars et contenant entre autre une carte etnographique des peuples finno-ougriens. La possibilité d'y introduire des publications en langues étrangères fait de ce journal comme de plusieurs semblables à l'étranger un terrain commun pour le travail international dans ce domaine de recherches. Le journal fut aussi accueilli par les journaux français, anglais et allemands comme une entreprise qui a du mérite. La rédaction de la deuxième et troisième livraison du journal a commencé depuis l'automne. On y trouvera entre autre:

Un traité en français sur la religion des Mordvines par W. Mainoff,

une collection de légendes laponnes avec traduction allemande par Qvigstad et le pasteur Sandberg,

une description des demeures des peuples finno-ougriens en allemand, avec environ 300 illustrations par A. O. Heikel,

la formation des racines des temps et des modes dans les langues finno-ougriennes en allemand par E. N. Setälä.

Outre l'annonce et le compte-rendu de ces travaux, les critiques et les discours scientifiques suivants ont été référés aux séances mensuelles de la société:

par A. Ahlqvist — sur deux ouvrages d' O. Schröder „Sprachvergleichung und Urgeschichte“ et „Lingvistisch-historische Forschungen zur Handelsgeschichte und Waarenkunde“;

par J. R. Aspelin — sur deux épitaphes de l'âge de bronze en Sibérie;

par J. Krohn — sur les bois, où on fait les sacrifices, et les lieux sacrés des peuples finnois, et le même à la derniére séance annuelle, — sur les incantations (formules magiques) des Russes;

par A. O. Heikel — sur les noms des lieux mériniens, cités dans un ouvrage de Svinjen, Картины Россіи, imprimé à S:t Petersbourg en 1839;

par O. Donner — sur le développement du fricatif-labial dans les langues finnoises, — sur le rapport du discours de Sayce au congrès oriental à Leyden sur la seconde espèce des écritures cunéiformes des Aquéménides et des différents dialectes de cette langue.

Le 23 octobre la société fut privée, par la mort inattendue du sénateur S. Ehrström, d'un membre très estimé. Possédant des connaissances profondes il a rendu des services à la patrie dans des branches diverses. Son esprit patriotique savait aussi apprécier chaleureusement les buts de cette société.

Dix nouveaux membres ont été admis dans la société, parmi eux un Viennois, et un membre fondateur. Comme membres honoraires furent désignés pendant l'automne Mr le conseiller privé R. Virchow de Berlin, le prof. Julien Vinson de Paris, le prof. baron G. von Düben de Stockholm, comme membre correspondant mr. E. Beauvois de Corberon.

Comme la correspondance et les autres affaires demandent beaucoup de temps au secrétaire le mag. E. N. Setälä a été designé sous-secrétaire.

Dans le but de soutenir dans la province un intérêt pour les travaux de la société et de donner des moyens de communication avec la Société aux membres qui y demeurent, quelques personnes se sont offertes comme commissionnaires.

Dans le courant de l'année la société a eu le plaisir de recevoir des livres et des brochures de sociétés différentes et de quelques particuliers entre-autres le prof. J. A. Friis de Christiania, Henry Phillips de Philadelphia, „Lithauische litterarische Gesellschaft“ de Tilsit, „Smithsonian Institute“ de Washington, „Svenska

landsmålsföreningen" d'Upsal, „Gesellschaft für Geschichte und Altherthumskunde der Ostseeprovinzen Russlands" de Riga, Rev. Henry Jones de Boston, England, l'artiste Falkman de Helsingfors et le docteur J. Hurt de S:t Pétersbourg.


U. C. BERKELEY LIBRARIES
C042644060



